



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





LANE

MEDICAL



LIBRARY

Library of
Dr. Rufus L. Rigdon



A TEXTBOOK
ON
GERMAN

INTERNATIONAL CORRESPONDENCE SCHOOLS
SCRANTON, PA.

CONVERSATIONAL LESSONS

1798

SCRANTON
INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY
A-3

LANE LIBRARY

Copyright, 1903, by INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY

Entered at Stationers' Hall, London

German, Parts 1-5: Copyright, 1901, by INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY.
Entered at Stationers' Hall, London.

German, Parts 6-15: Copyright, 1902, by INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY.
Entered at Stationers' Hall, London.

All rights reserved

PRINTED IN THE UNITED STATES

61

UNIVERSITY OF MICHIGAN

PREFACE

In presenting to the public these four volumes comprising our Complete German Course, we believe that we are offering a series of textbooks so prepared as to give a more complete, thorough, and practical course of instruction in the German language than is contained in any set of books heretofore published. The series consists of four textbooks, comprising a volume of Conversational Lessons (the present volume), a Grammar, a Reader, and a Lexicon. The first two volumes are so designed that the student may begin with the first conversational lesson and, by easy steps, attain a good mastery of the practical use of German before beginning the Reader; they are also so designed that either a beginner or an advanced student may refer to them and quickly find correct and full information upon any point likely to arise in connection with sentential construction or grammatical practice. The Reader contains excerpts from all kinds of German literature. The indexes of these volumes are unusually full and complete. The Lexicon is prepared for use with the other volumes, and for German publications in general.

The Conversational Lessons are divided into five distinct parts: (1) The "Vocabulary" (given with each lesson) is a list of new words to be committed to memory. (2) The "Phrases and Sentences" include clauses, sentences, and bits of conversation; they form the foundation upon which each lesson is constructed. (3) The "Remarks" are a collection

GERMAN CONVERSATIONAL LESSONS—*Continued*

	<i>Section</i>	<i>Page</i>
Imperfect Tense	5	1
Uses of the Perfect and Imperfect Com- pared	5	1
Infinitives as Nouns	5	1
Dative of Indirect Object	5	1
Genitive Case	5	32
Genitive After Prepositions	5	32
Compound Nouns; Idioms	5	32
Plural of Nouns, Articles, Pronouns, and Adjectives	6	1
Separable Verbs	6	1
German Script	6	1
Pronouns: Demonstrative, Relative, and Interrogative	6	37
Idioms	6	37
Verbs: Second Person Singular and Plural	7	1
Pronouns: Possessive	7	1
Verbs: Impersonal	7	1
Numerals	7	1
Pronouns: Indefinite, Correlative, and Re- flexive, Emphatic and Reciprocal . .	7	43
Verbs: Reflexive	7	43
Pluperfect Tense	7	43
Comparison of Adjectives	7	43
Auxiliary Verb werden	8	1
Future Tense	8	1
Modal Auxiliaries	8	1
Names: Proper	8	42
Perfect Infinitive	8	42
Future Perfect Tense	8	42
Passive Voice, Present Tense	9	1
Inverted Order of Words	9	1
Present Participle	9	37
Indefinite Pronoun man	9	37
Compound Verbs: Inseparable	10	1
Idioms	10	1

CONTENTS

ix

GERMAN CONVERSATIONAL LESSONS—*Continued*

	<i>Section</i>	<i>Page</i>
Passive Voice: Imperfect and Perfect		
Tense	10	31
Idioms	10	31
Pronouns: Compound Relatives	11	1
Passive Voice: Pluperfect Tense . . .	11	1
Passive Voice: Future and Future Perfect		
Tenses	11	28
Idioms	11	28
Subjunctive: Present, Perfect, and Future	12	1
Subjunctive in Indirect Statements . . .	12	1
Idioms	12	1
Subjunctive: Past and Pluperfect . . .	12	27
Conditional Mode: Concessive Clauses .	12	27
Tense of the Subjunctive in Indirect State- ments	12	27
Subjunctive: Conditional and Diplomatic	13	1
Person and Number of Verbs	13	1
Subjunctive of Indirect Questions . . .	13	32
Subjunctive: Optative	13	32
Subjunctive of Purpose	14	1
Idioms	14	1
Subjunctive: Potential	14	26
Idioms	14	26
Subjunctive: Hypothetical	15	1
Idioms	15	1
Subjunctive: Dubitative	15	31
Subjunctive After „ <i>als ob</i> “ and „ <i>als wenn</i> “	15	31
Idioms	15	31

GERMAN

INTRODUCTION

THE PHONOGRAPH AND ITS MANIPULATION

THE INSTRUMENT

1. The Instrument Used.—The phonograph used in this Course is the Edison Standard Phonograph, as manufactured and equipped by the National Phonograph Company exclusively for the International Correspondence Schools. This instrument differs from the ordinary Edison Standard in that it is fitted with a repeating attachment, which is very valuable and convenient, and was made at our suggestion and under our direction. The hearing tubes furnished with this instrument were also devised by us, as we found that the ordinary hearing tubes were not well adapted to our purpose. Farther on we shall deal more in detail with both the repeating attachment and the improved hearing tubes.

2. Phonograph With Cover On—How It Is Carried. The instrument is shipped to you packed in a wooden box. Take it out of the box carefully. When unpacked, it will appear as in Fig. 1, and can be safely carried by the handle *d*.

This instrument is not exceptionally frail, nor does it get out of order easily; but, like every other instrument or machine, it must be handled with some care.

For notice of copyright, see page immediately following the title page

INTRODUCTION

3. Removing the Cover.—Set the instrument on a table or chair, and pull out the clamps in the case. In Fig. 1 one of these clamps is marked *b*. There is another just like it on the opposite side of the case.

Having pulled out the two clamps, lift the cover off by the handle. Then cut all strings and remove all padding used for protecting and keeping the different parts from shifting.

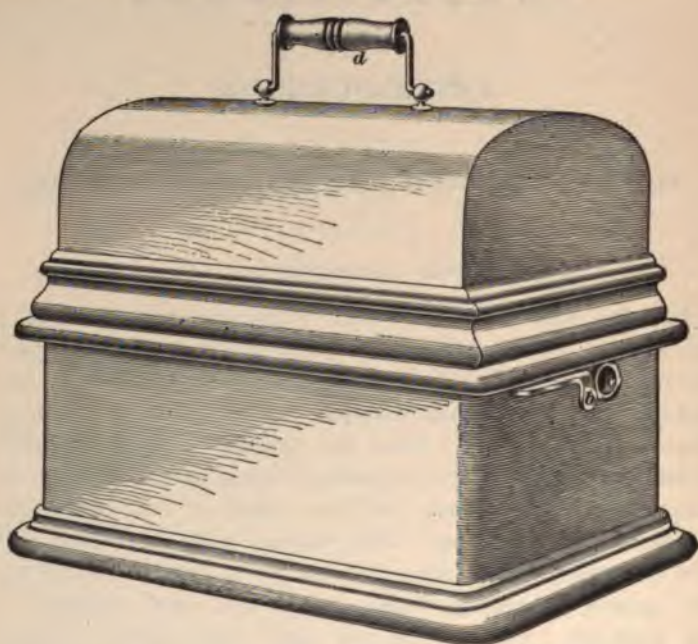


FIG. 1

The instrument will now appear as shown in Fig. 2. After removing the cover in the manner explained above, the clamps should be pushed in again, as otherwise they will be in the way. To cover the instrument, you should first pull them out, put the cover on, taking care that the two slotted plates in the cover go in the two slots in the case, and then push the clamps in again. If necessary, press the cover down a little, so the clamps may go in easily.

INTRODUCTION

4. Instrument With Cover Removed.—As you now have the instrument before you, it is not necessary for us to give you a detailed description of it. Some of the most important parts are lettered in Fig. 2, and their names given under the same figure for convenience of reference in the

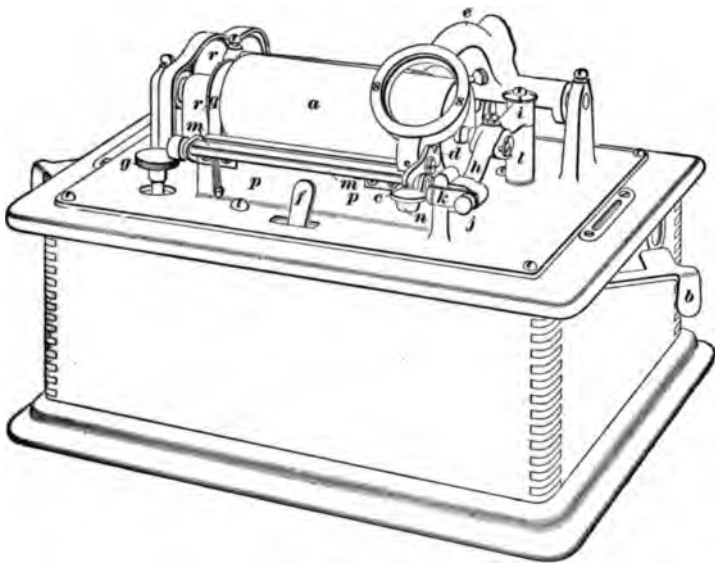


FIG. 2

a, Mandrel; *b*, Cover Clamp; *c d*, Lift Lever; *e*, Speaker Arm; *l*, Start-and-Stop Lever;
g, Speed-Adjusting Screw; *h i*, Swing Locking Arm; *k*, Locking Spring;
m m n, Repeating Attachment; *p p*, Guide Rail; *q*, Drive Belt;
r r, Drive Pulley; *s s*, Speaker Ring.

explanations that follow. In reading these explanations, keep the phonograph before you, and look carefully at all the parts referred to and illustrated in the text.

MANIPULATION OF THE INSTRUMENT

NOTE.—Before reading farther, raise the top of the instrument as directed in Art. 14, remove any padding that may be inside, see that the belt *q q*, Fig. 5, goes round the drive pulley *b b*, and then let the top down again.

5. The Lift Lever.—In Fig. 2, the speaker arm is marked *e*; this is shown in greater detail together with other

INTRODUCTION

parts in Fig. 3. The names of all these parts are given under the figure. You will notice that here the lift lever *c d* is "up," while in Fig. 2 it is "down." This change is effected by putting the finger under the extremity *c*, Fig. 2, of the lever, and pushing the latter up as far as it will go; the lever will turn on the screw *e*, Fig. 3, the extremity *d* will finally come to rest on the top of the guide rail *m m*, and the speaker arm will then remain up. To let it down, hold the lift lever by the extremity *c*, and pull it down gently.

6. Motions of the Speaker Arm.—When the speaker arm *a* is raised, as in Fig. 3, you can slide it back and forth by taking hold either of the lift lever at *c*, or of the handle *h*

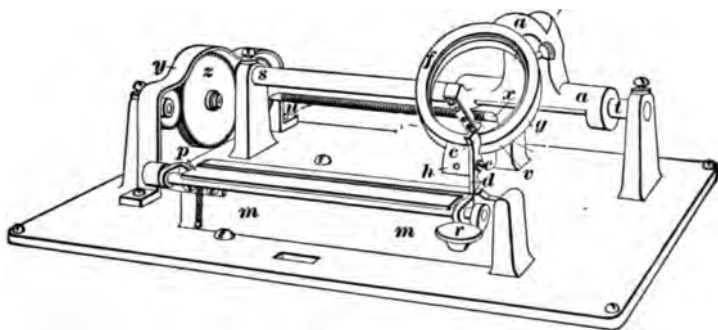


FIG. 3

a a, Speaker Arm; *c d*, Lift Lever; *f g*, Speaker Ring; *h*, Handle of Speaker Ring; *m m*, Guide Rail; *p r*, Repeating Attachment; *s t*, Back Rod; *u x*, Feed-Screw; *v*, Feed-Nut; *y*, Side Plate; *z*, Middle Gear-Wheel.

of the speaker ring, and pushing toward the right or the left. Move the arm back and forth several times, that you may become familiar with this operation, which, though simple, is very important. You should be careful not to let the lift lever drop. *Never try to slide the speaker arm back and forth when the lift lever is down.*

You will notice, by looking at your instrument, that the speaker arm, when being raised, turns on a rod (back rod *s t* in Fig. 3) back of the mandrel, and that the arm can be raised until it is almost upright. Sometimes, in sliding it

INTRODUCTION

back and forth, it is more convenient to take hold of the handle *h* of the speaker ring, and lift it until its bottom is about one inch above the top of the guide rail. In this or in any higher position the arm will slide freely.

The object of raising the lift lever before sliding the arm is to disengage the feed-nut *v* from the feed-screw *u x*, Fig. 3. These two pieces (look at them carefully in your instrument) should be in contact only when the instrument is at rest or being moved by its own machinery. You may let the lift lever down and observe how the two parts come in contact. When the instrument is in motion, the little ridges in the feed-screw slide along the grooves in the feed-nut, and this is what causes the motion of the speaker arm.

7. The Swing Locking Arm.—This arm is marked *h i* in Fig. 2. To open it, pull the knob *j* hard toward the right (you are supposed to be standing in front of the instrument). On being pulled out, the arm will swing about the upright *l*.

To close, or "lock," the instrument, swing the locking arm toward the front and press the knob *j* hard and quickly, so that the locking spring *k* may return to the position shown in the figure, where the arm is in contact with the end of the guide rail *p p*.

8. To Wind the Instrument.—The power that drives the mechanism of the instrument is furnished by a strong spring, which is wound like an ordinary clockspring by means of the crank shown in Fig. 4. This crank has two slots *s, s* that engage with two pins *i*, Fig. 5, on the shaft over which the crank fits. Insert the crank into the hole marked *c*, Fig. 1, just



FIG. 4

INTRODUCTION

back of the cover clamp *b* and turn it, at the same time pressing it in, until it engages with the pins; then turn it to the right until it stops, in the same manner as if you were winding a music box.

It is not necessary to stop the instrument in order to wind it; it may be wound either when at rest or in motion.

9. The Drive Belt.—This belt (marked *q* in Fig. 2, and *q q* in Fig. 5) should pass around the drive pulleys *r r*, Fig. 2, and *b b*, Fig. 5. If it is off either of these pulleys, pull it up and slip it on.

10. To Start and Stop the Instrument.—You may now start the instrument. *Before doing so, however, be sure that it is locked.*

The position of the speaker arm and that of the lift lever are immaterial for merely starting the instrument, when this operation has no other object than to practice and learn the use of the start-and-stop lever. For this purpose the instrument may be started with the speaker arm and lift lever in any position. In order, however, that you may see how the speaker arm is moved by the feed-screw and feed-nut, raise the lift lever, slide the speaker arm toward the left as far as it will go, and let the lift lever down again. Now push the start-and-stop lever *f*, Fig. 2, toward the left, to the end of the slot in which it works. The instrument will then start; you will observe that the mandrel *a* begins to turn, and the speaker arm to move slowly toward the right.

To stop the instrument, push the start-and-stop lever toward the right to the opposite side of the slot.

11. To Regulate the Speed.—The speed is regulated by the speed-adjusting screw, marked *g* in Fig. 2. To make the instrument go faster, turn the screw toward the right (as if to screw it in); to make it go more slowly, toward the left. Start your instrument, turn the screw one way and then the other, and observe the variations in the speed.

: You will notice that, if you give the screw a sufficient number of turns toward the left, the instrument finally stops.

INTRODUCTION

It may happen that, when you get your phonograph, the screw is too far out; this will prevent the instrument from starting when you push the start-and-stop lever toward the right. If such is the case, all that is necessary is to give the screw a few turns toward the right, and then the instrument will start.

The question of speed is of great importance, and we shall revert to it when we explain to you how to make and listen to records.

12. To Oil the Outside of the Instrument.—It is necessary that the instrument be properly oiled; otherwise it will not run smoothly nor at a uniform speed, and will make too much noise. In your outfit is included an oil can, which is used in the same manner as those designed for sewing machines. Get some oil from a phonograph dealer; otherwise sewing-machine oil will serve the purpose.

It will be well for you to remember the following general rule: *Whenever a solid part of a machine moves on another, their surfaces of contact should be oiled.* As a particular case, *whenever a piece (such as a round rod, or "shaft,") turns in holes made in another piece, the holes should be oiled.* It is not necessary to put the oil in the holes themselves; it is sufficient to put it on the turning piece just outside the hole; the oil will work itself in.

13. You should put one or two drops of oil occasionally in the following places:

On the pivots or points upon which the mandrel turns. One of these pivots fits in a hole in the swing locking arm and is easily accessible. The other, on the left, fits in a hole in the side support, or frame. Drop oil between this support and the casing covering the gear-wheels.

*On the feed-nut *v* and feed-screw *u x*, Fig. 3, including the extremities of the latter, where it is supported.* On the right-hand extremity drop the oil through the little cut in the cover of the screw; the left-hand extremity should be oiled on the outside of the side plate through which the feed-screw goes.

INTRODUCTION

To oil the feed-screw itself, lift its cover first. One or two drops of oil for the whole length of the screw is sufficient.

On the back rod st, Fig. 3. After dropping the oil, slide the speaker arm back and forth a few times.

On the top of the guide rail mm, Fig. 3. After putting two or three drops on, spread the oil with your finger over the top of the rail from one extremity to the other.

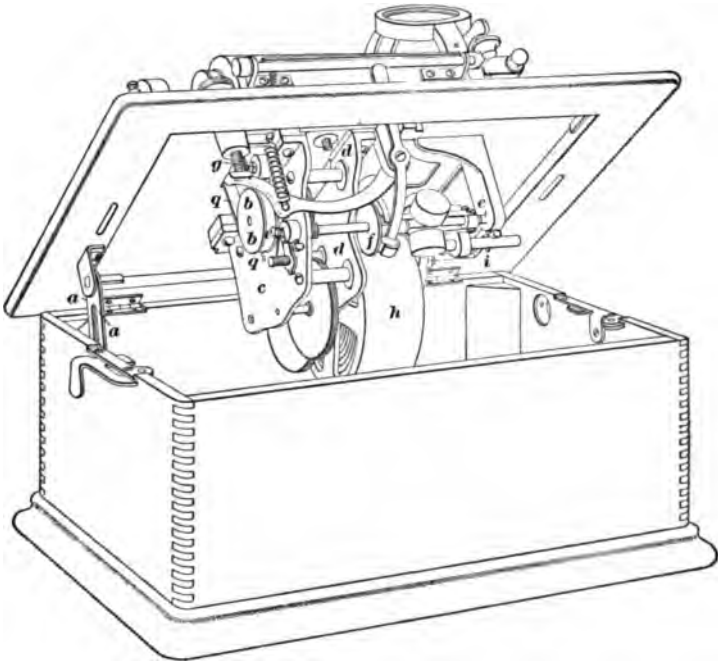


FIG. 5

At the ends of the repeating attachment pr, Fig. 3, where it goes into the holes in which it turns.

On the teeth of the gear-wheel z, Fig. 3, and on the little stud carrying the wheel, outside of the side plate, where the stud is supported.

14. To Open the Instrument so as to Expose the Inside of Its Machinery.—The whole top of the instru-

INTRODUCTION

ment can be raised like the lid of a box, being hinged to the case. When lifted, it will automatically lock itself in the position shown in Fig. 5, as the catch lever *aa* has a slot at its lower extremity, which engages a little screw in the wooden case. To put the top down again, take hold of the wooden top, pull the lever *aa* toward the front so as to disengage it from the screw that keeps it in place, and then let the top down gently.

When the instrument is open, it can be started and stopped in the same way as when the top is down. You will understand better the explanations and directions given below, if you start it and observe the motions of the machinery inside.

15. To Oil the Instrument Inside.—Having exposed the inside of the instrument, put one or two drops of oil in the following places:

In the three little holes on the outside of the left-hand supporting plate c, Fig. 5, where you will see, when the machine is running, the extremities of three shafts turning with the wheels inside. Two of these shafts are supported at their other extremities by the middle supporting plate dd. Put some oil on these extremities through the holes on the right-hand side of the middle plate.

In the hole near the lower end of the right-hand supporting plate, in which, when the machine is running, you will see a shaft turning, carrying a large, solid wheel h. This plate is not shown in the figure, but is the last flat piece on the right-hand side of the machine.

On the extremities of the governor shaft ee, where the rod is supported.

At the point where the governor shaft ee goes through the governor disk f.

On the teeth of all the wheels turning between the left-hand and the middle supporting plate.

On the shaft carrying the drive pulley bb, where that shaft enters the left-hand supporting plate c.

On the stud carrying the little pulley g, at the place where that stud enters the end of the bent lever supporting it.

INTRODUCTION

16. General Remarks on Oiling and Cleaning. Keep the instrument properly oiled, but do not use too much oil.

Be very careful not to let any oil get on the drive belt, nor on any of the parts that need no oil, such as the surface of the mandrel, the lift lever, the button of the repeating attachment, etc.

When the oil begins to collect and run thick, presenting a muddy appearance (which you will notice especially on the feed-screw), wipe it off with a linen rag soaked with benzine.

All the parts should be cleaned occasionally with a linen rag and benzine. The turning parts are better cleaned while they are turning.

Always keep the instrument clean; otherwise it will not work well.

Never use cotton, flannel, or any woolly or hairy substance to clean the instrument.

When making records (a subject of which we shall speak at length presently), avoid so blowing the shavings that they may get on the oiled parts, for they will then mix with the oil and form a sort of mud, which will interfere with the motion of the instrument.

You should use the brush furnished with the instrument only to brush the cylinders on the mandrel. Be particularly careful not to use it to brush anything (as shavings) from parts that have been oiled. If your brush, through accidental disregard of this rule, gets oily, wash it with benzine. *Avoid brushing your cylinders with an oily brush.*

DIRECTIONS FOR HANDLING CYLINDERS

17. Cylinders, Blanks, and Records.—Fig. 6 shows one of the wax tubes that are used on the phonograph, and intended to go on the mandrel of the instrument. These tubes are called **cylinders**.

When a cylinder has not been used, the outside of it is perfectly smooth. It is then called a **blank cylinder**, a **shaved blank**, or simply a **blank**.

INTRODUCTION

When a blank is placed on the mandrel, and any sound is transmitted to the instrument, in the manner to be described presently, the cylinder becomes covered with little cuts and ridges made by a sharp sapphire point moving against and along its surface. These little marks are a **record** of what has been spoken; for the cylinder can then, by a simple attachment that we shall describe later on, give out, or reproduce, the very same sounds that were transmitted to the instrument.



FIG. 6

A cylinder containing a record is itself called a **record**, and the operation of making a record is called **recording**.

18. Of the cylinders sent to you, some have a label pasted on the outside of the tube-shaped box in which they are packed, with the name of the record contained on the cylinder, such as "Spanish Record No. 2." Others have a tag with the upper end folded under the cover of the box, and marked "Spanish Exercise No. —," "French Exercise No. —," or "German Exercise No. —," according to the Course you are taking. These are blank cylinders for you to make your records on according to directions given elsewhere.

With the first records you will receive a cylinder the box of which has no special mark. This is a blank cylinder for you to practice on, as we shall explain hereafter.

Nearly all boxes are marked "Shaved Blanks" in red letters on the cover. You need pay no attention to this mark.

19. Directions for Handling Cylinders.—The cylinders should be handled very carefully. Never touch the outside of a cylinder with your fingers, nor lay the latter on its side. To handle it (as when you wish to put it on the mandrel) put your forefinger and middle finger inside of it, as shown in Fig. 7. If you wish to put it on the table where you are working, stand it on one of its ends.

INTRODUCTION

When you are not using your cylinders, wrap them up and put them back in their pasteboard boxes.

Never dust or clean a cylinder with anything but the brush furnished you, or with a piece of clean cotton. The *woolly* part of the cotton in which the cylinder is wrapped is very good for this purpose.

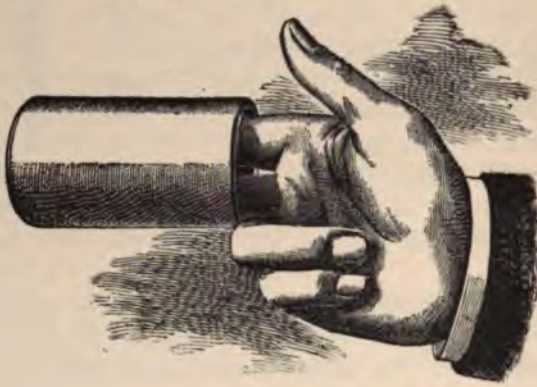


FIG. 7

20. To Put a Cylinder on the Mandrel.—Open the swing locking arm and turn it back about the upright as far back as it will go. (See Art. 7.)

You will notice that one of the ends of the cylinder is "beveled"; that is, it is cut in a slanting way, instead of being cut square across as the other end is. The cylinder is a little larger across at the beveled end, which should go on first. Put your forefinger and middle finger into the cylinder through the other end, as in Fig. 7, and slip the cylinder on the mandrel as far as you can; then take out your fingers, and push the cylinder from the end. When this end is flush with the end of the mandrel, place the tips of your thumb, forefinger, and middle finger against the edge of the cylinder and push it farther, until it feels tight on the mandrel. In doing this, do not press too hard, nor try to push the cylinder in too far; if you do so, the cylinder will crack. As soon as you feel that the cylinder ceases to slip easily when you push it, give it a gentle final push; this

INTRODUCTION

will be sufficient to make it tight on the mandrel. Be careful to push the cylinder with the *tips* of your fingers, not with your *nails*.

While it is of importance that you should not press the cylinder in too hard, it is as important that you should not leave it loose on the mandrel; for, with the cylinder in this condition, the instrument will not work well.

Be very careful, when putting on a cylinder, not to have its surface come in contact with the swing locking arm; the latter should be opened wide. Anything hard or rough that touches the outside of a cylinder is likely to scratch and, therefore, spoil it.

Always raise the lift lever (as shown in Fig. 3) before putting a cylinder on. Although this rule is necessary only when

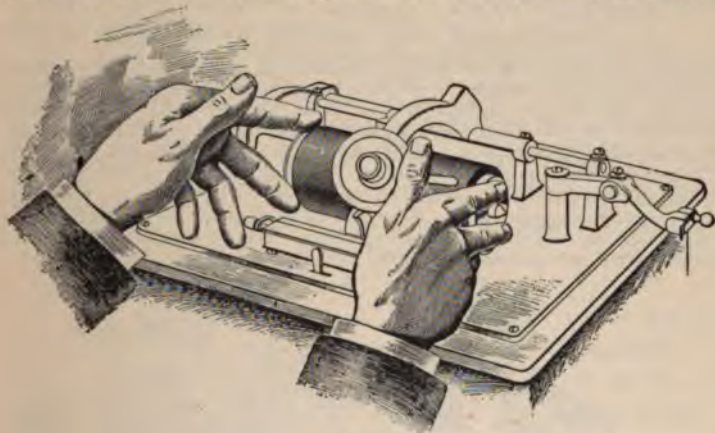


FIG. 8

there is a speaker in the speaker-arm ring, you should, as a useful precaution, acquire the habit of observing it. If you try to put a cylinder on the mandrel when there is a speaker in the ring, and the lift lever is down, you will probably break the lever of the speaker. You will understand this better after you become familiar with the working of the speakers.

21. To Take a Cylinder Off the Mandrel.—First open the swing locking arm wide. Next place the forefinger

INTRODUCTION

and middle finger of your right hand against the end of the mandrel in the position shown in Fig. 8. Then push out the cylinder with the middle finger and forefinger of your left hand, placed as shown in the same figure. Having thus loosened the cylinder on the mandrel, push it from the beveled end, and let it slip on your forefinger and middle finger, as shown in Fig. 7. You may then stand it on a table, or, if you are through using it, wrap and put it in its box. In removing a cylinder from the mandrel, you should take care not to let it brush against the locking arm or any other part of the instrument. Also, be sure that the lift lever is up.

If the speaker arm is too near one of the ends of the mandrel, it will be in the way. In such case, slide it toward the right or the left, so it will be about half way between the ends of the cylinder.

DIRECTIONS FOR MAKING A RECORD

NOTE.—The process of making records is given here before that of listening to them, because it is more logical and convenient to describe the two operations in this order. You should read the following directions for making and reproducing records, so as to have a general idea of them, as well as of the terms used. But you should not practice listening to a record before you begin Lesson 1, nor making a record before you are required to make one to send to us. When you begin Lesson 1, read Arts. 30 to 37, inclusive, very carefully and follow all the directions therein given. When you are directed to make your first record, read again Arts. 22 to 29, inclusive.



FIG. 9

22. The Speakers.—In your outfit are included a “recorder” and a “reproducer.” Both of these attachments are called **speakers**. When used on the instrument, they fit in the speaker ring *ss*, Fig. 2, of the speaker arm. You will soon learn how to put them on and fasten them.

INTRODUCTION

They should be carefully unpacked, and, when not being used, replaced in their box, wrapped in cotton, with the handles pointing upwards. Both speakers have their names stamped on the handle; one marked "Recorder," and the other "Reproducer."

The recorder is shown in Fig. 9. This attachment should be handled only by the handle *h*, the tube *t*, or the disk *d d*. You should not take it out of its box unless you wish to use it. When, for any reason, you have to lay it upon the table, lay it upside down, so



FIG. 10

that it will rest on the upper (now lower) end of the tube, as shown in Fig. 10. Should the handle be screwed too loose on the body of the recorder, tighten the screws a little with a screwdriver or a knife. What has just been said of the recorder applies also to the reproducer, which is shown in Fig. 11.



FIG. 11

23. To Put on the Reproducer or Recorder.—To place the speakers in the ring, which is shown in detail in Fig. 12, first raise the latter by turning the speaker arm about the back rod. Then see that the setscrew *s*, Fig. 12, does not go through so as to project inside the ring; if it does, screw it out. Take the reproducer in your right hand by the handle *h*, Fig. 11, and put the projecting weight *w* through the ring; then turn the reproducer upwards, until its top is parallel to the top of the ring, and let it down so that it will rest on the ring all around. Now

INTRODUCTION

turn it in the ring until the pin *p*, Fig. 12, goes in the notch *n*, Fig. 11. See that the top of the reproducer is then flush with the top of the ring. Finally, tighten the setscrew *s*, which serves to keep the speaker fast in the ring. Do not

screw it too tight, however. To take off the reproducer, the screw should, of course, be loosened.

These directions apply to the recorder as well as to the reproducer, except in so far as the projecting weight is concerned: the recorder has no projecting weight.



FIG. 12

24. Speaking Tube.—The “speaking tube,” or “recording tube,” is shown in Fig. 13. It needs no description, and a picture of it is given here only that you may recognize it when you unpack it.

25. To Make a Record.—First wind your instrument. Do not forget to do this before beginning a record; for, if the instrument runs out while you are recording, your record will be spoiled.



FIG. 13

Lift the lift lever. This is another thing that you should never forget to do, since, if the recorder has been put on first, you may break the little lever on the under side of the recorder when putting the cylinder on the mandrel.

Open the swing locking arm wide (Art. 7), and put a blank

INTRODUCTION

cylinder on the mandrel in the manner explained in Art. 20. Then lock the instrument again (see Art. 7).

Put the recorder on, being careful that it is held fast in the speaker ring by the setscrew (see Art. 23). You may, however, put on the recorder before you put on the blank, although it is better to proceed in the order here indicated. When putting on the recorder, it is convenient to have the speaker arm midway between the ends of the cylinder.

Now take the speaking tube and slip the end *E*, Fig. 13, over the tube of the recorder. If it fits a little tight, hold the speaker ring down (*being careful that the lift lever is up*), and give the end of the speaking tube a few turns, at the same time pressing it down, until it goes on the tube of the recorder.

Now take hold of the handle of the speaker ring and slide the speaker arm toward the left, at the same time looking under the recorder, until the little point (called the **recording point**) on the lever in the under side of the recorder is very near the edge (the upper end of the beveled part) of the cylinder, but a little—say $\frac{1}{16}$ inch—toward the right of it. To satisfy yourself that the lever on the recorder is in the right position, let the lift lever down and see where the recording point touches the cylinder. If it falls too far toward the left or right, raise the lift lever again, or the whole ring by the handle, so as to lift the recording point off the cylinder, and slide the speaker arm one way or the other until you get it in the proper position. *Never slide the speaker arm back and forth while the recording point is in contact with the cylinder.* In trying the position of the recording point, it is better to keep the lift lever down, and lift the speaker arm by the handle of the speaker ring, when it is desired to slide the arm in either direction.

When the recorder is in the right position, *raise the lift lever again*, being careful that in so doing you do not exert any pressure toward either side, as this may cause the recording point to move out of place.

INTRODUCTION

Now stand in front of the instrument, holding the speaking tube in one hand. Start the instrument by means of the start-and-stop lever (Art. 10), and let the lift lever down.



FIG. 14

Notice that you should start the instrument first, and let the lift lever down afterwards.

Place your mouth in one of the positions shown in Figs. 14

INTRODUCTION

and 15; wait three or four seconds after letting the lift lever down, and then begin to speak whatever you wish to record. Fig 14 shows the position best adapted to persons



FIG. 15

having a deep voice, or the average voice of a man; Fig. 15, the best position for women, and for men having a high-pitched voice.

INTRODUCTION

26. Speak loud—louder than in ordinary conversation— but do not yell. Be particularly careful not to move your mouth away from the mouthpiece of the tube while you are recording. If you are reading your record from a book or paper, place it in front of you, back of the instrument, where you can read it easily without changing your position with respect to the tube. You may also hold it in your hand, but this is not convenient, especially while you are learning.

Pronounce every sound with perfect distinctness. Final consonants, such as *d*, *t*, *r*, should be pronounced very clearly. You should lay special stress on the sound of the letter *s*, which is very difficult to record well. Pronounce this letter (whether it has the sound of *z* or not) with your lips projecting out in the position in which you place them when you pronounce the word "sir," and give it a strong, long sound.

27. When you have finished speaking, raise the lift lever and brush the shavings off the cylinder by keeping the instrument going, and pressing the brush against the cylinder. To do this, it is convenient to turn the speaker arm, after removing the speaking tube, about the back rod as far back as it will go. Now stop the instrument, take off the recorder by loosening the setscrew; put on the reproducer, which is put on in exactly the same manner as the recorder, and listen to your record as explained in Arts. 29 to 36. When you are through listening to the record, stop the instrument, take off the cylinder, wrap it, and put it in its box.

28. Speed of Mandrel.—For making spoken records, which are the only ones required of you in this Course, the mandrel, either with or without a cylinder on, but with the lift lever up, should make about 90 turns per minute. To time it, take a rubber band, tie a knot in it, and slip it on the mandrel, when there is no cylinder on the latter. Lock the instrument and start it. Place your finger over the mandrel so it will *just* touch the knot and feel it pass under, and, by looking at your watch or clock, count the number of times that the knot passes under your finger in 1 minute,

INTRODUCTION

which, of course, will be the same as the number of turns made by the mandrel. If this number differs much from 90 (say, below 85 or above 95), make the instrument go faster or slower, as the case may be, by using the speed-adjusting screw (see Art. 11). Then count the number of turns again. A few trials will be sufficient to get the speed right, and, after a little practice, it will not be necessary for you even to count the number of turns, as you will then be able to tell, by simply looking at and listening to the instrument while in motion, whether or not the speed is right.

DIRECTIONS FOR REPRODUCING, OR LISTENING TO, A RECORD

29. Hearing Tubes.—The hearing tubes, used for listening to a record, are shown in Fig. 16. Fig. 17 shows



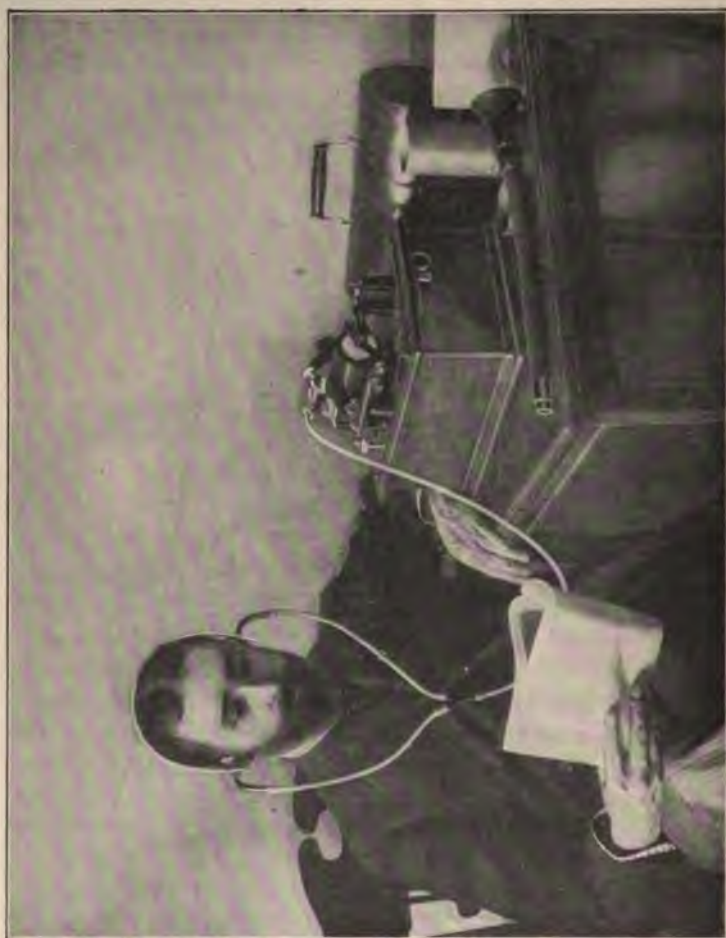
FIG. 16

how they should be connected with the instrument and adjusted so that the cups *c, c*, Fig. 16, will rest over the outside of the ears. We shall presently refer again to the way of connecting the hearing tubes with the instrument. Now we shall explain how they are placed and kept over the ears.

Place the steel band *ff*, Fig. 16, over your head, as shown in Fig. 17. If the cups do not come exactly over your ears, with the mouths *d*, Fig. 16, at the openings of the ears, unscrew them a little, by holding the bent tube *t*, Fig. 16, in the left hand and turning the cup with the thumb, forefinger, and middle finger of the right hand, as shown in Fig. 18.

INTRODUCTION

When you have loosened the cups, put the band over your head again and slide the cups up and down the slots *mn*, Fig. 16, until they are in the proper position. Then screw them tight again.



The band should not go too far back over the head. By loosening the cups you may turn it so that it will fit exactly as shown in Fig. 17.

INTRODUCTION

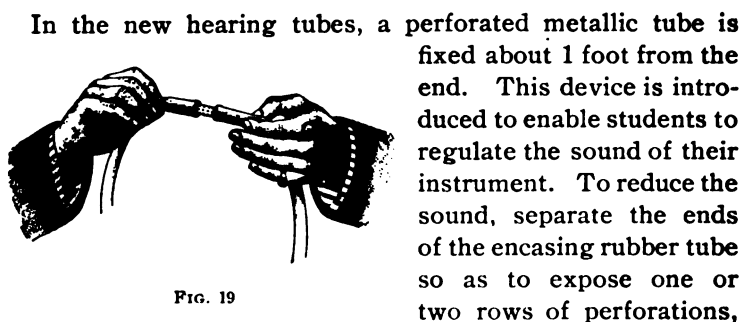
30. To Listen to a Record.—Put your record on the mandrel (Art. 20), lock the instrument, and put on the reproducer, *being careful first to raise the lift lever*. Now insert the rubber stopper *a*, Fig. 16, in the tube of the reproducer, giving it a few turns and pressing it in at the same time, so it will be tight in the tube. Then slip the brass cap *b* over the tube of the reproducer. Put the hearing tubes over your head, as explained above. Slide the speaker arm toward the left until the ball (called the **reproducing ball**) on the little lever on the under side of the reproducer is



FIG. 18

almost exactly over the left-hand edge of the cylinder, but a little toward the right of it. Start the instrument and let the lift lever down. You will then begin to hear the record reproduced. If you notice that the first words you hear are not the first words in the record, lift the speaker ring by the handle (without stopping the instrument) so as to raise the reproducing ball off the cylinder, slide it a little toward the left, and let it down again. If necessary, repeat this operation until you hear the first words of the record.

INTRODUCTION



thus allowing part of the sound to escape. See Fig. 19.

31. Repetition.—After listening to a record once, you may lift the speaker arm by the handle of the speaker ring so as to raise the reproducing ball off the cylinder, then shift it toward the left, let it down at the beginning of the record, and have the latter repeated. During this operation it is not necessary to stop the instrument.

If, instead of the whole record, you wish to have only a part of it repeated, you may raise the speaker arm, shift it, and let it down again anywhere you please. Nor is it necessary to wait until the record is finished before you can have any part repeated. You may lift the speaker arm at any moment, slide it in either direction, and let it down wherever you like. A little practice will enable you to slide it just far enough to have as much of the record repeated as you wish.

For the purpose of shifting the speaker arm as just explained, you may, instead of raising the speaker ring by its handle, raise it by means of the lift lever; or you may put the lift lever up entirely. This, however, is not necessary and perhaps not so convenient. The important thing that you should bear in mind is that, *before sliding the speaker arm, you should raise the reproducing ball off the cylinder.*

32. Repeating Attachment.—The method of repetition explained in the last article is intended only for the repetition of long sentences or parts of a record. For the repetition of short sentences, or of one or two words, the repeating attachment should be used.

INTRODUCTION

This attachment is marked *m m n* in Fig. 2, and *p r* in Fig. 3. To have a word or a short sentence repeated immediately after you have heard it, press the button *r*, Fig. 3, as far down as it will go, and then remove your finger. The whole operation should be done somewhat quickly, although you should not remove your finger suddenly after pressing the button down, but keep it on gently until the button comes up again. You will notice that the mechanism of the repeating attachment is so arranged that when you press the button, the speaker arm is raised, thrown, back, and let down again. If you then hear some words preceding those that you wish repeated, wait until the latter are given by the instrument. If you see that the speaker arm has not moved back far enough, press the button again; or, if the words to be repeated are too many, proceed as in the last article.

33. Brass Horn.—In your outfit is included a brass horn. It is used for reproducing, and is slipped over the tube of the reproducer just the same as the speaking tube (see Art. 25). After you put it on, it is not necessary for you to hold it. You may then set the reproducing ball over the beginning of the record, start the instrument, let the lift lever down, etc., just the same as when using the hearing tubes. As it is not necessary for you to hold the horn, you may walk about your room or sit at some distance from the instrument while listening to your record. For repeating, you may proceed as explained in Arts. 31 and 32; but, when lifting the speaker arm by the handle of the speaker ring, you should be a little careful to keep your hand steady, as you will then have to bear the weight of the horn. See that, when the horn is left to itself, the reproducer is firmly held in place by the setscrew in the speaker ring.

34. The hearing tubes give a less metallic sound, and by their use the words of the record are heard much more distinctly. Moreover, the horn often gives a harsh, explosive sound to some letters. So, when you wish to listen to a record in order to learn how to pronounce the words in it, you should use the hearing tubes. After you have become

INTRODUCTION

familiar with the sounds of the words and know how to pronounce them, you may put on the horn; but never try to *learn* the pronunciation of the words in your lesson by using the horn. The latter is good for *reviewing*, not for *learning*. It is of the utmost importance that you should get the exact pronunciation from the beginning, and you can best attain this end by using the hearing tubes.

35. Speed of Mandrel for Reproducing.—A record should be reproduced at about the same speed at which it was made. When reproducing, however, it is not absolutely necessary for you to time the instrument directly. If you notice that the voice given by the instrument is too deep and sounds somewhat like grunting, and that the words are slow and sound as if the instrument were running out and about to stop, this will indicate that your instrument is running too slowly for the record. If, on the contrary, the voice sounds high and shrill, and the words are articulated too fast, the instrument is moving too rapidly. In either case, you should turn the speed-adjusting screw one way or the other until the voice sounds natural.

When you put on your first record, turn the speed-adjusting screw first one way and then the other while the instrument is running. This will familiarize you with the changes of sound and intonation due to changes in the speed of the mandrel.

You should not, however, conclude that whenever a record sounds slow, the instrument is necessarily running too slowly. Our first records have been made very slowly, and they will of course sound slow when properly reproduced; but at the same time they will sound natural, with the words running smoothly, the very intonation of the voice indicating that they were made that way. As we said above, you can better learn to make these distinctions by putting on a record and trying different speeds. There is no harm in giving to the instrument any speed you wish. Never use any speed for listening to your whole record before you have ascertained, by trying several speeds, which one makes the record sound most pleasant.

INTRODUCTION

36. General Remarks on Reproducing.—Sometimes, when listening to a record, you may not hear some of the words, or you may hear them but indistinctly, with an obscure, scarcely audible sound. The usual cause of this is a slight displacement of the reproducing ball, which occasionally gets out of the path marked by the recording point. In such cases, move the reproducer back by pressing the button of the repeating attachment, so as to have the words repeated. If they still sound obscure and indistinct, use the repeating attachment again, two or three times.

Should not the operations just described remove the difficulty, see that the reproducing ball and the cylinder are both clean, as a little piece of shavings or dirt on either will suffice to cause the trouble. If you see any dirt, hairs, or shavings on the reproducing ball (which should be examined by turning up the speaker arm about the back rod), blow them off, or remove them carefully with your fingers. Also, brush the cylinder while the instrument is moving.

Finally, if the cylinder is loose on the mandrel, there will be both repetition of words and indistinctness of sounds.

When, therefore, you notice that some parts of your record are obscure, or that the words are repeated:

First.—*Use the repeating attachment.*

Second.—*Clean the reproducing ball and brush the cylinder.*

Third.—*See that the cylinder is tight on the mandrel.*

For the last two operations you should stop the instrument and *raise the lift lever.*

Sometimes you will notice that the reproduced voice begins to get deeper and deeper, slower and slower, and to sound hoarse and indistinct. This indicates that the instrument needs winding. The instrument can run about four records with one winding, but it is better to wind it after it has run two or three.

LESSON I

THE GERMAN CHARACTERS

1. Although many, especially scientific, German books are now printed in Roman type, as are English books, it is a mistake to believe that the German characters are dying out; on the contrary, the majority of German publications are printed in German characters, and their number is increasing.

A table of the German letters with their respective Roman equivalents is given below.

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g
A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g
H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
O o	P p	Q q	R r	S s	St st	T t
O o	P p	Q q	R r	S s	St st	T t
U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	sz ss tz
U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	sz ss tz

THE PHONOGRAPH RECORD

PRONUNCIATION

2. The rules of pronunciation presently to be given are illustrated by the first phonograph record. Before using the instrument, carefully read the directions given in the "Introduction."

The words "start" and "stop" used below refer to starting and stopping the instrument.

Between the words "start" and "stop" there is a set of words illustrating the sound or sounds of some letter or

letters. Should any particular word in the set seem indistinct, use the repeating attachment.

3. Before attempting to pronounce any of the words of a set, let them be produced several times by the phonograph, and listen to them very carefully. Now have them repeated very slowly, and pronounce them, one by one, after the instrument. Do this several times, and then pronounce them without the instrument. You will find that some sounds are very simple and easily mastered, while others will require considerable practice. At least two words are given on the record to illustrate every sound; consequently, if you fail to catch the right pronunciation of a sound from one of the words, you should be able to get it from one of the others.

4. Should the first record prove tedious, you may, after having practiced it carefully for some time, pass to the second lesson, reverting occasionally to the first lesson and record. You will thus avoid the monotony that makes a bare set of rules so tiresome. These rules of pronunciation, however, are of the utmost importance and value; and, if you study them carefully and succeed in mastering the sounds of the various letters, you will simplify a great many difficulties yet to come.

To give you an illustration of the usefulness of this first lesson, and a hint that will help you in all that follows, suppose that in some subsequent record the word "eß" (pronounced *ess*) occurs for the first time, and that the sound of the *ß* is not distinctly audible. Had you nothing but that record to guide you, you could not tell what the exact sound of the *ß* was, or whether it was to be pronounced at all. In your first lesson, however, you learn that the letter *ß* has a distinct sound; you learn what that sound is, and, furthermore, that it is never silent. With this knowledge gained from the first lesson you would be able to supply any sound possibly or apparently omitted from a phonographic record.

PRONUNCIATION OF THE VOWELS

5. Sounds of the Vowels.—There are five German vowels, viz., *a, e, i, o, u*; the sixth vowel *y*, although found in the German alphabet, is not properly German and occurs only in foreign words. The sounds of the five German vowels are as given in the record, where each of them is pronounced twice:

(Start) *a, e, i, o, u,*
a, e, i, o, u. (Stop)

Be careful to notice that *u* has not the sound of the English *u*. The sound of the vowel *y* is the same as that of the *modified* vowel *ü* (see Art. 6).

6. Sounds of the Modified Vowels or Umlaute. The Umlaute (pronounced *oom'-lout-e*), of which there are three, are properly represented by two dots over the corresponding vowels, thus: *ä, á; ö, ô; ü, ú*, but they are sometimes represented by adding an *e* to the vowel, when Roman characters are used, thus: *Ae, ae; Oe, oe; Ue, ue*. A few writers use the dots over the small letters only and the *ë* with the capitals. The sounds of these modified vowels are peculiar, and have no equivalent in English. They should, therefore, be studied very carefully from the instrument. They are pronounced twice on the record.

(Start) *ä, ö, ü,*
ä, ö, ü. (Stop)

If you find any difficulty in pronouncing these sounds, which is quite likely to occur in the case of *ö* and *ü*, the following suggestions will help you:

ä is pronounced much the same as the English *e* in the word *there*; it should never be pronounced like *ë*, although many wrongly do so.

For pronouncing *ö* and *ü*, shape your mouth as if you were going to whistle.

7. Long and Short Vowels and Umlaute.—All vowels and modified vowels thus far pronounced by the instrument have been rendered long. All these vowels and modified vowels, however, may also be short in German. When

short, three of them, *e*, *ö*, and *o*, sound slightly different, while the others, *a*, *ä*, *i*, *u*, *ü*, remain unchanged. To give the proper idea of the long and short sounds of the vowels, the following words are arranged on the record in pairs, each pair having the first vowel long and the second vowel short. The consonants in these words are pronounced as in English.

(Start) *Mal, Fall; den, denn; ihm, nimm; Ton, komm;*
Gut, dumm; Vär, plärrt; tönen, gönnt; für, füllt. (Stop)

NOTE.—In pronouncing these words imitate the instrument; that is, pronounce each pair of words together.

8. Unaccentuated Short *e*.—The vowel *e* occurs most frequently in unaccentuated syllables, such as the endings *el, em, en, er, es, et*, and the prefixes *be, er, ge, ver, zer*.

The *e* in these syllables is short and has an obscure, slurred sound almost like *e* in the English words *spoken, garden*. This sound is confined exclusively to unaccented syllables. Notice the difference in the following words:

(Start) *Bett, schnell, des; Gabe, Gaben, Gabel;*
guten, guter, gutes. (Stop)

9. Vowels and Umlaute Long and Short.

1. A vowel followed by *h* is *always* long, the *h* being silent.

2. A vowel followed by a single consonant is *generally long*, exceptions to the rule being the syllables enumerated in Art. 8, to which must be added *in* and *un*.

3. A vowel followed by final *s* is short.

4. A vowel followed by two consonants is short, except when one of the consonants is an *h*.

10. Combinations of vowels in German are pronounced, with few exceptions, as one sound. The combinations so pronounced are enumerated below; they are *always* long.

aa pronounced like long *a*.

ee pronounced like long *e*.

ie pronounced like long *i*.

In a few foreign words the combination *ie* is pronounced *i = e*.

oo pronounced like long **o**.

ai and **ei** like the English *i* in the word *ice*.

äu and **eu** like the English *oi* in the word *oil*.

au like the English *ou* in the word *house*.

The last five sounds are illustrated on the phonographic record in the order shown here:

(Start) **ai, äu, au,**
ei, eu, au. (Stop)

THE CONSONANTS

11. **b** and **ɸ** are pronounced as in English, except at the ends of words, where they sound like the English *p* and *t* respectively. **b** is also pronounced like the English *p* before **f** or **t**. Note the difference in the following words:

(Start) **Ball, aber; lieb, lobst, labt;**
Du, Daumen; Bad, Tod, Freund. (Stop)

In German words of foreign origin, **c** before **a, o, u**, and **u** is pronounced like English *k*; and before **ä, e, i, ö** and **y** it has the sound of *ts*.

(Start) **Canal, Comet, Cursus,**
Cäsar, Cent, Cicero. (Stop)

ch has three sounds. The most important of which for the beginner is a peculiar one having no equivalent in English. It should, therefore, be carefully studied from the instrument. It lies somewhere between English *k* and soft *g*.

(Start) **ach, brechen, ich, Loch, Löcher, Buch, Bücher.** (Stop)

In pronouncing the **ch** in these words, avoid the sound of English *k* and *sh*, as often heard in English speaking beginners. You will notice that the sound of **ch** after **a, o, u, au**, differs slightly from its sound after **e, i, ä, ö, ü, ei, eu**, and **äu**. In the former cases it has a deep guttural sound, while in the latter it possesses a high palatal sound. The other two sounds of **ch** occur only in words of foreign derivation. In words from the Greek, **ch** is pronounced like English *k*, while in words from the French it sounds like the English *sh*.

f is pronounced as in English.

g, at the beginning or in the middle of a word, has the sound of *g* in the word *go*. At the end of a word and before **t** and **f**, and such endings as **bar**, **haft**, **lich**, **fam**, **g** sounds exactly like **ch**. Note the difference in the following words:
(*Start*) **geben**, **regnen**, **Kugel**; **Krieg**, **plagt**, **logst**. (*Stop*)

h, when not silent, has the same sound as in English. It is the only German letter that is sometimes silent; which is the case, for instance, when it is used to indicate that the preceding vowel is to be pronounced long.

j is always pronounced like the English *y* in the word *you*; but never like *j* in *jar*.

k, **l**, **m**, **n**, **o**, **p**, **qu**, are pronounced as in English.

r must be more or less trilled or rolled.

s ("long *s*"), followed by a vowel, is pronounced like *z* in the word *zeal*. In some parts of Germany it is pronounced like *s* in *salt*, but not quite so sharp. The former pronunciation is, however, to be preferred.

(*Start*) **Sage**, **fein**, **Silber**, **so**. (*Stop*)

ß (or "final *s*") always sounds sharp like *s* in *bliss*.

(*Start*) **daß**, **deß**, **eß**. (*Stop*)

t is pronounced as in English, except in the combinations **tio** and **tie** occurring quite often in words taken from the Latin. In words so derived, this combination has the sound of *ts*.

(*Start*) **Nation**, **Patient**. (*Stop*)

NOTE.—Observe also the pronunciation of the **ie** in the last word, and compare Art. 10.

v is pronounced like **f**, except in a few foreign words, where it sounds like the English *v*.

(*Start*) **Vater**, **brav**, **von**. (*Stop*)

w is *always* pronounced like the English *v*.

(*Start*) **Wasser**, **wer**, **wo**. (*Stop*)

x occurs very seldom, mostly in foreign words. It is pronounced like **ts**.

z sounds *always* like the English *ts*, *never* like the English *z*.

(*Start*) **Zahn**, **Ziege**, **Zug**. (*Stop*)

12. Combinations of Consonants.—Double consonants have the same sounds as the corresponding single ones, with the exception of **ff**, which sounds like the final **ß**, and **cc**, which occurs in a few foreign words only; the first **c** is then pronounced like **f** and the second like **ç**.

(Start) **wissen, müssen.** (Stop)

ch, chs is pronounced like *x* in *six*, or the German **ts**.

(Start) **Sechs, wachsen, Büchse.** (Stop)

sch has the sound of the English *sh*, never that of the English *sch* in the word *school*.

(Start) **Schule, täuschen, rasch.** (Stop)

ck stands for **ff** and is pronounced, therefore, like single **f**.

sch must be distinguished from **sch**; the **s** belongs to the preceding syllable, while **ch** belongs to the following:

(Start) **Mäuschen, Nöschen, Häuschen.** (Stop)

ng. This combination has two different sounds in German. In the middle of words the **n** and **g** are never separated as in the English word *fin-ger*, but both belong to the same syllable as in the English word *sing-er*; thus, *Sing-er*. At the end of words, **ng** sounds like **nt**.

(Start) **Finger, England; Klang, Ding.** (Stop)

th. The **h** in this combination is gradually disappearing from the German orthography. When it occurs it is silent, and **th** is pronounced like the simple **t**. It has *not*, however, the effect of making the preceding vowel short, the **h** being counted for nothing. **th** is *never* pronounced like the English *th*, which sound does not exist in the German language.

ft, fp. The **f** in these combinations, when occurring at the beginning of a word, is pronounced much like the English *sh* or the German **sch** but not quite so sharp.

(Start) **Stahl, Stiefel, sprechen, Spule.** (Stop)

In the middle and at the end of words, **ft** and **fp** sound like **s** followed by **t** and **p**, respectively.

(Start) **Last, gestern, Wespe.** (Stop)

ß, *ss* in Roman is pronounced like **ff** (see beginning of this article) and sometimes has the effect of shortening the preceding vowel, while **ff** *always* has this effect. Hence, **ß** must be considered as a single consonant. Note the difference in the following words. In the first word of each set of three, **ß** shortens the preceding vowel; in the second, it does not do so. The third with **ff**, is similar to the second word.

(*Start*) **muß**, **grüßen**, **müssen**; **Ruß**, **stoßen**, **hoffen**. (*Stop*)

dt, whenever it occurs, which is but seldom, has the sound of **t** with the effect of shortening the preceding vowel according to rule 4, Art. 9.

ß has the sound of **z**, thus shortening the preceding vowel.

(*Start*) **Raße**, **Kloß**, **Puß**. (*Stop*)

In all other combinations the sounds are pronounced distinctly separate, for instance.

(*Start*) **klein**, **Blech**, **schwarz**; **frumm**, **Plan**, **W Tropfen**. (*Stop*)

LESSON II

SPECIAL DIRECTIONS

1. Listen to the second record on the phonograph while you follow the text with your eyes. If any word is indistinct, use the repeating attachment as already explained. Repeat the entire Vocabulary, or parts of it, as often as may be necessary—two, three, or more times. Then pronounce the words with the instrument, and finally, alone. *Always read aloud.* When you have mastered the Vocabulary, proceed in a similar way with the Phrases and Sentences.

2. In order that you may learn the exact sound of every word, the sentences in the phonograph records of the first lessons have been recorded by speaking very slowly. You should learn to read every lesson at the ordinary rate of speech; but in making your own records, it is better at first to speak slowly, so that every word may be reproduced distinctly.

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

The abbreviation "inf." means "infinitive." Where it occurs it indicates that the German word after which it stands has two meanings. Thus, the word „sprechen" in conjunction with „Sie" means "You speak"; standing alone, it means "to speak," and is then called the infinitive of the verb.

All the sounds occurring in this record have been previously illustrated in the first record. But as you may not have grasped them all sufficiently well, we call your special attention to a number of them.

Notice that *g* in „ein wenig“ sounds as the German *ch*, while in „gewiß“ and „gut“ it sounds like *g* in the word *good*.

In the word „deutsch“, the *ð* sounds like the English *d*; but in „und“ and „Freund“ it sounds like *t*.

The letter *v* should *never* be pronounced like the English *v*, but like *f*; and *w* in the word „wir“ *always* sounds like the English *v*, and *never* like the English *w*.

Pay particular attention to the sound of the initial *sp*, in which the *f* is pronounced somewhat like the English *sh*.

NOTE.—The small numbers refer to the paragraphs in the Remarks following this section. Go over the whole record several times before you read the Remarks.

aber,* but.

auch, also.

der Bruder,* the brother.

deutsch,* German.

ein wenig, a little.

englisch, English.

er, he.

es, it.

etwas, some.

französisch, French.

der Freund, the friend.

gewiß, certainly.

gut, good, well.

ich,* I.

Ihr, your.

ja, yes.

kann, (I, he, she, it) can.

können, (we, you, they) can;
to be able (inf.).

nein, no.

nicht, not.

nicht wahr? is that not so?
do you not?

noch, yet.

nur, only.

schon, already.

sehr, very.

sein, his.

Sie (sie),* you (they, them).

sondern,* but.

spanisch, Spanish.

spreche, (I) speak.

sprechen, (we, you, they) speak;
to speak (inf.).

spricht, (he, she, it) speaks.

und, and.

versteh, (I) understand.

verstehen, (we, you, they)
understand; to understand
(inf.).

versteht, (he, she, it) under-
stands.

wir, we.

PHRASES AND SENTENCES

Ich spreche.*	I speak. I am speaking. I do speak.
Sie (sie) sprechen.	You (they) speak. You are speaking. You do speak.
Ich spreche deutsch.*	I speak German.
Sie sprechen englisch.	You speak English.
Spreche ich deutsch?*	Do I speak German?
Ja, Sie sprechen deutsch.	Yes; you speak German.
Sprechen Sie deutsch?*	Do you speak German?
Nein, ich spreche nicht deutsch.	No; I do not speak German.
Er spricht.	He speaks. He is speaking. He does speak.
Wir sprechen.	We speak. We are speaking. We do speak.
Spricht Ihr Bruder* deutsch?	Does your brother speak German?
Nein, er spricht auch nicht deutsch.	No; he does not speak German either (<i>literally</i> , he speaks also not German).
Sprechen Sie und Ihr Bruder englisch?	Do you and your brother speak English?
O ja, wir sprechen sehr gut englisch.	O yes; we speak very good English.
Ihr Bruder und sein Freund sprechen auch französisch, nicht wahr?	Your brother and his friend speak French also, do they not?
Ja, sie sprechen ein wenig französisch, aber nicht sehr gut.	Yes; they speak a little French, but not very well.
Ich verstehe.	I understand.
Er versteht.	He understands.
Wir verstehen.	We understand.
Sie (sie) verstehen.	You (they) understand.
Verstehen Sie deutsch?	Do you understand German?
Ja, ich verstehe deutsch, aber ich spreche es nur ein wenig.	Yes; I understand German, but I speak it only a little.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Versteht Ihr Bruder nicht auch spanisch?	Does not your brother understand Spanish, also?
Ja, er versteht auch etwas spanisch.	Yes; he understands some Spanish also.
Ich kann.	I can.
Er kann.	He can.
Wir können.	We can.
Sie (sie) können.	You (they) can.
Können Sie deutsch sprechen?	Can you speak German?
Nein, ich kann es noch nicht sprechen, aber ich verstehe es schon gut.	No; I cannot speak it yet, but I already understand it well.
Kann Ihr Bruder nicht deutsch sprechen?	Cannot your brother speak German?
Nein, er kann auch nicht deutsch sprechen.	No; he cannot speak German either (<i>literally</i> , he can also not speak German).
Können Sie nicht englisch verstehen?	Can you not understand English?
O gewiß! Wir können es nicht nur gut verstehen, sondern wir sprechen es auch sehr gut.	O certainly; we can not only understand it well, but we also speak it very well.
Ihr Bruder und sein Freund können nur englisch verstehen, nicht wahr?	Your brother and his friend can understand only English; is that not so?
O nein, sie können auch ein wenig deutsch verstehen und etwas spanisch sprechen.	O no; they can also understand a little German and speak some Spanish.

REMARKS

3. In German „ich spreche“ is the only equivalent to the English expressions “I speak,” “I am speaking,” “I do speak.” In the same way „Sie sprechen“ renders equally all the English expressions: “You speak,” “You are speaking,” “You do speak.”

4. Notice that, differing from English usage, words indicating nationality, as „deutſch,“ „englifch,“ „ſpaniſch,“ are written with small initial letters, except, of course, when beginning a sentence.

5. Notice that in German there is no word corresponding to the English “do” to form questions and negative sentences. Thus we say: „Spreche ich?“ „Sprechen Sie?“ “Speak I?” “Speak you?” for “Do I speak?” “Do you speak?” Also: „Ich ſpreche nicht deutſch,“ “I speak not German,” for “I do not speak German.”

6. Unlike the English word “you,” „Sie,“ used in addressing persons, is always written with a capital S. But „ich“ is always written with a small i, except, of course, when it begins a sentence.

The word „ſie,“ meaning “they,” is written with a small f.

7. Notice the difference in the order of words in German and English. We say in German: “Can you German speak?” “No; I can it not yet speak.” “Can you not English understand?”

8. Notice that the German expression for “not yet” is „noch nicht,“ just the reverse of the English. Literally translated, it is “yet not.”

9. There are two words in German meaning “but,” „aber“ and „ſondern.“ „Aber“ may follow both a positive and a negative statement, while „ſondern“ can follow a negative statement only. „Aber“ merely denotes that the statement it introduces is opposed to the preceding statement and means as much as “but yet”; „ſondern,“ on the other hand, implies that the statement following is a substitution or amplification of the one preceding it, and means as much as “but on the contrary, but even.” Thus also „nicht nur—ſondern auch,“ “not only—but (on the contrary, even) also.”

10. In German, all nouns are capitalized.

DRILL

11. This section is of the utmost importance, and you should study it with the greatest care. The object of it is to make you acquire the habit of *thinking in German*. You will notice that many words and forms are repeated several times. Do not imagine that so much repetition is useless. Do not skip over all sentences of the same form, believing that one or two will suffice. If you do you will probably never learn to think and converse in German. Read every sentence, no matter how easy it may appear. By following these directions, you will soon be able to read every sentence fluently and to understand its meaning *without thinking of the corresponding English sentence*. You will then be *thinking in German* and this is what we want you to do, and what you will have to do before you can speak the language. *Bear in mind that you do not know a lesson before you can read and understand all the German words, phrases, and sentences in it without thinking of the English equivalents.*

We also advise that, after having read the sentences used to illustrate a special form of conversation, you read them again one by one, repeating each sentence after reading it, without looking at your book. When a question with its answer is given, read them both, then close your book and repeat them both. When you have read and repeated the sentences a number of times, close your book, and try to repeat all the sentences that you have been practicing; or others of the same form.

There are a great many other useful exercises that will probably suggest themselves to you. The main thing for you to remember is that *repetition* is what you most need, and the oftener you repeat words and sentences, the sooner will you master the language. Do not say to yourself "I know what this sentence means, and need not repeat it." Follow our instructions and your success is a certainty.

Sprechen Sie deutsch?—Ja, ich spreche deutsch.

Do you speak German?—Yes; I speak German.

Sprechen Sie französisch?—Ja, ich spreche französisch.

Sprechen Sie englisch?—Ja, ich spreche englisch.

Sprechen Sie spanisch?—Ja, ich spreche spanisch.

Spreche ich deutsch?—Ja, Sie sprechen deutsch.

Spreche ich französisch?—Ja, Sie sprechen französisch.

Spreche ich englisch?—Ja, Sie sprechen englisch.

Spreche ich spanisch?—Ja, Sie sprechen spanisch.

Sie sprechen deutsch, nicht wahr?—Nein, ich spreche nicht deutsch.

You speak German, do you not?—No; I do not speak German.

Sie sprechen französisch, nicht wahr?—Nein, ich spreche nicht französisch.

Sie sprechen englisch, nicht wahr?—Nein, ich spreche nicht englisch.

Sie sprechen spanisch, nicht wahr?—Nein, ich spreche nicht spanisch.

Sprechen Sie (nicht) auch französisch?—Nein, französisch spreche ich nicht.

Do you (not) also speak French?—No; I do not speak French.

12. Notice the position of the words in the answer to the above question. The word „französisch“ is put first, the „ich“ is put after „spreche,“ and the word „nicht“ is put at the end. This arrangement serves to emphasize the fact that the speaker does not speak French; although he does speak another language, as appears from the conversation. In combination with „auch“ instead of „nicht,“ the same form emphasizes the fact that the speaker speaks the language in question, and another besides. Similarly, when a questioner begins such a form with „aber“ he is assuming that the answer will be „yes“ or „no,“ as the case may be. Thus:

Sie sprechen deutsch; sprechen Sie auch englisch?—Nein, englisch spreche ich nicht.

Sprechen Sie nicht auch spanisch?—Ja, spanisch spreche ich auch.

Sprechen Sie auch deutsch?—Nein, deutsch spreche ich nicht.

Sie sprechen auch französisch, nicht wahr?—Ja, französisch spreche ich auch.

Sie sprechen deutsch und englisch, nicht wahr?—Ich spreche deutsch, aber englisch spreche ich nicht.

Sprechen Sie gut deutsch und englisch?—Ja, ich spreche sehr gut deutsch, aber englisch spreche ich nicht sehr gut.

Französisch sprechen Sie nicht, nicht wahr?—O ja, französisch spreche ich auch.

Aber englisch sprechen Sie, nicht wahr?—O ja, englisch spreche ich sehr gut.

Aber spanisch sprechen Sie nicht, nicht wahr?—Nein, spanisch spreche ich nicht.

Spricht er deutsch?—Ja, er spricht deutsch.

Does he speak German?—Yes; he speaks German.

Spricht er spanisch?—Nein, er spricht nicht spanisch.

Spricht er englisch?—Ja, er spricht englisch.

Spricht er auch deutsch?—Nein, deutsch spricht er nicht.

Aber französisch spricht er, nicht wahr?—Ja, er spricht etwas französisch, aber nicht sehr gut.

Spricht er nicht deutsch?—Nein, er spricht nicht deutsch.

Spricht er auch nicht französisch?—Nein, französisch spricht er auch nicht.

Spricht Ihr Bruder englisch?—Ja, er spricht gut englisch.

Does your brother speak English?—Yes; he speaks good English.

Spricht Ihr Bruder gut deutsch?—Nein, er spricht nicht gut deutsch.

Spricht Ihr Bruder auch französisch?—Ja, er spricht auch etwas französisch, aber nicht sehr gut.

Spanisch spricht Ihr Bruder nicht, nicht wahr?—O ja, er spricht auch ein wenig spanisch.

Spricht sein Freund englisch?—Nein, sein Freund spricht nur deutsch.

Sprechen Sie und Ihr Bruder englisch?—O ja, wir sprechen sehr gut englisch.

Do you and your brother speak English?—O yes; we speak very good English.

Sprechen Sie und Ihr Bruder deutsch?—Ja, wir sprechen etwas deutsch.

Sprechen Sie auch spanisch?—Nein, spanisch sprechen wir nicht.

Aber französisch sprechen Sie, nicht wahr?—Ja, wir sprechen auch ein wenig französisch.

Sprechen Sie und Ihr Freund nicht deutsch?—Ja, wir sprechen etwas deutsch, aber nicht sehr gut.

Sprechen Sie und Ihr Freund gut spanisch?—Nein, wir sprechen es nicht gut.

Ihr Bruder und sein Freund sprechen auch spanisch, nicht wahr?—Ja, sie sprechen ein wenig spanisch.

Your brother and his friend speak Spanish also, do they not?—Yes; they speak a little Spanish.

Ihr Bruder und sein Freund sprechen deutsch, nicht wahr?—Ja, sie sprechen es ein wenig.

Sprechen Ihr Bruder und sein Freund auch englisch?—O ja, sie sprechen sehr gut englisch.

Aber französisch sprechen sie nicht, nicht wahr?—Ja, sie sprechen es ein wenig, aber nicht sehr gut.

Verstehen Sie deutsch?—Ja, ich verstehe deutsch, aber ich spreche es nur ein wenig.

Do you understand German?—Yes; I understand German, but I speak it only a little.

Verstehen Sie englisch?—Ja, ich verstehe es sehr gut und spreche es auch gut.

Verstehen Sie nicht auch französisch?—Ja, französisch verstehe ich auch, aber ich spreche es nicht gut.

Aber spanisch verstehen Sie nicht?—Nein, spanisch verstehe ich nicht.

Versteht Ihr Bruder spanisch?—Ja, er versteht etwas spanisch.

Does your brother understand Spanish?—Yes; he understands some Spanish.

Versteht Ihr Bruder deutsch?—Ja, er versteht es gut, aber er spricht es nicht.

Versteht Ihr Freund deutsch?—Nein, er versteht nicht deutsch.

THE LIBRARY

Versteht Ihr Freund spanisch?—Ja, er versteht etwas spanisch und spricht es auch ein wenig.

Ihr Bruder spricht auch französisch, nicht wahr?—Nein, er spricht es nicht gut, er versteht es aber gut.

Versteht sein Freund auch französisch?—Nein, er versteht nicht französisch.

Verstehen Sie und Ihr Bruder englisch?—O ja, wir verstehen gut englisch und wir sprechen es auch sehr gut.

Do you and your brother understand English?—O yes; we understand English well and we speak it very well, too.

Verstehen Sie und Ihr Bruder deutsch?—Ja, wir verstehen ein wenig deutsch, aber wir sprechen es nicht.

Verstehen Sie und Ihr Freund nicht auch spanisch?—Ja, wir verstehen etwas spanisch und wir sprechen es auch ein wenig.

Sie und Ihr Freund sprechen auch französisch, nicht wahr?—Nein, wir sprechen nicht französisch, aber wir verstehen es ein wenig.

Verstehen Ihr Bruder und sein Freund deutsch?—Ja, sie verstehen es gut, aber sie sprechen es nicht.

Do your brother and his friend understand German?—Yes; they understand it well, but they do not speak it.

Verstehen Ihr Freund und sein Bruder englisch?—Nein, sie verstehen nicht englisch.

Ihr Freund und Ihr Bruder sprechen französisch, nicht wahr?—Nein, sie sprechen es noch nicht, aber sie verstehen es schon gut.

Sein Freund und sein Bruder verstehen noch nicht spanisch, nicht wahr?—O ja, sie verstehen es schon gut, aber sie sprechen es noch nicht.

Können Sie deutsch sprechen?—Ja, ich kann es gut sprechen.

Can you speak German?—Yes; I can speak it well.

Können Sie deutsch verstehen?—Ja, ich kann es gut verstehen.

Können Sie deutsch sprechen?—Nein, sprechen kann ich es noch nicht.

13. Notice in the answer to the last question, that „sprechen“ stands first. This indicates that the speaker

TABLE III

understands German, as appears from the previous conversation, but that he is not yet able to speak it.

Verstehen Sie spanisch?—Ja, ich verstehe es sehr gut, aber sprechen kann ich es noch nicht sehr gut.

Können Sie nicht englisch sprechen?—Nein, ich kann nicht englisch sprechen, aber ich verstehe es ein wenig.

Können Sie auch französisch sprechen?—Ja, ich spreche französisch, aber nicht sehr gut; ich kann es aber gut verstehen.

Sie können gut englisch sprechen und auch verstehen, nicht wahr?—Verstehen kann ich es sehr gut, aber sprechen kann ich es noch nicht.

Können Sie gut französisch verstehen?—O gewiß, ich kann es gut verstehen und ich spreche es auch sehr gut.

Verstehen Sie nur deutsch?—O nein, ich verstehe auch etwas französisch und kann auch ein wenig englisch sprechen.

Spanisch können Sie nicht sprechen, nicht wahr?—Nein, ich spreche nicht spanisch, aber ich verstehe es ein wenig.

Kann Ihr Bruder nicht deutsch sprechen?—Nein, er kann auch nicht deutsch sprechen.

Cannot your brother speak German?—No; he cannot speak German either.

Kann Ihr Freund englisch sprechen?—O ja, er kann gut englisch sprechen.

Kann sein Bruder französisch sprechen?—Nein, er kann es nicht sprechen.

Kann sein Freund nicht spanisch sprechen?—Ja, er kann etwas spanisch sprechen.

Kann Ihr Freund deutsch verstehen?—Ja, er kann es gut verstehen, aber sprechen kann er es nicht.

Kann sein Bruder gut französisch verstehen?—Nein, er kann es noch nicht gut verstehen.

Können Sie und Ihr Bruder gut deutsch verstehen und sprechen?—Wir können es schon gut verstehen, aber wir können es noch nicht gut sprechen.

Can you and your brother understand and speak German well?—We can already understand it well, but we cannot yet speak it well.

Können Sie und Ihr Freund noch nicht englisch verstehen?—O gewiß, wir können nicht nur sehr gut englisch verstehen, sondern wir sprechen es auch sehr gut.

Sie und Ihr Freund können gut englisch verstehen, nicht wahr?—Ja, gewiß; wir verstehen es nicht nur gut, sondern wir können es auch gut sprechen.

Ihr Bruder und sein Freund können nur englisch verstehen, nicht wahr?—O nein, sie können auch deutsch sprechen und spanisch verstehen.

Your brother and his friend understand English only, do they not?—O no; they can also speak German and understand Spanish.

Können sein Bruder und sein Freund schon deutsch verstehen?—O ja, sie können es schon gut verstehen, aber sprechen können sie es noch nicht gut.

Können Ihr Bruder und Ihr Freund nicht auch spanisch sprechen?—Nein, sprechen können sie es nicht, aber sie verstehen es ein wenig.

Ihr Freund und sein Bruder können auch französisch verstehen und sprechen, nicht wahr?—Ja, verstehen können sie es schon, aber sprechen können sie es noch nicht.

PHONOGRAPH EXERCISE

14. Preparatory Practice.—Take the extra blank cylinder sent to you (Introduction, Art. 18) and put it on your instrument. Read again the directions given in Arts. 26 to 28 of the Introduction, which you should follow very carefully, step by step. Write one or two English sentences, and make a record of them, beginning near the left-hand end of the cylinder. As soon as you get through speaking, raise the lift lever and stop the instrument. Now take the recorder off, put the reproducer on, and listen to the record, being careful to raise the lift lever; stop the instrument as soon as you hear the last word. Then replace the reproducer with the recorder, without allowing the speaker arm to slide toward the left, so you may

begin to record again at the place where you left off, or a little farther toward the right.

If you notice that your record is too weak or too loud, record the same sentences again, speaking louder or in a lower voice, as the case may be. Then listen to your record again, and repeat the same operation until you are satisfied that you are using the proper voice for clear and distinct reproduction. You will probably fill about one-third or one-half of the cylinder in this manner.

Now read the exercise given below several times aloud, until you can read it fluently and without any hesitation. Then record on your cylinder, starting where you left off, two or three sentences, and listen to them, as before. After this, record the same sentences again, or others, endeavoring to correct any errors or deficiencies you may notice in your first record, and proceed in the same manner until you have filled the whole cylinder.

15. You should not make duplicates of the records we are sending you. *These records are for you to study* by listening to them; do not reproduce them on your blank cylinders.

The exercises of which you *are* to make records are given after certain lessons under the heading "Phonograph Exercise." For those lessons at the end of which no "Phonograph Exercise" is given, you *are not* to make any record. After Lesson V the "Phonograph Exercise" is given only with alternate lessons; that is, with Lessons VII, IX, XI, etc.

After you have made a record of a "Phonograph Exercise" you will probably have some unused space left on your cylinder. We advise you to use that space to record the words you mispronounced in the previous exercise and whose pronunciation we criticized in our letters to you.

16. The Mailing Box.—Your other blank cylinder is packed in a tube-shaped fiber box opening at one end, and containing an isolated fiber tube, in which the cylinder is securely held in place. Under the cover you will find a

blank tag, which you are to fill out as directed in Art. 5. Observe carefully how the cylinder is packed, as you will have to send your record to us packed, in the same manner, in this box.

17. The Exercise.—You are now ready to make your complete record. As we said before, it is essential that you should first learn to read all the sentences fluently. In case of doubt as to the pronunciation of a word, put on your Record No. 2, and have the word reproduced.

Having unpacked your blank cylinder, put it on your instrument and make a record of all the words and sentences in the exercise. Place or hold your book so that you can read the exercise easily, without taking your mouth away from the recording tube. If, while making the record, you become confused, or find difficulty in pronouncing a word, stop the instrument, and practice the pronunciation of the word, by repeating it aloud several times, until you are sure you can read it correctly at a glance, without having to pronounce it slowly syllable by syllable.

Wind your instrument before beginning to record.

Do not begin too near the left-hand edge of the cylinder. After letting the recorder down, let the instrument run a little while before you begin to speak.

Always start the instrument before letting down the lift lever.

If, for any reason, you have to interrupt your record and stop the instrument, raise the lift lever, and when you are ready to proceed, start the instrument before letting the lift lever down, just as you did at the beginning. In raising and letting down the lift lever, however, you should be careful not to let the speaker arm slide toward the left, as in that case there will be overlapping of words.

The numbers given at the beginning of the sentences are used for reference, and are not to be recorded.

1. Sprechen Sie englisch?
2. Ja, ich spreche englisch.
3. Sprechen Sie auch deutsch?
4. Ja, ich spreche auch deutsch, aber nicht sehr gut.

5. Sprechen Sie nur englisch und deutsch?
6. O nein! Ich spreche auch ein wenig französisch.
7. Spricht Ihr Bruder deutsch und französisch?
8. Ja, er spricht ein wenig deutsch und etwas französisch.
9. Verstehen Sie spanisch?
10. Ja, ich verstehe es ein wenig.
11. Können Sie es sprechen?
12. Nein, sprechen kann ich es noch nicht.
13. Können Sie englisch verstehen?
14. O gewiß! Ich verstehe nicht nur sehr gut englisch, sondern ich kann es auch gut sprechen.
15. Kann Ihr Freund gut französisch verstehen und sprechen.
16. Er versteht schon sehr gut französisch, aber sprechen kann er es noch nicht.
17. Sie und Ihr Bruder verstehen sehr gut englisch, nicht wahr?
18. O gewiß! Wir verstehen es nicht nur sehr gut, sondern wir können es auch gut sprechen.
19. Können Ihr Freund und sein Bruder nicht spanisch sprechen?
20. Nein, spanisch können sie nicht sprechen, und sie können es auch nicht verstehen.

18. How to Send the Record to Us.—Having finished your record, wrap the cylinder in the cotton in which it is wrapped when you receive it, in such manner that only the woolly part of the cotton will be in contact with the surface of the cylinder. Put your name and class number, and the number of the lesson, in the blank spaces left for that purpose on the tag, place the cylinder in the tube-shaped box, replace the tag, pack the whole in the fiber mailing box, and mail it to us, addressed as follows:

"International Correspondence Schools,
School of German,
Scranton, Pa."

LESSON III

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

NOTES.—The abbreviation (adj.) after "no" is to distinguish the meaning of „fein" from that of „nein," which you learned in the second lesson.

The small numbers in the Vocabulary and Phrases and Sentences refer to the correspondingly numbered paragraphs of the Remarks.

der Appetit,¹ *the appetite.*

der Arzt, *the physician.*

bin, (I) *am.*

der Durst, *the thirst.*

durstig, *thirsty.*

ein,² *a, an.*

essen, *to eat.*

er ißt,³ *he eats.*

fahren, *to ride (in a carriage, car, ship, etc.), to travel (to a destination in a conveyance).*

er fährt,⁴ *he rides, travels.*

der Fuß, *the foot.*

gehen, *to walk, to go.*

gleich, *at once.*

haben, *to have.*

ich habe, *I have.*

er hat, *he has.*

Hamburg, *Hamburg.*

der Hals, *the throat.*

heute, *today.*

der Hunger, *the hunger.*

hungrig, *hungry.*

der Hut, *the hat.*

ihr, *their.*

ist, (he, she, it) *is.*

jetzt, *now.*

jetzt gleich, *at once, right away.*

kaufen, *to buy.*

kein, *no (adj.).*

krank, *sick.*

mein, *my.*

müssen, *to be obliged.*

ich muß, *I must.*

er muß, *he must.*

nach, *to (destination, city, country).*

nachher, *afterwards.*

oder, *or.*

schlimm, *sore.*

sind, (we, you, they) *are.*

der Stock, *the cane.*

thun, *to do.*

trinken, *to drink.*

was, *what.*

wo, *where.*

wollen, *to want to, to wish to, (to) will, shall.*

ich will, *I want to, will, shall.*

er will, *he wants to, will, shall.*

zuerst, *first.*

zu Hause, *at home.*

For notice of copyright, see page immediately following the title page.

PHRASES AND SENTENCES

Was wollen Sie jetzt thun?

Ich will einen* Hut und einen*
Stock kaufen, und nachher*
muß ich einen Arzt sprechen.

Ich bin.

Er ist.

Wir sind.

Sie (sie) sind.

Sie müssen* einen Arzt sprechen!

Sind Sie krank?

Nein, ich bin nicht krank.* Ich
habe nur einen schlimmen*
Fuß.

Wollen wir gehen oder fahren?

Wir müssen* fahren; mein Fuß
ist schlimm,* und ich kann
nicht gut gehen.

Wo ist Ihr Freund heute?

Er ist zu Hause; er ist krank,*
er hat einen schlimmen Hals.

Hat er einen guten* Arzt?

Nein, er will keinen* Arzt
haben. Er muß heute noch
nach Hamburg fahren.

Wollen wir jetzt gleich fahren?

Nein, noch nicht; ich muß zu-
erst etwas essen und trinken.
Ich bin sehr hungrig* und
durstig.* Haben Sie nicht
auch Hunger?*

Nein, ich habe keinen Appetit,*
und ich habe auch keinen
Durst.

What do you want to do now?

I want to buy a hat and a
cane, and afterwards I must
see (*lit.* speak) a physician.

I am.

He is.

We are.

You (they) are.

You must see a physician!

Are you ill?

No; I am not ill. Only I
have a sore foot.

Shall we walk, or ride?

We must ride; my foot is
sore, and I cannot walk
well.

Where is your friend today?

He is at home; he is sick,
he has a sore throat.

Has he a good physician?

No; he does not want to
have a physician. He
must go to Hamburg today
(yet).

Shall we ride (off) at once?
(*lit.* now at once.)

No, not yet; I must first eat
and drink something. I am
very hungry and thirsty.
Are you not hungry too?

No; I have no appetite, and
I am not thirsty, either.
(*lit.* and I have also no
thirst.)

REMARKS

1. The names of persons, animals, things, or anything else existing that can be referred to as "he," "she," or "it" are called *nouns*. When the particular person or thing is referred to as "he," such as "man," or "rooster," the noun is said to be of *masculine gender* and it is called a *masculine noun*. When the noun is the name of something referred to as "she," such as "woman," "hen," it is called a *feminine noun*, and the thing itself is of *feminine gender*. Finally, when the noun is the name of something referred to as "it," such as "cat," "table," "patience," it is called a *neuter noun*, and the thing itself is said to be of *neuter gender*. When we wish to designate one particular thing of many similar ones in existence we place the word "the" before it and say, for instance, "the man," "the woman," "the table." The word "the" is called the *definite article*. In English the definite article is the same for all nouns whether masculine, feminine, or neuter, or the same for all genders. In German, on the contrary, there are three definite articles, one for each gender, viz., „der“ for the masculine, „die“ for the feminine, and „das“ for the neuter gender. So far you have considered in your lessons only masculine nouns, which, therefore, have the definite article „der“ such as „der Bruder“ „der Freund,“ etc. We wish to call your attention to the fact, however, here at the beginning of your studies, that for most nouns there is no rule in German by which their gender may be determined, and that the proper article must always be learned together with the noun. Always try to remember a certain noun with its article and you will acquire by habit the proper use of the definite articles.

2. When we wish to designate any one of a number of similar existing things, persons, etc., we place the word "a" or "an" before its noun. This word "a" or "an" is called the *indefinite article*, and, like the definite article, is the same for all genders. The indefinite article in German is „ein.“

Contrary to the English, however, the German indefinite article is not always the same, but is changed by adding various endings **e**, **er**, **es**, **en**, under certain conditions. In the present lesson you meet with only one of these endings, viz., **en**. The others will be dealt with in subsequent lessons. This ending **en** is attached to the indefinite article when it stands before a masculine noun in such sentences as "I have a hat," „Ich habe einen Hut," while in such sentences as "He is a physician," „Er ist ein Arzt," the article has not the ending. In the latter sentence the noun and its article are said to be in the *nominative case*, and in the former in the *accusative*, or *objective*, case.

3. The words, „mein," „sein," „kein," „Ihr," „ihr," occurring in the second and third lessons, also take the ending **en** before a masculine noun, when in the accusative, or objective, case.

4. Words added to a noun to define one of its qualities, such as "good," in the combination "a good man," are called *adjectives*. In English the adjective does not change; in German it does, by taking on endings. Before the accusative case of a masculine noun it takes on the ending **en**, just as do the indefinite article and the words „mein," „sein," „kein," „Ihr," „ihr." Thus, „Ich habe einen guten Hut."

5. In sentences, however, in which the adjective does not come before a noun, such as "the hat is good," the German adjective has no ending. Thus, „der Hut ist gut," „mein Fuß ist schlimm," „er ist krank," „ich bin durstig." *This holds good for all genders.*

6. In German it is equally correct to say, "I am hungry, thirsty," and "I have hunger, thirst." For the expression, "I have an appetite," however, there is in German the expression, „ich habe Appetit," *without* the indefinite article. In the negative statement the form „ich habe keinen Hunger, keinen Durst, keinen Appetit" is used as in English.

7. From the various examples of *verbs*, that is, words expressing actions, movements, or conditions of persons, animals, or things, given so far, you will have noticed that their form in connection with „wir,“ „Sie,“ and „sie“ is the same as the infinitive except for the verb “to be,“ „sein.“ Thus, the German infinitive of “to speak” is „sprechen,“ and in the *first person plural* the form of the verb is also „sprechen,“ so that we say „wir sprechen.“ Likewise in the *third person plural*, „sie sprechen,“ and also in the combination „Sie sprechen,“ which is grammatically also the third person plural but has the meaning of the *second person plural*, “you speak.”

8. By dropping the ending *en* or *n* of the infinitive of a verb we arrive at its *stem*. Thus the stem of the verb „sprechen“ is „sprech—,“ of „verstehen,“ „versteh—,“ and so forth. By adding certain endings and prefixes to the stem, and by changing the stem vowel the other forms of the verbs are arrived at. We will consider as yet only the *first* and *third persons singular of the present tense*, that is, such forms as „ich spreche,“ „ich verstehe,“ etc., and „er spricht,“ „er versteht,“ etc.

The first person singular of the present tense is formed by adding e to the stem.

The third person singular of the present tense is formed by adding t to the stem, or et when the stem ends in a d or t.

To these rules there are numerous exceptions as well as additions, which are best learned by practice. To aid you therein we shall give hereafter such forms as do not strictly conform with the above simple rules, pronounced by themselves, together with their infinitive, in the Vocabulary of the Phonograph Record, while all verbs that do conform to these rules will be given in the Vocabulary in the infinitive only.

9. The word „nachher“ is here placed first and the words „muß ich“ after it. This arrangement serves to emphasize the idea of time which is expressed by „nachher,“ “afterwards.” See Lesson II, Art. 10.

DRILL

Wollen Sie gehen oder fahren?—Ich will fahren, ich kann nicht gut gehen.

Do you want to walk or ride?—I want to ride, I cannot walk well.

Wollen Sie essen?—Nein, ich will nicht essen.

Wollen Sie nicht fahren?—Nein, ich will nicht fahren.

Wollen Sie jetzt gehen (*go*)?—Ja, ich will jetzt gehen.

Wollen Sie etwas trinken?—Ja, ich will etwas trinken.

Wollen Sie etwas kaufen?—Ja, ich will etwas kaufen.

Wollen Sie einen Hut haben?—Nein, ich will keinen Hut haben.

Sie wollen einen Arzt sprechen, nicht wahr?—Ja, ich will einen Arzt sprechen.

Sie wollen fahren, nicht wahr?—Nein, ich will gehen.

Was wollen Sie thun?—Ich will einen Hut kaufen.

What do you want to do?—I want to buy a hat.

Was wollen Sie jetzt thun?—Jetzt will ich einen Stock kaufen.

Was wollen Sie nachher thun?—Nachher will ich einen Arzt sprechen.

Was wollen Sie heute thun?—Ich will heute nach Hamburg fahren (*travel*).

10. As mentioned in the Vocabulary, the word „fahren“ has two meanings, viz., “to ride” and “to travel.” It will be easy for you to make out the proper meaning in each case.

Was wollen Sie zuerst thun?—Zuerst will ich etwas essen und trinken.

Was wollen Sie haben?—Ich will einen Hut haben.

Will Ihr Bruder einen Arzt haben?—Nein, er will keinen Arzt haben.

Does your brother want to have a physician?—No; he wants no physician.

Will Ihr Freund einen Hut kaufen?—Nein, er will keinen Hut kaufen.

Will Ihr Bruder nicht einen Stock kaufen?—Ja, er will einen Stock kaufen.

Will er einen Arzt sprechen?—Nein, er will keinen Arzt sprechen.

Will Ihr Bruder seinen Freund sprechen?—Ja, er will seinen Freund sprechen.

Will er gehen oder fahren?—Er will gehen (*walk*).

11. The word „gehen“ has two meanings in this lesson, viz., “to go” and “to walk.” It is apparent that in a sentence such as „Müssen Sie schon gehen?“ “Must you go already?” the former meaning is used, and in a sentence such as „Müssen Sie fahren oder können Sie gehen?“ “Must you drive or can you walk?” the latter meaning is the proper one.

Will mein Freund nicht etwas essen?—Ja, er will etwas essen.

Will er nicht auch etwas trinken?—O gewiß, er will auch etwas trinken.

Was will Ihr Freund heute thun?—Er will einen Hut kaufen.

What does your friend want to do today?—He wants to buy a hat.

Was will mein Bruder haben?—Er will einen guten Hut haben.

Was will er nachher thun?—Nachher will er seinen kranken Freund sprechen.

Was will sein Freund zuerst thun?—Er will zuerst etwas essen.

Wollen wir jetzt gehen?—Nein, wir wollen zuerst etwas essen.

Will we go now?—No, we will eat something first.

Wollen wir gehen oder fahren?—Wir wollen fahren.

Wollen wir nicht einen Hut kaufen?—Ja, wir wollen einen Stod und einen Hut kaufen.

Wollen wir nachher meinen Freund sprechen?—Nein, nachher wollen wir meinen kranken Bruder sprechen.

Wollen wir nicht zuerst etwas essen und trinken?—Ja, wir wollen zuerst etwas essen und trinken.

Was wollen wir thun?—Wir wollen einen guten Hut kaufen.

What do we want to do?—We want to buy a good hat.

Was wollen wir jetzt thun?—Jetzt wollen wir etwas essen und trinken.

Und was wollen wir nachher thun?—Nachher wollen wir einen Stod kaufen.

Was wollen wir heute thun?—Wir wollen heute noch nach Hamburg fahren.

Wollen Sie und Ihr Freund etwas kaufen?—Ja, wir wollen einen guten Stod kaufen.

Wollen Ihr Bruder und sein Freund etwas essen?—

Ja, sie wollen etwas essen und trinken.

Do your brother and his friend wish to eat something?—

Yes; they want to eat and drink something.

Wollen sie zuerst einen Hut kaufen?—Nein, sie wollen zuerst etwas essen.

Wollen sie gehen oder fahren?—Sie (they) wollen fahren.

Was wollen sie haben?—Sie (they) wollen einen Arzt haben.

Sie (they) wollen heute noch nach Hamburg fahren, nicht wahr?—Nein, sie wollen heute noch nicht fahren.

Was wollen Ihr Bruder und sein Freund jetzt thun?—Sie wollen einen Arzt sprechen.

What do your brother and his friend want to do now?—

They want to see (speak) a physician.

Was wollen sie nachher thun?—Nachher wollen sie einen guten Hut und einen guten Stod kaufen.

Was wollen sie zuerst thun?—Zuerst wollen sie etwas essen.

Sie müssen einen Arzt sprechen, nicht wahr?—Ja, ich muß einen Arzt sprechen.

You must see a physician, must you not?—Yes; I must see a physician.

Müssen Sie nicht einen Hut kaufen?—Ja, ich muß einen Hut und einen guten Stod kaufen.

Müssen Sie schon gehen?—Ja, ich muß gehen, ich muß heute noch nach Hamburg fahren.

Müssen Sie jetzt gleich gehen?—Nein, noch nicht; ich muß zuerst etwas essen.

Müssen Sie fahren, oder können Sie gehen?—Nein, ich muß fahren.

Was müssen Sie heute thun?—Ich muß heute meinen kranken Bruder sprechen.

Und was müssen Sie nachher thun?—Nachher muß ich einen Hut kaufen.

Muß Ihr Freund heute noch nach Hamburg fahren?

—Ja, er muß heute nach Hamburg fahren.

Must your friend travel to Hamburg today yet?—Yes; he must travel to Hamburg today.

Muß Ihr Freund heute etwas kaufen?—Ja, er muß einen Hut kaufen.

Muß Ihr Bruder nicht einen Arzt sprechen?—Nein, er muß keinen Arzt sprechen.

Muß sein Freund nicht zuerst etwas essen?—Ja, er muß etwas essen.

Muß Ihr Arzt seinen Bruder sprechen?—Nein, mein Arzt muß seinen Bruder nicht sprechen.

Was muß Ihr Freund heute thun?—Er muß nach Hamburg fahren.

Was muß mein Bruder jetzt thun?—Er muß etwas essen.

Müssen wir einen Hut kaufen?—Nein, wir müssen keinen Hut kaufen; wir müssen einen Arzt sprechen.

Must we buy a hat?—No; we must buy no hat; we must see a physician.

Müssen wir nicht zuerst etwas essen?—Ja, wir müssen zuerst etwas essen und trinken.

Müssen wir heute schon nach Hamburg fahren?—Nein, wir müssen heute noch nicht fahren (*travel*).

Können wir gehen, oder müssen wir fahren (*ride*)?—Wir können nicht gehen, wir müssen fahren.

Müssen Sie und Ihr Bruder einen Stock kaufen?—Nein, wir müssen einen guten Hut kaufen.

Was müssen wir jetzt thun?—Wir müssen Ihren Bruder sprechen.

Was müssen wir nachher thun?—Nachher müssen wir etwas essen.

Müssen Ihr Bruder und sein Freund nicht etwas essen?—Ja, sie müssen etwas essen, und nachher müssen sie einen Arzt sprechen.

Must not your brother and his friend eat something?—Yes; they must eat something, and afterwards they must see a physician.

Müssen sein Bruder und Ihr Freund heute noch nach Hamburg fahren?—Nein, sie müssen heute noch nicht fahren.

Müssen mein Freund und sein Bruder nicht einen Hut kaufen?—Nein, sie müssen einen Stock kaufen.

Müssen sie gehen oder fahren?—Sie müssen fahren.

Was müssen sie heute thun?—Sie müssen einen Arzt sprechen.

Sind Sie krank?—Nein, ich bin nicht krank.

Are you ill?—No; I am not ill.

Sind Sie durstig?—Nein, ich bin nicht durstig.

Sind Sie hungrig?—Ja, ich bin hungrig.

Sind Sie nicht hungrig?—Nein, hungrig bin ich nicht, aber sehr durstig.

Sind Sie nicht durstig?—Ja, ich bin sehr durstig und hungrig bin ich auch.

Sind Sie hungrig oder durstig?—Ich bin hungrig und durstig.

Sind Sie mein Freund?—Ja, ich bin Ihr Freund.

Are you my friend?—Yes; I am your friend.

Sind Sie mein Bruder?—Nein, ich bin nicht Ihr Bruder.

Sind Sie mein Arzt?—Nein, ich bin nicht Ihr Arzt.

Sind Sie nicht sein Freund?—Ja, ich bin sein Freund.

Sind Sie sein Bruder?—Ja, ich bin sein Bruder.

Sind Sie nicht sein Arzt?—Nein, sein Arzt bin ich nicht, aber ich bin sein Freund.

Sind Sie sein Freund oder sein Bruder?—Ich bin sein Bruder und ich bin sein Freund.

Bin ich Ihr Freund?—Ja, Sie sind mein Freund.

Am I your friend?—Yes; you are my friend.

Bin ich nicht krank?—Nein, Sie sind nicht krank.

Wo ist Ihr Freund heute?—Er ist zu Hause.

Where is your friend today?—He is at home.

Wo ist mein Bruder jetzt?—Ihr Bruder ist zu Hause.
Ist er nicht krank?—Nein, er ist nicht krank.
Ist mein Arzt jetzt zu Hause?—Ja, Ihr Arzt ist zu Hause.
Ist sein Freund krank?—Nein, er ist nicht krank.
Ist er nicht sein Freund?—Ja, er ist sein Freund.
Mein Arzt ist Ihr Bruder, nicht wahr?—Ja, er ist mein Bruder.

Wollen Sie nicht etwas essen?—Ja, wir sind sehr hungrig.

Do not you want to eat something?—Yes; we are very hungry.

Sind Sie auch durstig?—Nein, durstig sind wir nicht.
Sind Ihr Bruder und seine Frau nicht auch hungrig?—Nein, sie sind nicht hungrig.

Haben Sie Hunger?—Ja, ich habe Hunger.

Are you hungry?—Yes; I am hungry (literally: I have hunger).

Haben Sie Durst?—Nein, Durst habe ich nicht, aber ich bin hungrig.

Haben Sie keinen Appetit?—Nein, ich habe noch keinen Hunger; ich will jetzt noch nicht essen.

Haben Sie keinen Durst?—Nein, ich habe keinen Durst und auch keinen Hunger.

Haben Sie einen Arzt?—Nein, ich habe keinen Arzt.

Have you a physician?—No; I have no physician.

Haben Sie einen Hut?—Ja, ich habe einen Hut.

Haben Sie einen Stock?—Ja, ich habe auch einen Stock.

Haben Sie einen schlimmen Fuß?—Ja, ich habe einen schlimmen Fuß.

Haben Sie einen guten Freund?—Nein, ich habe keinen guten Freund.

Haben Sie einen Bruder?—Nein, ich habe keinen Bruder.

Haben Sie seinen guten Hut?—Nein, ich habe meinen guten Hut.

Haben Sie meinen Stock?—Nein, ich habe Ihren Stock nicht.

Haben Sie seinen guten Hut?—Nein, ich habe seinen Hut nicht.

12. Notice in the two last answers the position of the word „nicht.“ It would be wrong to say „Ich habe nicht seinen Hut.“

Hat er Hunger?—Ja, er hat Hunger.

Is he hungry?—Yes; he is hungry.

Hat er nicht Durst?—Ja, er hat Durst.

Hat er keinen Appetit?—Nein, er ist nicht hungrig, er hat Durst.

Hat sein Bruder Hunger?—Ja, er hat Hunger und Durst.

Hat er einen Arzt?—Nein, er hat keinen Arzt.

Has he a physician?—No; he has no physician.

Hat Ihr Bruder einen Freund?—Nein, er hat keinen Freund.

Hat mein Freund einen Bruder?—Ja, Ihr Freund hat einen guten Bruder.

Hat mein Arzt einen guten Freund?—Nein, er hat keinen guten Freund.

Hat mein Freund Ihren Hut?—Nein, er hat meinen Hut nicht.

Hat Ihr Arzt seinen Stock?—Ja, er hat seinen Stock.

Hat Ihr Freund meinen Arzt?—Nein, er hat Ihren Arzt nicht.

Hat er einen guten Arzt?—Nein, er hat keinen guten Arzt.

Hat er einen schlimmen Fuß?—Ja, er hat einen schlimmen Fuß.

Haben Sie und Ihr Bruder einen guten Arzt?—

O ja! Wir haben einen guten Arzt.

Have you and your brother a good physician?—O yes!

We have a good physician.

Haben Sie und Ihr Freund nicht Hunger?—Ja, wir haben Hunger; wir wollen etwas essen.

Haben wir einen guten Freund?—Ja, Sie haben einen guten Freund.

Haben Ihr Bruder und sein Freund einen guten Stock?—Nein, sie haben keinen guten Stock.

Haben sie meinen Hut?—Nein, sie haben Ihren Hut nicht.

Haben sie Ihren Stock?—Nein, sie haben meinen Stock nicht.

Thun. Ich thue; er thut; wir thun; Sie, sie thun.

To do. I do; he does; we do; you, they do.

Gehen. Ich gehe; er geht; wir gehen; Sie, sie gehen.

Kaufen. Ich kaufe; er kauft; wir kaufen; Sie, sie kaufen.

Trinken. Ich trinke; er trinkt; wir trinken; Sie, sie trinken.
 Verstehen. Ich verstehe; er versteht; wir verstehen; Sie, sie verstehen.

Sprechen. Ich spreche; er spricht; wir, Sie, sie sprechen.

To speak. I speak; he speaks; we, you, they speak.

Essen. Ich esse; er ißt; wir, Sie, sie essen.

Fahren. Ich fahre; er fährt; wir, Sie, sie fahren.

Können. Ich kann; er kann; wir, Sie, sie können.

To be able. I can; he can; we, you, they can.

Wollen. Ich will; er will; wir, Sie, sie wollen.

Müssen. Ich muß; er muß; wir, Sie, sie müssen.

Haben. Ich habe; er hat; wir, Sie, sie haben.

To have. I have; he has; we, you, they have.

Was thut Ihr Bruder?—Er kauft einen Hut.

What is your brother doing?—He is buying a hat.

Was thut mein Freund?—Er kauft einen Stock.

Was thut sein Bruder jetzt?—Er ißt und trinkt.

Kauft sein Freund einen Stock?—Nein, er kauft einen Hut.

Is his friend buying a cane?—No he is buying a hat.

Geht oder fährt Ihr Bruder?—Er geht nicht, er fährt.

Versteht und spricht sein Freund englisch?—Ja, er versteht englisch und spricht es auch sehr gut.

ißt oder trinkt mein Freund?—Er trinkt nicht, aber er ißt.

Kaufen Sie?—Ja, wir kaufen.

Do you buy?—Yes; we buy.

Essen wir nicht?—Nein, wir essen nicht.

Fahren sie?—Ja, sie fahren.

Gehen Sie schon?—Ja, wir gehen gleich.

Trinken sie?—Nein, sie trinken nicht.

Thun wir etwas?—Ja, wir thun etwas.

REVIEW AND CONVERSATION

Was wollen wir heute thun?
 Ich will einen Hut kaufen, meinen
 Arzt sprechen und nach Hamburg
 fahren.
 Und ich muß meinen Bruder
 sprechen und einen Stod kaufen.
 Was wollen wir zuerst thun?
 Zuerst wollen wir etwas essen und
 trinken.
 Haben Sie Hunger?
 Ja, ich bin sehr hungrig und
 durstig.
 Und was thun wir nachher?
 Nachher will ich gleich meinen Arzt
 sprechen.
 Sind Sie krank?
 Ja, ich habe einen schlimmen Fuß.
 Haben Sie einen guten Arzt?
 O ja, wir haben einen sehr guten
 Arzt.
 Spricht Ihr Arzt deutsch oder
 englisch?
 Er spricht etwas englisch, aber nicht
 sehr gut.
 Sprechen Sie und Ihr Arzt deutsch
 oder englisch?
 Wir sprechen deutsch.
 Können Sie deutsch sprechen?
 O ja, ich kann es schon gut sprechen,
 aber mein Bruder spricht es noch
 nicht sehr gut; er kann es aber
 schon gut verstehen.
 Sie sprechen auch ein wenig fran-
 zösisch, nicht wahr?
 Ja, ich kann auch ein wenig fran-
 zösisch sprechen.
 Spricht Ihr Bruder auch fran-
 zösisch?
 Nein, er kann es nicht sprechen, er
 versteht es aber gut.
 Müssen Sie heute nach Hamburg
 fahren?

What do we want to do today?
 I want to buy a hat, *see my*
 physician, and go (*literally*,
 journey) to Hamburg.
 And I must see my brother and
 buy a cane.
 What do we want to do first?
 First we want to eat and drink
 something.
 Are you hungry?
 Yes; I am very hungry and thirsty.
 And what do we (do) afterwards?
 Afterwards I want to see my
 physician at once.
 Are you ill?
 Yes; I have a sore foot.
 Have you a good physician?
 O yes; we have a very good phy-
 sician.
 Does your physician speak Ger-
 man or English?
 He speaks some English, but not
 very well.
 Do you and your physician speak
 German or English?
 We speak German.
 Can you speak German?
 O yes; I can speak it well already,
 but my brother does not speak
 it very well as yet; he can, how-
 ever, already understand it well.
 You speak also a little French,
 do you not?
 Yes; I can speak a little French
 also.
 Does your brother also speak
 French?
 No; he cannot speak it, but he
 understands it well.
 Must you go to Hamburg today?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ja, wir müssen heute noch fahren.
Und Ihr Freund, muß er auch nach
Hamburg fahren?

Nein, er kann noch nicht fahren; er
ist krank; er hat einen schlimmen
Hals; er ißt und trinkt nicht.

Wo ist er?

Er ist zu Hause.

Hat er einen Arzt?

Ja, er hat meinen guten Arzt.

Kann Ihr Freund auch deutsch
sprechen?

Nein, er spricht nicht deutsch; er
und sein Arzt sprechen englisch
oder spanisch.

Spricht Ihr Arzt auch spanisch?

O gewiß, er spricht sehr gut spanisch.

Wollen wir jetzt etwas essen?

Ja, wir wollen jetzt gleich etwas
essen; ich bin sehr hungrig und
habe Durst. Haben Sie nicht
auch Appetit?

Ja gewiß, ich habe auch Appetit;
ich will auch etwas essen und
trinken.

Und nachher wollen wir einen Hut
und einen Stock kaufen, nicht
wahr?

Ja.

Wollen wir fahren oder können Sie
gehen?

Nein, wir wollen nicht fahren;
mein Fuß ist nicht sehr schlimm,
wir können gehen.

Haben Sie Ihren Hut?

Ja, ich habe meinen Hut.

Sie wollen jetzt Ihren kranken
Bruder sprechen, nicht wahr?

Ja, ich will meinen Bruder sprechen.

Yes; we must go today (yet).

And your friend, must he also go
to Hamburg?

No; he cannot go as yet; he is
sick; he has a sore throat; he
does not eat or drink (*lit.* he
eats and drinks not).

Where is he?

He is at home.

Has he a physician?

Yes; he has my good physician.

Can your friend speak German,
too?

No; he does not speak German;
he and his physician speak
English or Spanish.

Does your physician speak Span-
ish, too?

O, certainly; he speaks very good
Spanish.

Shall we eat something now?

Yes; we will eat something at
once; I am very hungry and
thirsty. Have you not an ap-
petite too?

Yes, certainly, I have an appetite
too; I too want to eat and drink
something.

And afterwards we want to buy a
hat and a cane, do we not?

Yes.

Shall we ride, or can you walk?

No; we will not ride; my foot is
not very sore, we can walk.

Have you your hat?

Yes; I have my hat.

You want to see your sick brother
now, do you not?

Yes; I want to see my brother.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Wo ist Ihr Bruder?	Where is your brother?
Er ist zu Hause.	He is at home.
Ist er sehr krank?	Is he very sick?
Ja, er ist sehr krank.	Yes; he is very sick.
Kann er essen und trinken?	Can he eat and drink?
Nein, er hat keinen Appetit.	No; he has no appetite.

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Was will Ihr Freund heute thun?
2. Er will seinen kranken Bruder sprechen.
3. Ist sein Bruder krank?
4. Ja, er hat einen schlimmen Hals.
5. Hat er einen Arzt?
6. Ja, er hat einen guten Arzt.
7. Was wollen Sie jetzt thun?
8. Ich will einen guten Hut und einen guten Stock kaufen.
9. Und was wollen Sie nachher thun?
10. Nachher wollen wir etwas essen und trinken.
11. Sind Sie hungrig?
12. Ja, ich habe Hunger und bin auch durstig. Sind Sie nicht auch hungrig?
13. Nein, ich habe keinen Appetit, aber ich habe Durst.
14. Wollen wir jetzt gleich gehen?
15. Nein, noch nicht; ich muß zuerst meinen Bruder sprechen.
16. Wo ist Ihr Bruder?
17. Er ist zu Hause.
18. Wollen wir gehen oder fahren?
19. Wir wollen fahren; ich habe einen schlimmen Fuß und kann nicht gut gehen.
20. Wollen Sie nicht einen Arzt sprechen?
21. Nein, ich kann keinen Arzt sprechen; ich muß nach Hamburg fahren.
22. Müssen Sie heute noch fahren?
23. Ja, wir müssen heute noch nach Hamburg fahren.

LESSON IV

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

NOTE.—The small numbers in the Vocabulary and Phrases and Sentences refer to the correspondingly numbered paragraphs of the Remarks below.

CAUTION.—Notice the pronunciation of the final consonants in the words „billig“ and „rund.“ According to the rules of pronunciation given in Lesson I, the *g* sounds here like *ch* and the *d* like *t*. But when these words take on the endings *e*, *er*, *en*, the *g* and *d* respectively take again their regular sounds. This rule is universal. Thus, for instance, if an adjective ends in *b*, this *b* is pronounced like *p*, but if an ending is added it again has the sound of *b*. Thus,

lieb, lieber, etc.

Syllables in brackets are not pronounced on the record.

der Amerikaner, <i>the American.</i>	ihn, <i>him.</i>
aus, <i>from.</i>	kennen, <i>(I) know.</i>
billig (e, 'er, en), <i>cheap.</i>	kennen, <i>to know (in the sense</i>
Bremen, <i>Bremen.</i>	<i>of to be acquainted with).</i>
daß, <i>that.</i>	kosten, <i>to cost.</i>
den, 'the (acc.).	der Laden, <i>the store.</i>
dort, <i>there.</i>	die Mark, <i>the Mark</i>
der Deutsche (er, en), <i>the</i>	<i>(25 cents.)</i>
<i>German.</i>	mein Herr, <i>sir.</i>
dicke (e, er, en), <i>thick, stout.</i>	nehmen, <i>to take.</i>
dünn (e, er, en), <i>thin, slender.</i>	er nimmt, <i>he takes.</i>
drei, <i>three.</i>	der Preis, <i>the price.</i>
der Doktor, <i>the doctor.</i>	rund (e, er, en), <i>round.</i>
der Engländer, <i>the English-</i>	teuer (teure, teurer, teuren),
<i>man.</i>	<i>dear, expensive.</i>
fünfzehn, <i>fifteen.</i>	wer, <i>who.</i>
der Herr, <i>the gentleman.</i>	woher, <i>wherefrom, whence.</i>
Herr, Mr. { (nom.)	wünschen, <i>to wish.</i>
Herrn, { (acc.)	{ <i>to (before an infinitive).</i>
hier, <i>here.</i>	zu, { <i>too (as in "too expen-</i>
hoch, hohe' (er, en), <i>high.</i>	<i>sive," f. i.).</i>
hübsch (e, er, en), <i>pretty, nice,</i>	zwei, <i>two.</i>
<i>handsome.</i>	

PHRASES AND SENTENCES

Wollen Sie jetzt den' Hut kaufen?	Do you want to buy that hat now?
Ja, ich will ihn' jetzt kaufen.	Yes; I want to buy it now.
Kennen Sie einen guten Laden?	Do you know a good store?
Ja, hier ist ein guter' Laden.	Yes; here is a good store.
Was wünschen Sie, mein Herr*?	What do you wish, sir?
Ich wünsche einen Hut zu' kaufen.	I wish to buy a hat.
Hier ist ein hübscher,' hoher' Hut und ein sehr hübscher, runder Hut.	Here is a handsome, high hat and a very nice,'round hat.
Der hohe' Hut ist hübsch. Was kostet* er'?	The high hat is handsome. What does it cost?
Der Hut kostet fünfzehn (15) Mark."	The hat costs fifteen marks.
Das ist zu teuer.	That is too expensive.
O nein, der Preis ist nicht zu hoch.'	O, no; the price is not too high.
Gut; ich will den hohen Hut nehmen.	Very well; I will take the high hat.
Wünschen Sie noch etwas?	Do you wish something else?
Ja, mein Freund wünscht noch einen hübschen Stock zu kaufen.	Yes; my friend still wishes to buy a nice cane.
Hier ist ein dicker und ein dünner Stock. Der dicke Stock kostet drei (3) Mark und der dünne' zwei (2) Mark.	Here is a stout and a slender cane. The stout cane costs three marks and the slender one two marks.
Das ist billig. Der dünne Stock ist sehr hübsch; ich will ihn' nehmen.	That is cheap. The slender cane is very pretty; I will take it.
Wünschen Sie jetzt den Arzt zu sprechen?	Do you wish to see the physician now?

* Compare Art. 8, Lesson III. The stem of „kosten“ is „kost—,” which ending in **t** takes on **et** instead of simply **t** in the third **personal** singular of the present tense.

PHRASES AND SENTENCES — (Continued)

Ja; kennen Sie Herrn* Doktor Jones?	Yes. Do you know (Mr.) Doctor Jones?
O ja, ich kenne ihn, aber nicht sehr gut; er ist ein Engländer,* nicht wahr?	O yes; I know him, but not very well; he is an Englishman, is he not?
O nein, der Herr Doktor ist Amerikaner.*	O, no; the (Mr.) doctor is an American.
Sie sind Deutscher, nicht wahr?	You are a German, are you not?
Ja; ich bin aus Bremen.	Yes; I am from Bremen.
Wer ist der Herr dort?*	Who is that Gentleman there?
Das* ist ein Amerikaner.	That is an American.
Woher ist er?	Where is he from?
Er ist aus Chicago.	He is from Chicago.
Kennt er Herrn* Jones?	Does he know Mr. Jones?
Nein, er kennt den* Herrn nicht.	No; he does not know the gentleman.

REMARKS

1. The accusative of the German masculine definite article „der“ is not the same as the nominative, as is the case in English, but different, viz., „den.“

In the sentences: „Wollen Sie jetzt den Hut kaufen?“ „Wollen Sie jetzt den Arzt sprechen?“ the sense of the conversation is that the hat has been spoken of before and the definite article „den“ is best rendered by “that” in English; if no reference is made mentally to previous conversation render it by “the.”

2. In English the adjective never changes. In German, however, it does, as we have already seen in the third lesson. There you have learned that in the accusative case the adjective takes on the ending **en**.

In this lesson you will note that in the nominative case the adjective takes on the ending **e** when placed between the definite article and the noun. Thus: „der hübsche Hut.“

This holds good for all genders. When used with the indefinite article, one of the *possessive pronouns* such as „mein,” „sein,” „Ihr,” „ihr,” or the word „fein,” and a masculine noun, the adjective takes on the ending *er*. Thus: „Ein hübscher Hut.” „Sein guter Freund.” Read again Arts. 4 and 5, Lesson III.

3. Notice that the adjective „hoch,” when taking on endings, changes the *ch* into simple *h*.

4. The words „ich” “I,” „er” “he,” „es” “it,” „wir” “we,” „sie” “they,” „Sie” “you,” that occurred in this and the previous lessons are some of the so-called *personal pronouns*, that is, words used *instead of* or *in place of* nouns. „Er” is the nominative singular of the third person masculine personal pronoun, and the accusative of it is „ihn.” This pronoun must always be used when the noun for which it stands is a masculine one. Thus: „Haben Sie *den* Hut?”—„Ja, ich habe *ihn*.” “I have *him*.” „Was kostet *er*?” “What does *he* cost?” Other pronouns and their cases we will encounter as we go on.

5. Notice that to avoid repeating the word „Stoß” so often it has been left out after „dünn” and is to be inferred. In English we would say: “the slender one.” There is no equivalent for this English word “one” in German.

6. It is equally proper to say „ich bin Amerikaner, Deutscher,” etc., and „ich bin *ein* Amerikaner, *ein* Deutscher.” Notice here also the ending *er*; the noun „der Deutsche” takes on the same endings as the adjective „deutsch.” To get the right endings imagine that the noun „der Deutsche” stands for „der deutsche Mann,” “the German man,” and that the word „Mann” has been left out. Thus we get „der Deutsche [Mann]”; „ein Deutscher [Mann]”; „den, einen Deutschen [Mann].” The same is the case with the nouns „der Franzose,” “the Frenchman,” „der Chinese,” “the Chinese,” except after the indefinite article, when they remain unchanged, thus, „ein Franzose,” but „einen Franzosen.” Those of the nouns denoting nationality the nominatives of which end

in *er* as „*der Amerikaner*,“ do not change their endings at all except in the genitive singular, of which we shall speak later.

While it is proper to either say „*er ist ein Amerikaner, Deutscher*,“ etc., or simply „*er ist Amerikaner*,“ it is better to leave out the indefinite article, when the questioner wishes to know and is informed about the profession of the person talked about. Thus: „*Der Herr ist Arzt, nicht wahr?—Ja, er ist Arzt.*“ But: *Er ist ein guter Arzt.*

7. You will notice that here the little word „*zu*“ “to” is put before „*laufen*,“ while in previous sentences of like character this word was omitted, as, for instance, in „*ich will einen Hund kaufen.*“ Whether or not „*zu*“ is to be put before an infinitive dependent on another verb will offer no difficulties to you, since in almost every case the German construction is the same as the English. One must, of course, bear in mind that „*ich will*“ is “I will,” though it has the sense of “I want to.”

8. The definite article „*der*“ has often the meaning of “that.” To make this more emphatic Germans sometimes add the little word „*dort*“ “there” if the party in question is not standing near by but pointed out by the questioner to the party questioned.

„*Herrn*“ is the accusative case of „*Herr.*“ When used in connection with a surname the definite article is omitted but when used without a surname the article must be used. Thus: „*Kennt Ihr Freund Herrn Jones? Nein, er kennt den Herrn nicht.*“

9. The expression „*mein Herr*“ means as much as the English “sir” or the French “monsieur,” but it is not nearly as frequently used as the latter expressions. Germans address each other by their surnames or by their professional titles or titles of rank to which they prefix „*Herr*“ “mister.” Thus they would say: „*Was wünschen Sie, Herr Jones?*“ “What do you wish, Mr. Jones?” or if Mr. Jones happened to be a physician and you knew it, you would say: „*Was wünschen Sie, Herr Doktor?*“ “What do you wish,

Mr. Doctor?" Rather than use the expression „mein Herr" they will omit the polite address altogether; in ordinary conversation it is hardly ever used. When, however, a storekeeper waits on a customer or a servant speaks to a gentleman, the address „mein Herr" is quite proper.

10. The third person neuter personal pronoun „es" "it," as well as the neuter demonstrative pronouns „das" "that" and „dies" "this" are used in German as in English in such combinations with the verb „sein" "to be" as given in the example. We shall see later that „es," „das," and „dies" are so used not only as above with masculine nouns but also with feminine and neuter ones, singular and plural. „Es" is also used in other combinations, of which examples will occur as we go along.

11. Do not fall into the error of putting an \$ at the end of „Mark" as in English. The Germans even say when given a price in dollars: „Zwei, drei, fünfzehn, u. s. w., Dollar" without an \$.

DRILL

(See. Arts. 1, 2, 3, and 4.)

Haben Sie den hohen Hut?—Ja, ich habe ihn.

Have you the high hat?—Yes; I have it.

Haben Sie den teuren Hut?—Nein, ich habe ihn nicht.

Habe ich den runden Hut?—Nein, Sie haben ihn nicht.

Hat er den dünnen Stock?—Ja, er hat ihn.

Haben wir den dicken Stock?—Nein, Sie haben ihn nicht.

Wollen Sie den hohen Hut kaufen?—Ja, ich will ihn kaufen.

Do you want to buy the high hat?—Yes; I want to buy it.

Wollen Sie den dünnen Stock kaufen?—Nein, wir wollen ihn nicht kaufen.

Will er nicht den hohen Hut kaufen?—Ja, er will ihn kaufen.

Wollen wir den dicken Stock kaufen?—Nein, wir wollen ihn nicht kaufen.

Müssen sie jetzt den guten Arzt sprechen?—Ja, sie müssen ihn jetzt sprechen.

Wollen Sie nicht zuerst den kranken Freund sprechen?—Nein, ich will ihn nachher sprechen.

Können wir jetzt den Bruder sprechen?—Nein, Sie können ihn jetzt nicht sprechen.

Will er jetzt gleich den Arzt sprechen?—Nein, er will ihn noch nicht sprechen.

Kann ich heute den kranken Freund sprechen?—Ja, Sie können ihn heute sprechen.

Können wir ihn gleich sprechen?—Ja, Sie können ihn jetzt gleich sprechen.

Wollen Sie den runden Hut nicht nachher kaufen?—Nein, ich will ihn zuerst kaufen.

Wollen Sie den Hut nehmen?—Ja, er ist sehr hübsch und billig; ich will ihn nehmen.

Will you take the hat?—Yes; it is very nice and cheap, I will take it.

Wollen Sie den dünnen Stock oder den dicken Stock nehmen?—Ich will den dicken Stock nehmen, der dünne Stock ist nicht hübsch, er ist auch sehr teuer.

Wollen wir den hohen Hut oder den runden Hut nehmen?—Wir wollen den runden Hut nehmen, er ist billig und gut. Der hohe Hut ist teuer und nicht hübsch, wir wollen ihn nicht nehmen.

Kennen Sie den guten Laden?—Ja, ich kenne ihn.

Do you know the good store?—Yes; I know it.

Kennen Sie den kranken Bruder?—Nein, ich kenne ihn nicht.

Kennt er den deutschen Arzt?—Ja, er kennt ihn sehr gut.

Kennen wir den englischen Herrn?—Ja, Sie kennen ihn.

Den französischen Freund kennt er nicht, nicht wahr?—Ja, er kennt ihn auch.

Kennen sie den guten Amerikaner?—Nein, sie kennen ihn nicht.

Kennen Sie den Doktor Jones?—Ja, wir kennen ihn, aber nicht sehr gut.

Kennt er den hungrigen Engländer?—Nein, er kennt ihn noch nicht.

Ist der hohe Hut hübsch?—Nein, er ist nicht hübsch.

Is the high hat handsome?—No; it is not handsome.

Ist der dicke Stock teuer?—Nein, er ist nicht teuer.
 Ist der runde Hut nicht billig?—Ja, er ist sehr billig.
 Ist der hübsche Hut teuer?—Nein, er ist nicht teuer.
 Ist mein hoher Hut hübsch?—Ja, er ist sehr hübsch.

(See Arts. 2 and 10.)

Was ist das?—Das ist der hübsche Hut.
What is that?—That is the handsome hat.

Das ist der hohe Hut.
 Das ist der runde Hut.
 Das ist der dicke Stock.
 Das ist der dünne Stock.
 Das ist der hübsche Stock.

Was ist das?—Das ist ein guter Hut.
What is that?—That is a good hat.

Das ist ein teurer Stock.
 Das ist ein dünner Stock.
 Das ist ein hübscher Hut.
 Das ist ein runder Hut.

Ist das ein hoher Hut?—Nein, das ist kein hoher Hut.

Is that a high hat?—No; that is no high hat.

Ist das sein guter Stock?—Ja, das ist sein guter Stock.
 Ist das nicht ein hübscher Fuß?—Nein, das ist kein sehr hübscher Fuß.
 Ist das Ihr dicker Stock?—Nein, das ist mein dünner Stock.
 Ist das mein teurer Hut?—Nein, das ist Ihr billiger Hut.

(See Art. 5.)

**Wollen Sie den hohen Hut kaufen oder den runden?
 —Ich will den hohen kaufen, der runde ist nicht hübsch und auch zu teuer.**

Do you want to buy the high hat or the round one?—I want to buy the high one, the round one is not handsome and (it is) also too expensive.

Wünschen Sie einen dicken oder einen dünnen Stock?—Ich wünsche einen dünnen.

Haben Sie einen deutschen oder einen amerikanischen Arzt?—Ich habe einen englischen.

Kaufen Sie einen deutschen oder einen französischen Hut?—Ich will einen deutschen Hut kaufen, ein französischer ist zu teuer.

Nimmt Ihr Freund den teuren Hut oder den billigen?—Er nimmt den billigen.

Nimmt mein Bruder den dünnen Stod?—Nein, er nimmt den dicken Stod, der dünne ist nicht hübsch.

(See Art. 6.)

Was sind Sie?—Ich bin ein Deutscher.

What are you?—I am a German.

Was ist er?—Er ist Amerikaner.

Was ist er?—Er ist Arzt.

Sind Sie Arzt?—Nein, ich bin nicht Arzt.

Sind Sie Deutscher?—Nein, ich bin nicht Deutscher, ich bin Engländer.

Ist Ihr Freund ein Amerikaner?—Nein, er ist nicht Amerikaner, er ist ein Deutscher.

Sein Freund ist Engländer, nicht wahr?—Ja, er ist ein Engländer.

(See Art. 7.)

Was wünschen Sie?—Ich wünsche etwas zu kaufen.

What do you wish?—I wish to buy something.

Wünschen Sie etwas zu essen?—Ja, ich wünsche etwas zu essen und zu trinken.

Wünschen Sie nicht den Arzt zu sprechen?—Ja, ich wünsche ihn zu sprechen.

Wünschen Sie zu fahren?—Nein, ich will gehen.

Wünschen Sie nicht deutsch zu sprechen?—Ja, ich wünsche sehr deutsch zu sprechen.

Wünscht Ihr Bruder etwas zu kaufen?—Ja, er wünscht einen hohen Hut zu kaufen.

Wünschen Sie und Ihr Freund zu gehen oder zu fahren?—Wir wünschen nicht zu fahren, wir können gehen.

(See Art. 8.)

Wer ist der Herr?—Der Herr ist mein Freund.

Who is that gentleman?—That gentleman is my friend.

Wer ist der Herr dort?—Der Herr ist mein Bruder.
 Der Herr ist ein Arzt.
 Der Herr ist ein Amerikaner.
 Der Herr dort ist ein Engländer.
 Der Herr dort ist ein Deutscher.

Kennt er Herrn Jones?—Nein, er kennt den Herrn nicht.

Does he know Mr. Jones?—No; he does not know the gentleman.

Kennen Sie den Herrn?—Ja, ich kenne ihn sehr gut.
 Kennt Ihr Bruder Herrn Jones?—O ja, er kennt ihn.
 Kennen Sie den Herrn auch nicht?—Nein, wir kennen ihn auch nicht.
 Kennen Sie den Herrn dort?—O ja, ich kenne ihn.

(See Art. 9.)

Was wünschen Sie, mein Herr?—Ich wünsche etwas zu kaufen.

What do you wish, sir?—I wish to buy something.

Wünschen Sie etwas zu essen, mein Herr?—Nein, ich bin nicht hungrig.
 Wollen Sie nicht fahren, mein Herr?—Nein, ich will gehen.
 Was wünschen Sie, Herr Jones?—Ich wünsche etwas zu essen.
 Wollen Sie nicht etwas essen, Herr Doktor?—Nein, ich will noch nicht essen.

(See Art. 10.)

Wer ist der Herr?—Das ist Herr Jones.

Who is that gentleman?—That is Mr. Jones.

Wer ist der Herr dort?—Das ist mein Freund, der Herr Doktor Jones.

Wer ist das?—Das ist mein Bruder.

Who is that?—That is my brother.

Das ist mein Arzt.
 Das ist sein Freund.
 Das ist ein Deutscher.
 Das ist ein Amerikaner.
 Das ist ein Engländer.

Ist das nicht Ihr Bruder?—Ja, es ist mein Bruder.
Is not that your brother?—Yes; it is my brother.

Das ist Herr Doktor Jones, nicht wahr?—Nein, es ist nicht Doktor Jones.

Ist das Ihr Freund?—Ja, es ist mein guter Freund Jones.

(See Art. 11.)

Was kostet der Hut?—Der Hut kostet fünfzehn Mark.

What does the hat cost?—The hat costs fifteen Marks.

Was kostet der dünne Stod?—Er kostet zwei Mark.

Und was kostet der dicke Stod?—Der dicke Stod kostet auch zwei Mark.

Kostet der runde Hut auch nur fünfzehn Mark?—Ja; das ist billig, nicht wahr?—Ja, fünfzehn Mark ist billig, das ist nicht sehr teuer.

Der Stod kostet nur zwei Mark; ist das nicht billig?—Ja, das ist billig.

(„Hier.“)

Wo ist mein Bruder?—Er ist nicht hier.

Where is my brother?—He is not here.

Ist Ihr Freund nicht hier?—Nein, er ist nicht hier, er ist zu Hause.

Ist sein Bruder auch nicht hier?—Ja, sein Bruder ist hier, wünschen Sie ihn zu sprechen?

Nein, ich nicht, aber sein Arzt ist hier und wünscht ihn zu sprechen.

(„Woher.“)

Woher sind Sie?—Ich bin aus Bremen.

Where are you from?—I am from Bremen.

Woher ist Ihr Freund?—Er ist aus Chicago.

Woher ist Ihr Arzt?—Mein Arzt ist aus New York.

Woher sind Ihr Freund und sein Bruder?—Sie sind aus Boston.

REVIEW AND CONVERSATION

Hat Ihr Freund nicht einen Bruder hier?

Ja, er hat einen Bruder hier.

Kennen Sie ihn?

O ja, ich kenne ihn gut.

Was ist er?

Er ist Arzt.

Ist er ein guter Arzt?

O ja, Herr Doktor Jones ist ein sehr guter Arzt. Wünschen Sie ihn zu sprechen?

Nein, aber mein Freund wünscht ihn zu sprechen.

Ist Ihr Freund krank?

Ja, er hat einen schlimmen Hals und einen schlimmen Fuß.

Der Herr Doktor ist Amerikaner und spricht nur ein wenig deutsch; spricht Ihr Freund englisch?

O ja, er ist ein Engländer aus London und spricht sehr gut englisch.

Sind Sie auch aus London?

Nein, ich bin aus Boston.

O, Sie sind Amerikaner! Der dicke Herr dort ist auch Amerikaner, kennen Sie ihn?

Nein, ich kenne den Herrn nicht.

Wer ist es?

Das ist ein Herr Smith.

Woher ist der Herr? Auch aus Boston?

Nein, er ist aus New York.

Sie haben einen hübschen Hut; was kostet er?

Der Hut kostet fünfzehn Mark.

Das ist kein hoher Preis, das ist billig. Ist es ein französischer Hut?

O nein, es ist ein deutscher Hut.

Haben Sie keinen Stod?

Nein, aber ich will einen hübschen Stod kaufen.

Has not your friend a brother here?

Yes; he has a brother here.

Do you know him?

O yes; I know him well.

What is he?

He is a physician.

Is he a good physician?

Oyes; Dr. Jones (lit. Mr. Dr. Jones) is a very good physician. Do you wish to see (lit. speak) him?

No; but my friend wishes to see him.

Is your friend ill?

Yes; he has a sore throat and a sore foot.

The (Mr.) doctor is an American and speaks but little German; does your friend speak English?

O, yes; he is an Englishman from London and speaks very good English.

Are you from London too?

No; I am from Boston.

O, you are an American! The stout gentleman there is also an American, do you know him?

No; I do not know the gentleman.

Who is it?

That is a Mr. Smith.

Where is the gentleman from?

From Boston too?

No; he is from New York.

You have a handsome hat; what does it cost?

The hat costs fifteen marks.

That is not a high price, that is cheap. Is it a French hat?

O, no; it is a German hat.

Have you no cane?

No, but I want to buy a nice cane.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Wünschen Sie ihn jetzt gleich zu kaufen? Hier ist ein sehr guter Laden.

Ja, ich kann ihn gleich kaufen.

Was wünschen Sie, mein Herr?

Ich wünsche einen Stock zu kaufen.

Gut. Ich habe hier einen sehr hübschen Stock.

Was kostet er?

Nur zwei Mark.

Das ist nicht teuer, aber der Stock ist zu dünn. Haben Sie keinen dicken?

O ja, ich habe auch einen dicken Stock, er ist aber teuer.

Was ist der Preis?

Der dicke Stock kostet drei Mark.

Das ist zu teuer; ich kann ihn nicht nehmen.

Wollen Sie den dünnen Stock nehmen? Er ist billig und hübsch.

Ja, ich will ihn nehmen.

Wünschen Sie noch etwas zu kaufen, mein Herr?

Ja, haben Sie einen hübschen, billigen Hut?

Wünschen Sie einen runden Hut oder einen hohen?

Ich wünsche einen runden Hut zu kaufen.

Ich habe hier einen sehr guten, französischen Hut.

Ich wünsche keinen französischen Hut; haben Sie keinen deutschen?

O gewiß, ich habe auch einen hübschen deutschen Hut. Hier ist er; er kostet nur fünfzehn Mark.

Der Preis ist sehr hoch. Haben Sie keinen billigen Hut?

Nein, wir haben keinen billigen deutschen Hut.

Gut, ich will den hohen französischen Hut nehmen.

Do you wish to buy it at once? Here is a very good store.

Yes; I can buy it at once.

What do you wish sir?

I wish to buy a cane.

Very well. I have a very nice cane here.

What does it cost?

Only two marks.

That is not expensive, but the cane is too slender. Have you no stout one?

O yes; I have a stout cane also, it is, however, expensive.

What is the price?

The stout cane costs three marks.

That is too expensive; I cannot take it.

Will you take the slender cane?

It is cheap and pretty.

Yes; I will take it.

Do you wish to buy something else, sir?

Yes; have you a nice, cheap hat?

Do you wish a round hat or a high one?

I wish to buy a round hat.

I have here a very good French hat.

I do not wish to buy a French hat; have you no German one?

O certainly; I have also a nice German hat. Here it is; it costs only fifteen marks.

The price is very high. Have you no cheap hat?

No; we have no cheap German hat?

Very well; I will take the high French hat.

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Was wünschen Sie, Herr Doktor?
2. Ich wünsche einen Stod zu kaufen.
3. Ich habe hier einen hübschen Stod; er kostet nur drei Mark.
4. Der Stod ist zu teuer und zu dick. Haben Sie nicht einen dünnen, billigen Stod?
5. O gewiß. Hier ist ein dünner Stod. Der Preis ist zwei Mark.
6. Das ist billig. Ich will den Stod nehmen.
7. Wünschen Sie noch etwas, mein Herr?
8. Nein, ich nicht, aber mein Freund hier wünscht einen Hut zu kaufen. Er ist Amerikaner und spricht nicht deutsch.
9. Wünscht er einen runden oder einen hohen Hut?
10. Was kostet ein guter, hoher Hut?
11. Fünfzehn Mark.
12. Und was kostet der runde Hut dort?
13. Auch fünfzehn Mark. Wollen Sie ihn nehmen?
14. Nein, mein Freund nimmt den hohen Hut, der runde ist nicht hübsch.
15. Das ist ein teurer Laden!
16. Kennen Sie Herrn Smith?
17. Nein, ich kenne den Herrn nicht, aber mein Freund kennt ihn gut; er ist ein Engländer.
18. Sind Sie auch Engländer?
19. Nein, ich bin ein Deutscher.
20. Woher sind Sie?
21. Ich bin aus Bremen.

LESSON V

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

auf, ² <i>on, upon, for.</i>	nun? <i>well?</i>
begleiten, <i>to accompany.</i>	der Park, <i>the park.</i>
dahin, <i>thereto.</i>	reisen, <i>to travel.</i>
daß, ⁴ <i>that (conj.).</i>	sagen, <i>to say.</i>
denken, <i>to think.</i>	schön, <i>fine, beautiful.</i>
dürfen, <i>to dare, to be allowed.</i>	sechs, <i>six.</i>
ich darf, <i>I dare, I may.</i>	sehen, <i>to see.</i>
er darf, <i>he dares, he may.</i>	er sieht, <i>he sees.</i>
eins, ¹ ein, <i>one.</i>	sein, <i>to be.</i>
fragen, <i>to ask.</i>	spät, <i>late.</i>
führen, <i>to conduct, to take</i> <i>(somebody somewhere).</i>	der Spaziergang, <i>the walk.</i>
fünf, <i>five.</i>	Uhr, ¹ <i>o'clock.</i>
gern, <i>willingly, gladly.</i>	um, <i>at, by.</i>
glauben, <i>to believe.</i>	uns, ² <i>us.</i>
groß, <i>great, large.</i>	unser (unseren), <i>our.</i>
gütigst, <i>kindly.</i>	versäumen, <i>to miss.</i>
halb, ¹ <i>half.</i>	vier, <i>four.</i>
in, ² <i>in, into.</i>	Viertel, ¹ <i>quarter.</i>
machen, ² <i>to make.</i>	vor, <i>before.</i>
mich, ² <i>me.</i>	warten, <i>to wait.</i>
mit Vergnügen, <i>with pleasure.</i>	der Weg, <i>the road, the way.</i>
München, <i>Munich.</i>	wenn, ⁴ <i>if.</i>
der Nachmittag, <i>the afternoon.</i>	wohin, <i>whereto.</i>
nichts, <i>nothing.</i>	der Zug, <i>the train.</i>
	zurück, <i>back.</i>

For notices of copyright, see page immediately following the title page.

PHRASES AND SENTENCES

Haben Sie heute nachmittag
etwas zu thun?

Nein, ich habe nichts zu thun.
Ich will einen Spaziergang
machen.* Wollen Sie mich
begleiten?

Ja, gern. Wohin wünschen
Sie zu gehen? Kennen Sie
schon unseren großen Park?

Nein, aber mein Freund und ich
wünschen sehr ihn zu sehen.
Unser Park ist sehr groß und
schön.

Wollen Sie uns* gütigst in den
Park führen? Wir kennen
den Weg noch nicht.

Ja, gewiß. Ich will Sie* mit
Vergnügen dahin führen.

Können Ihr Freund und sein
Bruder uns nicht begleiten?

Ich will sie fragen, wenn Sie
gütigst auf* mich* warten
wollen.

Nun? Was sagt Ihr Freund?

Er sagt, daß er uns* nicht
begleiten kann,* daß er heute
nachmittag noch nach Mün-
chen reist und seinen Zug
nicht versäumen darf. Der
Zug geht um ein Viertel fünf
Uhr.*

Denken Sie nicht, daß wir um
vier Uhr zurück sein können? *
Wie spät ist es jetzt?

Have you anything to do
this afternoon?

No; I have nothing to do.
I want to take a walk.
Will you accompany me?

Yes, willingly. Where do
you wish to go? Are you
already familiar with our
large park?

No; but my friend and I wish
very much to see it.
Our park is very large and
beautiful.

Will you kindly conduct us
to the park? We do not
know the way as yet.

Why certainly. I will conduct
you there with pleasure.

Cannot your friend and his
brother accompany us?

I will ask them, if you will
kindly wait for me.

Well? What does your friend
say?

He says that he cannot
accompany us, that he
goes this afternoon (yet)
to Munich, and that he
dares not miss his train.
The train leaves at a quar-
ter past four o'clock.

Do you not think we can be
back by four o'clock? How
late is it now?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Nein, ich glaube nicht. Es ist jetzt schon halb drei Uhr. Wir können vor drei Viertel vier Uhr nicht dort sein und nicht vor sechs Uhr zurück sein, wenn wir den ganzen Park sehen wollen.*	No; I believe not. It is already half past two (o'clock). We cannot get (be) there before a quarter of four and cannot be back before six o'clock if we want to see the whole park.
---	---

REMARKS

1. The numeral "one" when standing alone as in counting "one, two, three, etc.," for instance, is given in German by „eins“; thus we count: „eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs,“ etc. In connection with a noun, however, the numeral "one" takes the same form as the indefinite article with all the various endings. Thus, „ein Hut“ may mean "a hat" or "one hat," and the accusative of „ein Hut,“ is „einen Hut.“

In expressing the time *by the clock* the numeral "one" is given by „ein,“ so that we say „ein Uhr“ for "one o'clock." If, however, the noun „Uhr“ is omitted, the form „eins“ is used. Thus, „Es ist eins,“ "it is one o'clock." In connection with this it may be well to state here the peculiar way in which Germans express half and quarter hours. They say: Es ist ein Viertel eins, zwei, drei, or, es ist ein Viertel ein, zwei, drei Uhr.

It is a quarter past twelve, one, two, or, it is a quarter past twelve, one, two o'clock.

Literally:

It is a quarter (of the) one-hour, two-hour, etc.,
the word „Uhr“ standing for "hour."

Similarly they say:

Es ist halb eins, zwei, drei, or, es ist halb ein, zwei, drei Uhr.
It is half past twelve, one, two, or, it is half past twelve, one, two o'clock.

Literally:

It is half (of the) one-hour, two-hour, etc.

Finally:

Es ist drei Viertel eins, zwei, drei, or, es ist drei Viertel ein, zwei, drei Uhr.

It is a quarter of one, two, three, or, it is a quarter of one, two, three o'clock.

Literally:

It is three quarters (of the) one-hour, two-hour, etc.

2. „ich," „uns," „Sie," „sie" are the accusatives of „ich," „wir," „Sie," and „sie," respectively.

3. The word „auf" belongs to that class of words called *prepositions* from the fact that they are placed before nouns and pronouns. In English the use of prepositions is exceedingly simple, the form of the noun being the same for all cases. In German, on the contrary, some prepositions govern the genitive, some the dative, some the accusative, and some both the dative and accusative. It is of the greatest importance that you should know which case of the noun to use with the various prepositions, and your attention will be called to this matter, whenever a new preposition appears in a lesson. You have learned so far the following prepositions:

nach, aus, zu, mit, in, auf, um, vor.

Of these only two, viz., „auf" and „in" have so far been used in such a way as to require knowledge of the case they govern. Remember the following rule for the prepositions „auf" and „in."

When the sense of the sentence answers the question "whither?" or "whereto?" „auf" and „in" govern the accusative. Thus,

Wohin wünschen Sie zu gehen?—In den Park.

Whereto do you wish to go?—To (into) the park.

When the sense of the sentence answers the question "where?" „auf" and „in" govern the dative. You will find examples of this in Lesson VIII, which deals with the dative of nouns.

When the sense of the sentence answers neither the question "whither?" nor "where?" the preposition „auf" governs the accusative. Thus:

Wollen Sie auf mich warten?

Will you wait for me?

4. Words used to connect parts of speech are called *conjunctions*. Of these there are two different kinds: First, there are conjunctions that simply join together two words or sentences in such a manner as not to make either of the connected words or sentences dependent upon the other. They are called *coordinating conjunctions* and you have so far learned the following:

„und," "and": „aber," "but"; „nicht nur—sondern auch," "not only—but also."

You will learn more of them as you go on with your studies.

The second kind of conjunctions, called *subordinating conjunctions*, make one of two connected sentences dependent on the other. The uses of two of these *subordinating conjunctions*, „daß" and „wenn," are illustrated in this lesson.

Two sentences connected by coordinating conjunctions are similarly constructed. Thus:

Ich kann englisch sprechen, und ich kann deutsch verstehen.

Wir können deutsch verstehen, aber wir können nicht deutsch sprechen.

Wir können es nicht nur gut verstehen, sondern wir können es auch gut sprechen.

Two sentences connected by a *subordinating conjunction* are not similarly constructed in German. One of the two sentences is called the *principal sentence* and is constructed just as in English, while the other is called a *subordinate*, or *dependent sentence* or *clause*; its verb is always placed at the end of the clause. Thus the sentence: „Er spricht deutsch," changes when made into a subordinate sentence by connecting it to another sentence by the word „daß," as follows:

Er sagt, daß er deutsch spricht.

Literally:

He says, that he German speaks.

Similarly. Principal sentence:

Wir wollen den ganzen Park sehen.

Subordinate sentence:

Wenn wir den ganzen Park sehen wollen.

As a rule, the subordinate sentence follows the principal one; but very often the order is reversed. Then the principal sentence is constructed with regard to the verb and its pronoun as in an interrogation. Thus:

Regular order:

Sie können nicht vor fünf zurück sein, wenn Sie den ganzen Park sehen wollen.

Reversed order:

Wenn Sie den ganzen Park sehen wollen, können Sie vor fünf nicht zurück sein.

The student will notice that the subordinating conjunction "that" is often omitted in English, whereas it is very rarely left out in German. Thus: "*I believe we cannot walk,*" but "*Ich glaube, daß wir nicht gehen können.*" The verb "machen," the literal translation of which is "to make" is used as in English, thus: "*A hatter makes a hat.*" "*Der Hutmacher macht einen Hut.*" In the idiomatic phrase "*einen Spaziergang machen*" the verb has the meaning of "to take." Sometimes, but rarely in good German, it has the meaning of "to do" (see Drill, page 25).

DRILL

Haben Sie heute nachmittag etwas zu thun?—Nein, ich habe nichts zu thun.

Have you anything to do this afternoon?—No; I have nothing to do.

Haben Sie heute nicht etwas zu thun?—Ja, ich habe etwas zu thun.

Haben Sie nichts zu thun?—Nein, ich habe nichts zu thun.

Sie haben heute nichts zu thun, nicht wahr?—O ja, ich habe etwas zu thun.

Sie haben heute nachmittag etwas zu thun, nicht wahr?—Nein, ich habe heute nichts zu thun.

Habe ich etwas zu thun?—Nein, Sie haben nichts zu thun.

Hat Ihr Freund nichts zu thun?—Ja, er hat etwas zu thun.

Ihr Bruder hat heute nichts zu thun?—O ja, er hat etwas zu thun.

Ich sage.

I say.

Er sagt.

Wir sagen.

Sie (sie) sagen.

Ich sage nicht.

Er sagt nicht.

Wir sagen nicht.

Sie (sie) sagen nicht.

Sage ich?

Sagt er?

Sagen wir?

Sagen Sie (sie)?

Sage ich nicht?

Sagt er nicht?

Sagen wir nicht?

Sagen Sie (sie) nicht?

Was sagen wir?

What do we say?

Was sage ich?

Was sagt er?

Was sagen wir?

Was sagen Sie?

Was sagen sie?

Ich denke.

I think.

Er denkt.

Wir denken.

Sie (sie) denken.

Ich frage.

I ask.

Er fragt.

Wir fragen.

Sie (sie) fragen.

Ich frage nicht.

Er fragt nicht.

Wir fragen nicht.

Sie (sie) fragen nicht.

Frage ich?

Frägt er?

Fragen wir?

Fragen Sie (sie)?

Frage ich nicht?

Frägt er nicht?

Fragen wir nicht?

Fragen Sie (sie) nicht?

Was fragen wir?

What do we ask?

Was frage ich?

Was fragt er?

Was fragen wir?

Was fragen Sie?

Was fragen sie?

Ich glaube.

I believe.

Er glaubt.

Wir glauben.

Sie (sie) glauben.

Ich denke nicht.
 Er denkt nicht.
 Wir denken nicht.
 Sie (sie) denken nicht.
 Denke ich?
 Denkt er?
 Denken wir?
 Denken Sie (sie)?
 Denke ich nicht?
 Denkt er nicht?
 Denken wir nicht?
 Denken Sie (sie) nicht?
 Was denken wir (Sie, sie)?

Ich reise.

I travel.

Er reist.
 Wir (Sie, sie) reisen.
 Ich reise nicht.
 Er reist nicht.
 Wir (Sie, sie) reisen nicht.
 Reise ich?
 Reist er?
 Reisen wir (Sie, sie)?
 Reise ich nicht?
 Reist er nicht?
 Reisen wir (Sie, sie) nicht?

Ich darf.

I dare.

Er darf.
 Wir (Sie, sie) dürfen.

Ich glaube nicht.
 Er glaubt nicht.
 Wir glauben nicht.
 Sie (sie) glauben nicht.
 Glaube ich?
 Glaubst er?
 Glauben wir?
 Glauben Sie (sie)?
 Glauben Sie nicht?
 Glaubst er nicht?
 Glauben wir nicht.
 Glauben Sie (sie) nicht?
 Was glauben wir (Sie, sie)?

Ich versäume.

I miss.

Er versäumt.
 Wir (Sie, sie) versäumen.
 Ich versäume nicht.
 Er versäumt nicht.
 Wir (Sie, sie) versäumen nicht.
 Versäume ich?
 Versäumt er?
 Versäumen wir (Sie, sie)?
 Versäume ich nicht?
 Versäumt er nicht.
 Versäumen wir (Sie, sie) nicht?

Ich darf nicht.

I dare not.

Er darf nicht.
 Wir (Sie, sie) dürfen nicht.

Darf ich?

Dare I?

Darf er?
 Dürfen wir (Sie, sie)?
 Darf ich nicht?
 Darf er nicht?
 Dürfen wir (Sie, sie) nicht?

Ich sehe.*I see.***Ich sehe nicht.***I do not see.***Er sieht.****Er sieht nicht.****Wir (Sie, sie) sehen.****Wir (Sie, sie) sehen nicht.****Sehe ich?***Do I see?***Sieht er?****Sehen wir (Sie, sie)?****Sehe ich nicht?****Sieht er nicht?****Sehen wir (Sie, sie) nicht?***(See Art. 1.)***Wie spät ist es?—Es ist ein Uhr.***How late is it?—It is one o'clock.***Es ist ein Viertel ein Uhr.****Es ist ein Viertel eins.****Es ist halb zwei Uhr.****Es ist halb zwei.****Es ist drei Viertel drei Uhr.****Es ist drei Viertel drei.****Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs.***One, two, three, four, five, six.***Ist es schon spät?—Nein, es ist noch nicht spät.***Is it late already?—No; it is not late yet.***Es ist noch nicht sehr spät, nicht wahr?—O ja, es ist schon drei Viertel sechs.****Ist es schon sechs Uhr?—Nein, es ist noch nicht sechs Uhr; es ist drei Viertel fünf.****Um vier Uhr.***At four o'clock.***Um ein Uhr.****Um zwei Uhr. Etc.****Um halb eins.****Um halb zwei. Etc.****Um ein Viertel drei Uhr.****Um drei Viertel sechs. Etc.**

(See Art. 2.)

Wollen Sie mich begleiten?—Ja, ich will Sie gern begleiten.

Will you accompany me?—Yes; I will willingly accompany you.

Wollen Sie ihn nicht begleiten?—Nein, ich kann ihn nicht begleiten.

Wollen Sie uns begleiten?—Ja, gern. Ich will Sie begleiten.

Wollen Sie Ihren Bruder nicht begleiten?—Ja, ich will ihn begleiten.

Wollen Sie den Herrn Doktor Jones begleiten?—Nein, ich kann ihn nicht begleiten.

Wollen Sie Ihren Bruder und seinen Freund nicht begleiten?—Nein, ich will sie heute nicht begleiten.

Können Ihr Freund und sein Bruder uns nicht begleiten?—Nein, sie können uns nicht begleiten.

Wollen wir den Herrn begleiten?—Ja, wir wollen ihn begleiten.

Begleiten Sie mich?—Ja, ich begleite Sie gern.

Do you accompany me?—Yes; I accompany you willingly.

Begleiten Sie ihn?—Nein, ich begleite ihn nicht.

Begleiten Sie uns?—Ja, ich begleite Sie mit Vergnügen.

Begleiten Sie sie?—Nein, ich begleite sie heute nicht.

Begleiten Ihr Freund und sein Bruder uns?—Ja, sie begleiten uns mit Vergnügen.

Begleite ich Sie?—Ja, Sie begleiten mich.

Begleite ich ihn?—Nein, Sie begleiten ihn nicht.

Begleite ich sie?—Ja, Sie begleiten sie.

Begleitet der Herr Doktor mich?—Ja, er begleitet Sie.

Begleitet Ihr Freund uns nicht?—Nein, er begleitet uns nicht.

Begleitet der Engländer seinen Freund?—Ja, er begleitet ihn.

Begleitet der Amerikaner den Engländer und seinen Freund?—Nein, er begleitet sie nicht.

Sehen Sie mich?—Ja, ich sehe Sie.

Do you see me?—Yes; I see you.

Sieht Ihr Freund uns?—Nein, er sieht uns nicht.

Sieht mein Bruder Sie?—Ja, er sieht mich.

Sehe ich den Herrn dort?—Ja, Sie sehen ihn.

Führen Sie uns?—Ja, ich führe Sie.

Do you guide us?—Yes; I guide you.

Führen Sie ihn gern?—Nein, ich führe ihn nicht gern.

Führt er Sie?—Ja, er führt mich.

Führt er sie?—Nein, er führt sie nicht.

Führen Sie sie?—Ja, ich führe sie in den Park.

Wollen Sie sie fragen?—Ja, ich will sie fragen.

Will you ask them?—Yes; I will ask them.

Wollen wir sie fragen?—Ja, wir wollen sie fragen.

Wollen mein Bruder und sein Freund sie fragen?—Nein, sie wollen sie nicht fragen.

Wollen Sie ihn fragen?—Ja, ich will ihn fragen.

Will er mich fragen?—Nein, er will Sie nicht fragen.

Will er uns fragen?—Ja, er will uns fragen.

Fragen Sie mich?—Ja, ich frage Sie.

Do you ask me?—Yes; I ask you.

Fragen wir ihn?—Nein, Sie fragen ihn nicht.

Fragt er uns?—Ja, er fragt uns.

Fragt der Herr Sie?—Nein, er fragt mich nicht.

Frage ich meinen Freund?—Ja, Sie fragen ihn.

Frage ich den Herrn?—Nein, Sie fragen ihn nicht.

(See Art. 3.)

Wohin wünschen Sie zu gehen?—Ich wünsche in den Park zu gehen.

Where do you wish to go?—I wish to go to the park.

Wohin wünscht sein Freund zu gehen?—Er wünscht in einen Laden zu gehen.

Wohin wünschen Ihr Bruder und sein Freund zu gehen?—Sie wünschen in den Park zu gehen.

Wohin gehen Sie?—Ich gehe in unseren Park.

Where are you going?—I am going to our park.

Wohin fahren Sie?—Ich fahre in den Park.

Wohin fährt Ihr Freund?—Er fährt auch in den Park.

Wohin fährt der Herr Doktor jetzt?—Er fährt in den schönen Park.

Wohin fahren wir jetzt?—Wir fahren jetzt in unseren schönen Park.

Gehen wir in den Park?—Nein, wir gehen nicht dahin.

Do we go to the park?—No; we do not go there.

Gehen Sie nicht in den Park?—Ja, wir gehen dahin.

Gehen Sie in den großen, schönen Park?—Ja, wir gehen dahin.

Geht Ihr Bruder in den hübschen, großen Laden?—Nein, er geht nicht dahin.

Wollen Sie uns gütigst in den Park führen?—Ja gewiß. Ich will Sie mit Vergnügen dahin führen.

Will you kindly guide us to the park?—Yes, certainly. I will guide you there with pleasure.

Wollen Sie mich gütigst führen?—Ja, ich will Sie gern führen.

Will er uns nicht in den Park führen?—Ja, er will Sie mit Vergnügen dahin führen.

Wollen Sie nicht gütigst meinen Bruder und seinen Freund in den Park führen?—Ja, gern; ich will sie mit Vergnügen dahin führen.

Wollen Sie sie führen?—Ja, mit Vergnügen. Ich will sie dahin führen.

Wollen Sie auf mich warten?—Ja, ich will gern auf Sie warten.

Will you wait for me?—Yes; I will willingly wait for you.

Wollen Sie auf ihn warten?—Ja, ich will auf ihn warten.

Wollen Sie auf uns warten?—Ja, ich will auf Sie warten.

Wollen wir auf sie warten?—Nein, wir wollen nicht auf sie warten.

Wollen Sie nicht auf meinen Freund warten?—Nein, wir können nicht auf ihn warten.

Warten Sie auf mich?—Ja, ich warte auf Sie.

Are you waiting for me?—Yes; I am waiting for you.

Warten Sie auf ihn?—Nein, ich warte nicht auf ihn.

Warten wir auf sie?—Nein, wir warten nicht auf sie.

Wartet Ihr Freund nicht auf uns?—Ja, er wartet auf uns.

Wartet der Herr Doktor auf seinen Bruder?—Nein, er wartet nicht auf ihn.

(See Art. 4.)

**Kann Ihr Freund uns nicht begleiten?—Nein,
er sagt, daß er uns nicht begleiten kann.**

*Cannot your friend accompany us?—No; he says, that he
cannot accompany us.*

Will sein Bruder heute nachmittag noch nach München reisen?
—Ja, er sagt, daß er heute nachmittag noch nach München
reisen will.

Darf er seinen Zug nicht versäumen?—Nein, er sagt, daß er
seinen Zug nicht versäumen darf.

Wir können um fünf Uhr zurück sein, nicht wahr?—Nein, ich
glaube nicht, daß wir um fünf Uhr zurück sein können.

Er reist heute noch nach München?—Ja, ich glaube, daß er
heute noch nach München reist.

Wartet Ihr Freund auf uns?—Nein, ich denke nicht, daß
mein Freund auf uns wartet.

Fährt der Herr Doktor heute nach Hamburg?—Ja, ich glaube,
daß er heute nach Hamburg fährt.

Machen Sie heute nachmittag einen Spaziergang?—Ja, ich
glaube, daß wir heute nachmittag einen Spaziergang machen.

Sie kaufen heute einen Hut, nicht wahr?—Nein, ich denke
nicht, daß ich heute einen Hut kaufe.

Ist Ihr Bruder zu Hause?—Ja, ich denke, daß er zu Hause ist.

Ist er krank?—Ja, ich glaube, daß er sehr krank ist.

Hat Ihr kranker Bruder einen Arzt?—O ja, ich glaube, daß
er einen sehr guten Arzt hat.

**Ich will meinen Freund und seinen Bruder fragen,
wenn Sie auf mich warten wollen.**

I will ask my friend and his brother, if you will wait for me.

Wir wollen Sie begleiten, wenn Sie auf uns warten wollen.

Sie können nicht um vier Uhr zurück sein, wenn Sie den
ganzen Park sehen wollen.

Sie müssen den Zug versäumen, wenn Sie nicht um vier Uhr
zurück sein können.

Gehen Sie oder fahren Sie?—Ich gehe, wenn ich nicht fahren
kann, und ich fahre, wenn ich nicht gehen muß.

Wenn Sie den ganzen Park sehen wollen, können Sie nicht vor sechs Uhr zurück sein.

If you wish to see the whole park, you cannot be back before six o'clock.

Wenn Sie auf mich warten wollen, will ich Sie gern begleiten.

Wenn Sie fahren können, gehen Sie nicht, nicht wahr?

Wenn Sie den Zug nicht versäumen dürfen, müssen Sie schon um drei Viertel vier zurück sein.

Wenn wir nicht fahren können, müssen wir gehen.

(See Art. 5.)

Wollen Sie einen Spaziergang machen?—Ja, ich will einen Spaziergang machen.

Do you want to take a walk?—Yes; I want to take a walk.

Wollen Sie heute einen Spaziergang machen?—Nein, ich will heute keinen Spaziergang machen.

Wollen wir heute nachmittag nicht einen Spaziergang machen?

—Ja, wir können heute nachmittag einen Spaziergang machen.

Will Ihr Freund nicht heute auch einen Spaziergang machen?

—Nein, er will heute keinen Spaziergang machen.

Machen Sie einen Spaziergang?—Ja, ich mache einen Spaziergang.

Are you taking a walk?—Yes; I am taking a walk.

Machen Sie nicht gern einen Spaziergang?—O ja, ich mache sehr gern einen Spaziergang.

Machen Sie heute nachmittag keinen Spaziergang?—Nein, heute nachmittag mache ich keinen Spaziergang.

Macht der Herr Doktor jetzt seinen Spaziergang?—

Nein, er macht heute nachmittag seinen Spaziergang.

Does the doctor take his walk now?—No; he takes his walk this afternoon.

Macht Ihr Freund heute keinen Spaziergang?—Ja, er macht heute nachmittag einen Spaziergang.

Macht sein Bruder nicht gern einen Spaziergang?—O ja, er macht sehr gern einen Spaziergang.



Sie und Ihr Herr Bruder machen heute nachmittag einen Spaziergang, nicht wahr?—Nein, wir machen heute keinen Spaziergang.

You and your (Mr.) brother take a walk this afternoon, do you not?—No; we take no walk today.

Ihr Herr Bruder und sein Freund machen keinen Spaziergang heute nachmittag?—Ja, sie machen einen Spaziergang.

Machen sie gern einen Spaziergang?—O ja, sie machen einen Spaziergang sehr gern.

Was machen Sie heute?—Ich will einen Arzt sprechen.

What do you do today?—I want to see a physician.

Was wollen Sie heute machen?—Ich will einen Spaziergang machen, und einen Hut kaufen.

REVIEW AND CONVERSATION.

Ich will heute nachmittag einen Spaziergang machen. Wenn Sie nichts zu thun haben, wollen Sie mich begleiten?

I want to take a walk this afternoon. If you have nothing to do, will you accompany me?

Ja, gern. Ich habe heute nachmittag nichts zu thun und kann Sie begleiten.

Yes; willingly. I have nothing to do this afternoon, and can accompany you.

Wohin wollen wir gehen?

Where shall we go?

Wir können in den Park gehen, wenn Sie ihn zu sehen wünschen.

We can go to the park, if you wish to see it.

Ja, ich wünsche sehr Ihren Park zu sehen. Ist er hübsch?

Yes; I wish very much to see your park. Is it pretty?

O gewiß; unser Park ist sehr schön und auch sehr groß.

O, certainly; our park is very beautiful and also very large.

Wollen Sie uns führen? Sie kennen den Weg dahin, und wir kennen ihn nicht.

Will you guide us? You know the way there, and we do not know it.

Mit Vergnügen. Aber es ist schon spät, und ich glaube, daß wir nicht gehen können, sondern daß wir fahren müssen.

With pleasure. But it is already late, and I do not believe we can walk, but will have to drive.

Wie spät ist es?

How late is it?

Es ist schon zwei Uhr. Wenn Sie gehen wollen, können Sie nicht vor sechs Uhr zurück sein.

It is already two o'clock. If you want to walk, you cannot be back before six o'clock.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

O, das ist zu spät! Wir müssen heute noch nach München reisen, und unser Zug geht um halb fünf Uhr. Wenn wir fahren, können wir um vier zurück sein, nicht wahr?

O ja, wir können um drei Uhr dort sein und um vier zurück sein.

Nun gut, wir wollen fahren, wenn wir nicht gehen können.

Begleitet Ihr Freund uns nicht?

Ich glaube nicht, daß er uns begleiten kann, ich will ihn aber fragen.

Er sagt, daß er uns gern begleiten will, wenn Sie gütigst auf ihn warten wollen.

Wir können nicht auf ihn warten. Wir versäumen unseren Zug, wenn wir nicht um vier Uhr zurück sind.

Was macht Ihr Bruder heute?

Er ist zu Hause.

Ist er krank?

Ich denke nicht, daß er krank ist; er hat etwas zu thun.

Hier ist unser Park. Denken Sie nicht, daß er sehr schön und groß ist?

O ja, er ist sehr schön und groß.

Wir müssen jetzt zurück fahren, wenn Sie Ihren Zug nicht versäumen wollen.

Wir dürfen unseren Zug nicht versäumen.

O, that is too late. We must go to Munich (yet) today, and our train leaves at half past four o'clock. If we drive, we can be back at four, can we not?

O, yes; we can get there by three o'clock and be back at four.

Very well; we will drive, if we cannot walk.

Does not your friend accompany us?

I don't believe that he can accompany us, but I will ask him.

He says that he will gladly accompany us, if you will kindly wait for him.

We cannot wait for him. We shall miss our train, if we are not back by four o'clock.

What is your brother doing today? He is at home.

Is he ill?

I do not think that he is ill; he has something to do.

Here is our park. Don't you think it is very beautiful and large?

O yes; it is very beautiful and large.

We must now drive back, if you do not want to miss your train.

We dare not miss our train.

PHONOGRAPH EXERCISE.

1. Wohin gehen Sie?
2. Ich gehe in unseren schönen Park.
3. Ich habe nichts zu thun und will auch einen Spaziergang machen. Darf ich Sie begleiten?
4. O gewiß. Kann Ihr Herr Bruder uns nicht auch begleiten?
5. Ich will ihn fragen. Wollen Sie gütigst auf mich warten?
6. Ja, ich warte hier auf Sie.
7. Nun? Was sagt Ihr Bruder?
8. Er sagt, daß er und sein Freund uns gern begleiten wollen, daß sie aber um vier Uhr zurück sein müssen. Sie müssen heute nachmittag nach München reisen und dürfen ihren Zug nicht versäumen.
9. Wie spät ist es jetzt?
10. Es ist ein Viertel eins.
11. Wenn wir gehen wollen, können wir nicht vor fünf oder halb sechs Uhr zurück sein. Wenn wir aber fahren, können wir schon um drei Viertel vier zurück sein.
12. Gut; wir wollen fahren, wenn wir nicht gehen können.
13. Denken Sie, daß wir den ganzen Park sehen können?
14. Nein, ich glaube nicht. Der Park ist sehr groß.
15. Kennen Sie den Weg dahin?
16. O ja, ich kenne den Weg sehr gut, und ich will Sie mit Vergnügen führen.

LESSON VI

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

NOTE.—The words in parentheses are not pronounced on the record.

CAUTION.—Your attention is called to the pronunciation of the following words: In the word „langsam“ “slowly” the *f* is pronounced sharp like the *ß*. This is an exception to the rule. In the word „Ausprache“ be careful to pronounce both the *ß* at the end of the first syllable and the *sp* at the beginning of the second.

ausgezeichnet, "excellent, excellently.

die Aussprache, the pronunciation.

beantworten (antworten), "to answer.

bereit, ready.

besonders, especially.

bitte, please.

denn, ' for (conj.).

deutlich, " distinct, distinctly.

erlernen (lernen), " to learn.

erst, " only, but.

finden, to find.

fleißig, " diligent(ly), industrious(ly).

die Frage, the question.

gründlich, " thorough(ly).

die Idee, the idea.

immer, always.

klar, clear(ly).

lange, (for) a long time.

langsam, " slow(ly).

lassen, to let.

(er laßt), he lets.

laut, loud(ly).

der Lehrer, the teacher.

leider, unfortunately.

die Lektion, the lesson.

die Maschine, the machine.

meinen, to mean.

der Morgen, the morning.

oft, often.

persönlich, personally.

der Phonograph "(en), the phonograph.

recht, very, quite.

schwer, difficult.

sechste, sixth.

die Sprache, the language.

die Stimme, the voice.

studieren, to study.

die Stunde, the hour, the lesson.

der Unterricht, the instruction, lessons.

viel, much.

der Vormittag, the forenoon.

warum, " why.

wie, " how, as.

(wieviel), how much.

so—wie, as—as.

wirklich, really.

wissen, to know. [knows.

ich (er) weiß, I know, (he)

PHRASES AND SENTENCES

Was haben Sie heute vormittag zu thun?	What have you to do this forenoon?
O, sehr viel. Ich will eine deutsche Stunde nehmen.	O, very much. I want to take a German lesson.
Sie nehmen deutschen Unterricht?	You take German lessons?
Ja, ich will die deutsche Sprache gründlich erlernen."	Yes; I want to learn the German language thoroughly.
Studieren" Sie schon lange deutsch?	Have you already been studying German for a long time?
Nein, ich lerne" heute morgen erst" die sechste Lektion.	No; I am learning but the sixth lesson this morning.
Finden Sie unsere deutsche Sprache sehr schwer?	Do you find our German language very difficult?
Ich finde sie recht schwer, besonders die Aussprache.	I find it quite difficult, especially the pronunciation.
Ihre Aussprache ist aber sehr gut. Darf ich fragen, wer Ihr Lehrer ist?	But your pronunciation is very good. May I ask, who is your teacher?
Ich kann Ihre Frage leider nicht beantworten," denn ich kenne meinen Lehrer nicht persönlich.	Unfortunately I cannot answer your question, for I do not know my teacher personally.
Ich verstehe nicht, was Sie meinen.	I do not understand what you mean.
Sie wissen, was ein Phonograph ist, nicht wahr?	You know what a phonograph is, do you not?
Ja, das weiß ich, und jetzt verstehe ich auch, warum Sie auf" meine Frage nicht antworten" können.	Yes; I know that, and I know also, now, why you cannot answer my question.
Wünschen Sie die Maschine zu sehen?	Do you wish to see the machine?
Ja, bitte, lassen Sie mich sie sehen.	Yes; please let me see it.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Hier ist sie.* Sie* spricht sehr langsam und deutlich; ihre Stimme ist laut und klar; sie ist immer bereit zu sprechen und spricht so oft und so lange, wie Sie es wollen.	Here it is. It speaks very slowly and distinctly; its voice is loud and clear; it is always ready to speak and talks as often and for as long a time as you wish.
Das ist wirklich eine* ausgezeichnete Idee. Lernen Sie* fleißig! Sprechen Sie* recht viel deutsch!	That is really an excellent idea. Learn diligently! Speak German very often!

REMARKS.

1. You meet feminine nouns in this lesson for the first time. *The feminine definite article*, as has been mentioned in Art. 1, Lesson III, is „die“; its accusative is also „die.“

2. *The feminine indefinite article* is „eine“ in the nominative as well as in the accusative; that is, the masculine form with the ending *e*.

3. *The feminine personal pronoun* is „sie“ “she” in the nominative and, also, „ihr“ “her” in the accusative.

4. *The feminine possessive pronoun* is „ihr“ “her.” Like the indefinite article this pronoun, as well as all other possessive pronouns that you have so far learned, takes the ending *e* before a feminine noun.

5. The adjective standing between the definite article, the indefinite article, a possessive pronoun, or „kein,” and a feminine noun takes on the ending *e* both in the nominative and in the accusative case. Read over Art. 3, Lesson III, and Art. 3, Lesson IV, and compare with them the examples in the following table:

MASCULINE

Nominative, der gute Hut; ein guter Hut.

Accusative, den guten Hut; einen guten Hut.

FEMININE

Nominative, } die schwere Sprache; eine schwere Sprache.
Accusative, }

Read over again, also, Art. 5, Lesson III, and you will understand why the adjective does not change in the following two sentences, although in the one sentence it refers to a masculine, and in the other to a feminine, noun. „Der Hut ist gut; die Sprache ist schwer.“

6. Sometimes, but not often, nouns are used without any article whatever. In such cases the adjectives take the same endings as the definite article. Thus:

Nominative, deutscher Unterricht. (*Der.*)

Accusative, deutschen Unterricht. (*Den.*)

Nominative, } deutsche Sprache. (*Die.*)
Accusative, }

7. „Denn“ “for” is another coordinating conjunction, and therefore the two sentences that it connects are constructed in a similar manner. Thus:

Ich kann Ihre Frage . . . , denn ich kenne meinen Lehrer . . .

„Wie“ “as” is a subordinating conjunction, and therefore throws the verb to the end of the clause it introduces. Thus:

Sie spricht so langsam, wie Sie es wollen.

(Compare Art. 4, Lesson V.)

8. When the question: “Why can you not answer?” is made dependent on another sentence, thus: “I do not know why you cannot answer,” then the question is called an *indirect question* and the word “why” becomes a subordinating conjunction. You know that in German all subordinating conjunctions have the effect of throwing the verb to the end; therefore, the rule holds good that in indirect questions, or, according to the grammatical expression,

in *indirect interrogative sentences*, the verb is placed at the end of the sentence. Thus:

Direct Question.	{	Wer ist Ihr Lehrer?
		Was meinen Sie?
		Warum können Sie nicht antworten?
		Wohin wollen Sie gehen?
		Wo ist Ihr Freund heute?
		Wie groß ist der Park?
Indirect Question.	{	Ich frage, wer Ihr Lehrer ist.
		Ich verstehe nicht, was Sie meinen.
		Ich weiß, warum Sie nicht antworten können.
		Sagen Sie, wohin Sie gehen wollen.
		Ich weiß nicht, wo mein Freund heute ist.
		Wir wissen nicht, wie groß der Park ist.

9. We have here a new form of the verb, viz., the imperative form. It is simply the infinitive form of the verb with „Sie," following. Thus: „Lassen Sie," "let (you)," „lernen Sie," "learn (you)." An exception is the imperative form of „sein" which is „seien Sie," "be (you)."

There is another imperative form, viz., the infinitive with „wir," following, which takes the place of the English "let us." Thus: „Gehen wir," "let us go."

The above are the imperative forms of the third and first persons plural. The second person singular and plural of the imperative will be dealt with in a later lesson.

10. We have here two verbs, „beantworten" and „antworten," meaning the same thing, namely, "to answer"; one, however, like most other verbs commencing with the prefix, *be*, governs the accusative direct, while the other, without the prefix, requires the preposition „auf" before the accusative. Thus:

Ich beantworte Ihre Frage. }
Ich antworte auf Ihre Frage. } *I answer your question.*

11. You have learned in the preceding five lessons a good many words used in connection with verbs and adjectives to emphasize or specialize their meaning. For instance, the word „sehr“ “very” when used in the sentence „der Hut ist sehr hübsch“ “the hat is very pretty” puts particular stress on the fact that the hat is pretty. Again the word „heute“ “today” in the sentence „ich habe heute nichts zu thun,“ “I have nothing to do today” limits the fact that I have nothing to do this day only. Such words are called *adverbs*. When used in connection with verbs, they limit the action, movement, or state of being that is expressed by the verb; they emphasize and specialize the meaning expressed by the adjectives with which they are used. Of these adverbs there are two kinds; first, those that are only adverbs, and the ones you have learned so far, with the exception of „gut“ “good, well,” are of this class. Most adjectives in German also serve, without change, as adverbs; these form the second class. Thus „gut“ may mean both “good” and “well”; „gründlich,“ “thorough” and “thoroughly”; „langsam,“ “slow” and “slowly”; „deutlich“ “distinct” and “distinctly”; and so forth. Of course the adjectives used as adverbs take on no endings.

12. The accusative of „der Phonograph“ is „den Phonographen.“

13. We have two expressions in German for the English word “to learn,” viz., „erlernen“ and „lernen.“ The former has the sense of “to acquire a knowledge of.” Thus we can say: „eine Sprache erlernen,“ “to learn a language, to acquire a knowledge of a language,” but we say „eine Lektion lernen,“ “to learn a lesson.” We could, however, not say „eine Lektion erlernen“ just as we cannot say, very well, in English “to acquire a knowledge of a lesson.”

14. The word „erst“ has various meanings with which you must familiarize yourself. In the sentence „Ich lerne heute morgen erst die sechste Lektion,“ it has the sense of “only,” “but,” and means that the speaker has not proceeded

further in his studies than the sixth lesson. In the sentence „Wir wollen unsere Lektion erst heute nachmittag lernen," it means "not until," "not before." „Erst" is often used instead of „zuerst" (see Lesson III) in the sense of "first." It has other meanings also.

15. The word „recht" is used in many idioms as an adverb. When so used, its meaning is similar to that of "very"; but it is not so strong a word. It cannot be literally translated. It may sometimes imply a recommendation, as in this sentence; or an entreaty, as in the sentences: Bitte, sprechen Sie recht deutlich; ich kann Sie nicht verstehen. Lassen Sie uns recht langsam gehen; ich habe einen schlimmen Fuß. In still other cases the adverb „recht" may imply a sort of regret or seriousness, as in the sentence: Ja, ich finde die deutsche Sprache recht schwer. Idiomatic expressions with „recht" used as an adjective will be given in other lessons. It is then best rendered in English by "quite."

16. In German the present tense may be used to indicate action begun in past time and continued in the present. The same thought is expressed in English by using the perfect tense with the present participle; thus, we should translate this sentence, Have you already been studying German a long time?

DRILL

Ich lasse.
I let.

Ich weiß.
I know.

Er läßt.

Er weiß.

Sie läßt.

Sie weiß.

Wir (Sie, sie) lassen.

Wir (Sie, sie) wissen.

Haben Sie heute vormittag viel zu thun?—Ja, ich habe sehr viel zu thun.

Have you much to do this forenoon?—Yes; I have very much to do.

Hat Ihr Bruder heute vormittag viel zu thun?—Nein, heute vormittag hat er nicht viel zu thun, aber er hat heute nachmittag viel zu thun.

Wir haben heute morgen nichts zu thun, aber heute nachmittag haben wir sehr viel zu thun.

Ihr Bruder und sein Freund haben nicht viel zu thun heute morgen, nicht wahr?—Nein, sie haben nicht viel zu thun.

(See Arts. 1 to 5.)

Wollen Sie jetzt die deutsche Stunde nehmen?—Ja, ich will die deutsche Stunde jetzt nehmen.

Do you wish to take the German lesson now?—Yes; I want to take the German lesson now.

Müssen Sie die deutsche Stunde heute vormittag nehmen?—Ja, ich muß die deutsche Stunde heute morgen nehmen.

Will Ihr Bruder die Maschine sehen?—Nein, er will die Maschine nicht sehen.

Können Sie die Sprache sprechen?—Nein, ich kann die Sprache leider nicht sprechen.

(See Art. 10.)

Können Sie die Frage beantworten?—Nein, ich kann die Frage leider nicht beantworten.

Kann mein Freund auf die Frage nicht antworten?—Ja, er kann auf die Frage antworten.

Finden Sie die Sprache schwer?—Ja, ich finde die Sprache sehr schwer.

Do you find the language difficult?—Yes; I find the language very difficult.

Finden Sie die Aussprache schwer?—Nein, ich finde die Aussprache nicht schwer.

Lernen Sie die Lektion?—Ja, ich lerne die Lektion.

Beantworten Sie die Frage nicht?—Nein, ich beantworte die Frage nicht.

Antworten Sie auf die Frage?—Ja, ich antworte auf die Frage.

Beantwortet Ihr Bruder die Frage?—Nein, er antwortet nicht auf die Frage.

Studieren Sie die Sprache?—Ja, ich studiere die Sprache.
 Studieren Sie die Aussprache?—Ja, ich studiere die Aussprache.

**Wollen Sie heute eine deutsche Stunde nehmen?—
 Ja, ich will heute vormittag meine deutsche
 Stunde nehmen.**

*Do you want to take a German lesson today?—Yes; I want
 to take my German lesson this forenoon.*

Können Sie nicht meine Frage beantworten?—Nein, ich kann
 Ihre schwere Frage nicht beantworten.

Kann der Engländer auf seine Frage nicht antworten?—Ja,
 er kann auf seine Frage antworten.

Lernen Sie eine deutsche Lektion?—Ja, ich lerne die sechste
 Lektion.

Lernt Ihr Bruder auch die sechste deutsche Lektion?—Nein,
 er lernt eine französische Lektion.

**Die deutsche Sprache ist sehr schwer, nicht wahr?—
 Ja, sie ist sehr schwer.**

*The German language is very difficult, is it not?—Yes;
 it is very difficult.*

Ist die Maschine nicht hübsch?—Ja, sie ist sehr hübsch.

Ist die Frage sehr schwer?—Ja, sie ist sehr schwer.

Ist meine Stimme klar?—Ja, sie ist laut und klar.

Ist seine Stimme nicht sehr laut?—Nein, sie ist nicht sehr laut.

Die Idee ist ausgezeichnet, nicht wahr?—Ja, sie ist ausge-
 zeichnet.

Ist ihre (her) Stimme klar?—Nein, sie ist laut, aber nicht klar.

Ist meine Aussprache gut?—Ja, sie ist sehr gut.

**Wollen Sie meine Maschine sehen?—Ja, ich will
 sie sehen.**

Do you want to see my machine?—Yes; I want to see it.

Wollen Sie nicht meine Frage beantworten?—Nein, ich will
 sie nicht beantworten.

Können Sie auf meine Frage nicht antworten?—Ich kann
 auf sie nicht antworten.

Können Sie die deutsche Sprache nicht verstehen?—Ja, ich
 kann sie verstehen, aber ich spreche sie nicht gut.

Will Ihr Freund die deutsche Sprache erlernen?—Ja, er will sie gründlich erlernen.

Muß der Engländer die deutsche Aussprache studieren?—Ja, er muß sie gründlich studieren.

Findet Ihr Bruder die deutsche Aussprache schwer?—Ja, er findet sie sehr schwer.

Finden Sie die Idee nicht ausgezeichnet?—Ja, ich finde sie ausgezeichnet.

Lernt der Amerikaner die sechste Lektion?—Ja, er lernt sie heute.

(See Art. 6.)

Nehmen Sie deutschen Unterricht?—Ja, ich nehme deutschen Unterricht.

Do you take German lessons?—Yes; I take German lessons.

Nimmt Ihr Bruder auch deutschen Unterricht?—Nein, er nimmt keinen deutschen Unterricht.

Nimmt mein Freund spanischen Unterricht?—Ja, Ihr Freund nimmt spanischen Unterricht.

Nehmen Ihr Bruder und sein Freund englischen Unterricht?—Nein, sie nehmen keinen englischen Unterricht.

Sie nehmen deutschen Unterricht?—Ja, wir nehmen deutschen Unterricht.

(See Art. 7.)

Ich kann Ihre Frage nicht beantworten, denn ich kenne meinen Lehrer nicht persönlich.

I cannot answer your question, for I do not know my teacher personally.

Ich kann nicht gehen. Ich habe einen schlimmen Fuß.

Ich kann nicht gehen, denn ich habe einen schlimmen Fuß.

Ich muß fahren. Ich kann nicht gehen.

Ich muß fahren, denn ich kann nicht gehen.

Ich will etwas essen, denn ich bin hungrig.

Ich muß etwas trinken, denn ich habe Durst.

Ich muß meine deutsche Stunde nehmen, denn ich will die deutsche Aussprache gründlich erlernen.

Ich kann auf seine Frage nicht antworten, denn ich kenne den Herrn nicht.

Mein Bruder ist zu Hause, denn er ist krank.

Sie können uns nicht begleiten, denn sie müssen nach München reisen.

Er muß um vier Uhr zurück sein, denn er darf seinen Zug nicht veräumen.

Die Maschine spricht so langsam, wie Sie es wollen.

The machine talks as slowly as you wish.

Sprechen Sie so deutlich, wie Sie können?—Ja, ich spreche so deutlich, wie ich kann.

Unser Park ist groß; er ist schön.

Unser Park ist so groß, wie er schön ist.

Ist ihre Stimme auch so klar, wie sie laut ist?—Ja, sie ist so laut, wie sie klar ist.

(See Art. 8.)

Wissen Sie, warum ich Ihre Frage nicht beantworten kann?—Nein, das weiß ich nicht.

Do you know why I cannot answer your question?—No; I do not.

Ich kann Ihre Frage nicht beantworten.

Warum kann ich Ihre Frage nicht beantworten?

Ich weiß, warum ich Ihre Frage nicht beantworten kann.

Sie müssen fahren.

Warum müssen Sie fahren?

Ich weiß, warum Sie fahren müssen.

Er muß etwas essen.

Warum muß er etwas essen?

Er weiß, warum er etwas essen muß.

Mein Freund muß um vier Uhr zurück sein.

Warum muß mein Freund um vier Uhr zurück sein?

Ich frage Sie, warum mein Freund um vier Uhr zurück sein muß.

Mein Lehrer fragt ihn, warum er seine Lektion nicht lernt.

Wir wissen nicht, warum er die deutsche Sprache nicht erlernen will.

Darf ich fragen, wer Ihr Lehrer ist?

May I ask, who your teacher is?

Wer ist der Herr dort?

Darf ich fragen, wer der Herr dort ist?

Was wollen Sie heute vormittag thun?

Darf ich fragen, was Sie heute vormittag thun wollen?

Was meinen Sie?

Darf ich fragen, was Sie meinen?

Verstehen Sie, was ich meine?—Nein, ich verstehe nicht, was Sie meinen.

Was ist ein Phonograph?

Wissen Sie, was ein Phonograph ist?—Ja, das weiß ich.

Wissen Sie, wer der Herr dort ist?—Nein, ich weiß es nicht.

Wissen sie, was sie thun?—Nein, sie wissen nicht, was sie thun.

Weiß Ihr Freund, was ein Phonograph ist?—Ja, er weiß es.

Können Sie verstehen, was ich sage?—Ja, ich kann es sehr gut verstehen.

Kann Ihr Freund verstehen, was mein Bruder sagt?—Nein, er kann es nicht verstehen.

Wie groß ist der schöne Park?—O, er ist sehr groß.

How large is the fine park?—O, it is very large.

Wissen Sie, wie groß der Park ist?—Nein, ich weiß nicht, wie groß er ist, aber ich weiß, daß er sehr groß und schön ist.

Wie teuer ist ein guter Hut?—Das weiß ich nicht.

Wissen Sie, wie teuer ein guter Hut ist?—Nein, ich weiß nicht, wie teuer ein Hut ist.

Wieviel kostet Ihr Hut?—Er kostet fünfzehn Mark.

Ich frage Sie, wieviel Ihr Stock kostet.—Er kostet nur drei Mark.

Wie lange studieren Sie schon deutsch?—O, noch nicht sehr lange.

Er fragt Sie, wie lange Sie schon deutsch studieren.—Ich lerne erst meine sechste Lektion.

(See Art. 9.)

Verne Sie fleißig!—Sprechen Sie viel deutsch!

Learn diligently!—Speak much German!

Bitte, sprechen Sie deutlich!

Bitte, sprechen Sie langsam!

Bitte, gehen Sie!

Bitte, begleiten Sie mich!

Bitte, kaufen Sie einen Hut!
 Bitte, führen Sie uns!
 Bitte, führen Sie uns in den Park!
 Essen Sie!
 Trinken Sie!
 Essen Sie nicht!
 Essen Sie nicht zu viel!
 Trinken Sie nicht!
 Trinken Sie nicht zu viel!
 Sprechen Sie so deutlich, wie Sie können!
 Fragen Sie mich, wenn Sie etwas nicht verstehen.
 Verstehen Sie mich?—Nein, ich verstehe Sie nicht. Bitte,
 sprechen Sie langsam.
 Beantworten Sie meine Frage!
 Antworten Sie auf meine Frage!

Lassen Sie mich die Maschine sehen, bitte!

Let me see the machine, please.

Lassen Sie ihn!
 Lassen Sie uns!
 Lassen Sie ihn die Maschine sehen.
 Lassen Sie uns sie sehen.
 Lassen Sie meinen Freund die Maschine sehen.
 Lassen Sie meinen Freund sie sehen.
 Lassen Sie ihn gehen.
 Lassen Sie uns gehen.
 Lassen Sie uns fahren.

(See Arts. 11 and 16.)

Studieren Sie schon lange deutsch?—Ja, ich studiere schon lange deutsch.

*Have you studied German for a long time already?—Yes;
I have already studied German for a long time.*

Studiert Ihr Bruder gern französisch?—Nein, er studiert nicht gern französisch.

Studiert der Engländer schon lange deutsch?—Ja, er studiert schon sehr lange deutsch.

Studiert der Amerikaner gern deutsch?—Nein, er studiert nicht gern deutsch.

Sie studieren aber gern spanisch, nicht wahr?—Ja, ich studiere gern spanisch.

Die Maschine spricht sehr langsam und deutlich, nicht wahr?—Ja, sie spricht langsam und deutlich.

The machine speaks very slowly and distinctly, does it not?—Yes; it speaks slowly and distinctly.

Spreche ich deutlich?—Ja, Sie sprechen sehr deutlich.

Sprechen Sie langsam?—Ja, ich spreche langsam.

Können Sie nicht deutlich und langsam sprechen?—O ja, ich kann auch langsam und deutlich sprechen.

Können Sie verstehen, was ich sage?—Ja, ich kann es verstehen, wenn Sie langsam und deutlich sprechen.

Er kann ausgezeichnet deutsch sprechen, nicht wahr?—Ja, er spricht ausgezeichnet deutsch.

(See Art. 13.)

Sie müssen fleißig Ihre Lektion lernen, wenn Sie die Sprache gründlich erlernen wollen.

You must learn your lesson diligently, if you want to acquire a thorough knowledge of the language.

Wollen Sie die Sprache erlernen?—Ja, ich will sie gründlich erlernen.

Sie müssen zuerst die Aussprache lernen.

Lernen Sie fleißig Ihre Lektion.

Sie können die deutsche Sprache erlernen, wenn Sie fleißig lernen.

(See Art. 14.)

Ich lerne heute erst meine sechste Lektion.

I am learning today but my sixth lesson.

Sie lernen erst Ihre sechste Lektion, nicht wahr?—Ja, ich lerne heute erst meine sechste Lektion.

Wollen wir nicht jetzt unsere deutsche Lektion lernen?—Nein, wir wollen unsere deutsche Lektion erst heute nachmittag lernen.

Wollen wir jetzt in den Park gehen?—Nein, ich muß erst etwas essen.

Darf ich heute vormittag einen Spaziergang machen?—Nein, Sie müssen erst Ihre Lektion lernen.

(See Art. 15.)

Sprechen Sie recht viel deutsch!

Do speak much German!

Bitte, sprechen Sie recht deutlich; ich kann Sie nicht verstehen. Lassen Sie uns recht langsam gehen; ich habe einen schlimmen Fuß.

Finden Sie die deutsche Sprache sehr schwer?—Ja, ich finde sie recht schwer.

Sie sprechen recht gut deutsch.

Wenn Sie recht langsam sprechen, kann ich Sie gut verstehen.

Lassen Sie uns recht oft und viel deutsch sprechen.

Sie müssen recht fleißig lernen.

(„Bereit.“)

Sind Sie bereit zu gehen?—Ich bin immer bereit zu gehen.

Are you ready to go?—I am always ready to go.

Ist er bereit zu fahren?—Nein, er ist noch nicht bereit zu fahren.

Ist die Maschine bereit zu sprechen?—Sie ist immer bereit zu sprechen.

Sind Sie bereit in den Park zu gehen?—Ja, wir sind bereit zu gehen.

Ist sein Freund bereit zu essen?—Er ist immer bereit zu essen.

(„Wirklich.“)

Das ist wirklich eine ausgezeichnete Idee.

That is really an excellent idea.

Bitte, essen Sie etwas!—Nein, ich kann nicht essen, ich bin wirklich nicht hungrig.

Haben Sie wirklich keinen Hunger?—Nein, wirklich nicht.

(„Oft.“)

Gehen Sie oft in den Park?—O ja, wir gehen sehr oft in den Park.

Do you go to the park often?—O yes; we go to the park very often.

Nehmen Sie oft deutschen Unterricht?—Ja, wir nehmen sehr oft deutschen Unterricht.

Macht Ihr Bruder oft einen Spaziergang?—Nein, er macht nicht oft einen Spaziergang.

Sprechen Sie oft deutsch?—Ja, wir sprechen oft und viel deutsch.

REVIEW AND CONVERSATION

Haben Sie heute vormittag viel zu thun?

Ja, ich habe heute sehr viel zu thun. Ich muß heute morgen zuerst eine deutsche Stunde nehmen.

Nehmen Sie schon lange deutschen Unterricht?

Nein, noch nicht sehr lange.

Sie sprechen schon recht gut deutsch.

Reinen Sie?*

Ja, und Ihre Aussprache ist besonders gut. Wer ist Ihr Lehrer, wenn ich fragen darf?

Ich habe keinen Lehrer.

Sie haben keinen Lehrer!?

Nein, ich habe einen Phonographen.

O, ich verstehe. Spricht die Maschine deutlich?

O ja, sie spricht sehr deutlich; sie hat eine klare und laute Stimme, und sie ist immer bereit zu sprechen.

Können Sie mich verstehen, wenn ich deutsch spreche?

Ja, wenn Sie recht langsam und deutlich sprechen, kann ich Sie sehr gut verstehen.

Bitte, fragen Sie mich immer, wenn Sie etwas nicht verstehen.

Das will ich mit Vergnügen thun.

Have you much to do this forenoon?

Yes; I have very much to do today. This morning I must first take my German lesson.

Have you already been taking German lessons for a long time?

No; not a very long time as yet.

You speak quite good German already.

Do you think so?

Yes, and your pronunciation is especially good. Who is your teacher, if I may ask?

I have no teacher.

You have no teacher?

No; I have a phonograph.

O, I understand. Does the machine speak distinctly?

O yes; it speaks very distinctly; it has a clear and loud voice, and it is always ready to talk.

Can you understand me, when (if) I speak German.

Yes; if you speak quite slowly and distinctly, I can understand you very well.

Always ask me, please, when there is anything that you do not understand (*literally*, if you something not understand).

I will do that with pleasure.

* This is an idiomatic expression very frequently used.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Studiert Ihr Herr Bruder auch deutsch?

Nein, er studiert nicht deutsch, er studiert französisch.

Kann er schon so gut französisch sprechen, wie Sie deutsch sprechen können?

O nein, er lernt erst seine sechste Lektion.

Findet er die französische Sprache sehr schwer?

Ja, er findet besonders die Aussprache sehr schwer.

Die englische Sprache ist sehr schwer, nicht wahr?

Die Frage kann ich leider nicht beantworten, denn ich bin Amerikaner und finde die englische Sprache nicht schwer. Denken Sie, daß sie sehr schwer ist?

Ja, ich bin ein Deutscher und finde, daß die englische Sprache sehr schwer ist, besonders die Aussprache.

Nehmen Sie keinen englischen Unterricht?

O ja, ich studiere schon lange englisch.

Darf ich fragen, wer Ihr Lehrer ist?

Ich habe einen ausgezeichneten Lehrer, Herrn Doktor Jones. Kennen Sie ihn?

Nein, ich kenne ihn nicht persönlich, aber ich sehe ihn oft, wenn er einen Spaziergang in den Park macht.

Sie gehen nicht oft in den Park, nicht wahr?

Nein, mein Bruder kann nicht sehr gut gehen, denn er hat einen schlimmen Fuß.

Warum fahren Sie nicht?

Does your (Mr.) brother study German too?

No; he does not study German, he studies French.

Can he already speak French as well as you can speak German?

O no; he is learning only his sixth lesson.

Does he find the French language very difficult?

Yes; the pronunciation especially he finds very difficult.

The English language is very difficult, is it not?

Unfortunately, I cannot answer that question, for I am an American and do not find the English language difficult. Do you think it is very hard?

Yes; I am a German and find that the English language is very hard, especially the pronunciation.

Do you take no English lessons?

O yes; I have been studying English for a long time.

May I ask who your teacher is?

I have an excellent teacher, (Mr.) Doctor Jones. Do you know him?

No; I do not know him personally, but I see him often, when he takes a walk to the park.

You do not go to the park often, do you?

No; my brother cannot walk very well, for he has a sore foot.

Why do you not drive?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Sie wollen wissen, warum wir nicht fahren?

Ja.

Wir können nicht immer fahren, denn das kostet zu viel.

Begleiten Sie mich heute nachmittag!

Nein, das kann ich leider nicht thun, denn ich muß meine Lektion lernen.

Sie studieren zu viel. Sie sind zu fleißig.

O nein, ich muß fleißig studieren, wenn ich die deutsche Sprache gründlich erlernen will.

Ist Ihr Herr Bruder auch so fleißig wie Sie?

O ja, er studiert auch sehr fleißig. Hat er auch einen Phonographen?

Nein, er und ich haben nur eine Maschine.

Die Idee ist wirklich ausgezeichnet. Ich will auch einen Phonographen kaufen.

Ja, thun sie das.

Lassen Sie uns recht oft deutsch sprechen!

Und Sie müssen recht viel englisch sprechen.

Aber, bitte, sprechen Sie immer recht langsam und deutlich.

Ich bin immer mit Vergnügen bereit, deutsch oder englisch zu sprechen.

You want to know, why we do not drive?

Yes.

We cannot always drive, for that costs too much.

Accompany me this afternoon.

No; I cannot do that, unfortunately, for I must learn my lesson.

You study too much. You are too diligent.

O no; I must study hard if I want to acquire a thorough knowledge of the German language.

Is your brother also as diligent as you are?

O yes; he studies very hard, too. Has he also a phonograph?

No; he and I have only one machine.

The idea is really excellent. I will buy a phonograph, too.

Yes; do so.

Let us speak German (very) often!

And you must talk (very) much English.

But, please, always speak (very) slowly and distinctly.

I am always glad to speak German or English (*literally*, I am always, with pleasure, ready to speak German or English).

LESSON VII

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

NOTE. — The words in parentheses are not pronounced on the record, because some of them have been pronounced on previous records and others are equal, or similar in pronunciation, to those immediately preceding. These words are placed here so that the student may remember them together with those immediately preceding or following. We recommend that, when memorizing the Vocabulary, without the phonograph, the student also pronounce the words enclosed in brackets. Thus, in practicing, read from the Vocabulary in this manner: „finden,“ „gefunden,“ „haben,“ „gehabt,“ „nehmen,“ „genommen,“ etc., although „finden,“ „haben,“ „nehmen“ are not pronounced on this record. Compare also Art. 8 below.

der Abend, *the evening.*
bekommen, *to receive, to get.*
(bekommen), *received, got.*
bequem, *convenient(ly), comfortable(ly), comfort loving.*
(besuchen), *to visit.*
(besucht), *visited.*
bezahlen, *to pay.*
bezahlt, *paid.*
bis, *till.*
bis jetzt, *till now, so far.*
das Blatt, *the sheet, the paper.*
die Butter, *the butter.*
dafür (adv.), *therefore, for it, for that, for them.*
dazu (adv.), *thereto, for it, for that purpose.*
doch, *yes, I do; yes, indeed.*

dreißig, *thirty.*
(essen), *to eat.*
geessen, *eaten.*
das Ei, *the egg.*
(finden), *to find.*
gefunden, *found.*
für, *for.*
(das Frühstück), *the breakfast.*
frühstücken, *to breakfast.*
gefrühstückt, *breakfasted.*
das Geld, *the money.*
genug, *enough.*
gestern, *yesterday.*
(haben), *to have.*
gehabt, *had.*
hören, *to hear.*
gehört, *heard.*
hell, *light.*

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

das Hotel, <i>the hotel.</i>	genommen,* <i>taken.</i>
ja wohl," <i>yes, I do; yes, I have; etc.</i>	nichts, <i>nothing.</i>
jeder (jede, jedes)," <i>each, every.</i>	passend, <i>suitable.</i>
der Kaffee, <i>the coffee.</i>	die Sahne, <i>the cream.</i>
(kaufen), <i>to buy.</i>	die Semmel, <i>the wheat—bread, roll, muffin.</i>
gekauft, <i>bought.</i>	(studieren), <i>to study.</i>
das Konzert, <i>the concert.</i>	studiert, <i>studied.</i>
(kosten), <i>to cost.</i>	das Theater, <i>the theater.</i>
gekostet, <i>cost.</i>	(thun), <i>to do.</i>
die Lage, <i>the location.</i>	gethan,* <i>done.</i>
(lernen), <i>to learn.</i>	verlassen, <i>to leave.</i>
gelernt, <i>learned.</i>	er verläßt, <i>he leaves.</i>
lesen, <i>to read.</i>	(verlassen), <i>left.</i>
er liest, <i>he reads.</i>	verschieden, <i>different(ly), various(ly).</i>
(gelesen),* <i>read.</i>	wechseln, <i>to change.</i>
(machen), <i>to make.</i>	gewechselt,* <i>changed.</i>
gemacht, <i>made.</i>	weich, <i>soft.</i>
mieten, <i>to rent, to hire.</i>	die Wohnung, <i>the apartments.</i>
gemietet,* <i>rented, hired.</i>	zehn, <i>ten.</i>
möbliert, <i>furnished.</i>	(die Zeit), <i>the time.</i>
der Monat, <i>the month.</i>	die Zeitung, <i>the newspaper, gazette.</i>
monatlich, <i>monthly.</i>	das Zimmer, <i>the room.</i>
(nehmen), <i>to take.</i>	

PHRASES AND SENTENCES

Was haben Sie gestern abend gethan?"	What did you do last night? (Literally, What have you done yesterday evening?)
Wir haben ein* sehr schönes* Konzert gehört.	We (have) heard a very fine concert.
Haben Sie schon unser Theater besucht?	Have you already paid a visit to our theater?
Nein, noch nicht.	No; not yet.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Gehen Sie nicht gern ¹¹ ins (in das) Theater?	Don't you like to go to the theater?
O doch; ¹² aber bis jetzt habe ich noch keine Zeit dazu gehabt.	O, yes, indeed; but so far I have had no time for that.
Sie haben Ihre Wohnung ge- wechselt, ¹ nicht wahr? Haben Sie etwas Passendes ² gefun- den?	You have changed your apartments, have you not? Have you found anything suitable?
Ja, wir haben das Hotel ver- lassen ³ und ein möbliertes Zimmer gemietet. ⁴	Yes; we have left the hotel and rented a furnished room.
Was bezahlen Sie dafür?	How much do you pay for it?
Das Zimmer kostet dreißig Mark monatlich; es ⁵ ist ein sehr hübsches ⁶ Zimmer; es ist hell ⁷ und seine ⁸ Lage be- quem.	The room costs thirty marks per month; it is a very pretty room; it is light, and its location is con- venient.
Haben Sie schon gefrühstückt?	Have you had your breakfast already? (<i>Literally</i> , Have you breakfasted already?)
Jawohl. ⁹ Wir frühstücken zu Hause.	Yes, I have. We take our breakfast at home. (<i>Liter- ally</i> , We breakfast at home.)
Wieviel bezahlen Sie für das Frühstück?	How much do you pay for the breakfast?
Beehn Mark den Monat. ¹⁰	Ten marks per month. (<i>Lit- erally</i> , the month.)
Und was bekommen Sie für ¹¹ das Geld?	And what do you get for that money?
Dafür bekommen wir Kaffee mit Sahne, Semmel, Butter und für ¹² jeden ¹³ ein weiches Ei.	For that we get coffee with cream, rolls, butter, and a soft (boiled) egg for each one.
Haben Sie heute einen Spa- zierung gemacht?	Have you taken a walk today?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Nein, ich habe meine deutsche Stunde genommen und Verschiedenes* gekauft.	No; I have taken my German lesson, and have bought various things.
Haben Sie schon die Zeitung gelesen?	Have you already read the newspaper?
Ja, ich lese sie jeden* Morgen."	Yes; I read it every morning.
Lesen Sie ein deutsches Blatt?	Do you read a German paper?
Nein, dazu habe ich noch nicht genug deutsch gelernt. Ich lese ein englisches Blatt.	No; for that (purpose) I have not yet learned enough German. I read an English paper.

REMARKS

1. This lesson contains some neuter nouns. The *neuter definite article* is, as you already know, „das." It is the same in the nominative and the accusative.

2. The *neuter indefinite article* is the same as the masculine in the nominative, but does not take any ending in the accusative; it is, therefore, „ein" for both cases.

3. The *neuter personal pronoun* „es," "it," is already known to you. It is the same in the nominative and the accusative.

4. The *neuter possessive pronoun* is like the masculine, but does not change in the accusative; it is, therefore, „sein," "its," for both cases. The possessive pronouns take no endings before a neuter noun in the nominative and accusative. The same is the case with „fein."

5. The adjective standing between the definite article and a noun of any gender always takes the ending *e* in the nominative, as you know. As in the case of the feminine noun, the adjective retains this ending in the accusative before a neuter noun. But when not preceded by the definite article, or when standing between the indefinite article and a possessive pronoun, or „fein" and a neuter noun, the adjective takes the ending *es*, both in the nominative and the accusative. Thus:

Nominative, } großes Geld; das helle Zimmer; ein helles Zimmer
Accusative, }

But: „Das Zimmer ist hell.“ Compare Art. 5, Lesson III, and Art. 5, Lesson VI.

6. Adjectives are not infrequently made into nouns in German by capitalizing them and giving them the proper ending. You have had an example of this in Lesson IV. There we had the noun „der Deutsche,” which was formed by capitalizing the adjective „deutsch” and adding the ending *e*. We have seen, however, that with the indefinite article the same noun must have the ending *er*, thus: „Ein Deutscher.” In Art. 6, Lesson IV, a rule was given for finding the proper ending. Read this rule over again. Just as masculine nouns can be formed from adjectives, so also can feminine and neuter nouns. You may then, in order to find the proper endings, imagine a noun of the gender required to follow the adjective. You will now understand the following illustrations:

Nominative, } die Deutsche (Frau), the German (woman)
Accusative, }

Nominative, } eine Deutsche (Frau), a German (woman)
Accusative, }

Nominative, } das Ganze (Ding), the whole (thing)
Accusative, }

Nominative, } ein Ganzes (Ding), a whole (thing)
Accusative, }

Adjectives are also used as neuter nouns after the words „etwas,” “some”; „nichts,” “nothing”; „viel,” “much”; „wenig,” “little”; „mehr,” “more.” In such cases the adjectives take the ending *es* in the nominative and the accusative. Thus:

etwas Passendes, something suitable
 nichts Gutes, nothing good
 viel Schönes, much (that is) beautiful

Finally, adjectives occur, though not very often, as neuter nouns alone; they then take the same endings as adjectives following „etwas," „nichts," etc. Thus:

Verschiedenes, various (*things*)

7. In the preceding lessons we have used verbs only in the *present tense*. In this lesson we illustrate the so-called *perfect tense*. It is a compound form, as in English, and is formed by using either the auxiliary verbs „haben," "to have," or „sein," "to be" with the *past participle* of the verb itself. In this lesson, only verbs that form the perfect with the auxiliary „haben" are used. You will notice from the Phrases and Sentences that Germans sometimes employ this form, where in English the simple *past tense*, or so-called *imperfect*, is used. Thus, in a sentence such as the first one: „Was haben Sie gestern abend gethan?" Germans use the perfect, while in English the imperfect is proper. In like manner, „Was haben Sie heute abend gethan" is translated *What were you doing this evening?* So also, „Was haben Sie heute morgen gethan?" *What were you doing this morning?* Let the statement that the perfect tense is much more freely used in German than in English, and often, where in English the simple past is used, be sufficient for the present. We shall revert to this matter when we deal with the imperfect tense in Lesson IX.

8. The past participle of a verb is formed from the root, or stem, in various ways, and it is best that you should memorize the verb together with its past participle, that you may acquire the proper forms by habit rather than by rule. For that purpose we have placed together in the Vocabulary of this and the following two lessons, the infinitive and the past participle, repeating, in some instances, infinitives that have already appeared in Vocabularies of previous lessons.

9. The preposition „für," "for," governs the accusative.

10. „Jeder, jede, jedes," accusative, „Jeden, jede, jedes," "each," "every," is declined just like the definite article, being an adjective used before a noun without a preceding

article (Art. 6, Lesson VI). It has the same effect on a following adjective as the definite article „der, die, das.“ Thus:

Nominative, der gute Freund } *the good friend*
Accusative, den guten Freund }

Nominative, jeder gute Freund } *every good friend*
Accusative, jeden guten Freund }

Nominative, die schöne Stimme, *the beautiful voice*
Accusative, jede schöne Stimme, *every beautiful voice*

Nominative, das helle Zimmer, *the light room*
Accusative, jedes helle Zimmer, *every light room*

11. Compare Art. 5, Lesson IV.

12. Expressions such as „jeden Morgen,“ “every morning,” correspond closely to the equivalent English expressions, but you must bear in mind that „jeden Morgen“ is the accusative, which is frequently used in such expressions to designate a certain time. Similarly, Germans say „den ganzen Vormittag,“ “the whole forenoon,” „jeden Abend,“ “every evening.” In a similar manner one may say: „den Monat“ for „monatlich.“

13. In the Vocabulary of Lesson V you find the little word „gern“ translated by “gladly,” “willingly.” When used as in the sentence: „Gehen Sie nicht gern ins Theater“ it adds to the meaning of the verb the sense of the English “to like,” “to be fond of.”

14. „Doch“ and „ja wohl“ are emphatic forms for „ja,“ “yes,” which is much used in German.

The little word „doch“ has various meanings, which you learn one by one.

DRILL

(See Arts. 1 to 5.)

Haben Sie das Geld?—Ja, ich habe es.

Have you the money?—Yes; I have it.

Lesen Sie das Blatt?—Nein, ich lese es nicht.

Essen Sie das Ei?—Nein, ich kann es nicht essen.

Essen Sie das Frühstück zu Hause?—Ja, wir essen es zu Hause.

Verlassen Sie heute das Hotel?—Ja, wir müssen es heute verlassen.

Hören Sie das Konzert?—Ja, ich höre es.

Mieten Sie das Zimmer?—Nein, wir wollen es nicht mieten.

Gehen Sie heute in das Theater?—Nein, wir haben leider keine Zeit.

Hat er mein Geld?—Nein, er hat Ihr Geld nicht; er hat sein Geld.

Has he my money?—No; he has not your money, he has his money.

Hat sie ihr Geld?—Ja, sie hat ihr Geld.

Haben wir unser Geld?—Ja, wir haben unser Geld.

Kennen sie mein Hotel?—Ja, sie kennen Ihr Hotel.

Hat Ihr Hotel eine gute Lage?—Nein, seine Lage ist nicht gut.

Haben Sie das gute Geld?—Ja, ich habe das gute Geld.

Have you the good money?—Yes; I have the good money.

Lesen Sie das englische Blatt?—Nein, ich lese das deutsche Blatt.

Ist Ihr Bruder nicht das weiche Ei?—O ja, er will es essen.

Wollen Sie nicht das teure Hotel verlassen?—Ja, wir müssen es verlassen; es ist zu teuer.

Hören wir heute das schöne Konzert?—Nein, wir können es nicht hören.

Will sie das möblierte Zimmer mieten?—Ja, sie will es gern mieten, aber es ist zu teuer.

Will Ihr Herr Bruder das schöne Frühstück nicht essen?—Nein, er ist nicht hungrig.

Will mein Freund das helle Zimmer mieten?—Ja, er sagt, daß er es mieten will, und daß es sehr billig ist.

Wollen Sie das schöne Zimmer nicht nehmen?—Nein, ich will es nicht nehmen; es ist sehr hübsch, aber seine Lage ist nicht bequem.

Haben Sie ein bequemes Hotel?—Nein, unser Hotel ist nicht bequem, und es ist auch zu teuer.

Have you a comfortable hotel?—No; our hotel is not comfortable, and it is also too expensive.

Haben Sie kein helles Zimmer?—O ja, wir haben ein schönes, helles Zimmer, aber es ist nicht sehr hoch.

Lesen Sie ein deutsches Blatt?—Nein, wir müssen ein englisches Blatt lesen, wir verstehen noch nicht genug deutsch.

Wollen Sie ein weiches Ei essen?—Ja, ich will ein weiches Ei essen.

Wünscht Ihr Herr Bruder ein gutes Frühstück zu essen?—Ja, er wünscht ein gutes Frühstück zu essen.

Wollen Ihr Freund und sein Bruder heute ein gutes Konzert hören?—Nein, sie haben keine Zeit ins Konzert zu gehen.

Haben Sie mein gutes Geld?—Nein, mein Bruder hat Ihr gutes Geld.

Wollen Sie mein hübsches Zimmer sehen?—Ja, bitte, lassen Sie mich es sehen.

Ihr Bruder verläßt heute sein theures Hotel, nicht wahr?—Ja, er will ein möbliertes Zimmer mieten.

(See Art. 6.)

Was haben Sie?—Ich habe etwas Schönes.

What have you?—I have something nice.

Haben Sie etwas Gutes?—Nein, ich habe nichts Gutes.

Hat er nichts Hübsches zu sagen?—Ja, er hat viel Hübsches zu sagen.

Kann er nichts Passendes finden?—Nein, er kann nichts Passendes finden.

Essen Sie gern etwas Gutes?—O ja, ich esse sehr gern etwas Gutes.

Wissen Sie nichts Passendes?—Ich weiß leider nichts Passendes.

Wissen Sie nichts Schönes zu sagen?—Ich weiß leider nur wenig Schönes zu sagen.

Was wollen Sie jetzt thun?—Ich will Verschiedenes kaufen.

(See Art. 7.)

Was haben Sie gestern abend gethan?—Wir haben ein sehr schönes Konzert gehört.

What did you do last night?—We heard a very fine concert.

Haben Sie schon unser Theater besucht?—Nein, wir haben das Theater noch nicht besucht.

Haben Sie keine Zeit gehabt?—Nein, wir haben leider bis jetzt noch keine Zeit gehabt.

Hat sein Freund seine Wohnung gewechselt?—Nein, er hat sie noch nicht gewechselt.

Haben der Engländer und sein Bruder schon ihre Wohnung gewechselt?—Ja, sie haben ihre Wohnung gewechselt.

Haben sie etwas Passendes gefunden?—Ja, sie haben ein möbliertes Zimmer gemietet.

Haben Sie auch ein möbliertes Zimmer gemietet?—Ja, wir haben gestern das teure Hotel verlassen und ein möbliertes Zimmer gemietet.

Hat mein Freund schon gefrühstückt?—Nein, er hat noch nicht gefrühstückt.

Haben Sie Ihr Frühstück schon gegessen?—Ja, ich habe schon gefrühstückt.

Was haben Sie gefrühstückt?—Ich habe etwas Semmel mit Butter und ein weiches Ei gegessen.

Haben Sie das Frühstück schon bezahlt?—Ja, gewiß; ich habe es gleich bezahlt.

Was hat es gekostet?—Es hat eine Mark gekostet.

Haben Sie heute schon einen Spaziergang gemacht?—Nein, wir haben zuerst unsere deutsche Stunde genommen und dann haben wir Verschiedenes gekauft.

Was haben Sie gekauft?—Ich habe einen hohen Hut gekauft, und mein Freund hat einen schönen Stock gekauft.

Haben Sie schon die Zeitung gelesen?—O ja, ich habe sie schon gelesen.

Haben Sie die deutsche oder die englische Zeitung gelesen?—Ich habe die englische Zeitung gelesen.

Haben Sie noch nicht genug deutsch gelernt?—Nein, ich habe noch nicht genug deutsch gelernt.

Was hat Ihr Freund gestern abend gethan?—Ich weiß nicht, was er gethan hat.

What did your friend do last night?—I do not know what he did.

Was hat er gethan?—Ich weiß nicht, was er gethan hat.

Hat der Amerikaner schon ein deutsches Theater besucht?—Ich glaube nicht, daß er schon ein deutsches Theater besucht hat.

Hat mein Bruder schon sein Frühstück bekommen?—Ja, ich glaube, daß er es schon gegessen hat.

Hat der Engländer seine Wohnung bezahlt?—Nein, ich glaube nicht, daß er sie schon bezahlt hat.

Warum hat er sie nicht bezahlt?—Ich weiß nicht, warum er sie nicht bezahlt hat.

Hat der Amerikaner eine passende Wohnung gefunden?—Ich denke, daß er eine gute Wohnung gefunden hat.

Haben Ihr Bruder und sein Freund nicht einen hübschen Stock gekauft?—Ja, ich glaube, daß sie einen hübschen Stock gekauft haben.

Was haben sie bezahlt?—Ich weiß nicht, was sie bezahlt haben.

Wer hat den Stock gekauft?—Ich weiß wirklich nicht, wer ihn gekauft hat.

Was hat der Stock gekostet?—Ich glaube, daß er zwei Mark gekostet hat.

Hat Ihr Freund gestern ein schönes Konzert gehört?—Ja, ich glaube, daß er ein schönes Konzert gehört hat.

Hat sein Bruder sein Hotel verlassen?—Ja, ich habe gehört, daß er sein Hotel verlassen hat und ein hübsches, möbliertes Zimmer gemietet hat.

Hat der Amerikaner schon seine deutsche Stunde genommen?—Ich glaube nicht, daß er sie genommen hat.

(See Art. 9.)

Wieviel bezahlen Sie für das Frühstück?—Zehn Mark monatlich.

How much do you pay for the breakfast?—Ten marks per month.

Wieviel bezahlen Sie für Ihr möbliertes Zimmer?—Wir bezahlen dreißig Mark monatlich.

Was bekommen Sie für das Geld?—Für das Geld bekommen wir ein gutes Frühstück.

Was hat er für den schönen Stock bezahlt?—Er hat für den Stock zwei oder drei Mark bezahlt.

Können wir für zwei Mark einen hübschen Stock kaufen?—O ja, Sie können für zwei oder drei Mark einen sehr hübschen Stock kaufen.

Für wieviel kann ich ein gutes möbliertes Zimmer mieten?—Sie können für dreißig Mark monatlich ein recht hübsches Zimmer bekommen.

Wieviel bezahlen Sie dafür?—Wir bezahlen dafür dreißig Mark monatlich.

How much do you pay for it (that)?—We pay thirty marks per month for it.

Was bekommen Sie für das Geld?—Dafür bekommen wir Kaffee mit Sahne, Semmel, Butter und für jeden ein weiches Ei.

Was haben Sie für Ihren Hut bezahlt?—Ich habe fünfzehn Mark dafür bezahlt.

Sie haben einen schönen Stod; was haben Sie dafür bezahlt?—Ich habe zwei Mark dafür bezahlt.

Was haben Sie gekauft?—Wir haben einen schönen Hut gekauft und fünfzehn Mark dafür bezahlt.

Gehen Sie heute abend ins Konzert?—Nein, wir haben leider keine Zeit dazu.

Are you going to the concert tonight?—No; unfortunately we have no time for that.

Gehen Sie nicht ins Theater?—O ja, wenn wir Zeit dazu haben, gehen wir ins Theater.

Haben Sie schon unser Theater besucht?—Nein, wir haben leider bis jetzt noch keine Zeit dazu gehabt.

(See Arts. 10 and 11.)

Gehen Sie nicht ins Konzert?—O ja, ich gehe in jedes Konzert.

Don't you go to the concert?—O yes; I go to every concert.

Haben Sie eine hübsche Wohnung?—O ja, wir haben eine sehr hübsche Wohnung gefunden; jedes Zimmer ist hell und bequem.

Nicht jeder hat so einen schönen Hut wie Sie.

Not every one has such a nice hat as you (have).

Nicht jeder kann so gut deutsch sprechen wie Sie.

Ich kann die teure Wohnung nicht bezahlen; nicht jeder hat so viel Geld wie der Amerikaner.

Was wünschen Sie?—Wir wünschen Kaffee mit Sahne und für jeden ein weiches Ei.

(See Art. 12.)

Haben Sie schon die Zeitung gelesen?—O ja, ich lese sie jeden Morgen.

Have you already read the newspaper?—O yes; I read it every morning.

Haben Sie Ihre deutsche Stunde genommen?—Nein, noch nicht; ich nehme meine deutsche Stunde jeden Nachmittag.

Haben Sie heute schon fleißig studiert?—Ja, ich habe den ganzen Vormittag fleißig studiert.

Was haben Sie gestern abend gemacht?—Wir haben gestern den ganzen Abend ein Konzert gehört.

Gehen Sie jeden Abend ins Konzert?—O nein, nicht jeden Abend; dazu haben wir keine Zeit.

Wie viel bezahlen Sie für Ihr möbliertes Zimmer?—Wir bezahlen dreißig Mark den Monat dafür.

(See Arts. 13 and 14.)

Gehen Sie nicht gern ins Theater?—O doch, aber wir haben leider zu wenig Zeit dazu.

Don't you like to go to the theater?—Yes, we do; but unfortunately we have too little time for it.

Geht Ihr Freund gern in unser großes Theater?—Jawohl, er geht sehr gern dahin.

Essen Sie gern ein weiches Ei?—O ja, ich esse gern ein weiches Ei.

Ist Ihr Bruder gern ein gutes Frühstück?—O gewiß, er ißt gern ein gutes Frühstück.

Machen Sie nicht gern einen Spaziergang?—O ja, aber ich kann leider nicht sehr gut gehen.

Fahren Sie gern? Essen Sie gern? Sprechen Sie gern deutsch? Ich fahre sehr gern. Ich esse gern. Ich spreche gern deutsch.

Liest Ihr Bruder gern die deutsche Zeitung?—Nein, er kann sie noch nicht lesen; er hat noch nicht genug deutsch gelernt.

Hören Ihr Freund und sein Bruder nicht gern ein schönes Konzert?—O doch, sie hören gern ein schönes Konzert, aber sie haben zu wenig Zeit ins Konzert zu gehen.

REVIEW AND CONVERSATION

- Ich bin sehr hungrig und muß etwas essen. I am very hungry and must eat something.
- Haben Sie noch nicht gefrühstückt? Have you not had your breakfast yet?
- Nein, ich habe heute morgen zuerst einen Spaziergang gemacht und habe jetzt großen Appetit. No; this morning I took a walk first, and now I have a keen appetite.
- Das glaube ich. Ich habe schon um sechs Uhr gefrühstückt. I believe that. I took my breakfast at six o'clock.
- Wo essen Sie Ihr Frühstück? Where do you eat your breakfast?
- Wir frühstücken zu Hause. Wir haben ein möbliertes Zimmer mit Frühstück gemietet. We take our breakfast at home. We have rented a furnished room with breakfast (included).
- Was bezahlen Sie dafür? What do you pay for that?
- Wir bezahlen für das Zimmer dreißig Mark und für das Frühstück zehn Mark den Monat. We pay for the room thirty marks, and for the breakfast ten marks per month.
- Und was bekommen Sie für das Geld? And what do you get for that money?
- Wir bekommen, was wir wollen. We get what we want. I always take (some) coffee with cream, rolls with butter, and a soft (boiled) egg.
- Ich nehme immer etwas Kaffee mit Sahne, Semmel mit Butter und ein weiches Ei. That is very cheap. I also want to change my apartments, but so far I have not found anything suitable.
- Das ist sehr billig. Ich will auch meine Wohnung wechseln, aber ich habe bis jetzt noch nichts Passendes gefunden. You can rent a very pretty room for little money.
- Sie können ein sehr schönes Zimmer für wenig Geld mieten. Yes, I know that. My friend has left his hotel, too, and rented a very nice room. It is large and light, but, unfortunately, its location is not very convenient.
- Ja, das weiß ich. Mein Freund hat auch sein Hotel verlassen und ein sehr schönes Zimmer gemietet. Es ist groß und hell, aber seine Lage ist leider nicht sehr bequem. How much does he pay for it per month?
- Wie viel bezahlt er dafür monatlich? I don't know how much he pays for it, but he says that the room is very cheap.
- Ich weiß nicht, was er dafür bezahlt, aber er sagt, daß das Zimmer sehr billig ist. What did you do last evening?
- Was haben Sie gestern Abend gethan? I studied diligently the whole evening.
- Ich habe den ganzen Abend fleißig studiert.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Und was hat Ihr Herr Bruder gethan? Hat er auch studiert?	And your (Mr.) brother, what did he do? Did he study, too?
Nein, mein Bruder hat das Theater besucht.	No; my brother visited the thea- ter.
Warum haben Sie nicht auch das Theater besucht?	Why didn't you visit the theater, too?
Ich habe leider keine Zeit dazu ge- habt; ich habe meine deutsche Lektion gelernt.	I had no time for that, unfortu- nately; I learned my German lesson.
Gehen Sie gern in ein gutes Kon- zert?	Do you like to go to a good con- cert?
O ja, ich höre ein gutes Konzert sehr gern.	O, yes; I like to listen to (hear) a good concert very much.
Ich gehe heute abend in ein Kon- zert. Begleiten Sie mich!	I am going to a concert tonight. Accompany me!
Mit Vergnügen.	With pleasure.
Wollen wir jetzt einen Spaziergang machen?	Shall we take a walk now?
Nein, ich habe leider keine Zeit dazu; ich habe meine deutsche Stunde noch nicht genommen.	No; I have no time for that, un- fortunately; I have not yet taken my German lesson.
Wo ist Ihr Freund? Hat er seine Wohnung gewechselt? Ich kann ihn nicht finden.	Where is your friend? Has he changed his apartments? I can- not find him.
Mein Freund hat gestern nachmit- tag Berlin verlassen.	My friend left Berlin yesterday afternoon.
Was haben Sie gestern vormittag gethan?	What did you do yesterday fore- noon?
Ich habe Verschiedenes gekauft.	I bought various things.
Haben Sie etwas Schönes gekauft?	Did you buy something nice?
Ja wohl, ich habe einen schönen Hut gekauft.	Yes, I did; I bought a nice hat.
Was hat er gekostet?	What did it cost?
Ich habe zehn Mark dafür bezahlt.	I paid ten marks for it.
Haben Sie schon die Zeitung ge- lesen?	Have you read the newspaper.
O ja, ich lese jeden Morgen die Zeitung.	O, yes; I read the newspaper every morning.
Sie lesen ein englisches Blatt, nicht wahr?	You read an English paper, do you not?
Ja wohl, ich lese die englische Zei- tung.	Yes; I do read the English paper.
Sie lesen nicht gern deutsch, nicht wahr?	You don't like to read German, do you?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

O doch, aber ich kann die deutsche Zeitung noch nicht lesen; ich habe dazu noch nicht genug deutsch gelernt.

Kann Ihr Bruder deutsch lesen?

Nein, er kann auch nicht deutsch lesen; er hat heute erst seine sechste Lektion gelernt und liest nur ein wenig deutsch.

O, yes, I do; but I cannot yet read the German paper; I have not yet learned enough German for that.

Can your brother read German?

No; he cannot read German either; he learned but his sixth lesson today, and he reads but little German.

PHONOGRAPH EXERCISE

NOTE.—Mark your record slip furnished with the blank with the number of the lesson (VII).

You should hereafter try to speak a trifle faster than you have had to do in previous exercises, in order to reduce the whole conversation to the cylinder. It takes, at a speed of 100 revolutions per minute, about 4 minutes to run off a record. To be sure that you will not speak either too slow or too fast, practice your exercise by reading it with watch in hand, and so time your speech that it will require about 4 minutes to finish it. When you have acquired the proper speed, make your record.

1. Bitte, hören Sie meine deutsche Lektion.
2. Was haben Sie heute vormittag gethan?
3. Heute morgen haben wir zuerst gefrühstückt.
4. Was haben Sie gehabt?
5. Kaffee mit Sahne, Semmel, Butter und ein weiches Ei.
6. Was haben Sie nachher gethan?
7. Ich habe fleißig deutsch studiert, denn ich will die deutsche Sprache gründlich erlernen.
8. Finden Sie die deutsche Sprache schwer?
9. Ja, sie ist recht schwer.
10. Wie lange nehmen Sie schon Unterricht?
11. Ich habe heute erst die sechste Stunde genommen.
12. Sie haben eine gute Aussprache.
13. Meinen Sie wirklich?
14. Ja; wer ist Ihr Lehrer?
15. Der Phonograph.
16. Spricht die Maschine deutlich?
17. Ja, sie spricht sehr langsam und deutlich und hat eine laute und klare Stimme.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

18. Können Sie schon die deutsche Zeitung lesen?
19. Nein, dazu habe ich bis jetzt noch nicht genug deutsch gelernt. Ich lese immer ein englisches Blatt.
20. Wissen Sie, wer der Herr dort ist?
21. Ja, das weiß ich. Herr Jones.
22. Kennen Sie ihn persönlich?
23. Nein, leider nicht.
24. Frage ich zu viel?
25. O nein! Fragen Sie so oft, wie Sie wollen. Ich beantworte gern jede Frage.
26. Haben Sie nicht Ihre Wohnung gewechselt?
27. Jawohl. Ich habe ein helles möbliertes Zimmer gemietet.
28. Was bezahlen Sie dafür?
29. Dreißig Mark monatlich.
30. Warum haben Sie das Hotel verlassen?
31. Seine Lage ist nicht bequem genug für mich.

LESSON VIII

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

NOTE.—The words in parentheses are not pronounced on the record but should be pronounced by the student, when practicing the Vocabulary without the aid of the phonograph.

das Abendbrot, <i>the supper.</i>	(gehen), <i>to go, to walk.</i>
adieu, <i>good by.</i>	gegangen, <i>gone, walked.</i>
(aus), <i>out of.</i>	geschehen, <i>to happen.</i>
bei, <i>at, during.</i>	es geschieht, <i>it happens.</i>
begegnen, <i>to meet.</i>	(geschehen), <i>happened.</i>
(begegnet), <i>met.</i>	das Herz, <i>the heart.</i>
das Bett, <i>the bed.</i>	hoffentlich, <i>it is to be hoped</i>
breit, <i>wide, broad.</i>	<i>that, I hope that.</i>
danke, <i>to thank.</i>	ihm,* <i>(to) him.</i>
(gedankt), <i>thanked.</i>	Ihnen (ihnen), <i>(to) you, (to)</i>
erzählen, <i>to tell.</i>	<i>them.</i>
(erzählt), <i>told.</i>	im, ¹² (in dem), <i>in the, at the.</i>
(fahren), <i>to ride, to drive, to</i>	jung, <i>young.</i>
<i>leave by carriage, train, etc.</i>	(kennen), <i>to know.</i>
gefahren, <i>left by carriage, etc.</i>	kannt, <i>known.</i>
fallen, <i>to fall.</i>	klein, <i>small, little.</i>
er (sie, es) fällt, <i>he (she, it)</i>	leben, <i>to live.</i>
<i>falls.</i>	leid, ¹¹ <i>sorrowful (adv. used</i>
gefallen, <i>fallen.</i>	<i>only idiomatically).</i>
(gefallen), <i>to please.</i>	lieb, <i>dear(ly).</i>
(er, sie, es gefällt), <i>he, she,</i>	das Mädchen, <i>the girl.</i>
<i>it pleases.</i>	mehr, <i>more.</i>
(gefallen), <i>pleased.</i>	nicht mehr, <i>no more, no longer.</i>
die Frau, <i>the woman, wife,</i>	der Mittag, <i>(the) noon.</i>
<i>Mrs.</i>	mir,* <i>(to) me.</i>
(ganz), <i>wholly, quite (adv.),</i>	das Mitleid, <i>the sympathy,</i>
<i>whole, entire (adj.).</i>	<i>the pity.</i>
gegen, <i>toward.</i>	die Mutter, <i>the mother.</i>

VOCABULARY—(Continued)

(nach), after.	die Spazierfahrt, the drive, pleasure drive, carriage ride.
neu, new.	sterben, to die.
plötzlich, sudden(ly).	er (sie, es) stirbt, he (she, it) dies.
(reisen), to travel.	gestorben, died, dead.
gereist, traveled.	die Straße, the street.
das Restaurant, the restaurant.	der Tag, the day.
(sagen), to say.	tief, deep.
gesagt, said.	übermitteln, to transmit.
schlafen, to sleep.	(übermittelt), transmitted.
er (sie, es) schläft, he (she, it) sleeps.	unangenehm, disagreeable(ly).
(geschlafen), slept.	von, "from, with.
(sehen), to see.	vorher, beforehand.
gesehen, seen.	der Wagen, the carriage, wagon.
schrecklich, terrible (ly).	wann, when.
die Schwester, the sister.	zwar, to be sure, it is true, though.
(sein), to be.	und zwar, and then, and that.
gewesen, been.	
soeben, just (now).	
traurig, sad(ly).	

PHRASES AND SENTENCES

Guten Morgen," Herr Müller.	Good morning, Mr. Mueller.
Guten Tag," lieber Freund.	Good morning (day), dear friend. You slept late to- day.
Sie haben heute lange ge- schlafen.	Yes; I went to bed late yester- day.
Ja, ich bin' gestern spät zu Bett gegangen.'	My wife has just met your (Mrs.) mother and your (Mr.) brother; they (have) told her that you were to a good concert last night. How did you like it? (Lit- erally, How has it pleased you?)
Meine Frau ist' soeben Ihrer"" Frau Mutter und Ihrem"" Herrn' Bruder' begegnet;"" sie haben ihr"" erzählt, daß Sie gestern abend in"" einem' schönen' Konzert gewesen' sind.' Wie hat' es Ihnen"" gefallen?""	

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Mir hat es sehr gut gefallen.

Sind Sie nach dem Konzert gleich nach Hause gegangen?

Nein, wir sind vorher erst noch in ein gutes Restaurant gegangen und haben Abendbrot gegessen.

Es thut mir leid, daß ich Sie nicht gesehen habe. Ich bin auch in unserem neuen Theater gewesen.

Ist Ihr Freund mit Ihnen im (in dem) Theater gewesen?

O nein, mein Freund ist nicht mehr in Berlin. Er ist gestern nach Hamburg gereist.

Ist das so? Ich bin ihm und seiner Frau gestern mittag noch auf der Breiten Straße begegnet.

Das glaube ich Ihnen gern; er ist auch erst gegen Abend gefahren, und zwar ganz plötzlich.

Offentlich ist nichts Unangenehmes geschehen.

O doch. Seine kleine Schwester ist ihm plötzlich gestorben.

Das ist ja schrecklich. Er hat uns nicht gesagt, daß sie krank gewesen ist.

Sie ist auch nicht krank gewesen, sondern sie ist bei einer Spazierfahrt aus

I liked it very much.

Did you go home directly after the concert?

No; we went to a good restaurant first and took supper (*literally*, we have gone . . . and eaten supper).

I am sorry (*literally*, it does me sorrowful) that I did not see you. I was in our new theater, too.

Was your friend with you at the theater?

O no; my friend is no longer in Berlin. He went (has traveled) to Hamburg yesterday.

Is that so? I met him and his wife as recently as yesterday noon on the "Breite Strasse" (Broad Street).

(That) I readily believe you; for he did not leave until toward evening, and then quite suddenly.

It is to be hoped that nothing disagreeable has happened.

Yes, there has. His little sister died suddenly (*literally*, has suddenly died to him).

But that is terrible! He did not tell us that she was ill.

Neither had she been ill, but during (while out on) a drive she fell out of the

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

dem ^a Wagen gefallen, ¹ und nach ² einer halben Stunde ist sie gestorben.	carriage, and half an hour afterwards she died.
Haben Sie das junge Mädchen gekannt?	Did you know the young girl?
O ja, ich habe sie ² sehr gut gekannt.	O yes; I knew her very well.
Das ist sehr, sehr traurig. Bitte, übermitteln Sie Ihrem lieben ^a Freunde ² unser tiefes Mitleid.	That is very, very sad. Please transmit to your dear friend our deep sympathy.
Ich danke ² Ihnen ² von ² gan- zem ^a Herzen.	I thank you with (from) all my heart.
Adieu, ² Herr Jones.	Good by, Mr. Jones.
Leben Sie wohl, ² Herr Müller.	Take care of yourself, Mr. Mueller.

REMARKS

1. Although the perfect tense is formed with either „haben“ or „sein,“ we have only illustrated cases in which the *auxiliary* „haben“ is used. In this lesson are a few examples of verbs that form the perfect tense with the auxiliary „sein.“ To use the proper auxiliary with a verb is one of the difficulties of the German language that must be overcome largely by practice. There are, nevertheless, two rules that will lend much aid: (1) *All transitive verbs* (see Art. 9) *form the perfect tenses with „haben;“* (2) *All verbs denoting movement from a place, to a place, from one place to another, a transition, or a change of condition, form the perfect with the auxiliary „sein.“* Thus,

Ich bin gegangen	<i>I have gone, walked</i>	} Movement
Wir sind gefallen	<i>We have fallen</i>	
Sie sind gewesen	<i>You have been</i>	} Change of Condition
Es ist geschehen	<i>It has happened</i>	
Sie ist gestorben	<i>She has died</i>	

But, for instance:

Es hat mir gefallen. It has pleased me.

2. We have in this lesson for the first time illustrations of the dative case in German. The dative of the definite article is

<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	
dem	der	dem	to the

For example,

Nominative, der Wagen, die Straße, das Konzert

Dative, dem Wagen, der Straße, dem Konzert

3. The dative of the indefinite article is

<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	
einem	einer	einem	to a(n)

For example,

Nominative, ein Wagen, eine Straße, ein Konzert

Dative, einem Wagen, einer Straße, einem Konzert

It is thus seen that the dative of the indefinite article is formed by adding the ending **em** to the nominative of the masculine and neuter and **r** to that of the feminine form.

4. The datives of the personal pronouns are as follows:

SINGULAR

Nominative, ich, er, sie, es

I, he, she, it

Dative, mir, ihm, ihr, ihm

(to) me, (to) him

(to) her, (to) it

PLURAL

Nominative, wir, Sie, sie

we, you, they

Dative, uns, Ihnen, ihnen

(to) us, (to) you, (to) them

5. The possessive pronouns and „*sein*“ form the dative like the indefinite article, thus, for example:

<i>Nominative</i>	<i>Dative</i>
mein Wagen	meinem Wagen
seine Frau	seiner Frau
ihr Freund	ihrem Freunde
unser Theater	unserem Theater
Ihre Frau Mutter	Ihrer Frau Mutter
ihr Frühstück	ihrem Frühstück
sein Hotel	seinem Hotel
seine Wohnung	seiner Wohnung
sein Zimmer	seinem Zimmer

6. The adjective between the definite article, indefinite article, a possessive pronoun, or „*sein*“ and a noun requires the ending *en* in the dative for all genders, thus:

<i>Nominative,</i>	der liebe Freund, seine kleine Schwester, sein gutes Theater
<i>Dative,</i>	dem lieben Freunde, seiner kleinen Schwester, seinem guten Theater

7. Should the adjective occur before a noun without a preceding article or possessive pronoun it takes the dative endings of the definite article (Compare Art. 6, Lesson VI), thus, for instance:

<i>Nominative,</i>	deutscher Unterricht, schöne Butter, (ganzes Herz)
<i>Dative,</i>	deutschem Unterricht, schöner Butter, (von) ganzem Herzen

Adjectives transformed into nouns (Compare Art. 6, Lesson VII), when preceded by an article, a pronoun, „*sein*,” or „*jeder, jede, jedes*“ (Art. 10, Lesson VII), naturally take the ending *en*, since in such cases the noun is implied, and thus follows the rule given above.

<i>Nominative,</i>	der Deutsche (Mann)
<i>Dative,</i>	dem Deutschen (Manne)

When, however, an adjective occurs, used as a neuter noun following „etwas," „nichts," etc. alone (compare Art. 6, Lesson VII), the dative takes the ending **em**. Thus:

Nominative, nichts Unangenehmes, Verschiedenes
Dative, nichts Unangenehem, Verschiedenem

8. We have, thus far, paid no attention to the *declension of nouns*; that is, to the changes they undergo in the various cases. We have had only nominatives and accusatives to deal with, and nearly all nouns have the same form in these two cases. In the dative, however, masculine and neuter nouns have endings characteristic of that case. But, on the other hand, one must fully master the universal rule *that all feminine nouns have all the other cases in the singular like the nominative*.

Of the masculine and neuter nouns, the majority take the ending **e** in the dative; a great many have the dative like the nominative, especially those ending in **e**, **el**, **em**, **er**, **lein**, **chen**, **ins**, and **tum**; *comparatively few, and masculine nouns only*, take **n** or **en** in all cases except the nominative singular.

For example,

Nominative, der Fuß, der Freund, das Bett, das Geld
Dative, dem Fuße, dem Freunde, dem Bette, dem Gelde

Nominative, der } Bruder, der } Lehrer, das } Zimmer
Dative, dem } Bruder, dem } Lehrer, dem } Zimmer

Nominative, der Herr, der Phonograph
Dative, dem Herrn, dem Phonographen

To give rules beyond those given above is hardly possible, there being more exceptions than rules and the student of German does best to acquire the proper forms by habit. To aid him therein we shall give in the Drill of this and the following lessons a great many examples.

9. Having learned something of the various forms of the dative you should next become familiar with some of the uses to which the dative is put. It is much more frequently used in German than in English.

The sentence „mein Bruder kauft einen Hut,“ “my brother buys a hat,” expresses the fact that “my brother” performs a certain *action*, and that the *object* of this action is “a hat.” The object in such a sentence is always in the accusative case, which is, therefore, also called the *objective case*, while the performer of the action, the actor, is in the nominative case. The nominative case answers the questions, “who, what?” and the accusative, or objective, case, the questions “whom, what?”

Suppose you wish to express the two facts that your brother buys a hat, and that he buys it for you, you would then say “my brother buys me a hat,” or “my brother buys a hat for me.” *Me* is, in these sentences, the *beneficiary* of the action of buying a hat and a *secondary* object of the verb. The secondary or *indirect object*, as it is more generally called, in distinction to the *direct object*, is, in German, put into the dative case. The above sentences, then, are to be rendered in German as follows: „Mein Bruder kauft mir einen Hut,“ From the two English versions of this sentence you will plainly see that the dative case, as the case of the indirect object, answers the questions,

to { whom?
for { what?

In the example given in the Phrases and Sentences of this lesson, viz., „Übermitteln Sie Ihrem lieben Freunde unser tiefes Mitleid,“ the direct object is „unser tiefes Mitleid“ and the indirect object „Ihrem lieben Freunde.“

It is not always necessary that the direct object be a noun or pronoun; it may be a subordinate sentence. Thus, in the example, „Sie haben Ihr erzählt, daß Sie . . . gewesen sind,“ the direct object is the dependent sentence „daß Sie . . . gewesen sind,“ and the indirect object is „ihr“; for the former answers the question “*what have they told,*” while the latter the question “*to whom have they told.*”

Verbs demanding a direct object, or, as grammarians say, *governing the accusative case*, are called *transitive verbs*, which means that the action performed by the subject, or agent, of

the verb passes over to and terminates upon the person or thing expressed by the object of the verb. Verbs that do not so express an action are called *intransitive verbs*. Thus, „kaufen," "to buy," „übermitteln," "to transmit," are examples of transitive verbs, while „gehen," "to go, to walk," „fahren," "to take a drive," „reisen," "to travel," are intransitive verbs, inasmuch as they express no action transferable to an object. You cannot ask "what do you go? Whom do you travel?"

10. A number of verbs are used in English transitively, whose German equivalents govern the dative. Of these verbs you have learned in this and previous lessons the following:

antworten,	<i>to answer</i>
glauben,	<i>to believe</i>
begegnen,	<i>to meet</i>
gefallen,	<i>to please</i>
danke,	<i>to thank</i>

For example,

Er antwortet ihm,	<i>he answers him</i>
Glauben Sie mir,	<i>believe me</i>
Ich bin ihr begegnet,	<i>I have met her</i>
Es hat uns gefallen,	<i>It has pleased us</i>
Ich danke Ihnen,	<i>I thank you</i>

You will become acquainted with more of such verbs in the course of the following lessons, when we shall draw your attention to them.

It is well to remember that the verb „gefallen" is generally translated into English by "to like." Conversely, however, the English "to like" may be rendered in German in various ways, as, for instance:

By „gern." (Compare Art. 13, Lesson VII.)

By „gefallen," with the dative, except in cases where the liking concerns an article of food just being partaken of. This will be more fully explained in a subsequent article.

There is no German verb exactly equivalent to the English "to like," notwithstanding the abundant use made by

many of the verb „*gönnen*“ in that sense. One must be particularly guarded in his use of such idiomatic words when translating from one language to another. The verb „*lieben*,” also used by many as synonymous with “to like,” should be cautiously used, for it is allowable only when used in the sense of “to be fond of, to fancy.” Thus:

Ich liebe das langsame Gehen nicht.

I am not fond of slow walking.

„*Lieben*“ really means “to love,” and you will readily understand that you cannot say „*ich habe das Konzert sehr geliebt*,” which would mean “I loved the concert very much.”

11. The dative case is, furthermore, used in a number of idiomatic phrases, as, for instance, „*Es thut mir leid*,” “I am sorry” (*literally*, It does me sorrowful). Other expressions of this kind will occur in later lessons.

The dative is also used idiomatically to denote that a person has an interest in some action, occurrence, or thing. This dative, which is called the *dative of interest* or *ethical dative*, can seldom be translated in English. For example, „*Seine Schwester ist ihm gestorben*,” “his sister died (him).”

12. Many prepositions govern the dative case. In Art. 3, Lesson V, the conditions were explained under which the prepositions „*in*” and „*auf*” govern the dative. Read this article over again and apply the rules therein given to the examples in this lesson.

Of the prepositions you have learned, the following always govern the dative: „*aus*,” “from, out of”; „*bei*,” “at, during”; „*mit*,” “with”; „*nach*,” “to”; „*nach*,” “after”; „*von*,” “from, with.”

13. When used in connection with the definite article some prepositions are merged into one word with that article by a process of elision. Examples of this are:

in's for *in das*

im for *in dem*

(Lesson VII, fifth sentence on the record)

14. „Erst noch“ is a common idiomatic phrase. Its meaning differs slightly from that of „zuerst,“ “first.” It may, though awkwardly, be rendered by “first yet.”

Read over Art. 14, Lesson VI.

A similar expression used exactly like „erst noch“ is „vorher erst,“ which may be literally rendered by “before-hand yet.” A combination of both of these expressions is also used, viz., „vorher erst noch.” From the „erst“ in these expressions you should distinguish the meaning of „erst“ in the combinations „erst nachher,“ and „nachher erst,“ which mean “not until after.” Examples of these phrases will be found in the Drill.

15. „Hoffentlich“ is an adverb that has no equivalent in English. It must be rendered, as is done above, by “it is to be hoped,” or “let us hope,” or by “we hope.” It is a common word.

16. The German forms of salutation between people meeting and parting are somewhat different from the English forms. In meeting, „Guten Morgen, guten Abend,“ “good morning, good evening,” are used in German as in English, but Germans also say „guten Tag,“ “good day,” which expression is used in English in parting rather than in meeting. In English one often says also, “good afternoon.” The German equivalent of this is *never* used.

In parting Germans say, as do the English, „guten Morgen, guten Abend,“ but never “guten Tag.” The equivalent for “good by” is the French word „adieu,“ or the phrase „leben Sie wohl,“ which means literally “Live ye well,” and may be rendered as was done above by “Take care of yourself,” although the German phrase is less colloquial and more dignified than the English phrase.

17. „Und zwar“ is a peculiar German expression. It is best rendered, as here, by “and then,” or “and that.” When „zwar“ is used with „aber“ following, it means “it is true,” “to be sure.” For instance, „Ich bin zwar nicht sehr hungrig, aber ich will etwas essen,“ “I am not very hungry, it is true,

but I will eat something." „Er spricht zwar langsam, aber nicht deutlich," "he speaks slowly, to be sure, but not distinctly."

18. „Ja" interjected in this manner means as much as "why," "really," "indeed," "I must say." For example, „Das ist ja schrecklich"; "Why that is really terrible." „Das ist ja recht hübsch"; "That is very nice, I must say."

19. Notice that although the pronoun refers to „das Mädchen" (neuter noun) the feminine form „sie" is used. Although this is not strictly grammatical, it is quite usual and is considered correct. We shall meet with similar cases in the next lesson.

DRILL

(See Art. 1.)

Sind Sie gestern spät zu Bett gegangen?—Ja, ich bin spät zu Bett gegangen.

Did you go to bed late yesterday?—Yes; I went to bed late.

Ist Ihr Freund schon nach Hause gegangen?—Nein, er ist nicht nach Hause gegangen, er ist in den Park gefahren.

Wo ist Ihr Herr Bruder?—Er ist zu Hause. Wissen Sie nicht, daß er gestern auf der Straße gefallen ist?

Ihr Freund ist heute nach Hamburg gereist, nicht wahr?—Nein, er ist schon gestern gereist.

Sind Sie meiner Schwester nicht begegnet?—Nein, ich bin ihr leider nicht begegnet.

Ist Ihr Freund gestern im Theater gewesen?—Nein, er ist nicht im Theater gewesen.

Wo sind Sie und Ihr Freund gewesen?—Wir sind in einem Konzert gewesen.

Sind Ihr Herr Bruder und sein Freund, der Engländer, auch dort gewesen?—Nein, sie sind nach Hause gegangen.

Was ist geschehen?—Etwas sehr Trauriges; meine Mutter ist gestern abend gestorben.

Das ist sehr traurig; ist sie lange krank gewesen?—Nein, sie ist ganz plötzlich gestorben.

(See Arts. 2 to 9.)

Bitte, übermitteln Sie Ihrem lieben Freunde unser tiefes Mitleid.

Please transmit to your dear friend our deep sympathy.

Haben Sie Ihrem kleinen Bruder einen schönen Stock gekauft?
—Nein, ich habe ihm einen neuen Hut gekauft.

Der Engländer hat seiner jungen Frau einen hübschen Wagen gekauft.

Hat er seiner Schwester nichts gekauft?—Ja, er hat ihr etwas sehr Schönes gekauft.

Was hat er uns gekauft?—Er hat uns nichts gekauft.

Haben Sie ihm etwas gesagt?—Nein, ich habe ihm nichts gesagt.

Haben Sie meinem Bruder etwas zu sagen?—Ja, ich habe ihm sehr viel zu sagen.

Wollen Sie ihm etwas Neues erzählen?—Ja, ich habe ihm viel Neues zu erzählen.

Erzählen Sie uns etwas Neues, bitte!—Ich kann Ihnen leider nur wenig Neues erzählen.

Wollen Sie uns nicht eine sehr schwere Frage beantworten, Herr Doktor?—Gewiß, mit Vergnügen.

Haben Sie dem Amerikaner schon sein Geld bezahlt?—Nein, ich habe es ihm noch nicht bezahlt.

Bitte, übermitteln Sie dem Herrn unsern Dank und bezahlen Sie ihm das Geld.

Sie haben ihr erzählt, daß Sie gestern abend in einem Konzert gewesen sind.

They told her that you were at a concert last evening.

Was haben Sie ihnen gesagt?—Ich habe ihnen gesagt, daß ich kein Geld habe.

Was hat der Deutsche dem Engländer erzählt?—Er hat ihm erzählt, daß er aus einem Wagen gefallen ist.

Haben Sie dem Deutschen gesagt, daß wir auf ihn warten?—Ja, ich habe es ihm gesagt.

Hat mein Freund uns nicht erzählt, daß seine Schwester gestorben ist?—Ja, er hat es uns gestern nachmittag erzählt.

Hat sein Bruder Ihnen gesagt, wohin er reist?—Ja, er hat es mir gesagt.

Glaubt er uns, was wir ihm sagen?—Gewiß, er glaubt Ihnen, was Sie sagen.

Wir können dem Herrn glauben, was er erzählt, nicht wahr?—Ja, gewiß.

(See Art. 10.)

Meine Frau ist soeben Ihrer Frau Mutter und Ihrem Herrn Bruder begegnet.

My wife just met your (Mrs.) mother and your (Mr.) brother.

Sind Sie meinem Bruder nicht begegnet?—Nein, ich bin ihm nicht begegnet.

Ist meine Schwester Ihnen nicht begegnet?—Ja, sie ist mir begegnet.

Sind Sie meinem Freunde, dem Arzte, nicht begegnet?—Ja, wir sind ihm und seiner Frau soeben begegnet.

Ist der Amerikaner dem Deutschen begegnet?—Nein, er ist ihm nicht begegnet.

Haben Sie ihm schon geantwortet?—Ja, ich habe ihm geantwortet.

Was haben Sie ihm geantwortet?—Ich habe ihm gesagt, daß ich ihm nicht glaube.

Glauben Sie mir, er weiß nicht, was er spricht.

Wünschen Sie etwas zu essen?—Nein, ich danke Ihnen, ich bin nicht hungrig.

Wollen Sie auch nichts trinken?—Nein, ich danke Ihnen recht sehr, ich habe auch keinen Durst.

Hat Ihnen das Konzert gefallen?—O ja, es hat uns sehr gut gefallen.

Did you like the concert?—O yes; we liked it very much.

Gefällt Ihnen mein neuer Hut?—Ja, er gefällt mir sehr gut.

Wie gefällt Ihrem Freunde unser neues Theater?—Er sagt mir, daß es ihm nicht sehr gut gefällt.

Wie gefalle ich Ihnen mit meinem neuen Hut?—Sie gefallen mir ausgezeichnet.

(See Art. 11.)

Es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht begegnet bin.

I am sorry that I did not meet you.

Thut es Ihnen nicht leid, daß Sie das schöne Konzert versäumt haben?—Ja, gewiß; es thut uns sehr leid, aber wir hatten keine Zeit.

Meinem Freunde thut es sehr leid, daß Sie uns heute nicht besuchen können. Haben Sie wirklich keine Zeit?—Nein, es thut mir wirklich sehr leid, aber heute abend muß ich meinen Bruder sprechen.

Es thut uns recht leid, daß Sie uns heute schon verlassen wollen.

(See Arts. 12 and 13.)

Wo sind Sie gewesen?—Ich bin im Park gewesen.

Where have you been?—I have been in the park.

Wohin gehen Sie jetzt?—Ich gehe jetzt in den Park.

Gehen Sie heute nachmittag ins Konzert?—Nein, wir sind gestern im Konzert gewesen und heute abend gehen wir ins Theater.

Wo ist Ihr Freund gestern gewesen?—Er ist den ganzen Tag in seinem Zimmer gewesen; er war krank.

Wo kann ich ihn jetzt finden?—Er ist zu Hause, in seinem Hotel.

Wo ist er Ihnen begegnet?—Er ist mir auf der Straße begegnet.

Where did he meet you?—He met me on the street.

Wohin wollen Sie gehen?—Ich will auf die Straße gehen.

Lassen Sie uns nach Hause gehen. Sie sind krank und dürfen nicht so spät auf der Straße sein.

Warten Sie auf meinen Bruder?—Nein, ich warte nicht auf ihn, ich warte auf meine kleine Schwester.

Darf das junge Mädchen noch so spät auf die Straße gehen?—O gewiß, mit ihrem Bruder darf sie zu jeder Zeit auf der Straße sein.

Wohin wollen wir gehen?—Lassen Sie uns nach der Breiten Straße gehen.

Where (to) do you want to go?—Let us go to (the) Broad Street.

Wohin ist Ihr Herr Bruder gegangen?—Er ist nach seinem Hotel gegangen.

Wohin geht seine Schwester?—Sie geht nach ihrer Wohnung.

Wohin gehen Sie und Ihr Freund?—Wir gehen nach dem Theater.

Ist Ihr Freund mit Ihnen im Theater gewesen?—
Nein, er ist mit dem Amerikaner im Konzert
gewesen.

*Was your friend with you in the theater?—No; he was
with the American at the concert.*

Gehen Sie mit Ihrer Schwester oft in den Park?—Ja wohl,
ich gehe mit ihr und meiner Mutter jeden Morgen dahin.

Wollen Sie mit mir einen Spaziergang machen?—Mit Ver-
gnügen.

Will Ihr Freund nicht mit uns gehen?—Ich glaube nicht,
daß er Zeit hat.

Darf ich mit Ihnen gehen, wenn Sie einen Spaziergang
machen?—O gewiß, Sie dürfen immer mit uns gehen.

Sind Sie nicht gestern mit Herrn Jones in unserem Hotel
gewesen?—Ja, ich bin gestern abend mit ihm dort gewesen.

Sie ist bei einer Spazierfahrt aus dem Wagen
gefallen.

During (while out on) a ride she fell out of the carriage.

Haben Sie Herrn Müller nicht gesehen?—Ja, er ist soeben
aus dem Zimmer gegangen.

Gehen Sie mit mir nach dem Park?—Nein, ich darf nicht
aus der Wohnung gehen; ich bin krank.

Gehen Sie aus dem Wege!

Wollen Sie mich nicht ins Theater begleiten?—Nein, ich
gehe heute nicht mehr aus dem Hotel.

Sind Sie nach dem Konzert gleich nach Hause
gegangen?—Nein, wir sind nicht gleich nach
Hause gegangen.

*Did you go directly home after the concert?—No, we
did not.*

Wollen wir nach dem Frühstück einen Spaziergang machen?—
Ja, das können wir thun.

Gehen Sie heute abend nach dem Abendbrot ins Konzert?—
Nein, wir gehen ins Theater.

Wollen wir nicht etwas essen?—Nein, wir wollen erst nach
dem Konzert Abendbrot essen.

Haben Sie Herrn Doktor Jones nicht gesehen?—Ja, zuerst bin ich ihn auf der Straße begegnet und nach einer halben Stunde habe ich ihn im Konzert gesehen.

(See Art. 14.)

Wollen Sie schon nach Hause gehen? Es ist noch nicht sehr spät.—Nein, wir wollen erst noch in ein Restaurant gehen.

Do you want to go home already? It is not yet very late.—No; we want to go first to a restaurant (first).

Wollen Sie gleich nach dem Frühstück einen Spaziergang machen?—Nein, ich muß vorher erst meine deutsche Stunde nehmen.

Sind Sie heute schon im Park gewesen?—Nein, ich habe meine deutsche Lektion noch nicht gelernt und darf erst nachher in den Park gehen.

Begleiten Sie mich nach der Breiten Straße!—Mit Vergnügen, aber vorher muß ich erst noch meinen Bruder sprechen.

(See Art. 15.)

Hoffentlich ist nichts Unangenehmes geschehen.

It is to be hoped that nothing disagreeable has happened.

Wo ist Ihr Bruder heute? Hoffentlich ist er nicht krank.—O nein, er ist nicht krank.

Hoffentlich sehen wir ihn heute abend im Theater.

Guten Morgen, Herr Müller. Hoffentlich haben Sie gut geschlafen.

Es thut uns leid, daß Sie Berlin schon verlassen müssen. Hoffentlich besuchen Sie uns recht oft in New York.

Ich habe meiner kleinen Schwester einen neuen Hut gekauft; hoffentlich gefällt er ihr.

(See Art. 16.)

Guten Tag, Herr Jones! Guten Morgen, Herr Müller!

Good morning (day), Mr. Jones! Good morning, Mr. Mueller.

Guten Morgen, lieber Freund, haben Sie gut geschlafen?—Ja, ausgezeichnet.

Wohin gehen Sie?—Ich gehe in ein Restaurant, ich will frühstücken. Gehen Sie mit mir!

Nein, danke; ich habe schon gefrühstückt.
Leben Sie wohl, Herr Jones!—Adieu, Herr Müller!
Guten Abend, Herr Doktor! Wohin so spät?—Ich muß noch
einen Kranken besuchen.
Und ich will nach Hause. Adieu, Herr Doktor!
Adieu, mein lieber Herr Müller; leben Sie recht wohl.

(See Art. 17.)

Er ist erst gegen Abend gefahren, und zwar ganz plötzlich.

He did not leave until toward evening, and then quite suddenly.

Ist Ihr Freund krank?—Ja, er ist krank, und zwar sehr.
Haben Sie gestern ein Konzert gehört?—Ja, und zwar ein
sehr schönes.

Bitte, begleiten Sie mich in den Park, und zwar gleich.

Verlassen Sie mein Zimmer und zwar jetzt gleich.

Ich habe Ihrem Bruder etwas zu sagen, und zwar etwas
sehr Unangenehmes.

Ich habe meiner kleinen Schwester einen neuen Hut gekauft,
und zwar einen sehr schönen.

Haben Sie schon eine passende Wohnung gefunden?—Ja, ich
habe ein möbliertes Zimmer gemietet, und zwar ein sehr
großes, helles.

**Studiert Ihr kleiner Bruder fleißig deutsch?—O ja,
er ist zwar sehr fleißig, aber er findet die Sprache
sehr schwer.**

*Does your little brother study German hard?—O yes; he
studies quite hard, it is true, but he finds the language
very difficult.*

Kann er schon gut deutsch verstehen?—Ja, er versteht es zwar
schon gut, aber sprechen kann er es erst sehr wenig.

Spricht Ihr Lehrer langsam und deutlich?—Er spricht zwar
sehr langsam, aber nicht deutlich genug.

Wollen Sie nicht etwas essen?—Ja, ich bin zwar nicht
sehr hungrig, aber ich will etwas essen.

Ist Ihr Bruder noch krank?—Nein, er ist zwar nicht mehr
krank, aber er darf das Zimmer noch nicht verlassen.

Sie haben einen schönen Stod, was kostet er?—Der Stod ist zwar hübsch, aber er ist sehr teuer; er kostet sechs Mark.

Haben Sie das junge Mädchen gekannt?—Ja, ich habe es zwar gekannt, aber ich habe es lange nicht mehr gesehen.

Kennen Sie Herrn Smith aus Chicago?—Ja, ich kenne ihn zwar, aber nicht persönlich.

REVIEW AND CONVERSATION

Schönen guten Abend, Herr Müller.
Guten Abend, mein lieber Herr Doktor.

Wo sind Sie gewesen? Ich habe Sie schon lange nicht mehr gesehen.

Ich bin in Hamburg gewesen und habe meine liebe Mutter und Schwester besucht.

Sind Sie lange dort gewesen?

Ja, einen ganzen Monat.

Sind Sie in Hamburg nicht meinem Freunde, dem Doktor Wilkins begegnet?

Ich habe nicht das Vergnügen, den Herrn zu kennen.

Sie kennen Doktor Wilkins nicht?

Er ist lange Zeit hier in Berlin gewesen. Er ist mir ein lieber Freund. Ich habe mit ihm in Bonn studiert.

Besuchen Sie ihn oft in Hamburg?

Nein, leider nicht sehr oft; ich habe zu wenig Zeit.

Wie gefällt Ihnen Hamburg?

O ausgezeichnet! Ich bin immer sehr gern dort gewesen. Sie haben ein gutes Theater dort.

O ja; ich besuche es auch fleißig, wenn ich in Hamburg bin.

(Fine) good evening, Mr. Mueller.
Good evening, my dear (Mr.) doctor.

Where have you been? I have not seen you for a long time (any more).

I was in Hamburg and visited my dear mother and sister.

Have you been there long?

Yes; a whole month.

Did you not meet in Hamburg my friend (the Mr.) Doctor Wilkins?

I have not the pleasure of knowing (to know) the gentleman.

You do not know Doctor Wilkins?

He was here in Berlin for a long time. He is a dear friend of mine (to me). I was at college with him (I have studied with him) in Bonn.

Do you visit him often in Hamburg?

No, unfortunately, not very often; I have too little time.

How do you like Hamburg?

(How does Hamburg please you?)

O very much indeed! I have always liked to be there. You have a good theater there.

O yes; and I frequent it, too (visit it diligently), when I am in Hamburg.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Haben Sie schon Abendbrot gegessen?

Nein, noch nicht; ich bin auf dem Wege nach einem guten Restaurant.

Gehen Sie mit mir. Ich esse immer im „Englischen Hotel.“ Wir bekommen dort, was wir wollen, und zwar gut und billig.

Sie haben Ihre Wohnung im „Englischen Hotel,“ nicht wahr, Herr Doktor?

Nein, nicht mehr, ich esse nur dort.

Ist es ein langer Weg nach dem Hotel?

Nein. Warum fragen Sie?

Ich kann nicht besonders gut gehen.

Ich habe einen schlimmen Fuß.

Was haben Sie mit Ihrem Fuß gemacht?

Ich bin gestern mittag auf der Breiten Straße gefallen.

Lassen Sie uns einen Wagen nehmen.

Hier sind wir. Wie gefällt Ihnen das Restaurant?

O, sehr gut; es ist zwar klein, aber sehr hübsch und hell.

Was wollen wir nach dem Abendbrot thun? Wenn Sie Zeit haben, Herr Doktor, gehen Sie mit mir ins Theater.

Das kann ich leider nicht thun. Ich muß noch einen Kranken besuchen.

Das thut mir leid. Sie haben viel zu thun, Herr Doktor?

Ja. Es ist oft recht schwer Arzt zu sein. Erst gestern ist mir ein hübsches, junges Mädchen plötzlich gestorben.

Have you eaten supper already?

No, not yet; I am on the way to a good restaurant.

Go with me. I always eat at the "English Hotel." We get what we want there, and that very reasonably (*literally*, good and cheap).

You have apartments in the "English Hotel," have you not, doctor?

No, no longer; I only take my meals there (eat there).

Is it a long way to the hotel?

No. Why do you ask?

I cannot walk very well. I have a sore foot.

What is the matter with your foot (*literally*, have you done with your foot)?

Yesterday noon I fell on Broad Street.

Let us take a carriage.

Here we are. How do you like the restaurant?

O very well; it is small, to be sure, but very pretty and light.

What shall we do after supper? If you have time, doctor, go to the theater with me.

I cannot, unfortunately. I must visit one more patient.

I am sorry. You have much to do, doctor?

Yes. It is often quite hard to be a physician. Only yesterday a pretty, young girl died suddenly (under my care).

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Es ist immer sehr traurig, wenn ein junges Mädchen stirbt. Ist sie lange krank gewesen?

Nein, nur einen Tag. Gestern morgen ist sie noch auf die Straße gegangen und gegen Abend hat sie nicht mehr gelebt.

Wie ist das geschehen?

Wie das so oft geschieht: Schlimmer Hals, Diphtheritis.

Hat sie noch eine Mutter gehabt?

Ja, eine Mutter und einen Bruder; sie haben sie sehr lieb gehabt.

Ich habe zwar das Mädchen nicht gekannt, aber es thut mir von ganzem Herzen leid, und besonders habe ich tiefes Mitleid mit der Mutter und dem Bruder.

Aber jetzt, Herr Müller, erzählen Sie mir etwas Neues und Schönes. Ich höre und sehe den ganzen Tag genug Unangenehmes und Trauriges.

Das glaube ich Ihnen gern. Habe ich Ihnen schon erzählt, daß der Engländer, Herr Brown—Sie haben ihn ja auch gut gekannt—plötzlich nach London zurück gereist ist?

Nein, warum hat er Berlin so plötzlich verlassen? Hoffentlich ist ihm nichts Unangenehmes geschehen.

O nein, er hat nur gesagt, daß er in Berlin nicht schlafen kann, daß er in keinem Hotel ein breites, bequemes Bett gefunden hat, und daß er nach London fahren muß, wenn er gut schlafen will.

Der Herr Engländer ist ja ein schrecklich bequemer Herr. Hof-

It is always very sad when a young girl dies. Had she been ill a long time?

No; only one day. Only yesterday morning she went out on the street, and toward evening she died (did not live any more).

How did that happen?

As it happens so often: sore throat, diphtheria.

Had she a mother?

Yes; a mother and a brother; they loved her dearly (have had her very dear).

Though I did not know the girl, I am sorry with all my heart, and I have especially deep sympathy for the mother and brother.

But now, Mr. Mueller, tell me something new and nice. I hear and see all day long enough sad and disagreeable (things).

I readily believe you. Have I already told you that the Englishman, Mr. Brown—you have known him well, too—has suddenly gone back to London?

No; why did he leave Berlin so suddenly? I hope nothing disagreeable has happened to him?

O no; he merely told me that he could not sleep in Berlin; that he had found in no hotel a wide, comfortable bed; and that he must go to London, if he wants to sleep well.

The (Mr.) Englishman is a great lover of physical comfort (*liter-*

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

fentlich schläft er in London recht gut. Wann ist er gereist?

Gestern abend. Ich habe mit ihm vorher noch eine lange Spazierfahrt gemacht. Er hat den Fünf-Uhr-Zug genommen.

Was hat er mit seinem neuen Wagen gemacht?

Unser Freund Jones, der Amerikaner, hat mir soeben gesagt, daß er ihn für seine Frau gekauft hat, und daß er Herrn Brown das Geld dafür schon übermittelt hat.

Lassen Sie uns jetzt gehen; oder wollen Sie noch nicht nach Hause gehen, Herr Müller?

Nein, ich will noch die Zeitung lesen.

Leben Sie wohl. Besuchen Sie mich in meiner Wohnung.

Ich danke Ihnen. Adieu, Herr Doktor.

ally, a terribly comfort-loving gentleman), I must say. I hope he sleeps well in London. When did he go?

Yesterday evening. I took a long pleasure drive with him first. He took the five o'clock train.

What did he do with his new carriage?

Our friend Jones, the American, has just told me, that he bought it for his wife, and that he has already transmitted the money for it to Mr. Brown.

Let us go now; or do you not want to go home yet, Mr. Mueller?

No, I want to read the paper first.

Take care of yourself (live well). Come and see (visit) me in my apartments.

I thank you. Good by (Mr.) doctor.

LESSON IX

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

(als), <i>when, as</i> (conj.).	(erschiene(n)), <i>appeared</i> (past part.).
(amerikanisch), <i>American</i> .	(etwa), <i>about</i> .
auf Wiedersehen, <i>till we meet again, au revoir!</i>	(finden), ² <i>to find</i> .
bald, <i>soon</i> .	fand, <i>found</i> (imp.).
begrüßen, ¹ <i>to greet, to salute</i> .	(gefunden), <i>found</i> (past part.).
(bei), ² <i>with</i> .	fortwährend, <i>continuously, all the while</i> .
(besonder), <i>particular, special</i> .	das Fräulein, <i>the young lady, miss</i> .
bitten, <i>to ask</i> .	geben, ² <i>to give</i> .
bat, <i>asked</i> (imp.).	er giebt, <i>he gives</i> .
gebeten, <i>asked</i> (past part.).	gab, <i>gave</i> .
die Dame, <i>the lady</i> .	(gegeben), <i>given</i> .
dankebar, <i>thankful</i> .	(gehen), ² <i>to go, to walk</i> .
(danke), <i>thanks</i> .	ging, <i>went</i> .
eifrig, <i>ardent, passionate(ly)</i> .	(gegangen), <i>gone</i> .
einmal, <i>once, once upon a time</i> .	die Gesellschaft, <i>the company, society</i> .
empfehlen, ² <i>to recommend</i> .	gestatten, ¹ <i>to permit</i> .
er empfiehlt, <i>he recommends</i> .	das Gespräch, <i>the conversation</i> .
empfehl, <i>recommended</i> (imp.).	gnädig, <i>gracious</i> .
empfohlen, <i>recommended</i> (past part.).	der Grund, <i>the cause</i> .
die Erkältung, <i>the cold</i> .	(haben), ² <i>to have</i> .
erscheinen, ² <i>to appear, to seem to</i> .	(er hat), <i>he has</i> .
erschien, <i>appeared</i> (imp.).	

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

hatte, <i>had</i> (imp.).	war, <i>was</i> .
(gehabt), <i>had</i> (past part.).	(gewesen), <i>been</i> .
(halb), <i>half</i> (adj.).	selbstverständlich, <i>self-evident</i>
helfen, ² <i>to help</i> .	(ly), <i>of course</i> .
er hilft, <i>he helps</i> .	(sprechen), ² <i>to speak</i> .
half, <i>helped</i> (imp.).	(er spricht), <i>he speaks</i> .
geholfen, <i>helped</i> (past part.).	sprach, <i>spoke</i> .
hüten, ¹ <i>to guard</i> .	gesprochen, <i>spoken</i> .
in der That, <i>indeed</i> .	(versprechen), ² <i>to promise</i> .
komisch, <i>comical, funny</i> .	(er verspricht), <i>he promises</i> .
kommen, ² <i>to come</i> .	(versprach), <i>promised</i> (imp.).
kam, <i>came</i> .	(versprochen), <i>promised</i> (past
(gekommen), <i>come</i> .	part.).
(bekommen), ² <i>to receive</i> .	die Summe, <i>the sum, the</i>
(bekam), <i>received</i> (imp.).	amount.
(bekommen), <i>received</i> (past	(thun), ² <i>to do</i> .
part.).	that, <i>did</i> .
der Konsul, <i>the consul</i> .	(gethan), <i>done</i> .
lachen, ¹ <i>to laugh</i> .	die Tochter, <i>the daughter</i> .
der Landemann, <i>the country-</i>	die Verkäuferin, <i>the sales-</i>
man.	woman.
leisten, ¹ <i>to render, to furnish,</i>	(verstehen), ² <i>to understand</i> .
<i>to keep</i> (company).	verstand, <i>understood</i> (imp.).
liebenswert, <i>amiable, kind</i> .	(verstanden), <i>understood</i> (past
möglich, <i>possible</i> (ly).	part.).
nötig, <i>necessary</i> (ily).	(vor), ² <i>before, ago, in front</i>
der Platz, <i>the place, seat</i> .	of.
schmeicheln, ¹ <i>to flatter</i> .	wen? <i>whom?</i>
(sehen), ² <i>to see</i> .	(wie), <i>how</i> .
(er sieht), <i>he sees</i> .	wieder, <i>again</i> .
sah, <i>saw</i> .	(wieder einmal), <i>again, once</i>
(gesehen), <i>seen</i> .	more.
(sein), ² <i>to be</i> .	(zu), ² <i>to, for</i> .
(ich bin), <i>I am</i> .	zum' (zu dem), <i>to the</i> .
(er ist), <i>he is</i> .	zusammen, <i>together</i> .
(wir sind), <i>we are</i> .	

PHRASES AND SENTENCES

Guten Tag, Herr Jones. Wie geht es Ihnen?"

Danke, gut; und Ihnen, gnädige Frau?"

Nicht sehr gut; ich habe eine Erkältung und muß das Zimmer hüten.

Gestatten Sie mir, Ihnen ein wenig Gesellschaft zu leisten.

Ich bin Ihnen sehr dankbar dafür. Geben Sie dem Mädchen Ihren Hut und nehmen Sie Platz. Was giebt es Neues?"

Nichts Besonderes; aber etwas sehr Komisches muß ich Ihnen erzählen: Vor einer halben Stunde etwa begegnete ich unserem Freunde Watkins in einem Laden.

Run, und——?

Als ich in den Laden kam, sah ich unseren Landsmann in eifrigem Gespräch mit der Verkäuferin. Er sprach deutsch mit ihr, aber sie verstand ihn nicht, und das erschien der jungen Dame so komisch, daß sie fortwährend lachte. Als er mich sah, begrüßte er mich und bat mich, ihm doch zu helfen. Das that ich, und er bekam das Gewünschte; aber als er bezahlen wollte, fand er, daß er kein Geld

Good afternoon, Mr. Jones. How do you do?

Very well, thanks; and you, madam?

Not very well; I have a cold and must stay in my room (*literally*, guard the room).

Permit me to keep you company for a little while.

I am very thankful to you for that. Give the girl your hat and take a seat. What is the news?

Nothing in particular; but something very comical (has happened which) I must tell you. About half an hour ago I met our friend Watkins in a store.

Well, and——?

As I went (came) into the store I saw our countryman in eager conversation with the salesgirl. He spoke German to her, but she did not understand him, and that seemed so funny to the young lady that she laughed all the while. When he saw me, he saluted me and asked me to please help him. That I did, and he obtained what he wanted; but when he was about to pay

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

hatte.* Das war* wieder ein Grund zu' neuem Lachen** für das komische Fräulein. Selbstverständlich gab* ich Herrn Watkins* die nötige Summe, und wir gingen* zusammen nach seiner Wohnung.

Das war in der That sehr komisch, und Sie waren* wieder einmal liebenswürdig wie immer.

O, Sie schmeicheln mir.*— Aber jetzt muß ich gehen.

Wollen Sie nicht Abendbrot bei' uns essen?

Nein, das ist mir* leider nicht möglich; ich habe Herrn Watkins* versprochen,* ihn zum' amerikanischen Konsul zu führen. Bitte, empfehlen Sie mich Ihrer** gnädigen Fräulein** Tochter.* Adieu.

Adieu, Herr Jones; es war mir* recht lieb, daß Sie kamen. Kommen Sie recht bald wieder zu' uns. Auf Wiedersehen.

he found that he had no money. That again was cause for renewed laughing on the part of (für) the comical young lady. Of course, I gave Mr. Watkins the necessary amount and we went to his apartments together.

That was very funny indeed, and you were once more very kind, as you always are.

O, you flatter me.—But now I must go.

Will you not take supper with us?

No, unfortunately, that is impossible (for me); I have promised Mr. Watkins to conduct him to the American consul. Please give my regards to your (gracious miss) daughter. Good by.

Good by, Mr. Jones; I was very glad that you came. Come to (see) us again (very) soon. Au revoir.

REMARKS

1. We have in this lesson an additional number of past participles. You will have noticed from the examples given in this and previous lessons that the majority of past participles have the prefix *ge* attached to the stem of the verb.

It is a general rule that the past participle takes this prefix; there are, however, the following exceptions:

(a) All verbs beginning with the syllables: **be, emp, ent, er, ge, ver, zer, wider** and *some* verbs beginning with **durch, über, um, wieder**. Thus, „besuchen, besuch—, besucht.“

(b) All verbs ending in **ieren**. Thus, „studieren, studier—, studiert.“

You will have noticed, furthermore, that many past participles have **t** or **et** affixed to the stem. Verbs forming the past participle in this manner are called *verbs of the weak conjugation*, or simply *weak verbs*.

We now pass on to the *imperfect tense*. Mark the following rule: *Weak verbs, that is, verbs forming the past participle with the ending t or et, form the imperfect tense by adding te to the stem for the first and the third person singular and ten for the first and the third person plural*. Thus,

<i>Infinitive</i> , begrüßen;	<i>stem</i> , begrüß—;
<i>Imperfect</i> , begrüßte—ten;	<i>past participle</i> , begrüßt.

When the stem of the verb ends in **t** or **d**, then the imperfect retains the **e** of the infinitive-ending **en**. Thus:

<i>Infinitive</i> , gestatten;	<i>stem</i> , gestatt—;
<i>Imperfect</i> , gestattete;	<i>past participle</i> , gestattet.
<i>Infinitive</i> , hüten;	<i>stem</i> , hüt—;
<i>Imperfect</i> , hütete;	<i>past participle</i> , gehütet.
<i>Infinitive</i> , leisten;	<i>stem</i> , leist—;
<i>Imperfect</i> , leistete;	<i>past participle</i> , geleistet.

The formation and pronunciation of the imperfect and past participle of regular weak verbs is thus very simple, and henceforth we shall give in the Vocabulary only the infinitive of such verbs.

Of the verbs that you have so far learned the following follow the weak conjugation according to the rules given above. Form their imperfects and past participles:

antworten,	kaufen,	reisen,
danke,	kosten,	sagen,
fragen,	lachen,	schmeicheln,
frühstücken,	leben,	warten,
führen,	leisten,	wechseln,
glauben,	lernen,	wollen,
hören,	machen,	wünschen.
hüten,	mieten,	

beantworten,	begrüßen,	erlernen,
begegnen,	besuchen,	erzählen,
begleiten,	bezahlen,	gestatten,
versäumen,		übermitteln.

studieren.

2. Unless you know that a verb belongs to the class of regular weak verbs you cannot form the imperfect or past participle by any rule. You must learn these forms in verbs that do not follow the above rules by experience. To aid you in this we shall continue, henceforth, whenever such a verb occurs in the lesson, to place the infinitive, imperfect, and past participle together in the Vocabulary, not pronouncing on the record, however, infinitives or participles that have previously been recorded, or even participles that are the same, or similar in pronunciation, to the infinitives. You should, however, in practicing your Vocabulary without the phonograph, pronounce by yourself all forms as printed in your book. This will help you to fix them permanently in your mind.

As a matter of interest, and since we have spoken above of weak verbs, we may state here that verbs forming the past participle by affixing the ending **en** instead of **t** or **et** to the stem, of which verbs you have had examples in this and previous lessons, are called verbs of the *strong conjugation* or simply *strong verbs*. They all form the imperfect by changing the stem vowel and taking no ending to the stem. Some of them also change the vowel in the past participle.

Besides strong and weak verbs there are *irregular verbs* that do not follow the conjugations of either of the two large groups. Of this class the auxiliary verbs „*sein*,“ „*haben*,“ and „*werden*“ are the principal representatives. There are, as already said, no rules that would enable you to tell from the infinitive of a strong or irregular verb to what the stem vowel would change in the imperfect or perfect. Thus, the classification into strong and irregular verbs gives no clue. The various forms must simply be acquired by habit.

3. *No matter how the imperfect is formed its first and third person plural is always like the first and the third person singular with the additional ending en.*

Infinitive, gehen. Imperfect, ich, er ging; wir, Sie, sie gingen.

Uses of the Perfect and Imperfect Tenses.—You have seen in the two previous lessons that the perfect tense is often used in German where in English the imperfect or simple past tense is employed. The use of these two tenses in German is one of the difficulties of the language to which you should give close attention. Remember first of all the two following statements:

The perfect is the tense of accomplished facts. The imperfect is the tense of actions or conditions that continued in past time.

The following examples will more clearly illustrate the distinction. When you say „*ich bin gekommen*,“ “I have come,” you express the fact that you “*are there*,” the act of coming being accomplished. But if you say „*ich kam*,“ “I came,” then you express the fact that you *were* coming; in the latter case, the act of coming is uppermost in your mind. In like manner the sentence, „*ich habe einen Hut gekauft*,“ expresses that I not only bought the hat, but also that as a result of the buying I now have the hat. But the sentence „*ich kaufte einen Hut*“ expresses only that I bought a hat at some time, regardless of whether I have the hat or not. It relates to the buying only.

This chief distinction between the two tenses being understood, the question arises: In what cases does one consider

the result of an action rather than the action itself? To this there are the following answers.

When something has happened and the statement of the fact is made immediately afterwards, almost at the moment when the incident occurred, the result is uppermost in the mind of the speaker. Test this yourself. Suppose some one comes to you and says: „Ich bin soeben aus einem Wagen gefallen,“ “I have just fallen out of a carriage,” would you not think at once of the possible injuries the speaker may have sustained, and would you not probably ask: “Did you hurt yourself?” Again, if you were told: „Ich habe soeben einen Hut gekauft,“ “I have just bought a hat,” you would probably expect the wearer to have the hat with him or to wear it, and would ask to see it. In such cases, that is, *when making a simple statement of a fact just accomplished, the perfect tense is proper*. The perfect may, in view of the above, be called appropriately though apparently paradoxically, *the past of the present*.

On the other hand, if some one tells you the story of an accident, for instance, that befell him some time ago, saying among other things, „Ich fiel aus dem Wagen,“ “I fell out of the carriage,” you do not so much think of the result of that fall as of the action of falling, and you would perhaps be tempted to ask “how did it happen?” The speaker would then probably enumerate details and say perhaps: “I sat in the carriage, the horse ran away, a wheel broke, and I fell out”; all statements describing *actions* going on in the past. The imperfect is, therefore, the regular tense of narration. You will now also understand that after „als,“ “when,” the perfect cannot be used, since this conjunction always introduces some story. For instance, „Als ich in den Laden kam, sah ich unseren Freund.“ “When I went into the store, I saw our friend.”

There are cases when it is not clear whether the result of an action or the action itself rather is to be brought out; in such cases the perfect and imperfect may be used promiscuously. Thus you can say: „Ich bin gestern in einem schönen Konzert gewesen,“ and also: „Ich war gestern in einem schönen

Konzert." But if you go beyond the simple statement and enumerate details, or, in other words, tell a story, you must use the imperfect tense, thus: „Ich war gestern abend in einem Konzert, meine Schwester war bei mir, und als wir nach Hause gingen, begegneten wir Ihrem Herrn Bruder." "I was to a concert last night, my sister was with me, and as we went home we met your brother."

4. Dative of indirect object. Read over Art. 9, Lesson VIII. In the sentence, „Gestatten Sie mir, daß ich Ihnen Gesellschaft leiste" we have two direct and two indirect objects, as follows:

Gestatten Sie „mir" (indirect object), „daß ich Ihnen Gesellschaft leiste" (direct object).

Daß ich „Ihnen" (indirect object) „Gesellschaft" (direct object) leiste.

The German indirect object must frequently be rendered in English by "to." But since "to" also serves to translate German prepositional phrases with „zu" and „nach," you must be careful to make distinction between the two cases and not to render the German indirect object by „zu." Beginners are very apt to do this.

For example, "Give your hat to the girl," „Geben Sie dem Mädchen Ihren Hut" (indirect object), not, „zu dem Mädchen."

"I will take him to the American consul," „ich will ihn zum (zu dem) amerikanischen Konsul führen" (prepositional phrase).

"I told it to my friend," „ich habe es meinem Freunde erzählt" (indirect object), not, „ich habe es zu meinem Freunde erzählt."

"I wish to go to my friend," „ich wünsche zu meinem Freunde zu gehen" (prepositional phrase), not „ich wünsche meinem Freunde zu gehen."

5. Dative as sole object after certain verbs. Read over the list of these verbs given in Art. 10, Lesson VIII and add: erscheinen, helfen, schmeicheln.

6. Idiomatic verb phrases employing the dative. (Compare Art. 11, Lesson VIII.)

7. „Vor“ is a preposition that sometimes governs the accusative and sometimes the dative, like „auf“ and „in.“ (Compare Art. 3, Lesson V.)

You will have noticed that most German prepositions have several meanings from the standpoint of an English speaking person. The proper use of prepositions is quite hard to acquire; it is purely a matter of practice. In this lesson, for instance, we have „bei“ in the sense of “with.” In any meaning this preposition always governs the dative, as you know (Art. 12, Lesson VIII). The same is the case with „zu,” which occurs in two meanings in this lesson, viz., “for” and “to” in the sentences, respectively: „Grund zu neuem Lachen,” “cause for renewed laughing”; „zu dem amerikanischen Consul,” “to the American consul.” „Zum” is the contracted form of „zu dem.”

8. A new use of the dative case is illustrated in this lesson: the dative with adjectives. This dative is rendered in English by the objective case with *to* or *for*. What has been said in Art. 4 applies here as well, that is to say, you must be careful not to render such English expressions with *to* and *for* in German by „zu” and „für” but by the dative. Thus, for example,

“I am very thankful to you,” „ich bin Ihnen sehr dankbar,” not „ich bin sehr dankbar zu Ihnen.”

“That is not possible for me,” „daß ist mir nicht möglich,” not „daß ist nicht möglich für mich.”

9. The phrases „es giebt,” „es gab” are the equivalents of the English “there is,” “there was,” and are very common. Closely allied to this is the expression „es war einmal,” “there was once upon a time” used in fairy tales and other poetic language.

10. You learned in Lessons IV and VII that adjectives can be transformed into nouns. In the same manner infinitives are used as neuter nouns; they then usually correspond to the English verb forms ending in *ing*, as, for instance, in the example „zu neuem Lachen,” “for renewed laughing.”

11. Past participles may be used as adjectives. If the verb is a transitive one (Art. 9, Lesson VIII), its past participle used as an adjective has a passive meaning; if an intransitive verb it has an active meaning. Examples will make this clear to you. Take, for instance, „gewünscht," the past participle of „wünschen," a transitive verb, since one can ask „Was wünschen Sie?" "what do you wish?" Reading or hearing the phrase „der gewünschte Hut," "the wished (for) hat" you involuntarily have in mind the question "wished *by* whom?" which is what we meant above by *passive meaning*. On the other hand take „gestorben," the past participle of „sterben," an intransitive verb, since you cannot ask „was sterben Sie?" "what do you die?" Using this participle in a phrase, for instance, „die gestorbene Schwester," "the dead sister, the sister that has died," you have *not* the question "by whom" in your mind, but that an action has taken place, in this case, that "the sister has died."

The adjectives „ausgezeichnet," „möbliert," which you have learned in previous lessons are in reality also past participles of the verbs „auszeichnen," "to make distinct," and „möblieren," "to furnish."

Like adjectives past participles can be used as nouns as in the examples „das Gewünschte," "the (thing) wished for," „der Gestorbene," "the (one that) died, the dead one."

12. Frenchmen are said to be the most polite people, but Germans are no less so; although they do not put a "monsieur," "madame" after every *yes* or *no* in addressing a person, they are careful to give every one his title, if they know it (Art. 9, Lesson IV). Moreover, if speaking to some one about near relatives a German is not so rude as an English speaking person to say simply "your mother, your sister, your brother," etc., but, unless on very familiar terms with the family, he always says „Ihre Frau Mutter, Ihre Fräulein Schwester, Ihre Fräulein Tochter, Ihr Herr Bruder," "your Mrs. mother, your miss sister, your miss daughter, your Mr. brother," etc. These words „Frau, Fräulein, Herr" interposed after the possessive pronoun are simply

forms of politeness, the noun that the speaker really has in mind being „Mutter, Schwester, Tochter, Bruder.“ Therefore, we say „Ihre Fräulein Schwester, Ihre Fräulein Tochter“ and not „Ihr Fräulein Schwester, Ihr Fräulein Tochter,“ although „das Fräulein“ is a neuter noun, and *because* „Schwester, Tochter“ are feminine nouns. (See Art. 19, Lesson VIII.)

Married women are addressed in German with the title of their husbands. Thus, when you know that the husband of a woman is a doctor she must be addressed „Frau Doktor.“ „Mrs. Doctor.“

If the title of a woman's husband is not known, or if it is not desired to address the woman by that title, a gentleman must call her „gnädige Frau,“ „gracious Mrs.“ In similar manner an unmarried woman is addressed by a gentleman „gnädiges Fräulein,“ „gracious Miss.“ Notice in this last phrase the ending *es* of the adjective, there being only one noun and that a neuter one.

Women among themselves address one another variously. If the woman addressed is older than the one addressing, or enjoys a higher station in life, she should be addressed as „gnädige Frau.“ Thus, for instance, a young, unmarried woman will address a married woman in that way, unless the two are well acquainted. Young women among themselves address one another by „Fräulein,“ simply. If two married women are of about the same age and in the same station of life, they address one another by their husband's title, or, more familiarly, and when the title is not known or if there is no title, by the husband's name, as in English. Titles so used are those distinguishing rank, nobility, etc. Professional titles, except Dr., are not so used. Thus, a general's wife is addressed, „Frau Generalin,“ „Mrs. General,“ a baron's wife „Frau Baronin,“ „Mrs. baroness,“ a doctor's wife „Frau Doktor,“ Mrs. Doctor,“ but an engineer's wife is *not* addressed „Frau Maschinist,“ „Mrs. engineer,“ nor a painter's wife „Frau Maler,“ „Mrs. painter,“ etc.

Servants not only address their mistress by „gnädige Frau,“ the young lady of the house by „gnädiges Fräulein,“ but also their master by „gnädiger Herr,“ and the son of the house by

„gnädiger, junger Herr.“ Speaking of their employers to others they should also use these expressions.

You will have observed that „Frau“ has various meanings according to circumstances. In an address it is “Mrs.,” a husband speaks of his wife as „seine Frau.“ A “woman” is also rendered by „Frau.“ You will learn more of polite forms in succeeding lessons.

13. Compare Art. 14, Lesson VII. We have here the little word „doch“ in another meaning.

As used here it cannot be literally translated into English. It expresses an entreaty and must be rendered variously. For instance, in the sentence „Er bat mich ihm doch zu helfen“ it may be rendered by “please.” An imperative is turned into an entreaty by the use of „doch“ and may be rendered then by “please do, will you please?” etc. Thus:

Helfen Sie mir doch! *Please do help me!*

In a question „doch“ anticipates and suggests the answer and expresses the wish on the part of the questioner that the answer may be as suggested. It may then be rendered by “to be sure” or by repetition of the question, thus for instance:

Sie wollen doch nicht schon gehen?—*You do not want to go already, to be sure? or, you are not going already, are you?*

You will find still other renderings of „doch“ in the Review and Conversation.

DRILL

(See Art. 1.)

antworten, <i>To answer,</i>	antwortete, <i>answered (imp.),</i>	geantwortet. <i>answered (past. part.).</i>
ich antworte,	ich antwortete,	ich habe geantwortet.
er antwortet,	er antwortete,	er hat geantwortet.
sie antwortet,	sie antwortete,	sie hat geantwortet.
es antwortet,	es antwortete,	es hat geantwortet.
wir antworten,	wir antworteten,	wir haben geantwortet.
Sie antworten,	Sie antworteten,	Sie haben geantwortet.
sie antworten,	sie antworteten,	sie haben geantwortet.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

fragen,	fragte,	gefragt.
frühstücken,	frühstückte,	gefrühstückt.
führen,	führte,	geführt.
glauben,	glaubte,	geglaubt.
hören,	hörte,	gehört.
hüten,	hütete,	gehütet.

Form the imperfect and past participle of the following verbs and complete as above:

danken,	leben,	schmeicheln,
kaufen,	lernen,	warten,
kosten,	machen,	wechseln,
lachen,	mieten,	wollen,
leisten,	sagen,	wünschen.
begrüßen,	begrüßte,	begrüßt.
<i>to salute,</i>	<i>saluted (imp.),</i>	<i>saluted (past part.).</i>

Form the imperfect and past participle of the following verbs and complete as above:

	beantworten,	erzählen,
	begleiten,	gestatten,
	besuchen,	versäumen,
	bezahlen,	übermitteln,
	erlernen,	studieren.
reisen,	reiste,	gereist.
<i>to travel,</i>	<i>traveled (imp.),</i>	<i>traveled (past part.).</i>
ich reise,	ich reiste,	ich bin gereist.
er reist,	er reiste,	er ist gereist.
sie reist,	sie reiste,	sie ist gereist.
es reist,	es reiste,	es ist gereist.
wir reisen,	wir reisten,	wir sind gereist.
Sie reisen,	Sie reisten,	Sie sind gereist.
sie reisen,	sie reisten,	sie sind gereist.

Complete the conjugation of the following verb in the same manner as above:

begegnen,	begegnete,	begegnet.
-----------	------------	-----------

(See Art. 2.)

kommen, <i>to come,</i>	kam, <i>came,</i>	gekommen. <i>come.</i>
ich komme,	ich kam,	ich bin gekommen.
er kommt,	er kam,	er ist gekommen.
sie kommt,	sie kam,	sie ist gekommen.
es kommt,	es kam,	es ist gekommen.
wir kommen,	wir kamen,	wir sind gekommen.
Sie kommen,	Sie kamen,	Sie sind gekommen.
sie kommen,	sie kamen,	sie sind gekommen.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

erscheinen,	erschien,	erschieden.
gehen,	ging,	gegangen.
sein,	war,	gewesen.
bekommen, <i>to receive,</i>	bekam, <i>received (imp.),</i>	bekommen. <i>received (past part.).</i>
ich bekomme,	ich bekam,	ich habe bekommen.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

bitten,	bat,	gebeten.
thun,	that,	gethan.
haben,	hatte,	gehabt.
finden,	fand,	gefunden.
verstehen,	verstand,	verstanden.
geben, <i>to give,</i>	gab, <i>gave,</i>	gegeben. <i>given.</i>
ich gebe,	ich gab,	ich habe gegeben.
er giebt,	er gab,	er hat gegeben.
sie giebt,	sie gab,	sie hat gegeben.
es giebt,	es gab,	es hat gegeben.
wir geben,	wir gaben,	wir haben gegeben.
Sie geben,	Sie gaben,	Sie haben gegeben.
sie geben,	sie gaben,	sie haben gegeben.

sehen, <i>to see,</i>	sah, <i>saw,</i>	gesehen. <i>seen.</i>
ich sehe,	ich sah,	ich habe gesehen.
er sieht,	er sah,	er hat gesehen.
sie sieht,	sie sah,	sie hat gesehen.
es sieht,	es sah,	es hat gesehen.
wir sehen,	wir sahen,	wir haben gesehen.
Sie sehen,	Sie sahen,	Sie haben gesehen.
sie sehen,	sie sahen,	sie haben gesehen.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

sprechen,	spricht,	sprach,	ich habe gesprochen.
versprechen,	verspricht,	versprach,	ich habe versprochen.
empfehlen,	empfiehlst,	empfohl,	ich habe empfohlen.
helfen,	hilft,	half,	ich habe geholfen.

(See Art. 3.)

Die junge Dame lachte fortwährend.

The young lady laughed all the while.

Warum lachte die junge Dame?—Es erschien ihr komisch, daß ich sie nicht verstand.

Lachten Sie?—Nein, ich lachte nicht.

Lachte das kleine Mädchen?—Ja, es lachte fortwährend.

Haben Sie gelacht, als ich in den Laden kam?—Nein, ich habe nicht gelacht.

Als ich in den Laden kam, sah ich unseren Landsmann.

When I came into the store, I saw our countryman.

Als er mich sah, begrüßte er mich.

Er begrüßte mich, als er mich sah.

Als er mich sah, bat er mich, ihm doch zu helfen.

Er bat mich, ihm doch zu helfen, als er mich sah.

Als er mich bat, ihm zu helfen, that ich es.

Ich that es, als er mich bat, ihm zu helfen.

Als ich ihm half, bekam er das Gewünschte.

Er bekam das Gewünschte, als ich ihm half.

Als er bezahlen wollte, fand er, daß er kein Geld hatte.

Er fand, daß er kein Geld hatte, als er bezahlen wollte.

Form other similar sentences with verbs that you have learned.

Wo waren Sie gestern abend?—Ich war zu Hause; ich hatte einen schlimmen Hals.

Where were you last night?—I was at home; I had a sore throat.

Wir waren gestern abend im Theater; wo waren Sie?—Ich bin in einem schönen Konzert gewesen.

Waren Sie schon einmal in Hamburg?—Nein, ich bin noch nicht dort gewesen.

Sie waren wieder einmal sehr liebenswürdig.

Haben Sie meinen Bruder nicht gesehen?—Ja, ich sah ihn gestern auf der Straße.

Er sprach deutsch mit ihr, aber sie verstand ihn nicht.

He spoke German to (with) her, but she did not understand him.

Was sprach er mit ihr?—Er sprach deutsch mit ihr.

Sprachen Sie nicht deutsch mit ihm?—Nein, wir sprachen englisch mit ihm.

Sprach ich französisch mit dem Herrn?—Ja, Sie sprachen französisch mit ihm.

Meine Schwester sprach deutsch mit dem Engländer, nicht wahr?—Nein, sie sprach nicht deutsch mit ihm.

Verstanden Sie mich nicht?—Nein, ich verstand Sie nicht.

Verstand mein Freund Sie?—Ja, er verstand mich gut.

Verstanden Ihr Freund und sein Bruder uns?—Nein, sie verstanden Sie nicht.

Verstand das kleine Mädchen sie?—Ja, es verstand sie.

Haben Sie deutsch mit ihr gesprochen?—Nein, wir haben englisch zusammen gesprochen.

Hat sie Sie verstanden?—O ja, sie hat mich sehr gut verstanden.

(See Arts. 3 and 4.)

Ich gab Herrn Watkins die nötige Summe.

I gave Mr. Watkins the necessary sum.

Gab ich ihm die nötige Summe?—Ja, Sie gaben ihm das Geld.

Was gab ich ihm?—Sie gaben ihm nichts.

Gab er mir nichts?—Ja, er gab Ihnen etwas Schönes.
 Gab die junge Dame Ihnen nichts?—Nein, sie gab uns nichts.
 Gaben wir ihr etwas Gutes?—Ja, wir gaben ihr etwas Gutes.
 Hat mein Freund Ihnen mein Geld gegeben?—Nein, er hat mir kein Geld gegeben.
 Was hat er uns gegeben?—Er hat uns viel Schönes gegeben.
 Haben Sie meinem Freunde schon seinen Stock gegeben?—Nein, ich habe ihn ihm noch nicht gegeben.
 Geben Sie dem Mädchen Ihren Hut und Ihren Stock, und nehmen Sie Platz.
 Empfehlen Sie mich Ihrer Tochter.
 Empfehlen Sie uns seiner Mutter.
 Bitte, empfehlen Sie mich der jungen Dame.

(See Art. 4.)

Gestatten Sie mir, daß ich Ihnen ein wenig Gesellschaft leiste.

Permit me to keep you company a little while.

Ich gestatte Ihnen, daß Sie mir Gesellschaft leisten.
 Er gestattet mir, daß ich ihm Gesellschaft leiste.
 Wir gestatten ihm, daß er uns Gesellschaft leistet.
 Sie gestatten uns, daß wir Ihnen Gesellschaft leisten.
 Gestattet Ihre Frau Mutter, daß ich ihr ein wenig Gesellschaft leiste?—Ja, gewiß, sie gestattet es Ihnen gern.

Ich habe Herrn Watkins versprochen, ihn zum amerikanischen Konsul zu führen.

I have promised Mr. Watkins to take him to the American Consul.

Wollen Sie mich zum amerikanischen Konsul führen?—Ja, mit Vergnügen, ich habe es Ihnen versprochen.

Wohin wollen Sie gehen?—Ich will zu meinem Freunde gehen.

Haben Sie ihrem Freunde versprochen zu kommen?—Ja, ich habe es ihm versprochen.

Was haben Sie meiner Mutter gesagt?—Ich habe ihr gesagt, daß wir heute nachmittag zu meiner Schwester gehen wollen.

(See Art. 5.)

Ich begegnete unserem Freunde Watkins.

I met our friend Watkins.

Wo begegneten Sie ihm?—Ich begegnete ihm in einem Laden.
Wann begegnete er Ihnen?—Er begegnete mir vor einer halben Stunde etwa.

Begegneten Sie uns nicht gestern auf der Straße?—Ja, wir begegneten Ihnen.

Begegneten Ihnen nicht meine Mutter und mein Bruder?—Nein, sie begegneten uns nicht.

Sind Sie unserem Freunde nicht begegnet?—Ja, wir sind ihm soeben auf der Straße begegnet.

Ist unser Freund Ihnen nicht begegnet?—Ja, er ist uns soeben auf der Straße begegnet.

Es erschien der jungen Dame komisch.

It seemed comical to the young lady.

Was erschien ihr komisch?—Es erschien ihr komisch, daß Sie sie nicht verstanden.

Erschien es Ihnen nicht komisch, daß ich nicht deutsch sprechen konnte?—Nein, es erschien uns nicht komisch.

Was erschien der jungen Dame so komisch?—Ihr erschien es komisch, daß unser Freund Watkins sie nicht verstand.

Ist es Ihnen komisch erschienen, daß wir nicht deutsch verstehen konnten?—Ja, es ist mir sehr komisch erschienen.

Er bat mich ihm zu helfen.

He asked me to help him.

Kann ich Ihnen helfen?—Ja, bitte, helfen Sie mir.

Half er seinem Freunde?—Nein, er konnte ihm nicht helfen.

Wollen Sie uns nicht helfen?—O gewiß, ich helfe Ihnen gern.

Hat der Engländer dem Amerikaner geholfen?—Nein.

Hilft mein Bruder seinem Freunde?—Ja, er hilft ihm gern.

Wer will mir helfen?—Ich will Ihnen helfen.

Helfen Sie mir! Helfen Sie uns! Helfen Sie ihnen!

Sie schmeicheln mir.

You flatter me.

Ich schmeichelte Ihnen.

Er schmeichelt uns.

Die junge Dame sagt, daß er liebenswürdig ist; sie schmeichelt ihm.

Er sagt, daß die junge Dame sehr hübsch ist; er schmeichelt ihr.

(See Art. 6.)

Wie geht es Ihnen?—Danke, gut. Und Ihnen, gnädige Frau?

How do you do?—Thank you, very well. And you, madam?

Geht es Ihnen gut?—Ja, mir geht es gut.

Geht es Ihnen nicht gut?—Nein, mir geht es nicht sehr gut.

Geht es Ihrem Bruder gut?—O ja, es geht ihm recht gut.

Geht es seiner Schwester gut?—Nein, es geht ihr nicht gut.

Wie geht es ihm?—Es geht ihm nicht besonders gut.

Wie geht's?—O danke, recht gut.

Es war mir recht lieb, daß Sie kamen.

I was very glad that you came.

Ist es Ihnen lieb, wenn ich heute abend zu Ihnen komme?—
Ja, es ist mir sehr lieb.

War es Ihrer Schwester nicht lieb, daß mein Freund sie begrüßt hat?—Ja gewiß, es war ihr sehr lieb.

Ist es Ihrer Mutter lieb gewesen, daß wir auf sie gewartet haben?—Ja, es ist ihr sehr lieb gewesen.

Meinem Freunde war es sehr lieb, daß Sie dem Engländer das Geld bezahlt haben.

Besuchen Sie uns oft, es ist uns immer lieb, wenn Sie kommen.

(See Art. 7.)

Vor einer halben Stunde.

Half an hour ago.

Vor einem Monat. Vor einer Stunde. Vor dem Frühstück.
Vor dem Abendbrot. Vor dem Konzert.

Vor einem Monat war ich in Hamburg.

Vor einer Stunde sah ich Ihren Herrn Bruder.

Vor dem Frühstück mache ich einen Spaziergang.

Vor dem Abendbrot lese ich die Zeitung.

Vor dem Konzert esse ich mein Abendbrot.

Wollen Sie nicht bei uns zu Abend essen?—Nein, ich danke Ihnen recht sehr.

Will you not eat supper with us?—No; I thank you very much.

Wo waren Sie heute morgen?—Ich war bei meiner Mutter.

War Ihr Freund gestern nicht bei Ihnen?—Nein, er war nicht bei uns, er war bei dem amerikanischen Konsul.

Der Engländer war soeben bei mir und erzählte mir, daß er gestern bei seiner Schwester gewesen ist.

Ist seine Mutter nicht bei Ihnen gewesen?—Nein, sie war nicht bei uns, sie war bei der jungen amerikanischen Dame.

Wo ist mein lieber Bruder?—Er ist bei seinem Freunde, dem Herrn Doktor Jones.

Grund zu neuem Lachen.

Cause for renewed laughing.

Sind Sie krank?—Ja, ich habe keinen Appetit zum Essen.

Bitte, erzählen Sie mir etwas!—Nein, ich habe keine Zeit zum Erzählen, ich muß fleißig studieren.

Was hat Ihre Mutter Ihrer Schwester gegeben?—Sie hat ihr Geld zu einem neuen Hut gegeben.

Ich will ihn zum amerikanischen Konsul führen.

I will take (lead) him to the American consul.

Wollen wir zu meinem oder zu Ihrem Arzt gehen?—Lassen sie uns zu meinem Arzt gehen.

Warum gehen Sie nicht zu seinem Bruder?—Ich kann nicht zu ihm gehen, er ist nicht mehr in Berlin.

Kommen Sie heute abend zu uns?—Nein, ich kann leider nicht zu Ihnen kommen, ich muß zu meiner Schwester gehen.

Wohin ist der Engländer gereist?—Er ist zu seiner Mutter nach Hamburg gereist.

(See Art. 8.)

Ich bin Ihnen sehr dankbar dafür.

I am very thankful to you for that.

Sind Sie mir dankbar dafür, daß ich Ihnen Gesellschaft leiste?—Ja, ich bin Ihnen sehr dankbar dafür.

Hat der Engländer Ihnen das Geld gegeben?—Ja, und ich bin ihm sehr dankbar dafür.

Wo ist das kleine Mädchen?—Der Herr Doktor hat es zu seiner Mutter geführt, es war ihm sehr dankbar dafür.

Ich bin	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mir} \\ \text{ihm} \\ \text{ihr} \\ \text{ihm (neuter)} \\ \text{uns} \\ \text{Ihnen} \\ \text{ihnen} \end{array} \right\}$	dankebar.
Er, sie, es ist		
Wir, Sie, sie sind		

Form sentences with all possible combinations of pronouns according to above scheme.

Sind Sie dem Herrn Doktor Jones nicht dankbar, daß er Ihnen geholfen hat?—Ja gewiß, ich bin Ihrem Freunde sehr, sehr dankbar.

Meine Mutter ist Ihrer Schwester von ganzem Herzen dankbar dafür, daß sie sie besucht hat.

Das ist mir leider nicht möglich.

That, unfortunately, is not possible for me.

Gehen Sie mit uns ins Theater, Herr Doktor!—Das ist mir leider nicht möglich, ich muß heute noch einen Kranken besuchen.

Kommen Sie und Ihr Freund zu uns und essen Sie bei uns zu Abend!—Sie sind sehr liebenswürdig, aber das ist uns leider nicht möglich, wir haben dem Herrn Watkins versprochen, mit ihm ins Konzert zu gehen.

Es ist	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mir} \\ \text{ihm} \\ \text{ihr} \\ \text{ihm (neuter)} \\ \text{uns} \\ \text{Ihnen} \\ \text{ihnen} \end{array} \right\}$	(nicht) möglich.

Form sentences with all possible combinations of pronouns according to above scheme.

Ist es Ihrem Freunde, dem Herrn Doktor, nicht möglich, uns heute abend zu besuchen?—Nein, ich glaube nicht, daß es ihm möglich ist; er hat sehr viel zu thun.—Das thut mir leid.

Will seine Schwester nicht mit uns einen Spaziergang machen?
—Nein, es ist seiner Schwester nicht möglich aus dem Zimmer zu gehen, sie hat eine Erkältung und muß das Zimmer hüten.

(See Art. 9.)

Was giebt es Neues?

What is (there) new?

Ich bin heute noch nicht aus dem Zimmer gewesen; was giebt es Neues?—O, es giebt nichts Besonderes.

Giebt es in Hamburg ein gutes Theater?—O ja, es giebt dort ein sehr gutes Theater.

Was giebt es heute Schönes zu essen?—Ich weiß nicht; ich habe noch nicht gefragt, was es giebt.

Was giebt es in Ihrem Hotel zum Frühstück?—Es giebt nicht viel: Kaffee, Semmel und ein weiches Ei.

Sagen Sie mir, Herr Jones, giebt es in Chicago ein gutes deutsches Theater?—Das kann ich Ihnen leider nicht sagen; ich war schon lange nicht mehr in Chicago. Als ich noch dort war, gab es kein sehr gutes deutsches Theater dort.

Giebt es in Berlin ein amerikanisches Hotel?—O gewiß, es giebt hier ein sehr gutes amerikanisches Hotel.

Es gab einmal einen Amerikaner, der konnte in Berlin nicht leben.—Und warum nicht?—Es gab in ganz Berlin kein Bett groß genug für ihn.

Es war einmal ein kleines Mädchen. Es war einmal ein großer Herr.

(See Art. 10.)

Das Lachen. Das Essen. Das Trinken. Das Gehen. Das Fahren.

(The) laughing (laughter). (The) eating. (The) drinking.
(The) walking. (The) driving.

Lautes Lachen in einem Konzert ist unangenehm.

Zu vieles Essen und Trinken macht krank.

Gehen wir oder fahren wir?—Lassen Sie uns fahren; zum Gehen bin ich zu bequem.

Sie müssen nicht so bequem sein; vieles, langsames Gehen ist gut für Sie, und das Fahren kostet Geld.

Das Leben ist schön. Das Sterben ist schwer.

(See Art. 11.)

Er bekam das Gewünschte.*He received what he wished.*

Hat Ihr Freund den gewünschten Stock bekommen?—Ja, ich habe ihn ihm gekauft.

Haben Sie einen Wagen gekauft?—Nein, wir fahren immer noch in einem gemieteten Wagen.

Sie haben Ihr Hotel verlassen und haben ein möbliertes Zimmer gemietet, nicht wahr?—Ja, und unser möbliertes Zimmer ist sehr hübsch.

Versäumte Zeit. Gefundenes Geld. Eine verlassene Wohnung. Das Gewesene kommt nicht wieder.

Ein Gestorbener spricht nicht mehr.

Sie haben die deutsche Zeitung gelesen, nicht wahr?—Ja.—Können Sie mir das Gelesene erzählen?—Nein, dazu habe ich noch nicht genug deutsch gelernt. Gesprochenes kann ich recht gut wieder erzählen, aber Gelesenes nicht.

(See Art. 12.)

Guten Tag, gnädige Frau.—Guten Tag, Herr Doktor.*Good day, madam.—Good day, (Mr.) Doctor.*

Ist Frau Berkeley zu sprechen?—Nein, die gnädige Frau ist nicht zu Hause, aber der gnädige Herr und das gnädige Fräulein sind zu sprechen.

Guten Tag, mein lieber Herr Doktor.—Guten Tag, Herr Berkeley, wie geht es Ihnen?—O danke, es geht mir gut.

Wie geht es dem gnädigen Fräulein?—O danke, ihr geht es auch gut.

Das Mädchen sagte mir, daß die gnädige Frau nicht zu Hause ist.—Nein, meine Frau (wife) ist leider nicht zu Hause. Wollen Sie nicht Platz nehmen?

Warum hat Ihre Fräulein Schwester und Ihr Herr Bruder Sie nicht begleitet, Herr Doktor?—Mein Bruder und meine Schwester sind heute plötzlich nach Hamburg gereist, und ich bin gekommen, um sie Ihnen, der gnädigen Frau und dem gnädigen Fräulein zu empfehlen.

Es thut mir sehr leid, daß wir nicht mehr das Vergnügen

hatten, Ihre Fräulein Schwester und Ihren Herrn Bruder zu sehen. Ist Ihre Frau Mutter noch hier?—Ja, sie ist zwar noch hier, aber sie hat eine Erkältung und muß das Zimmer hüten.

(See Art. 13.)

Er bat mich ihm doch zu helfen.

He asked me to please help him.

Helfen Sie ihm doch, wenn es Ihnen möglich ist!

Bitte, sagen Sie doch Ihrem Herrn Bruder, daß ich heute nachmittag nicht zu ihm kommen kann.

Essen Sie doch noch etwas!—Nein, ich danke, ich habe genug.

Was giebt es Neues? Erzählen Sie doch!

Verstehen Sie nicht, was ich sage? Hören Sie doch!

Sie wollen doch nicht schon gehen?—Ja, ich muß leider gehen.

You are not going yet, are you? Yes; unfortunately, I must go.

Sie essen doch Abendbrot bei uns?—Ja, wenn Sie gestatten, thue ich das.

Sie gehen doch mit uns, nicht wahr?—Nein, leider habe ich heute keine Zeit.

Sie trinken doch noch etwas Kaffee, Frau Doktor, nicht wahr?—Ja, wenn ich bitten darf, Frau Müller.

REVIEW AND CONVERSATION

Wann kann ich den Herrn Doktor sprechen?

When can I see the doctor?

Der gnädige Herr kommt erst in einer halben Stunde zurück; aber die gnädige Frau und das gnädige Fräulein sind zu Hause.

Master comes back (but) in half an hour; but mistress and miss are at home.

Guten Tag, gnädige Frau, gnädiges Fräulein.

Good morning, madam, miss.

Guten Tag, Herr Jones. Nehmen Sie, bitte, Platz.

Good morning, Mr. Jones. Be seated, please.

Ich danke Ihnen. Wie geht es Ihnen, gnädige Frau?

Thank you. How do you do, madam?

O, ganz gut. Hoffentlich geht es Ihnen auch gut.

O, quite well. I hope you are well also.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

O gewiß. Ich bin gekommen, Ihnen Adieu zu sagen; ich reise nach New York.

Es thut mir sehr leid, daß Sie uns verlassen wollen. Gefällt es Ihnen nicht mehr in Berlin?

O doch, aber ich muß zurück. Meine Mutter wünscht es.

Hoffentlich ist Ihre Frau Mutter nicht krank?

O nein, sie ist aber nicht mehr jung und wünscht sehr, mich wieder einmal zu sehen.

Das glaube ich gern. Wann reisen Sie?

Heute abend, wenn nichts Besonderes geschieht.

Reist Ihr Herr Bruder mit Ihnen?

Ja, er ist schon gestern nach Hamburg gereist und wartet dort auf mich. Er bat mich, ihn Ihnen zu empfehlen.

Danke. Sie haben auch eine Schwester, Herr Jones, nicht wahr?

Ja wohl, gnädige Frau; sie ist bei ihrer Mutter in New York.

War sie noch nicht in Berlin?

Nein, sie ist noch recht jung.

••

Sie wollen doch noch nicht gehen?

Ja, es thut mir leid; ich habe noch viel zu thun.

Wollen Sie nicht warten, bis der Herr Doktor zurück kommt, und ihn begrüßen?

Nein, das ist mir leider nicht möglich. Bitte empfehlen Sie mich ihm.

O, certainly. I came to bid you good by; I am going to New York.

I am sorry that you want to leave us. Do you no longer like Berlin?

O, yes, indeed; but I must (go) back. My mother wishes it.

I hope your mother is not ill?

O no; but she is no longer young and wishes very (much) to see me again.

I readily believe that. When do you go?

Tonight, if nothing special happens.

Does your (Mr.) brother go with you?

Yes; he went to Hamburg yesterday and is waiting there for me. He asked me to give you his regards (to recommend him to you).

Thanks. You have a sister, too, Mr. Jones, have you not?

Yes, I have, madam; she is with her mother in New York.

Has she not been in Berlin yet?

No, she is still quite young.

••

Surely you do not want to go yet?

Yes, I am sorry; I still have much to do.

Would you not like to wait until the doctor comes back and say good day to him (greet him).

No; unfortunately, that is impossible (for me). Please give him my regards (recommend me to him).

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Wenn Sie wieder einmal nach Berlin kommen, besuchen Sie uns recht oft, nicht wahr?

Sie sind sehr liebenswürdig, gnädige Frau. Ich will das mit Vergnügen thun.

Auf Wiedersehen.

Adieu.

.*.*

Waren Sie nicht gestern im Concert, gnädiges Fräulein?

Nein, wir waren im Theater.

Gibt es hier ein gutes Theater?

O ja, unser Theater ist ausgezeichnet.

Besuchen Sie es eifrig?

Ja, wir gehen sehr oft ins Theater.

Gehen Sie heute wieder?

Nein, meine Mutter hat eine Erkältung und muß das Zimmer hüten, und ich muß ihr Gesellschaft leisten.

Wollen Sie mir gestatten, Sie ins Theater zu führen?

Ich bin Ihnen sehr dankbar, Herr Jones; aber ein junges Mädchen darf doch nicht mit einem Herrn ins Theater gehen.

Das ist wieder einmal eine recht deutsche Idee. Eine amerikanische junge Dame findet es nicht schrecklich, mit einem guten Freunde und Landsmann ins Theater zu gehen.

Ja, das kann sein, aber bei uns geht das leider nicht.

Auch nicht, wenn ich Ihre gnädige Frau Mutter bitte?

Nein, es geht wirklich nicht. Sie sind doch schon so lange in Ber-

When you come to Berlin again you will visit us very often, will you not?

You are very kind, madam. I will do that with pleasure.

Till we meet again (Au revoir).

Good by.

.*.*

Did you not go (Were you not) to the concert last night, madam?

No; we went (were) to the theater.

Is there a good theater here?

O yes; our theater is excellent.

Do you frequent it (visit it eagerly)?

Yes; we very often go to the theater.

Are you going again today?

No; my mother has a cold and must stay in (*literally*, guard) her room, and I must keep her company.

Will you permit me to conduct you to the theater?

I am very thankful to you, Mr. Jones; but, as you know (*doch*), a young girl is not allowed to go to the play (theater) with a gentleman.

That is again a genuine (*recht*) German idea. An American young lady does not find it shocking to go to the play with a good friend and countryman.

Yes, that may be; but with us, unfortunately, that would not do.

Not even (also not) if I were to ask your (gracious Mrs.) mother?

No; it really cannot be (does not go). Considering that (*doch*)

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

- lin und müssen das doch so gut wissen wie ich.
- Das ist in der That sehr komisch; ich muß lachen.
- Sie haben keinen Grund zum Lachen. Unser Gespräch erschien mir nicht besonders komisch.
- Bitte, seien Sie wieder gut. Sie sind nur hübsch, gnädiges Fräulein, wenn Sie liebenswürdig sind.
- O, es ist nicht nötig, daß Sie mir schmeicheln; das hilft Ihnen nichts. Sie müssen mir versprechen, nicht mehr zu lachen.
- Ich verspreche es Ihnen, selbstverständlich.
- Gut, und nun erzählen Sie mir, was es Neues giebt. Wie geht es mit der deutschen Sprache?
- Ich kann leider noch nicht sehr viel deutsch sprechen. Ich muß eifrig studieren, denn ich habe nicht mehr viel Zeit.
- Sie müssen nicht fortwährend auf der Straße sein, sondern fleißig lernen. Wer giebt Ihnen Unterricht?
- Bis gestern hat mir Herr Doktor Müller Unterricht gegeben, aber ich gehe nicht mehr zu ihm; ich habe gefunden, daß er viel zu teuer ist.
- Wen wollen Sie nun nehmen?
- Mein Freund Watkins hat mir empfohlen, einen Phonographen zu kaufen.
- Wann haben Sie Herrn Watkins gesprochen?
- Vor einer Stunde etwa; ich begegnete ihm bei meinem Freunde, dem amerikanischen Konsul.
- you have already been in Berlin so long you ought (doch) to know that as well as I.
- That is very odd, indeed; I must laugh.
- You have no reason for laughing. Our conversation did not seem particularly funny to me.
- Please, be good again. You are pretty, madam, only when you are amiable.
- O, it is not necessary for you to flatter me; that will not help you. You must promise me not to laugh any more.
- I promise you, of course.
- Very well, and now tell me what there is new. How are you getting on (goes it) with the German language?
- Unfortunately, I cannot speak very much German as yet. I must study energetically, for no longer do I have much time.
- You must not be on the street all the time, but study hard. Who is giving you lessons?
- Till yesterday Doctor Mueller gave me lessons, but I no longer go to him; I have found that he is much too expensive.
- Whom will you have now?
- My friend Watkins recommended me to buy a phonograph.
- When did you see (speak to) Mr. Watkins?
- About an hour ago; I met him at my friend's, the American Consul's.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Was hatten Sie bei dem amerikanischen Consul zu thun?

Ich sah gestern abend in der Zeitung, daß er bald nach New York zurück geht. Er ist mein Freund und hat mir hier in Berlin viel geholfen. Ich bat ihn, meiner Schwester in New York eine Summe Geld zu übermitteln, und er versprach mir auch, es zu thun.

Sie haben einen schönen, neuen Stock; wo haben Sie ihn gekauft?

In der Breiten Straße. Ich sah in einem Laden eine hübsche Verkäuferin. Ich ging in den Laden und hatte ein Gespräch mit ihr. Sie verstand mich zwar nicht sehr gut, denn ich kann nur ein wenig deutsch sprechen, aber sie half mir so gut, wie sie konnte, und ich kaufte den Stock.

What did you have to do at the American Consul's?

I saw in the paper last night that he is going back to New York soon. He is my friend and has helped me much here in Berlin. I asked him to transmit a sum of money to my sister in New York, and he promised me (too) to do it.

You have a beautiful new cane; where did you buy it?

In Broad street. I saw a pretty saleswoman in a store. I went into the store and had a chat with her. She did not understand me very well, to be sure, for I can speak only a little German, but she helped me as well as she could, and I bought the cane.

Ein neues Herz

A new heart

(A story to illustrate the imperfect tense)

Es war einmal ein großer Herr. Er hatte sehr viel Geld, und das gestattete ihm zu kaufen, was er wollte. Aber er war immer krank und traurig. Sein Arzt konnte ihm nicht helfen und sagte ihm: „Sie haben ein krankes Herz, kaufen Sie ein neues.“ Der große Herr fragte den Arzt: „Wo kann ich es kaufen?“ und der Arzt antwortete: „Gehen Sie mit mir.“ Sie gingen einen langen Weg zusammen und kamen in eine kleine Straße. Dort begegnete ihnen ein kleines Mädchen. Es war sehr traurig und sagte: „Ich bin hungrig und durstig, und ich habe keine Mutter mehr.“ Als der große Herr das hörte, hatte er Mitleid mit dem kleinen Mädchen und führte es in seine große, schöne Wohnung und gab ihm zu essen und zu trinken so viel, wie es wollte. Als der Abend kam, führte er es in ein großes Zimmer mit einem kleinen, weichen Bette.

Jetzt war das kleine Mädchen nicht mehr traurig, sondern lachte, und ihre Stimme war hell und klar, als sie sprach: „Sie lieber, guter Herr, Sie haben Mitleid mit mir gehabt, Sie haben mir geholfen! Sie haben mir zu essen gegeben; ich danke Ihnen und gebe Ihnen für das Gute, was Sie mir gethan haben, mein ganzes Herz.“ Der Arzt hatte den großen Herrn und das kleine Mädchen immer begleitet, und als er hörte, was es sprach, sagte er zu dem großen Herrn: „Sie sind nicht mehr krank, Sie haben ein neues Herz bekommen.“

Once upon a time there was a man. He had a great deal of money and was thus able to buy what he wanted. But he was always ill and sad. His physician could not help him and said to him: "You have a diseased heart, buy a new (one)." The great gentleman asked the physician: "Where can I buy it?" and the physician answered: "Go ye with me." They walked a long way together and came into a narrow street. There a little girl met them. She was very sad and said: "I am hungry and thirsty and I have no mother anymore." When the great gentleman heard that he had pity on (with) the little girl and led her to his large and beautiful home and gave her to eat and to drink as much as she wanted. When (the) evening came he led her into a large room with a small, soft bed.

Now the little girl was no longer sad, but smiled, and her voice was bright and clear when she spoke: "You dear, good sir, you have had pity on me, you have helped me! You have given me to eat; I thank you and give you for the good that you have done unto me my whole heart." The physician had all along (always) accompanied the great man and the little girl, and as he heard what she spoke, he said to the great man: "You are no longer ill, you have got a new heart."

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Es ist heute ein schöner Tag. Wollen Sie, gnädige Frau, und Ihre Fräulein Tochter, nicht eine Spazierfahrt mit uns in unserem Wagen machen?

2. Sie sind sehr liebenswürdig, wir sind Ihnen von Herzen dankbar, aber es ist uns leider nicht möglich, Sie zu begleiten. Ich habe eine kleine Erkältung und muß das Zimmer hüten.

3. Hoffentlich ist es nichts Schlimmes?

4. O nein. Nehmen Sie Platz, leisten Sie uns ein wenig Gesellschaft, und erzählen Sie uns etwas. Was giebt es Neues?

5. Ich weiß leider nur wenig Neues. Ich habe heute so lange geschlafen, daß ich erst spät auf die Straße gekommen bin.

6. Sie sind gewiß wieder einmal sehr spät zu Bett gegangen.

7. Ja, das bin ich. Es war schon halb zwei Uhr, als ich nach Hause kam. Ich war im Konzert, und nachher habe ich in einem Restaurant Abendbrot gegessen.

8. Wie geht es Ihrer Frau Mutter und Ihrer lieben Fräulein Schwester?

9. O danke, gut. Meine Schwester studiert eifrig deutsch. Wenn Sie gestatten, besuchen wir Sie bald einmal zusammen.

10. Das ist hübsch. Kommen Sie doch heute abend!

11. Das kann ich Ihnen nicht versprechen; ich begegnete soeben meinem Landsmanne, Herrn Watkins. Er bat mich, mit ihm zum amerikanischen Konsul zu gehen, und ich versprach es ihm.

12. Es thut mir zwar sehr leid, daß Sie nicht kommen können, aber wenn Sie Ihrem Freunde den Abend versprochen haben, müssen Sie selbstverständlich mit ihm gehen.

13. Ja, in der That; und vorher habe ich noch Verschiedenes zu thun. Adieu, gnädige Frau. Adieu, gnädiges Fräulein.

14. Leben Sie wohl, Herr Smith. Empfehlen Sie uns Ihrer Frau Mutter. Auf Wiedersehen!

Imagine this conversation going on between an elderly lady having a grown daughter and a young American gentleman of means residing for some purpose or other in Germany with his mother and young sister.

LESSON X

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

acht , <i>eight</i> , (8).	entschuldigen , to excuse. to <i>pardon.</i>
also , <i>thus, so, now then, very well then!</i>	(erste) , <i>first.</i>
die Adresse , <i>the address.</i>	die Etage , <i>the story (of a building).</i>
an , ¹¹ <i>on, at (dat.), to (acc.)</i>	(fahren) , to drive.
(bis an) , <i>up to, as far as.</i>	(er fährt) , he drives.
am (an dem) , } <i>on the, at the.</i>	(fuhr) , <i>drove.</i>
(ans, an das) , }	(gefahren) , <i>driven.</i>
die Angst , <i>the fear.</i>	gerade , <i>exactly, straight, right.</i>
andere , <i>other.</i>	(gerade aus) , <i>straight ahead.</i>
anstatt (statt) , ¹⁰ <i>instead.</i>	geschwollen , <i>swollen.</i>
die Bache , <i>the check.</i>	die Haltestelle , <i>the stopping place.</i>
die Bahn , <i>the road.</i>	die Hand , <i>the hand.</i>
(die Straßenbahn) , ¹¹ <i>the street (car) road.</i>	das Haus , <i>the house.</i>
belieben , ¹⁴ <i>to wish, to choose, to please (idiom.).</i>	heraus , <i>out.</i>
benutzen , <i>to use, to employ.</i>	innerhalb , ¹⁰ <i>inside of, within.</i>
böse , <i>sore, bad.</i>	der Junge , <i>the boy, youngster.</i>
das Buch , <i>the book.</i>	keineswegs , ⁹ <i>not at all.</i>
(das Adressbuch) , ¹¹ <i>the direct- ory, (literally, the address book).</i>	die Klasse , <i>the class, order.</i>
da , <i>there.</i>	der Knabe , <i>the boy, lad.</i>
die Droschke , <i>the cab.</i>	(können) , <i>to be able.</i>
die Ecke , <i>the corner.</i>	(ich, er kann) , <i>I, he can.</i>
(die Straßenecke) , ¹¹ <i>the street corner.</i>	konnte , <i>could.</i>
das Ende , <i>the end.</i>	(gekonnt) , <i>been able.</i>
	linke , <i>left.</i>
	(links) , <i>to the, at the left.</i>
	nahe , <i>near.</i>

VOCABULARY—(Continued)

näher, <i>nearer.</i>	trat, <i>stepped (imp.).</i>
nächste, <i>nearest.</i>	(getreten), <i>stepped (past part.).</i>
(die Nähe), <i>the nearness,</i> <i>proximity.</i>	troß, ¹⁰ <i>in spite of.</i>
der Name, <i>the name.</i>	die Ursache, <i>the cause.</i>
(nehmen), <i>to take.</i>	verbindlichst, <i>most obligedly.</i>
(er nimmt), <i>he takes.</i>	verzeihen, <i>to pardon, forgive.</i>
nahm, <i>took.</i>	verzieh, <i>pardoned (imp.).</i>
(genommen), <i>taken.</i>	(verziehen), <i>pardoned (past</i> <i>part.).</i>
die Nummer, <i>the number.</i>	weit, <i>far.</i>
(Numero), <i>No. (number).</i>	wem, <i>to whom.</i>
(recht) (adv.), } <i>right.</i>	wessen, <i>whose.</i>
(rechte), }	Wilhelm, <i>William.</i>
(rechts), <i>to the, at the right.</i>	wohnen, <i>to reside, to live.</i>
die Seite, <i>the side, the page</i> <i>(of a book).</i>	der Zahn, <i>the tooth.</i>
der Sohn, <i>the son.</i>	(der Zahnarzt), <i>the dentist,</i> <i>(literally, the tooth phy-</i> <i>sician).</i>
(der Stock), <i>the story (of a</i> <i>building).</i>	(bis zu), <i>up to, as far as.</i>
die Treppe, <i>the stairs, flight.</i>	zur (zu der), <i>to the (fem.).</i>
treten, <i>to step.</i>	zweite, <i>second.</i>
er tritt, <i>he steps.</i>	

PHRASES AND SENTENCES*

* Suppose a gentleman or lady and his or her son enter a store or office to inquire the address of a dentist. They get the information. Arrived at the proper street they inquire again of a stranger. Next they have a conversation with the porter at the dentist's, and finally with the dentist himself.

Entschuldigen Sie; haben Sie ein Adreßbuch?"	Pardon me; have you a directory?
Ja wohl. Wessen Adresse wünschen Sie zu finden?	Yes, I have. Whose address do you wish to find?
Wir wünschen die Adresse eines guten Zahnarztes."	We wish the address of a good dentist.
In der Voßstraße wohnt ein amerikanischer Zahnarzt.	An American dentist lives in (the) Voss street.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Was ist der Name des' Dok- tors,“ und was ist die Nummer seines' Hauses?“	What is the doctor's name and the number of his house?
Doktor Barnet, Numero 32, in der Nähe des' Wilhelm- platzes.“ Er ist morgens' von 8 bis 10 und abends' von 5 bis 6 zu sprechen.	Dr. Barnet, No. 32, in the proximity of the Wilhelm- platz. He can be seen (<i>literally</i> , is to speak) from 8 until 10 in the morning and from 5 until 6 in the evening.
Ist es weit bis“ zur Vossstraße? O keineswegs;“ es ist ganz nahe. Sie können inner- halb“ einer' halben' Stunde dort sein, wenn Sie eine Droschke erster' Klasse' neh- men.	Is it far to (the) Voss street? O, not at all; it is quite near. You can get (<i>literally</i> , be) there within half an hour, if you take a first-class cab (<i>literally</i> , cab of the first class).
Können wir nicht anstatt“ eines' Wagens die Straßenbahn“ benutzen?	Can we not use the street car instead of a carriage?
O ja. Die nächste Haltestelle ist aber an“ der Ecke der' Königgräber Straße“, das ist am“ anderen Ende der Voss- straße.“	O yes; but the nearest stop- ping place is at the corner of (the) Königgrätzer street, which is at the other end of (the) Voss street.
Ich danke Ihnen verbindlichst.“	Thank you; I am very much obliged (<i>literally</i> , I thank you most obligedly).
Bitte recht sehr; keine Ur- sache.“	Not at all, you are quite wel- come (<i>literally</i> , please quite very; no cause).
**	**
Verzeihen Sie;“ bin ich hier in der Vossstraße?	Pardon me; am I (here) in (the) Voss street?
Ja wohl.	Yes, sir.
Wo ist die Nummer 32, bitte?	Where is number 32, please?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Rechter Hand;* gehen Sie nur gerade aus.	To your right (hand); just go straight ahead.
Danke."	Thank you.
Bitte."	You are welcome.
**	
Zu wem" wünschen Sie?	Whom do you wish to see?
(Zu) Herrn Doktor Barnet.	(literally, to whom wish you?)
Eine Treppe hoch links.	(To Mr.) Dr. Barnet.
Wie beliebt?" Ich verstehe nicht.	One flight up (literally, one stairs high), to the left.
Zweite Etage, linker Hand.*	Sir? I do not understand.
Sie meinen, auf der linken Seite des zweiten Stockes, nicht wahr?	Second floor to your left (hand).
Jawohl.	You mean, on the left side of the second story, do you not?
**	
Bitte, treten Sie näher."	Yes, quite so.
**	
Herr Doktor, mein kleiner Sohn hier hat einen bösen Zahn. Die Wacke des Knaben* ist ganz geschwollen.	Please step in (literally, nearer).
Lassen Sie einmal sehen . . .	(Mr.) Doctor, my little son here has a bad tooth. The lad's cheek is quite swollen.
Der Zahn muß heraus trotz" der geschwollenen Wacke.	Let (me) see (once) . . .
Der Junge hat doch keine Angst?	That tooth must come out in spite of the swollen cheek. The youngster is not afraid (literally, has no fear), is he (doch)?
O, ich glaube nicht.	O, I guess not.
Also! Eins, zwei, drei! Da haben wir ihn schon.	Very well, then! One, two, three! There we have it.

REMARKS

1. We meet in this lesson, for the first time, the *genitive case*. The genitive of the definite article is:

<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	
des	der	des	<i>of the</i>

For example,

<i>Nominative,</i>	der Platz,	die Straße,	das Haus.
<i>Genitive,</i>	des Platzes,	der Straße,	des Hauses.

2. The genitive of the indefinite article is:

<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	
eines	einer	eines	<i>of a (n)</i>

For example,

<i>Nominative,</i>	ein Arzt,	eine Straße,	ein Haus.
<i>Genitive,</i>	eines Arztes,	einer Straße,	eines Hauses.

It is thus seen that the genitive of the indefinite article is formed by adding the ending *es* to the nominative of the masculine and neuter and *r* to the feminine form.

3. The possessive pronouns, „*sein*“ and „*jeder, jede, jedes*“ form the genitive like the indefinite article; for example,

<i>Nominative,</i>	sein Haus,	<i>Genitive,</i>	seines Hauses.
	meine Mutter,		meiner Mutter.
	Ihr Bruder,		Ihres Bruders.
	unsere Schwester,		unserer Schwester.
	kein Weg,		keines Weges.

4. The genitive of an adjective, standing between the definite article, indefinite article, a possessive pronoun, „*jeder, jede, jedes*“ or „*sein, seine, sein*“ and a noun is formed like the dative, that is, it takes on the ending *en* in all genders.

5. The adjective before a noun without a preceding article or possessive pronoun takes the genitive endings of the definite article, thus:

Nominative, jeder Amerikaner, linke Hand, armes Mädchen.
Genitive, jedes Amerikaners, linker Hand, armes Mädchens.

For exceptions to this rule see Art. 11, 2, b Lesson XI.

Adjectives made into a noun (compare Art. 6, Lesson VII, and Art. 7, Lesson VIII), when preceded by an article, etc. take *en* in the genitive, thus:

Nominative, der Deutsche (Mann).
Genitive, des Deutschen (Mannes).

6. Read over Art. 8, Lesson VIII. From this you learn that the genitive singular of all feminine nouns is like the nominative.

The *majority* of masculine and neuter nouns take *s* or *es* in the genitive singular and *comparatively few* nouns, and masculine ones only, take *n* or *en*. For example,

Nominative,
 der Arzt, der Doktor, der Morgen, der Bahn.

Genitive,
 des Arztes, des Doktors, des Morgens, des Bahnes.

Nominative,
 der Fuß, der Freund, das Bett, das Geld, das Zimmer.

Genitive,
 des Fußes, des Freundes, des Bettes, des Geldes, des Zimmers.

Nominative,
 das Mädchen, das Fräulein, das Gespräch, das Ende,
 das Buch.

Genitive,
 des Mädchens, des Fräuleins, des Gespräches, des Endes,
 des Buches.

Nominative, der Herr, der Phonograph, der Knabe.

Genitive, des Herrn, des Phonographen, des Knaben.

Dative, dem Herrn, dem Phonographen, dem Knaben.

Accusative, den Herrn, den Phonographen, den Knaben.

A few nouns form the genitive singular by adding *us* to the nominative. Of these you have an example in this lesson, viz.,

<i>Nominative,</i>	der Name.
<i>Genitive,</i>	des Namens.
<i>Dative,</i>	dem Namen.
<i>Accusative,</i>	den Namen.

One noun, which you have learned, forms the genitive singular by adding *en* and the dative singular by adding *en*; thus,

<i>Nominative,</i>	das Herz.
<i>Genitive,</i>	des Herzens.
<i>Dative,</i>	dem Herzen.
<i>Accusative,</i>	das Herz.

7. The genitive case answers the questions "whose?" "of what?." Thus, "the name of the doctor." In English we may also say: "the doctor's name," which is more like the German except in the *order* of words. This order is used in German only in poetical language and in connection with proper names, thus, „des Doktors Name" would sound affected in ordinary conversation, while „Wilhelms Hut," "William's hat" is quite proper.

8. The genitive is sometimes used in German to denote quality; thus, „eine Droschke erster Klasse," "a cab of the first class, a first-class cab." It is rendered usually by *of* in English.

9. The genitive case is used in a number of adverbial phrases, of which you find in this lesson the following:

morgens, des Morgens,	<i>in the morning.</i>
abends, des Abends,	<i>in the evening.</i>
vormittags, des Vormittags,	<i>in the forenoon.</i>
nachmittags, des Nachmittags,	<i>in the afternoon.</i>
keineswegs,	<i>not at all (in no way).</i>
linker Hand,	<i>to the left.</i>
rechter Hand,	<i>to the right.</i>

10. A number of prepositions govern the genitive case. Of these we have in this lesson:

innerhalb,	<i>within.</i>
troß,	<i>in spite of.</i>
statt, anstatt,	<i>instead.</i>

„Statt, anstatt“ is also used with following infinitive of a verb preceded by „zu“ (see Drill).

11. The preposition „an“ like „in,“ „auf“ and „vor“ governs the dative case, when it answers the question “where?”; it is then equivalent to the English “on, at.” Answering the question “whereto?” it governs the accusative and is rendered in English by “to.” We wish to remind you, however, that not all prepositions answering the question “whereto?” govern the accusative. Thus for instance, „nach“ and „zu“ always govern the dative (see Art. 12, Lesson VIII).

All prepositions answering the questions “whereto?” and “how long?” are used in connection with the word „bis,“ which while itself a preposition, is then used adverbially and modifies the meaning of the preposition before which it stands. The following are the combinations most frequently used.

<i>Whereto?</i>		
bis an, <i>up to, as far as (to)</i>	} governing the accusative case.	
bis auf, <i>as far as (on)</i>		
bis in, <i>as far as (into), even as far as into</i>		
bis nach, <i>as far as (to)</i>	} governing the dative case.	
bis zu, <i>as far as (to)</i>		
<i>How long?</i>		
bis nach, <i>until after</i>		
bis vor, <i>until before, until ago</i>		

12. „Wessen,“ “whose, of what,” is the genitive of the *interrogative pronoun* „wer, was,“ “who, what”; „wem,“ “to whom,” is the dative of „wer“; the dative of „was“ is missing; the accusative is „wen, was,“ “whom, what.”

13. Your attention is called to a number of idiomatic phrases in very common use, and illustrated in this lesson viz.,

entschuldigen Sie }
verzeihen Sie } *pardon me.*

The verbs „entschuldigen“ and „verzeihen“ are used very much like the English “to excuse” and “forgive.” Thus we may say in German as in English:

Entschuldigen Sie mich, *excuse me.*

Verzeihen Sie mir, *forgive me.*

Notice, however, that the recipient of the excuse stands in the accusative after „entschuldigen“ as direct object, while after „verzeihen“ it stands in the dative case as indirect object. We can further say as in English:

Entschuldigen Sie meine Frage, *excuse my question.*

Verzeihen Sie meine Frage, *forgive my question.*

The object stands in the accusative case. „Verzeihen“ may be followed as the English “forgive” by both direct and indirect object, while „entschuldigen“ is followed by the direct object only, just as is the case with the English verb “excuse.” Thus:

Verzeihen Sie mir meine Frage, *forgive me my question.*

but:

Entschuldigen Sie meine Frage, not, entschuldigen Sie mir meine Frage.

„Verzeihen“ belongs to the class of verbs mentioned in Art. 10, Lesson VIII.

Ich danke Ihnen verbindlichst } *thank you very much; very*
danke verbindlichst } *much obliged.*

danke, *thanks.*

danke recht sehr, *thank you very much.*

bitte, *welcome.*

bitte sehr, *quite welcome.*

bitte recht sehr, keine Ursache, *you are welcome,*
not at all (literally: no cause).

bitte, treten Sie näher, *please step in (literally:*
step nearer).

14. The verb „belieben“ is used either transitively, as for instance in the following sentence:

Was belieben Sie, mein Herr?—Ich wünsche einen Hut zu kaufen.
What do you wish, sir?—I wish to buy a hat.

or intransitively in the idiomatic phrase „es beliebt“ (*literally* “it pleases”) in which case it governs the dative case, thus:

Beliebt es Ihnen, mit mir heute einen Spaziergang zu machen?
Should you like (literally: Does it please you) to take a walk with me today?

In both forms „belieben“ is used only when one wants to be very polite. The phrase „wie beliebt?“ is hard to translate literally and is best rendered in English by “sir?,” “madam?,” of which it is the equivalent in meaning.

Other idiomatic phrases will be found interposed in the Review and Conversation, and a number of them will be given henceforth under the subtitle, Common Phrases, of that section.

15. In the German language *compound nouns* are much more freely used than in English. With regard to these compositions mark the following rules:

The accent lies on the first word.

The gender of the compound is determined by the last one of the compounding members.

Only the last member is declined. Thus:

<i>Nominative,</i>	der Zahnarzt, die	} Straßenbahn	das Adreßbuch.
<i>Genitive,</i>	des Zahnarztes, der		des Adreßbuches.
<i>Dative,</i>	dem Zahnarzte, der		dem Adreßbuche.
<i>Accusative,</i>	den Zahnarzt, die		das Adreßbuch.

DRILL

(See Arts. 1 and 2, Lesson IX.)

belieben, <i>to choose,</i>	beliebte, <i>chose,</i>	beliebt. <i>chosen.</i>
ich liebe,	ich liebte,	ich habe beliebt.
er liebt,	er liebte,	er hat beliebt.
sie liebt,	sie liebte,	sie hat beliebt.
es liebt,	es liebte,	es hat beliebt.
wir lieben,	wir liebten,	wir haben beliebt.
Sie lieben,	Sie liebten,	Sie haben beliebt.
sie lieben,	sie liebten,	sie haben beliebt.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

benutzen, entschuldigen, wohnen,	benutzte, entschuldigte, wohnte,	benutzt. entschuldigt. gewohnt.
können, <i>to be able,</i>	konnte, <i>could,</i>	gekonnt. <i>been able.</i>
ich kann,	ich konnte,	ich habe gekonnt.
er kann,	er konnte,	er hat gekonnt.
sie kann,	sie konnte,	sie hat gekonnt.
es kann,	es konnte,	es hat gekonnt.
wir können,	wir konnten,	wir haben gekonnt.
Sie können,	Sie konnten,	Sie haben gekonnt.
sie können,	sie konnten,	sie haben gekonnt.

nehmen, <i>to take,</i>	nahm, <i>took,</i>	genommen. <i>taken.</i>
ich nehme,	ich nahm,	ich habe genommen.
er nimmt,	er nahm,	er hat genommen.
sie nimmt,	sie nahm,	sie hat genommen.
es nimmt,	es nahm,	es hat genommen.
wir nehmen,	wir nahmen,	wir haben genommen.
Sie nehmen,	Sie nahmen,	Sie haben genommen.
sie nehmen,	sie nahmen,	sie haben genommen.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

fahren,	er fährt,	fuhr,	ich bin gefahren.
treten,	er tritt,	trat,	ich bin getreten.
verzeihen,		verzieh,	ich habe verziehen.

(See Arts. 1, 6, and 7.)

Was ist der Name des Doktors?—Der Name des Zahnarztes ist Dr. Barnet.

What is the doctor's name?—The name of the dentist is Dr. Barnet.

Was ist die Adresse des Zahnarztes?—Die Adresse des Zahnarztes ist Voßstraße, Numero 32.

Ist das nicht in der Nähe des Wilhelmplatzes?—Ja, das ist in der Nähe des Wilhelmplatzes.

Wohnen Sie auf der rechten oder der linken Seite des Hauses?—Ich wohne auf der linken Seite des Hauses.

Die Wunde des Knaben ist geschwollen, nicht wahr?—Ja, die Wunde des Knaben ist ganz geschwollen.

Haben Sie den Wagen des Amerikaners?—Nein, ich habe den Wagen des Amerikaners nicht; ich habe den Wagen des Engländer's.

Kennen Sie das Haus des Lehrers?—Ja, ich kenne das Haus des Lehrers.

Haben Sie den Hut des Fräuleins gesehen?—Nein, ich habe den Hut des Fräuleins nicht gesehen.

Kennen Sie die Mutter des Mädchens?—Ja, ich kenne die Mutter des Mädchens.

Gefällt Ihnen die Lage des Hotels?—Nein, die Lage des Hotels gefällt mir nicht.

Haben Sie bis zum Ende des Konzerts gewartet?—Nein, wir sind vor dem Ende des Konzerts nach Hause gegangen.

Haben Sie das Ende des Gesprächs gehört?—Ja, ich habe das Ende des Gesprächs noch gehört.

Kennen Sie die Tochter des Konsuls?—Nein, ich kenne die Tochter des Konsuls nicht.

Wissen Sie die Nummer des Hauses?—Ja, ich weiß die Nummer des Hauses.

Haben Sie das Geld der Frau?—Nein, ich habe das Geld der Frau nicht.

Kennen Sie nicht den Freund der Tochter?—Nein, ich kenne den Freund der Tochter nicht.

Ist das nicht der Bruder der Verkäuferin?—Ja, ich glaube, es ist der Bruder der Verkäuferin.

Was ist der Preis der Butter heute?—Ich weiß nicht, was der Preis der Butter ist.

Wohnen Sie auf der anderen Seite der Straße?—Ja, ich wohne auf der rechten Seite der Straße.

Kennen Sie die Mutter der Dame?—Nein, ich kenne die Mutter der Dame leider nicht.

Kennen Sie die Adresse des Herrn?—Nein, ich kenne die Adresse des Herrn nicht.

Ist die Stimme des Phonographen laut?—Ja, die Stimme des Phonographen ist sehr laut und klar.

Ist die Wacke des Knaben geschwollen?—Ja, die Wacke des Knaben ist geschwollen.

Wollen Sie nicht dem Herrn sein Geld geben?—Ja, ich will es ihm geben.

Sind Sie dem Knaben schon einmal begegnet?—Nein, ich bin ihm noch nicht begegnet.

(See Arts. 2, 3, 6, and 7.)

Wünschen Sie die Adresse eines Zahnarztes?—Ja, wir wünschen die Adresse eines Zahnarztes.

Do you wish the address of a dentist?—Yes; we wish the address of a dentist.

Kennen Sie den Bruder meines Freundes?—Nein, ich kenne aber den Freund Ihres Bruders.

Haben Sie schon die Wohnung unseres Landsmannes gesehen?—Nein, ich habe die Wohnung des Herrn Watkins noch nicht gesehen.

Haben Sie die Frage meines Lehrers verstanden?—Ja, ich habe die Frage Ihres Lehrers verstanden.

Ist das nicht der Wagen seines Arztes?—Ja, ich glaube, es ist der Wagen seines Arztes.

Gehen Sie nach der Wohnung meiner Mutter?—Nein, ich gehe nicht nach der Wohnung Ihrer Frau Mutter; ich gehe nach der Wohnung meiner Schwester.

Was ist die Nummer seines Hauses?—Die Nummer seines Hauses ist 32.

Was ist der Preis ihres Hutes?—Der Preis ihres Hutes ist 15 Mark.

Ist das nicht Wilhelms Wagen?—Nein, das ist nicht Wilhelms Wagen; das ist der Wagen seiner Mutter.

(See Arts. 4, 6, and 7.)

**Wissen Sie die Adresse eines guten Zahnarztes?—
O ja, ich weiß die Adresse eines amerikanischen
Arztes.**

*Do you know the address of a good dentist?—O yes; I
know the address of an American physician.*

Haben Sie das Buch meines lieben Freundes?—Nein, ich habe es nicht; ich habe das Buch Ihres guten Bruders.

Wohnen Sie auf der rechten Seite des zweiten Stockes?—Nein, ich wohne auf der linken Seite des ersten Stockes.

Ihr Freund wohnt auf der rechten Seite der zweiten Etage, nicht wahr?—Ja wohl, er wohnt dort.

Wo ist Numero 32, bitte?—Auf der anderen Seite der Breiten Straße.

Kennen Sie nicht die Tochter der amerikanischen Dame dort?—Nein, ich kenne sie leider nicht.

Wünschen Sie die Stimme meines neuen Phonographen zu hören?—Ja, lassen Sie mich sie hören.

Ist die Backe des kleinen Knaben geschwollen?—Ja, sie ist geschwollen.

Ist der Hut unserer kleinen Schwester nicht hübsch?—In der That, der Hut der jungen Dame ist sehr hübsch.

Kennen Sie den Namen des großen Herrn dort?—Nein, ich kenne den Namen des Herrn nicht.

Hat er nicht das Geld des hübschen Fräuleins gefunden?—Ja, er hat es gefunden.

Was ist Mitleid?—Die Stimme jedes guten Herzens.

(See Arts. 5, 8, and 9.)

**Wollen wir eine Droschke erster Klasse nehmen?—
Ja gewiß, eine Droschke zweiter Klasse ist nicht
bequem.**

*Shall we take a cab of the first class?—Yes, certainly: a cab
of the second class is not comfortable.*

Wie komme ich zur Poststraße?—Gehen Sie gerade aus, nach-
her linker Hand bis zum Wilhelmsplatz.

Können Sie mir nicht sagen, wie ich zum neuen Theater
komme?—Gehen Sie links bis zur nächsten Ecke, nachher rechter
Hand.

Ist es weit bis zum englischen Hotel?—O keineswegs, nehmen
Sie eine Droschke erster Klasse.

Wollen wir einen Spaziergang machen?—Nein, ich habe
morgens keine Zeit; ich gehe vor abends nicht aus dem Hause.

Schlafen Sie des Morgens immer sehr lange?—Nein, nur
wenn ich des Abends spät zu Bett gegangen bin.

Trinken Sie des Morgens Kaffee?—Ja, ich trinke morgens,
nachmittags und abends Kaffee.

Haben Sie schon die deutsche Zeitung gelesen?—Nein, ich lese
vormittags keine Zeitung, ich habe keine Zeit dazu.

Was thun Sie den ganzen Tag?—Des Morgens mache ich
einen Spaziergang, vormittags studiere ich fleißig, nachmittags
lese ich die Zeitung und abends höre ich ein gutes Konzert oder
gehe in ein Theater.

(See Art. 10.)

Sie können innerhalb einer halben Stunde dort sein.

You can be there within half an hour.

Besuchen Sie Ihre Frau Mutter oft in Hamburg?—Ja, ich
fahre innerhalb eines Monats einmal zu ihr.

Wann kommen Sie zurück?—Ich bin innerhalb eines Tages
wieder hier.

Wo ist ihr Freund?—Ich weiß nicht; er ist innerhalb des
Hauses.

Der Zahn muß heraus trotz der geschwellenen Wacke.

The tooth must come out in spite of the swollen cheek.

Wie geht es mit der deutschen Sprache?—Nicht sehr gut; ich habe trotz des guten Unterrichts noch nicht viel gelernt.

Wollen Sie nicht den hübschen Hut kaufen? Er ist nicht teuer.—Nein, ich will ihn nicht nehmen trotz des billigen Preises.

Haben Sie keinen Hunger? Es ist schon spät.—Ja, aber ich kann trotz meines großen Hungers jetzt noch nicht essen, ich muß zuerst noch Verschiedenes kaufen.

Können wir nicht anstatt eines Wagens die Straßenbahn benutzen?

Can we not use the street car instead of a carriage?

Hat der Engländer Ihnen schon Ihr Geld gegeben?—Nein, aber er hat mir anstatt des Geldes seinen neuen Wagen gegeben.

Haben Sie einen Stock gekauft?—Nein, ich habe statt des Stockes einen schönen Hut gekauft.

Wollen wir, anstatt ins Konzert zu gehen, einen Spaziergang machen?—Nein, wir wollen, statt einen Spaziergang zu machen, unsere deutsche Lektion lernen.

(See Art. 11.)

An der Ecke der Straße.—Am Wilhelmsplatz.

At the corner of the street.—On the Wilhelmsplatz.

Wo ist die nächste Haltestelle der Straßenbahn, bitte?—An der Ecke der nächsten Straße.

Wo ist mein Bruder Ihnen heute nachmittag begegnet?—Er ist mir am neuen Theater begegnet.

Wo wollen Sie auf mich warten?—Ich warte an meinem Hotel auf Sie.

Ihre Frau Mutter wohnt am Park, nicht wahr?—Nein, sie wohnt nicht mehr am Park, sie wohnt in der Voßstraße.

Wohnt sie in der Nähe des Wilhelmsplatzes?—Nein, sie wohnt am anderen Ende der Straße, an der Ecke der Königgräßer Straße.

Wohin wollen Sie gehen?—Ich gehe nur bis an die nächste Ecke.

Wollen Sie mich bis an den Wilhelmsplatz begleiten?—Nein, so weit gehe ich nicht, aber bis ans neue Theater begleite ich Sie gern.

Gehen Sie schon nach Hause?—Ja.—Gestatten Sie mir, daß ich Sie bis an Ihr Haus begleite?—Gewiß, gern.

Wohin gehen Sie?—Ich gehe nur bis auf die Straße; ich komme gleich zurück.

Haben Sie die junge Dame nach Hause begleitet?—Ja, ich habe sie bis in das Haus ihrer Mutter geführt.

Wie weit reisen Sie?—O, nicht sehr weit; nur bis nach Hamburg.

Wohin wollen Sie jetzt gehen?—Ich habe einen weiten Weg zu machen; ich muß bis nach dem neuen Theater gehen.

Wollen Sie mich nicht begleiten?—Ja, aber nicht ganz bis zum neuen Theater; ich kann Sie bis zum Wilhelmsplatz begleiten, wenn es Ihnen lieb ist.

Wie komme ich nach der Boßstraße?—Gehen Sie gerade aus bis zur nächsten Ecke und nachher links.

Wie lange waren Sie gestern im Konzert?—Wir waren bis nach acht Uhr dort.

Wann ist er gestorben?—Ich weiß wirklich nicht; bis vor einem Monat hat er noch gelebt.

(See Art. 12.)

Zu wem wünschen Sie?—Zu Herrn Dr. Barnet.

Whom do you wish to see?—Dr. Barnet.

Wem haben Sie das Geld gegeben?—Ich habe es einem kleinen Knaben gegeben.

Wem giebt der Herr Lehrer Unterricht?—Er giebt mir und meiner Schwester deutschen Unterricht.

Wem müssen wir das Geld bezahlen?—Bezahlen Sie es dem Herrn dort.

Wem sind Sie soeben begegnet?—Ich bin soeben Ihrer gnädigen Frau Mutter begegnet.

Wem glauben Sie mehr, mir oder ihm?—Ich glaube Ihnen nicht und ihm auch nicht.

Wem danken wir für das Gute, was wir haben?—Dem HERRN.

Wem halfen Sie gestern?—Ich half Ihrem Freunde.

Zu wem wollen Sie gehen?—Ich will zum amerikanischen Konsul gehen.

Mit wem waren Sie gestern im Theater?—Mit meiner Schwester.

Wessen Adresse wünschen Sie zu finden?—Die Adresse eines Arztes.

Whose address do you wish to find?—The address of a physician.

Wessen Hut haben Sie?—Ich habe meinen Hut.

Wessen Zeitung hat Ihr Freund?—Er hat die Zeitung seines Bruders.

Wessen Geld haben Sie gefunden?—Ich habe kein Geld gefunden.

Wessen Wohnung hat Ihre Frau Mutter gemietet?—Sie hat die Wohnung Ihres Landsmannes Watkins gemietet.

Wessen Haus ist das?—Das ist das Haus des französischen Konsuls.

Wessen Stimme höre ich da?—Das ist Wilhelms Stimme.

(See Art. 13.)

Entschuldigen Sie, haben Sie ein Adreßbuch?—Jawohl.

Pardon (me), have you a directory?—Yes; (I have).

Entschuldigen Sie, bitte. Ich will zum amerikanischen Konsul; können Sie mir seine Adresse geben?—Das kann ich leider nicht, ich weiß die Adresse des Konsuls nicht.

Ich kann heute wirklich nicht zu Ihnen kommen; bitte, entschuldigen Sie mich.

Kommt Ihr Bruder auch nicht?—Nein, er hat mich gebeten auch ihn zu entschuldigen.

Bitte, entschuldigen Sie meine Frage; ich habe es nicht böse gemeint.

Verzeihen Sie, bin ich hier in der Voßstraße?—Jawohl.

Pardon (me); am I here in (the) Voss street?—Yes; quite so.

Verzeihen Sie, sind Sie nicht Herr Doktor Jones?—Jawohl, das ist mein Name. Mit wem habe ich das Vergnügen?—Mein Name ist Watkins aus New York.

Habe ich zu viel gesprochen? Wollen Sie mir verzeihen?—Gewiß, ich verzeihe Ihnen gern.

Verzeihen Sie dem Knaben seine laute Sprache; er ist noch sehr jung und weiß nicht, was er spricht.

Ich danke Ihnen verbindlichst.—Bitte recht sehr, keine Ursache.

Thank you, much obliged.—Not at all; you are quite welcome.

Entschuldigen Sie gütigst, wie komme ich nach der Voßstraße?—Gehen Sie mir gerade aus bis zur nächsten Ecke; nachher links.—Danke verbindlichst.—Bitte, keine Ursache.

Entschuldigen Sie, können Sie mir nicht sagen, wie spät es ist?—Natürlich, es ist halb vier Uhr.—Danke recht sehr.—Bitte recht sehr.

Bitte, wo finde ich eine Droschke erster Klasse?—Gehen Sie an die nächste Ecke, dort finden Sie eine Droschke.—Danke sehr.—Bitte sehr.

Verzeihen Sie, wo ist das neue Theater?—In der nächsten Straße, linker Hand.—Danke.—Bitte.

Verzeihen Sie, was ist der Name der nächsten Straße?—Voßstraße.—Danke.—Bitte.

Bitte verzeihen Sie, wann kommt der nächste Zug von Hamburg?—Um dreiviertel drei Uhr.—Ich danke Ihnen sehr.—Keine Ursache.

Darf ich Ihnen noch etwas Kaffee geben?—Nein, danke recht sehr.

Wünschen Sie keine Sahne zu Ihrem Kaffee?—Ja, bitte, ich nehme ein wenig Sahne, danke sehr.—Bitte sehr.

Wünschen Sie etwas Semmel und Butter?—Ja, wenn ich bitten darf.—Danke.—Bitte.

(See Art. 14.)

Wie beliebt?—Ich verstehe nicht.

Sir?—I do not understand.

Belieben Sie noch etwas Kaffee?—Nein, danke sehr.

Belieben Sie eine Droschke, mein Herr?—Ja.—Erster oder zweiter Klasse?—Erster, selbstverständlich.

Wohin belieben Sie zu fahren?—Nach dem Park.

Belieben Sie etwas zu essen, gnädiges Fräulein?—Ja, bitte, ich bin recht hungrig.

Sie beliebten zu sagen, gnädige Frau? Ich habe nicht recht gut gehört, was Sie sagten.

Belieben Sie eine kleine Spazierfahrt zu machen?—Ja gewiß. —Beliebt es Ihnen heute nachmittag?—Nein, nachmittags habe ich keine Zeit, aber vormittags fahre ich gern mit Ihnen.—Ganz wie es Ihnen beliebt!

(See Art. 15.)

Der Zahn } der Zahnarzt. Die Straße } die Straßenbahn.
Der Arzt } *the dentist.* Die Bahn } *the street road.*

Die Adresse } das Adreßbuch.
Das Buch } *the directory.*

Was ist die Adresse Ihres Zahnarztes?—Die Adresse meines Zahnarztes ist Voßstraße 32.

Haben Sie die Straßenbahn benutzt oder sind Sie gegangen?—Wir haben die Bahn benutzt.

Was ist die Adresse des Herrn Doktor Barnet?—Sie finden seinen Namen und seine Adresse auf der zweiten Seite des Adreßbuches.

Wollen Sie auf mich warten?—Ja, ich will an der nächsten Straßenecke auf Sie warten.

REVIEW AND CONVERSATION

Verzeihen Sie gütigst. Können Sie mir sagen, wie ich auf dem nächsten Wege nach der Hollmannstraße komme?

Wollen Sie zu Fuß gehen?

Ja, wenn es nicht zu weit ist.

Es ist ein langer Weg. Ich empfehle Ihnen, die Straßenbahn zu benutzen oder eine Droschke zu nehmen.

Wieviel kostet eine Droschke?

Der Preis einer Droschke erster Klasse ist eine Mark für jede Viertelstunde. Eine Droschke zweiter Klasse ist nicht so teuer, aber sie ist auch sehr langsam.

Kindly pardon me. Can you tell me how I (can) get (*literally*, come) to Hollman street in the quickest way (*literally*, on the nearest way)?

Do you want to walk it (*literally*, go on foot)?

Yes, if it is not too far.

It is a long way (off). I advise you to use the street car or to take a cab.

How much does a cab cost?

The price of a first-class cab is one mark for every quarter of an hour. A second-class cab is not so costly, but it is (also) very slow.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Das ist mir zu teuer. Ich will die Straßenbahn nehmen. Wo ist die nächste Haltestelle, bitte? An der nächsten Straßenecke; Ecke der Lindenstraße. Ich danke Ihnen verbindlichst. Bitte recht sehr, keine Ursache. Entschuldigen Sie, führt diese Bahn nach der Hollmannstraße? Jawohl, gerades Wegeß.

Danke.

Bitte.

Was wünschen Sie, mein Herr? Verzeihen Sie gütigst. Bin ich hier recht bei Herrn Müller? Nein, Herr Müller wohnt nicht mehr hier; er hat vor etwa einem Monat seine Wohnung gewechselt. Ist das so? Können Sie mir sagen, wo er jetzt wohnt? Er wohnt in der Ritterstraße; die Nummer des Hauses weiß ich leider nicht. Sie finden aber seine Adresse im Adreßbuch.

Sie haben kein Adreßbuch, nicht wahr?

Nein; aber im ersten Stock ist ein Laden; dort finden Sie das Buch gewiß. Fragen Sie nur das Ladenmädchen, die Verkäuferin.

Ich danke Ihnen sehr.

O bitte sehr. Hoffentlich finden Sie die gewünschte Adresse.

Verzeihen Sie, ich wünsche die Adresse eines Freundes zu finden. Das Mädchen in der zweiten Etage hat mir gesagt, daß Sie ein Adreßbuch haben.

That is too expensive for me. I will take the street car. Where is the nearest stopping place, please? At the next street corner; corner of (the) Linden street.

I thank you; (I am) much obliged. Not at all, you are very welcome. Excuse me, does this road lead to (the) Hollman street?

Yes, directly (*literally*, straight-ways).

Thanks.

You are welcome.

What do you wish, sir.

Kindly pardon me. Am I (right here) at Mr. Mueller's?

No; Mr. Mueller does not live here any longer; he changed his apartments about a month ago. Is that so? Can you tell me where he lives now.

He resides in (the) Ritter street; unfortunately, I do not know the number of the house. But you (can) find his address in the directory.

You have no directory, have you?

No; but on the first floor (*literally*, the first story) (there) is a store; there you (will) surely find the book. Just (nur) ask the shop maid, the salesgirl.

I thank you very (much).

O, you are very welcome. I hope you (will) find the address you wish (*literally*, the wished address).

Pardon me, I wish to find the address of a friend. The girl on the second floor (has) told me that you have a directory.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Jawohl. Was ist der Name Ihres Freundes?

Wilhelm Müller. Das Mädchen sagte mir, daß er jetzt in der Ritterstraße wohnt. Sie konnte mir aber die Nummer nicht sagen.

Hier finde ich auf der sechsten Seite des Adreßbuches einen Herrn Wilhelm Müller, Ritterstraße, Numero acht und dreißig; glauben Sie, daß er das ist?

Ja, ich denke, das ist er. Ist es weit bis zur Ritterstraße?

O nein, es ist ganz nahe. Die nächste Straße. Gehen Sie bis an die Ecke der Linden- und Hollmannstraße und nachher rechts bis an die nächste Ecke. Da ist die Ritterstraße.

Ich danke Ihnen von Herzen, mein Fräulein.

Bitte, recht gern geschehen.

Adieu.

Adieu, mein Herr.

••

Ist Herr Müller zu sprechen?

Nein, Herr Müller ist jetzt nicht zu Hause; er kommt erst gegen 5 Uhr abends nach Hause. Aber es ist jetzt schon halb fünf; wollen Sie nicht auf ihn warten?

Ja, recht gern, wenn Sie gestatten.

Bitte, treten Sie näher und nehmen Sie Platz. Belieben Sie die Abendzeitung zu lesen?

Yes (quite so). What is your friend's name?

William Mueller. The girl told me that he now lives in (the) Ritter street. She could not, however, tell me the number.

Here I find on the sixth page of the directory a Mr. William Mueller, Ritter street, No. thirty-eight; do you believe that is he?

Yes; I think that is he. Is it far to (the) Ritter street?

O no; it is quite near. The next street. Go to the corner of (the) Linden and Hollman street and afterwards to the right up to the next corner. There is (the) Ritter street.

I thank you with (all my) heart, madam (*literally*, my young lady).

You are welcome. It has given me pleasure (*literally*, quite willingly it happened).

Good by.

Good by, sir.

••

Can Mr. Mueller be seen? (*literally*, Is Mr. Mueller to speak?)

No, Mr. Mueller is not at home now; he does not come home before about 5 o'clock in the evening (*literally*, he comes home but toward 5 o'clock in the evening). But it is half-past four already; don't you want to wait for him?

Yes, quite willingly, if you (will) permit.

Step in and take a seat, please. Do you wish to read the evening paper?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ja, danke sehr.
Bitte.

Ist es möglich?!^{***} Sie, mein lieber
Fischer?

Ja, ich bin es, lieber Müller. Ich
bin wieder einmal in Berlin.

Das ist ja ausgezeichnet. Geben
Sie mir die Hand. Wann sind
Sie gekommen?

Erst gestern abend. Ich komme ge-
raden Weges von New York.

Das ist hübsch, daß Sie mich gleich
besucht haben. Sie müssen selbst-
verständlich bei uns wohnen.

Sie sind sehr liebenswürdig; aber
ich bin mit einem jungen Ameri-
kaner gereist, und er hat mich
gebeten mit ihm zusammen zu
wohnen. Er ist ein junger Zahn-
arzt und will hier in Berlin noch
etwas studieren.

Nun, wie Sie wollen. Aber heute
lasse ich Sie nicht so bald gehen.
Sie müssen warten, bis meine
Frau und mein Junge nach Hause
kommen, und bei uns zu Abend
essen.

Mit Vergnügen, lieber Freund.
Und nun erzählen Sie mir, wie es
Ihnen in Amerika gegangen ist.

Ich kann sagen, daß es mir recht
gut gegangen ist. Wie Sie wissen,
ging ich zu dem Bruder meiner
Mutter. Er hat in New York
ein großes Hotel. Ich war lange
Zeit bei ihm, ging aber nachher
nach Chicago. Dort kaufte ich
zusammen mit einem anderen
Deutschen ein kleines Restaurant,
und es geht uns recht gut. Ich

Yes, thank you very much.
You are quite welcome.

Is it possible?^{***} You, my dear
Fischer?

Yes, it is I, dear Mueller. I am
in Berlin once again.

That is excellent indeed (ja).
Give me your hand. When did
you come?

Only last night. I come straight
from New York.

It is fine that you have come
to see me at once (*literally*,
that you have visited me at
once). You must, of course,
stay with us.

You are very kind; but I have
traveled with a young Ameri-
can and he has asked me to
live (together) with him. He is
a young dentist and wants to
do some studying in Berlin.

Well, as you wish. But today I
will (do) not let you go so soon.
You must wait, until my wife
and my youngster come home
and (you must) have supper
with us (*literally*, eat at eve-
ning with us).

With pleasure, dear friend.

And now tell me, how you fared
in America.

I can say that I did very well.
As you know I went to my
mother's brother. He has a
large hotel in New York. I
was with him a long time, but
went to Chicago afterwards.
There, together with another
German, I bought a small res-
taurant and we are doing quite
well. I now want to take my

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

will jetzt meine Mutter mit mir nehmen, und das ist der Grund, warum ich nach Berlin kam.

Sie wollen also wieder zurück?

O gewiß, so bald wie ich kann. Ich muß innerhalb eines Monats wieder zu Hause sein.

Also gefällt es Ihnen in Amerika?
O ja, es gefällt mir sehr gut dort.

Zu wem wollen Sie gehen?

Zu meinem Freunde Watkins. Ich will einmal fragen, wie es seinem Sohne geht.

War er krank?

Ja, er ist, als er mit seiner Schwester nach dem Theater fuhr, aus der Droschke herausgefallen. Seine Mutter hatte große Angst, aber es war nichts Schlimmes. Zwar muß er das Bett hüten, denn seine ganze linke Seite ist geschwollen; der Fuß, die Hand und die Wade.

Wo wohnt Ihr Freund Watkins?

In der Vossstraße, in der Nähe des Wilhelmsplatzes.

Wenn Sie gestatten, begleite ich Sie bis ans Ende der Straße.

Es ist mir sehr lieb, daß Sie mir Gesellschaft leisten wollen.—Sehen Sie einmal dort das schöne neue Haus am Ende der Straße. Wissen Sie, wessen Haus das ist?

Das will ich meinen! Es ist das Haus eines Herrn Müller. Mein Bruder wohnt in dem Hause, und ich bin auf dem Wege zu ihm.

mother with me, and that is the reason why I have come to Berlin.

Then you will (go) back again?

O certainly, as soon as I can. I must be home again within a month.

Then you like (it) in America?

O yes; I like (it) there very much.

To whom do you want to go?

To my friend Watkins. I want to ask (once) how his son is.

Was he ill?

Yes; he fell out of the cab, as he was driving to the theater with his sister. His mother was greatly frightened (*literally*, had great fear), but there was nothing serious. Nevertheless he must keep to his bed (*literally*, guard his bed), for his whole left side is swollen; his foot, his hand, and his cheek.

Where does your friend Watkins live?

In (the) Voss street near the Wilhelmsplatz.

If you (will) allow me, I (will) accompany you as far as to the end of the street.

I am glad that you will keep me company.—Just look (once) at the beautiful new house there at the end of the street. Do you know whose house that is?

I should say so! (*literally*, That I want to mean). It is the house of a Mr. Mueller. My brother lives in that house, and I am on my way to (see) him.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

So hier sind wir bei meinem Bruder. Kommen Sie mit mir zu ihm. Sie haben nachher noch viel Zeit Ihren Freund Watkins zu besuchen.

Nun gut, eine halbe Stunde habe ich schon noch Zeit.

Das ist recht, treten Sie näher. Ich will Sie führen. Eine Treppe hoch rechts.

So; here we are at my brother's. Come with me to him. You still have plenty of time yet to visit your friend Watkins afterwards.

Very well, then; I can, perhaps, spare half an hour's time, (*literally*, half an hour I have already time yet).

That's right, step in. I will lead you. One flight up to the right.

COMMON PHRASES

die Angst
mir ist Angst
Angst machen (with dat.) *for instance*, ich mache ihm Angst, er macht mir Angst, &c.
die Frage
eine Frage thun
der Freund
ein Freund von etwas sein, *for instance*, ich bin kein Freund vom Gehen
Wer da?—Gut Freund!
(nicht) gut Freund sein mit (dat.), *for instance*, sind Sie nicht gut Freund mit dem Doktor?
der Fuß
auf großem Fuße leben
das Geld
kleines Geld
etwas zu Gelde machen

nicht bei Gelde sein
Geld wechseln
der Hals
um den Hals fallen
etwas auf dem Halse haben

the fear, anxiety
I am in fear, I am afraid
to put to fear, *for instance*, I put him to fear, he puts me to fear, etc.
the question
to ask a question
the friend
to be fond of something, *for instance*, I am not fond of walking
Who goes there?—A friend!
(not) to be on good terms with, *for instance*, are you not on good terms with the doctor?
the foot
to live in great style
the money
change
to make money of something, to turn into cash
to be out of cash, to be hard up
to make change
the throat, the neck
to embrace (*literally*, to fall around the neck)
to be encumbered with

COMMON PHRASES—(Continued)

die Hand	the hand
Hand in Hand gehen	to go hand in hand
an die Hand gehen (with dat.)	to assist, <i>for instance</i> , he assists
<i>for instance</i> , er geht seinem	his brother
Bruder an die Hand	
das Haus	the house
ein Haus machen; ein großes Haus	to live in great style
machen	
von Hause aus	radically, originally
das Herz	the heart
etwas auf dem Herzen haben	to have something at heart, to be
	troubled about something
sprechen wie es (dat. of pers. pro-	to speak from the heart, <i>for in-</i>
noun) uns Herz ist, <i>for instance</i> ,	<i>stance</i> , he speaks from his heart.
er spricht, wie es ihm uns Herz	we speak from our heart, etc.
ist; wir sprechen, wie es uns uns	(<i>literally</i> , we speak as it is
Herz ist, &c.	around our heart)
zu Herzen gehen (with dat.), <i>for</i>	to affect, <i>for instance</i> , it affects
<i>instance</i> , es geht seinem Freunde	his friend very much (<i>literally</i> ,
sehr zu Herzen	it goes his friend very much to
	heart
kein Herz zu (dat.) haben, <i>for</i>	to have no confidence in, <i>for in-</i>
<i>instance</i> , wir haben kein Herz zu	<i>stance</i> , we have no confidence
dem jungen Arzte	in the young physician
zu Herzen nehmen	to take to heart
der Hunger	the hunger
Hungers sterben; vor Hunger ster-	to starve to death
ben	
das Mitleid	the pity, sympathy
Mitleid haben mit (dat.)	to have pity on, to pity
aus Mitleid	for pity's sake
der Mittag	the noon
zu Mittag essen	to dine
vormittags	A. M.
nachmittags	P. M.
der Name	the name
den Namen nach kennen	to know by name
ein Herr Namens	a gentleman named
der Platz	the place, room
Platz machen, <i>for instance</i> , bitte,	to make way, to stand out of the
mein Herr, machen Sie ein	way, <i>for instance</i> , please, sir,
wenig Platz	stand out of the way a little
die Sprache	the language
eine gute, schlechte Sprache führen	to use good, bad language

COMMON PHRASES—(Continued)

nicht mit der Sprache herauswollen heraus mit der Sprache!	to refuse to confess out with it! speak out!
der Tag	the day
Tag für Tag	day by day
von Tage zu Tage	from day to day
auf den Tag	to the day
einen Tag um den anderen	every other day
eines Tages	once upon a day, one day
bei Tage	in the daytime
den ganzen Tag	all day long
heutzutage	now-a-days
den ganzen lieben langen Tag	the whole livelong day
der Weg	the way, road
auf halbem Wege	half ways
im Wege sein	to be in the way
in den Weg kommen (with dative), for instance, er kommt mir nicht mehr in den Weg	to come across, for instance, he does not come across me any more
der Weg geht links, rechts ab	the road branches off to the left, right
seinen Weg gehen, for instance, ich gehe meinen Weg, gehen Sie Ihren	to go one's way, for instance, I go my way, go you yours
aus dem Wege gehen (with dat.), for instance, gehen Sie mir aus dem Wege!	to go out of the way, for instance, go out of my way!
die Zeit	the time
zur Zeit	at present, at the time
von der Zeit an	from that time on
Zeit meines Lebens	all my life-time
auf Zeit lebens	for life.
auf Zeit	on credit
die Zeit ist aus	time's up
eine Zeit lang	for a time, for a while
der Zug	the train, the pull
in einem Zuge	at one stretch
im Zuge sein	to be going
auf dem Zuge haben (with acc.), for instance, ich habe ihn auf dem Zuge	to have a spite against, for in- stance, I have a spite against him
gehen	to go
es geht nicht	it will not do
es geht auf sechs (Uhr)	it is drawing toward six (o'clock)

COMMON PHRASES—(Continued)

können	to be able
ich kann nicht dafür	it is not my fault
sagen	to say
gesagt, gethan	no sooner said than done
was Sie nicht sagen!	you don't say so!
sprechen	to speak
(nicht) gut zu sprechen sein	to be well (ill) humored
nicht gut zu sprechen sein auf	to be angry with, <i>for instance</i> , he
(with acc.), <i>for instance</i> , er ist	is angry with his countryman
nicht gut auf seinen Landsmann	
zu sprechen	

LESSON XI

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

ablegen," to take off.	lud ein, invited (imp.).
alle, all.	(eingeladen)," invited (past part.).
(angenehm)," agreeable.	(die Einladung,en)," the invitation.
annehmen," to accept, to assume.	eintreten, to step in, to enter.
auf—hinaus, out on.	(die Entschuldigung,en)," the excuse, pardon.
(bekommen), to agree with.	(essen), to eat.
(bereits), already.	(er ißt), he eats.
bestellen, to order.	aß, ate.
das Bier(e), the beer.	(gegessen), eaten.
braten, to fry, to roast.	das Fenster, the window.
er brät, he fries, roasts.	das Fleisch (no plural), the flesh, meat.
briet, fried, roasted (imp.).	frisch, fresh.
(gebraten), fried, roasted (past part.).	gar nichts, nothing at all, not a bit, not a thing.
bringen, to bring.	(gar nicht), not at all.
brachte, brought (imp.).	(gar fein), none at all.
(gebracht), brought (past part.).	(ganz und gar nicht), not by any means.
(der Bruder), the brother.	(das) Geflügel, poultry.
die Brüder, the brothers.	(das) Gemüse, vegetables.
damit, with it, with them, therewith.	das Glas, the glass.
dann, then.	die Gläser, the glasses.
draußen, outside.	grün, green.
einige, some, a few.	
einladen," to invite.	

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

(gütig), <i>kind.</i>	der Spargel, <i>the asparagus.</i>
das Hammelrippchen, <i>the mutton-chop.</i>	speisen, <i>to dine, to take one's meals.</i>
heiß, <i>hot.</i>	(das Speisezimmer), <i>the dining-room.</i>
das Hühnchen, <i>the chicken.</i>	das Stückerchen, <i>the (small) piece.</i>
(der) Kalbsbraten, <i>roast of veal.</i>	stumpf, <i>dull.</i>
kalt, <i>cold.</i>	die Suppe(n), <i>the soup.</i>
die Karte(n), <i>the card.</i>	die Tasse(n), <i>the cup.</i>
(die Speisekarte, n), <i>the bill of fare.</i>	tausendmal, <i>a thousand times.</i>
der Käse, <i>the cheese.</i>	der Teller, <i>the plate.</i>
der Kellner, <i>the waiter.</i>	(die Tochter), <i>the daughter.</i>
der Kuchen, <i>the cake.</i>	die Töchter, <i>the daughters.</i>
(Kaffeekekuchen), <i>coffee-cake.</i>	die Torte(n), <i>the tart, cake.</i>
der Löffel, <i>the spoon.</i>	(das Geld, er), <i>the money.</i>
man, <i>one, a man, somebody, you, they, people, men.</i>	(das Trinkgeld, er), <i>the drink money, tip.</i>
das Messer, <i>the knife.</i>	der Überzieher, <i>the overcoat.</i>
(das Mittagessen), <i>the dinner.</i>	(um), <i>for.</i>
(die Mutter), <i>the mother.</i>	vergessen, <i>to forget.</i>
die Mutter, <i>the mothers.</i>	er vergißt, <i>he forgets.</i>
das Paar(e), <i>the pair, couple.</i>	vergaß, <i>forgot.</i>
(recht), <i>agreeable.</i>	(vergessen), <i>forgotten.</i>
der Salat(e), <i>the salad.</i>	(viele), <i>many.</i>
scharf, <i>sharp.</i>	vorgehen, <i>to happen, to be doing.</i>
schmecken, <i>to taste.</i>	während, <i>during, while (conj.).</i>
schneiden, <i>to cut.</i>	was für ein, <i>what kind of? what?</i>
schnitt, <i>cut (imp.).</i>	das Wasser, <i>the water.</i>
(geschnitten), <i>cut (past part.).</i>	der Wein(e), <i>the wine.</i>
(sehr wohl), <i>very well.</i>	
sofort, <i>at once, right away,</i>	
sogleich, <i>immediately.</i>	

PHRASES AND SENTENCES

Es ist bereits ein Uhr. Gestatten Sie mir, Sie zum Mittagessen einzuladen."

Sie sind sehr gütig. Ich nehme" Ihre Einladung dankbar an." Wo speisen Sie?

Im Hotel Royal, an der nächsten Ecke.

Bitte, treten" Sie ein." Legen" Sie Ihren Hut und Überzieher ab." Wenn es Ihnen recht" ist, nehmen" wir an einem Fenster Platz. Die Fenster der Speisezimmer gehen auf die Straße hinaus, so daß wir während" des Essens sehen können, was draußen vorgeht."

Ganz wie Sie wünschen.

Kellner, die Speisekarte!

Was wünschen Sie zu essen, Herr Jones?

Bitte, bestellen Sie, was Ihnen beliebt.

Run gut. Also, Kellner, bringen Sie uns zwei Teller heiße" Suppe.

Sehr wohl.

Sie haben unsere Löffel vergessen, Kellner.

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung. Ich bringe" sie sofort.

Was für" Fleisch belieben Sie?

It is already one o'clock. Permit me to invite you to dinner.

You are very kind. I thankfully accept your invitation. Where do you dine?

At the Hotel Royal, on the next corner.

Please step in. Take off your hat and overcoat. If agreeable to you we (will) take seats at a window. The windows of the dining-rooms face the street, so that we can see what happens outside while we are eating (*literally*, during the eating).

Just as you wish.

Waiter, the bill of fare!

What do you wish to eat, Mr. Jones.

Order what you like, please.

Very well, then. Waiter, bring us two plates of hot soup.

Very well.

You have forgotten our spoons, waiter.

I ask a thousand pardons. I (shall) bring them at once.

What kind of meat would you like?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Ich nehme" etwas Kalbsbraten.

Und Sie, Herr Jones?

Ein Paar gebratene"" Hammel-
rippchen,* wenn ich bitten
darf.

Belieben Sie Geflügel?

Ja, bringen Sie uns zwei halbe*
Hühnchen.* Haben Sie frisch
geschnittenen* Spargel?

Gewiß, wir haben alle* frischen*
Gemüse.*

Gut, dann nehmen wir etwas
Spargel, etwas grünen* Salat
und zwei Glas"" Wein."

Keinen Wein für mich, bitte.

Ein Glas von"" unserem guten,
deutschen Bier dann?

Nein, ich danke. Ich bitte um
ein Glas kaltes"" Wasser.

Wie schmeckt"" Ihnen Ihr
Hühnchen?

O danke, ausgezeichnet. Die*
Messer* sind aber so stumpf,*
daß man"" damit gar nichts
schneiden kann.

Kellner, haben Sie keine*
scharfen* Messer?

Sawohl, ich bringe Ihnen so-
gleich zwei Paar"" andere*
Messer.

Wünschen Sie Käse? Die*
deutschen Käse sind sehr
gut.*

I (will) take some roast veal.

And you, Mr. Jones?

A couple of fried (broiled)
mutton-chops, if you please
(*literally*, if I may ask).

Do you care for poultry?

Yes; bring us two half
chickens. Have you fresh-
cut asparagus?

Certainly; we have every
kind of fresh vegetables.

Very well, then we (will)
take some asparagus, some
green salad, and two glasses
of wine.

No wine for me, please.

A glass of our good German
beer, then?

No; thank you. I (will) take
a glass of cold water (*liter-
ally*, I ask for a glass of
cold water).

How do you like your
chicken?

O, it is excellent, thanks.
But the knives are so dull
that one cannot cut any-
thing with them.

Waiter, have you no sharp
knives?

Yes, we have; I (will) bring
you four other knives im-
mediately.

Would you like some cheese?
The German cheeses are
very good.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Nein, ich danke. Käse be- kommt mir nicht gut. Ich nehme eine Tasse Kaffee," ein Stückchen Torte" und einige kleine" Kaffeetuchen."	No. thank you. Cheese does not agree with me very well. I (will) take a cup of coffee, a piece of tart, and a few small coffee-cakes.
---	---

REMARKS

1. The declension of the definite article is given in the following table. As you will see, the plural is the same for all genders.

	SINGULAR			PLURAL		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nominative,</i>	der,	die,	das.		die,	
<i>Genitive,</i>	des,	der,	des,		der,	
<i>Dative,</i>	dem,	der,	dem,		den,	
<i>Accusative,</i>	den,	die,	das.		die.	

2. The plural endings of the possessive pronouns and „mein“ are as follows for all genders:

<i>Nominative,</i>	e.
<i>Genitive,</i>	er.
<i>Dative,</i>	en.
<i>Accusative,</i>	e.

Examples:

	SINGULAR	
<i>Nominative,</i> unser Löffel,	meine Tochter,	ihr Messer.
<i>Genitive,</i> unseres Löffels,	meiner Tochter,	ihrer Messers.
<i>Dative,</i> unserem Löffel,	meiner Tochter,	ihrer Messer.
<i>Accusative,</i> unseren Löffel,	meine Tochter,	ihr Messer.

PLURAL

<i>Nominative,</i>		
unsere Löffel,	meine Töchter,	ihre Messer.
<i>Genitive,</i>		
unserer Löffel,	meiner Töchter,	ihrer Messer.
<i>Dative,</i>		
unsere Löffeln,	meinen Töchtern,	ihren Messern.
<i>Accusative,</i>		
unsere Löffel,	meine Töchter,	ihre Messer.

3. „Alle,“ “all,” has the same endings as the possessive pronouns. It may be considered as the plural of „jeder, jede, jedes.“

4. There are four distinct classes of nouns, according to the manner in which their plurals are formed.

The *first class* has the nominative plural like the nominative singular, *sometimes* modifying the stem vowel.

The *second class* forms the nominative plural by adding *e* to the nominative singular, *usually* modifying the stem vowel.

The *third class* forms the nominative plural by adding *er* to the nominative singular, and *always* modifies the stem vowel.

The *fourth class* forms the nominative plural by adding *n* or *en* to the nominative singular, *never* modifying the stem vowel.

It is thus seen that in German no universal rule exists for the formation of the plural of nouns. Moreover, it is impossible, except with nouns of the first class, and a few other cases which will be pointed out when necessary, to tell from the nominative singular, to what class a noun belongs. Thus, the only alternative is to acquire the proper forms by habit, and to aid you in this, we shall always give in the Vocabularies yet to follow both the nominative singular and plural of every noun, except of nouns belonging to the first class. *Always try to remember both forms together. In memorizing always pronounce both together.* Also mark the following universal rule:

In all cases, the nominative, genitive, and accusative of the plural are alike, but the dative adds n, if the nominative does not already end in n.

We have said above that it is possible only with nouns of the first class, to tell from the nominative singular, to which class they belong. This is so by virtue of the fact that only nouns with certain endings, and a few others easily remembered, belong to this class; they are:

(a) All masculine and neuter nouns ending in **el**, **em**, **en**, **er**, **chen**, **lein**, **sel**. The last three endings are those of so-called *diminutives*, formed from other nouns by adding these endings. Thus, „das Stück," "the piece"; „das Stückchen," "the little piece"; „die Frau," "the woman"; „das Fräulein," "the miss" (*literally*, "the little woman"). All diminutives are neuters, although the nouns from which they are derived may not be.

To this class belong also all infinitives used as neuter nouns, because of their ending in **en**. (See Lesson IX, Art. 10.)

Among the words you have learned so far is one noun ending in **el** that does not follow the rule because it is a foreign word,

das Hotel, die Hotels.

(b) One masculine noun ending in **e**, viz., „der Käse"; plural, „die Käse."

(c) All neuter nouns having the prefix **Ge** and ending **e**.

(d) Two feminine nouns: „die Mutter," "the mother"; plural, „die Mütter"; „die Tochter," "the daughter"; plural, „die Töchter."

You will notice that the last named two nouns modify the stem vowel in the plural. There are other nouns belonging to this class that do the same thing. Of these you have so far learned the following only: „der Bruder," "the brother"; plural, „die Brüder"; „der Laden," "the store;" plural, „die Läden."

Examples:

	SINGULAR	PLURAL
<i>Nominative,</i>	der Teller,	die Teller.
<i>Genitive,</i>	des Tellers,	der Teller.
<i>Dative,</i>	dem Teller,	den Tellern.
<i>Accusative,</i>	den Teller,	die Teller.
<i>Nominative,</i>	das Fenster,	die Fenster.
<i>Genitive,</i>	des Fensters,	der Fenster.
<i>Dative,</i>	dem Fenster,	den Fenstern.
<i>Accusative,</i>	das Fenster,	die Fenster.
<i>Nominative,</i>	das Stückchen,	die Stückchen.
<i>Genitive,</i>	des Stückchens,	der Stückchen.
<i>Dative,</i>	dem Stückchen,	den Stückchen.
<i>Accusative,</i>	das Stückchen,	die Stückchen.
<i>Nominative,</i>	das Gemüse,	die Gemüse.
<i>Genitive,</i>	des Gemüses,	der Gemüse.
<i>Dative,</i>	dem Gemüse,	den Gemüsen.
<i>Accusative,</i>	das Gemüse,	die Gemüse.
<i>Nominative,</i>	der Bruder,	die Brüder.
<i>Genitive,</i>	des Bruders,	der Brüder.
<i>Dative,</i>	dem Bruder,	den Brüdern.
<i>Accusative,</i>	den Bruder,	die Brüder.

Other examples will be found in the Drill.

5. We have said at the beginning of Art. 4 that besides nouns of the first class there are others, from the nominative singular of which the nominative plural can be determined. One group of these are feminine nouns of more than one syllable. They belong to the fourth class, except „die Mutter“ and „die Tochter,” which as has been said before, belong to the first class, and nouns ending in *nis* and *sal*, which belong to the second class. Thus,

die Einladung, plural: die Einladungen.

die Entschuldigung, plural: die Entschuldigungen.

die Karte, plural: die Karten.

die Suppe, plural: die Suppen.

die Tasse, plural: die Tassen.

Since two of these examples end in **ung** it may be well to state that all nouns ending in **ung** are feminine.

6. Remember that the adjective, when used *predicatively* is not declined (see Lesson III, Art. 5). Thus:

Die Käse sind gut, *the cheeses are good.*

7. The adjective, when used *attributively* and preceded by the definite article, a possessive pronoun, „*kein*,“ or „*alle*,“ has the ending **en** in all cases of the plural. Thus:

SINGULAR

<i>Nominative,</i>	
das scharfe Messer,	ein (kein, fein) scharfes Messer.
<i>Genitive,</i>	
des scharfen Messers,	eines (keines, feines) scharfen Messers.
<i>Dative,</i>	
dem scharfen Messer,	einem (keinem, feinem) scharfen Messer.
<i>Accusative,</i>	
das scharfe Messer,	ein (kein, fein) scharfes Messer.

PLURAL

<i>Nominative,</i>	die, (keine, feine)	} scharfen	{	Messer.
<i>Genitive,</i>	der, (keiner, seiner)			Messer.
<i>Dative,</i>	den, (keinen, feinen)			Messern.
<i>Accusative,</i>	die, (keine, feine)			Messer.

8. The adjective, when used *attributively* without a preceding article, pronoun, etc., takes, in the plural, the endings given in Art. 2. Thus:

SINGULAR	PLURAL
frisches Gemüse,	frische Gemüse.
frischen (see Art. 11, 2, b) Gemüses,	frischer Gemüse.
frischem Gemüse,	frischen Gemüsen.
frisches Gemüse,	frische Gemüse.

Adjectives used as nouns follow the rules for adjectives used *attributively*, the noun being implied. (Compare previous lessons on this subject.) Thus:

Der Deutsche (Mann), die Deutschen (Männer).

9. When an adjective is preceded by an indeclinable word, as an adverb, by an adverbial expression, or by a numeral, it takes the endings it would have if standing alone; in other words, such adverbial expressions do not have any influence on the endings of the adjective.

Examples:

	<i>some green salad.</i>	<i>very fine girls.</i>
<i>Nominative,</i>	etwas grüner Salat;	sehr schöne Mädchen.
<i>Genitive,</i>	etwas grünen (see	
	Art. 12, 2) Salat;	sehr schöner Mädchen.
<i>Dative,</i>	mit etwas grünem Salat;	sehr schönen Mädchen.
<i>Accusative,</i>	geben Sie mir etwas	
	grünen Salat;	sehr schöne Mädchen.
	<i>two half chickens.</i>	
<i>Nominative,</i>	zwei halbe Hühnchen.	
<i>Genitive,</i>	von zwei halben Hühnchen (See Art. 12, 3)	
<i>Dative,</i>	zwei halben Hühnchen.	
<i>Accusative,</i>	zwei halbe Hühnchen.	

frisch geschnittenes Brot, *fresh-cut bread.*
 ein wenig kalter Kaffee, *a little cold coffee.*
 genug deutsches Geld, *enough German money.*
 etwas mehr heiße Suppe, *some more hot soup.*

10. When the adjective is preceded by another adjective or other declinable word, except those referred to under Art. 7, such as „viele,“ „einige,“ each has the ending it would if standing alone. Thus:

die vielen kleinen Kuchen, *the many small cakes.*
 but viele kleine Kuchen, *many small cakes.*

11. Nouns denoting measure, weight, etc., when preceded by a numeral, are generally used in the singular when masculine or neuter; and in the plural when feminine. „Mantel“ is an important exception, which, although feminine, is used in the singular. Thus:

der Fuß (masc.); plural, Füße.

zwei, drei, vier . . . Fuß hoch, *two feet high*.

das Glas (neuter); plural, Gläser.

zwei, drei, vier . . . Glas Wasser, *two glasses of water*.

die Tasse (fem.); plural, Tassen.

zwei, drei, vier . . . Tassen Kaffee, *two cups of coffee*.

but

die Mark (fem.).

ein, zwei, drei, vier . . . Mark, *two marks*.

12. When we wish to name a certain quantity of something by measure or weight, we use in English the preposition "of" after the noun denoting the measure. Generally no preposition is used in German and three cases must be distinguished.

1. When the name of the material measured stands alone (that is, without an adjective), it is placed, without inflection, after the noun denoting the measure, no matter in what case, singular or plural, the latter stands. Thus:

SINGULAR

Nominative,	{	ein Teller Suppe, <i>a plate of soup</i> .
		eine Tasse Kaffee, <i>a cup of coffee</i> .
		ein Glas Wasser, <i>a glass of water</i> .
Genitive,	{	der Preis eines Glases Bier, <i>the price of a glass of beer</i> .
		der Preis einer Tasse Kaffee, <i>the price of a cup of coffee</i> .
Dative,	{	Ich lade Sie zu einem Glase Wein ein. <i>I invite you to a glass of wine</i> .
		ein Stückchen Kuchen mit einer Tasse Kaffee, <i>a piece of cake with a cup of coffee</i> .
Accusative,	{	Bringen Sie mir einen Teller Suppe. <i>Bring me a plate of soup</i> .
		Geben Sie ihm eine Tasse Kaffee. <i>Give him a cup of coffee</i> .
		Ich esse gern ein Stückchen Kuchen. <i>I like to eat a piece of cake</i> .

PLURAL

Nominative, { vier Teller Suppe, *four plates of soup.*
 drei Tassen Kaffee, *three cups of coffee.*
 zwei Glas Bier, *two glasses of beer.*

2. When the noun denoting the material to be measured is modified by an adjective alone, two constructions are admissible:

(a) It may be put in the same case with the noun denoting measure. Thus:

SINGULAR

Nominative, Ein Glas kalter Wein kostete uns zwei Mark.
A glass of cold wine cost us two marks.
Genitive, Der Preis eines Glases kalten (see under
 (b) below) Weines war zwei Mark.
The price of a glass of cold wine was two marks.
Dative, mit einem Glase kaltem Weine.
with a glass of cold wine.
Accusative, Geben Sie mir ein Glas kalten Wein.
Give me a glass of cold wine.

PLURAL

Nominative, Wie teuer sind ein Paar hübsche Zimmer?
How expensive are two pretty rooms?
Genitive, Was ist der Preis eines Paares hübscher
 Zimmer in Ihrem Hotel?
What is the price of two (a pair of) pretty rooms in your hotel?
Dative, Er wohnt in einem Paar hübschen Zimmern.
He lives in a suite of two (a pair of) pretty rooms.
Accusative, Was bezahlen Sie für ein Paar hübsche
 Zimmer?
What do you pay for two pretty rooms?

(b) The noun denoting material, with its modifying adjective, may be put in the genitive case no matter what the case of the noun denoting measure may be. Attention is here called to a peculiarity in the declension of adjectives.

In Lesson X, Art. 5, it is stated that in the genitive case an adjective without a preceding article or possessive pronoun takes the ending *es* before a masculine or neuter noun. It is also very common to form the genitive of an adjective before such nouns, by annexing *en*. The genitive is frequently thus formed when the adjective modifies a noun denoting a certain measure of something. For example,

ein Glas kalten Weines. (masc.)
but ein Teller heißer Suppe. (fem.)

It is well to say here that this construction sounds more or less affected. It is used more in poetical than in conversational language.

3. When the noun denoting the material is preceded by the definite article, or by a possessive or other pronoun, whether modified by an adjective or not, either the genitive case must be used, or the preposition „von,” “of,” as in English, the latter being preferable. „Von” governs the dative case.

Examples:

Er gab mir eine Tasse *des* guten Kaffees;
or Er gab mir eine Tasse *von* dem guten Kaffee.
Geben Sie uns zwei Paar Ihrer (schönen) Teller;
or Geben Sie uns zwei Paar *von* Ihren (schönen) Tellern.

The preposition „von” is used instead of the genitive in other cases also; as, for instance, when a noun is preceded by a numeral. Thus: „der Preis eines Zimmers”; or, „der Preis *von* zwei Zimmern.”

Also when the material measured is referred to by a pronoun. Thus:

Ihre Teller sind hübsch; geben Sie mir ein Paar *von* ihnen.

Your plates are pretty; give me two (a pair) of them.

Instead of „von” with a personal pronoun following, it is better to use „davon,” “of it, of them, of that,” especially when the pronoun stands in the singular. Thus:

Der Wein ist gut. Ich will ein Glas *davon* trinken.

The wine is good. I will drink a glass of it.

13. „Was für ein,“ „was für,“ are interrogative pronouns, and as such may be used to introduce an indirect question (see Lesson VI, Art. 8). These combinations are also used in exclamations (see examples below). The last word in the combination „was für ein“ being the indefinite article, an adjective following it takes the endings that it would if the indefinite article preceded it alone. Thus:

Was für ein schöner Hut!—*What a beautiful hat!*

Was für eine hübsche Frau!—*What a pretty woman!*

Before nouns denoting substances, and the like, the indefinite article is generally omitted; an adjective then following takes endings as if standing alone; and „was für“ then acts as an adverbial expression (see Art. 9). The same is the case in the plural, which is „was für“ simply, since there is, of course, no plural of the indefinite article. Examples:

Was für Fleisch wünschen Sie?

What kind of meat do you want?

Was für schönes Fleisch!

What fine meat!

Was für große Fenster!

What large windows!

14. „Man“ is an *indefinite pronoun*. It has only a nominative singular and has many meanings, its nearest English equivalent being “one.” Thus:

Man kann damit gar nichts schneiden.

One cannot cut anything with them.

„Man,“ although a nominative singular in German, is used impersonally as “they” or “people” is used in English. Thus:

Man sagt, daß das Leben in New York sehr teuer ist.

They say, or people say, that it is very expensive to live in New York.

„Man sagt“ is used for the English passive construction “it is said.” Thus,

Man sagt, daß es in Toronto jetzt sehr kalt ist.

It is said that it is now very cold in Toronto.

We shall see this interesting little word again when we deal with the passive voice.

15. In this lesson you meet for the first time *separable verbs*, so called because, under certain conditions, the prefix or first part of the verb is separated from the rest. Mark the following rules relating to these verbs:

1. *In the inseparable forms the accent lies on the prefix.*

This is important, as it gives the clue as to whether a verb is separable or not; for there are verbs that, with different meanings, are both separable and inseparable.

2. *In the simple tenses, that is, in the present and imperfect, and in the imperative, the prefix is separated from the verb and put at the end of the clause, except when the clause is made dependent on another by a subordinating conjunction or an interrogative pronoun, in which case the whole verb is thrown to the end of the sentence.*

Examples: Independent clause,

Was geht (ging) draußen vor?
What happens (happened) outside.

Dependent clause.

Wir können (konnten) sehen, was draußen vorgeht
(vorging).
We can (could) see what happens (happened) outside.

Coordinate clause,

Er dankt (dankte) Ihnen und nimmt (nahm) Ihre
Einladung an.
*He thanks (thanked) you and accepts (accepted) your
invitation.*

3. *The syllable ge used to form the past participle (see Lesson IX, Art. 1) is placed between the prefix and the verb.*
Thus,

Er hat meine Einladung angenommen.
He has accepted my invitation.

4. Whenever the infinitive of a separable verb is dependent on another verb that requires *zu* between them, this „zu“ is placed between the prefix and the verb. Thus,

Gestatten Sie mir, Sie einzuladen.

Permit me to invite you.

Ich bat ihn, seinen Überzieher abzulegen.

I asked him to take off his overcoat.

16. The preposition „während“ governs the genitive case. It may also be a subordinating conjunction and is then rendered by “while.” For example:

während des Essens, *while we eat* (literally, *during the eating*).

Er sprach zu mir. Ich legte meinen Überzieher ab.

Er sprach zu mir, während ich meinen Überzieher ablegte.

He spoke to me while I was taking off my overcoat.

17. The adjectives „recht,“ „angenehm,“ „unangenehm,“ are used with the dative in idiomatic phrases similar to those given in previous lessons (see Lesson VIII, Art. 11, and Lesson IX, Art. 6). Thus,

Es ist mir, Ihnen, etc. recht. *It suits me, you, etc.*

Es ist mir, Ihnen, etc. angenehm. *It is agreeable to me, you, etc.*

Es ist mir, Ihnen, etc. unangenehm. *It is disagreeable to me, you, etc.*

18. The verb „schmecken“ may be used exactly as the English “to taste,” transitively or intransitively. There are, however, several niceties to be observed. „Schmecken“ used transitively means “to taste” in the sense of “to perceive the flavor of by the sense of taste,” as in English. The English meaning of “to taste” in the sense of “to test by taking something into the mouth for the purpose of discovering its flavor, quality, etc.,” is rendered in German by „kosten“ rather than by „schmecken.“

Examples:

Ich schmecke die Sahne in meinem Kaffee nicht.

I do not taste the cream in my coffee;

but,

Bitte, kosten Sie einmal meinen or von meinem guten Wein.

Please taste my (or of my) good wine.

When used intransitively „schmecken“ has the meaning of the English “to taste” in the sense of “to have a peculiar flavor.” Thus,

Der Wein schmeckt mir gut.

I like the wine (literally, the wine tastes good to me).

Conversely, the English “to like” should always be rendered by „schmecken“ in a case like the above; that is, when the “liking” concerns something to eat or drink or smoke. (Read again the last paragraph of Lesson VIII, Art. 10.)

19. You will have noticed that in many instances Germans use the simple present tense where the English employ the auxiliary “will” or “shall.” Do not imitate the English in this respect, but use the simple present tense.

DRILL

(See Arts. 1 and 2, Lesson IX.)

bestellen, <i>to order,</i>	bestellte, <i>ordered,</i>	bestellt. <i>ordered.</i>
ich bestelle,	ich bestellte,	ich habe bestellt.
er bestellt,	er bestellte,	er hat bestellt.
sie bestellt,	sie bestellte,	sie hat bestellt.
es bestellt,	es bestellte,	es hat bestellt.
wir bestellen,	wir bestellten,	wir haben bestellt.
Sie bestellen,	Sie bestellten,	Sie haben bestellt.
sie bestellen,	sie bestellten,	sie haben bestellt.

Complete the conjugation of the following verbs in the manner illustrated above:

schmecken, speisen,	schmeckte, speiste,	geschmeckt. gespeist.
braten, <i>to fry,</i>	briet, <i>fried,</i>	gebraten. <i>fried.</i>
ich brate,	ich briet,	ich habe gebraten.
er brät,	er briet,	er hat gebraten.
sie brät,	sie briet,	sie hat gebraten.
es brät,	es briet,	es hat gebraten.
wir braten,	wir brieren,	wir haben gebraten.
Sie braten,	Sie brieren,	Sie haben gebraten.
sie braten,	sie brieren,	sie haben gebraten.

Complete the conjugation of the following verbs in the manner illustrated above:

bringen, denken, schneiden,	brachte, dachte, schnitt,	gebracht. gedacht. geschnitten.
vergessen, essen, lesen,	er vergißt, er ißt, er liest,	vergaß, aß, laß,
		vergessen. gegessen. gelesen.

(See Arts. 1 to 6.)

Die Messer sind stumpf.

The knives are dull.

Sind Ihre Messer stumpf?—Ja, meine Messer sind ganz stumpf.

Meine Messer sind scharf. Ihre nicht?—Nein, meine Messer sind nicht scharf.

Sind unsere Käse nicht gut?—Ja, Ihre Käse sind gut.

Sind alle Mädchen hübsch?—Nein, nicht alle Mädchen sind hübsch.

Sind die Spargel frisch?—Ja, sie sind frisch geschnitten.

Sind Ihre Töchter heute nachmittag zu Hause?—Nein, meine Töchter gehen heute nachmittag in den Park.

Die Fenster der Speisezimmer gehen auf die Straße hinaus.

The windows of the dining-rooms face the street.

Sind die Fenster Ihrer Hotelzimmer klein oder groß?—Die Fenster meiner Zimmer sind sehr groß.

Ist die Aussprache der Engländer gut?—Ja, ihre Aussprache ist recht gut, aber nicht so gut wie die Aussprache der Amerikaner.

Ist der Wagen der Fräulein Brown schon bestellt?—Nein, der Wagen der Fräulein ist noch nicht bestellt.

Ist das Zimmer Ihrer Töchter so groß wie Ihr Zimmer?—Nein, das Zimmer meiner Töchter ist nicht so groß wie mein Zimmer.

Gefallen Ihnen die Überzieher der Engländer?—Nein, die Überzieher der Engländer gefallen mir nicht so gut wie die Überzieher der Amerikaner.

Haben Sie schon das Haus meiner Brüder gesehen?—Nein, ich habe es noch nicht gesehen.

Haben Sie den Mädchen etwas gegeben?—Nein, ich habe ihnen nichts gegeben.

Did you give the girls something?—No; I did not give them anything.

Bitte, sagen Sie den Brüdern Ihres Freundes, daß wir auf sie warten.

Wollen Sie mich gütigst Ihren Fräulein Töchtern empfehlen?—Ja, mit Vergnügen.

Wo sind die Kellner?—Sie sind soeben mit allen Tellern, Löffeln und Messern aus dem Zimmer gegangen.

Finden Sie nicht, daß es in den Zimmern Ihrer Wohnung sehr kalt ist?—Ja, es ist kalt in unseren Zimmern.

Sind die Amerikaner nicht mehr in Berlin?—Nein, sie sind nach New York zu ihren Müttern gereist.

Sind Sie schon in allen Theatern gewesen?—Nein, ich war erst in einem Theater, dem neuen an der Breiten Straße.

Sie haben unsere Löffel vergessen, Kellner.

You have forgotten our spoons, waiter.

Ich bitte um Entschuldigung; können Sie mir nicht sagen, wo ich die Brüder meines Freundes Watkins finden kann?—Nein, ich weiß nicht, wo Sie sie finden können.

Haben Sie schon alle unsere Theater besucht?—Nein, ich habe bis jetzt erst ein Theater besucht, und zwar das neue an der Breiten Straße.

Kennen Sie die Töchter des amerikanischen Konsuls?—Nein, ich habe noch nicht das Vergnügen gehabt, sie kennen zu lernen, aber seine Brüder kenne ich gut.

Belieben Sie Geflügel?—Nein, bringen Sie uns etwas Gemüse.

Bitte, bringen Sie uns zwei Messer und zwei Löffel.

Es ist kalt heute; haben Sie keinen Überzieher?—Ja, ich habe zwei Überzieher, aber leider sind sie zu Hause.

Haben Sie die zwei Engländer gesehen?—Ja, ich habe sie gesehen. Wer sind sie?—Ich kenne sie nicht.

Sie studieren deutsch und französisch, nicht wahr?—Ja.—Haben Sie einen oder zwei Lehrer?—Ich habe zwei Lehrer, einen für das Deutsche und einen für das Französische.

(See Arts. 7, 8, and 9.)

Kellner, haben Sie keine scharfen Messer?—Jawohl, ich bringe Ihnen sogleich andere Messer.

Waiter, have you no sharp knives?—Yes, we have; I (will) bring you other knives right away.

Haben Sie keinen frischen Spargel?—Gewiß, wir haben alle frischen Gemüse.

Haben Sie unsere großen Theater schon besucht?—Jawohl, ich habe bereits alle großen Theater besucht.

Kennen Sie die kleinen Mädchen dort?—Ja, ich kenne sie sehr gut.—Wer sind sie?—Das sind die kleinen Töchter meines Landmanns Watkins.

Sind Sie schon in den großen Speisezimmern des englischen Hotels gewesen?—Ja, ich war schon einmal dort.

Kellner, haben Sie frisches Gemüse?—Jawohl, wir haben frisch geschnittenen Spargel und frischen grünen Salat.

Belieben Sie Geflügel?—Ja, bringen Sie uns zwei halbe Hühnchen mit etwas grünem Salat.

Wünschen Sie noch etwas Suppe?—Ja, bitte, geben Sie mir noch etwas heiße Suppe.

Haben Sie guten Käse?—Ja wohl, wir haben deutschen, französischen und englischen Käse.—Dann geben Sie mir etwas französischen Käse.

(See Art. 10.)

Wünschen Sie Kaffee, mein Herr?—Ja, geben Sie mir etwas Kaffee und einige kleine Kaffeekekchen.

Do you wish coffee, sir?—Yes; give me some coffee and a few small coffee cakes.

Giebt es in Berlin viele gute Hotels?—O ja, es giebt viele gute Hotels hier.

Haben Sie viele gute Theater hier?—Ja wohl, wir haben fünfzehn ausgezeichnete Theater in Berlin.

Wieviel Theater haben Sie schon besucht?—Noch nicht sehr viele; ich habe bis jetzt nur einige gute Theater besucht.

Wie viele Zimmer haben Sie in Ihrer Wohnung?—Wir haben zwei große, helle Zimmer und drei kleine.

Sehen Sie die vielen großen Wagen dort?—Ja, ich sehe sie.

Kennen Sie die zwei kleinen, hübschen Mädchen dort mit dem Fräulein?—Nein, wer sind sie?—Das sind die zwei kleinen Töchter meines Bruders Wilhelm.

(See Arts. 11 and 12.)

Trinken Sie nicht ein Glas Wein?—Nein, ich danke, ich bitte um ein Glas Wasser.

Won't you drink a glass of wine?—No, thank you; I will take a glass of water (literally, I ask for a glass of water).

Eine Tasse Kaffee trinken Sie aber, nicht wahr?—Ja, wenn ich bitten darf, recht gern.

Nehmen Sie nicht ein Stückchen Torten?—Nein, danke recht sehr. Torten bekommt mir nicht.

Darf ich Sie zu einer Tasse Kaffee einladen?—Gewiß, ich bin Ihnen sehr dankbar.

Was kostet ein Glas Bier in Berlin?—Der Preis eines Glases Bier ist eine halbe Mark.

Wie hoch, denken Sie, sind die Fenster dort?—Die Fenster sind etwa fünfzehn Fuß hoch.

Kellner, bringen Sie uns zwei Teller Suppe und zwei Glas Wasser.

Wünschen Sie noch etwas?—Ja, ein Paar gebratene Hammelrippchen und etwas frischen, grünen Salat.

Wünschen Sie Bier oder Wein?—Nein, ich bitte um ein Glas kaltes Wasser.

Was wünschen Sie, mein Herr?—Ich wünsche ein Paar hübsche Zimmer zu mieten.—Ich habe ein Paar hübscher, heller Zimmer im ersten Stock. Wollen Sie sie sehen?—Ja, lassen Sie mich sie sehen.—Nun, wie gefallen Ihnen die Zimmer?—Necht gut; sie haben ein Paar schöne, große Fenster. Gehen sie auf die Straße hinaus?—Zarwohl.—Gut, ich will das Paar Zimmer mieten; was kosten sie?—Ich kann sie Ihnen für dreißig Mark den Monat geben.—Das ist ja schrecklich teuer für ein Paar kleiner, möblirter Zimmer.

Ich bin sehr durstig; wollen Sie mir, bitte, ein Glas kalten Wassers geben?—Gewiß gern; aber darf ich Ihnen nicht ein Glas guten Weines geben?

Er gab uns zwei Glas von seinem guten Wein.

Geben Sie mir noch eine Tasse von Ihrem ausgezeichneten Kaffee.

Wünschen Sie noch ein Stückchen von dem schönen Kalbsbraten?—Ja, bitte.

Darf ich Ihnen noch ein wenig von dem grünen Salat geben?—Nein, ich danke, ich kann wirklich nichts mehr essen.

Ist das Gemüse frisch?—Zarwohl.—Dann geben Sie uns zwei Teller davon.

Gefallen Ihnen die Teller?—Ja, sehr; ich will ein Paar davon kaufen.

(See Art. 13.)

Was für Fleisch wünschen Sie?—Ich nehme etwas Kalbsbraten.

What kind of meat would you like?—I (will) take some roast veal.

Was für Gemüse darf ich Ihnen bringen?—Bringen Sie mir etwas frisch geschnittenen Spargel und etwas grünen Salat.

Was für Wein haben Sie?—Wir haben einen sehr schönen französischen Wein.—Gut, bringen Sie uns zwei Glas davon.

Was für Geflügel wollen wir essen?—Lassen Sie uns jeder ein halbes Hühnchen nehmen.

Was für Käse nehmen Sie, Herr Jones?—Ich danke, ich nehme gar keinen Käse; Käse bekommt mir nicht gut.

Ich wünsche einen Hut zu kaufen.—Was für einen (Hut) wünschen Sie, einen hohen oder einen runden?—Ich wünsche einen hohen.

Was für einen Stock wollen Sie kaufen?—Ich will einen hübschen, dünnen Stock kaufen, aber er darf nicht zu teuer sein.—Was für einen Preis wollen Sie bezahlen?—O, etwa zwei oder drei Mark.

Was für schöne Teller das sind! Wo haben Sie sie gekauft?—In einem Laden an der Breiten Straße.

Sie sprechen sehr gut deutsch; was für einen Lehrer haben Sie?—Ich habe einen sehr guten Lehrer; sein Name ist Herr Phonograph.

Was für eine große Tochter Sie haben! Was ist ihr Name?—Ihr Name ist May.

Sehen Sie einmal, was für ein großes Haus das ist! Wissen Sie, wessen Haus es ist?—Nein, ich weiß nicht, was für ein Haus das ist.

Was für kleine Mädchen sind das dort?—Ich weiß nicht, was für kleine Mädchen das sind.

Was für schöner Kuchen! Bitte geben Sie mir noch ein Stückchen davon.

Was für schönes Gemüse! Ich kann gar nicht genug davon essen.

Was für ein hübscher Wagen!—Ja, der Wagen ist sehr hübsch.

(See Art. 14.)

Die Messer sind so stumpf, daß man gar nichts damit schneiden kann.

The knives are so dull that one can cut nothing at all with them.

Wollen wir nicht fahren? Der Weg ist weit.—Nein, lassen Sie uns zu Fuß gehen; man kann nicht immer fahren, das kostet zu viel Geld.

Man hat mir oft gesagt, daß die Deutschen sehr bequem sind.

Man sagt, daß der amerikanische Konsul sehr krank ist.

Man hat mir erzählt, daß Sie heute noch nach Hamburg fahren wollen; ist das so?—Jawohl, ich muß heute noch reisen.

Man muß nicht immer alles glauben, was man hört.

Wenn man nichts zu sagen hat, muß man schweigen.

Man darf nicht immer sagen, was man denkt.

Man lebt nur einmal; man stirbt nur einmal.

Man muß für alles Gute dankbar sein.

Man muß wirklich lachen, wenn man so etwas Romisches hört.

(See Art. 15.)

ablegen, <i>to take off,</i>	legte ab, <i>took off,</i>	abgelegt. <i>taken off.</i>
ich lege ab,	ich legte ab,	ich habe abgelegt.
er legt ab,	er legte ab,	er hat abgelegt.
sie legt ab,	sie legte ab,	sie hat abgelegt.
es legt ab,	es legte ab,	es hat abgelegt.
wir legen ab,	wir legten ab,	wir haben abgelegt.
Sie legen ab,	Sie legten ab,	Sie haben abgelegt.
sie legen ab,	sie legten ab,	sie haben abgelegt.
abzulegen,		legen Sie ab.

annehmen, <i>to accept,</i>	nahm an, <i>accepted,</i>	angenommen. <i>accepted.</i>
ich nehme an,	ich nahm an,	ich habe angenommen.
er nimmt an,	er nahm an,	er hat angenommen.
sie nimmt an,	sie nahm an,	sie hat angenommen.
es nimmt an,	es nahm an,	es hat angenommen.
wir nehmen an,	wir nahmen an,	wir haben angenommen.
Sie nehmen an,	Sie nahmen an,	Sie haben angenommen.
sie nehmen an,	sie nahmen an,	sie haben angenommen.
anzunehmen,		nehmen Sie an.

einladen, <i>to invite,</i>	lud ein, <i>invited,</i> vorgehen. <i>to happen.</i>	ich habe eingeladen. <i>I have invited.</i>
es geht vor,	es ging vor,	es ist vorgegangen.

Gestatten Sie mir, Sie einzuladen.

Allow me to invite you.

Kommen Sie und frühstücken Sie mit mir; ich lade Sie ein.—
Ich danke Ihnen sehr, aber ich habe bereits gefrühstückt.

Ich muß zu meinem Bruder gehen, er hat mich zum Essen eingeladen.

Ladet Ihr Bruder Sie oft zum Essen ein?—O ja, sehr oft, ich esse oft bei ihm zu Mittag.

Als ich gestern meine Schwester besuchte, lud sie mich zum Kaffee ein.

Wo sind Ihre Fräulein Töchter? Wir luden sie gestern ein, eine Spazierfahrt mit uns zu machen, aber sie sind nicht gekommen.

Warum haben Sie mich nicht auch eingeladen?—Ich bin Ihnen leider nicht begegnet, lieber Freund; aber ich lade Sie jetzt ein, wenn Sie Zeit haben.—Nein, ich danke, ich habe heute keine Zeit, aber laden Sie meinen Bruder ein; er hat viel Zeit.

Ich nehme Ihre Einladung dankbar an.

I thankfully accept your invitation.

Nehmen Sie seine Einladung an?—Ja, ich nehme sie mit Vergnügen an.

Warum nehmen Sie die Einladung nicht an?—Ich kann sie leider nicht annehmen, ich habe keine Zeit.

Sagen Sie mir, warum Sie die Einladung nicht annehmen.—
Ich kann sie nicht annehmen, denn ich habe keine Zeit.

Er nahm meine Einladung nicht an.—Warum nicht?—Ich weiß nicht, warum er sie nicht annahm.

Haben meine Brüder Ihre Einladung angenommen?—Ja, sie haben sie dankbar angenommen.

Ich hat ihn, eine kleine Summe Geld anzunehmen, aber er that es nicht.

Ich bitte Sie, nehmen Sie das Geld an!—Nein, das kann ich nicht thun.

Bitte, treten Sie ein.

Please, step in.

Bitte, treten Sie ein, und nehmen Sie Platz.—Danke.

Wollen wir nicht eintreten? Es ist kalt hier draußen.—Jawohl, lassen Sie uns eintreten.

Als ich eintrat, sah ich, daß er nicht in seinem Zimmer war.

Ich bat ihn einzutreten, aber er wollte nicht.

Warum treten Sie nicht ein?—Sie müssen mich entschuldigen, aber ich habe wirklich keine Zeit.

Ich weiß nicht, warum Sie nicht eintreten.

Warum tritt Ihr Herr Bruder nicht ein?—Er bittet tausendmal um Entschuldigung; unsere Schwester hat ihn eingeladen, und er muß sogleich gehen, wenn er nicht zu spät kommen will.

Warum ist Ihr Freund nicht eingetreten?—Er hatte leider keine Zeit.

Legen Sie Ihren Hut und Überzieher ab.

Take off your hat and overcoat.

Wollen Sie nicht Ihren Hut ablegen?—Ja wohl, danke sehr.

Als ich eintrat, legte ich meinen Hut und Überzieher ab.

Als ich eintrat, bat mich die gnädige Frau meinen Hut und Stock abzulegen und Platz zu nehmen.

Legen Sie nicht Ihren Hut ab?—Nein, ich muß gleich wieder gehen, ich wollte Ihnen nur sagen, daß ich heute abend nicht kommen kann.

Haben Sie Ihren Hut abgelegt?—Ja wohl, ich habe ihn im Speisezimmer abgelegt.

Was geht draußen vor?

What is going on outside?

Es ist so laut draußen auf der Straße, wissen Sie was vorgeht?—Nein, aber die Fenster gehen auf die Straße hinaus, wir können einmal sehen, was es giebt.

Was giebt es Neues?—O, nichts Besondereß; es geht nicht viel vor.

Woher kommen Sie so plötzlich? Was ist vorgegangen?

Was geht hier vor?

(See Art. 16.)

Wir können während des Essens sehen, was auf der Straße voraht.

We can see what is going on in the street while we are eating.

Während des Essens dürfen kleine Mädchen nicht sprechen.

Er hat mir während des Fahrens erzählt, daß seine zwei Töchter heute abend nach Berlin kommen.

Kommen Sie, lassen Sie uns etwas frühstücken; während des Frühstückes können wir dann zusammen sprechen.

Sie sind gestern während des Konzerts nach Hause gegangen, nicht wahr?—Ja, ich hatte versprochen, schon um acht Uhr zu Hause zu sein.

Erzählen Sie mir etwas, während ich meinen Kaffee trinke.

Legen Sie Ihren Hut ab, und nehmen Sie Platz, während ich meiner Mutter sage, daß Sie hier sind.

Nehmen Sie heute keinen Unterricht?—Nein, mein Lehrer ist gestern, während er mir eine Lektion gab, plötzlich krank geworden.

(See Art. 17.)

Wenn es Ihnen recht ist, nehmen wir an einem Fenster Platz.

If agreeable to you, (or, if it suits you,) we (will) take a seat near a window.

Ist es Ihnen recht, wenn ich Sie heute abend besuche?—Ganz gewiß, mir ist es immer recht, wenn Sie kommen.

Ist es Ihrem Freunde nicht recht, daß wir seinen Bruder eingeladen haben und ihn nicht?—Nein, es ist ihm ganz und gar nicht recht.

Ich gestatte mir, Sie zum Abendbrot einzuladen; hoffentlich ist es ihnen recht?—O ja, gewiß, mir ist es nicht nur recht, sondern ich nehme Ihre Einladung dankbar an.

Meiner Mutter war es gar nicht recht, daß Sie gestern abend nicht gekommen sind.—Ich muß tausendmal um Entschuldigung bitten. Sagen Sie der gnädigen Frau, daß es mir leider nicht möglich war zu kommen; mein Bruder ist krank, und ich mußte zu ihm gehen.

Guten Tag. Es ist mir lieb, daß Sie da sind. Hoffentlich ist Ihnen unsere Einladung recht gewesen?—Das will ich meinen; eine Einladung von Ihnen ist mir immer recht.

(See Art. 18.)

Wie schmeckt Ihnen Ihr Hühnchen?—O danke, ausgezeichnet.

How do you like your chicken?—O thanks, very much indeed.

Kellner, das ist ja heißes Wasser, man schmeckt ja den Kaffee gar nicht.

Schmecken Sie die Sahne in Ihrem Kaffee, Herr Jones? Ich nicht.—Nein, ich auch nicht.

Wollen Sie nicht von dem grünen Salat kosten?—Ja, danke. Kosten Sie einmal meinen Wein; er ist ausgezeichnet.

Nun, wie schmeckt der Wein?—Er schmeckt wirklich ausgezeichnet.

Wie schmecken Ihnen die Hammelrippchen?—Nicht besonders gut; sie sind zu sehr gebraten.—Mein Kalbsbraten schmeckt mir ausgezeichnet.

Wie gefallen Ihnen die Töchter meines Freundes?—Sehr gut, in der That. Die Mädchen sind wirklich sehr hübsch.

Wie gefällt Ihnen Berlin?—Gut, ausgezeichnet.

Sind Sie gern in Berlin?—Das will ich meinen!

Essen Sie gern Käse?—Ja, ich esse ihn gern, aber ich darf ihn nicht essen; er bekommt mir nicht.

REVIEW AND CONVERSATION

Haben Sie noch keinen Hunger?

Ja, in der That; ich habe großen Hunger; es ist ja auch bereits zwei Uhr.

Wo speisen wir heute?

Das Hotel Royal ist an der nächsten Ecke; wenn es Ihnen recht ist, gehen wir einmal dahin.

Ist es nicht sehr teuer dort?

Ja, es ist teuer, aber das Essen ist auch ausgezeichnet. Selbstverständlich lade ich Sie ein.

Sie sind zu gütig, Herr Doktor; das kann ich wirklich nicht annehmen. Warum nicht? Es ist mir ein besonderes Vergnügen.

Nun gut, ich nehme Ihre Einladung dankbar an, aber Sie müssen mir versprechen, heute mit mir zu Abend zu essen.

Gern. Also lassen Sie uns gehen.

Are you not hungry yet?

Yes, indeed; I am very hungry; and no wonder (ja auch), it is already two o'clock.

Where shall we dine today?

The Hotel Royal is on the next corner; if agreeable we (will) go there (once).

Is it not very expensive there?

Yes, it is expensive, but the meals are (*literally*, the eating is) excellent, too. Of course, I invite you.

You are too kind, Doctor; really I cannot accept that.

Why not? It affords me particular pleasure.

Very well, then; I thankfully accept your invitation, but you must promise to take supper with me.

Gladly. Now then, let us go.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

So, da sind wir. Gestatten Sie, daß ich Sie führe. Die Speisezimmer sind rechter Hand im ersten Stock. Bitte, treten Sie ein.

Bitte, nach Ihnen, Herr Doktor. Wo wollen wir Platz nehmen?

An einem Fenster, wenn es Ihnen recht ist.

Gewiß, mir ist es sehr recht. Ich sehe auch gern, was draußen auf der Straße vorgeht. Wir müssen aber dann in das nächste, zweite Zimmer gehen; die Fenster in dem ersten Zimmer gehen nicht auf die Straße hinaus.

Hier ist ein sehr hübscher Platz. Legen Sie Ihren Überzieher ab.

Kellner, was giebt es heute Gutes zu essen?

Ich bringe Ihnen sofort die Speisekarte.

Also, mein lieber Herr Jones, was belieben Sie? Es giebt hier alles, was Sie nur wünschen.

Bitte, bestellen Sie für mich, Herr Doktor.

Nun gut. Also, Kellner, bringen Sie uns zuerst zwei Teller gute Suppe. Was für Suppe haben Sie?

Ich kann Ihnen Spargelsuppe sehr empfehlen.

Gut, bringen Sie uns zwei Teller Spargelsuppe, aber heiß muß sie sein.

Selbstverständlich.

Wie schmeckt Ihnen die Suppe? Sehr gut.

So; here we are. Permit me to show you the way (*literally*, that I guide you). The dining-rooms are on the first floor to the right. Please step in.

After you, Doctor.

Where shall we sit (*literally*, take seats)?

At a window, if agreeable to you.

Certainly; it suits me. I, also, like to see what happens outside on the street. But, then, we must go into the next, the second room; the windows in the first room do not face the street.

Here is a very pretty place. Take off your overcoat.

Waiter, what is there good to eat today?

I (will) bring you the bill of fare immediately.

Now then, my dear Mr. Jones, what do you wish? Here is everything you may desire (*literally*, there is here all that you only wish).

Order for me, please, Doctor.

Very well. Waiter, bring us first of all two plates of good soup. What kind of soup have you?

I can recommend asparagus soup very highly.

Very well; bring us two plates of asparagus soup, but it must be hot.

Of course.

How do you like that soup? Very well indeed.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Was für Fleisch darf ich Ihnen bringen? Wir haben ausgezeichneten Kalbsbraten.

Bringen Sie uns zuerst ein Paar Hammeltrippchen, recht gut gebraten, und dann etwas von Ihrem Kalbsbraten. Was für Gemüse haben Sie?

Wir haben sehr schönen, frisch geschnittenen Spargel.

Nein, ich danke. Spargelsuppe und noch einmal Spargel; das ist zu viel. Bringen Sie uns ein wenig grünen Salat.

Sehr wohl.

Trinken Sie ein Glas Wein oder Bier, Herr Jones?

Nein; ich muß danken.

O, ich verstehe; die Amerikaner trinken ja keinen Wein oder Bier.

O doch, man trinkt bei uns auch Wein; aber mir bekommt er nicht.

Nun, wie Sie wollen. Kellner, ein Glas Wein für mich.

Und für mich ein Glas kaltes Wasser.

Ich glaube nicht, Herr Jones, daß sehr kaltes Wasser gerade gut für Sie ist.

.*

Belieben Sie etwas Geflügel?

Ja wohl. Wir nehmen zwei halbe Hühnchen. Hoffentlich essen Sie gern Geflügel?

O ja, sehr gern.

Kellner, Ihre Messer sind stumpf, sie schneiden ganz und gar nicht; bitte, bringen Sie uns scharfe.

Ich bringe Ihnen sogleich andere Messer.

.*

Nehmen Sie Käse, Herr Jones?

What kind of meat shall (dare) I bring you? We have some excellent roast veal.

Bring us first a couple of mutton chops, quite well done (broiled, fried), and then some of your roast veal. What kind of vegetables have you?

We have some very fine, fresh-cut, asparagus.

No, thanks. Asparagus soup and asparagus again (once more); that is too much. Bring us a little green salad.

Very well.

Will you drink a glass of wine or beer, Mr. Jones?

No, I must decline (thank).

O, I understand; Americans do not drink any wine or beer; I ought to have known (ja).

O yes; people in our country (*literally*, with us) drink wine, too; but it does not agree with me.

Well, as you wish. Waiter, a glass of wine for me.

And for me a glass of cold water.

I do not believe, Mr. Jones, that very cold water is exactly good for you.

.*

Would you like some poultry?

We would. We (will) take two half chickens. I hope you like poultry?

O yes, very much.

Waiter, your knives are dull, they do not cut at all; please, bring us some sharp ones.

I (will) bring you other knives immediately.

.*

Will you take some cheese, Mr. Jones?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ja, bitte; ein Stückchen Käse esse ich sehr gern.

Was für Käse haben Sie?

Wir haben deutsche, französische und englische Käse.

Geben Sie uns zwei Stückchen englischen Käse, etwas Butter und zwei andere Messer.

**

Und nun wollen wir noch eine Tasse guten, heißen Kaffees trinken, nicht wahr?

Ja, bitte.

Etwas Kuchen, oder ein oder zwei Stückchen Torte?

Ja, ich nehme einige von den kleinen Kaffeekuchen.

Sie haben uns keine Kaffeelöffel gebracht, Kellner.

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung; ich habe sie ganz vergessen; ich bringe sie aber sofort.

**

Nun, Herr Jones, hat es Ihnen geschmeckt?

Ausgezeichnet, in der That. Ich bin Ihnen sehr dankbar, daß Sie mich eingeladen haben. Das Mittagessen war wirklich ganz besonders gut.

Wenn es Ihnen recht ist, gehen wir jetzt. Ich will nur erst dem Kellner ein Trinkgeld geben. So, ich bin bereit. Wohin gehen Sie jetzt?

Ich will nach dem Wilhelmsplatz.

Wenn es Ihnen recht ist, begleite ich Sie ein Stückchen Weges. Wir können während des Gehens noch ein wenig sprechen.

Yes, please; I like a little cheese very much.

What kind of cheese have you?

We have German, French, and English cheeses.

Give us two pieces of English cheese, some butter, and two other knives.

**

And now we will take (yet) a cup of good, hot coffee, shall we not?

Yes; please.

Some cake, or one or two pieces of tart?

Yes; I (will) take a few of those small coffee-cakes.

You did not bring us any coffee-spoons, waiter.

I ask a thousand pardons; I quite forgot them; but I (will) bring them immediately.

**

Well, Mr. Jones, (how) did you like it?

It was excellent, indeed. I am very grateful to you for inviting me. The dinner was really (quite) exceptionally good.

If you please, we (will) go now. I only want to give the waiter a tip first. Now, I am ready. Where are you going now?

I want to go to the Wilhelmsplatz.

If agreeable to you, I (will) accompany you part (*literally*, a little piece) of the way. We can talk a little longer (noch) while we are walking.

COMMON PHRASES

das Fleisch	the flesh, the meat
den Weg alles Fleisches gehen	to go the way of all flesh, to die
das Glas	the glass
er hat zu tief ins Glas gesehen	he has been too familiar with the bottle
das Vergnügen	the pleasure
Vergnügen an etwas finden	to take delight in something
belieben	to wish, to please
nach Ihrem Belieben	as you please
bekommen	to receive, to get
ich habe, er hat etc. mich, uns, ihn etc. nicht zu sehen bekommen	I, he, etc. did not get a sight of me, us, him, etc.
bestellen	to order, to put in order
ich bestelle mein Haus	I manage my domestic affairs
bringen	to bring
nach Hause bringen	to conduct home
auf die Seite bringen	to put out of the way, to conceal
das bringt mich auf etwas	that makes me think of something, that suggests something to me
uns Leben bringen	to kill
um den guten Namen bringen	to defame, to slander
etwas zur Sprache bringen	to broach a subject
es weit bringen, <i>for instance</i> , er hat es in seinem Leben weit gebracht	to succeed, to attain eminence, <i>for instance</i> , he succeeded well in his lifetime
lassen	to let
kommen lassen	to send for
machen lassen	to have made
mein, sein, etc. Thun und Lassen	my, his, etc. actions
ich habe mir sagen lassen	I have been told
treten	to step
ich trete auf Ihre Seite	I take your side
mit Füßen treten	to trample under foot
wissen	to know
zu wissen thun	to inform, to give notice
alle	all
alles, nur nicht	all but . . .
allezeit	always
alle sein, <i>for instance</i> , der Wein ist alle, das Geld ist alle	to be spent, <i>for instance</i> , the wine is all gone, the money is all spent

COMMON PHRASES—(Continued)

andere	other
einmal um das Andere	by turns, alternately
das ist (ganz) etwas anderes	that is a different thing (altogether)
böse	sore, angry
es nicht böse meinen	to intend no harm
böse sein (with dat.), <i>for instance</i> ,	to be angry with, <i>for instance</i> ,
sind Sie mir böse?	are you angry with me?
frisch	fresh
von frischem	afresh, anew
grün	green
er ist mir nicht grün	he bears a grudge against me
gut	good
etwas im guten sagen (with dat.)	to tell a thing in a friendly manner to somebody
etwas zu gute kommen lassen	to give the benefit of something to somebody
(with dat.)	
gut sein für (with acc.)	to go security for
seien Sie so gut und sagen Sie mir	be so kind as to tell me
lassen Sie es gut sein	let it pass
heiß	hot
was ich nicht weiß, macht mich	what I don't know gives me no
nicht heiß	concern
hell	light, bright
am hellen Tage	in broad daylight
hoch	high
es ist hohe Zeit	it is high time
es ist hoher Tag	it is broad day
das ist mir zu hoch	that is above my reach
nahe; näher	near; nearer
kommen Sie mir nicht zu nahe!	stand off!
das geht mir (sehr) nahe	I am (very much) touched by it
immer näher und näher kommen	to gain rapidly upon someone

GERMAN SCRIPT

19. In writing you may use Roman script, but we recommend that you familiarize yourself with the German script as soon as possible. For this purpose the alphabet is given below in German script with the equivalent characters in German type.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

Das deutsche Alphabet

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg

Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn

Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu

Vv Ww Xx Yy Zz

aa bb cc dd ee ff gg

hh ii jj kk ll mm nn

oo pp qq rr ss tt uu

vv ww xx yy zz

PHONOGRAPH EXERCISE NO. 11

1. *Bitte, geben Sie mir, legen Sie
Ihren Übergang ab, und legen Sie den
Steig ab, den Sie
2. O, wie, mir, geht es, geht es, und Ihnen?*
3. *Ich, kann, leicht, nicht, sagen, daß, es, mir, besonders, gut, geht.
Ich, habe, einen, kleinen, Sohn, und, eine, sehr, kleine, Tochter.*
4. *Man, kann, gehen, Sie, nicht, zu, einem, Feind?*
5. *Ich, kann, leicht, einen, Mann, Sie, so, gut, sein, mir
den, Namen, Ihres, Onkels, zu, geben?*
6. *Ganz, mit, Vergnügen. Der, Name, ist, N. N.*

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

7. Wohnt er weit von hier?
8. Nein, — — — ganz nahe; an — — — Ecke — — — Hollmannstraße.
9. Muß ich die Straßenbahn benutzen, oder kann ich bis dahin zu Fuß gehen?
10. Ich empfehle — — — Droschke — — — Klasse zu nehmen.
11. Wohnt der Herr Doktor in der ersten Etage, oder eine Treppe hoch?
12.
13. Wohnt er rechter Hand oder links?
14.
15. Ich danke Ihnen verbindlichst.
16. Bitte, keine Ursache.
- *.*
17. Kellner, geben Sie mir die Speisekarte.
18. Sehr wohl. Was darf ich Ihnen bringen?
19. Bestellen Sie mir
20. Belieben Sie etwas zu trinken?
21.
- *.*
22. Meine Brüder haben mich gebeten, Sie zu einer Spazierfahrt einzuladen; haben Sie Zeit? Wollen Sie die Einladung annehmen?
23.
24. Ist es heute auch so kalt draußen wie gestern abend?
25.
26. Ich habe Sie und Ihre Fräulein Töchter im Theater gesehen. Wie hat es Ihnen gefallen?
27.
28. Ich bin auch dort gewesen. War es nicht schrecklich komisch, als der lange Engländer in das Zimmer trat und mit der Verkäuferin sprach? Mußten Sie nicht auch fortwährend lachen?
29.

LESSON XII

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

anbieten , ¹¹ <i>to offer.</i>	durch , <i>through.</i>
bot an , <i>offered</i> (imp.).	einschlagen , <i>to strike in, to</i>
angeboten , <i>offered</i> (pastpart.).	<i>beat in; (einen Weg—), to</i>
ansehen (trans.), <i>to look at,</i>	<i>take a road (or route).</i>
<i>upon.</i>	er schlägt ein , <i>he takes.</i>
(aussehen) (intrans.), <i>to look.</i>	schlug ein , <i>took.</i>
der Baum , ² <i>the tree.</i>	(eingeschlagen) , <i>taken.</i>
die Bäume , <i>the trees.</i>	enthalten , <i>to contain.</i>
beide , ¹¹ <i>both, two.</i>	(er enthält) , <i>he contains.</i>
(besehen) , ¹¹ <i>to look at, to</i>	(enthielt) , <i>contained</i> (imp.).
<i>inspect.</i>	(enthalten) , <i>contained</i> (past
befehen , <i>to occupy.</i>	<i>part.).</i>
bleiben , <i>to stay, to remain.</i>	fast , <i>almost.</i>
blieb , <i>stayed, remained</i> (imp.).	(der Freund, e) , ² <i>the friend(s).</i>
(geblieben) , <i>stayed, remained</i>	(der Fuß) , ² <i>the foot.</i>
<i>(past. part.).</i>	die Füße , <i>the feet.</i>
die Cigarre(n) , <i>the cigar(s).</i>	der Gast , ² <i>the guest.</i>
damit ¹¹ (conj.), <i>in order that,</i>	die Gäste , <i>the guests.</i>
<i>so that.</i>	das Gebäude , ² <i>the building.</i>
daran , <i>thereon, thereat, on it,</i>	das Gemälde , ² <i>the painting.</i>
<i>at it, about it.</i>	das Geschäft(e) , <i>the busi-</i>
derjenige (<i>diejenige</i> , <i>das-</i>	<i>ness(es).</i>
<i>jenige</i>), <i>that one, the one (of).</i>	(das Haus) , <i>the house.</i>
dieser (<i>diese, dieses</i>), ² <i>this,</i>	die Häuser , <i>the houses.</i>
<i>this one.</i>	(das Geschäftshaus) , <i>the busi-</i>
(dürfen) , <i>to dare, to be allowed,</i>	<i>ness building, warehouse.</i>
<i>may.</i>	(grüßen) , ¹¹ <i>to salute, to greet.</i>
(ich, er darf) , <i>I, he may.</i>	heißen , ¹² <i>to be called, to bear</i>
durfte , <i>was allowed.</i>	<i>a name.</i>
(gedurft) , <i>been allowed.</i>	hieß , <i>was called, bore a name.</i>

VOCABULARY—(Continued)

geheißen, <i>been called, borne a name.</i>	(der Regenschirm), ² <i>the umbrella.</i>
hereinkommen, <i>to come in, to enter.</i>	selbe, <i>same.</i>
(der Hut), ² <i>the hat.</i>	(derselbe, dieselbe, dasselbe), ⁴ <i>the same.</i>
die Hüte, <i>the hats.</i>	sitzen, <i>to sit.</i>
der Inhaber, <i>the owner, the proprietor.</i>	saß, <i>sat (imp.).</i>
jener (jene, jenes), ⁴ <i>that, that one.</i>	gesehen, <i>sat (past part.).</i>
(kennen), <i>to know.</i>	(der Sohn), ² <i>the son.</i>
kante, <i>knew.</i>	die Söhne, <i>the sons.</i>
(gekannt), <i>known.</i>	(der Stock), ² <i>the cane.</i>
(der Laden), ¹ <i>the store.</i>	die Stöcke, <i>the canes.</i>
die Läden, <i>the stores.</i>	der Tisch(e), ² <i>the table(s).</i>
lieber, <i>rather.</i>	tot, <i>dead.</i>
liegen, <i>to lie.</i>	treffen, ¹¹ <i>to meet, to hit.</i>
lag, <i>lay.</i>	traf, <i>met (imp.).</i>
gelegen, <i>lain.</i>	getroffen, <i>met (past part.).</i>
der Maler, ¹ <i>the painter.</i>	(zusammentreffen), ¹¹ <i>to meet.</i>
(die Mittagszeit), <i>the noon time, dinner time.</i>	(traf zusammen), <i>met (imp.).</i>
(müssen), <i>to be obliged, must.</i>	(zusammengetroffen), <i>met (past part.).</i>
(ich, er muß), <i>I, he must.</i>	der Vater, ¹ <i>the father.</i>
mußte, <i>was obliged.</i>	die Väter, <i>the fathers.</i>
(gemußt), <i>been obliged.</i>	der Verein(e), ² <i>the association(s).</i>
naß, <i>wet.</i>	(das Vereinshaus), <i>the association hall.</i>
plaudern, <i>to chat.</i>	voll, <i>full.</i>
rauchen, <i>to smoke.</i>	vorhin, <i>a (little) while ago.</i>
der Regen, <i>the rain.</i>	vorschlagen, <i>to suggest, to propose.</i>
die Sammlung(en), <i>the collection(s).</i>	vorstellen, ¹² <i>to introduce.</i>
(die Gemäldesammlung), <i>the collection of paintings.</i>	welcher (welche, welches), ¹³ <i>that, which.</i>
der Schirm(e), ² <i>the screen(s), shade(s), shelter(s).</i>	weiterführen, <i>to carry on.</i>

PHRASES AND SENTENCES

NOTE.—Consider the following conversation to be a continuation of that given in the Phrases and Sentences of the preceding lesson.

Lassen Sie uns noch ein wenig sitzen bleiben und plaudern.

Rauchen Sie? Darf ich Ihnen eine Cigarre anbieten?"

Ja, danke sehr. Was für Gebäude sind das dort auf der anderen Seite der Straße?

Jenes an der Ecke mit den großen Fenstern ist ein Geschäftshaus. Es enthält zwei große Läden, denjenigen von Albert Meier und den von Johann Meier.

Sind die Inhaber Brüder?

Nein, aber deren Väter waren es; diese sind beide tot, und die Söhne führen die Geschäfte weiter.

Und was ist das zweite Haus von der Ecke?

Meinen Sie das mit den schönen großen Bäumen?"

Ja.

Das ist das Vereinshaus Berliner Maler; es enthält eine Sammlung von Gemälden. Sie müssen dieselben einmal ansehen.

Das will ich thun.

Es sind recht viele Gäste in diesem Restaurant; fast alle Tische sind besetzt. Ist es hier immer so voll?

Let us remain seated a little while longer and chat. Do you smoke? May I offer you a cigar?

Yes, thank you very much.

What buildings are those on the other side of the street?

That one on the corner with the large windows is a warehouse. It contains two large stores; Albert Meier's and John Meier's.

Are the proprietors brothers?

No; but their fathers were; the latter are both dead and the sons are carrying on the business.

And what is the second house from the corner?

Do you mean the one with the fine large trees?

Yes.

That is the association hall of Berlin painters; it contains a collection of paintings. You must look at them some time.

I will.

There are a good (recht) many guests in this restaurant; nearly all the tables are occupied. Is it always so full here?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Ja, um die Mittagszeit—bis etwa drei Uhr.

Wer ist jener Herr an dem nächsten Tische links, den Sie vorhin grüßten, als wir hereinkamen?

Er heißt Anton Winterfeld. Der Herr, welcher mit ihm am selben Tische sitzt, ist sein Bruder, und die beiden jungen Mädchen, die am zweiten Tische Platz genommen haben, sind dessen Töchter.

Sind es Freunde von Ihnen?

Nein, das gerade nicht, aber ich bin oft mit ihnen zusammengetroffen. Wenn Sie es wünschen, stelle ich Sie dem Herrn vor.

O nein, es liegt mir nichts daran, ihn kennen zu lernen. Wir wollen lieber gehen.

Wie Sie wollen. Kellner, geben Sie uns unsere Hüte, Stöcke und Überzieher.

Es sieht nach Regen aus, und wir haben keine Regenschirme. Ich schlage vor, eine Droschke zu nehmen, damit wir keine nassen Füße bekommen.

Welchen Weg wollen wir einschlagen?

Lassen Sie uns durch die Friedrichstraße fahren.

Yes, during dinner time—until about three o'clock.

Who is that gentleman at the next table on the left, whom you saluted a little while ago, as we were entering?

His name is Anton Winterfeld. The gentleman who is sitting at the same table with him is his brother, and the two young girls who have taken seats at the second table are the brother's daughters.

Are they friends of yours?

No; not exactly that, but I have often met them. If you wish, I will introduce you to the gentleman.

O no; I do not care to make his acquaintance. We better be going (*literally*, we will rather go).

As you like. Waiter, give us our hats, canes, and overcoats.

It looks like rain, and we have no umbrellas. I propose taking a cab, lest we get our feet wet (*literally*, that we get no wet feet).

What route shall we take?

Let us drive through (the) Frederick Street.

REMARKS

1. In this lesson we have a few more nouns belonging to the first class (see Lesson XI, Art. 4), two of which modify the vowel in the plural. Always try to remember both the nominative singular and plural together, that you may indelibly fix them in your memory, for there is no rule to guide you as to whether or not the vowel is modified.

2. A few more examples are given of nouns belonging to the first class by virtue of the prefix *Ge* and the ending *e*. Notice that the noun „Geschäft“ does not belong to this class, because it lacks the ending *e*, although it has the prefix *Ge*.

3. Most nouns in this lesson, however, belong to the second class. You will notice that all of these have but one syllable and are masculines. As a matter of fact most masculine monosyllables belong to this class, but by no means all.

4. In this lesson the five demonstrative pronouns are introduced. They are:

dieser, diese, dieses or *dieß, this, this one.*

jener, jene, jenes, that, that one.

derjenige, diejenige, dasjenige, that one, the one.

derselbe, dieselbe, dasselbe, the same; he, she, it.

der, die, daß, that, that one; he, she, it.

„Dieser“ and „jener“ are inflected in the same way as the definite article, thus:

	SINGULAR			PLURAL		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nominative,</i>	<i>dieser,</i>	<i>diese,</i>	<i>dieses</i> or <i>dieß.</i>	<i>diese.</i>		
<i>Genitive,</i>	<i>dieses,</i>	<i>dieser,</i>	<i>dieses.</i>	<i>dieser.</i>		
<i>Dative,</i>	<i>diesem,</i>	<i>dieser,</i>	<i>diesem.</i>	<i>diesen.</i>		
<i>Accusative,</i>	<i>diesen,</i>	<i>diese,</i>	<i>dieses</i> or <i>dieß.</i>	<i>diese.</i>		
<i>Nominative,</i>	<i>jener,</i>	<i>jene,</i>	<i>jenes.</i>	<i>jene.</i>		
<i>Genitive,</i>	<i>jenes,</i>	<i>jener,</i>	<i>jenes.</i>	<i>jener.</i>		
<i>Dative,</i>	<i>jenem,</i>	<i>jener,</i>	<i>jenem.</i>	<i>jenen.</i>		
<i>Accusative,</i>	<i>jenen,</i>	<i>jene,</i>	<i>jenes.</i>	<i>jene.</i>		

„Derjenige“ and „derselbe“ are combinations of the definite article and the adjectives „jenig—“ and „selb—“ respectively, and are inflected accordingly, thus:

	SINGULAR			PLURAL		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nom.</i> ,	derjenige,	diejenige,	dasjenige.	diejenigen.		
<i>Gen.</i> ,	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen.	derjenigen.		
<i>Dat.</i> ,	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen.	denjenigen.		
<i>Acc.</i> ,	denjenigen,	diejenige,	dasjenige.	diejenigen.		
<i>Nom.</i> ,	derselbe,	dieselbe,	dasjelbe.	dieselben.		
<i>Gen.</i> ,	des selben,	der selben,	des selben.	der selben.		
<i>Dat.</i> ,	dem selben,	der selben,	dem selben.	den selben.		
<i>Acc.</i> ,	den selben,	dieselbe,	dasjelbe.	dieselben.		

When not followed by a relative pronoun, as in this lesson, „derselbe, dieselbe, dasjelbe“ is used for the personal pronoun; „er, sie, es“ for the sake of euphony. Thus,

Sie müssen dieselben (sic) ansehen.—*You must look at them.*

5. Two uses of the short form „der, die, das“ of the demonstrative pronoun must be distinguished. When used like the definite article before a noun, it is inflected in the same way as the definite article and is distinguished from it only by greater emphasis. It is then rendered in English by *that*. Thus,

Der Hut ist hübsch, sagen Sie?—*That hat is pretty, do you say?*

Der Preis des Hutes ist mir doch zu hoch.—*The price of that hat is too high for me, I must say (doch).*

Mit dem Hut kann ich doch nicht auf die Straße gehen.—*With that hat I certainly cannot go on the street.*

Rein, den Hut will ich nicht; er ist nicht hübsch.—*No, that hat I do not want; it is not pretty.*

Compare also Lesson IV, Arts. 1 and 8.

When used alone the inflection of this pronoun is as follows:

	SINGULAR			PLURAL		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nominative,</i>	der,	die,	daß.		die.	
<i>Genitive,</i>	dessen,	deren,	dessen.		deren.	
<i>Dative,</i>	dem,	der,	dem.		denen.	
<i>Accusative,</i>	den,	die,	daß.		die.	

This pronoun is often used in the second of two coordinate sentences having the same subject or object. It is then rendered in English by "he, she, it," or by a relative pronoun. For example,

Es war einmal ein großer Herr, der hatte viel Geld.—*Once upon a time there was a grand gentleman; he had a great deal of money.*

Ich sah gestern zwei Mädchen, die waren jung und hübsch.—*I saw two girls yesterday; they were young and pretty.*

In der Straße begegnete ihm ein kleines Mädchen, dem gab er zu essen und zu trinken.—*In the street he met a little girl; he gave her food and drink (literally, to eat and to drink).*

„Der, die, daß“ often stands for „derjenige, diejenige, dasjenige“; it is called the abridged form of the latter pronoun. Thus,

Das Gebäude enthält zwei Läden, denjenigen von Albert Meier und den (denjenigen) von Johann Meier.—*The building contains two stores, that of Albert Meier and that of John Meier.*

„Der, die, daß“ also often stands for „dieser, diese, dieses,“ and for „jener, jene, jenes.“ Thus,

Der (dieser) Hut gefällt mir, der (jener) aber nicht.—*I like this hat, but not that one.*

Haben Sie meinen Regenschirm oder den (jenen) Ihres Freundes?—*Have you my umbrella or that of your friend?*

The genitive case, singular and plural, of „der, die, daß“ is often used instead of the possessive pronouns in order to avoid ambiguity. It then represents „derselbe, dieselbe, dasselbe,“ and always has reference to the person last named. Thus,

Ich habe gestern Wilhelm, seinen Bruder und dessen Freund gesehen. — *Yesterday, I saw William, his brother, and his (brother's) friend.*

„seinen Freund“ would have been ambiguous here as it would not tell whose friend was meant.

Ich begegnete soeben Herrn Doktor Barnet, seiner Frau, ihren Töchtern und deren Freunden (und den Freunden derselben.) — *I just met Dr. Barnet, his wife, their daughters, and the friends of the latter (literally, of them).*

„und ihren Freunden“ would have been ambiguous, since one could not tell whether the friends were those of the doctor and his wife or of their daughters.

6. There are two *relative pronouns* in German, viz., „welcher, welche, welches,” and „der, die, das.” „Der, die, das” is declined like the demonstrative pronoun, thus:

SINGULAR			PLURAL	
<i>Nominative,</i>				
der,	die,	daß;	die,	<i>who, which, that.</i>
<i>Genitive,</i>				
dessen,	deren,	dessen;	deren,	<i>of whom, whose, of which.</i>
<i>Dative,</i>				
dem,	der,	dem;	denen,	<i>to whom, to which.</i>
<i>Accusative,</i>				
den,	die,	daß;	die,	<i>whom, which, that.</i>

The inflection of „welcher, welche, welches” is as follows; the genitive is rarely used, being supplied by the genitive of „der, die, das,” thus:

SINGULAR			PLURAL	
<i>Nominative,</i>				
welcher,	welche,	welches;	welche,	<i>who, which, that.</i>
<i>Genitive,</i>				
welches,	welcher,	welches;	{ (welcher),	} <i>of whom, whose, of which.</i>
dessen,	deren,	dessen;	deren,	
<i>Dative,</i>				
welchem,	welcher,	welchem;	welchen,	<i>to whom, to which.</i>
<i>Accusative,</i>				
welchen,	welche,	welches;	welche,	<i>whom, which, that.</i>

The relative pronouns always agree in gender and number, but not necessarily in case, with the noun to which they refer. Thus,

der Herr, welcher sitzt, *the gentleman who sits.*

die jungen Mädchen, welche Platz genommen haben, *the young girls who have taken seats.*

der Herr, den Sie vorhin begrüßt haben, *the gentleman whom you saluted a while ago.*

A relative pronoun has the same effect on the position of the verb in the dependent sentence as a subordinating conjunction, or an interrogative pronoun, in an indirect question (see Lesson V, Art. 4, and Lesson VI, Art. 8). Thus,

{ Sie haben den Herrn begrüßt.

{ der Herr, den Sie begrüßt haben.

{ Die Mädchen sitzen am nächsten Tische.

{ die Mädchen, welche am nächsten Tische sitzen.

7. Besides the *interrogative pronouns* with which you have already become acquainted, viz., „wer, was,” and „was für ein” (see Lesson X, Art. 12, and Lesson XI, Art. 12,) there is a third one in German which is the same in form as the relative pronoun „welcher, welche, welches”; it is inflected in the same way and its genitive is not rarely, but regularly, used. It differs from the other interrogative pronouns in that it is usually accompanied by a noun. Thus,

Welchen Weg wollen wir einschlagen?—*What road shall we take?*

Compare Lesson VI, Art. 8.

8. After a number of German verbs the infinitive without „zu” is often used in the sense of the English present participle in *ing*. Examples:

Der Herr Doktor hatte auf seinem Tische ein Adreßbuch liegen.
—*The doctor had a directory lying on his table.*

Lassen Sie uns noch ein wenig sitzen bleiben.—*Let us remain seated (literally, remain sitting) a little while longer.*

Ich sah ihn am Fenster sitzen.—*I saw him sitting at the window.*

Wir fanden im Park einen Knaben schlafen.—*We found a boy sleeping in the park.*

Phrases of similar construction are „schlafen gehen,” “to go to sleep, to go to bed,” and „kennen lernen,” “to make an acquaintance.”

9. Compare Lesson IV, Arts. 8, and 10.

10. The preposition „durch” governs the accusative.

11. „Damit” is a subordinating conjunction (see Lesson V, Art. 4).

12. „Grüßen” is a transitive verb and differs but slightly in meaning from „begrüßen,” which was given in Lesson IX. The former means “to salute” by lifting the hat, bowing, or by letter from a distance, while the latter implies a salutation of longer duration, a chat, for instance, the shaking of hands, etc. The prefix „be” always implies a continuation of the action expressed by the verb without the prefix. Thus, „sehen,” “to see,” changed into „besehen,” means “to see continually,” that is, “to inspect, to look close.”

13. The intransitive verb „heißen” has no English equivalent and must be rendered either by “to be called,” or, better, by the corresponding idiomatic English phrase, as illustrated below.

ich heiße, *my name is.*

er, sie, es heißt, *his, her, its name is, etc.*

Wie heiße ich? Wie heißt er? Wie heißen Sie? *What is my, his, your name?*

14. „Treffen” is a transitive verb, while „zusammentreffen” is intransitive and requires the preposition „mit” with the dative case. The former is conjugated with the auxiliary „haben,” the latter with „sein.” Thus,

Ich habe ihn getroffen.

Ich bin mit ihm zusammengetroffen. } *I have met him.*

15. For transitive verbs generally followed by both a direct and indirect object, compare Lesson VIII, Art. 9, and Lesson IX, Art. 4.

16. „Es liegt mir, ihm, ihr, etc. daran“ is an idiomatic phrase similar to „es ist mir lieb,“ „es ist mir recht,“ with which phrases you are acquainted. It is generally used with one of the adverbs „viel, etwas, nichts,“ and is to be rendered in English by “to be anxious” when the phrase is used affirmatively and by “to care” when used negatively or interrogatively. Thus,

Es liegt mir viel daran, heute meinen Bruder zu sprechen.—
I am very anxious to see my brother today.

• Liegt Ihnen viel daran, heute ins Konzert zu gehen?—*Do you care much to go to the concert tonight?*

Es liegt mir nichts daran, ihn kennen zu lernen.—*I do not care to make his acquaintance.*

For other idiomatic phrases using this verb see Common Phrases.

17. „Beide“ is inflected like an adjective. When preceded by the definite article, „die beiden“ is to be translated into English by “the two,” when standing alone it is rendered by “both.” “Two” alone is translated in German by „zwei.” Examples:

zwei Brüder, *two brothers.*

beide Brüder, *both brothers.*

die beiden Brüder, *the two brothers.*

„Beide“ is not used in the same way as the English “both”; for example: “I know both his brother and sister.” The “both” in such a sentence must be rendered in German simply by „und,“ “and”; or, if one wishes to be more emphatic, by „und auch,“ “and also”; but if one wishes to be still more emphatic, by „nicht nur—sondern auch,“ “not only—but also,” or by „sowohl—als auch,“ “as well as,” “both—and” (*literally*, “as well—as also”). Thus,

Ich kenne seinen Bruder und seine Schwester.

Ich kenne seinen Bruder und auch seine Schwester.

Ich kenne seinen Bruder und seine Schwester auch.

Ich kenne nicht nur seinen Bruder sondern auch seine Schwester.

Ich kenne sowohl seinen Bruder als auch seine Schwester.

DRILL

(See Lesson IX, Arts. 1, 2, and 3.)

befetzen, <i>to occupy,</i>	befetzte, <i>occupied,</i>	befetzt. <i>occupied.</i>
ich besetze,	ich besetzte,	ich habe besetzt.
er besetzt,	er besetzte,	er hat besetzt.
sie besetzt,	sie besetzte,	sie hat besetzt.
es besetzt,	es besetzte,	es hat besetzt.
wir besetzen,	wir besetzten,	wir haben besetzt.
Sie besetzen,	Sie besetzten,	Sie haben besetzt.
sie besetzen,	sie besetzten,	sie haben besetzt.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

grüßen,	plaudern,	rauchen.
müssen, <i>to be obliged, must,</i>	mußte, <i>was obliged,</i>	gemußt. <i>been obliged.</i>
ich muß,	ich mußte,	ich habe gemußt.
er muß,	er mußte,	er hat gemußt.
sie muß,	sie mußte,	sie hat gemußt.
es muß,	es mußte,	es hat gemußt.
wir müssen,	wir mußten,	wir haben gemußt.
Sie müssen,	Sie mußten,	Sie haben gemußt.
sie müssen,	sie mußten,	sie haben gemußt.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

dürfen, ich, er darf, wissen, ich, er weiß,	durfte, wußte,	gedurft. gewußt.
vorstellen, <i>to introduce,</i>	stellte vor, <i>introduced,</i>	vorgestellt. <i>introduced.</i>
ich stelle vor, er stellt vor, sie stellt vor, es stellt vor, wir stellen vor, Sie stellen vor, sie stellen vor.	ich stellte vor, er stellte vor, sie stellte vor, es stellte vor, wir stellten vor, Sie stellten vor, sie stellten vor,	ich habe vorgestellt. er hat vorgestellt. sie hat vorgestellt. es hat vorgestellt. wir haben vorgestellt. Sie haben vorgestellt. sie haben vorgestellt.

Complete the conjugation of the following verb in the same manner as above:

weiterführen.

bleiben, <i>to remain,</i>	blieb, <i>remained,</i>	geblieben. <i>remained.</i>
ich bleibe, er bleibt, sie bleibt, es bleibt, wir bleiben, Sie bleiben, sie bleiben,	ich blieb, er blieb, sie blieb, es blieb, wir blieben, Sie blieben, sie blieben,	ich bin geblieben. er ist geblieben. sie ist geblieben. es ist geblieben. wir sind geblieben. Sie sind geblieben. sie sind geblieben.
heißen, <i>to be called,</i>	hieß, <i>was called,</i>	geheißen. <i>been called.</i>
ich heiße, er heißt, sie heißt, es heißt, wir heißen, Sie heißen, sie heißen.	ich hieß, er hieß, sie hieß, es hieß, wir hießen, Sie hießen, sie hießen,	ich habe geheißen. er hat geheißen. sie hat geheißen. es hat geheißen. wir haben geheißen. Sie haben geheißen. sie haben geheißen.

enthalten, <i>to contain,</i>	enthielt, <i>contained,</i>	enthalten. <i>contained.</i>
ich enthalte,	ich enthielt,	ich habe enthalten.
er enthält,	er enthielt,	er hat enthalten.
sie enthält,	sie enthielt,	sie hat enthalten.
es enthält,	es enthielt,	es hat enthalten.
wir enthalten,	wir enthielten,	wir haben enthalten.
Sie enthalten,	Sie enthielten,	Sie haben enthalten.
sie enthalten,	sie enthielten,	sie haben enthalten.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

lassen, er läßt,	ließ,	gelassen.
verlassen, er verläßt,	verließ,	verlassen.
schlafen, er schläft,	schließ,	geschlafen.
gefallen, er gefällt,	gefiel,	gefallen.
fallen, er fällt,	fiel,	(bin) gefallen.

liegen, <i>to lie,</i>	lag, <i>lay,</i>	gelegen. <i>lain.</i>
ich liege,	ich lag,	ich habe gelegen.
er liegt,	er lag,	er hat gelegen.
sie liegt,	sie lag,	sie hat gelegen.
es liegt,	es lag,	es hat gelegen.
wir liegen,	wir lagen,	wir haben gelegen.
Sie liegen,	Sie lagen,	Sie haben gelegen.
sie liegen,	sie lagen,	sie haben gelegen.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

sitzen,	saß,	gesehen.
ansehen, er sieht an,	sah an,	angesehen.
aussehen, er sieht aus,	sah aus,	ausgesehen.

treffen, <i>to meet,</i>	traf, <i>met,</i>	getroffen. <i>met.</i>
ich treffe,	ich traf,	ich habe getroffen.
er trifft,	er traf,	er hat getroffen.
sie trifft,	sie traf,	sie hat getroffen.
es trifft,	es traf,	es hat getroffen.
wir treffen,	wir trafen,	wir haben getroffen.
Sie treffen,	Sie trafen,	Sie haben getroffen.
sie treffen,	sie trafen,	sie haben getroffen.

Complete the conjugation of the following verbs in the same manner as above:

sterben,	starb,	(bin) gestorben.
zusammentreffen,	traf zusammen,	(bin) zusammengetroffen.

anbieten, <i>to offer,</i>	bot an, <i>offered,</i>	angeboten. <i>offered.</i>
ich biete an,	ich bot an,	ich habe angeboten.
er bietet an,	er bot an,	er hat angeboten.
sie bietet an,	sie bot an,	sie hat angeboten.
es bietet an,	es bot an,	es hat angeboten.
wir bieten an,	wir boten an,	wir haben angeboten.
Sie bieten an,	Sie boten an,	Sie haben angeboten.
sie bieten an,	sie boten an,	sie haben angeboten.

vorschlagen, <i>to suggest,</i>	schlug vor, <i>suggested,</i>	vorgeschlagen. <i>suggested.</i>
ich schlage vor,	ich schlug vor,	ich habe vorgeschlagen.
er schlägt vor,	er schlug vor,	er hat vorgeschlagen.
sie schlägt vor,	sie schlug vor,	sie hat vorgeschlagen.
es schlägt vor,	es schlug vor,	es hat vorgeschlagen.
wir schlagen vor,	wir schlugen vor,	wir haben vorgeschlagen.
Sie schlagen vor,	Sie schlugen vor,	Sie haben vorgeschlagen.
sie schlagen vor,	sie schlugen vor,	sie haben vorgeschlagen.

Complete the conjugation of the verb „einschlagen“ in the same manner as above.

kennen, <i>to know,</i>	kannte, <i>knew,</i>	gekannt. <i>known.</i>
ich kenne,	ich kannte,	ich habe gekannt.
er kennt,	er kannte,	er hat gekannt.
sie kennt,	sie kannte,	sie hat gekannt.
es kennt,	es kannte,	es hat gekannt.
wir kennen,	wir kannten,	wir haben gekannt.
Sie kennen,	Sie kannten,	Sie haben gekannt.
sie kennen,	sie kannten,	sie haben gekannt.

(See Lesson VIII, Art. 8, Lesson X, Art. 6, Lesson XI, Art. 4, Lesson XII, Arts. 1 and 2.)

der Vater, <i>the father,</i>	die Väter. <i>the fathers.</i>
des Vaters,	der Väter.
dem Vater,	den Vätern.
den Vater,	die Väter.

Complete the declension of the following nouns in the same manner as above:

der Inhaber,	die Inhaber;	der Bruder,	die Brüder.
der Maler,	die Maler;	der Laden,	die Läden.
die Mutter,	die Mütter;	die Tochter,	die Töchter.

das Gebäude, <i>the building,</i>	die Gebäude. <i>the buildings.</i>
des Gebäudes,	der Gebäude.
dem Gebäude,	den Gebäuden.
das Gebäude,	die Gebäude.

Complete the declension of the following nouns in the same manner as above:

das Gemälde,	die Gemälde.	das Gemüse,	die Gemüse.
---------------------	---------------------	--------------------	--------------------

(See Art. 3.)

der Baum, <i>the tree,</i>	die Bäume. <i>the trees.</i>
des Baumes,	der Bäume.
dem Baume,	den Bäumen.
den Baum,	die Bäume.

Complete the declension of the following nouns in the same manner as above:

der Arzt,	die Ärzte;	der Hut, die Hüte.
der Fuß,	die Füße;	der Platz, die Plätze.
der Gast,	die Gäste;	der Sohn, die Söhne.
der (Spazier)gang,	die (Spazier)gänge;	der Stock, die Stöcke.
der Grund,	die Gründe;	der Bahn, die Bahne.
der Hals,	die Hälfen;	der Zug, die Züge.
	die Hand, die Hände.	
der Freund,	die Freunde;	der Schirm, die Schirme.
der Tag,	die Tage;	der Tisch, die Tische.
der (Mit)tag,	die (Mit)tage;	der Weg, die Wege.
der (Vormit)tag,	die (Vormit)tage;	der Wein, die Weine.
der (Nachmit)tag,	die (Nachmit)tage;	der Preis, die Preise.
	das Bier, die Biere;	das Paar, die Paare.
	das Geschäft, die Geschäfte;	der Monat, die Monate.
	das Konzert, die Konzerte;	der Verein, die Vereine.

(See Art. 4.)

Dieses Haus ist ein Geschäftshaus, jenes ist ein Vereinshaus.

This house is a warehouse, that (one) is an association hall.

Ich wünsche einen Hut zu kaufen; was sind Ihre Preise?—Dieser Hut hier kostet zehn Mark und jener dort fünfzehn Mark.

Wollen Sie diesen Hut kaufen oder jenen?—Ich nehme diesen, er ist hübsch und billig.

Wie teuer sind jene Stöcke dort?—Dieser ist billig, er kostet nur zwei Mark; jener ist nicht ganz so billig, er kostet vier Mark.

Kennen Sie jenen Herrn dort?—Ja, ich kenne jenen Herrn gut, sein Name ist Anton Winterfeld.

Sind jene kleinen Mädchen die Töchter dieses Herrn?—Ja, sie sind seine Töchter.

Wer ist jene Dame, kennen Sie sie?—Nein, jene Dame kenne ich nicht.

Entschuldigen Sie, was ist die Nummer dieses Hauses, bitte?—Die Nummer dieses Hauses ist zwei und dreißig.

Ich wünsche die Nummer 38 zu finden; können Sie mir nicht sagen, wo sie ist?—Ja; sehen Sie jenes Haus an der Ecke?—Ja wohl.—Die Nummer dieses Hauses ist 38.—Ich danke Ihnen verbindlichst.—Bitte recht sehr, keine Ursache.

Verzeihen Sie, fährt dieser Straßenbahnwagen nach dem Wilhelmplatz?—Nein, mit diesem Wagen können Sie nur bis zur Friedrichstraße fahren; aber mit jenem dort an der nächsten Ecke kommen Sie zum Wilhelmplatz.—Danke sehr.—Bitte.

Ich bitte um Entschuldigung, was ist der Name jener Straße?—Der Name jener Straße ist Hollmannstraße.

Wissen Sie, wer in jenem großen Hause wohnt?—Ja; in jenem Hause wohnt der amerikanische Konsul.

Wem haben Sie das Geld gegeben?—Ich habe es diesem kleinen Mädchen gegeben.

Sind Sie dieser Frau schon einmal begegnet?—Nein, ich bin ihr nicht begegnet.

Kennen Sie diese Frau?—Nein, diese kenne ich nicht, aber jene dort.

Wo sind Sie jener Frau begegnet?—In München.

Was ist der Preis dieser Wohnung?—Diese Wohnung kostet dreißig Mark monatlich.

Ich wünsche ein möbliertes Zimmer zu mieten. Was für Zimmer haben Sie?—Ich habe ein großes und ein kleines Zimmer; dieses ist das große und hat zwei Fenster; jenes ist das kleine und hat nur ein Fenster.—Ich will dieses Zimmer nehmen, das andere ist zu klein.

Was kosten diese Zimmer?—Dieses kostet 38 Mark den Monat und jenes nur 30 Mark.

Es sind viele Gäste in diesem Restaurant; ist es immer so voll hier?—Ja, dieses Restaurant ist fast immer so voll.

Haben Sie dies Buch schon gelesen?—Nein, ich habe dies Buch noch nicht gelesen.

Wessen Wagen ist dies?—Dies ist der Wagen jener Engländer.

Kann man diesen Mädchen glauben?—Ja, das können Sie.

Muß man diesen Kellnern ein Trinkgeld geben?—Ja, man giebt den Kellnern immer ein Trinkgeld.

Ich habe jenen Kellnern heute kein Trinkgeld gegeben; ich hatte kein kleines Geld (change).

Haben Sie jene Läden schon einmal besucht?—Nein, noch nicht.

Das Geschäftshaus enthält zwei Läden, denjenigen von Albert Meier und denjenigen von Johann Meier.

The warehouse contains two stores, that of Albert Meier and that of John Meier.

Habe ich meinen Hut oder denjenigen meines Bruders?—Ich glaube, Sie haben denjenigen Ihres Bruders.

Wollen Sie das Zimmer mit den zwei Fenstern oder dasjenige mit den drei Fenstern mieten?—Ich will dasjenige mit den drei Fenstern mieten; was kostet es?—38 Mark den Monat.—Und dasjenige mit den zwei Fenstern?—Das kostet nur 30 Mark.

Hat er den Wagen des Arztes oder denjenigen seines Freundes Wattins gekauft?—Er hat denjenigen seines Freundes gekauft.

Dieses Vereinshaus enthält eine Sammlung von Gemälden. Sie müssen dieselben einmal ansehen.

This association hall contains a collection of paintings. You must look at them sometime (once).

Unser Landsmann hat einen neuen Wagen gekauft; ich habe denselben heute vormittag angesehen.—Ist er hübsch?—Ja, in der That, sehr hübsch.

Wer ist jene Dame, kennen Sie sie?—Jawohl; wenn Sie wünschen, stelle ich Sie derselben vor.—Ja, bitte, wenn Sie so gut sein wollen.

Kennen Sie jenen Herrn?—Ich glaube, daß ich denselben schon einmal begegnet bin.—Das ist möglich, er ist oft hier; seinen Namen weiß ich aber auch nicht; ich habe denselben vergessen.

Was für einen hübschen Hut Sie haben. Wo haben Sie denselben gekauft?—Den Hut habe ich bei Albert Meier in der Hollmannstraße gekauft.

(See Art. 5.)

Es war einmal ein großer Herr, der hatte viel Geld.
There was once a grand gentleman, who had a great deal of money.

Ich sah gestern einen Herrn, der hatte einen großen, runden Hut. Wir begegneten soeben einem kleinen Mädchen, das war sehr traurig.

Haben Sie keinen anderen Stock? Der gefällt mir nicht.

Geben Sie mir eine andere Suppe, die schmeckt mir nicht.

Ich will einen anderen Hut kaufen, der ist mir zu teuer.

Wollen Sie das Zimmer mit den zwei Fenstern oder das mit den drei Fenstern mieten?—Ich will das mit den drei Fenstern nehmen.

Hat er den Wagen seines Freundes oder den seines Arztes gekauft?—Er hat den seines Arztes gekauft.

Wünschen Sie ein gutes Buch zu lesen?—Ja; was für ein Buch ist es?—Das neue Buch von unserem Landsmann Jones. —O, das Buch habe ich schon gelesen.

Wollen Sie nicht diesen Stock kaufen?—Den Stock? Nein; der ist mir zu teuer.

Wünschen Sie zu fahren, mein Herr?—Ja wohl, aber nicht mit der Droschke. Ich nehme immer eine Droschke erster Klasse.

Sind die Inhaber Brüder?—Nein, aber deren Väter waren es.

Are the proprietors brothers?—No; but their fathers were.

Wer ist der Herr?—Das ist Herr Winterfeld.—Und wer ist der andere Herr?—Das ist sein Bruder, und die beiden Mädchen sind dessen Töchter.

Haben Sie meinen Bruder Johann nicht gesehen?—Nein, aber seinem Freunde und dessen Schwester bin ich soeben begegnet.

Kennen Sie Frau Berkley?—Nein, aber ich kenne ihren Bruder sehr gut und dessen Freund, Herrn Watkins.

Wir waren gestern im Theater und trafen dort Frau Doktor Barnet und deren Töchter, May und Mabel.

Kommen Sie doch heute abend zu uns. Ich habe Ihren Freund auch eingeladen; seine Mutter und deren Schwester, Frau Jones, kommen auch.

(See Art. 6.)

Wer ist der Herr, den Sie vorhin grüßten?—Das ist ein Freund von mir.

Who is the gentleman whom you saluted a while ago?—That is a friend of mine.

Wer sind die beiden jungen Mädchen, die am nächsten Tische sitzen?—Das sind die Töchter von meinem Freunde.

Haben Sie das Buch gelesen, das ich Ihnen gestern brachte?—Nein, ich habe es noch nicht gelesen.

Ist die Dame, die wir gestern abend gesehen haben, nicht die Mutter unseres Landsmannes Watkins?—Ja, ich glaube, sie ist es.

Ist der Hut, den ich mir gekauft habe, nicht hübsch?—O ja, er gefällt mir sehr gut.

Ist die junge Dame, die gestern im Theater vor uns saß, nicht die Tochter des Herrn Jones?—Ja, ich denke, daß sie es war.

Ist das nicht der Herr, der uns heute im Park begegnet ist?—Nein, das ist der Lehrer, der meinem Bruder deutschen Unterricht giebt.

Das große Haus, in dem der amerikanische Konsul wohnt, ist sehr hübsch, denken Sie nicht auch?—Das will ich meinen!

Ist der Amerikaner, dessen Wagen ich gekauft habe, noch in Berlin?—Nein, er ist vor einem Monat nach New York gereist.

Ist die Frau, deren kleine Tochter so krank war, heute wieder bei Ihnen gewesen, Herr Doktor?—Ja, sie war bei mir.

Wo ist das kleine Mädchen jetzt, dessen Mutter so plötzlich starb?—Sie ist bei dem Bruder ihrer Mutter.

Die Dame, der wir gestern begegneten, ist die Frau Ihres Freundes Watkins, nicht wahr?—Ja, kennen Sie sie nicht?—Nein, ich kenne sie leider nicht.

Wohnen die Engländer, deren Adresse Sie mir gaben, weit von hier?—Nein, nicht sehr weit.

Wo wohnen die beiden Amerikaner, denen Sie mich empfohlen haben?—Sie wohnen in der Friedrichstraße. Besuchen Sie dieselben recht bald!

Sind die Stücke, die Sie in dem großen Laden gekauft haben, teuer?—Nein, sie sind nicht sehr teuer.

Der Herr, welcher am selben Tische mit ihm sitzt, ist sein Bruder.

The gentleman who is sitting at the same table with him is his brother.

Wer ist die Dame, welche soeben in das große Haus ging?—Ich weiß nicht, wer sie ist.

Kennen Sie das junge Mädchen, welches uns heute morgen die Zeitung gebracht hat?—Ja, sie ist die Tochter der Frau Müller, welche im ersten Stock wohnt.

Ist der Knabe, welchem wir soeben begegnet sind, nicht der Sohn unseres Freundes Watkins?—Ich weiß nicht; ich habe nicht gewußt, daß Herr Watkins schon einen so großen Sohn hat.

Was ist der Name der Straße, in welcher wir jetzt sind?—Hollmannstraße.

Was ist die Nummer des Hauses, in welchem unsere Freunde wohnen?—Numero 32.

Haben Sie schon meinen neuen Phonographen gesehen, welchen ich gestern nachmittag gekauft habe?—Nein, bitte, lassen Sie mich ihn sehen.

Ist die Straße, durch welche wir jetzt gehen, nicht die Friedrichstraße?—Ja, es ist die Friedrichstraße.

Hat Ihr Bruder das Buch gelesen, welches ich ihm vor etwa einem Monat gegeben habe?—Ich glaube nicht, daß er es schon gelesen hat.

Sind dies die Zimmer, welche Sie mieten wollen?—Ja, finden Sie sie nicht hübsch?—O ja, sie sind zwar sehr hübsch, aber etwas klein.

Wissen Sie, wer die jungen Mädchen waren, welche gestern im Konzert so viel lachten?—Nein, ich kenne sie nicht.

Wollen Sie so gut sein, mir die Adresse Ihrer Freunde zu geben, welchen Sie mich empfohlen haben?—Gewiß, mit Vergnügen.

(See Art. 7.)

Welchen Weg wollen wir einschlagen?

What route shall we take?

Welchen Hut wollen Sie nehmen, den hohen oder den runden?—Ich will den runden nehmen.

Welcher Stock gefällt Ihnen, der dünne oder der dicke?—Mir gefällt der dünne Stock.

Welches Zimmer wünschen Sie zu mieten, das kleine oder dasjenige mit den drei großen Fenstern?—Ich nehme das große Zimmer.

In welchem Theater waren Sie gestern abend?—Wir waren im neuen Theater.

Mit welcher Straßenbahn müssen wir fahren?—Wir müssen die Bahn benutzen, welche nach dem Wilhelmsplatz fährt.

Welcher Frau haben Sie das Geld gegeben?—Ich gab es der kranken Frau, die immer an der Straßenecke sitzt.

Innerhalb welcher Zeit können wir zurück sein?—Wir können innerhalb einer Stunde zurück sein.

Welchen Arzt wollen Sie sprechen?—Ich will den amerikanischen Bahnarzt sprechen.

In welchem Hause wohnt er?—Er wohnt in dem großen schönen Hause dort an der Ecke.

Aus welchem Grunde lachen Sie fortwährend?—Ich kann mir nicht helfen, das Gespräch ist zu komisch.

Wenn Sie gestatten, besuche ich Sie einmal; welche Abende sind Sie zu Hause?—Ich bin fast jeden Abend zu Hause.

An welchen Tagen ist der amerikanische Konsul zu sprechen, wissen Sie das?—Nein, ich weiß nicht, an welchen Tagen er zu sprechen ist.

(See Art. 8.)

Lassen Sie uns noch ein wenig sitzen bleiben und plaudern.

Let us remain seated a little while longer and chat.

Wenn man krank ist, muß man im Bette liegen bleiben.

Sitzen Sie bequem dort, gnädige Frau? Wenn nicht, mache ich Ihnen hier am Fenster Platz.—O nein, Herr Doktor, bleiben Sie sitzen, ich sitze hier ganz gut.

Was für ein Buch haben Sie da auf dem Tische liegen?—Das ist ein ganz neues Buch. Mein Bruder hat es mir heute morgen erst gebracht.

Haben Sie meinen Bruder gesprochen?—Nein, gesprochen habe ich ihn nicht, aber ich sah ihn vor etwa einer halben Stunde in einen Laden gehen.

Ist unser Freund noch krank?—Ich glaube, es geht ihm schon wieder ganz gut; ich sah ihn gestern am Fenster sitzen.

Kennen Sie Herrn Müller?—Ja, ich habe ihn vor etwa einem Monat in München kennen gelernt.

Wann gehen Sie schlafen?—Ich gehe immer um 10 Uhr schlafen.

(See Art. 9.)

Das ist das Vereinshaus Berliner Maler.*This is the association hall of Berlin painters.*

Sind dies nicht die kleinen Mädchen, welchen wir gestern die Kuchen gegeben haben?—Ja, ich glaube, daß sie es sind.

Ist das nicht unser Freund Jones?—In der That, er ist es.

Sind Sie nicht Herr Doktor Jones?—Jawohl, ich bin es.

Sind das die neuen Hute?—Ja, das sind sie; sind sie nicht hübsch?—Das kann ich nicht gerade sagen, mir gefallen sie nicht.

(See Art. 10.)

Lassen Sie uns durch die Friedrichstraße fahren.*Let us drive through (the) Frederick Street.*

Sind Sie schon einmal durch unseren Park gefahren?—Nein, noch nicht.

Waren Sie schon in der neuen Wohnung unseres Freundes?—Ja, ich war gestern dort; er führte mich durch alle Zimmer; sie sind sehr hübsch und ausgezeichnet möbliert.

Gehen Sie gern abends durch die Straßen?—Ja, wenn es nicht zu kalt ist.

(See Art. 11.)

Ich schlage vor, eine Droschke zu nehmen, damit wir keine nassen Füße bekommen.*I propose that we take a cab, lest we wet our feet (literally, that we get no wet feet).*

Bitte, geben Sie mir etwas Geld, damit ich etwas zu essen kaufen kann; ich bin hungrig.

Haben Sie dem Jungen unsere Adresse gegeben, damit er uns finden kann?—Ja, ich gab sie ihm.

Legen Sie Ihren Überzieher ab, damit Sie keine Erkältung bekommen, wenn Sie nachher wieder auf die Straße gehen.

Gehen Sie mir doch aus dem Wege, damit ich auch etwas sehen kann!

Lassen Sie uns eine Droschke nehmen, damit wir noch bei Tage nach Hause kommen.

Studieren Sie recht fleißig, damit Sie recht bald deutsch mit uns plaudern können.

Gehen wir nicht zu langsam, damit wir unseren Zug nicht veräumen.

(See Art. 12.)

Wer ist der Herr, den Sie vorhin grüßten?*Who is the gentleman whom you saluted a while ago?*

Wollen Sie schon nach Hause?—Ja.—Bitte, grüßen Sie Ihre liebe Frau von mir und Ihre Fräulein Töchter.

Dort kommen zwei junge Mädchen, die ich kenne; wir müssen sie grüßen.

Sie haben die Dame nicht begrüßt, welche uns soeben begegnete; kennen Sie sie nicht?—In der That, das habe ich veräumt. Es thut mir sehr leid.

Wollen Sie nicht warten, bis mein Sohn nach Hause kommt, und ihn begrüßen?—Ich kann leider nicht so lange bleiben; bitte, grüßen Sie ihn von mir.

Haben Sie schon die neuen Gäste begrüßt, die soeben gekommen sind?—Nein, ich habe sie noch nicht begrüßt; ich will es aber sofort thun.

Haben Sie heute nachmittag Zeit? Ich will einmal die neuen Gemälde ansehen, die mein Freund gestern gekauft hat. Gehen Sie mit mir!—Mit Vergnügen; ich wollte dieselben heute auch ansehen.

Besehen Sie einmal dieses Gemälde gründlich; finden Sie nicht, daß es sehr schön ist?—Ja, in der That. Der Maler, welcher das gemacht hat, versteht sein Geschäft.

(See Arts. 13, 14, and 15.)

Wie heißt der Herr, dem Sie mich vorhin vorstellten? Ich habe seinen Namen nicht verstanden.—Er heißt Anton Winterfeld.

What is the name of the gentleman, to whom you introduced me a while ago? I did not understand his name.—His name is Anton Winterfeld.

Wie heißen Sie?—Ich heiße Johann Müller.—Ein sehr schöner Name, in der That!—O, schmeicheln Sie mir nicht! Ich weiß ganz gut, daß mein Name nicht besonders schön ist.

Wie heißt Ihr kleiner Sohn?—Er heißt Wilhelm; er ist ein lieber, guter Junge.

Wissen Sie nicht mehr, wie ich heiße?—Nein, ich weiß leider nicht mehr, wie Sie heißen. Ich habe Ihren Namen ganz und gar vergessen.

Können Sie mir nicht sagen, wie der Herr heißt, den ich gestern nach dem neuen Theater fragte?—Nein, ich kannte ihn nicht.

Wie hat das kleine Mädchen geheißen, das Ihnen die Zeitung anbot?—Das weiß ich nicht.

Gestatten Sie mir, das ich Sie vorstelle: Herr Watkins aus New York; Herr Doktor Jones aus Boston, Fräulein Jones.

Wünschen Sie, daß ich Sie meinem Freunde vorstelle?—Ja, gewiß.

Wollen Sie nicht so gut sein und mich der Dame vorstellen?—Mit Vergnügen. Entschuldigen Sie, daß ich es nicht schon gethan habe.

Bitte, stellen Sie mich doch Ihren lieben Gästen vor.

Haben Sie Ihren Freund schon meiner Mutter vorgestellt?—Nein, noch nicht.—Nun, so kommen Sie, damit ich ihn vorstelle.

Wie heißt der Arzt, den wir vor etwa einem Monat in München trafen?—Sein Name war Müller, glaube ich.

Treffen Sie oft mit unserem Freunde zusammen?—Welchen Freund meinen Sie?—Nun, den Herrn, den Ihr Bruder uns in München vorgestellt hat.—O, Herrn Meier meinen Sie?—Ja, das war sein Name.—Nein, ich treffe ihn nicht oft.

Ist Herr Winterfeld ein besonderer Freund von Ihnen?—Nein, das gerade nicht, aber mein Bruder und ich sind oft mit ihm zusammengetroffen. Er kommt sehr oft von München nach Berlin, und da treffen wir ihn oft im Theater, im Konzert oder auf der Straße.

(See Art. 16.)

Es liegt mir nichts daran, den Herrn kennen zu lernen.

I do not care to make the gentleman's acquaintance.

Meiner Schwester liegt viel daran, daß Sie heute Abend kommen; hoffentlich haben Sie Zeit, gnädiges Fräulein?—O ja, ich habe Zeit; ich komme ganz gewiß. Bitte, grüßen Sie Ihre Fräulein Schwester von mir, und sagen Sie ihr, daß ich für die Einladung sehr dankbar bin.

Liegt Ihnen viel daran, heute Abend ins Konzert zu gehen? Es sieht nach Regen aus, und es ist recht kalt draußen.—Es liegt mir auch nicht viel daran. Wenn Sie nicht gern gehen wollen, bleiben wir zu Hause.

Es thut mir sehr leid, daß ich meinen Zug versäumen mußte. Es lag mir sehr viel daran, heute abend in München zu sein. Ich wollte dort meinen Bruder treffen.

Hat Ihnen viel daran gelegen den Engländer kennen zu lernen? — Nein, das kann ich wirklich nicht sagen. Der Herr hat mir nicht besonders gefallen.

(„liegen“)

Was ist das für ein Buch, das dort auf dem Tische liegt?—Das ist nur ein Adreßbuch.

What kind of a book is that lying there on the table?—That is only a directory.

Man sagt, daß in Amerika das Geld auf der Straße liegt; ist das wahr?—O keineswegs. Glauben Sie doch das nicht!

Wo ist Ihr Freund heute?—Er ist krank; er liegt im Bette.

Sie haben lange geschlafen heute, lieber Freund.—Ja, ich habe bis um zehn Uhr im Bette gelegen.

Hat meine Schwester das Buch gefunden?—Ja, es lag im großen Zimmer auf dem Tische.

(See Art. 17.)

Ihre Väter sind beide tot, und die Söhne führen das Geschäft weiter.

Their fathers are both dead, and the sons carry on the business.

Kennen Sie die beiden jungen Mädchen, welche dort an dem nächsten Tische sitzen?—Ja, ich kenne sie; es sind die beiden Töchter meines Arztes.

Lebt Ihr Herr Vater noch?—Nein, Vater und Mutter sind beide tot.

Wie viele Brüder haben Sie?—Ich habe zwei Brüder.

Sind Ihre beiden Brüder hier in Berlin?—Nein, der eine ist in München und der andere in New York.

Welchen Stock wollen Sie kaufen, den dünnen oder den dicken? — Ich will sie beide nehmen.

Kennen Sie den Sohn des amerikanischen Konsuls?—O ja, ich kenne sowohl ihn als auch seine Schwester. Ich habe sie beide oft bei meinem Bruder getroffen.

(„lieber“)

Wir wollen lieber gehen.*We had better be going.*

Wollen wir noch ein wenig sitzen bleiben und plaudern, oder wollen Sie lieber gehen?—Wenn es Ihnen recht ist, gehen wir lieber; es ist schon spät, und meine Mutter wartet auf mich. Sie geht immer um 10 Uhr schlafen.

Ich habe ein Glas Bier für Sie bestellt; ist es Ihnen recht, oder wollen Sie lieber ein Glas Wein trinken?—Ich trinke in der That lieber ein Glas Wein; aber, wenn Sie das Bier schon bestellt haben, ist es mir auch recht.

Wollen wir heute abend ins Theater gehen, oder wollen Ihre Freunde lieber ein gutes Konzert hören?—Nein, ich glaube, das sie lieber ins Theater gehen.

(„aussehen“)

Es sieht nach Regen aus.*It looks like rain.*

Wie sehen Sie aus! Sind Sie krank?—Nein, ich bin aber lange krank gewesen; ich habe fast zwei Monate im Bette gelegen.

Haben Sie schon den neuen Gast gesehen? Wie sieht er aus?—Er sieht recht gut aus.

Sehen Sie mich einmal an! Wie gefällt Ihnen mein neuer Hut? Sieht er nicht hübsch aus?—In der That, er sieht sehr gut aus.

Ich traf soeben unseren Freund Jones, der so lange krank war. Er sieht gar nicht gut aus. Ich glaube, er lebt nicht mehr lange.

REVIEW AND CONVERSATION

NOTE.—Consider this conversation to take place between a young American and an older friend, who volunteers to act as guide and mentor.

Was! Sie sind noch im Bette?
Wissen Sie nicht, daß es bereits
Mittagszeit ist? Heraus mit Ihnen!

In der That, es ist spät; ich habe
lange geschlafen. Aber so schlimm,
wie Sie es machen, ist es nicht;
es ist erst zehn Uhr.

Nun, ich denke, das ist spät genug.
Wie kann man nur so lange im
Bette liegen bleiben!

Nun, lassen Sie es gut sein. Ich
komme sofort. Warten Sie, bitte,
im Speisezimmer auf mich.

Nun, da sind Sie ja! Sind Sie
bereit?

Ja, gleich; ich will nur noch eine
Tasse Kaffee trinken und eine
Butterbrot essen. Wir haben
ja Zeit.

Frühstücken Sie immer so spät?

Nein, nicht immer; ich bin gestern
sehr spät schlafen gegangen. Ich
kaufte mir gestern nachmittag ein
neues Buch, und das habe ich
gestern abend noch gelesen.

So, wir können jetzt gehen, wenn
es Ihnen recht ist.

Haben Sie einen Regenschirm? Es
sieht etwas nach Regen aus.

Ist das so? Dann bleiben wir doch
lieber zu Hause!

Haben Sie Angst vor ein wenig
Regen?

Nein, aber ich habe schon eine kleine
Erkältung, und da ist es nicht
gut, nasse Füße zu bekommen.

O, kommen Sie nur; ich glaube
nicht, daß es viel Regen giebt.

What! You are still in bed? Don't
you know that it is nearly noon
(time)? Out with you!

Indeed, it is late; I have slept
long. But it is not so bad as
you make it; it is but 10 o'clock.

Well, I (should) think that is late
enough. How can one (only)
stay in bed so long!

Well, let it pass. I am coming
right away. Please wait for me
in the dining-room.

Well, here you are! Are you
ready?

Yes; presently. I just (nur) want
to take a cup of coffee and eat
a buttered roll. Surely (ja) we
have time.

Do you always breakfast so late?

No, not always; I went to bed
late yesterday. I bought (me)
a new book yesterday afternoon
and read it last night.

Now, then; we can go now, if
agreeable to you.

Have you an umbrella? It looks
somewhat like rain.

Is that so? We had better stay at
home then. I think (doch)!

Are you afraid of a little rain?

No; but I already have a slight
cold and, considering that, (da),
it is not good to get wet feet.

O, come along; I don't believe
there will be (*literally*, there is)
much rain.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Also gut, gehen wir! Welchen Weg wollen wir einschlagen?

Ich schlage vor, zuerst durch die Wilhelmstraße zu gehen. Es giebt dort verschiedene große und hübsche Gebäude, die Sie ansehen müssen. Dann wollen wir ein paar Läden besuchen, in denen ich Verschiedenes kaufen will. Nachher können wir in einem guten Restaurant zu Mittag essen, und nachmittags wollen wir zwei neue Gemälde ansehen, die heute im Vereinshaus Berliner Maler zu sehen sind. Ist Ihnen das recht?

Gewiß, ganz nach Ihrem Belieben. Wollen Sie während des Spaziergangs rauchen? Darf ich Ihnen eine Cigarre anbieten, Herr Doktor?

Nein, danke recht sehr. Man findet es bei uns nicht passend, auf der Straße zu rauchen.

Ist das so? Dann will ich es auch nicht thun.

Hoffentlich sind Sie mir nicht böse, daß ich Ihnen das sagte?

Nein, gewiß nicht; ich bin Ihnen dankbar.

Was für ein großes Gebäude ist das dort an der Ecke?

Jenes mit den großen Fenstern im ersten Stock meinen Sie?

Ja.

Das ist ein Hotel; es enthält sehr viele Zimmer, welche fast immer alle besetzt sind. Die Gäste kommen und gehen dort den ganzen lieben, langen Tag.

Very well, then, let us go! What route shall we take?

I suggest that we walk through (the) William Street first. There are several (*literally*, various) large, handsome buildings that you must look at. Then we will visit a couple of stores in which I wish to buy several things. Afterwards we can take dinner at a good restaurant and in the afternoon we will look at two new paintings which are to be seen today in the association hall of Berlin painters. Is that agreeable to you?

Certainly, just as you please. Will you smoke while we are walking? May I offer you a cigar, doctor?

No, thank you. With us it is not considered in good taste to smoke on the street.

Is that so? Then I will not do it, either.

I hope you are not angry with me for telling you that?

No, certainly not; I am grateful to you.

What large building is that on the corner yonder?

Do you mean that one with the large windows in the first story?

Yes.

That is a hotel; it contains a great (sehr) many rooms, all of which are nearly always occupied. The guests come and go there all day long.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Wie kommt es, daß gerade dieses Hotel immer voll ist? Dasjenige, in welchem wir wohnen, ist nicht so besucht.

Ja, wissen Sie, die Lage des Hotels ist sehr bequem; es liegt in der Nähe aller großen Geschäfte und Theater und der Straßenbahn.

Was sind das für schöne grüne Bäume, welche wir dort am Ende der Straße sehen können?

Das ist ein kleiner Park, in welchem man abends Konzerte hören kann; dieselben sind immer sehr gut. Wir müssen einmal zusammen hineingehen. Man sitzt dort an kleinen runden Tischen während des Konzerts, raucht seine Cigarre, plaudert ein wenig, trinkt ein oder zwei Glas Bier und geht etwa so um zehn Uhr nach Hause.

Das ist wirklich eine ausgezeichnete Idee. Die Deutschen wissen zu leben, das muß ich sagen.—Wie heißt die Straße, in der wir jetzt sind?

Das ist die Friedrichstraße, und dort ist das Geschäftshaus, in welchem die Läden sind, die ich besuchen will. Kommen Sie mit mir hinein. Der Laden links ist derjenige von Johann Müller, und der rechts ist der von Wilhelm Meier. In beiden Läden kauft man schöne Hüte, Stöcke und Überzieher. Die beiden Inhaber sind keine guten Freunde, das können Sie mir glauben; besonders der Meier ist dem Müller gar nicht grün.

Aber Sie sind gut Freund mit beiden, nicht wahr?

How is it that just this hotel is always full? That one in which we live is not so patronized.

Well, you know, the location of the hotel is very convenient; it is situated in the neighborhood of all large business places and theaters and the street cars.

What beautiful, green trees are those that we can see at the end of the street?

That is a small park, in which one may hear concerts in the evening; they are always very good. We must go there together sometime (einmal). People (man) sit there at small, round tables during the concert, smoke cigars, chat a little, drink a glass or two of beer, and go home at about 10 o'clock.

That is really an excellent idea. Germans know how to live, I must say.—What is the name of this street (*literally*, in which we are now)?

This is Frederick Street, and there is the warehouse in which are the stores that I desire to visit. Come in with me. The store on the left is John Mueller's, and that on the right, William Meier's. In both stores one can buy fine hats, canes, and overcoats. The two proprietors are not good friends, you may believe me; Meier, especially, bears a grudge against Mueller.

But you are on good terms with both (of them), are you not?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

O ja; ich kenne beide sehr gut; ich kenne auch die Töchter des Herrn Müller und die beiden Söhne des Herrn Meier. Das Komische daran ist, daß, während die Väter keine Freunde sind, deren Töchter und Söhne sehr gute Freunde sind.

Nun, und die Mütter?

Die Mütter sind leider beide tot, und wenn der Herr Meier und der Herr Müller auch einmal den Weg alles Fleisches gegangen sind, dann wollen die Söhne und die Töchter derselben die Geschäfte nicht weiterführen. Sie haben es auch nicht nötig. Ihre Väter haben ihr Haus gut bestellt, und sie haben Geld genug.

O yes; I know both (of them) very well; I also know the daughters of Mr. Mueller and the two sons of Mr. Meier. The comical (part) about it is, that, while the fathers are not friends, their daughters and sons are very good friends.

Well, and the mothers?

The mothers are both dead, unfortunately, and when Mr. Meier and Mr. Mueller (will) in due time (einmal) have also passed away, then their sons and daughters will not carry on the business. They stand in no need of it. Their fathers have managed their domestic affairs, and they have money enough.

(After dinner in the picture gallery.)

Wir wollen jetzt die beiden Gemälde ansehen, von welchen ich vorhin sprach, nicht wahr?

Ja, wie Sie wollen. Muß man etwas dafür bezahlen?

O nein, ich habe eine besondere Einladung von einem Freunde, der Maler ist.

Treten Sie ein.

Es ist recht voll hier.

Ja, diese Gemäldesammlung ist immer gut besucht. Gehen wir langsam, damit man uns nicht auf die Füße tritt. Sehen Sie, dort sind die beiden Gemälde.

Sie sind wirklich ausgezeichnet; jenes rechts vom Fenster besonders. Wer ist der Maler?

We will now look at the two paintings of which I spoke a while ago, shall we?

Yes, as you wish. Must we (man) pay something for it?

O no; I have a special invitation from a friend, who is (a) painter.

Step in.

It is quite crowded here.

Yes, this collection of paintings is always well visited. Let us walk slowly, lest people (man) step on our feet (*literally*, step us on the feet). See, there are the two paintings.

They are really excellent; especially that one at the right of the window. Who is the painter?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Er heißt John Davis; ich lernte ihn vor einem Monat etwa kennen. Wir trafen im Englischen Hotel zusammen. Er ist ein junger Amerikaner, also ein Landsmann von Ihnen, und das ist der Grund, warum ich Sie bat, das Gemälde anzusehen. Sie sind wirklich liebenswürdig. Können Sie mich dem Herrn einmal vorstellen?

Mit Vergnügen, wenn Ihnen etwas daran liegt, ihn kennen zu lernen. Heute abend, wenn es Ihnen recht ist.

Gut. Wo und um welche Zeit können wir ihn treffen?

Ich will ihn einladen, um acht Uhr in meine Wohnung zu kommen.

Hat Ihnen unser kleiner Spaziergang gefallen?

Ja, sehr gut, in der That. Ich bin Ihnen von Herzen dankbar. Keine Ursache. Also auf Wiedersehen heute abend, junger Freund. Adieu, Herr Doktor.

His name is John Davis; I made his acquaintance about a month ago. We met at the English Hotel. He is a young American, and consequently (also) a countryman of yours, and that is the reason (why) I asked you to look at the painting.

You are really very kind. Can you not introduce me to the gentleman?

With pleasure, if you care to make his acquaintance. Tonight, if agreeable to you.

Very well. Where and at what time can we meet him?

I will invite him to come to my house at eight o'clock.

Did you enjoy our little walk?

Yes, very much, indeed. I thank you heartily.

Don't mention it. Au revoir then tonight, (my) young friend.

Good by, doctor.

COMMON PHRASES

der Gast	the guest
Gäste haben	to have company
zu Gäste bitten	to invite
das Geschäft	the business
Geschäfte machen in	to deal in
gute Geschäfte machen	to do a good trade
der Tisch	the table
zu Tische bitten	to invite to dinner or supper
einen guten Tisch führen	to keep a good table, to live high
der Vater	the father
zu seinen Vätern gehen (poetical)	to die
ansetzen (trans.)	to look upon, at
ich kann es nicht mit ansehen,	I cannot suffer, that . . .
daß	

COMMON PHRASES—(Continued)

man sieht es ihm an, daß er . . . , for instance, Angst hat	one may see by his appearance that he . . . , for instance, is afraid
das ist schön anzusehen	that is a fine sight
gerade ansehen (trans.), for in- stance, er sah ihn gerade an	to look full in the face, for in- stance, he looked full in his face
groß ansehen (trans.), for instance, der Knabe sah den Herrn groß an	to stare at, for instance, the boy stared at the gentleman
aussehen (intrans.)	to look
er sieht nicht so aus	he does not look it
wie sieht es aus mit ihm?	how is it with him?
es sieht schlimm mit ihm aus	he is in a bad way
bleiben	to remain, to stay
er bleibt sehr lange	he stays away a long while
bleiben lassen	to leave alone, to leave off
wenn es Ihnen nicht gefällt, so lassen Sie es bleiben	if you don't like it you may leave it alone
einschlagen	to strike in, to beat in, to drive in
schlagen Sie ein!	give me your hand on it!
einen Weg einschlagen	to take a road, a route, a course
grüßen	to salute, to greet
grüßen Sie ihn von mir	remember me to him
grüßen lassen (trans.), for instance, ich lasse ihn grüßen	to send one's regards, for instance, I send him my regards
heißen	to be called, to bear a name
das heißt	that is to say, that is
liegen	to lie
liegen bleiben	to remain lying, to be left
liegen lassen	to leave, to leave behind
auf dem Halbe liegen (with dative), for instance, er liegt mir schon	to importune, to annoy, for in- stance, he has been annoying me for a long time already
lange auf dem Halbe	it lies with him, it is his fault
es liegt an ihm	it is of great importance
es liegt viel daran	it does not matter
es liegt nichts daran	who cares about it?
wem liegt daran?	what is the cause?
woran liegt es?	dead
tot	half dead with . . . , for in- stance, hunger
halb tot vor . . . , for instance, Hunger	to kill
tot machen	

COMMON PHRASES—(Continued)

voll	full
aus vollem Halse lachen	to laugh uproariously, to roar
(nicht) für voll ansehen (trans.), for instance, man kann einen Jungen nicht für voll ansehen	(not) to consider one a grown man, for instance, one cannot consider a youngster a grown man
vollauf (adv.)	abundantly
vollauf haben	to have enough and to spare
daran	thereon, thereat, on it, at it, about it
nahe daran	hard by, close to
er will nicht gern daran	he does not like the business
daran thut er wohl	he does the right thing doing this
daran denken	to think of it
nun komme ich daran	now it is my turn
daran müssen	to be forced to submit or to do
er weiß nicht, wie er daran ist	he does not know what to think of it
es ist nichts daran	there is no truth in it
nicht daran wollen.	to refuse, to decline

LESSON XIII

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

NOTE.—By this time the student should be familiar with the conjugation of all strong verbs thus far occurring in the lessons. Many of these appear again with inseparable prefixes, such as **be, ent, er, ge, ver, zer**; or as separable verbs with other prefixes. In all cases, such compound verbs are conjugated in the same manner as the stem verb. Henceforth, we shall give in the Vocabulary only the infinitive of those compound verbs whose stems have appeared before. To test the fullness of his knowledge of the various verb-forms, it is recommended that the student, in studying this and following Vocabularies, mention to himself the third person singular of the present indicative, the imperfect indicative, the past participle and the auxiliary used therewith, of every verb. If in doubt, he should look up these forms in previous Vocabularies and Drills. With new verbs we shall add (**bin**) to the past participle, if the verb is conjugated with the auxiliary „sein.“

alt, old, second hand.	hast, (thou) hast.
(bestellen an), to deliver to	hundert, hundred.
(a message, greetings).	(das Hundert,e), the hundred(s).
bist, (thou) art.	das Jahr(e), the year(s).
(denn), please, pray, tell me,	das Kind(er), the child,
why.	(children).
dein, thy.	 Klingeln, to ring.
dich, thee.	flug, smart, clever.
dir, to thee.	{ abbreviated form for einmal, once; also the verbal expression for the multiplication sign $\times$, times.
du, thou.	
erlauben, to allow, to permit.	Mama, mamma.
euch (acc. and dat.), you, to	die Million(en), the mil-
you.	lion(s).
der Geburtstag(e), the birth-	morgen, tomorrow.
day(s).	
der Gruß, the greeting.	
die Grüße, the greetings, re-	
gards.	

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

übermorgen , <i>day after tomorrow.</i>	die Schule(n) , <i>the school(s).</i>
nachsehen , <i>to look, to look up, to inquire.</i>	sollen , (<i>ich soll</i>), <i>I shall, am to, am told to.</i>
der Nefte(n) , <i>the nephew(s).</i>	die Tante(n) , <i>the aunt(s).</i>
die Nichte(n) , <i>the niece(s).</i>	tausend , <i>thousand.</i>
der Onkel , <i>the uncle.</i>	(das Tausend,e) , <i>the thousand(s).</i>
Papa , <i>papa.</i>	treiben , <i>to drive, to do, to carry on, to be occupied with.</i>
prächtia , <i>magnificent, splendid(ly).</i>	der Thee (no plural), <i>the tea.</i>
das Rad , <i>the wheel.</i>	vielmals , <i>many times.</i>
die Räder , <i>the wheels.</i>	(wohl) , ²⁰ (adj. and adv.) <i>well.</i>
(das Fahrrad) , <i>the bicycle.</i>	die Woche(n) , <i>the week(s).</i>
(regnen) , <i>to rain.</i>	(das Wohnzimmer) , <i>the sitting room.</i>
(radfahren) , <i>to ride a wheel.</i>	zählen , <i>to count.</i>
schenken , <i>to give, to present with.</i>	zuhören , <i>to listen.</i>

PHRASES AND SENTENCES

Marie, es hat ²¹ geklingelt. Sieh ²² einmal ²³ nach, ²⁴ wer da ist. **	Mary, the bell has rung. See who is there. **
Es ist Ihr Nefte ²⁵ Emil, gnädige Frau, und Ihre kleine Nichte Bertha. Führe ²⁶ die Kinder ins Wohnzimmer. **	It is your nephew Emile, madam, and your little niece, Bertha. Take the children to the sitting room. **
Guten Tag, Tante Ada! Das ist hübsch von euch ²⁷ , daß ihr ²⁸ eure ²⁹ alte Tante einmal besucht.	Good afternoon, Aunt Ada! It is kind of you to visit your old aunt (<i>literally</i> , That is kind of you, that you once visit your old aunt).
Wir sollen ³⁰ schöne Grüße von Mama an dich ³¹ und Onkel	We are to bring best regards from mamma to you and

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Paul bestellen; ihr sollt ¹¹ heute abend zu uns zum Thee kommen.	uncle Paul; and she wishes you to come and have tea with us tonight.
Danke vielmals. Wie geht es euch ¹² denn? ¹³ Was treibt ihr ¹⁴ denn den ganzen Tag? Gehst ¹⁵ du ¹⁶ schon in die Schule, Emil?	Many thanks. Why, how are you? What are you doing all day long; tell me. Are you going to school already, Emile?
Ja, und ich kann ¹⁷ schon sehr viel.	Yes; and I already know a great deal.
Nicht möglich! Kannst ¹⁸ du ¹⁹ schon bis drei zählen? ²⁰ *	Impossible! Can you already count up to three?
Bis drei! Ich kann ²¹ bis hundert zählen. Hör ²² mal zu! Eins, ²³ zwei, ²⁴ drei, ²⁵ vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf, dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechzehn, siebzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig, einundzwanzig, zweiundzwanzig† dreißig, vierzig, fünfzig, sechzig, siebzig, achtzig, neunzig, hundert.	To three! I can count up to a hundred. Just listen now! One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty, twenty-one, twenty-two . . thirty, forty, fifty, sixty, seventy, eighty, ninety, one hundred.
Das ist ja prächtig! Hast ²⁶ du ²⁷ auch schon gelernt, wie die Tage der Woche heißen?	Why, that is excellent! Have you also learned what are the names of the days in the week?
Ja. Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend, Sonntag.	Yes. Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.

* „Er kann nicht bis drei zählen“ is said of a person that is stupid and dull. It is that phrase that the aunt of the two children has in mind, the hidden meaning being lost on the boy however.

† In practicing this conversation without the phonograph, supply the missing numbers. See Art. 11, under Remarks.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Und wie viele Monate giebt es¹⁰ im Jahr?

Zwölf. Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.

Sieh¹¹ mal an! Wie alt bist¹² du¹³ denn¹⁴ jetzt?

Ich bin sieben Jahre alt.

Wann hast¹⁵ du¹⁶ denn¹⁷ Geburtstag?

Am¹⁸ dritten¹⁹ März; übermorgen.

Ei, da soll²⁰ ich dir²¹ wohl²² etwas Schönes zum Geburtstag schenken?

Ach ja, Tante, bitte, sei so gut und schenke mir doch²³ ein Fahrrad. Der Karl und der Erich haben so schöne Räder, und ich habe keins.²⁴

Du²⁵ bist²⁶ aber auch²⁷ noch sehr klein, mein Junge; aber ich will einmal deinen²⁸ Papa fragen; wenn er es erlaubt, schenke ich dir²⁹ eins.³⁰ Und wann ist denn³¹ dein³² Geburtstag, Bertha?

Meiner³³ ist am fünfundzwanzigsten³⁴ April.

Wie gut du³⁵ das weißt.³⁶ Bist³⁷ du³⁸ auch so klug wie der Emil?

Ja, ich kann schon das A B C sagen.

And how many months are there in a year?

Twelve. January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.

Well! Look at that! How old are you now?

I am seven years old.

When is your birthday, tell me?

On the third day of March; day after tomorrow.

So you want me to make you a nice present for your birthday, eh?

Yes, please, aunt, be so good as to give me a bicycle. Charles and Erich have such fine wheels, and I have none.

But you are very small yet, my boy; but I will ask your papa, if he is willing I will give you one. And when is your birthday, Bertha?

Mine is on the twenty-fifth of April.

How well you know it. Are you as clever as Emile?

Yes, I can already say the A B C.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Ei, daß ist aber schön! Sage* es doch einmal. A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z. O weh! kann's nicht lernen das A B C.	Well, that is fine indeed! Say it then. A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z. Alas! I can't learn the A B C.
--	---

For the benefit of our musically inclined students, we insert herewith Mozart's composition.

Das A B C.

W.A. Mozart.

A b c d e f g h i j k l m n o p
 q r s t u v w q r s t u v w
 x y p-si-lon z o weh! kann's nicht ler-nen das A B C.

REMARKS

1. In Lesson VIII, Art. 8, and Lesson X, Art. 6, it was stated that a comparatively small number of nouns form the genitive and dative singular by adding the ending *n* or *en*. Since you are now acquainted with the various plural forms, you may observe the following rule:

All masculine nouns belonging to the fourth class have the genitive, dative, and accusative singular like the nominative plural.

Exceptions to the above rule are all nouns of foreign origin ending in *or*, and a few others. These, although belonging to the fourth class, form the genitive singular with *s*. Thus,

der Doktor,	die	} Doctoren.
des Doktors,	der	
dem Doktor,	den	
den Doktor,	die	

The following two nouns, with which you are acquainted, are declined like „der Doktor“: „das Bett,” “the bed”; „das Ende,” “the end.”

Feminine nouns, of course, have the same form in all cases of the singular. Lesson VIII, Art. 8.

2. We have, so far, totally ignored the second person singular and plural. „Du,” the personal pronoun of the second person singular, is much more frequently used than the equivalent English “thou.” But, while it is often used for the English “you,” the student must not fall into the error of calling everyone „du,” whom in English he would address by “you.” A stranger must always be addressed by „Sie,” which, as you have been told, is really the third person plural. Man and wife address each other by „du,” as do also brothers and sisters, parents and their children. Servants are often so addressed by their masters, although the custom is gradually dying out. Very intimate friends also, by mutual agreement, call each

other „du.“ The older of two friends is generally the one to propose and ask the consent of the younger to a „Brüderschaft," "brotherhood," as such an agreement is called. The two friends afterwards address each other by their first names. The Lord is addressed by „Du.“

The rules applying to the second person singular apply also to „ihr," the personal pronoun of the second person plural.

The declension of „du" and „ihr" is as follows:

<i>Nominative,</i>	du;	ihr.
<i>Genitive,</i>	deiner;	eurer.
<i>Dative,</i>	dir;	euch.
<i>Accusative,</i>	dich;	euch.

In letters, and in addressing the Lord, these pronouns, as well as „Dein" and „Euer" (see Art. 8 below), are capitalized, otherwise they are written with small initial letters.

3. That the student may better understand what is to follow about verbs in this and subsequent lessons, a number of grammatical terms are herewith explained, some of which have been used in previous lessons.

Tenses are the forms taken by a verb to point out the time in which the action indicated by the verb takes place. There are as many tenses in German as in English, viz., *present*, *past (imperfect)*, *perfect*, *pluperfect*, *future*, *future perfect*. You have already become acquainted with the first three of these; the others will follow in due time.

Modes are verb-forms used to express action or being in a particular manner. There are four modes in German, *indicative*, *subjunctive*, *imperative*, and *conditional*. Since action, can be expressed as taking place in a particular manner at various times, there is a present indicative, a present subjunctive, a present imperative, a present conditional; an imperfect indicative, an imperfect subjunctive, etc. Thus far we have dealt only with the indicative and imperative modes.

A *verbal noun* is a form of a verb used as a noun. In German there is but one such form, viz., *the infinitive*.

A *verbal adjective* is a verb-form used as an adjective. There are two of these in German, the *present participle* and the *past participle*; the student is already acquainted with the latter.

4. The second persons singular of the present and imperfect indicative of a verb have the ending *st*.

1. To form the second person singular of the present indicative take the third person singular and

(a) Substitute *st* for *t* in all verbs that have the ending *t* or *et* in the third person (see Lesson III, Art. 8). When the stem ends in an *s*-sound this should be separated from the ending *st* by an *e*. This rule is, however, extensively disregarded in conversational language.

(b) Simply add *st* to the first or third person in all verbs that do not form the third person with *t*, but if the first or third person ends in an *s*-sound, add only *t*.

An exception to the above rules is the auxiliary „*sein*,“ the second person singular of the present indicative being „*du bist*.“

2. To form the second person singular of the imperfect simply add *st* to the first or third person, and *est* if the first or third person ends in *d*, *t*, or an *s*-sound.

Examples:

	third person singular	second person singular
1 (a) infinitive		
bestellen,	er bestellt,	du bestellst.
gestatten,	er gestattet,	du gestattest.
haben,	er hat,	du hast.
essen,	er isst,	du issest.
wünschen,	er wünscht,	du wünschest.
	first and third person singular	second person singular
(b) infinitive		
wollen,	ich, er will,	du willst.
können,	ich, er kann,	du kannst.
wissen,	ich, er weiß,	du weißt.
müssen,	ich, er muß,	du mußt.

2 infinitive	first and third person singular	second person singular
bestellen,	ich, er bestellte,	du bestelltest.
gestatten,	ich, er gestattete,	du gestattetest.
haben,	ich, er hatte,	du hattest.
nehmen,	ich, er nahm,	du nahmst.
wissen,	ich, er wußte,	du wußtest.
verstehen,	ich, er verstand,	du verstandest.
bitten,	ich, er bat,	du batest.
lesen,	ich, er las,	du lasest.

5. The second person plural of the present indicative is formed in all verbs by adding *t* to the stem, retaining the *e* of the infinitive ending *en* if the stem ends in *d*, *t*, or *s*.

infinitive	stem	second person plural
bestellen,	bestell—	ihr bestellt.
haben,	hab—	ihr habt.
dürfen,	dürf—	ihr dürft.
gestatten,	gestatt—	ihr gestattet.
lesen,	les—	ihr lest.

One exception to the above rule is „sein,” the second person plural of the present indicative being „ihr seid.”

The second person plural of the imperfect indicative is formed by adding *t* to the first person singular, thus:

infinitive	first person singular	second person plural
bestellen,	ich bestellte,	ihr bestelltet.
gestatten,	ich gestattete,	ihr gestattetet.
haben,	ich hatte,	ihr hattet.
dürfen,	ich durfte,	ihr durftet.

6. The second person singular of the present imperative is formed from the infinitive by dropping the final *n*. In addition to this rule observe the following:

Verbs that have the stem vowel *e* and change it to *i* in the second and third person singular of the present indicative also change it in the imperative and drop the entire ending *en* of the infinitive.

Examples:

<i>infinitive</i>	<i>second person singular imperative</i>	
<i>ſchenken,</i>	<i>ſchenke,</i>	<i>give (thou).</i>
<i>ſagen,</i>	<i>ſage,</i>	<i>say (thou).</i>

<i>infinitive</i>	<i>third person singular present indica- tive</i>	<i>imperative</i>	
<i>ſehen,</i>	<i>er ſieht,</i>	<i>ſieh,</i>	<i>look (thou).</i>
<i>geben,</i>	<i>er giebt,</i>	<i>gieb,</i>	<i>give (thou).</i>

In ordinary conversation it is now customary to drop the *e* in a few other verbs also.

Examples:

<i>infinitive</i>	<i>second person singular imperative</i>	
<i>kommen,</i>	<i>komme or komm,</i>	<i>come (thou).</i>

The imperative being one of the simple verb forms the prefix of separable verbs is separated from the stem (see Lesson XI, Art. 14).

Examples:

<i>infinitive</i>	<i>second person singular imperative</i>	
<i>zuhören,</i>	<i>hör zu,</i>	<i>listen (thou).</i>

Verbs, the stems of which end in *el*, generally drop the *e* of this stem-ending, when an *e* is attached to the stem. Thus,

klingen, to ring; *ich klinge*, I ring; *klinge*, ring.
ſchmeicheln, to flatter; *ich ſchmeichle*, I flatter; *ſchmeichle*, flatter.

7. The second person plural of the present imperative is like the second person of the indicative (see Art. 5). You will notice that the pronoun is not placed after the second person singular or plural of the imperative, while it always follows the verb in the first person plural, and the third person plural when used in address. Thus, „*ſchenken wir, ſchenken Sie*,” but, „*ſchenke. ſchenktet*,” without the pronoun.

But when one wishes to be very emphatic, the pronoun follows the verb in the second person also. When „auch,” „also,” follows the imperative, the pronoun also generally follows the verb. For instance,

Ich kann es ihm nicht geben, gib du es ihm!

I cannot give it to him, you give it to him!

Wenn du es erlaubst, lieber Freund, sage ich „du“ zu dir. Sage du auch „du“ zu mir, literally,

If thou allowest me, dear friend, I shall say "thou" to thee. Say thou also "thou" to me.

8. The possessive pronouns of the second person singular and plural are „dein“ and „euer,” respectively. They are declined like the other possessive pronouns, but the second *e* in „euer“ is dropped in all cases where it adds an ending. Thus its declension is as follows:

SINGULAR

<i>Nominative,</i>	euer Vater,	eure Mutter,	euer Kind.
<i>Genitive,</i>	eures Vaters,	eurer Mutter,	eures Kindes.
<i>Dative,</i>	eurem Vater,	eurer Mutter,	eurem Kinde.
<i>Accusative,</i>	euren Vater,	eure Mutter,	euer Kind.

PLURAL

<i>Nominative,</i>	eure Väter,	Mütter,	Kinder.
<i>Genitive,</i>	eurer Väter,	Mütter,	Kinder.
<i>Dative,</i>	euren Vätern,	Müttern,	Kindern.
<i>Accusative,</i>	eure Väter,	Mütter,	Kinder.

9. In these lessons the possessive pronouns have so far been used only in connection with nouns, just as adjectives are used. Pronouns used in this manner are called *pronominal adjectives*. The possessive pronouns may, however, be also used alone; that is, as *pronouns proper*. Their English equivalents are “mine, thine, hers, its, ours, yours, theirs.” For instance,

Meiner ist am fünfundzwanzigsten April.

Mine is on the twenty-fifth of April.

The „meiner“ refers to and stands for „der Geburtstag“ in this sentence. Notice the ending **er**. If used as a pronominal adjective „mein“ would not have had this ending; thus, „mein Geburtstag.“

Mark the following rule: The possessive pronouns proper have the same endings as the pronominal adjectives except in the nominative singular of the masculine form, where they have the ending **er**; and in the nominative and accusative singular of the neuter form, where they have the ending **es** or **s**. Thus, for instance,

Nominative, meiner, meine, meines or mein**s**.
Accusative, meinen, meine, meines or mein**s**.

The genitives and datives of the possessive pronouns proper are usually avoided, especially when far removed from the nouns for which they stand. The noun is then repeated with the pronominal adjective; or another form of the possessive pronoun proper may be used, of which we shall speak in a subsequent lesson.

10. The *indefinite article* „ein“ and the *indefinite pronominal adjective* „kein,” respectively, may be used, as shown in this lesson, as *indefinite pronouns proper*. Their English equivalents are “one” and “none, no one, not a one, not any.” Their endings are the same as those of the possessive pronouns proper treated in Art. 9. Thus,

Nominative,
 einer, eine, eines, or ein**s**. keiner, keine, keines, or kein**s**.
Accusative,
 einen, eine, eines, or ein**s**. keinen, keine, keines, or kein**s**.

For instance,

Der Karl und der Erich haben so schöne Räder, und ich habe **keins**.

Charles and Erich have such fine wheels and I have none.

Wenn es dein Papa erlaubt, schenke ich dir ein**s**.

If your papa allows it, I will give you one.

The nature of the indefinite pronoun proper „ein“ is most apparent when used in connection with an infinitive to show the case which the latter governs. For instance:

einem begegnen, *to meet someone.*

For other examples see Drill.

The indefinite pronoun „ein“ provides the genitive, dative, and accusative singular of „man“ (see Lesson XI, Art. 13). This is especially the case, when the indefinite pronoun is followed by a relative. Then „ein“ takes the place of „man“ altogether, that is, also in the nominative case, and „man“ cannot be used at all. For example,

Gehen Sie einem doch aus dem Wege!

Get out of one's (or, people's) way, will you!

Einer, der zu viel spricht, ist nicht klug.

One who talks too much is not clever.

11. There are various kinds of numerals, with three of which—cardinals, ordinals, and iteratives—the student has already been acquainted in this and preceding lessons.

1. *The cardinals* are those numbers directly expressing how many units are to be considered, as „ein, zwei, drei,“ etc. Of the cardinals, „ein(ig), zwei,“ and „drei“ are fully declined. The other cardinals are capable of a dative form only.

With respect to „ein“ and „einig“ see Lesson V, Art. 1, and Art. 10 of this lesson. Note also the following: „ein,“ undeclined, is used in forming other cardinals, as illustrated below:

einundzwanzig, *twenty-one.*

einunddreißig, *thirty-one.*

but: ein Hundert, *one hundred.*

ein Tausend, *one thousand.*

eine Million, *one million.*

Notice, also, that a hundred, a thousand is usually given in German by „hundert“ and „tausend“ without „ein,“ but a million by *eine* Million, that is with the article. Thus,

ein Hundert Kinder, *one hundred children.*

hundert Kinder, *a hundred children.*

ein Tausend Mark, *one thousand marks.*

tausend Mark, *a thousand marks.*

eine Million Mark $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{one} \\ a \end{smallmatrix} \right\}$ *million marks.*

It will be noticed that, while all other cardinals are written with small initial letters „Million“ is written with a capital *M*. This is explained by the fact that „Million“ and its multiples „Billion, Trillion“ have fully retained their character as nouns, while the other cardinals have either wholly or partly lost it. It is for this reason, also, that combinations of numbers are written together in groups, except those with „Million.“ This word is a feminine noun and therefore requires „eine“ instead of „ein“ and the plural form „Millionen“ after „zwei, drei,“ etc. For example,

zweihundert und zweiundvierzig Häuser, 242 houses.

dreitausend achthundert und neunundzwanzig Mark,
3,829 marks.

vier Millionen fünftausend sechshundert und vierzehn
Mark, 4,005,614 marks.

„tausend“ and „hundert“ are also sometimes used as nouns and are then capitalized and declined.

ein ganzes Hundert, *a whole hundred.*

viele Hunderte von Kindern, *many hundreds of children.*

Und Tausende von Frauen und Kindern starben in einem Tage. *And thousands of women and children died in a day.*

The declension of the numerals „zwei“ and „drei“ is as follows:

<i>Nominative,</i>	zwei,	drei.
<i>Genitive,</i>	zweier,	dreier.
<i>Dative,</i>	zweien,	dreien.
<i>Accusative,</i>	zwei,	drei.

The genitive forms are used attributively and pronominally; the dative forms only pronominally. Furthermore the genitive forms are rarely employed, the preposition „von“ being

preferably used instead. This being the case, we have practically only the pronominal dative forms of these numerals to deal with. Thus,

Genitive used attributively:

Der Preis zweier Zimmer, }
better, der Preis von zwei Zimmern, } *The price of two rooms.*

Genitive used pronominally:

Ist diese Frau nicht Mutter von zwei Kindern?—Nein, sie ist die Mutter dreier, better, von dreien.

Is not this woman mother of two children?—No, she is mother of three.

Dative used pronominally:

Wie vielen Kindern sind sie begegnet?—Ich bin nur dreien begegnet.

How many children did you meet?—I met only three.
but

Ich bin nur drei Kindern begegnet. *I met only three children.*

As has been said, the other cardinals can *only* form a dative, so that the genitive *must be* expressed with „von.“ As in the case of „zwei“ and „drei,“ the dative form with the ending **en** is used only when the numeral is used pronominally. The numeral „sieben,“ already ending in **en**, remains the same in the dative case. Thus,

Wie vielen Kindern sind Sie begegnet?—Ich bin dreizehnen begegnet.

How many children did you meet?—I met thirteen.

2. *The ordinals* are the numerals that show the order of anything in a series. They are formed by attaching to the cardinals below 20 the ending **te** and to 20 and those above the ending **ste**, exceptions being „erste,“ “first” and „dritte,“ “third.” In combined forms only the last numeral is given the ending, as in English. Thus,

der fünfundzwanzigste April, *the twenty-fifth of April.*

The ordinals are regularly declined like any other adjective.

3. *The iteratives* are the numerals that express repetition, as „einmal, zweimal, dreimal, viermal," etc., "*once, twice, thrice, or three times, four times,*" etc. The iteratives are formed by attaching to the ordinals the syllable „mal," "time." Other numerals will be given in a subsequent lesson.

12. Dates are given in German in two ways:

1. In ordinary conversation, or when relating an incident, the date is given by „am" "on the" with a following ordinal and the name of the month, which is indeclinable. The names of all months being masculine, the preposition „an" governing the dative because not answering the question *whereto*, the definite article takes the form „dem," which contracted with the preposition, gives „am"; the ordinal takes the ending *en*. See Lesson VIII, Art. 6 and Lesson X, Art. 11.

2. In dating letters the accusative case is used, thus,
Scranton, den zweiundzwanzigsten Januar 1901.

The year is given in cardinal numbers, just as in English, and may or may not, in relating an incident, be preceded by „im Jahre." Thus,

Meine Schwester starb achtzehnhundert vierundsechzig.

My sister died in eighteen hundred and sixty-four.

Or,

Sie starb im Jahre achtzehnhundert vierundsechzig.

She died in the year eighteen hundred and sixty-four.

In German, "in" is *never* used alone before the number of the year, as it is in English. When the month is also given, the year either follows directly, which is the preferable form, or is preceded by the genitive „des Jahres."

Sein Vater starb am zweiten März 1896,

or, Sein Vater starb am zweiten März des Jahres 1896.

In dating letters the genitive „des Jahres" is invariably omitted.

13. The names of the days of the week are masculine and declinable. As in expressing dates, the preposition „an" is used contracted with the definite article into „am."

14. As in English, verbs are used impersonally with „es,” “it,” when denoting phenomena of nature. Thus,

es regnet, *it rains.*

The impersonal use of verbs is, however, far more extended in German than in English. We have already met one of the many idiomatic expressions employing impersonal verbs, viz.,

es giebt (with accusative), *there is.*

es gab, *there was.*

We have in this lesson another, viz.,

es klingelt, *the bell rings; literally, it rings.*

es klingelte, *the bell rang; literally, it rang.*

Most impersonal verbs form the perfect with the auxiliary „haben.” Thus,

es hat gegeben, *there has been.*

es hat geklingelt, *the bell has rung; literally, it has rung.*

More impersonal verbs will be found in subsequent lessons.

15. The verb „sollen” has various meanings. Like the English “shall” it denotes obligation and command. It does *not*, however, denote futurity as does “shall.” We shall have occasion to refer to this in a subsequent lesson.

In this lesson „sollen” appears with its two most frequent meanings, which are, at the same time, those most difficult to render in English. In the sentence „wir sollen schöne Grüße von Mama bestellen” it means “we are told to,” “we are to.” In the sentence, the children *have been told* to go to their aunt and deliver a message, their obligation to do so is expressed by „wir sollen.”

In the sentence „und ihr sollt zum Thee kommen,” „sollen” implies the desire on the part of the one extending the invitation, that the one invited will come. Thus the above sentence is rendered by “she (mamma) wishes you and uncle Paul to come to tea.”

In the same meaning „sollen” appears in the sentence „da soll ich dir wohl etwas Schönes schenken?” The questioner

implies that the boy *wishes* her to make him a present. Thus we have rendered the sentence in English by "you want me to." Other meanings of „sollen“ will be given hereafter.

16. The verbs „kennen“ and „können“ are often confounded with each other by beginners, not alone on account of their similarity in spelling but also on account of their similarity in meaning. For „können“, when used without a following infinitive, often means "to know," as in the sentence:

Ja; und ich kann schon sehr viel.

Yes; and I know a great deal already.

but

Ja, ich kann schon das A B C sagen.

Yes; I can already say the A B C.

„können“ in the sense of "to know" is mostly used when followed by a noun. Thus "to know a language, a rule, lessons, games." Example:

Kannst du schon deine Lektion, Emil?

Do you (dost thou) know your (thy) lesson already, Emile?

„kennen“ is also often confounded with „wissen.“ Both mean "to know," but there is this difference: „kennen“ means "to be acquainted with," as you were told in previous lessons, while „wissen“ means "to know," "to have knowledge of," as, for instance, of facts.

The English "to know how" is rendered in two ways in German. When it is equivalent in sense to "can" it is given by „können.“ Thus,

Können Sie fahren?

Do you know how to drive, or can you drive?

When not equivalent to "can" it is given, in German, either by „wissen“ followed by an infinitive with „zu“ or by „wissen“ followed by „wie“ and the impersonal pronoun „man.“ For instance,

Die Deutschen wissen zu leben.

Die Deutschen wissen, wie man lebt.

Germans know how to live.

The English construction must *never* be used. Thus you *cannot* say, „die Deutschen wissen wie zu leben.“

17. The word „denn,“ which you learned in Lesson VI as a coordinate conjunction, appears in this lesson as an adverb. It is equivalent to the English “then” put in the middle of a sentence for emphasis, also to such expressions as “pray, tell me, why, please.” Thus, for example,

Sie sagen, daß Ihr Freund nicht englisch und auch nicht deutsch spricht; was für eine Sprache spricht er **denn**?

You say that your friend speaks neither English nor German; then what language does he speak?

The adverb „denn“ also often assumes the meaning of “then” in the sense of “afterward, consequently, subsequently, so, of course.” It is then frequently coupled with „auch.“ For example,

Er bat mich, ihm zu helfen, und ich half ihm **denn auch**.

He asked me to help him, and so I helped him.

18. The adverb „auch,“ which means “also,” often has the effect of throwing into the sentence a sort of explanatory, sometimes apologetic, sense. This is particularly apparent in the sentence:

Du bist aber auch noch sehr klein, mein Junge.

But you are very little yet (you must admit), my boy.

The English rendering of such phrases must, of course, depend greatly on the tone of the conversation.

19. For the meaning of „doch“ see Lesson IX, Art. 13.

20. „Wohl“ as adjective and adverb originally means “well” as in the phrase „leben Sie wohl“ (see Lesson VIII, Art. 16). Thus, also, in the sentence,

Ich bin nicht **wohl**, or mir ist nicht **wohl**.

I am not well; I am not feeling well.

As an adverb „wohl“ has various other meanings. Thus where it appears as in this lesson, it means “perhaps, may be, probably, possibly, I presume, I should say, I dare say.”

Examples:

Wie sehen Sie denn aus! Sie sind **wohl** krank?

How you do look! Perhaps you are ill?

Warum hat der Engländer den Wagen nicht gekauft?—Er hat **wohl** nicht genug Geld gehabt.

Why did not the Englishman buy the carriage?—Probably he did not have enough money.

Ei, da soll ich dir **wohl** etwas Schönes schenken?

Ah, then I presume you want me to give you a nice present?

In questions „wohl“ often means “I wonder.” For example,

Wie spät ist es **wohl** jetzt?

How late is it now, I wonder?

„wohl—aber“ has the same meaning as „zwar—aber“ (see Lesson VIII, Art. 17). For example,

Er spricht **wohl** etwas deutsch, aber nicht sehr gut.

He speaks a little German, it is true, but not very well.

DRILL

(See Lesson VIII, Art. 8, Lesson X, Art. 6, Lesson XI, Arts. 4 and 5, Lesson XII, Arts. 1, 2, and 3.)

der Onkel, <i>the uncle,</i>	die Onkel; <i>the uncles;</i>	der Gruß, <i>the greeting,</i>	die Grüße. <i>the greetings.</i>
des Onkels,	der Onkel;	des Grußes,	der Grüße.
dem Onkel,	den Onkeln;	dem Gruße,	den Grüßen.
den Onkel,	die Onkel;	den Gruß,	die Grüße.

Complete the declension of the following nouns in the same manner as above:

der Abend, die Abende; der Geburtstag, die Geburtstage.
das Jahr, die Jahre; das Gespräch, die Gespräche.

das Kind, <i>the child,</i>	die Kinder. <i>the children.</i>
des Kindes,	der Kinder.
dem Kinde,	den Kindern.
das Kind,	die Kinder.

Complete the declension of the following nouns in the same manner as above:

das Blatt,	die Blätter.
das Buch,	die Bücher.
das Abreßbuch,	die Abreßbücher.
das Ei,	die Eier.
das Geld,	die Gelder.
das Trinkgeld,	die Trinkgelder.
das Haus,	die Häuser.
das Geschäftshaus,	die Geschäftshäuser.
das Rad,	die Räder.
das Fahrrad,	die Fahrräder.

(See Art. 1.)

der Neffe, <i>the nephew,</i>	die Neffen. <i>the nephews.</i>
des Neffen,	der Neffen.
dem Neffen,	den Neffen.
den Neffen,	die Neffen.

Complete the declension of the following nouns in the same manner as above:

der Deutsche, die Deutschen;	der Herr, die Herren.
der Junge, die Jungen;	der Knabe, die Knaben.
der Phonograph,	die Phonographen.

(See also Lesson XI, Art. 5.)

die Nichte, <i>the niece,</i>	die Nichten. <i>the nieces.</i>
der } Nichte,	der } Nichten.
der }	den }
die }	die }

Decline like „die Nichte“ a number of the many feminine nouns with more than one syllable that you have learned; also „die Zeit,“ „die Bahn.“

der Doktor, <i>the doctor,</i>	die Doktoren. <i>the doctors.</i>
des Doktors, dem Doktor, den Doktor,	der } den } Doktoren. die }

Decline like „der Doktor“:

das Bett, die Betten; das Ende, die Enden.

(See Arts. 2, 3, 4, and 8.)

ich gehe, <i>I go,</i>	er geht, <i>he goes,</i>	du gehst. <i>thou goest.</i>
----------------------------------	------------------------------------	--

Gehst du schon in die Schule, Emil?—Nein, ich gehe noch nicht in die Schule, aber mein großer Bruder geht in die Schule.

In welche Schule geht dein großer Bruder?—Er geht in die deutsche Schule.

Versteht du deutsch?—Nein, ich verstehe nicht deutsch, aber mein Freund Paul versteht es.

Hast du viele Freunde in der Schule?—Ja, ich habe sehr viele Freunde.

Hast du heute nachmittag Zeit?—Ja, ich habe Zeit; warum fragst du?—Ich will eine Spazierfahrt machen; begleitest du mich?—Ja, wenn du es wünsch(e)st, begleite ich dich.

Was machst du da, Emil?—Ich sehe aus dem Fenster, Mama.

Warum antwortest du nicht, Wilhelm? Hörst du nicht?—Ja, Mama, ich komme schon.

Wann gehst du abends zu Bett?—Um zehn Uhr.

Wie lange schläfst du des Morgens?—Ich schlafe immer bis sieben Uhr.

Wann frühstückst du?—Um acht Uhr.

Was thust du nach deinem Frühstück?—Nach meinem Frühstück studiere ich.

Was studierst du?—Ich studiere deutsch.

Sprichst du schon etwas deutsch?—Ja, ich spreche es schon ein wenig.

Issest (ißt) du gern Kuchen?—Ja, ich esse gern Kuchen.

Wann reiseest (reist) du nach Hamburg?—Morgen.

Schenkst du mir etwas zum Geburtstag, Tante?—Ja, wenn du recht fleißig in der Schule lernst, schenke ich dir etwas Schönes zu deinem Geburtstag.

ich weiß,
I know,

er weiß,
he knows,

du weißt.
thou knowest.

Kannst du schon bis drei zählen?—Ja, ich kann bis hundert zählen.

Kannst du deutsch verstehen?—Ja, ich kann es ganz gut verstehen?

Kannst du schon lesen?—Nein, ich kann noch nicht lesen, aber meine große Schwester kann lesen.

Mama, darf ich ein wenig auf die Straße gehen?—Nein, mein Junge, du darfst nicht gehen, es ist zu kalt draußen.

Willst du nicht etwas essen, lieber Bruder?—Nein, ich danke dir, liebe Schwester, ich bin gar nicht hungrig.

Willst du nicht auf mich warten, Erich? Ich komme gleich.—Nein, Karl, ich kann nicht auf dich warten; ich muß sofort nach Hause gehen.

Warum mußt du nach Hause gehen?—Meine Mama ist nicht ganz wohl.

Weißt du, daß ich morgen Geburtstag habe?—Nein, das habe ich nicht gewußt.

Du mußt mir etwas Schönes schenken.—Gewiß, was willst du haben?—Du kannst mir ein schönes Buch schenken.

Wie alt bist du, Emil?—Ich bin sieben Jahre alt.

How old are you, Emile?—I am seven years old.

Bist du heute in der Schule gewesen?—Nein, wir haben heute keine Schule gehabt.

Bist du auch immer recht fleißig?—Ja, Tante, ich bin ein fleißiger Junge.

Willst du etwas essen? Bist du hungrig?—Ja, ich habe großen Hunger.

Wo bist du gewesen?—Ich bin bis zu Hause gewesen.

Du bist doch nicht krank?—O nein, ich bin nicht krank. Warum glaubst du, daß ich krank bin?—Du siehst so krank aus.

sein,
to be,

ich, er war,
I, he was,

du warst.
thou wast.

Wo warst du gestern, lieber Freund? Ich wollte dich besuchen, aber du warst nicht zu Hause.—Ich war im Theater.

Sagtest du nicht gestern morgen, daß du nicht gern ins Theater gehst?—Ja, das habe ich zwar gesagt, aber ich traf am Nachmittag meinen Onkel aus Bremen, und er bat mich mit ihm ins Theater zu gehen.

Du wolltest mich einmal deinem Onkel vorstellen; warum sagtest du mir nicht, daß er hier war?—Du mußt mich entschuldigen, lieber Karl. Mein Onkel kam ganz plötzlich und reiste nach dem Theater gleich wieder nach Hause.

Sprachst du nicht vorhin mit jener alten Dame dort?—Ja; sie sagte mir, daß du ihr Nefte bist.—Wußtest du das nicht?—Nein, ich wußte es nicht.—Konntest du verstehen, was sie sprach?—Ja, aber nicht sehr gut; sie spricht nicht sehr deutlich; ich glaube, die alte Dame hat keine Zähne mehr.

Hatest du mich nicht am letzten Montag um mein neues Buch?—Ja; du ledest in dem Buche, als ich dich besuchte. Kannst du es mir heute geben?—Ja, ich bringe es dir heute abend nach deiner Wohnung.

(See Arts. 2, 5, and 8.)

Das ist hübsch von euch, daß ihr eure alte Tante einmal besucht.

It is kind of you to call upon your old aunt (literally, That is kind of you, that you visit your old aunt once).

Woher kommt ihr?—Wir kommen von Hause.

Seid ihr heute nicht in der Schule gewesen?—Nein, es ist ja Sonnabend heute.

Habt ihr am Sonnabend keine Schule?—Nein, wir haben am Sonnabend keine Schule.

In welche Schule geht ihr?—Wir gehen in die deutsche Schule.

Wieviele Stunden habt ihr Schule jeden Tag?—Am Montag, Dienstag, und Freitag haben wir Schule vormittags von acht bis zwölf und nachmittags von zwei bis drei Uhr; am Mittwoch und Donnerstag haben wir nur vormittags Schule.

Wie alt seid ihr?—Ich bin acht Jahre alt, und die Bertha ist sieben Jahre alt.

Könnst ihr schon bis hundert zählen?—Ja, wir können bis hundert zählen.

Könnst ihr schon lesen?—Ja, wir können schon lesen.

Wollt ihr nicht etwas essen?—Ja, bitte; wir sind hungrig.

Habt ihr noch nicht zu Mittag gegessen?—Nein, wir essen immer erst um zwei Uhr.

Weiß eure Mama, daß ihr bei mir seid?—Gewiß, und wir sollen schöne Grüße bestellen und dich und Onkel Paul bitten zu uns zum Thee zu kommen.—Heute abend?—Ja, heute abend.—Ihr habt doch nicht große Gesellschaft?—Nein; nur Onkel Emil und Tante Marie aus Bremen sind da.

haben,
to have,

ich hatte,
I had,

ihr hattet.
you had.

Warum kamt ihr gestern abend nicht? Wir erwarteten euch.—Ja, wir wußten, daß ihr uns erwartetet und waren auch auf dem Wege zu euch; aber als wir an euer Haus kamen, wollten wir nicht eintreten.

Warum wolltet ihr nicht eintreten?—Wir dachten, daß ihr große Gesellschaft hattet.

Warum dachtet ihr das?—Eure Fenster waren alle hell.

Das waren nicht unsere Fenster. Wir wohnen jetzt im ersten Stock; wußtet ihr das nicht?—Nein, das wußten wir nicht.

Wart ihr am Montag im Theater?—Nein, wir hatten leider keine Zeit.—Warum hattet ihr keine Zeit? Ihr habt doch abends nichts zu thun.—O doch; wir studieren abends immer sehr fleißig.

Was studiertet ihr denn am Montag?—Am Montag hatten wir unseren deutschen Lehrer bei uns und nahmen deutschen Unterricht.

Sagtet ihr uns nicht einmal, daß ihr französische Stunden nehmt?—Ja, wir lernen auch französisch. Wir haben zweimal in der Woche französischen Unterricht, Mittwoch und Donnerstag.

(See Art. G.)

Bitte, Tante, schenke mir ein Fahrrad.

Please, dear aunt, give me a bicycle.

Sei recht fleißig und lerne deine Lektionen gut, dann kaufe ich dir ein Fahrrad.

Wo bist du gewesen, Emil? Antworte mir sofort!—Sei nicht böse, Mama; ich war mit meinen Freunden im Park.—Nun gut, ich will dir verzeihen; aber thu es nicht wieder.

Guten Tag, mein lieber Freund. Begleite mich nach meinem Hause und erzähle mir, wie es dir gegangen ist.—Gern; aber zuerst sage mir, wo du wohnst. Ich habe nicht viel Zeit; ich muß heute noch nach München reisen.—Ach, fahre morgen und bleibe heute abend bei uns zum Abendbrot und koste einmal meinen Wein, den ich mir vor ein paar Wochen gekauft habe.—Verzeihe, aber ich kann deine Einladung nicht annehmen; ich darf wirklich meinen Zug nicht versäumen. Bestelle, bitte, viele Grüße an deine liebe Frau und deine Kinder.

Bitte, gib mir ein Glas Wasser.

Please give me a glass of water.

Marie, bring dem gnädigen Fräulein ein Glas Wasser.

Emil, mein Sohn, gib der Tante die Hand.

Bertha, sprich nicht, wenn man dich nicht fragt.

Junge, iß nicht so viel. Morgen bist du krank.

Versprich mir, daß du mich bald besuchst.—Ich verspreche es.

Vergiß nicht, mir dein neues Buch zu bringen.

Marie, sieh einmal nach, wer da ist.

Mary, just see who is there.

Gi, guten Tag, lieber Freund. Tritt ein, nimm Platz, lege deinen Hut ab und mache es dir bequem.

Bitte, stelle mich doch zuerst deiner lieben Frau vor.—Meine Frau ist leider nicht zu Hause, aber sie muß bald zurück kommen.

Hast du Herrn Müller wieder einmal gesehen?—Ja; er will euch gerne kennen lernen. Lade ihn doch einmal ein. Er ist ein sehr liebenswürdiger Herr.

(See Art. 7.)

gehen,
to go,

ihr geht,
you go,

geht.
go.

Kinder, fragt nicht so viel; ich kann eure Fragen nicht beantworten; ich habe keine Zeit.

Geht nach Hause und grüßt eure lieben Eltern.

Sagt eurer Mama, daß ich vielmalß danke und heute abend komme.

Seid recht fleißig und vergeßt eure alte Tante nicht.

Besucht mich bald wieder. Schlaft wohl! Adieu.

(See Art. 9.)

Und wann ist dein Geburtstag, Bertha?—Meiner ist am fünfundzwanzigsten April.

And when is your birthday, Bertha?—Mine is on the twenty-fifth of April.

Wie alt ist dein Sohn jetzt, lieber Freund?—Mein Sohn ist dreizehn Jahre alt; und deiner?—Meiner ist noch sehr jung; er ist erst fünf Jahre alt.

Mein Onkel wohnt in München; wo wohnt deiner?—Meiner wohnt in Berlin.

Meine Tochter ist sechs Jahre alt, und wie alt ist deine?—Meine ist erst fünf Jahre alt.

Meine Tante hat ein großes, schönes Haus; hat deine auch ein Haus?—O ja, meine hat zwei Häuser.

Ich habe gestern ein neues Fahrrad gekauft; es hat hundert und fünfzig Mark gekostet. Was hat deins gekostet?—Meins hat nur hundert und vierzig Mark gekostet.

Mein Hotel liegt an der Friedrichstraße, wo liegt deins?—Meins liegt an der Hollmannstraße.

Hast du den Stock meines Freundes oder deines?—Ich habe den Stock meines Freundes.

Hast du den Hut meiner Schwester oder deiner?—Ich habe denjenigen deiner Schwester.

Hast du das Geld meinem Freunde oder deinem gegeben?—Ich habe es meinem (Freunde) gegeben.

Hast du meinen Hut oder deinen?—Ich glaube, ich habe deinen (Hut).

Hast du meine Tante oder deine Tante gesprochen?—Ich habe meine und deine (Tante) gesprochen.

Fahren Sie und Ihr Freund zusammen nach Hamburg?—Nein; er fährt nach München. Mein Zug geht um zwei Uhr und seiner um drei.

Sagen Sie mir doch, Herr Doktor, wohnen Sie nicht in der Nähe meines Bruders?—Nein; mein Haus ist in der Voßstraße und sein in der Wilhelmstraße.

Finden Sie unseren Park so hübsch wie Ihren?—Unserer ist nicht so hübsch und groß wie Ihrer.

Aber unser Theater ist hübsch, nicht wahr?—O ja; aber unseres ist auch so schön wie Ihres.

Denkst du nicht, Bertha, daß unser Herr Lehrer sehr klug ist?—O ja, ich glaube, eurer ist sehr klug; unserer ist auch sehr klug, aber nicht sehr liebenswürdig.

Findest du das Haus des Herrn Doktor Barnet nicht hübsch?—O ja, es ist recht hübsch, aber eures hat eine bequeme Lage und sein nicht.

(See Art. 10.)

Wenn es dein Papa erlaubt, schenke ich dir eins.

If your papa allows it, I will give you one.

Der Herr dort sieht so komisch aus; ist es nicht ein Engländer?—Ja, das ist einer.

Sagen Sie mir, ist der Wagen dort eine Droschke erster Klasse?—Zawohl, das ist eine.

Das große Haus dort an der Ecke ist wohl ein Theater, nicht wahr?—Zawohl, es ist eins.

Soll ich dir zum Geburtstag einen schönen Stock schenken, Emil?—Ja, bitte, Tante, schenke mir einen.

Hat das Mädchen keine Mutter mehr?—O ja, sie hat noch eine.

Haben Sie nicht eine kleine Schwester?—Ja, ich habe eine.

Wünschen Sie nicht noch ein Stück Kuchen?—Ja, danke, ich nehme noch eins.

Hast du ein Fahrrad, Emil?—Ja, ich habe eins, und zwar ein sehr schönes.

Der Karl und der Erich haben so schöne Räder, und ich habe keins.

Charles and Erich have such fine wheels and I have none.

Haben Sie keinen Überzieher?—Nein, ich habe keinen; es ist ja nicht kalt draußen.

Haben Sie keinen Freund hier in Berlin?—Nein, ich habe leider keinen.

Kennen Sie einen guten Zahnarzt?—Nein; ich kenne keinen.
 Hat Ihr Bruder nicht eine Tochter?—Nein, er hat keine mehr;
 meine Nichte ist vor einem Jahre gestorben.

Haben Sie eine Schwester?—Nein, ich habe keine.

Wir haben eine Einladung zum Konzert bekommen; haben
 Sie auch eine?—Nein, ich habe keine bekommen.

Wollen wir heute eine deutsche Stunde nehmen?—Nein, ich
 will heute einmal keine nehmen, ich bin nicht wohl.

Hat Ihnen meine Frau nicht Geld gegeben?—Nein, sie hat
 mir keins gegeben.

Haben Ihre Schwestern schon ein Theater besucht?—Nein, sie
 haben noch keins besucht. Sie sind noch zu jung dazu.

Haben Sie kein Geld?—Nein, ich habe keins.

Hat Ihr Freund schon ein passendes möbliertes Zimmer
 gefunden?—Nein, er hat noch keins gefunden.

einem begegnen.

to meet someone.

einem Angst machen.

einem etwas geben.

einem etwas versprechen.

einem etwas sagen.

einem etwas glauben.

einem etwas erzählen.

einen ansehen.

einen fragen.

einen begleiten.

(See Common Phrases in Lessons X, XI, and XII.)

gut Freund mit einem sein.

einem um den Hals fallen.

einem an die Hand gehen.

sprechen, wie es einem ums
 Herz ist.

einem zu Herzen gehen.

einem das Herz schwer machen.

kein Herz zu einem haben.

Mitleid mit einem haben.

einem in den Weg kommen.

einem aus dem Wege gehen.

einem böse sein.

einem etwas im Guten sagen.

einem näher und näher kommen.

einem auf dem Halse liegen.

einen auf dem Zuge haben.

nicht gut auf einen zu sprechen
 sein.

gut sein für einen.

einen grüßen lassen.

Gehen Sie einem doch aus dem Wege!

Get out of one's way, will you!

Sprechen Sie doch nicht so etwas; Sie machen einem ja Angst!

Please do not speak that way; you actually frighten one (or people)!

Man kann nicht gut Freund mit einem sein, dem man nicht glauben kann.

One cannot be on good terms with people, whom one cannot believe.

Sehen Sie einen doch nicht immer so an! Das ist ja unangenehm.

Do not always look at people that way! It is certainly disagreeable.

Warum sind Sie böse? Sie können einem das doch im guten sagen, nicht wahr?

Why are you angry?—You certainly can tell one (people) that in a friendly manner, can you not?

Einer, der zu viel spricht, ist nicht klug.

One who talks too much, is not clever.

Das Herz eines, der kein Mitleid kennt, ist krank.

The heart of one who knows no mercy is ill; or, The hearts of those (or people) who know no mercy, are ill.

(See Art. 11, 1.)

Count from 1 to 100.

Count from 1 to 100, omitting the even numbers.

Count from 2 to 100, omitting the odd numbers.

Pronounce in German the following numbers: 1,076; 2,336; 8,567; 10,222; 4,795,364.

Wieviel hat Ihr neuer Wagen gekostet?—Hundert Mark.

How much did your new carriage cost (you)?—A hundred marks.

Sagten Sie mir nicht vorhin, daß Sie zweihundert Mark für Ihren Wagen bezahlt haben?—Nein Sie haben mich nicht verstanden; ich sagte einhundert Mark.

Was ist die Nummer Ihres Hauses; einhundert und drei oder zweihundert und drei?—Die Nummer ist einhundert und drei.

Wissen Sie nicht, wieviel Geld der Amerikaner hat?—O, der hat viel Geld; ich glaube, daß er eine Million hat; es kann auch sein, daß er zwei, drei, oder vier Millionen hat.

ein ganzes Hundert.

a whole hundred.

Waren Sie im Park?—Ja; die Schule hat einen Spaziergang gemacht; es waren viele Hunderte von Kindern dort.

Wissen Sie, wieviel das große Gebäude gekostet hat?—Nein, ich weiß es nicht, aber ich glaube, es hat viele Tausende gekostet.

Er hatte großes Mitleid mit ihnen und gab Hunderten von ihnen zu essen und zu trinken.

**der Preis zweier Zimmer;
der Preis von zwei Zimmern.** } *the price of two rooms.*

Wessen Laden ist das dort an der Ecke?—Das ist der Laden von zwei Brüdern (zweier Brüder) namens Meier.

Können Sie mir nicht die Namen von drei guten Büchern (dreier guter Bücher) sagen? Ich will meinem Sohne eins zum Geburtstag schenken.—O ja, ich kann Ihnen die Namen von viere oder fünfen sagen.

Ist diese Frau nicht Mutter von zwei Kindern?—Nein, sie ist die Mutter von dreien (dreier).

Wie vielen Kindern sind Sie begegnet?—Ich bin nur sechzehn begegnet.

Von den sechzehn Kindern hatte nur eins einen Hut, die anderen hatten keine Hüte.

(See Arts. 11, 2, and 12.)

Mein Geburtstag ist übermorgen, am dritten März.

My birthday is day after tomorrow, the third of March.

Wissen Sie, in welchem Jahre Washington gestorben ist?—Das will ich meinen; er starb im Jahre 1799.—Und an welchem Tage?—Am 14ten Dezember.

Können Sie mir sagen, wann Lafayette nach Amerika kam?—Ja; er kam im Jahre 1777 nach Amerika.

Wann ist Washingtons Geburtstag; weißt du das, Emil?—
 Ei gewiß, an dem Tage haben wir ja keine Schule. Washingtons
 Geburtstag ist am 22sten Februar.

Wann starb Abraham Lincoln?—Am 15. April des Jahres 1865.

Scranton, den 22. Januar 1901.

Mein lieber Bruder.

Ich bin am 20ten von New York nach Scranton gereist, wie
 Du es wünschest, und habe am nächsten Tage gleich unseren
 Onkel besucht.

(See Art. 11, 3.)

Hör mal zu.

Just listen once.

Sage es doch einmal.

Just say it once.

Haben Sie dem Kellner gesagt, daß wir essen wollen?—Ich
 habe es ihm nicht nur einmal, sondern dreimal gesagt.

Marie, es hat bereits zweimal geklingelt. Sehen Sie doch
 mal nach, wer da ist.

Wie oft gehen Sie nach München?—Ich reise zweimal den
 Monat dahin.

Wie oft gehen Sie ins Theater?—Ich gehe sehr oft ins Theater;
 vier bis fünfmal die Woche.

Wie viel ist drei mal drei?—Drei mal drei ist neun.

Wie viel ist fünf mal fünf?—Fünf mal fünf ist fünfundzwanzig.

Wie viel ist 2×6 ?— 2×6 ist 12.

Wie viel ist 10×20 ?— 10×20 ist 200.

(See Art. 13.)

**Waren Sie am Montag im Theater?—Nein, wir
 waren am Dienstag dort.**

*Were you at the theater on Monday?—No, we were there on
 Tuesday.*

An welchen Tagen nehmen Sie deutschen Unterricht?—Ich
 nehme alle Tage Unterricht, nur am Sonntag nicht.

Gehen Sie am nächsten Montag ins Konzert?—Ja, wenn ich
 Zeit habe.

Wir waren am Mittwoch in New York und haben unseren
 Freund besucht; er läßt Sie grüßen.—Danke sehr.

Mein Geburtstag ist am nächsten Freitag; du kommst doch zu mir?—Das thut mir leid; am Freitag kann ich nicht kommen. Mein Lehrer, der mir deutschen Unterricht giebt, kommt jeden Dienstag und Freitag.—Ach, sage ihm, er soll an einem anderen Tage kommen.

Habt ihr Sonnabends keine Schule, Erich?—Nein, wir haben nur am Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag Schule.

Wo warst du gestern? Ich wollte dich besuchen, fand dich aber nicht zu Hause.—Ja, das glaube ich. Ich gehe jeden Freitag nachmittag zu meiner Tante.

(See Art. 14.)

Marie, es hat geklingelt. Sieh nach, wer da ist.

Mary, the bell has rung. See who is there.

Hat es nicht soeben geklingelt?—Ja, ich glaube, es hat geklingelt.

Klingelte es nicht soeben draußen?—Ich habe nichts gehört.

Regnet es?—Ich weiß nicht. Als ich kam, regnete es noch nicht; ich will aber einmal nachsehen.

Hat es gestern abend nicht auch geregnet?—Ja, es hat gestern abend spät geregnet.

Was giebt es heute abend zu essen, Mama?—Du mußt hübsch warten und essen, was du bekommst, mein Rünge.

Warst du nicht gestern abend bei Herrn Watkins zum Abendbrot?—Ja.—Was hat es gegeben?—Das ist eine komische Frage, Emma. So etwas fragt man doch nicht!

(See Art. 15.)

Wir sollen schöne Grüße von Mama bestellen.

We are to bring you best regards from mamma.

Mein Bruder Karl war heute nachmittag hier; ich soll nicht vergessen, morgen vormittag zu ihm zu kommen.

Der Herr Lehrer war heute sehr böse. Er sagte, wir sollen fleißig sein.

Soll ich für Sie bestellen, Herr Doktor?—Ja, bitte, bestellen Sie für mich.

Soll ich nicht unseren Landsmann zum Thee einladen?—Gewiß, lade ihn ein.

Solltet ihr nicht heute abend zum amerikanischen Konsul kommen?—Ja, wir sollten heute zu ihm gehen, aber wir haben keine Zeit.

Mein Freund Watkins ist gestern abend plötzlich nach New York gereist. Ich soll euch alle grüßen und euch bitten ihm zu verzeihen, daß er nicht persönlich adieu gesagt hat.

Ei, da soll ich dir wohl etwas schönes schenken?

Then you want me to make you a nice present, eh?

Wir sollen Grüße von Mama an dich und Onkel Paul bestellen, und ihr sollt heute abend zu uns zum Thee kommen.

We are to bring best regards from mamma to you and uncle Paul, and she wishes you to come and have tea with us tonight.

Soll ich dir etwas Schönes schenken?—Ach ja, Tante, bitte schenke mir ein Fahrrad.

Soll ich dir auch etwas schenken, Bertha?—Ja, bitte, schenke mir auch etwas.

Sollen wir heute abend zum Thee kommen?—Ja, Mama wünscht sehr, daß ihr kommt.

Um welche Zeit sollen wir kommen?—Kommt nicht zu spät; etwa um sechs Uhr, wenn es euch recht ist.

Sollen wir unseren Freund auch bitten zu kommen?—Selbstverständlich.

Gnädige Frau, es hat geklingelt; soll ich nachsehen, wer da ist?—Jawohl.

Frau Doktor Jones wünscht Sie zu sprechen; soll ich die Dame ins Wohnzimmer führen?—Nein; führe Sie ins gute Zimmer; ich komme sofort.

(See Art. 16.)

Ja, und ich kann schon sehr viel.

Yes; and I know a great deal already.

Mama, darf ich jetzt auf die Straße gehen?—Kannst du schon deine Lektion?—Ja, ich kann sie.—Dann darfst du gehen.

Können Sie deutsch?—Ja, ich kann etwas deutsch, aber nicht viel.

Französisch können Sie auch, nicht wahr?—Nein, französisch kann ich gar nicht.

Ich kann schon das A B C sagen.

I can already say the A B C.

Können Sie deutsch sprechen?—Ja, ich kann es etwas sprechen, aber nicht sehr gut.

Französisch können Sie auch sprechen, nicht wahr?—Nein, sprechen kann ich es noch nicht, aber ich verstehe es sehr gut.

Kannst du schon lesen, mein Junge?—O ja, ich kann schon lesen.

Kennen Sie Herrn Doktor Jones?—Ja, ich kenne ihn.

Do you know doctor Jones?—Yes, I know him.

Kennen Sie schon unseren großen Park?—Nein, ich kenne ihn noch nicht.

Kennt Ihr Herr Bruder meinen Freund Müller?—Nein, er kennt ihn nicht.

Sie wissen, was ein Phonograph ist, nicht wahr?—

Ja, das weiß ich.

You know what a phonograph is, do you not?—Yes, I know.

Wissen Sie nicht, wo Herr Doktor Barnet wohnt?—Ja; er wohnt in der Boffstraße.

Wissen Sie die Nummer seines Hauses?—Ja, Numero 38.

Können Sie fahren?—O ja, ich kann gut fahren.

Do you know how to drive?—O yes, I can drive well.

Kann Ihr neues Mädchen einen guten Braten machen?—O ja, das kann sie.

Does your new servant girl know how to make a good roast?—O yes; she knows.

Wir waren gestern noch lange zusammen. Mein Freund kann so hübsch plaudern.

We were together a long while yesterday. My friend knows so well how to chat.

**Die Deutschen wissen zu leben. Die Deutschen wissen,
wie man lebt.**

Germans know how to live.

**Die Amerikaner wissen, wie man bequem reist.
Die Amerikaner wissen bequem zu reisen.**

(See Art. 17.)

**Wie geht es euch denn? Was treibt ihr denn den
ganzen Tag?**

Why, how are you? What are you doing all day, tell me?

Sie sagen, daß Ihr Freund nicht englisch und auch nicht deutsch spricht; was für eine Sprache spricht er denn?—Er spricht nur französisch.

Gnädiger Herr, der Herr Müller war heute zweimal da; er will Sie gern sprechen.—Was will er denn?—Er hat es mir nicht gesagt.

Lieber Freund, kannst du mir bis nächsten Montag 25 Mark geben?—25 Mark! Nein das kann ich nicht. Glaubst du denn, daß ich heute am 29ten Tage des Monats noch 25 Mark habe?

Er bat mich ihm zu helfen, und ich half ihm denn auch.

He asked me to help him, and so I helped him.

Ich hatte ihm versprochen ihm am Montag sein Geld zu geben, und ich gab es ihm denn auch.

Mein Freund versprach mir zu kommen und er kam denn auch heute.

(See Art. 18.)

Du bist aber auch noch sehr klein, mein Junge.

But you are very little yet (you must admit), my boy.

Ich bin hungrig.—Das glaube ich Ihnen gern, Sie haben ja auch heute noch nichts gegessen.

Ich kann schon bis hundert zählen.—Nun ja; du bist ja auch schon sieben Jahre alt.

Ich habe eine Erkältung.—Das höre ich. Es war aber auch sehr kalt gestern abend, und Sie hatten auch keinen Überzieher.

Haben Sie gehört, daß mein Onkel gestorben ist?—Ja. Er war auch schon recht alt, nicht wahr?—Ja, 82 Jahre.

(See Art. 20.)

Sind Sie nicht wohl?—Nein, ich bin leider nicht ganz wohl; ich habe eine Erkältung.

Are you not well?—No, I am sorry to say I am not very well; I have a cold.

Laß uns nach Hause gehen, Schwester, mir ist nicht wohl.—Du machst mir angst. Hoffentlich bist du nicht krank.

Leben Sie wohl, Herr Müller.—Adieu Herr Jones.

Wo ist Ihr Freund heute?—Er ist zu Hause; er ist nicht wohl.

Ei, da soll ich dir wohl etwas Schönes schenken?

Ah, then, I presume, you want me to give you a nice present?

Warum sind Sie gestern nicht zu uns gekommen? Es liegt Ihnen wohl nicht viel an unserer Gesellschaft?—Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, ich hatte keine Zeit.

Sie haben wohl recht viel zu thun, Herr Doktor?—Ja, in der That.

Wie alt bist du, Emil?—Ich bin sechs Jahre alt.—Dann gehst du wohl auch schon in die Schule?—Ja.

Warum sehen Sie denn so böse aus; Sie haben wohl nicht gut geschlafen?—Ich bin nicht böse; mir ist nicht ganz wohl.

Sie gehen wohl nicht gerne in den Park?—O ja; aber ich habe jetzt immer so wenig Zeit.

Der Arzt konnte ihm nicht mehr helfen; er sah auch wohl gleich, daß es zu spät war.—Wie lange hat er nachher noch gelebt?—Wohl noch eine halbe Stunde.

Wie spät ist es wohl jetzt?—Es muß bereits nach sechs sein.

How late is it now, I wonder?—It must be after six already.

Sehen Sie einmal den prächtigen Hut dort in dem Ladenfenster; was kostet der wohl?—Lassen Sie uns einmal fragen.

Ich verstehe nicht, was er meint; was meint er wohl?—Ich verstehe ihn auch nicht.

Glaubst du wohl, daß Herr Müller und seine Frau heute abend kommen?—Das ist sehr möglich.

Guten Tag, Dunkel; kennst du mich wohl noch?—Ei gewiß.

Wer ist wohl der große Herr, welcher mit deiner Tante spricht?—Ich weiß es nicht.

Er spricht wohl etwas deutsch, aber nicht sehr gut.

He speaks a little German, it is true, but not very well.

Hast du deinen kranken Freund heute schon besucht?—Ja.—
Nun, wie geht es ihm?—Es geht ihm wohl schon ganz gut, aber
er darf noch nicht aus dem Hause gehen.

Haben Sie kleines Geld? Bitte, wechseln Sie mir diese fünf
Mark.—Ich habe wohl etwas kleines Geld; aber ich glaube nicht,
daß ich genug habe.

Kommt Ihr Freund heute abend auch?—Man hat ihn wohl
eingeladen, aber ich glaube nicht, daß er kommen kann.

REVIEW AND CONVERSATION*

Hat es nicht soeben geklingelt?

Ja, ich glaube, es hat geklingelt.

Ich will einmal nachsehen, wer
da ist.

Ei, sieh da! Tante Ada. Gieb mir
deinen Hut und komm ins Bohn-
zimmer, nimm Platz und mache
es dir bequem. Warum ist Onkel
Paul nicht auch gekommen.

Er ist noch im Geschäft. Er will
mich um 8 Uhr hier bei euch
treffen.

Das ist prächtig. Ihr bleibt selbst-
verständlich zum Thee da?

Mit Vergnügen, wenn es euch recht
ist. Wo ist deine Mama?

Sie kommt gleich.

Guten Tag, liebe Ada.

Guten Tag, liebe Bertha. Du
siehst recht frisch und wohl aus.

Mir geht es ja auch ganz gut.

Wie geht es meinem Bruder?

O, dem geht es auch gut. Nur
hat er jetzt immer so sehr viel zu
thun. Er kommt immer erst
gegen 8 Uhr aus dem Geschäft
nach Hause.

Did not the bell ring just now?

Yes, I believe the bell did ring.

I will see who is there.

Ah! Aunt Ada. Give me your
hat and come into the sitting-
room; sit down and be com-
fortable. Why has not uncle
Paul come also?

He is still at his business. He
will meet me here at your house
at 8 o'clock.

Good. You will stay for tea, of
course?

With pleasure, if agreeable to
you. Where is your mamma?

She is coming right away.

Good afternoon, dear Ada.

Good afternoon, dear Bertha. You
look very fresh and well.

Yes; I am feeling very well, too.

How is my brother?

O, he is well also. Only he
always has so very much to do
of late. He never comes home
from business before eight
o'clock or thereabouts.

* The conversation takes place between the following persons:
Aunt Ada, her sister-in-law Bertha, and the latter's daughter Mary.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Und was machen denn die Knaben,
deine Söhne?

Mein Emil geht schon in die
Schule. Dem Kleinen gebe ich
Unterricht, so gut ich kann.

Wie alt sind die Kinder jetzt?

Der große Junge ist bereits sieben
Jahre alt; der Wilhelm ist erst
sechs.

Lernen die Jungen gut?

O ja; Emil kann bereits recht gut
lesen, und der Kleine ist auch
recht klug.

Warum hast du die Kleinen zu
Hause gelassen?

Es regnete etwas, als ich aus
dem Hause ging, und es ist kalt.
Auch gehen die Kinder um sieben
Uhr zu Bett.

Trinkst du eine Tasse Kaffee, Ada?

Ja gern.

Marie, sage dem Mädchen, sie soll
den Kaffee bringen.

Ja, Mama.

Sage einmal, liebe Bertha, deine
Tochter geht wohl nicht mehr in
die Schule?

O nein, sie hat am 1ten April die
Schule verlassen, aber sie nimmt
immer noch Unterricht zu Hause.
Sie studiert fleißig französisch
und englisch.

Was für einen Lehrer hat sie?

Sie hat zwei Lehrer. Für das
Englische Herrn Johnson und
für das Französische Herrn Loubet.
Beide waren gute, alte
Freunde ihres Vaters.

Wie alt ist Marie jetzt?

Sie ist achtzehn Jahre alt.

Sie hat im März Geburtstag, nicht
wahr?

And, tell me, how are the boys,
your sons?

My Emile already goes to school.
I am giving the little one les-
sons as well as I can.

How old are the children now?

The big boy is already seven years
old; William is only six.

Do the boys learn well?

O yes; Emile can now read quite
well, and the little one is very
clever, too.

Why did you leave the little ones
at home?

It was raining a little, as I went
out of the house, and it is cold.
Besides (*literally*, also) the
children go to bed at 7 o'clock.

Will you take a cup of coffee,
Ada?

Yes; with pleasure.

Mary, tell the girl to bring the
coffee (*literally*, she shall bring
the coffee).

Yes, mamma.

Tell me, dear Bertha, your
daughter does not go to school
any more, I presume?

O no, she left school on the first
of April, but she is still taking
lessons at home. She is study-
ing hard at French and English.

What kind of teacher has she?

She has two teachers. For the
English Mr. Johnson and for
the French Mr. Loubet. Both
were dear old friends of her
papa.

How old is Mary now?

She is eighteen years old.

Her birthday is in March, is it
not?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ja, am 22sten.

Sie hat mich einmal gebeten, ihr ein Fahrrad zu schenken. Alle meine anderen Nichten und Nefen haben Räder und Marie hat keins. Erlaubst du denn nicht, daß sie fährt?

O ja, warum nicht. Wenn du ihr ein Rad schenken willst, will ich ihr das Fahren gern erlauben. Ich habe leider kein Geld jetzt, um Fahrräder zu kaufen.

,

Guten Abend, liebe Schwester.

Guten Abend, Paul. Du kommst so spät!

Ihr müßt mich entschuldigen; ich hatte heute sehr viel zu thun.— Ich habe einen Gruß an dich zu bestellen, liebe Schwester.

Von wem, wenn ich fragen darf?

Von Herrn Wilhelm Schmidt und seiner Frau.

Danke vielmals. Wann und wo hast du ihn denn gesprochen?

Ich habe ihn gar nicht gesprochen, sondern Herr Müller traf mit ihm vor zwei Wochen in England zusammen.

Was haben die Herren in England getrieben?

Sie haben dort Geschäfte zusammen gemacht. Schmidt hat viele Tausende von Mark in einem großen Geschäftshaus in London.

Hat dieser Herr Müller denn so viel Geld?

O ja, ich glaube, er hat zwei oder drei Millionen.

Yes, on the twenty-second.

She once asked me to make her a present of a bicycle. All my other nieces and nephews have wheels; Mary only has none. Do you not then like to see her ride? (*literally*, Do you not perhaps allow her to ride?)

O yes, why not. If you wish to give her a wheel, I will gladly allow her to ride. Unfortunately, I have no money just now to buy bicycles.

,

Good evening, dear sister!

Good evening, Paul. You come so late!

You must excuse me; I had very much to do today.—I have kind regards to give you, sister.

From whom, may I ask?

From Mr. William Schmidt and his wife.

Many thanks. When and where did you speak to him, pray?

I have not seen him at all, but Mr. Mueller met him two weeks ago in England.

What have the gentlemen been doing in England?

They had some business together there. Schmidt has many thousand marks in a large business house in London.

Has this Mr. Mueller so much money, I wonder?

O yes; I believe he has two or three millions.

COMMON PHRASES

das Jahr	the year
Jahr und Tag	a long time
Jahr für Jahr	every year
Jahr aus Jahr ein	all the year round
ein Jahr um das andere	every other year
in die Jahre kommen	to come to age
hoch bei Jahren sein	to be of great age
das Rad	the wheel
auf Rädern gehen, <i>for instance</i> ,	to move on wheels, <i>for instance</i> ,
mein neuer Tisch geht auf Rädern	my new table moves on wheels
nachsehen	to look (after)
das Nachsehen haben	to be frustrated
sollen	shall, etc.
was soll ich hier?	what am I to do here?
wozu soll das?	what is the use of it?
treiben	to drive, etc.
etwas zu weit treiben	to carry a thing too far
wie man's treibt, so geht's (pro- verb)	act well and you will fare well
zählen	to count
zählen auf einen, etwas	to rely, to depend upon some one, something

PHONOGRAPH EXERCISE

NOTE.—Read again Lesson XI, Arts. 18 and 19. Always answer with a complete sentence.

1. Wollen wir ein wenig plaudern?
2. Ja, lassen Sie uns
3. Erlauben Sie, daß ich während dieser Lektion „du“ zu Ihnen sage?
4. Gewiß, ich erlaube, daß Sie
5. Das ist recht. Sage du auch „du“ zu mir. Und nun sei so gut und antworte mir. Wie heißt du?
6. Ich heiße
7. Wo wohnst du?
8. in der Straße, No.
9. Wie alt bist du?
10.
11. In welchem Jahre verließest du die Schule?
12.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

13. Leben dein Vater und deine Mutter noch?
 14.
 15. Wie viele Brüder, Schwestern, Onkel, Tanten, Nissen, oder Nichten hast du?
 16.
 17. Wann ist denn dein Geburtstag?
 18.
 19. Soll ich dir etwas schenken?
 20.
 21. Kannst du radfahren?
 22.
 23. Ich habe zwei schöne Fahrräder. Hast du auch eins?
 24.
 25. Sprichst du gern deutsch?
 26.
 27. Sprecht ihr zu Hause deutsch oder englisch?
 28.
 29. Habt ihr oft Gäste in eurem Hause?
 30.
 31. Hat es während dieser Woche bei euch* in
geregnet?
 32.
 33. Ich sitze hier am Fenster. Auf der anderen Seite der Straße sind zwei Gebäude. Beide Häuser sind ganz neu. Jenes links ist ein Geschäftshaus und 10 Stock hoch; dieses rechts enthält eine Gemäldesammlung und ist nur 3 Stock hoch. Wie hoch ist das Haus, in welchem ihr wohnt?
 34.
- **
35. Hat Ihnen unser kleines Gespräch gefallen?
 36.
 37. Das ist mir lieb. Bitte, bestellen Sie Grüße an alle Ihre Freunde. Wollen Sie das thun?
 38.

* This „bei euch," *literally*, "with you" or "near you" has here the sense of "in your town of." Compare various renderings of „bei uns" occurring in the Reviews and Conversations of previous lessons.

LESSON XIV

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

abholen , to call for, to go after.	danach , after that, after it.
allerdings , quile, of course, to be sure, surely, sure enough, certainly.	darauf , on that, on it.
(als) , than.	die Ehre(n) , the honor(s).
ankommen , to arrive.	einander , ¹⁰ one another, each other.
ankündigen , to announce, to pre- vise.	eintreffen , to arrive.
(auf) , ¹¹ for.	erwarten , to await, to wait for, to expect.
aufstehen , to rise.	die Freude(n) , the joy(s), pleasure(s).
stand auf , rose.	freuen , ¹² (reflex.) to be glad, to rejoice; (impersonal with acc.), to afford joy, pleasure.
(bin) aufgestanden , risen.	früh , (adj. and adv.) early.
außerordentlich , extraordinary(ily), exceeding(ly).	das Gepäck (no plural), the baggage, luggage.
der Hof , the yard, court.	(der Gepäckschein, e) , the baggage check.
die Höfe , the yards, courts.	gleichfalls , likewise, also, too.
(der Bahnhof) , the railway station, the depot.	glücklich , happy(ily).
beihilflich , serviceable, useful, of help.	halt! halt! stop! stand still! hold on!
(bekannt) , acquainted.	irgendwie , in any way, in any manner, anyhow.
die Bekanntschaft(en) , the acquaintance(s).	jemand , ² some one, somebody, any one? anybody?
besorgen , to look after, for; to attend to.	klopfen , to knock.
der Bote(n) , the messenger(s).	nachgehen , to go after, to be slow (of watches, clocks).
der Cousin(s) , the cousin(s) (masc.).	
die Cousine(n) , the cousin(s) (fem.).	

VOCABULARY—(Continued)

niemand, <i>no one, nobody, not any one, not anybody.</i>	(die Uhr, en), <i>the watch(es), the clock(s).</i>
die Minute(n), <i>the minute(s).</i>	verbunden, <i>obliged.</i>
mitgehen, <i>to go along.</i>	das Verhältnis(isse), <i>"the circumstance(s), the proportion(s).</i>
die Post(en), <i>the post, post-office, mail(s).</i>	verlieren, <i>to lose.</i>
(der Postbote, n), <i>the mail carrier(s), postman (postmen).</i>	verlor, <i>lost (imp.).</i>
(die Reise, n), <i>the journey(s), voyage(s).</i>	(verloren), <i>lost (past part.).</i>
schlecht, <i>bad(ly).</i>	verreisen, <i>to go away (on a journey).</i>
(scheinen), <i>to appear.</i>	verwandt, <i>related.</i>
schnell, <i>quick(ly).</i>	(der Verwandte, n), <i>"the relative(s).</i>
(der Schnellzug), <i>the express train.</i>	der Vetter(n), <i>the cousin (masc.).</i>
selbst, (selber), <i>myself, thyself, himself, etc.</i>	die Verspätung(en), <i>"the delay.</i>
selbstredend, <i>self-evidently, of course.</i>	vorgehen, <i>to go ahead, to be fast (of watches, clocks).</i>
sich, <i>himself, herself, itself, yourself, themselves, oneself.</i>	wert, <i>worth, worthy, valued.</i>
das Telegramm(e), <i>the telegram(s).</i>	das Wetter, <i>the weather.</i>
übrigens, <i>by the way, for the rest, moreover, besides.</i>	(wiedersehen), <i>to meet again.</i>
	willkommen, <i>(adj. and adv.), welcome.</i>

PHRASES AND SENTENCES

(George Hoffmann calls on his friend Albert Fischer.)

Es klopf! . . . Herein!	There is a knock at the door. . . . Come in!
Ah! Du bist es, ³ Georg.	Ah! It is you, George.
Ja, ich bin es. ³ Guten Morgen, Albert.	Yes, it is I. Good morning, Albert.
Was führt dich so früh zu mir? Und noch dazu" bei diesem Wetter!	What brings you here so early? And in such weather, too!

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Es war noch niemand auf- gestanden und ich hatte noch nicht gefrühstückt, als der Postbote mir ein Tele- gramm brachte, in welchem mein Onkel mir ankündigt, daß er mit seiner Tochter um 10 Uhr am Bahnhof Alex- anderplatz eintrifft. Ich muß selbstredend meine Verwand- ten abholen. Du kennst sie ja. Gehst du mit?	Nobody had risen and I had not yet had breakfast, when the postman brought me a telegram, in which my uncle notifies me that he will arrive with his daughter at the Alexander Square station at 10 o'clock. I must, of course, go after my relatives. Since you know them, will you go along?
Ja, wenn ich dir irgendwie behilflich sein kann.	Yes, if I can be of any help to you.
Ich glaube, wir haben nicht viel Zeit zu verlieren. Wie viel Uhr hast du?	I believe we have not much time to lose. What time have you?
Ich habe 10 Minuten nach 9.	I have 10 minutes past 9.
Ich glaube, deine Uhr geht nach; es muß schon später sein.	I believe your watch is slow; it must be later than that.
Wirklich? Dann komm nur schnell. Ich denke, wir kommen am schnellsten zum Bahnhof mit der Straßen- bahn.	Really? Then you had better come quick. I think we get to the station quickest by the street car.
(Albert meets an acquaintance at the station and introduces George.)	
Ei, sieh da, Herr Lehmann! Erwarten Sie auch jeman- den?	Ah, Mr. Lehmann? Are you waiting for some one, too?
Nein, ich erwarte niemand. Ich verreise selbst auf einige Tage.	No; I am expecting nobody. I am going away myself for a few days.
Wohl mit dem Schnellzuge?	With the express, I presume?
Ja wohl.	Yes.
Also mit demselben Zuge, mit welchem der Onkel meines	That is to say, on the same train on which the uncle

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Freundes hier ankommen soll." Übrigens, kennen sich" die Herren?	of my friend here is to arrive.—By the way, are you (<i>literally</i> , the) gentlemen acquainted with each other?
Nein, ich habe nicht die Ehre.	No, I have not the honor.
Erlauben Sie mir, daß ich Sie einander" vorstelle. Herr Hoffmann, Herr Lehmann.	Permit me, to introduce you to each other. Mr. Hoffmann, Mr. Lehmann.
Es freut mich, Ihre werthe Bekanntschaft zu machen.	I am glad to make your valued acquaintance.
Gleichfalls.	The pleasure is mine (<i>literally</i> , likewise).
Der Zug scheint Verspätung zu haben.	The train seems to be behind time.
Allerdings. Doch halt! Da kommt der Zug.	Sure enough! But stop! There comes the train.
Ich empfehle mich, meine Herren!	Your servant, gentlemen!
Glückliche Reise, Herr Lehmann.	Happy journey, Mr. Lehmann.
(George and Albert meet George's cousin and his uncle, Mr. Hoffmann, Sr.)	
Willkommen, lieber Onkel, liebe Cousine.	Welcome (dear) uncle, welcome dear cousin.
Guten Tag, mein lieber Vetter.	Good morning, my dear cousin.
Guten Tag, Herr Fischer. Ich freue mich, Sie wiederzusehen.	Good morning, Mr. Fischer. I am glad to meet you again.
Die Freude ist ganz auf meiner Seite, gnädigstes" Fräulein."	The pleasure is wholly on my side, madam.
Georg, sei so gut und besorge eine Droschke. Dies ist ja" das schlechteste" Wetter, das man sich" denken kann.	George, be kind enough to look for a cab. This is, really, the worst weather that one can imagine.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Haben Sie Gepäck, Herr Hoffmann?	Have you any luggage, Mr. Hoffmann?
Ja wohl; aber danach sehe ich schon selber.*	Yes, I have, but I will look after that myself, thank you.
Oh nicht doch! Ich bin jünger als Sie und wohl auch bekannter mit den Verhältnissen. Bitte, geben Sie mir nur Ihren Gepäckschein.	By no means; I am younger than you, and, I presume, also better acquainted with the methods here. Just give me your baggage check.
Ich bin Ihnen außerordentlich verbunden.*	I am very much obliged to you.

REMARKS

1. Impersonal verb. Compare Lesson XIII, Art. 14. „Klopfen“ is, however, also used personally like its English equivalent.

2. „Jemand“ and „niemand“ are two more indefinite pronouns proper. They have no plural. They are declined as follows:

<i>Nominative,</i>	jemand,	niemand.
<i>Genitive,</i>	jemandes,	niemandes.
<i>Dative,</i>	{jemand, or jemandem,	niemand, or niemandem.
<i>Accusative,</i>	{jemand, or jemanden,	niemand, or niemanden.

3. In this lesson we again meet the third person neuter personal pronoun „es“ used in a peculiar manner.

In Lesson IV, Art. 10, and Lesson XII, Art. 9, „es“ and the neuter demonstratives „dies“ and „das“ were used as indefinite subjects of „sein.“ “to be,” with a nominative following. It was then seen that this nominative could not only be of any gender but could also be—and here the first

striking difference between German and English grammatical construction was noted—in the plural as well as in the singular, the verb agreeing with the number. Thus,

Ist das nicht Ihr Bruder?—Ja, es ist mein Bruder.

Is not that your brother?—Yes; It is my brother.

Sind dies Ihre Schwestern?—Nein, es (or das) sind meine Cousinen.

Are these your sisters?—No, they (or these) are my cousins.

In both lessons the nominative following the verb was a third person and the verb of course agreed with it. In this lesson this use of „es“ is extended to the first and second persons, and further differences between the two languages are to be observed. While we say in English, “It is I, it is you,” we must say in German „ich bin es, du bist es, er ist es,” etc., that is to say, (1) *the verb must agree with the person of the subject*, and (2) *if the logical subject is a personal pronoun, the order of the words is reversed when „es“ is used, but not when „dies“ or „das“ are employed*. Thus, for example:

ich bin es, or ich bin's, it is I, not es bin ich, nor es ist ich.

du bist es, or du bist's, it is thou, not es bist du, nor es ist du.

er, sie, es ist es, or ist's, it is he, she, it.

wir waren es, it was we.

Sie sind es, or sind's gewesen, it has been you.

sie waren es gewesen, it had been they.

das bin ich, that is I.

das sind Sie, that is you.

dies ist er, this is he.

In an interrogative sentence, both „es“ and the demonstratives „dies“ and „das“ are placed at the end. Thus:

bin ich es? is it I?

waren Sie es? was it you?

ist er dies? is this he.

4. Another use of „es“ is illustrated in this lesson in the sentence:

Es war noch niemand aufgestanden.

Nobody had risen yet.

„Es“ is here the grammatical subject in the sentence and anticipates the real or logical subject „niemand.“ The verb agrees in number with the latter, and is, therefore, in the singular in this particular case. This form of construction, though not often otherwise used, is of frequent occurrence with „jemand“ or „niemand,“ as in this instance. Nevertheless, the construction occasionally appears under other conditions. We had an example in Lesson IX, Art. 9, in the phrase „es war einmal.“ The „es“ is generally translatable by the English “there.”

Es war einmal ein großer Herr.

There was once a fine gentleman.

Es waren einmal zwei Brüder.

There were once two brothers.

This construction is used simply to change the order of words for the purpose of putting more emphasis on the verb. Any sentence so constructed may also be formed, though not so euphoniously, without the „es.“ Thus:

Niemand war noch aufgestanden.

Ein großer Herr war einmal.

Zwei Brüder waren einmal.

The „es“ always disappears if the sentence be made an interrogative or a dependent one. Thus:

War noch niemand aufgestanden?

War einmal ein großer Herr?

Waren einmal zwei Brüder?

Ich hörte, daß noch niemand aufgestanden war.

Not to be confounded with this use of „es“ are the phrases „es giebt, es gab, es hat gegeben“ also contained in Lesson IX, Art. 9. The noun following this phrase is in the accusative case and the verb is always in the singular, irrespective of the number of the noun. Nor does the „es“ disappear in an interrogative or dependent sentence. Thus:

Es gab einmal einen großen Herrn.

There was once a fine gentleman.

Es gab einmal zwei Brüder.

There were once two brothers.

Giebt es in Hamburg ein gutes Theater?

Is there a good theater in Hamburg?

Ich habe gehört, daß es dort zwei große Theater giebt.

I have heard that there are two large theaters there.

Finally, there is another use of „es“ having no equivalent in English; namely, that use whereby it may stand for the predicative word or phrase of a preceding clause, or for a whole preceding statement. Of this we had an example in Lesson XII, Art. 9, in the question and answer:

Sind die Inhaber Brüder?—Nein, aber deren Väter waren es.

Are the owners brothers?—No; but their fathers were (brothers).

Often this „es“ can be rendered into English by “so”; oftener it has no equivalent.

Additional examples of all the above uses of „es“ will be found in the Drill.

5. Demonstrative pronouns (Lesson XII, Art. 4) followed by a relative pronoun are sometimes called *correlative pronouns*. These combinations are used in the same way as their English equivalents. Furthermore they have the same meanings, except in the case of „derselbe, dieselbe, dasselbe“ (Lesson XII, Art. 5), which, when used with a following relative, real or implied, is equivalent to the English “the same.” Note the difference:

Derselbe Zug, mit welchem ich angekommen bin.

The same train, upon which I arrived.

Sie müssen dieselben (for sie) einmal ansehen.

You must look at them once.

Es sind dieselben Gemälde, die ich gestern angesehen habe.

They are the same paintings that I looked at yesterday.

6. In this lesson the *reflexive pronoun* is introduced for the first time; that is, a pronoun, which, standing as an

object of a verb, signifies the same person or thing as the subject. In English the reflexive pronoun is generally a compound of a personal pronoun with "self." In German, the equivalent of "self," „selbst," is generally not so used (see Art. 9, below), but the personal pronouns alone serve as reflexives in all persons, genders, and cases, except in the datives and accusatives of the third person. The reflexive for all the three genders of this person is „sich." It is declined as follows:

SINGULAR

<i>Genitive,</i>	meiner,	deiner,	seiner,	ihrer,	seiner.
<i>Dative,</i>	mir,	dir,		sich.	
<i>Accusative,</i>	mich,	dich,		sich.	

PLURAL

<i>Genitive,</i>	unserer,	eurer,	ihrer,	Ihrer.
<i>Dative,</i>	uns,	euch,	sich.	
<i>Accusative,</i>	uns,	euch,	sich.	

The indefinite pronouns, being considered third persons masculine singular, have as reflexives also „seiner, sich, sich." Oneself is also rendered by „sich."

Examples:

sich etwas kaufen,
to buy oneself something.

ich kaufe mir etwas, I buy myself something.

du kaufst dir etwas, thou buyest thyself something.

er, sie, es kauft sich etwas, he, she, it buys $\left\{ \begin{array}{l} \text{himself} \\ \text{herself} \\ \text{itself} \end{array} \right\}$ something.

wir kaufen uns etwas, we buy ourselves something.

ihr kauft euch etwas, you buy yourselves something.

Sie kaufen sich etwas, you buy $\left\{ \begin{array}{l} \text{yourself} \\ \text{yourselves} \end{array} \right\}$ something.

sie kaufen sich etwas, they buy themselves something.

sich entschuldigen.

to excuse oneself.

ich entschuldige mich, *I excuse myself.*

du entschuldigst dich, *thou excusest thyself.*

er, sie, es entschuldigt sich, *he, she, it excuses* $\begin{cases} \text{himself.} \\ \text{herself.} \\ \text{itself.} \end{cases}$

wir entschuldigen uns, *we excuse ourselves.*

ihr entschuldigt euch, *you excuse yourselves.*

Sie entschuldigen sich, *you excuse* $\begin{cases} \text{yourself.} \\ \text{yourselves.} \end{cases}$

sie entschuldigen sich, *they excuse themselves.*

Das schlechteste Wetter, das man sich denken kann.

The worst weather that one can imagine.

Niemand kauft sich einen grünen Hut.

Nobody buys himself a green hat.

There is nothing difficult about the use of the reflexive pronoun in English, but in German it is troublesome, since one must know in what case the pronoun stands in order to use the right form of the reflexive. Nothing reveals one's poor knowledge of German as does uncertainty about the proper case to use. (See Lesson VIII, Arts. 9-12, and Lesson IX, Arts. 4, 5.)

7. *Reflexive verbs* are verbs having for their object the same person or thing as the subject. Some verbs are always reflexive; others may, or may not, be used as such. The difficulty with German reflexive verbs is that in many of them the pronoun has become so united with the verb that, to an English-speaking person at least, the original reflex action is no longer apparent. Thus, in this lesson:

sich freuen.

to be glad.

ich freue mich, *I am glad;*

du freust dich, *thou art glad;* etc.

The reflexive verb „sich freuen“ when used with the preposition „auf“ has the meaning “to look forward with pleasure.” Thus,

Ich freue mich auf meine Reise nach Berlin.

I look forward with pleasure to my trip to Berlin.

sich empfehlen.

to take leave.

ich empfehle mich, *I take leave.*

du empfiehlest dich, *thou takest leave, etc.*

The reflexive verb „sich empfehlen,” *literally*, “to recommend oneself,” the phrase, „ich empfehle mich,” or, more briefly, „empfehle mich,” has gradually acquired the meaning of “farewell, good by, adieu, your servant, etc.,” and is used as a polite parting expression by people who are not intimately acquainted with one another; for instance, by gentlemen just introduced.

In both verbs, „sich freuen” and „sich empfehlen,” the reflexive pronoun stands in the accusative case. In a third reflexive verb occurring in this lesson, viz., „sich denken,” “to imagine,” the pronoun stands in the dative case. Thus,

ich denke mir, *I imagine.*

du denkst dir, *thou imaginest, etc.*

There are but few reflexive verbs used with the reflexive pronoun in the dative. These verbs generally have a second object in the accusative, or a dependent objective phrase, as in the example:

Man kann sich kein prächtigeres Wetter denken.

One cannot imagine more splendid weather.

Ich denke mir, daß mein Onkel morgen kommt.

I imagine, my uncle will come tomorrow.

Two other verbs with which you are acquainted are used like „sich denken,” reflexively with the dative. These are „sich wünschen,” “to wish to possess, to wish to obtain,” *literally*, “to wish for oneself,” and „sich ansehen,” “to inspect, to look at.” These datives are really either secondary objects or ethical datives. (See Lesson VIII, Arts. 9, 11.) For instance,

Was wünschest du dir zu deinem Geburtstag, Emil?—Ich wünsche mir ein gutes Buch.

What do you wish to receive for your birthday, Emil?—I wish to have a good book.

The imperative forms of a reflexive verb are the same as those of any other verb with the reflexive pronoun added. Thus,

freue dich, *be (thou) glad.* frent euch, } *be (you) glad.*
freuen wir uns, *let us be glad.* freuen Sie sich, }

The perfect and pluperfect (see Art. 11) of all reflexive verbs are formed with the auxiliary „haben.“ Thus,

ich habe mich gefreut, *I have been glad.*
ich hatte mir gedacht, *I had imagined.*

8. When followed by a dependent infinitive, the verb „freuen“ is frequently used impersonally. Thus,

Es freut mich, Ihre Bekanntschaft zu machen, *It pleases me, I am glad, it gives me pleasure or joy to make your acquaintance.*

The pronoun in this phrase is not reflexive, as might at first sight be supposed, but is the accusative of the personal pronoun. This can best be seen by introducing the pronoun of the third person. Thus,

es freut ihn, *it pleases him, he is glad, it gives him joy.*
es freut Sie, *it pleases you, etc.*
es freut sie, *it pleases them, etc.*

The reflexive pronoun would have been „sich“ in these cases. For other examples see Drill.

9. *The intensive or emphatic pronoun „selbst,” “self,” is indeclinable. Another form is „selber,” which is, however, less frequently used.*

Simple statement: Ich will es thun, *I will do it.*

Emphatic statement: Ich will es selbst (or selber) thun, *I will do it myself.*

10. „Einander“ the German for “each other, one another,” the so-called *reciprocal pronoun*, is also indeclinable. When the noun or pronoun to which it refers is in the nominative

case, „einander“ may be replaced by the reflexive pronouns „uns, euch, sich.“ But after a preposition „einander“ only can be used.

Thus; either,

wir sehen einander, or uns, *we see each other.*

ihr begegnetet einander, or euch, }
Sie begegneten einander, or sich, } *you met each other.*

sie fragten einander, or sich, *they asked one another.*

Kennen die Herren einander, or sich? *Do you gentlemen know one another?*

But only,

Wir stellten die Herren einander vor, *we introduced the gentlemen to one another.*

Wir stellten uns einander vor, *we introduced ourselves to one another.*

Sie stellten sich einander vor, *they introduced themselves to one another.*

Erlauben Sie, daß ich Sie einander vorstelle, *permit me to introduce you to one another.*

Sprechen die Herren mit einander?—Ja, sie erzählen sich (or einander) etwas.

Are the gentlemen talking to one another?—Yes, they are telling one another something.

11. Another tense of the verb is introduced in this lesson, viz., *the pluperfect*. It is used, as is the English pluperfect, to denote a past action completed before another began. It may thus be appropriately called the *past perfect*. The pluperfect is formed by the imperfect of the auxiliaries „sein“ and „haben,“ and the past participle of the verb. Thus,

ich war aufgestanden, *I had risen.*

ich hatte gefrühstückt, *I had breakfasted.*

12. The quality expressed by an adjective (Lesson III, Art. 4) may be possessed by a person, animal, or thing in a greater or less degree. To express such greater or less degree of quality the adjective is inflected in a certain way,

which inflection is called *comparison*. Three *degrees of comparison* are distinguished in German as in English, the *positive*, the *comparative*, and the *superlative*. Thus far only the positive form of adjectives has been considered, although examples of the other forms have occasionally been introduced. Observe the following rules:

1. *The comparative is formed by adding er, and the superlative by adding ft to the stem of the adjective.*

(a) When the adjective ends in *e*, this *e* is dropped before the *er* of the comparative. Thus,

<i>positive</i>	<i>comparative</i>	<i>superlative</i>
böse,	böser,	böseſt,
angry,	angrier,	angriest, or most angry.

(b) Adjectives of more than one syllable ending in *el*, *en*, *er* drop the *e* of these endings before the *comparative* ending *er*. Thus,

<i>positive</i>	<i>comparative</i>	<i>superlative</i>
teuer,	teurer,	teuerſt.
expensive,	more expensive,	most expensive.

(c) Adjectives ending in an *ø*-sound, *ð*, or *t*, insert an *e* before the *superlative* ending *ft*. Thus,

<i>positive</i>	<i>comparative</i>	<i>superlative</i>
weit,	weiter,	weiteſt.
far,	farther,	farthest.

2. *The vowels a, o, u change into their Umlaute in monosyllabic adjectives.* Thus,

<i>positive</i>	<i>comparative</i>	<i>superlative</i>
ſcharf,	ſchärfer,	ſchärffſt.
sharp,	sharper,	sharpest.

To the above rules there are exceptions, for some of the monosyllables with stem vowels *a*, *o*, *u* do not change these into their Umlaute, and five adjectives with which you are already acquainted are irregular in their comparison. These are:

groß,	größer,	größt.
gut,	besser,	best.
hoch,	höher,	höchst.
naß,	näher,	nächst.
viel,	mehr,	meist.

13. The comparative of adjectives is used in precisely the same manner as the positive; that is, predicatively, attributively, and adverbially. Thus, for instance,

Predicatively,

Dein Hut ist schön, aber meiner ist schöner.

Your hat is pretty, but mine is prettier.

Attributively,

Du hast einen schönen Hut, aber ich habe einen schöneren (Hut).

You have a fine hat, but I have a finer one.

Adverbially,

Können Sie nicht etwas langsamer sprechen?

Can you not speak a little slower?

14. The superlative as an adjective can only, with very few exceptions, be used attributively, the noun either actually following or being implied. Thus,

Meine Schwester hat den schönsten Hut.

My sister has the prettiest hat.

Dein Hut ist schön, mein Hut ist schöner, aber der Hut meiner Schwester ist der schönste (Hut).

Your hat is pretty, my hat is prettier, but my sister's hat is the prettiest.

Gnädigstes Fräulein, *most gracious young lady.*

When a superlative is to be used predicatively with „sein," the dative is employed after „am," in cases when the subject is not compared with anything, but the highest degree of quality under certain conditions is to be expressed solely as such. For instance,

Die Bäume sind am schönsten im Monat Mai.

The trees are most beautiful in the month of May.

When the superlative is to be used adverbially, the form with „am“ is most extensively employed.

Ich denke wir, kommen am schnellsten zum Bahnhof mit der Straßenbahn.

I think we reach the railroad station quickest by street car.

A few superlatives are used adverbially in their stem forms. Of these you have had so far two, viz.:

„gütigst“ and „verbindlichst.“

15. „Schon,“ interjected as in this sentence, has some such meaning as “do not trouble yourself,” “never mind,” “thank you.” This is one of the many instances where a little word is used in German to lend a certain color to an expression. It is often impossible to translate such little interjected words into English, even by a longer expression. The cadence of voice is then the only means of appropriately expressing the thought.

16. „Nicht doch“ is an expression much used to denote disapproval of a statement previously made. It can but insufficiently be rendered in English by “nay, surely not,” and generally must be translated by some longer expression varied according to circumstances.

17. Compare Lesson XIII, Art. 20.

18. Compare Lesson IX, Art. 8.

19. Compare Lesson IX, Art. 12.

20. Compare Lesson XIII, Art. 15.

21. „und noch dazu“ is an idiomatic expression having a meaning similar to „und zwar,“ but stronger. It may be rendered in English by “and moreover,” and “that too.”

22. In Lesson VIII, Art. 18 the little word „ja“ was interjected in a sentence with the meaning “why, really.” Here „ja“ has a somewhat different meaning. It signifies that a statement made is an accepted fact. It cannot well be translated into English by any single word; often not at all. In the illustration given in this lesson it is best rendered by

coupling the sentence containing it with the following one. Thus,

Du kennst sie ja, *You know them (of that we are both aware).*

Gehst du mit? *Will you go along? (Since you know them, will you go along?)*

Additional examples are given in the Drill.

23. „Nur“ was given in Lesson II as meaning “only.” In Lesson X it was used in the sense of “just” in the sentence: „Gehen Sie nur gerade aus,“ “just go straight ahead.” It appears in this lesson in the sentence: „Geben Sie mir nur Ihren Gepäckschein,“ “just give me your baggage check.”

In this Lesson it also occurs with another meaning, viz., “you had better.” Thus,

Dann komm nur schnell, *then you had better come quick.*

Additional examples are given in the Drill.

24. Compare Lesson XI, Art. 18.

25. Compare Lesson XI, Art. 5. Nouns ending in *nis* change the *s* into *ff* in the plural.

26. The preposition „auf“ appears here in the sense of “for” relative to a period of time. Thus,

auf einige Tage, *for a few days.*

27. Compare Lesson XI, Art. 8.

DRILL

(See Art. 1.)

Es klopft Herein!

There is a knock at the door Come in!

Klopfte es nicht soeben?—Ja, ich glaube, es klopfte. Herein!
Es hat geklopft, Marie. Sehen Sie nach, wer da ist.
Haben Sie nicht gehört, daß es geklopft hat?—Nein, ich habe nichts gehört.

(See Art. 2.)

Erwarten Sie jemanden?—Nein, ich erwarte niemand.

Are you waiting for somebody?—No, I am expecting nobody.

Ich glaube, jemand hat soeben an das Fenster geklopft. Sieh einmal hinaus, wer es ist.—Ich kann niemanden sehen.

Jemand hat mir gesagt, daß Sie mich sprechen wollen, hier bin ich.—Ich habe niemandem gesagt, daß ich Sie sprechen will.

Haben Sie nicht gestern jemandem Geld gegeben?—Nein, ich habe niemand Geld gegeben.

Ich habe jemandes Regenschirm gefunden; ist es Ihrer?—Nein, meiner ist es nicht.

Wessen Schirm haben Sie?—Ich habe niemandes Schirm; ich habe meinen Schirm.

(See Art. 3.)

Sind das Ihre Schwestern?—Nein, es sind meine Cousinen.

Are these your sisters?—No; they are my cousins.

Was für Gebäude sind dies?—Dies sind Geschäftshäuser.

Sind es neue Häuser?—Ja, es sind ganz neue Häuser.

Sind die Herren dort Amerikaner?—Ja, es sind Amerikaner.

Wer waren die beiden Damen, die Sie soeben grüßten?—Das waren meine Tante und ihre Freundin, Frau Müller.

Ach! Du bist es, Georg.—Ja, ich bin es.

Ah! It is you, George.—Yes; it is I.

Wist du es oder bist du es nicht?—Gewiß, ich bin es, dein alter Freund, Emil.

Warst du es, der vorhin an's Fenster geklopft hat?—Ja, ich war es.

Ist der Herr dort nicht unser Freund Müller aus Bremen?—Ja, er ist es, in der That.

Wer klopft? Sind Sie das, Herr Jones?—Jawohl, ich bin es; darf ich hineinkommen?

Ich sah gestern zwei Herren im Theater, die mir bekannt schienen, waren Sie das?—Ja, wir waren es.

Wer hat meinen Kuchen gegessen? Bist du das wieder gewesen, Emil?—Nein, Mama, ich bin es nicht gewesen.

Wer ist es gewesen?—Ich weiß nicht, wer es gewesen ist.

Es war noch niemand aufgestanden.

Nobody had risen yet.

War jemand hier, während ich aus war, Marie?—Nein, gnädige Frau, es war niemand hier.

Ich glaube, es hat jemand geklopft. Haben Sie nichts gehört?—Nein, ich habe nichts gehört. Es hat niemand geklopft.

Es hat mir jemand gestern gesagt, daß Sie krank sind, ist das wahr?—Ja, leider; ich bin wirklich nicht ganz wohl.

Hat jemand nach mir gefragt?—Ja, es hat jemand nach dir gefragt; dein Onkel war da und wollte dich sprechen.

Es hat jemand gestern im Konzert zweimal laut gelacht. Wissen Sie, wer es war?—Nein, ich weiß es nicht.

Ich habe meinen Regenschirm verloren. Hat jemand ihn gefunden?—Nein, es hat ihn niemand gefunden.

Ich habe gehört, daß gestern niemand in Theater war.—Ja, das habe ich auch gehört; es war niemand da.

Haben Sie in der Zeitung gelesen, daß jemand eine große Summe Geld verloren hat?—Ja, ich habe es gelesen; es hat jemand dreißigtausend Mark verloren.

Hat jemand das Geld gefunden?—Ich glaube wohl, daß es* jemand gefunden hat, aber ich glaube nicht, daß er es zurückgibt.

(See Art. 4.)

Es waren einmal zwei Brüder.

There were once upon a time two brothers.

Es waren einmal zwei Knaben, die hatten keine Mutter mehr.

Es lebte vor vielen Jahren einmal eine alte Frau; die hatte zwei Söhne, der eine hieß Morgen und der andere Abend.

Es fuhr einmal ein deutscher Maler nach Rom. Dort traf er einen Freund, der kein Geld hatte.

Waren einmal zwei Knaben?—Ja, es waren einmal zwei Knaben.

* Do not confound this „es“ with the anticipatory subject „es“; it is the object and stands for „das Geld,“ not for the subject „jemand.“

Lebte vor vielen Jahren einmal eine alte Frau?—Ja, Sie haben uns soeben erzählt, daß vor vielen Jahren einmal eine alte Frau lebte.

Fuhr einmal ein deutscher Maler nach Rom?—Ich habe oft gelesen, daß deutsche Maler nach Rom fahren.

Giebt es in Hamburg gute Theater?—O ja, es giebt dort zwei gute Theater.

Are there good theaters in Hamburg?—O yes; there are two good theaters there.

Hat es nicht einmal einen Engländer gegeben, dessen Namen Jones war?—Es hat viele Engländer gegeben, die Jones hießen, und es giebt heute noch viele, die so heißen.

Giebt es in Berlin viele Amerikaner?—O ja, es giebt dort viele.

(See also Drill, Lesson LX.)

Sind die Inhaber Brüder?—Nein, aber deren Väter waren es.

Are the owners brothers?—No; but their fathers were.

Jene Mädchen sind recht hübsch, nicht wahr?—Ja, sie sind es, in der That.

Those girls are quite pretty are they not?—Yes, indeed, they are (so).

Mein Bruder ist recht krank gewesen, aber jetzt ist er es nicht mehr.

My brother has been quite ill, but he is (now) so no longer.

Ist Ihr Freund nicht Arzt?—Ja, er ist Arzt, sein Bruder ist es auch, und sein Vater ist es auch gewesen.

Ist Ihr kleiner Sohn ein fleißiger Junge?—O ja, er ist es.

Ist es wahr, daß seine Mutter gestorben ist?—Ja, seine Cousine hat es mir gestern gesagt.

Haben Sie schon gehört, daß unser Freund sein ganzes Geld verloren hat?—Ja, man hat es mir erzählt.

(See Art. 5)

Also, mit demselben Zuge, mit welchem der Onkel meines Freundes hier ankommen soll.

That is to say, with the same train, upon which the uncle of my friend here is to arrive.

Ist das nicht der Herr, den wir vorhin im Restaurant sahen?—Ja, es ist derselbe Herr, den wir dort sahen.

Nehmen Sie denselben Zug, den mein Onkel nimmt?—Nein, ich nehme einen späteren Zug.

Wo wohnt Ihr Bruder?—Er wohnt in demselben Hause, in dem ich wohne.

Wollen Sie mich begleiten? Ich will einige Gemälde ansehen.—Wohl dieselben, die ich gestern gesehen habe?—Nein, ich glaube nicht, daß es dieselben sind (welche . . .); sie sind heute erst angekommen.—Gut, dann gehe ich mit.

Kennen Sie den Herrn dort?—Keinen Sie denjenigen, welcher am Fenster sitzt?—Ja.—Ja, den kenne ich; er heißt Müller.

Diejenigen, welche viel sprechen, sind nicht immer die Klügsten.

Wem wollen Sie Ihren Wagen geben, wenn Sie Berlin verlassen?—Ich gebe ihn demjenigen, der mir die größte Summe Geld dafür giebt.

(See Art. 6.)

ACCUSATIVE DIRECT OBJECT.

Kommt Ihr Freund heute abend mit Ihnen zu uns?—Nein, er hat sich entschuldigt; er ist nicht wohl.

Is your friend coming with you to see us tonight?—No, he has excused himself; he is not well.

Kommen Sie heute abend?—Nein, ich muß mich entschuldigen; ich habe leider keine Zeit.

Haben Sie sich schon dem Herrn Konsul vorgestellt?—Nein, noch nicht, aber ich will mich ihm morgen vormittag vorstellen.

Wissen Sie den Weg zum Konsul?—Nein.—Ich biete mich an, Sie zu ihm zu führen.—Ich danke Ihnen von Herzen.

Wann erwarten Sie Ihren Onkel aus Bremen?—Er hat sich für nächsten Mittwoch angekündigt.

DATIVE OF SECONDARY OBJECT.

Was wollen Sie jetzt thun?—Ich will mir einen Hut kaufen.

What do you want to do now?—I want to buy myself a hat.

Hat Ihr Bruder sich einen Stock gekauft?—Ja, er hat sich einen gekauft.

Has your brother bought himself a cane?—Yes; he has bought himself one.

Haben Sie sich etwas gekauft?—Ja, wir haben uns einen runden Tisch gekauft.

Willst du dir nicht einen neuen Überzieher kaufen? Deiner ist schon recht alt und schlecht.—Ich kann mir keinen kaufen; ich habe kein Geld.

Hat dein Bruder sich nicht einen neuen Überzieher gekauft?—Ja, er hat sich gestern einen bestellt.

Nehmen Sie sich noch ein Stückchen Kuchen, Frau Müller.—Danke, gern.

Haben Sie sich schon eine andere Wohnung gemietet?—Nein, wir haben uns bis jetzt noch keine gemietet, wir wohnen immer noch im Hotel.

(See Art. 7.)

Ich freue mich, Sie wieder zu sehen.

I am glad to meet you again.

Freust du dich, deinen Onkel wiederzusehen?—Ja, ich freue mich sehr, ihn wiederzusehen.

Ich traf vorhin unseren Freund Watkins, er freute sich außerordentlich, mich wiederzusehen.

Wie geht es Ihnen, lieber Freund; wir freuen uns, daß Sie wieder in Berlin sind, und daß Sie uns nicht vergessen haben.

Freuen Sie sich, daß wir heute zu unserem Spaziergang so schönes Wetter haben?—Ja, ich freue mich außerordentlich.

Ich habe den Kindern ein paar hübsche Bücher geschenkt.—Haben sie sich gefreut?—O ja, sie haben sich sehr gefreut.

Freuen Sie sich, daß Sie keinen bösen Zahn haben!

Freue dich, mein Sohn, daß du nicht krank bist!

Freuet euch, Kinder. Morgen kommt Papa wieder nach Hause!

Freuen wir uns, daß wir glücklich sind.

Ich empfehle mich, meine Herren!

Your servant, gentlemen!

Es ist schon spät, gnädige Frau; gestatten Sie mir, daß ich mich jetzt empfehle.

Wie lange waren Sie gestern beim Konsul?—O nicht sehr lange. Ich besuchte ihn um 11 Uhr vormittags, und um halb 12 empfahl ich mich bereits wieder.

Wann ging Herr Watkins nach Hause?—Er empfahl sich um 10 Uhr.

Dies ist ja das schlechteste Wetter, das man sich denken kann.

This is, really, the worst weather that one can imagine.

Denken Sie sich einmal! Gestern nachmittag begegnete mir ein Freund, den ich dreißig Jahre nicht gesehen hatte.

Ich denke mir, daß es heute noch regnet.

Was wünscht ihr euch zu euren Geburtstagen, Kinder?—Ich wünsche mir ein Fahrrad, und der Erich wünscht sich ein Buch.

Wünschst du dir nicht auch ein schönes Buch?—Nein, an Büchern liegt mir nichts.

Was wünscht sich denn deine kleine Schwester?—O, die wünscht sich Kuchen und Torte.

Wollen wir uns heute nachmittag die neuen Gemälde ansehen, welche gestern angekommen sind?—Nein, ich habe heute leider keine Zeit, ich will mir das neue Theater ansehen.

Haben sich Ihre Freunde schon unseren großen Park angesehen?—Ich glaube nicht, daß sie sich ihn schon angesehen haben. Sie sind ja gestern nachmittag erst angekommen.

Ich habe mir einen neuen Wagen gekauft, wollen Sie sich ihn ansehen?—Ja, mit Vergnügen.

Sieh dir einmal meinen neuen Hut an! Ist er nicht prächtig?—Ja, er ist hübsch, in der That.

Sehen wir uns einmal die neue Wohnung unseres Freundes an.

Ich freue mich auf meine Reise nach Berlin.

I look forward with pleasure to my trip to Berlin.

Reisen Sie dieses Jahr nach Berlin?—Ja, und ich freue mich schon sehr auf die Reise.

Gehst du heute abend ins Konzert?—Ja, ich freue mich schon sehr auf das Vergnügen, wieder einmal ein gutes Konzert zu hören.

Freust du dich auf deinen Geburtstag, Emil?—Ja, Mama hat mir ein schönes Fahrrad versprochen, und ich freue mich schon sehr darauf.

(See Art. 8.)

Es freut mich, Ihre werthe Bekanntschaft zu machen.

I am glad to make your valued acquaintance.

Ich habe soeben meinen Bruder dem Herrn Doktor Jones vorgestellt; es hat ihn sehr gefreut, seine Bekanntschaft zu machen.

Guten Tag, Herr Müller, es freut uns, Sie wohl zu sehen.—Hoffentlich geht es Ihnen gut?—O ja, danke, es geht mir gut.

Ich bin vorhin Ihrer Fräulein Schwester begegnet. Es freute sie, zu hören, daß wir wieder in Berlin sind.

Gestatten Sie mir, daß ich mich jetzt empfehle.—Adieu, Herr Müller, es hat uns außerordentlich gefreut, daß Sie uns besucht haben.

(See Art. 9.)

Nein, ich erwarte niemand. Ich verreise selbst.

No, I am expecting nobody. I am going away myself.

Wollen Sie selbst nach Ihrem Gepäck sehen, Herr Hoffmann, oder soll ich es für Sie thun?—O nein, danke, danach sehe ich selber.

Woher wissen Sie, daß mein Onkel in Berlin ist?—Er hat es mir selbst gesagt.

Kaufen Sie die Hüte Ihrer Frau, oder kauft sie sich sie selber?—O nein, ich kann keine Hüte kaufen, meine Frau kauft sich dieselben selbst.

Herr Müller, soll ich Ihnen selbst das Geld geben oder Ihrem Bruder?—Geben Sie es nur meinem Bruder.

Haben Sie den Konsul selbst gesprochen oder nur seine Frau?—Ich habe seine Tochter gesprochen.

(See Art. 10.)

Kennen sich die Herren?—Nein.—Erlauben Sie mir, daß ich Sie einander vorstelle.

Are you gentlemen acquainted with each other?—No.—Permit me to introduce you.

Kennen die Herren einander nicht?—O ja, wir haben einander (or uns) schon oft getroffen, und haben uns (or einander) auch heute Morgen schon begrüßt.

Sind die Herren einander (or sich) schon begegnet?—Ja, wir sind uns (or einander) schon einmal in München begegnet.

Sind Sie gut bekannt mit Herrn und Frau Schmidt?—Nein, nicht sehr gut; wir grüßen uns (or einander), wenn wir uns (or einander) treffen, aber wir besuchen einander (or uns) nicht.

Wie kommt denn das, daß Fräulein Marie und Fräulein Bertha einander (or sich) nicht mehr grüßen?—Es scheint, daß sie sich (or einander) nicht mehr recht verstehen. Man erzählt sich, daß sie böse mit einander sind.

Sie haben schon lange nicht mehr zu einander gesprochen, wie ich höre?—Sie haben schon ein ganzes Jahr nicht mehr mit einander gesprochen.

Wollen wir uns (or einander) nicht etwas erzählen?—Ach ja, laßt uns einander etwas erzählen.

(See Art. 11.)

Es war noch niemand aufgestanden, und ich hatte noch nicht gefrühstückt, als der Postbote mir ein Telegramm brachte.

Nobody had gotten up, and I had not yet taken my breakfast, when the postman brought me a telegram.

Ei, sieh da, Herr Lehmann! Ich hatte gedacht, daß Sie verreist sind.—Ja, ich war auch verreist, aber ich bin heute morgen zurückgekommen.

Warum sind Sie gestern nicht zum Thee zu uns gekommen?—Ich hatte nicht gewußt, daß Sie mich erwarteten.

Haben Sie mich nicht verstanden, als ich Sie einlud?—Nein, in der That.

Haben Sie Herrn Jones noch am Bahnhof getroffen?—Nein, ich kam zu spät. Der Zug hatte den Bahnhof bereits verlassen, als ich ankam.

Wo waren Sie gewesen, als ich Sie gestern auf der Straße traf?—Ich war im Theater gewesen.

(See Arts. 12, 13, and 14.)

Wie spät ist es?—Neun Uhr.—Ich glaube deine Uhr geht nach; es muß später sein.

How late is it?—Nine o'clock.—I believe, your watch is slow; it must be later.

Habe ich nicht einen schönen Hut?—Ja, aber meiner ist schöner. Dein Hut ist zwar schöner, aber meiner ist viel billiger.

Der Stock ist mir zu teuer und zu dick. Haben Sie keinen billigeren und dünneren?—O ja, wir haben auch billigere und dünnere Stöcke.

Ich verstehe Sie nicht gut. Können Sie nicht etwas langsamer und deutlicher sprechen?—O ja, gewiß.

Finden Sie die deutsche Sprache schwerer als die englische?—Ja, ich finde sie viel schwerer.

Sie haben einen viel hübscheren Überzieher als Ihr Bruder.—Ja, das ist wahr; aber er ist auch viel teurer.

Ich bin jünger als Sie und bekannter mit den Verhältnissen.

I am younger than you and better acquainted with the circumstances.

Wie alt bist du, Emil?—Ich bin 7 Jahre alt.—Deine Schwester ist älter als du, nicht wahr?—Ja, sie ist zwei Jahre älter.

Sie ist nicht nur älter als du, sie ist auch klüger, nicht wahr?—Das weiß ich nicht.

Messer, die Messer sind ganz stumpf; haben Sie keine schärferen Messer?—Zawohl, ich bringe sofort schärfere Messer.

Ich denke, wir kommen am schnellsten zum Bahnhof mit der Straßenbahn.

I think we get to the station quickest by the street car.

Ich habe einen schönen Stock, aber der meines Bruders ist noch schöner, und den schönsten hat mein Freund Paul.

Wer ist der fleißigste von euch, du, Bertha, der Emil oder der Paul?—Wir sind alle fleißig.

Französisch ist eine schwere Sprache, englisch ist noch schwerer, aber die deutsche ist die schwerste der drei Sprachen.

Welches ist das hübscheste jener drei kleinen Mädchen?—Mir erscheint das kleinste, das am lautesten spricht, das hübscheste.

Finden Sie nicht, daß die Bäume am schönsten sind, wenn es geregnet hat?—O ja, sie sehen dann am frischesten aus.

Am lautesten sprechen immer diejenigen, die am wenigsten wissen.

Wann sind die heißesten Tage im Jahre?—Bei uns in Berlin sind die Tage am heißesten im August, und das kälteste Wetter haben wir im Januar.

Verzeihen Sie gütigst, bin ich hier in der Boßstraße?—Nein, die nächste Straße ist die Boßstraße.—Ich danke Ihnen verbindlichst.—Bitte, keine Ursache.

Ist New York größer als Berlin?—O ja, New York ist viel größer als Berlin.

Is New York larger than Berlin?—O yes, New York is much larger than Berlin.

Ist Doktor Jones ein guter Arzt?—O ja, aber ich glaube, Doktor Barnett ist besser, und Doktor Schmidt der beste.

Haben Sie schon ein höheres Haus als dieses gesehen?—O gewiß. In New York haben wir noch viel höhere Häuser, und die höchsten sind in Chicago.

Ist es näher nach der Breiten Straße als nach der Hollmannstraße?—Es ist näher nach der Hollmannstraße; der nächste Weg ist der nach dem Wilhelmsplatz.

Der Herr Müller hat wohl sehr viel Geld?—Ja, aber sein Bruder hat mehr, und sein Vater hat das meiste Geld.

Wo gefällt es Ihnen am besten, in Berlin, New York oder London?—Mir gefällt es am besten in Berlin.

Welches ist das größte Hotel in Berlin?—Das weiß ich nicht; es giebt zwei oder drei große Hotels, von welchen keines größer oder kleiner ist als das andere.

(See Art. 18, and Lesson IX, Art. 8.)

Ich gehe mit, wenn ich dir irgendwie behilflich sein kann.

I will go along, if I can be of any help to you.

Ich bin Ihnen außerordentlich verbunden.

I am exceedingly obliged to you.

Ich habe heute sehr viel zu besorgen; wollen Sie mir ein wenig behilflich sein?—Ja, gern.—Ich bin Ihnen außerordentlich verbunden.

Haben Sie Herrn Miller in München getroffen?—Ja. Er war uns sehr behilflich, und wir sind ihm heute noch sehr verbunden.

Legen Sie Ihren Überzieher ab. Darf ich Ihnen behilflich sein?—O nicht doch (Art. 16), ich kann mir schon (Art. 15) selber helfen.

Haben Sie Gepäck, Herr Hoffmann, kann ich Ihnen irgendwie behilflich sein?—O nicht doch (Art. 15), nach meinem Gepäck sehe ich schon (Art. 15) selbst.

(See Art. 21.)

Was führt dich so früh zu mir? Und noch dazu bei diesem Wetter.

What brings you to me so early? And in such weather, too!

Sei sieh da, Bertha! Was für einen schönen Kuchen du hast; und noch dazu so einen großen.

Gefällt Ihnen Ihre neue Wohnung?—Ja, sehr gut. Die Zimmer sind alle hell und groß, und der Preis ist noch dazu gar nicht hoch. Kann man sich mehr wünschen?

Wie geht es Ihnen?—Mir geht es gar nicht gut. Ich habe eine Erkältung und noch dazu einen bösen Zahn.—Das thut mir aber wirklich von Herzen leid.

Halt, halt! Herr Müller! Wo wollen Sie so schnell hin und noch dazu so spät abends?—Entschuldigen Sie mich, lieber Freund; ich habe nur zehn Minuten Zeit bis zum Schnellzuge.

(See Art. 22.)

Du kennst sie ja. Gehst du mit?

Since you know them, will you go along?

Ich habe heute nachmittag viel zu thun, wollen Sie mir helfen?—Gewiß; Sie wissen ja, daß ich Ihnen immer gern behilflich bin.

Sage mir doch, lieber Freund, wo ich ein gutes, billiges möbliertes Zimmer mieten kann. Du kennst ja die Verhältnisse hier besser als ich.

Haben Sie schon gehört, daß Herr Erich Müller gestorben ist? Sie haben ihn ja auch gekannt, nicht wahr?—Natürlich, und ich habe es ja immer gesagt, daß der einmal plötzlich stirbt; er war zu dick.

Kommst du heute abend nicht ins Konzert?—Nein, lieber Freund; du weißt ja, daß ich keine Zeit habe, ins Konzert zu gehen.

Albert Meyer hat sein Geschäft verkauft.—Das ist ja gar nicht möglich. Das glauben Sie doch selber nicht.—Doch, doch; es ist wahr. Er hat es mir selbst gesagt.

(See Art. 23.)

O nicht doch! Geben Sie mir nur Ihren Gepäckschein.

By no means! Just give me your baggage check.

Entschuldigen Sie, wie komme ich am besten nach dem Wilhelmplatz?—Gehen Sie nur gerade aus.

Seid ihr das, Kinder? Kommt nur herein!

Ist es Ihnen nicht zu kalt am Fenster, gnädiges Fräulein? Nehmen Sie, bitte, meinen Platz.—O nein, danke, bleiben Sie nur sitzen. Ich sitze gern am Fenster, und es ist mir auch nicht zu kalt.

Ist es wirklich schon so spät?—Dann komm nur schnell.

Is it really as late as that?—Then you had better come quick.

Regnet es?—Ja.—Dann nehmen wir uns nur eine Droschke, damit wir nicht nasse Füße bekommen.

Ist es wahr, daß Sie dem Müller Geld gegeben haben?—Ja.—Dann sehen Sie nur, daß Sie es zurück bekommen. Dieser Herr bezahlt nicht gern.

Ich wollte heute nachmittag einen langen Spaziergang machen.—Das lassen Sie nur bleiben; es regnet ganz gewiß heute nachmittag.

(See Art. 26.)

Erwarten Sie auch jemand?—Nein, ich verreise selbst auf einige Tage.

Are you too expecting someone?—No, I am going away myself for a few days.

Auf wie lange verreisen Sie?—O, nur auf ein paar Tage.

Verreisen Sie?—Ja, ich gehe auf einige Wochen nach Berlin, später auf einen Monat oder zwei nach München, und dann auf ein halbes Jahr nach England.

Ihr Bruder besucht Sie bald, nicht wahr?—Ja, er kommt auf ein paar Wochen nach Berlin.

REVIEW AND CONVERSATION

Wohin des Weges so früh, Albert?

Ah! Du bist es, Georg. Guten Morgen. Ich gehe auf den Bahnhof. Gut, daß ich dich treffe. Geh mit mir. Du kannst mir behilflich sein. Hast du Zeit? Mit Vergnügen. Ich habe nichts zu thun. Willst du verreisen?

Nein, ich will jemand abholen.

Darf man wissen, wen?

Gewiß, warum nicht. Ich erwarte meine zwei Cousinen Emma und Bertha, und meinen Cousin Paul aus Halle.

Du hast Verwandte in Halle? Das hatte ich nicht gewußt.

Ja, ich bin ja selbst aus Halle.

Mit welchem Zuge kommen deine Verwandten?

Mit dem Schnellzuge, der um 9 Uhr hier ankommt.

Bahnhof Alexanderplatz, nicht wahr?

Ja, das ist die Station, welche unserer Wohnung am nächsten liegt.

Where are you going so early, Albert?

Ah! It is you, George. Good morning. I am going to the railway station. It is good to meet you. Go with me. You can help me. Have you time? With pleasure. I have nothing to do. Are you going away?

No, I am going after somebody.

May one know whom?

Certainly, why not. I expect my two cousins Emma and Bertha, and my cousin Paul from Halle.

You have relatives in Halle? I did not know that.

Yes; I am myself from Halle, you know (ja).

Upon what train are your relatives coming?

Upon the express that arrives here at 9 o'clock.

Alexander Square station, I presume?

Yes, that is the station located nearest our home.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Es scheint mir, daß wir nicht viel Zeit zu verlieren haben. Wieviel Uhr hast du? Meine Uhr geht nicht, sie ist mir gestern aus der Hand gefallen. Ich muß sie zum Uhrmacher bringen.

Ich habe 8 Uhr 50 Minuten.

In 10 Minuten können wir ganz gut zum Bahnhof kommen; wir haben nur noch etwa 5 Minuten zu gehen.

Da sind wir. Siehst du, die Bahnhofsuhr ist erst 8 Uhr 52. Deine Uhr geht vor.

Das kann wohl sein. Übrigens ist es besser, wenn eine Uhr vorgeht, als wenn sie nachgeht, besonders wenn man einen Zug nicht veräumen will, nicht wahr?

Allerdings.

Der Zug muß sofort eintreffen, wenn er nicht Verspätung hat.

Halt! Dort kommt er um die Ecke.

Die Wagen zweiter Klasse sind gleich hinter der Maschine.

Willkommen in Berlin! Habt ihr eine glückliche Reise gehabt?

O ja. Das ist prächtig, Better Albert, daß du uns abholst, und noch dazu so früh morgens.

Aber, ich bitte euch, das ist doch selbstredend.

Hast du unser Telegramm noch zur Zeit bekommen?

Jawohl, ich bekam es heute morgen ganz früh. Ich war gerade aufgestanden und hatte mein Frühstück bestellt, als der Postbote es brachte. Mama und Papa wollten auch gern auf den

It seems to me that we have not much time to lose. What time have you? My watch has stopped (*literally*, does not go); it fell from my hand yesterday. I must take it to the watchmaker.

I have 10 minutes of 9.

In 10 minutes we can very well reach (*literally*, come to) the station; we have only about 5 minutes more (noch) to walk.

Here we are. You see, the station clock is only 8 minutes of 9. Your watch is fast.

That is quite possible. For that matter it is better, that (*literally*, when) a watch be fast, than that it be slow, especially when one does not want to miss a train; is not that so?

Sure enough.

The train must arrive immediately, if it is not behind time.

Hold on! There it comes around the corner.

The second-class carriages are right behind the engine.

Welcome to Berlin! Have you had a pleasant journey?

O yes. It is so good of you, cousin Albert, to come to meet us (*literally*, that you fetch us), and so early in the morning, too.

But, please, that is quite a matter of course.

Did you receive our telegram in time?

O yes; I received it quite early this morning. I had just risen and ordered my breakfast, when the postman brought it. Mamma and papa wanted so much (gern) to come to the station too, but

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Bahnhof kommen, aber es war ihnen zu früh. Sie erwarten euch zu Hause.

Erlaubt mir, euch meinen Freund vorzustellen: Meine Cousinen, Fräulein Hoffmann, mein Vetter, Herr Paul Hoffmann, Herr Fischer.

Es freut uns, Ihre werthe Bekanntschaft zu machen.

Die Ehre ist ganz auf meiner Seite. Ihr habt doch Gepäck?

Ja, leider haben wir sehr viel Gepäck.

Nun gut; gebt mir nur eure Gepäckstücke; ich will schon danach sehen. Und du, Georg, bist wohl so gut und bringst die Damen nach einer Droschke, nicht wahr? Du weißt ja unsere Wohnung. Wir Herren gehen wohl den kleinen Weg zu Fuß nicht wahr? Oder willst du lieber auch fahren, lieber Vetter?

O nein, ganz und gar nicht. Es ist ja das schönste Wetter, was man sich wünschen kann; auch macht es mir das größte Vergnügen, einen Spaziergang durch die Straßen zu machen und mir die prächtigen Läden anzusehen. Ich habe mich schon lange darauf gefreut, wieder einmal in Berlin zu sein.

Meine Damen, hier ist Ihre Droschke.

Wir sind Ihnen sehr verbunden.

O nicht doch! Keineswegs.

Hoffentlich haben wir das Vergnügen, Sie bald wiederzusehen.

Danke, gleichfalls. Adieu.

it was too early for them. They are waiting for you at home.

Permit me, to introduce to you my friend: My cousins, Misses Hoffmann, my cousin, Mr. Paul Hoffmann; Mr. Fisher.

We are delighted to make your (valued) acquaintance.

The honor is wholly on my side.

You have baggage, surely?

Yes; unfortunately we have a great deal of luggage.

Very well; just give me your baggage checks; I will attend to it, never mind (soon). And you, George, I presume, will be good enough to take the ladies to a cab, will you not? You know well enough where we live. We gentlemen will walk the short distance, I suppose; shall we not? Or do you wish to ride too, cousin?

Oh! no; by no means. Why, it is the finest weather one can wish for; besides it gives me the greatest pleasure to have a walk through the streets and to look at the splendid stores. I have long looked forward with pleasure to being in Berlin once again.

Ladies, here is your cab.

We are very much obliged to you.

O not at all! Not at all.

We hope to have the pleasure of soon meeting you again.

Thank you, the pleasure will be mine. Good by.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Hast du das Gepäck besorgt?

Jawohl.

Also, dann gehen wir!

Sie sagten vorhin, Herr Hoffmann, daß Sie sich gefreut haben, wieder einmal in Berlin zu sein. Warum kommen Sie nicht öfter? Es ist ja nicht weit von Halle.

Das ist wohl wahr, aber meine Verhältnisse gestatten es leider nicht. Ich erlerne bei meinem Vater das Geschäft und muß sehr fleißig sein. Papa sagt immer: Erst das Geschäft und dann das Vergnügen. Und es weiß wohl niemand besser, was mir gut thut, als mein guter Vater. Er hat mir übrigens angekündigt, daß ich nächstes Jahr auf einige Zeit nach England gehen soll, damit ich die englische Sprache besser sprechen lerne.

Haben Sie Bekannte oder Verwandte in England?

Ich selbst nicht, aber ein Geschäftsfreund meines Vaters hat einen Bruder in London, bei dem ich in's Geschäft eintreten soll.

Freuen Sie sich auf Ihre Reise nach England?

O ja, ich freue mich sehr darauf.

Das glaube ich Ihnen; es giebt auch nichts Schöneres als das Reisen.

So, da sind wir bei eurem Hause, Albert. Ich will nun auch selber einigen kleinen Geschäften nachgehen.—Herr Hoffmann, es hat mich außerordentlich gefreut, Sie kennen zu lernen.

Have you attended to the baggage? Yes.

Well, then let us go!

You said a little while ago, Mr. Hoffmann, that you have looked forward with pleasure to being in Berlin once again. Why do you not come oftener? Surely, it is not far from Halle.

That is very true, but my circumstances do not permit my doing so. I am learning the business with my father and must be very diligent. Papa always says: business first, and then pleasure. And surely nobody knows better what is good for me than my dear father. By the way, he has promised me, that I am to go to England for a while next year, that I may learn to speak the English language better.

Have you acquaintances or relatives in England?

No, not myself; but a business friend of my father has a brother in London, into whose business I am to enter.

Are you looking forward with pleasure to your trip to England?

O, yes, I am looking forward to it with much pleasure.

I believe you; surely there is nothing pleasanter than traveling.

So, here we are at your house, Albert. Now I will myself attend to a few small business matters, too.—Mr. Hoffmann, I was exceedingly glad to make your acquaintance. (*Literally*, to learn to know you.)

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Die Freude ist ganz auf meiner Seite, Herr Fischer. Ich hoffe, Sie noch öfter begrüßen zu können.

Ja, Georg. Mein Vetter bleibt nur wenige Tage hier und will selbstverständlich soviel sehen und hören als möglich. Wenn du Zeit hast, soll es mich freuen, wenn du uns immer begleitest. Auch müßt ihr euch (or einander) noch besser kennen lernen.

Mit dem größten Vergnügen. Wenn ich irgendwie behilflich sein kann, bin ich immer bereit dazu.

Also, komme heute nachmittag und hole uns ab.

Um welche Zeit?

Sagen wir um zwei Uhr.

Gut denn. Also auf Wiedersehen.

—Ich empfehle mich.

Adieu.

The pleasure is wholly on my side, Mr. Fisher. I hope to be able to meet you oftener.

Yes, George. My cousin remains here only a few days and wishes, of course, to see and hear as much as possible. If you have time, I shall be glad if you will always accompany us. You must become better acquainted with each other, too.

With the greatest pleasure. If I can be of help in any way, I am always ready (for it).

Well then, come after us this afternoon.

At what time?

Let us say at 2 o'clock.

All right. Au revoir, then.—Your servant.

Good by.

COMMON PHRASES

der Abend
alle Abende
es ist noch nicht aller Tage Abend
(proverb)
die Bahn
einen auf die Bahn bringen
einen aus der Bahn bringen
die Ecke
von allen Ecken und Enden
die Ehre
einem Ehre machen
sich eine Ehre daraus machen zu
(inf.)
bei meiner Ehre!
das Ende
zu Ende
am Ende

the evening
every evening
success is not yet assured, do not
be too sure
the road, the path
to start one
to disconcert one
the corner
from everywhere, from all parts
the honor
to be an honor to one
to be proud of, to consider it an
honor to
on my honor!
the end
at the end
after all

COMMON PHRASES—(Continued)

zu dem Ende	for that purpose
zu Ende gehen } ein Ende nehmen }	to end
ein Ende machen	to put a stop to
zu Ende sein	to be over
zu Ende bringen	to finish, to terminate
das Fenster	the window
zum Fenster hinaus sehen	to look out of the window
die Freude	the joy, pleasure
seine Freude haben an etwas	to delight in
voller Freude sein	to be joyful
mit Freuden	gladly, joyfully
der Fuß	the foot
auf gutem Fuße mit jemand leben	to live on a good footing with some one
sich auf die Füße machen	to hurry away
der Gast	the guest
bei Einem zu Gaste sein	to be one's guest
das Geschäft	the business
ein Geschäft, bei dem man verliert	a losing business
Geschäfte besorgen, for instance, er besorgt alle meine Geschäfte	to have charge of a business, <i>for instance</i> , he has charge of all my business
der Grund	the cause, reason, bottom
zu Grunde gehen	to sink, to go to ruin
vom Grunde meines Herzens	from the bottom of my heart
aus dem Grunde }	from the bottom, thoroughly
von Grund aus }	
die Hand	the hand
jemandes rechte Hand sein	to be somebody's first assistant, best adviser
bei der Hand, zur Hand sein	to be at hand
von einer Hand in die andere	from hand to hand
einem zur Hand gehen	to lend one a helping hand
einem etwas an die Hand geben	to suggest something to some one
aus erster, zweiter, dritter Hand	to buy at first, second, third hand
kaufen	
ich habe es von guter Hand, aus erster Hand	I have it from good authority, from the very source
einen in Händen haben	to have one in one's hand
vor der Hand	for the present, now
das Haus	the house
Haus und Hof	hearth and home

COMMON PHRASES—(Continued)

das Herz
von Herzen gern
am Herzen liegen
in meines Herzens Grund
mein Herz!
mein Herzblatt! }

the heart
with all my heart
to have at heart
at the bottom of my heart
my dear, my love, darling!

LESSON XV

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

(die Abfahrt, en), <i>the departure(s).</i>	frei, <i>free(ly), spare, to spare.</i>
der Anschluß, <i>the (train) connection.</i>	(das Gasthaus), } <i>the tavern,</i>
die Anschlüsse, <i>the (train) connections.</i>	(der Gasthof), } <i>the inn.</i>
(aufgeben), <i>to give up, to check (a trunk).</i>	der Gepäckträger, <i>the baggage carrier, porter.</i>
befehlen,* <i>to order, to command.</i>	herauf, } " <i>up, up to.</i>
er befiehlt, <i>he commands.</i>	hinauf, } " <i>up, up to.</i>
befahl, <i>commanded (imp.).</i>	(herein), } " <i>in, into.</i>
befohlen, <i>commanded (past part.).</i>	hinein, } " <i>in, into.</i>
betragen, <i>to amount to.</i>	hinten, <i>behind.</i>
er, (sie, es) beträgt, <i>he, (she, it) amounts to.</i>	(nach hinten hinaus), <i>in the rear.</i>
betrug, <i>amounted to (imp.).</i>	(holen), <i>to fetch, to go for.</i>
(betragen), <i>amounted to (past part.).</i>	je—desto, } " <i>the—the.</i>
erreichen, <i>to reach.</i>	(je—je), } " <i>the—the.</i>
(das Billet, s), <i>the ticket(s).</i>	der Koffer, <i>the trunk.</i>
der Billetschalter, <i>the ticket office.</i>	(der Handkoffer), <i>the satchel, valise.</i>
(bringen), <i>to bring.</i>	die Kommode(n), <i>the dresser(s).</i>
(hinaufbringen), } " <i>to bring</i>	der Kutscher, <i>the driver, coachman.</i>
(heraufbringen), } " <i>up.</i>	(der Droschkenkutscher), <i>the cabman.</i>
doppelt, <i>double(y).</i>	legen, <i>to lay, to put.</i>
	lösen, <i>to loosen, to purchase (a ticket).</i>
	müde, <i>tired.</i>

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

die Nacht, <i>the night.</i>	solcher, (solche, solcher), <i>such.</i>
die Nächte, <i>the nights.</i>	sonst, <i>besides, else.</i>
neben, "near, next to.	steigen, <i>to step, to climb.</i>
der Pfennig(e), <i>the penny(ies).</i>	(einsteigen), <i>to get into, to go</i>
die Rechnung(en), <i>the bill(s).</i>	<i>aboard (a carriage, train,</i>
retour, <i>return, excursion.</i>	<i>car).</i>
(das Retourbillet), <i>the return</i>	(aussteigen), <i>to get out of,</i>
<i>ticket, excursion ticket.</i>	<i>to leave.</i>
richtig, <i>right(ly), regular(ly),</i>	(umsteigen), <i>to change cars.</i>
<i>correct(ly).</i>	das Streichholz, <i>the match.</i>
der Saal, <i>the hall.</i>	die Streichhölzer, <i>the matches.</i>
die Säle, <i>the halls.</i>	der Stuhl, <i>the chair.</i>
(der Wartesaal), <i>the waiting</i>	die Stühle, <i>the chairs.</i>
<i>room.</i>	über" (with dative), <i>above,</i>
schaffen, <i>to carry, to transport.</i>	<i>over; (with acc.), over;</i>
schicken, <i>to send.</i>	<i>across, beyond.</i>
(herausschicken), } "to send up.	wachen, <i>to wake.</i>
(hinausschicken), }	(weiterreisen), <i>to continue a</i>
die Schuld"(en), <i>the guilt,</i>	<i>journey.</i>
<i>fault, the debt(s).</i>	werden, "to become.
(schulden)" (with dative), <i>to</i>	du wirst, <i>thou becomest.</i>
<i>owe.</i>	er, (sie, es) wird, <i>he, (she, it)</i>
(schuld sein), <i>to be at fault.</i>	<i>becomes, is going to be.</i>
schuldig, <i>guilty.</i>	wurde, <i>became.</i>
(schuldig sein), "to owe.	(bin) geworden, <i>became.</i>

PHRASES AND SENTENCES

Nemand versäumt seinen Zug,
bleibt über Nacht in einem Gast-
hause* und reißt am nächsten Mor-
gen mit einem frühen Zuge weiter.

Haben Sie ein Zimmer frei?
Ja wohl, aber nur nach hinten
hinaus.

A person misses his train, stays
over night at an inn, and con-
tinues his journey the next morn-
ing on an early train.

Have you a spare room?
Yes sir; but one in the rear
only.

*Many hostelrys still retain the German words „Gasthaus, Gasthof," instead of the French and English „Hotel," especially in smaller towns.

PHRASES AND SENTENCES--(Continued)

Das macht nichts. Ich bleibe nur über" Nacht. Ich habe den Abendzug nach Hannover benutzen wollen, * es wurde aber zu spät. Ich habe den Zug nicht mehr" erreichen können. * Ich werde morgen früh" weiterreisen. Lassen Sie, bitte, meinen Handkoffer auf" mein Zimmer hinauffschaffen."	That does not matter. I shall only stay over night. I (have) wanted to take the evening train for Hanover, but it was (became) too late. I was not able to reach the train. I shall continue my journey tomorrow morning. Have my trunk carried up to my room, please.
Johann, führen Sie den Herrn nach Numero 68.	John, show (<i>literally</i> , guide) the gentleman to No. 68.
Legen Sie den Koffer da auf den Stuhl.	Put the trunk there on the chair.
Wünschen Sie noch etwas?	Do you wish anything else?
Ja, erstens" wünsche ich einige Streichhölzer.	Yes; first I want some matches.
Sie finden" welche" dort auf der Kommode neben" dem Fenster.	You will find some there on the dresser near the window.
Richtig. Und zweitens" bringen Sie mir etwas heißes Wasser herauf."	Correct. And, second, bring me up some hot water.
Ich werde Ihnen welches" hinausschicken."	I will send you up some.
Drittens" lassen Sie mich morgen früh" spätestens" um sieben Uhr wecken.	Third, have me called (<i>literally</i> , awakened) tomorrow morning by seven o'clock at the latest.
Sehr wohl. Sonst noch etwas?	Very well. Anything else?
Nein, ich danke; ich werde sofort zu Bett gehen; ich bin sehr müde.	No; thank you. I shall go to bed immediately. I am very tired.
Sehr wohl. Gute Nacht!	Very well. Good night!

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

(Am nächsten Morgen. Es klopft.)

(The next morning. A knock at the door.)

Was giebt's?

What is it?

Sie befohlen mir,* Sie um sieben Uhr zu wecken.

You ordered me to call you at seven o'clock.

Ganz recht. Ich stehe schon auf.

Quite right. I am getting up.

(At the hotel office.)

Was beträgt meine Rechnung?
Drei Mark fünfzig Pfennige.What does my bill amount to?
Three marks and fifty pfennigs.

Bitte, lassen* Sie mir eine Droschke holen.

Please send for a cab for me.

Es giebt zweierlei** Droschken hier. Befehlen* Sie eine solche* erster oder zweiter Klasse?

There are two kinds of cabs here. Do you want one of the first or one of the second class?

Das ist mir ganz einerlei.**

That is immaterial to me.

Kutscher, nach dem Bahnhof!
Fahren Sie schnell, je* schneller desto* besser. Ich habe höchstens** noch eine halbe Stunde Zeit bis zum Abgang meines Zuges.

Cabman, to the station! Drive fast, the faster the better. I have at the most only half an hour's time before the departure of my train.

Sehr wohl, steigen Sie nur** ein.

Very well; just get in.

Wieviel schulde** ich Ihnen?

How much do I owe you?

Eine Mark, bitte.

One mark, please.

Gepäckträger, geben Sie meinen Koffer auf.

Porter, check my trunk.

Haben Sie schon Ihr Billet?

Have you your ticket?

Nein, noch nicht; aber ich werde* es sofort lösen. Wo ist der Billetschalter?

No, not yet; but I shall buy it at once. Where is the ticket office?

Linker Hand.

On the left.

Danke.

Thanks.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

(Am Billettschalter.)	(At the ticket office.)
Geben Sie mir ein Billet zweiter Klasse nach Hannover.	Give me a second-class ticket for Hanover.
Einfach ¹ oder retour?	Single or return?
Einfach. ¹ Wieviel?	Single. How much?
Achtzehn Mark sechzig Pfennige. Sie müssen in Northeim umsteigen und werden dort Anschluß finden.	Eighteen marks and sixty pfennigs. You must change cars at Northheim, and will find train connections there.
•••	•••
Hier ist das Billet, Gepäckträger.	Here is the ticket, porter.
Sehr wohl. Gehen Sie nur ¹ in den Wartesaal; ich werde Ihnen das Billet und den Gepäckschein hineinbringen. ¹	Very well. Just step into the waiting room. I will bring the ticket and baggage check (to you) there.
•••	•••
Was bin ich Ihnen schuldig? ¹	What do I owe you?
Geben Sie, was Ihnen beliebt.	Give me what you please.
Hier ist eine Mark; ist das genug?	Here is a mark; is that enough?
Ja wohl. Ich danke.	Yes sir. Thank you.

REMARKS

1. You meet in this lesson, for the first time, the verb „werden,” “to become.” Its present indicative is:

ich werde,	wir werden,
du wirst,	ihr werdet,
er, sie, es wird,	Sie, sie werden.

As given in the Vocabulary, its imperfect is „wurde.” There is another form of the imperfect, viz., „ward,” which is, however, more used in poetical language than in ordinary conversation.

The verb „werden” serves as an auxiliary in the formation of the future tenses of verbs and is thus equivalent to

the English "shall" or "will." (Compare also Lesson XIII, Art. 15.) The future of verbs is formed, as in English, by attaching the infinitive to the auxiliary. Thus,

ich werde gehen *I shall go.*
 du wirst gehen, *thou wilt go.*
 er, sie, es wird gehen, *he, she, it will go.*
 wir werden gehen, *we shall go.*
 ihr werdet gehen, } *you will go.*
 Sie werden gehen, }
 sie werden gehen, *they will go.*

2. Attention is once more called to the fact that the German language often uses the present tense in a future sense, where in English the auxiliaries "shall" or "will" would be used. Compare Lesson XI, Art. 19. Thus,

Ich bleibe nur über Nacht.
I shall stay only over night.

3. The verb „lassen," given in Lesson VI as meaning "to let," occurs in this lesson for the first time with the meaning "to cause," "to make," "to have." In either case it is followed by a dependent infinitive without „zu." When „lassen" means "to cause," "to make," "to have," two uses are to be distinguished:

First.—When there is a *direct object* (accusative case) dependent on „lassen," this object is at the same time the subject of the following dependent infinitive, and the infinitive then has an *active* meaning. Thus,

Ich ließ ihn essen und trinken.
I caused him to, or I made him, eat and drink.

„Ich" is the direct object of „lassen" and is also the subject of „essen" and „trinken."

Second.—When there is no direct, although there may be an indirect object, dependent on „lassen," the dependent infinitive has a *passive* meaning. Thus,

Ich lasse meinen Koffer aufgeben.
I cause my trunk to be checked, or I am having my trunk checked.

The accusative „meinen Koffer“ is neither the object of „lassen“ nor the subject of „aufgeben,“ but the object of the latter verb.

The phrase „holen lassen“ (*literally*, "to cause to be brought") is best rendered, as done in this lesson, by "to send for."

We shall have occasion to enlarge upon the peculiarities of the verb „lassen“ hereafter.

4. The following verbs, with which you are acquainted, are called *modal auxiliaries*:

dürfen, ich, er darf, durfte, gedurft.
können, ich, er kann, konnte, gekonnt.
müssen, ich, er muß, mußte, gemußt.
sollen, ich, er soll, sollte, gesollt.
wollen, ich, er will, wollte, gewollt.

There is still another modal auxiliary, viz., „mögen,“ which will be introduced hereafter.

The modal auxiliaries all form their perfect and pluperfect tenses with „haben.“

A peculiarity of the modal auxiliaries, illustrated in this lesson, is that when they stand in the perfect or pluperfect tense and are accompanied by a dependent infinitive, the infinitive of the modal auxiliary is used instead of the past participle. Thus,

Ich habe den Abendzug benutzen **wollen** (instead of gewollt).

I (had) wanted to take the evening train.

But,

Es war noch früh, und ich konnte den Abendzug genommen haben, aber ich habe nicht **gewollt**.

It was still early and I could have taken the evening train, but I did not wish to.

In the latter sentence the infinitive is not expressed and the true past participle of the modal auxiliary is therefore used. For other examples, see Drill.

5. Besides the modal auxiliaries, there are a few other verbs whose infinitive is used, instead of the past participle,

in connection with a dependent infinitive. Of these you have had the following:

helfen, er hilft, half, geholfen, *to help*.
 hören, er hört, hörte, gehört, *to hear*.
 lassen, er läßt, ließ, gelassen, *to let, to cause*.
 sehen, er sieht, sah, gesehen, *to see*.

For example,

Ist jemand da? Ich habe jemanden sprechen hören (instead of gehört).

Is somebody there? I have heard somebody speak.

Ich habe meinen Koffer auf mein Zimmer schaffen lassen (instead of gelassen).

I have had my trunk carried up to my room.

Ich habe soeben Ihren Freund über die Straße gehen sehen (instead of gesehen).

I have just seen your friend go across the street.

In the case of „helfen,” the rule for the substitution of the infinitive for the past participle, in connection with a following dependent infinitive, is not so strictly observed as with the other verbs mentioned. Two cases must be considered:

If the dependent infinitive has an object, the verb „helfen” may be put before that object, and then the past participle is used; if, however, the verb „helfen” is put at the end of the sentence or clause, (that is, after the dependent infinitive), its infinitive instead of its past participle is used. Thus,

Er hat seinem Bruder geholfen einen Hut kaufen.

Er hat seinem Bruder einen Hut kaufen helfen.

He has helped his brother buy a hat.

6. „Befehlen” is another of those verbs governing the dative case, whose English equivalents are seemingly used transitively. See Lesson VIII, Art. 10.

When „befehlen” is used with an implied dative, the real dative being omitted in order not to specify the particular

person to whom the command was given, it is best rendered in English by a passive phrase. Thus,

With the dative,

Sie befohlen mir, Sie um sieben Uhr zu wecken.

You ordered me to call you at seven o'clock.

Without the dative,

Sie befohlen, Sie um sieben Uhr zu wecken.

You gave orders to be called at seven o'clock.

„Befehlen“ is also often used with the sense of “to wish” by servants when asking questions. Thus,

Was befehlen Sie? $\left\{ \begin{array}{l} \textit{What do you wish?} \\ \textit{What is your pleasure?} \end{array} \right.$

Was befehlen die Herren? $\left\{ \begin{array}{l} \textit{What do the gentlemen wish?} \\ \textit{What are your orders, gentlemen?} \end{array} \right.$

7. „Solcher, solche, solches“ is the one remaining demonstrative pronoun not hitherto mentioned. It is used as a pronominal adjective with or without a preceding indefinite article and as a pronoun proper. When used as a pronominal adjective without the preceding indefinite article and as a pronoun proper, it is inflected like „dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes,” see Lesson XII, Art. 4. When used as a pronominal adjective with the indefinite article, it takes the same endings as every other adjective similarly used.

The indefinite article may also *follow* this pronoun, just as “a” or “an” may follow its English equivalent “such.” In that case the pronoun is undeclinable. Examples,

With preceding indefinite article,

Mit einem solchen Hute gehe ich nicht auf die Straße.

Without the article,

Mit solchem Hute gehe ich nicht auf die Straße.

With following indefinite article,

Mit solch einem Hute gehe ich nicht auf die Straße.

I will not go on the street with such a hat.

„Solcher, solche, solche“ is often used where, in English, “one” is employed; observe the sentence:

Wünschen Sie eine Droschke erster Klasse oder eine solche zweiter Klasse?

Do you wish a first-class cab or one of the second class?

8. „Welcher, welche, welches“ known to you as a relative and interrogative pronominal adjective, appears here as a pronoun proper in the sense of “some.” Its inflection corresponds to that of the noun it represents, just as do the inflections of other pronouns proper. See Lesson XIII, Art. 9.

9. For „je—desto“ the words „je—je“ are often used, the first form however being the fuller and better, especially in long sentences.

10. We have in this lesson another kind of numeral; namely, the so-called *ordinal adverb*. It is formed by adding the ending *ens* to the stem of the ordinal. Thus,

ersten ^s , <i>first</i> .	dritten ^s , <i>thirdly</i> .
zweiten ^s , <i>secondly</i> .	vierten ^s , <i>fourthly</i> .
etc.	

11. Similar in formation to the ordinal adverbs are adverbial forms of the superlative made by adding the ending *ens* to the stem form; for instance, as in this lesson:

höchsten^s, *at the most, at the highest*.
 spätesten^s, *at the latest, not later than*.

Other such adverbs formed from superlatives that you have already had, are the following:

besten^s, *in the best manner*.
 frühesten^s, *at the earliest, not before*.
 meisten^s, *for the most part, mostly*.
 wenigsten^s, *at the least, not less*.
 nächsten^s, *in the nearest future, very soon*.
 schönsten^s, *in the handsomest manner*.

12. Still another class of numerals is illustrated in this lesson; viz., the *variatives*. They are formed by adding the

ending *erlei* to the cardinals, and are indeclinable adjectives. „*Einerlei*,” the variative of „*ein*,” is used, in phrases with the dative, for “immaterial,” “all the same,” as illustrated in this lesson. Compare also Lesson VIII, Art. 11.

Similar adjectives are formed from „*viel*, *all*.” Thus,

vielerlei, of many kinds; *allerlei*, of all kinds.

13. The English “fold” in “two-fold,” “three-fold,” etc., is rendered in German by „*fach*,” attached to the cardinals. Even the German equivalent of “single” is formed in the same way. Thus,

einfach, single; *zweifach*, twofold; *dreifach*, threefold; etc.

These words are used as adjectives as well as adverbs. „*Einfach*” often has the meaning of “simple(y).” For „*zweifach*” one generally uses the word „*doppelt*” as in English “double.” In a similar way the word „*vielfach*,” “manifold,” is formed, which, as an adverb, has frequently the meaning of “often.” Converted into a neuter noun it means “multiple.” Thus,

9 ist ein Vielfaches von 3.

9 is a multiple of 3.

14. „*Neben*” and „*über*” are two prepositions that, like „*in*, *auf*, *an*, *vor*,” sometimes govern the dative and sometimes the accusative case. See Lesson V, Art. 3; and Lesson X, Art. 11. In the phrase „*über Nacht*,” „*über*” is used like the English preposition *over* in the phrase *over night*.

The preposition „*auf*” is used in certain combinations in the sense of “to,” answering the question *whereto?* and then governs the accusative; it is also used in the sense of “at, in,” answering the question *where?* and then governs the dative. Thus,

Schicken Sie meinen Koffer *auf* mein Zimmer.

Send my trunk to my room.

Ich habe meinen Koffer *auf* meinem Zimmer.

I have my trunk in my room.

15. „hin“ and „her“ are adverbs, denoting respectively motion *away from* and *towards* the position of the speaker. They are but rarely used independently, being generally employed as prefixes or suffixes in combination with other words.

First, as prefixes to separable verbs:

hingehen;	herkommen;
hinbringen;	herbringen;
herholen.	

In sentences commencing with „wohin“ and „woher“, and containing such verbs as „gehen, fahren, bringen, holen“, the „hin“ or „her“ is often taken from the adverbs, „wohin“ and „woher“ and attached to the verb. Thus,

Wo gehen Sie hin? *Where are you going to?*

Second, as prefixes to prepositions, answering the question *whereto?* and forming adverbs with them. For example,

herauf, heraus, herein, }	(ein for in)	herüber.
hinauf, hinaus, hinein, }		hinüber.

These adverbs so compounded are largely used as prefixes of separable verbs. Thus, for instance,

hereinkommen, *to come in.*
 hineingehen, *to go in.*
 heraufbringen, *to bring up.*
 hinaufschicken, *to send up.*
 heraustreten, *to step out.*
 hinauswerfen, *to throw out.*

Notice that logically in keeping with the statement regarding the opposite meanings of „hin“ and „her“, one must say „hineingehen“, *not* „hereingehen“, since „gehen“ implies a motion from the position of the speaker. With many verbs either „hin“ or „her“ can be used, but always so as to make the location of the speaker clearly apparent. Thus, if I say to a man, „Bringen Sie meinen Koffer herauf“, “bring up my trunk,” I am located at a place to which I wish my trunk

brought; but if I say, „Bringen Sie meinen Koffer **hinauf**,“ “bring up my trunk,” I am located where the trunk is at the time of my speaking.

In a similar manner, „Schicken Sie mir ein wenig heißes Wasser **herauf**,“ “send up some hot water,” meaning, “send it up to where I am”; but „Schicken Sie mir heißes Wasser **hinauf** auf mein Zimmer,” “send some hot water up to my room,” meaning: “I am not in my room, but I wish hot water to be sent there.”

Also in keeping with this is the German expression „**herein**,“ “come in,” the speaker being in the room and bidding one outside to come to him.

When used as suffixes, however, to the prepositions „**vor**“ and „**nach**,“ the syllables „**hin**“ and „**her**“ do not signify motion, as for example, in these adverbs that you have already had:

vorher, beforehand, before.

vorhin, a little while ago.

nachher, afterwards.

Third, as suffixes to the two adverbs „**da**“ and „**wo**,“ „**hier**“ and „**dort**,“ to give them the double meaning of a motion *away from* and *towards*. Thus,

wohin, whereto;

dahin, thereto;

hierhin, here;

dorthin, there;

woher, wherefrom.

daher, therefrom.

hierher, here.

dorthher, therefrom.

16. There are two ways of expressing the English phrase “what, *or* how much, do I owe you?” viz., „Was or wieviel bin ich Ihnen **schuldig**?“ and „Was or wieviel **schuld** be ich Ihnen?“ Notice that the person to whom something is due is the secondary object, standing in the dative case.

In connection with the above it is well for you to learn at the same time the meanings of the noun „**Schuld**“ and the adverb „**schuld**.“ In the singular „**Schuld**“ means “guilt, fault.” Thus,

Seine Schuld ist eine große, His fault is a great one.

Es ist nicht meine Schuld, daß—, It is not my fault, that—.

The latter sentence may also be rendered with „haben“; thus, „Ich habe keine Schuld daran, daß—“ (*literally*, “I have no guilt to it, that—”). Also with the adverb „schuld“; thus, „Ich bin nicht schuld, daß—“ or, „schuld daran, daß—.“ The plural „Schulden“ means “debts.”

17. „Morgen früh“ is the common German expression for “tomorrow morning.” Its literal translation is “tomorrow early.” Another expression is „morgen in der Frühe“ *literally*, “tomorrow in the earliness.” This expression is, however, less frequently used than the other.

Similar expressions are:

übermorgen früh, *day after tomorrow in the morning.*

gestern früh, *yesterday morning.*

vorgestern früh, *day before yesterday in the morning.*

Montag, Dienstag, etc. früh, *Monday, Tuesday, etc. morning.*

18. Compare Lesson XIV, Art. 23.

19. You will observe that „nicht mehr“ is left untranslated in the English text. The translation is omitted because „nicht mehr,” as here and generally used, is not equivalent to its literal English rendering “no more, any more.” These latter phrases imply either repeated action in past or future time or simple future action, while the phrase „nicht mehr” usually refers to simple past action, adding emphasis to the sense of the sentence—as much as to say “it was too late.” The English phrases “no more, any more” are generally rendered in German by „nicht wieder,” “not again.”

DRILL

(See Art. 1.)

Es wurde aber zu spät.

But it was (became) too late.

Es wird spät; laßt uns nach Hause gehen.

Es wird kalt heute abend; nehmen Sie Ihren Überzieher mit.

Wie lange waren Sie gestern abend bei Ihrer Tante?—Es war bereits acht (8) Uhr geworden, als wir sie verließen.

Was willst du werden, wenn du groß bist, Emil?—Ich will ein Maler werden.

Wie alt wirst du an deinem nächsten Geburtstag?—Ich werde an meinem nächsten Geburtstag sieben Jahre alt.

Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

And the evening and the morning were the first day. (Literally, There became out of evening and morning the first day.)

Ich werde morgen früh weiterreisen.

I shall continue my journey tomorrow morning.

Ich werde Ihnen etwas heißes Wasser hinausschicken.

Ich werde Ihnen das Billet in den Wartesaal bringen.

Werden Sie diesen Monat wieder nach Hamburg reisen?—Nein, diesen Monat werde ich nicht nach Hamburg reisen; ich werde zu Hause bleiben.

Werden Sie heute abend ins Konzert gehen?—Ja, ich glaube, daß ich gehen werde.

Werden Sie sich einen Hut kaufen?—Ja, ich werde mir einen Hut kaufen.

Werden Sie am ersten Mai Ihre Wohnung wechseln?—Ja, ich werde meine Wohnung wechseln.

Wo werden Sie wohnen?—Wir werden eine Wohnung in der Nähe des Wilhelmplatzes mieten.

Liebe Tante, morgen ist mein Geburtstag; wirst du mir etwas Schönes schenken?—Ja, wenn du recht fleißig bist, schenke ich dir etwas.

Was wirst du mir schenken?—Das weiß ich noch nicht.

Wirst du heute abend zu uns zum Thee kommen?—Ja, wenn es deine Mama wünscht, werde ich kommen.

Wird Ihr Bruder uns bald einmal besuchen?—Ja, er sagte mir, daß er Sie am nächsten Sonntag besuchen wird.

Wird er nicht bald deutschen Unterricht nehmen?—Ja, er wird deutschen Unterricht nehmen.

Wird er lange in Berlin bleiben?—Ja, er wird zwei Jahre hier bleiben.

Wohin wird er nachher reisen?—Ich weiß es noch nicht, aber ich glaube, er wird nachher nach London gehen.

Was werden wir heute den ganzen Tag thun?—Wir werden zuerst einen Spaziergang in den Park machen, dann werden wir Verschiedenes kaufen, und nachher werden wir zu Mittag essen.

Und was werden wir nachmittags thun?—Nachmittags werden wir Herrn Doktor Müller besuchen.

Werden wir eine Droschke nehmen?—Nein, wir werden die Straßenbahn benutzen.

Wann werdet ihr verreisen?—Wir werden wohl nicht vor dem ersten Juni verreisen.

Warum werdet ihr so spät reisen?—Wir können leider nicht früher reisen.

Werdet ihr nach Hamburg oder München gehen?—Wir werden wohl wieder nach München gehen.

Werdet ihr lange dort bleiben?—Wir werden nur zwei Wochen bleiben. Werdet ihr uns vom Bahnhof abholen, wenn wir wiederkommen?—Ei gewiß. Wir werden uns sehr freuen, euch wiederzusehen.

Werdet ihr in München oft ins Theater gehen?—O ja, wir werden oft ins Theater gehen.

Werden Ihre Mutter und Ihre Schwester auch nach Berlin kommen?—Ja, sie werden auch auf einige Monate nach Berlin kommen.

Wann werden sie ankommen?—Ich glaube, sie werden am nächsten Montag eintreffen.

Werden sie uns besuchen, wenn wir sie einladen?—Das ist doch selbstverständlich. Sie werden Ihre Einladung mit Vergnügen annehmen.

Wo werden sie Wohnung nehmen?—Sie werden in demselben Hotel wohnen, in welchem wir wohnen.

(See Art. 2.)

Ich bleibe nur über Nacht.

I shall stay only over night.

Kellner, Sie haben unsere Löffel vergessen.—Ich bringe sie Ihnen sofort.

Gehen Sie heute abend ins Theater?—Ja, wir gehen, wenn es nicht regnet.

Was thun wir heute nachmittag?—Wir gehen in den Park.

Und was thun wir nachher?—Nachher gehen wir ins Konzert. Begleitet Ihr Freund uns nicht?—Nein, er begleitet uns nicht; er hat keine Zeit.

Wann kommen Sie wieder nach Berlin?—Ich komme nächstes Jahr wieder nach Berlin.

Wenn Sie wieder kommen, besuchen Sie uns wieder recht oft, nicht wahr?—Gewiß, ich werde das mit Vergnügen thun.

Haben Sie ein Adreßbuch?—Nein, aber im ersten Stock ist ein Laden; dort finden Sie eins.

Wollen Sie nicht Platz nehmen?—Ja, wenn Sie gestatten.

Wollen Sie uns nicht begleiten?—Ja, wenn Sie gestatten, begleite ich Sie gern.

Legen Sie Ihren Hut und Überzieher ab. Wenn es Ihnen recht ist, nehmen wir an einem Fenster Platz.

Kellner, was giebt es heute zu essen?—Ich bringe Ihnen sofort die Speisekarte.

Kennen Sie den Herrn dort?—Jawohl, wenn Sie es wünschen, stelle ich Sie dem Herrn vor.

Ich schlage vor, eine Droschke zu nehmen, damit wir keine nassen Füße bekommen.

Glauben Sie, daß es heute noch regnet?—Ja, ich glaube, daß es Regen giebt.

Rauchen Sie eine Cigarre?—Ja, danke sehr.

Trinkst du eine Tasse Kaffee?—Ja, wenn ich bitten darf.

Mein Onkel hat mir angekündigt, daß er mit dem 10 Uhr-Zug eintrifft. Ich muß ihn abholen, gehst du mit?

Haben Sie Gepäck, Herr Hoffmann?—Ja, aber danach sehe ich schon selbst.

(See Art. 3.)

Ich ließ ihn essen und trinken.

I made him eat and drink.

Ich ließ den Gepäckträger meinen Koffer aufgeben.

Ich ließ den Herrn Doktor für mich das Mittagessen bezahlen.

Ich ließ meinen Vetter eine Droschke besorgen.

Bezahlen Sie die Rechnungen Ihres Bruders?—O nein; die lasse ich ihn selbst bezahlen.

Entschuldigen Sie, wo giebt man sein Gepäck auf?—Lassen Sie doch einen Gepäckträger das besorgen.

Bitte, lassen Sie den Kellner zwei scharfe Messer bringen.

Marie, lassen Sie die Kinder ins Wohnzimmer kommen.

Bitte, lassen Sie den Johann mein Gepäck zum Bahnhof bringen.

Es hat geklingelt, Mama, soll ich das Mädchen nachsehen lassen, wer da ist?—Ja, mein Kind, thue das.

Gnädige Frau, der Herr Doktor Müller ist draußen und wünscht Sie zu sprechen.—Lassen Sie den Herrn eintreten.

Lassen Sie, bitte, meinen Koffer auf mein Zimmer hinauftragen.

Please, have my trunk carried up to my room.

Lassen Sie mich morgen früh um sieben (7) Uhr wecken.

Have me called tomorrow morning at seven o'clock.

Bitte, lassen Sie mir eine Droschke holen.

Please send for a cab for me.

Wieviel bezahlt man für einen guten Überzieher? Meiner ist schon sehr schlecht; ich will mir einen neuen machen lassen.—O, für fünfundsiebzig (75) Mark können Sie sich schon einen schönen Überzieher machen lassen.

Wo lassen Sie sich Ihre Überzieher machen?—Bei Wilhelm Müller in der Friedrichstraße.—Ihr Überzieher ist sehr schön; ich werde mir dort auch einen machen lassen.

Sagen Sie mir doch, lieber Freund, wieviel kostet es Ihnen, den Monat in Berlin zu leben?—Ich lasse mir jeden Monat 250 Mark schicken, und daran habe ich reichlich genug.

Lassen Sie sich das Geld mit der Post schicken?—Nein, ich lasse es mir jeden Monat vom amerikanischen Consul holen; er ist ein guter Freund meines Vaters.

Sind Sie hungrig? Soll ich Ihnen etwas zu essen bringen lassen?—Nein ich danke, ich bin gar nicht hungrig, aber ich bin sehr durstig. Wenn Sie mir ein Glas Wasser holen lassen wollen, werde ich Ihnen sehr dankbar sein.—Gewiß, sofort.

Lasset die Kindlein zu mir kommen.

Suffer little children to come unto me.

(See Art. 4.)

Ich habe den Abendzug nach Hannover benutzen wollen, aber es wurde zu spät.

I wanted to take the evening train for Hanover, but it was (became) too late.

Warum sind Sie gestern nicht zu uns gekommen?—Ich habe das Zimmer nicht verlassen dürfen; ich hatte eine schwere Erkältung.

Habt ihr euren kranken Freund besucht?—Ja, wir waren in seiner Wohnung, aber wir haben ihn nicht sprechen dürfen; der Arzt hat es nicht erlaubt.

Nun, haben Sie sich unseren großen Park angesehen?—Ja, aber leider haben wir nur ein kleines Stückchen sehen können, wir haben schon um fünf Uhr wieder zurück sein müssen.

Warum haben Sie so früh zurück sein müssen?—Wir haben unsere Verwandten abholen müssen, die mit dem Schnellzug von Bremen um fünf Uhr haben eintreffen sollen.

Sind sie nicht angekommen?—Nein. Ihr Zug hat Verspätung gehabt, und sie haben auf einer kleinen Station über Nacht bleiben müssen.

Hat Ihr Bruder nicht heute einen Arzt sprechen wollen?—Ja, er hatte Doktor Barnet sprechen wollen, aber er hat plötzlich nach Hamburg reisen müssen.

Es war noch früh, und ich konnte den Abendzug genommen haben, aber ich habe nicht gewollt.

It was still early and I could have taken the evening train, but I did not wish to.

Ich habe heute vormittag meinen Freund besuchen wollen, aber ich habe nicht gedurft.

Warum hast du nicht gedurft?—Mama hat es nicht erlauben wollen.

Haben Sie Ihrem Freunde geholfen?—Nein, ich habe es leider nicht gekonnt; ich hatte selbst kein Geld.

Hast du heute in der Schule deine Lektion gekonnt, Emil?—Das A B C habe ich gekonnt, und bis hundert zählen habe ich auch können, aber die deutsche Lektion habe ich nicht gekonnt. (Compare also Lesson XIII, Art. 16.)

Hat der Engländer seine Schulden alle bezahlt?—Ja, er hat sie bezahlt; er hat zuerst nicht gewollt, aber es half ihm nichts; er hat genügt.

Ist jemand da? Ich habe jemanden sprechen hören.

Is some one there? I have heard somebody speak.

Was ist das? Haben Sie nicht jemanden die Treppe heraufkommen hören?—Nein, ich habe nichts gehört.

Haben Sie schon einmal einen Phonographen sprechen hören?—Ja, ich habe eine solche Maschine einmal sprechen hören.

Ich habe gestern abend erzählen hören, daß Herr Fischer plötzlich hat Berlin verlassen müssen; ist das wahr?—Ich habe es auch gehört, ich weiß aber nichts Näheres. Gestern morgen habe ich ihn noch über die Straße gehen sehen.

Haben Sie unseren Freund Watkins nicht gesprochen?—Nein, gesprochen habe ich ihn nicht, ich habe ihn aber am Montag im Park sitzen sehen. Sind Sie böse mit einander?—Ja, er hat mir einmal etwas sehr Unangenehmes gesagt, und das habe ich ihm bis jetzt nicht vergessen können.

Hat Ihr Bruder sich schon einen neuen Überzieher machen lassen?—Ja, er hat sich einen machen lassen.

Wo hat er ihn machen lassen?—Er hat ihn bei Wilhelm Müller machen lassen.

Haben Sie meinen Koffer auf mein Zimmer bringen lassen?—Ja wohl, mein Herr.

Haben Sie mir eine Droschke holen lassen?—Nein, noch nicht; ich werde es aber sofort besorgen.

Hat Herr Watkins seinen neuen Wagen hier gekauft?—Nein, er hat ihn sich von München kommen lassen.

Haben Sie sich schon Ihr Geld wiedergeben lassen?—Nein, noch nicht. Hoffentlich wird er mich nicht zu lange warten lassen; ich habe das Geld sehr nötig.

Wo haben Sie Ihren Schirm gelassen?—Ich habe ihn zu Hause gelassen.

Was haben Sie heute morgen zu thun gehabt?—Ich habe viel zu thun gehabt. Zuerst habe ich meinem Bruder einen Hut kaufen helfen, und dann habe ich selbst Verschiedenes gekauft.

Warum haben Sie Ihrem Bruder helfen müssen, einen Hut zu

laufen; kann er das nicht selbst thun?—Nein, er spricht zu wenig deutsch.

Wo sind Sie so lange gewesen, Johann?—Ich habe dem Emil einen Koffer hinaufschaffen helfen.

Haben Sie Ihrem Bruder geholfen einen Hut kaufen?—Ja, ich habe ihm geholfen.

Hat der Johann Ihnen geholfen den Koffer heraufschaffen?—Ja, er hat mir geholfen.

(See Art. 6.)

Sie befahlen mir, Sie um sieben (7) Uhr zu wecken.

You ordered me to call you at seven o'clock.

Ich befehle dir, nicht so laut zu sprechen.

Du befehlst ihm, seine Lektionen fleißig zu lernen.

Er befiehlt uns, nach Hause zu gehen.

Wir befehlen euch, auf der Straße nicht zu rauchen.

Befahlen Sie ihm, Ihnen eine Droschke zu holen?—Ja, ich befehl es ihm, aber er hat es nicht gethan.

Befahlst ihr dem Johann, unseren Handkoffer auf unser Zimmer zu schaffen?—Ja, wir befahlen es ihm.

Mein Vater hat mir befohlen, um fünf Uhr wieder zu Hause zu sein.

Warum hat er dir befohlen, so früh zurück zu sein?—Ich habe meine Lektion noch nicht gelernt.

Wir hatten dem Kutscher zwar befohlen, recht schnell zu fahren, aber wir haben den Zug nicht erreichen können.

(Compare also Drill in Lessons VIII, IX, and X.)

Sie befahlen, Sie um sieben (7) Uhr zu wecken.

You gave orders to be called at seven o'clock.

Ich hatte befohlen, meinen Koffer hinaufzubringen; warum ist es nicht geschehen?—Wir haben es vergessen und bitten um Entschuldigung.

Meine Frau hat befohlen, eine Droschke holen zu lassen; haben Sie es besorgt?—Jawohl, mein Herr, sie wird in wenigen Minuten hier sein.

Was befehlen Sie, mein Herr?—Ein Glas Wasser.

Befehlen Sie eine Droschke?—Nein, ich werde zu Fuß gehen.

(See Art. 7.)

Mit einem solchen Hute gehe ich nicht auf die Straße.*I will not go out on the street with such a hat.*

Haben Sie schon einmal einen solchen hübschen Wagen gesehen?
—Nein, wirklich nicht; er ist prächtig.

Was für einen Hut wünschen Sie, solchen oder solchen?—Geben Sie mir einen solchen, die anderen sind nicht hübsch.

Solche Kinder, welche in der Schule nicht fleißig sind, bekommen auch nichts zum Geburtstag.

Ich schenke nur solchen Kindern etwas, die recht fleißig sind.

Der Herr Müller hat 100,000 Mark verloren. Denken Sie einmal, eine solche große Summe!

Soll ich mit solchem Hute auf die Straße gehen?—**Nein, er ist wirklich schon zu schlecht.***Shall I go on the street with such a hat?—No; it is really too bad already.*

Ich habe solchen schönen Wagen noch nicht gesehen.

Solche, die immer sehr laut sprechen und alles wissen wollen, wissen meistens gar nichts.

Hat Ihnen Ihr Mittagessen geschmeckt?—Ja, ausgezeichnet, ich habe solches gutes Essen lange nicht mehr gehabt.

Du willst doch nicht in solch einem Wetter einen Spaziergang machen?—Warum denn nicht?**Es regnet ja nur ein wenig.***You are not going to take a walk in such weather, I hope (doch)?—Why not, pray? It is only raining a little.*

Meine Tante hat mir zum Geburtstag ein Fahrrad geschenkt?
—Nicht möglich! Ja, wenn man solch eine gute Tante hat, dann kann man sich freuen.

Was für einen Stock darf ich Ihnen geben?—Geben Sie mir solch einen.

Denken Sie sich, mein Freund hat mir aus London zwei prächtige Gemälde geschickt. Nicht möglich! Solch ein guter Freund!

Wir haben zweierlei Droschken hier. Befehlen Sie eine solche erster oder zweiter Klasse?

We have two kinds of cabs here. Do you wish one of the first class or of the second.

Wie teuer sind Ihre Stücke?—Wir haben solche zu zwei Mark und solche zu drei Mark das Stück.—Geben Sie mir einen solchen zu zwei Mark.

Haben Sie auch Koffer?—Ja wohl. Wir haben Koffer zu zwanzig, dreißig, vierzig (20, 30, 40) und fünfzig (50) Mark.—Lassen Sie mich einen solchen zu vierzig Mark sehen; mehr will ich nicht gern bezahlen.

Was für Zimmer haben Sie noch frei?—Wir haben eins nach hinten hinaus im vierten Stock und ein solches im fünften Stock. Das eine kostet drei Mark und das andere nur zwei (2) Mark fünfzig (50) Pfennige den Tag.—Ich werde das im vierten Stock nehmen.

(See Art. 8.)

Bitte, bringen Sie mir einige Streichhölzer.—Sie finden welche dort auf der Kommode.

Please, bring me some matches.—You will find some there on the dresser.

Bringen Sie mir auch etwas heißes Wasser.—Ich werde Ihnen welches hinaufschicken.

Also bring me some hot water.—I will send you up some.

Wo gehen Sie hin?—Ich will einen Tisch und einige Stühle kaufen. Wissen Sie, wo ich welche kaufen kann?—Ich habe in einem Laden in der Friedrichstraße welche gesehen, die mir sehr gut gefallen haben.

Ich wünsche einige Tassen und Teller zu kaufen; haben Sie welche?—Ja wohl, wir haben welche.

Meine Freunde hier wünschen einen großen Koffer zu kaufen, haben Sie welche?—Ja, wir haben welche zu dreißig und welche zu vierzig Mark.—Lassen Sie uns welche zu vierzig Mark sehen.

Sie waren lange in Amerika, nicht wahr?—Ja.—Man sagt, daß dort das Geld auf der Straße liegt. Haben Sie welches gefunden?—O nein, man findet kein Geld auf der Straße, auch in Amerika nicht.

Ich habe gehört, daß in unserem Hotel einige Amerikaner wohnen, wußten Sie das?—Ja, ich habe es schon lange gewußt, daß welche hier sind.

Trinkst du eine Tasse Kaffee, Bertha?—Ja, wenn du gerade welchen da hast, trinke ich eine Tasse.—Ich habe soeben welchen machen lassen.

(See Art. 9.)

Kutscher, fahren Sie schnell; je schneller desto besser.

Driver, drive fast; the faster the better.

Gefällt es Ihnen in Berlin?—Ja, sehr gut; je länger ich hier bin, desto besser gefällt es mir.

Mama, gib mir ein Stück Kuchen; je größer desto besser.

Gehen Sie gern ins Theater?—Ja, ich gehe sehr gern ins Theater, je öfter desto besser.

Haben Sie gern Gäste im Hause?—Ja, ich liebe die Gesellschaft, je mehr Bekannte mich besuchen, desto lieber ist es mir.

Je später der Abend, je schöner die Gäste. (*Proverb.*)

Je älter man wird, je klüger wird man.

Je größer eine Wohnung ist, desto mehr muß man dafür bezahlen. Ich will eine ganz kleine Wohnung mieten, je kleiner, je besser.

In welcher Straße wollen Sie mieten?—Das weiß ich noch nicht, aber je näher bei der Schule, je besser, denn ich will nicht, daß meine Kinder jeden Morgen so weit zu gehen haben.

(See Art. 10.)

Was wünschen Sie, mein Herr?—Ich wünsche, erstens einige Streichhölzer, zweitens ein Glas Bier und drittens die Zeitung.

What do you wish, sir?—I wish, first, some matches; second, a glass of beer; and third, the newspaper.

Warum wollen Sie nicht mitgehen? Haben Sie so viel zu thun?—Ja; ich habe sehr viel zu thun. Erstens habe ich noch nicht gefrühstückt, zweitens erwarte ich um neun (9) Uhr meinen deutschen Lehrer, Herrn Müller, drittens muß ich um zehn (10) Uhr meinen kranken Bruder besuchen, viertens habe ich ver-

sprechen, Herrn Watkins zum amerikanischen Consul zu begleiten, fünftens * * * Genug! Genug! Ich sehe schon, Sie haben heute keine Zeit. Adieu.

(See Art. 11.)

Lassen Sie mich morgen früh spätestens um sieben Uhr wecken.

Have me called tomorrow morning by seven o'clock at the latest.

Rutscher, fahren Sie schnell; ich habe höchstens noch eine halbe Stunde bis zum Abgang des Zuges.

Driver, drive fast; I have at the most only half an hour's time before the departure of the train.

Wie lange bleiben Sie noch in Berlin?—Höchstens noch zwei Monate.

Warum wollen Sie uns schon so bald verlassen?—Ich muß spätestens im Mai wieder zu Hause in New York sein.

Wann stehen Sie immer auf?—Ich stehe frühestens um sieben (7) Uhr auf, und gehe spätestens um elf (11) Uhr abends zu Bett.

Wünschen Sie noch eine Tasse Kaffee, Frau Doktor?—Nein, ich danke bestens, ich habe reichlich genug.

Sagen Sie mir doch, lieber Freund, was machen Sie den ganzen Tag? Man sieht Sie ja gar nicht mehr.—Ich bin jetzt meistens in Potsdam; ich habe dort Geschäfte.

Wie lange werden Sie noch dort zu thun haben?—O, wenigstens noch drei Wochen.

Grüßen Sie Ihre liebe Frau und Ihre Fräulein Tochter schönstens von mir, und sie sollen meine Schwester doch nächstens wieder einmal besuchen.—Ich danke Ihnen bestens, ich werde es bestellen.

(See Art. 12.)

Es giebt zweierlei Droschken hier.

There are two kinds of cabs here.

Was kostet ein Zimmer in Ihrem Hotel?—Wir haben dreierlei Preise. Die Zimmer im ersten Stock kosten vier (4) Mark, diejenigen im zweiten drei (3) Mark und die im dritten und vierten Stock nur zwei (2) Mark fünfzig (50) Pfennige den Tag.

Was für Käse haben Sie, Kellner?—Wir haben viererlei Käse, mein Herr; ich kann Ihnen aber den deutschen Käse am meisten empfehlen.

Wie komme ich nach dem Wilhelmsplatz, bitte?—Sie können auf zweierlei Wegen dahin kommen, durch die Voßstraße und durch die Königgräber Straße.

Was für Kuchen haben Sie?—Allerlei, gnädige Frau; kleine Kaffeekuchen, Torte * * * Geben Sie mir zweierlei kleine Kaffeekuchen.—Sehr wohl.

Kennt Sie einen Herrn Baxter aus Hoboken?—Nein, warum? Man hat mir allerlei von ihm erzählt, was mir nicht gefällt.

Was habt ihr euch gekauft für das Geld, das ich euch gegeben habe?—O, vielerlei, Mama. Emil hat sich einen Stock gekauft und ein neues Buch, und ich habe mir Kuchen gekauft.

Es giebt vielerlei Bäume, große und kleine, dicke und dünne.

Was wünschen Sie zu essen, Herr Jones?—O bitte, bestellen Sie nur, was Ihnen beliebt, mir ist es ganz einerlei.

Gefällt es Ihnen in Berlin besser als in New York?—Es ist mir wirklich ganz einerlei, wo ich bin, es gefällt mir hier so gut wie dort.

Ihrem Herrn Bruder scheint es aber nicht einerlei zu sein; er sagte mir gestern, daß er sehr wünscht, nach Hause zurückzugehen.—Ja, der ist viel jünger als ich und ist am liebsten bei der Mutter zu Hause.

(See Art. 13.)

Wünschen Sie ein einfaches oder ein Retourbillet?

—**Ein einfaches, bitte.**

Do you wish a single or a return ticket?—A single one, if you please.

Meine Herren! Ein dreifaches Hoch für unseren werten Freund, Herrn Doktor Müller! Hoch! Hoch!! Hoch!!!

Was hat Ihr Herr Bruder für sein neues Fahrrad bezahlt?—Er hat fünfhundert Mark dafür bezahlt.—Das ist ja gar nicht möglich. Dann hat er ja den fünffachen Preis bezahlt. Meins ist gerade so schön und kostet nur einhundert Mark.

Haben Sie eine hübsche Wohnung?—Ja, sie ist zwar einfach, aber sehr hübsch.

Man hat mir allerlei Schlechtes von Herrn Bagter erzählt.—Ach, glauben Sie es nicht; es ist einfach nicht wahr; ich kenne den Herrn besser.

Wieviel sind fünfzig (50) Mark in amerikanischem Gelde?—Warten Sie einmal, das ist nicht so einfach. Eine Mark ist so viel wert wie fünfundzwanzig (25) Cents, zehn Mark sind also soviel wert wie zwei (2) Dollar und fünfzig (50) Cents und fünfzig Mark soviel wie zwölf (12) Dollar und fünfzig Cents. Ist das richtig?—Nein, nicht ganz. Eine Mark ist nicht ganz soviel wie fünfundzwanzig (25) Cents.

Haben Sie das Gemälde gekauft, welches Sie sich so sehr wünschten?—Nein leider nicht. Ein Amerikaner, namens Gould, bot dem Maler das Doppelte und Dreifache dessen, was ich ihm anbieten konnte.

Ich habe schon vielfach sagen hören, daß es den Amerikanern ganz einerlei ist, wieviel etwas kostet, wenn sie es gern haben wollen. Selbstverständlich müssen sie denn auch oft den doppelten, wohl auch drei- und vierfachen Preis bezahlen.

Ist 9 ein Vielfaches von 2?—Nein, 9 ist ein Vielfaches von 3.

Kannst du mir einige Vielfache von 5 sagen, Emil?—Ja, 15, 20, 25, 30.

(See Art. 14.)

Sie finden Streichhölzer neben dem Fenster.

You will find matches near the window.

Wo wohnen Sie jetzt?—Ich wohne jetzt neben meinem Laden in der Hollmannstraße; ich habe es jetzt viel bequemer.

Sie wohnen immer noch in dem Hause neben demjenigen Ihres Bruders, nicht wahr?—Gewiß, ich wohne immer noch dort.

Wo ist das neue Theater?—Es liegt neben dem Bahnhof.

Wo wünschen Sie, daß ich Platz nehme, gnädige Frau?—Sie, Herr Doktor, nehmen neben meiner ältesten Tochter Platz, Sie, mein lieber Herr Müller, neben Ihrer lieben Frau, und Sie, Fräulein Hoffmann, neben Herrn Fischer.

Was haben Sie mit meinem Koffer gemacht, Johann?—Ich habe ihn neben den Stuhl gelegt, gnädige Frau.

Ich bleibe nur über Nacht.

I shall stay only over night.

„Geh' gerade über die Straße;
 „Wird. — Dann lege nur
 „Ich wohne gerade über dem

„auf den Stuhl.

„mein Koffer auf mein Zimmer.

„Schirm? — Ach, ich habe ihn
 „amir gelassen; ich muß ihn holen.
*your umbrella? — Well! I left
 must go and get it.*

„Ich gehe auf den Bahnhof. — Was wollen
 „für thun? Wollen Sie verreisen? — Nein, ich
 „Bahnhof treffen.
 „Reisen schon lange nicht mehr gesehen, Herr
 „Der ist in Berlin auf der hohen Schule.

(See Art. 15.)

Woher kommst du?	Woher kommst du?
Wo kommst du hin?	Wo kommst du her?
<i>you (art thou)</i>	<i>From where do you (dost thou) come?</i>

„Kamst her, mein Junge; wie siehst du denn aus? Wo
 „gehen? — Ich bin ins Wasser gefallen, Mama.
 „Sie schon in unserm Park? — Nein, aber wir wollen
 „Montag hingehen.
 „Sie wollen Sie gehen? — Ich will in den Park gehen.
 „wollen Sie hingehen? — Ich will nach Hause gehen.
 „Ihr Bruder gestern hingefahren? — Ich weiß nicht wohin
 „gefahren ist.
 „Woher sind Sie? — Ich bin aus Chicago.
 „Wo sind Sie her? — Ich bin aus Boston.

Lassen Sie meinen Koffer auf mein Zimmer hinaufschaffen.

Have my trunk carried up to my room.

Bringen Sie mir etwas heißes Wasser herauf.—

Ich werde Ihnen welches heraufschicken.

Bring me up some hot water.—I will send you up some.

Wer klopft da?—Ich bin es, Emil.—Komm herauf.—Wo bist du denn?—Hier, eine Treppe hoch.—Nein, danke, ich warte lieber; ich bin zu bequem da hinaufzugehen.

Johann, der Gast im Zimmer Numero achtundsechzig (68) hat geklingelt. Gehen Sie hinauf und fragen Sie ihn, was er wünscht.

Es klopft.—Herein!—Sie haben geklingelt, mein Herr?—Ja. Bitte, holen Sie mir etwas heißes Wasser herauf.

Ich kann es Ihnen nicht selbst heraufbringen, aber ich werde es heraufschicken.

Wie heißt der Herr, den Sie grüßten, als wir herein kamen?—Er heißt Anton Winterfeld.

Hier ist das große Geschäftshaus von Meier Söhne; wollen wir einmal hineingehen?—Ich wünsche nichts zu kaufen.—Das macht nichts.—Ich habe auch keine Zeit.—O, soviel Zeit haben Sie schon noch, wir können ja gleich wieder hinausgehen.

Herr Doktor, ein Herr wünscht Sie zu sprechen.—Lassen Sie ihn nur hereinkommen.

Johann, wissen Sie, wo ein Arzt wohnt?—Ja wohl, ganz in der Nähe, auf der anderen Seite der Straße.—Bitte gehen Sie hinüber zu ihm und bitten Sie ihn, sofort herüber zu kommen, mir ist gar nicht wohl.—Sehr wohl, mein Herr.

Ihr Freund wohnt auch in diesem Hotel, nicht wahr?—Ja, im nächsten Zimmer links; er kommt oft abends zu mir herüber, und ich gehe auch oft zu ihm hinüber.

Wohin soll ich Ihren Koffer legen, mein Herr?—Legen Sie ihn hierhin.

Wo soll ich Ihren Koffer hinbringen, mein Herr?—Bringen Sie ihn hierher.

Soll ich Ihren Koffer auf den Stuhl legen?—Nein, legen Sie ihn dorthin in die Ecke des Zimmers.

Wo soll ich Ihren Hut hinlegen?—Legen Sie ihn dahin auf den Tisch.

Woher ist Ihr Freund?—Er ist aus Bremen.—Kommen Sie auch aus Bremen?—Ja, ich komme auch daher (dorthier).

(See Art. 16.)

Was (wieviel) bin ich Ihnen schuldig?

Was (wieviel) schulde ich Ihnen?

What (how much) do I owe you?

Ich habe gehört, daß Herr Meier plötzlich abgereist ist; ist das wahr?—Ja leider.—Warum leider?—Er ist mir eine große Summe Geld schuldig.

Nicht möglich! Wieviel ist er Ihnen schuldig?—Er ist mir über zweihundert Mark schuldig.

Haben Sie das Geld sehr nötig?—Ja, ich schulde selbst jemand hundert Mark und kann sie jetzt nicht bezahlen.

Schulden Sie das Geld einem Bekannten?—Ja, das ist es ja gerade. Es ist mir sehr unangenehm.

Wo kommen Sie her?—Ich komme von Herrn Müller; ich war ihm etwas Geld schuldig und habe es ihm soeben bezahlt.

Wessen Schuld ist es, daß der Zug Verspätung hat?—Das kann ich Ihnen nicht sagen; meine Schuld ist es gewiß nicht.

Wessen Schuld ist es, daß dein kleiner Junge aus dem Kinderwagen gefallen ist?—Selbstverständlich des Mädchens Schuld; sie sieht immer dahin, wohin sie nicht sehen soll, anstatt auf das Kind.

Gnädige Frau, ich habe wirklich keine Schuld daran. Der Kleine stand plötzlich im Wagen auf und fiel heraus.

Nun, ich will es glauben, Marie, daß du keine Schuld daran gehabt hast, daß er gefallen ist.

Wer ist schuld, daß alles so gekommen ist, du oder ich?—Nun, ich bin gewiß nicht schuld daran.—Gewiß bist du schuld daran.

Warum sind Sie nicht gekommen, uns abzuholen?—Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, aber ich bin wirklich nicht schuld.

—Nun, wer denn sonst?—Der Droschkentritcher ist schuld; ich befahl ihm, schnell zu fahren, aber er that es nicht.

Hast du Schulden, mein Sohn?—Nein, Papa, ich habe keine Schulden mehr; ich habe einmal welche gehabt, aber ich habe sie alle bezahlt.

Das ist recht. Man soll immer seine Schulden bezahlen.

(See Art. 17.)

Ich werde morgen früh weiterreisen.

I shall continue my journey tomorrow morning.

Lassen Sie mich morgen früh um sieben Uhr wecken.

Have me called tomorrow morning at seven o'clock.

Werden Sie morgen früh eine deutsche Stunde nehmen?—Ja ich nehme jeden Morgen eine deutsche Stunde.

Ich erwarte morgen früh um zehn Uhr meinen Onkel aus München.

Wann reisen Sie weiter?—Morgen in der Frühe.

Wann sind Sie angekommen?—Gestern früh.

Und wann verreisen Sie wieder?—Übermorgen früh.

Ich traf vorgestern früh Ihre Fräulein Schwester, wohin geht sie denn so früh morgens?—Sie geht in die Schule.

Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wiederzusehen?—Montag früh, Herr Doktor.

Wollen Sie nicht lieber Dienstag früh kommen? Ich habe am Montag wenig Zeit.—Nein, ich kann aber Mittwoch früh kommen, wenn es Ihnen recht ist.

(See Art. 19.)

Ich habe den Zug nicht mehr erreichen können.

I have not been able to reach the train.

Haben Sie Ihren Freund noch gesprochen?—Nein, ich habe ihn nicht mehr sprechen können; er war bereits zu Bett gegangen.

Ist der Herr Doktor zu sprechen?—Nein, er ist nicht mehr zu Hause; er ist bereits zu seinen Kranken gefahren.

Hat Ihr Freund seinen Onkel in Bremen getroffen?—Nein, er hat ihn nicht mehr treffen können, er war bereits nach New York gereist.

Können Sie mir heute noch zweihundert Mark besorgen, Herr Müller?—Nein, das kann ich heute nicht mehr thun; es ist bereits nach sechs Uhr.

(„sonst.“)

Wünschen Sie sonst noch etwas?*Do you wish anything else?*

Kann ich Ihnen sonst noch etwas bringen, mein Herr?—Nein, ich wünsche sonst nichts mehr.

Kann ich Ihnen sonst noch etwas helfen?—O, nein, ich denke, alles andere besorge ich schon selbst.

Haben Sie Ihren Hut?—Ja.—Ihren Stock?—Jawohl.—Hatten Sie sonst noch etwas?—Ja, ich hatte noch einen Überzieher.

Was wollen Sie heute vormittag thun?—Ich habe viel zu thun; ich muß meinen Arzt sprechen, einige Bücher kaufen, zur Post gehen, und sonst noch Verschiedenes besorgen.

Wo wollen Sie hin?—Ich will einen Spaziergang machen?—Haben Sie sonst nichts zu thun?—Nein, ich habe sonst nichts zu thun.

REVIEW AND CONVERSATION

(In the railway coach)

Verzeihen Sie gütigst; wie hieß die Station, die wir soeben verließen?

Ich habe den Namen auch nicht verstanden; man versteht die Namen meistens nicht. Aber es muß die nächste Station vor Northheim sein, denn es ist jetzt fünf Uhr vierzig Minuten, und um fünf Uhr fünfzig Minuten müssen wir in Northheim eintreffen.

Ich danke Ihnen. Da muß ich mich bereit machen. Ich will in Northheim aussteigen.

Ist dies das Ende Ihrer Reise?

Nein, ich werde dort nur über Nacht bleiben und morgen früh weiterreisen.

Pardon me, please; what was the name of the station that we left just now?

I did not understand (the name) either; one seldom does understand the names (*literally*, one mostly does not understand the names). But it must be the station just this side of Northheim, for it is now forty minutes past five, and at five-fifty we must arrive at Northheim.

Thank you. In that case (*da*) I must get ready (*literally*, make myself ready). I am going to leave the train at Northheim.

Is that the end of your journey?

No; I shall remain there only over night and shall continue my journey tomorrow morning.

REVIEW AND CONVERSATION — (Continued)

Ich reise sofort weiter, muß aber in Northeim umsteigen. Ich habe dort Anschluß nach Hannover.

Sind Sie bekannt in Northeim?

O ja, ich komme hin und wieder dorthin.

Können Sie mir ein gutes Hotel empfehlen?

Ja, gehen Sie nur in das „Gasthaus zum grünen Baum.“ Es ist ein einfaches Hotel, aber Sie bekommen dort wenigstens ein gutes Bett.

Ist das Hotel weit vom Bahnhof? Ich habe einen schweren Handkoffer.

Nein, aber Sie können ja einen Wagen nehmen. Sie werden welche am Bahnhof finden. Richtige Droschken giebt es dort nicht; aber das macht ja wohl nichts?

Northeim! Fünf Minuten! Umsteigen nach Göttingen, Hannover!

Empfehle mich Ihnen, mein Herr. Hat mich außerordentlich gefreut.

.*.*

Wünschen Sie einen Wagen?

Ja.

Wohin?

Zum „Grünen Baum.“ Warten Sie, bis ich meinen Koffer geholt habe.

Geben Sie mir nur Ihren Gepäckschein, ich werde es besorgen.

Giebt es keine Gepäckträger hier?

Nein, dazu ist die Station zu klein.

I am going beyond, but must change cars at Northeim. I can make connections there for Hanover.

Are you acquainted in Northeim?

O yes; I happen to be there (*literally*, come there) every now and then.

Can you recommend me a good hotel?

Yes; go to the "Green Tree Inn."

It is a plain hotel, but at least you will get a good bed there.

Is the hotel far from the station?

I have a heavy hand satchel.

No; but you can take a carriage.

You will find some at the depot.

They have no regular cabs there, but that does not matter, I suppose?

Northeim! Five minutes! Change cars for Göttingen, Hanover!

Your servant, sir.

It was a pleasure to meet you, sir.

.*.*

Do you wish a carriage?

Yes.

Which way?

To the "Green Tree." Wait until I get my valise.

Just give me your check, I will attend to it.

Are there no porters here?

No; the station is too small for that.

Wo soll ich Ihren Hut hinlegen?—Legen Sie ihn dahin auf den Tisch.

Woher ist Ihr Freund?—Er ist aus Bremen.—Kommen Sie auch aus Bremen?—Ja, ich komme auch daher (dorthier).

(See Art. 16.)

Was (wieviel) bin ich Ihnen schuldig?

Was (wieviel) schulde ich Ihnen?

What (how much) do I owe you?

Ich habe gehört, daß Herr Meier plötzlich abgereist ist; ist das wahr?—Ja leider.—Warum leider?—Er ist mir eine große Summe Geld schuldig.

Nicht möglich! Wieviel ist er Ihnen schuldig?—Er ist mir über zweihundert Mark schuldig.

Haben Sie das Geld sehr nötig?—Ja, ich schulde selbst jemand hundert Mark und kann sie jetzt nicht bezahlen.

Schulden Sie das Geld einem Bekannten?—Ja, das ist es ja gerade. Es ist mir sehr unangenehm.

Wo kommen Sie her?—Ich komme von Herrn Müller; ich war ihm etwas Geld schuldig und habe es ihm soeben bezahlt.

Wessen Schuld ist es, daß der Zug Verspätung hat?—Das kann ich Ihnen nicht sagen; meine Schuld ist es gewiß nicht.

Wessen Schuld ist es, daß dein kleiner Junge aus dem Kinderwagen gefallen ist?—Selbstverständlich des Mädchens Schuld; sie sieht immer dahin, wohin sie nicht sehen soll, anstatt auf das Kind.

Gnädige Frau, ich habe wirklich keine Schuld daran. Der Kleine stand plötzlich im Wagen auf und fiel heraus.

Nun, ich will es glauben, Marie, daß du keine Schuld daran gehabt hast, daß er gefallen ist.

Wer ist schuld, daß alles so gekommen ist, du oder ich?—Nun, ich bin gewiß nicht schuld daran.—Gewiß bist du schuld daran.

Warum sind Sie nicht gekommen, uns abzuholen?—Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, aber ich bin wirklich nicht schuld.—Nun, wer denn sonst?—Der Droschkenkutscher ist schuld; ich befahl ihm, schnell zu fahren, aber er that es nicht.

Hast du Schulden, mein Sohn?—Nein, Papa, ich habe keine Schulden mehr; ich habe einmal welche gehabt, aber ich habe sie alle bezahlt.

Das ist recht. Man soll immer seine Schulden bezahlen.

(See Art. 17.)

Ich werde morgen früh weiterreisen.

I shall continue my journey tomorrow morning.

Lassen Sie mich morgen früh um sieben Uhr wecken.

Have me called tomorrow morning at seven o'clock.

Werden Sie morgen früh eine deutsche Stunde nehmen?—Ja ich nehme jeden Morgen eine deutsche Stunde.

Ich erwarte morgen früh um zehn Uhr meinen Onkel aus München.

Wann reisen Sie weiter?—Morgen in der Frühe.

Wann sind Sie angekommen?—Gestern früh.

Und wann verreisen Sie wieder?—Übermorgen früh.

Ich traf vorgestern früh Ihre Fräulein Schwester, wohin geht sie denn so früh morgens?—Sie geht in die Schule.

Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wiederzusehen?—Montag früh, Herr Doktor.

Wollen Sie nicht lieber Dienstag früh kommen? Ich habe am Montag wenig Zeit.—Nein, ich kann aber Mittwoch früh kommen, wenn es Ihnen recht ist.

(See Art. 19.)

Ich habe den Zug nicht mehr erreichen können.

I have not been able to reach the train.

Haben Sie Ihren Freund noch gesprochen?—Nein, ich habe ihn nicht mehr sprechen können; er war bereits zu Bett gegangen.

Ist der Herr Doktor zu sprechen?—Nein, er ist nicht mehr zu Hause; er ist bereits zu seinen Kranken gefahren.

Hat Ihr Freund seinen Onkel in Bremen getroffen?—Nein, er hat ihn nicht mehr treffen können, er war bereits nach New York gereist.

Können Sie mir heute noch zweihundert Mark besorgen, Herr Müller?—Nein, das kann ich heute nicht mehr thun; es ist bereits nach sechs Uhr.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Du bist doch noch nicht alt; höchstens vierzig.

Ich bin im August zweiundvierzig geworden.

Was ist aus unserem Freunde Karl geworden?

Ich habe ihn lange nicht mehr gesehen, aber ich habe es erzählen hören, daß er in Bremen lebt, und daß es ihm recht gut geht.

Was treibt er denn?

Er ist Arzt geworden.

Lieber Freund, es wird spät. Ich muß morgen früh um sechs Uhr heraus und bin sehr müde. Ich denke, ich lege mich zu Bett.

Ja, ich auch. Lebe wohl, alter Freund. Herzlichsten Dank dafür, daß du mich besucht hast.

Adieu.

Ich will morgen früh mit dem ersten Zuge weiterreisen. Lassen Sie mich spätestens um sechs Uhr wecken. Wieviel beträgt meine Rechnung? Ich will sie jetzt bezahlen, damit ich morgen keine Zeit verliere.

Sehr wohl. Sieben Mark und fünfzig Pfennige, bitte.

Hier sind zehn Mark.

Danke. Hier ist Ihr Kleingeld. Befehlen Sie noch etwas?

Ja, lassen Sie mir etwas frisches Trinkwasser auf mein Zimmer herauf bringen.

Ich werde Ihnen welches heraufschicken. Sonst noch etwas?

Ja. Können Sie morgen einen Wagen für mich bereit haben?

Wenn Sie wünschen, ja.

Ich bitte darum. Gute Nacht.

Wünsche Ihnen wohl zu schlafen.

But you are not yet old; at the most—forty.

I was forty-two in August.

What became of our friend Charles?

I have not seen him for a long while, but I have heard it said that he lives in Bremen and is doing very well.

What is he doing?

He has become a physician.

My friend, it is getting late. I must be out tomorrow morning by six o'clock and I am very tired. I think, I shall go to bed.

So shall I. Good by, old friend. Many thanks for your visit.

Good by.

I want to continue my journey tomorrow upon the first train. Have me called at six o'clock at the latest. How much is my bill? I wish to pay it now, that I may lose no time in the morning.

Very well. Seven marks and fifty pfennigs, please.

Here are ten marks.

Thanks. Here is your change.

Do you wish for anything more?

Yes, please have some fresh drinking water sent up to my room.

I will send you up some. Anything else?

Yes. Can you have a carriage ready for me tomorrow?

Yes; if you wish.

Please. Good night.

I wish you pleasant dreams (*literally*, I wish you to sleep well).

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

(In the morning)

Haben Sie meinen Koffer, Kutscher?
 Jawohl, mein Herr.
 Wie viel Zeit haben wir noch?
 Höchstens zwanzig Minuten bis zur
 Abfahrt des Zuges.

Dann nur schnell!

Wollen Sie nicht Ihren Koffer auf-
 geben?
 Ja, aber ich muß erst mein Billet
 lösen. Wo ist der Billetschalter?
 Neben dem Wartesaal erster Klasse.

Danke; legen Sie nur den Koffer
 dahin auf den Stuhl; ich werde
 ihn selbst aufgeben. Hier ist Ihr
 Trinkgeld.

Danke schön, adieu.

Retourbillet zweiter Klasse nach
 Hannover!
 Acht Mark und sechzig Pfennige.

Have you my valise, driver?
 Yes, sir.
 How much time have we?
 Twenty minutes, at the most,
 before the departure of the
 train.

Let us hasten then.

Do you not wish to check your
 valise?

Yes, but I must buy my ticket
 first. Where is the ticket office?
 Next to the first-class waiting
 room.

Thanks; just put the valise on
 the chair there; I will check it
 myself. Here is your money.

Thank you; good by.

Excursion ticket, second-class for
 Hanover!
 Eight marks and sixty pfennigs.

COMMON PHRASES

der Abend
 es wird Abend

die Angst
 mir wird angst
 das Buch
 Bücher führen
 die Ehre
 ich werde die Ehre haben
 ich werde mir die Ehre geben
 ich werde mir die Ehre nehmen

der Hals
 sich etwas vom Halse schaffen
 Bleib mir vom Halse mit solch
 einem Freunde!

the evening
 it grows night, it is getting dark
or dusk
 the fear
 I am growing uneasy
 the book
 to keep books
 the honor

I shall do myself the honor

the neck, throat
 to get rid of something
 Leave me alone with such a
 friend!

COMMON PHRASES—(Continued)

die Hand	the hand
Hand an sich legen	to commit suicide
einem freie Hand geben <i>or</i> lassen	to leave a thing to one's discretion
das Herz	the heart
etwas über sein Herz bringen	to reconcile a thing to one's mind
das Jahr	the year
über's Jahr	a year hence
die Minute	the minute
auf die Minute	to the minute
der Mittag	the noonday
am hellen Mittage	at high noon
die Nacht	the night
es wird Nacht	it grows night, night is coming on
die ganze Nacht über	all night long
in der Nacht	in the night, by night
zu Nacht essen	to take supper, to sup
einem gute Nacht wünschen	to bid one good night
der Name	the name
sich einen Namen machen	to acquire a reputation
das Paar	the pair
zu Paaren treiben	to rout, to defeat
Paar und Paar	two and two
die Rechnung	the bill, account
eine Rechnung führen	to keep an account
in Rechnung bringen	to put to account
seine Rechnung bei etwas finden	to find one's account in a thing,
	to come out even, <i>or</i> at a profit
auf Rechnung kaufen	to buy on credit
eine Rechnung machen	to cast up an account
die Reise	the journey, the voyage
sich auf die Reise machen	to set out; to go upon a journey
wo geht die Reise hin?	whither are you going <i>or</i> bound?
auf Reisen gehen	to go traveling
auf der Reise sein; auf Reisen sein	to be traveling
von der Reise <i>or</i> von Reisen kommen	to return from one's travels
die Schuld	the guilt, fault, debt
sich etwas zu schulden kommen lassen	to commit a fault, to be guilty of something
einem die Schuld geben	to charge one with the responsibility, to blame one
die Schuld liegt nicht an mir	it is not my fault
Schulden machen	to contract debts

COMMON PHRASES—(Continued)

die Seite	the side
auf die Seite, beiseite	aside, apart
von der Seite	sideways, sidewise
auf einer Seite sein	to be on one's side, to be of one's party
auf einer Seite treten	to be one's side, part
auf die Seite bringen	to put aside, to remove
einen auf seine Seite bringen	to win one over
von seiten <i>or</i> seitens, <i>for instance</i> ,	in right of, from, by, <i>for instance</i> ,
von seiten, <i>or</i> seitens, meines	by my father's side
Vaters	
es kommt von dieser Seite her	it proceeds from this (<i>or</i> that) quarter
sich auf die Seite legen (nautical).	to heel
sich auf die Seite machen	to slink aside
jemanden von der Seite ansehen	to look askance at someone

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Haben Sie alle die Lektionen verstehen können, welche wir Ihnen bis jetzt geschickt haben?

2.

3. Sie werden bald sehr gut deutsch sprechen können. Denken Sie nicht, daß Sie schon viel besser sprechen als vor sechs Wochen?

4.

5. Das Deutsche ist Ihnen zuerst gewiß viel schwerer erschienen als es wirklich ist, nicht wahr?

6.

7. Werden Sie nächstens verreisen? •

8. Ja, ich werde auf verreisen.

9. Wo werden Sie hinreisen?

10.

11. Kennen Sie jemanden in, oder haben Sie Verwandte dort?

12.

13. Werden Sie in einem Gasthause wohnen?

14.

15. Trennen Sie sich auf die Reise?

16.

17. Wie lange haben Sie zu gehen von Ihrer Wohnung bis zum Bahnhof?

18.

19. Nehmen Sie ein einfaches oder ein Retourbillet?

20.

21. Lösen Sie sich Ihr Billet selbst oder lassen Sie es sich holen?

22.

23. Geben Sie Ihren Koffer auf, wenn Sie reisen?

24. Ja, ...

25. Thun Sie das selbst, oder lassen Sie einen Gepäckträger das besorgen?

26.

27. Welchen Zug werden Sie nehmen?

28.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

29. Führt dieser Zug schneller als die anderen? Ist es ein Schnellzug?

30.

31. Müssen Sie umsteigen, oder fährt der Zug durch?

32.

33. Wann werden Sie in ankommen?

34.

35. Haben die Züge auf der Bahn, mit welcher Sie fahren werden, oft Verspätung?

36.

37. Gibt es einen Wartesaal oder ein Wartezimmer auf der Station?

38.

39. Werden Sie lange in bleiben?

40.

41. Wird jemand Sie vom Bahnhof abholen, oder erwartet Sie niemand?

42.

43. Was für Wetter haben Sie bei Ihnen dort heute?

44.

45. Glauben Sie, daß es morgen regnen wird?

46.

47. Bitte, erzählen Sie mir doch, was Sie während des Tages treiben.

48.

49. Es wird spät. Ich werde mich zu Bett legen. Ich bin müde, muß morgen früh spätestens um sechs Uhr aufstehen und habe während des Tages vielerlei zu thun.

50. Lesen Sie recht oft Ihre Lektionen, je öfter desto besser.

51. Hoffentlich lernen wir uns einmal persönlich kennen und können dann deutsch mit einander sprechen. Gute Nacht. Schlafen Sie wohl.

LESSON XVI

PHONOGRAPH RECORD

VOCABULARY

augenblicklich , <i>momentary (ily), instantaneous(ly)</i> .	(durchaus nicht) , <i>not by any means.</i>
ausführen , <i>to carry out; to effect; to fill.</i>	ein bißchen , <i>a little, a mile, somewhat.</i>
die Ausgabe(n) , <i>the edition(s).</i>	erhalten , <i>to receive.</i>
die Auslage(n) , <i>the display(s) (in a store window, etc.), disbursement(s), expense(s).</i>	erinnern an" (trans.), <i>to remind of; (refl.), to remember.</i>
die Auswahl(en) , <i>the selection(s), assortment(s).</i>	ersparen , <i>to save.</i>
besitzen , <i>to possess, to own.</i>	falls (conj.), <i>in case.</i>
die Bestellung(en) , <i>the order(s).</i>	die Gelegenheit(en) , <i>the opportunity(ies), chance(s), occasion(s).</i>
bestimmt , <i>determined(ly), certain(ly), particular(ly), fixed(ly), precise(ly); with certainty.</i>	das Geschenk(e) , <i>the present(s), gift(s).</i>
bieten , <i>to offer, to proffer, to tender.</i>	(das Geburtstagsgeschenk) , <i>the birthday present.</i>
bis dahin , <i>until then.</i>	die Handlung(en) (in comb.), <i>the store(s), shop(s).</i>
(darüber) , <i>about it, about</i>	(die Buchhandlung) , <i>the book store.</i>
(davon) , <i>that; of it, of that.</i>	inzwischen , <i>in the mean while.</i>
das Datum , <i>the date.</i>	jedoch , <i>nevertheless, however, but.</i>
die Daten , <i>the dates.</i>	der Katalog(e) , <i>the catalogue(s).</i>
dienen (intrans.), <i>to serve.</i>	der Kauf , <i>the purchase.</i>
(bedienen) (trans.), <i>to serve, to wait on.</i>	die Käufe , <i>the purchases.</i>
durchaus , <i>throughout, thoroughly, entirely.</i>	(der Gelegenheitskauf) , <i>the bargain.</i>

VOCABULARY—(Continued)

kaum , <i>hardly</i> .	unversehrt , <i>intact</i> .
der Klassiker , <i>the classic</i> .	der Verlag (no plural), <i>the publication</i> (of books).
das Lager , <i>the stock</i> .	(die Verlagsbuchhandlung) , ¹ <i>the publishing house</i> .
leste , <i>last</i> .	vielleicht , <i>perhaps</i> .
(vor)leste , <i>before last</i> .	völlig , <i>complete(ly)</i> , <i>fully</i> .
der Mann , <i>the man, husband</i> .	vorlegen , <i>to submit; to show</i> .
die Männer , <i>the men, husbands</i> .	die Ware(n) , <i>the goods</i> .
die Mühe(n) , <i>the trouble(s), pains</i> .	(Schreib)ware(n) , <i>stationery</i> .
die Nachfrage(n) , <i>the demand(s)</i> .	(die Schreibwarenhandlung) , ¹ <i>the stationery store</i> .
die Pracht (no plural), <i>the splendor</i> .	(wenden) , ¹ <i>to turn</i> .
(die Prachtausgabe) , ¹ <i>the choice edition</i> .	(wandte) , <i>turned</i> (imp.).
schreiben , ¹ <i>to write</i> .	(gewandt) , <i>turned</i> (past part.).
schrieb , <i>wrote</i> .	wenden an ¹ (refl.), <i>to apply to, to address</i> .
geschrieben , <i>written</i> .	das Werk(e) , <i>the work(s)</i> .
soviel , <i>so much, as much</i> .	womit ¹ (adv., conj.), <i>with what</i> .
(über), }¹ <i>about, of</i> .	worüber, } (adv., conj.), about
(von), }	wovon, } what .
unrecht , <i>wrong</i> .	zeigen , <i>to show</i> .

PHRASES AND SENTENCES

In einer Buch- und Schreibwarenhandlung. ¹ Eine Dame und deren Mann treten ein. Eine Verkäuferin bedient sie.	In a book and stationery store. A lady and her husband enter. A saleswoman waits on them.
Guten Tag. Womit ¹ kann ich Ihnen ¹ dienen, ¹ mein Herr?	Good afternoon. How (<i>literally</i> , with what) can I serve you, sir?
Bitte, wenden ¹ Sie sich an meine Frau; ich sehe mir inzwischen die Auslagen an.	Ask (<i>literally</i> , address) my wife, if you please. I will look at the display in the mean while.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Was befehlen" gnädige Frau?
Bitte, zeigen Sie mir einige
gute Klassikerausgaben," pas-
send für ein Geburtstagsge-
schenk."

Ich werde Ihnen sogleich alles
vorlegen, was wir auf Lager
haben.

Bitte, wenn es Ihnen nicht zu
viel Mühe macht.

O nein, durchaus nicht.

Von diesen Büchern gefällt mir
keins so recht.

Belieben Sie vielleicht in die-
sen Katalogen der Leipziger
Verlagsbuchhandlungen
nachzusehen? Sie finden in
denselben eine größere Aus-
wahl, als wir Ihnen augen-
blicklich bieten können.

Ich glaube kaum, daß wir noch
Zeit haben werden, etwas
aus Leipzig kommen zu las-
sen. Welches Datum haben
wir heute?"

Heute ist der dreiundzwanzigste.
Und am wievielften" ist Pauls"
Geburtstag, Emil?

Am letzten oder vorletzten (des
Monats), soviel ich weiß.

Können Sie bis dahin" eine
Bestellung ausführen, falls"
ich eine solche" mache?

What do you wish, madam?
Show me some good editions
of the classics suitable for
a birthday present, please.

Presently I will show you
all we have in stock.

If you please, if it is not too
much trouble.

O no, by no means.

None of these books exactly
pleases me.

Perhaps you would like to
look at these catalogues
of the Leipsic publishing
houses? You will find a
larger assortment in them
than we can offer you at
once.

I hardly believe we shall have
time to send for anything
in Leipsic. What day of
the month is this?

Today is the twenty-third.
And on what day is Paul's
birthday, Emil?

On the last, or next to the
last day of the month, so
far as I know.

Can you fill an order by that
time, in case I give one?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

O gewiß. Wenn wir sofort schreiben, erhalten wir die Bücher schon übermorgen.	O, certainly. If we write at once, we shall receive the books day after tomorrow.
Nun denn. Was sagst du, Emil, zu dieser Ausgabe von Schillers' Werken zu dreißig (30) Mark?	Very well, then. What do you say to this edition of Schiller's works for thirty marks, Emil?
Ein bißchen teuer. Übrigens glaube ich bestimmt, daß Paul alle deutschen Klassiker besitzen wird."	Somewhat expensive. Moreover, I am quite sure that you will find Paul in possession of all the German classics (<i>literally</i> , that Paul will possess all the German classics).
Ja, du hast recht." Vielleicht schenken wir ihm eine hübsche Ausgabe von Dickens' Werken?	Yes, you are right. Perhaps we might give him a choice edition of Dickens's works?
Er wird Dickens gewiß auch schon gelesen haben"; wenigstens erinnere" ich mich, mit ihm über" seine Werke gesprochen zu haben."	In all probability he has read Dickens too before this; at least I remember having talked with him about his works.
Nun, was soll ich denn kaufen. Diese Prachtausgabe" von Shakespeares' Werken ist sehr hübsch.	Well, what shall I buy then? This edition de Luxe of Shakespeare's works is very choice.
Was kostet sie, mein Fräulein?	How much does it cost, young lady?
Wenn gnädige Frau diese Ausgabe nehmen," machen Sie einen Gelegenheitskauf." Ich kann sie Ihnen zu einem Preise von nur fünfunddreißig Mark geben.	If you take this edition, madam, you will get a bargain. I can give it to you at the price of only thirty-five marks.
Warum das?	How so?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Wir haben so wenig Nachfrage
nach den teureren Ausgaben,
und haben" diese Bücher
schon längere Zeit auf Lager.
Sie sind jedoch völlig neu
und unversehrt, wie Sie
sehen.

Gut, dann nehmen wir sie und
ersparen Ihnen die Mühe,
nach Leipzig zu schreiben.

We have but little demand
for the more expensive
editions, and have already
had these books in stock
some time. They are,
however, quite new and
perfect, as you may see.

Very well, I will take them
then, and save you the
trouble of writing to Leip-
sic.

REMARKS

1. We have in this lesson a number of compound nouns, some of which are quite long and, to an English-speaking person, unwieldy. Though much sarcasm and wit has been expended upon these long word combinations, they, nevertheless, present one of the beauties of the German language. They enable one to distinctly and logically describe an object in a single word. Like everything else, of course, the combining of words in this manner can be overdone, and it must not be supposed that Germans delight in long words for mere pleasure of their length; on the contrary, they are avoided whenever possible. Such monstrosities as have been quoted here and there in essays on the German language are by no means usual. (Compare also Lesson X, Art. 15.)

2. Proper names have a genitive form with *s*, which *s* is, however, not preceded by an apostrophe as is the English *s* in the possessive case. When the name ends in an *s*, the genitive is indicated by an apostrophe. Thus,

Schillers Werke, Pauls Hut, Dickens' Werke.

Schiller's works, Paul's hat, Dickens's works.

The use of the genitive is extended in German to names of countries and places. Germans also use the preposition

„von," in the same way that "of" is used in English; but the following distinctions must be made:

(a) With Christian proper names, such as Paul, Bertha, Emil, the preposition „von" cannot be used. Christian feminine names ending in *e* form the genitive by adding *n's*, and masculine Christian names ending in an *s*-sound by adding *n's*. Thus, „Marie, Marien's; Max, Maxen's."

(b) With surnames such as Schiller, Dickens, the genitive is preferable. With such names „von" can be used only if the preposition implies the meaning "by." Thus,

Schiller's Werke, *Schiller's works.*

or, Die Werke von Schiller, *the works of Schiller;*

but only,

Müller's Haus, *Mueller's house;*

never,

Das Haus von Müller.

(c) With names of countries the genitive is preferred to the preposition „von." Thus,

Englands Töchter,
Die Töchter Englands

is preferable to

Die Töchter von England.
The daughters of England.

(d) With names of places, cities, and towns the preposition „von" is to be preferred. Thus,

Die Straßen von Berlin

is preferable to

Die Straßen Berlins, Berlins Straßen.
The streets of Berlin.

Instead of either the genitive or the preposition „von," indeclinable adjectives are frequently used, formed from the names of places, cities, or towns by attaching to them the ending *er*. These adjectives are capitalized. Thus,

Leipziger Verlagsbuchhandlungen,
Leipsic publishing houses;
 Londoner Geschäftshäuser,
London business houses.

3. Compare Lesson XV, Art. 7.

4. The comparative of adjectives is often used absolutely; that is, without indicating a direct comparison. When so used it cannot always be rendered by a comparative in English. Thus, while such comparative rendering is possible in the first of the following examples, it is not in the second.

Wir haben wenig Nachfrage nach den teureren Ausgaben.
We have little demand for the more expensive editions.
 Wir haben die Bücher schon längere Zeit auf Lager.
We have already had the books in stock some time.

5. „Wievielfte“ or „wievielte,” *literally*, “how many-est,” is a word formed from „wieviel,” “how much,” in the same manner as the ordinal numbers are formed from the cardinals. It has no equivalent in English and must be rendered by a phrase. For example, in asking the date of the month,

Der wievielfte ist heute?—Heute ist der dreiundzwanzigste.
What day of the month is this?—Today is the twenty-third.

See other examples in the Drill.

Another very common way of asking for the date is to say,

Welches Datum or was für ein Datum haben wir heute?
What date have we today?

6. „Dahin,” which you have thus far known as an adverb meaning “thereto,” has, in connection with „bis,” when a question of time is involved, the meaning of “then, until then.”

It is, however, not quite synonymous with „dann," but conveys the thought of the duration of the *interval of time* between the present and future spoken of, while „dann" simply involves the thought of that future time. Thus,

Wir wollen um sechs Uhr essen; kannst du **bis dahin** zurück sein?

We will dine at six o'clock; can you be back by then?

Wir speisen um sechs Uhr und werden uns freuen, Sie **dann** bei uns zu sehen.

We dine at six and shall then be pleased to see you with us.

7. „Bestimmt" used adverbially means "with certainty." It cannot, however, always be so rendered in English. Among the phrases most commonly used are the two following:

etwas bestimmt glauben, *to believe something firmly or fully.*

etwas bestimmt, or ganz bestimmt, wissen, *to know something positively.*

8. The prepositions „über" and „von" may each have the meaning of "about, of"; but when used in this sense the former governs the accusative, while the latter, according to its general rule, governs the dative case. Thus,

Wir haben eben **über Sie** or **von Ihnen** gesprochen.

We have just been speaking about or of you.

A similar discrimination must be exercised between the uses of „über" and „von" as between "about" and "of" in English.

9. The preposition „nach," after the verb „fragen" or its compounds, has the meaning "for, about." It always governs the dative (as you know) and gives the verb „fragen" the sense of "to inquire."

10. Since the preposition „mit" governs the dative case, the interrogative neuter pronoun „was," "what" would naturally be put in the dative case after „mit," but the dative of „was" is no longer used. For it the adverb „wo" (before

a vowel „*w*“), compounded with the preposition, is substituted; thus, „*womit*“ means “with what, wherewith.” In similar manner the following words have been formed:

wobei, at what, whereat.
wonach, for what, after what.
woran, on what, whereon, whereat.
woraus, out of what.
worin, in what, wherein.
wovon, of what, from what, about what.
wozu, to what, for what purpose.

In some instances this use of „*w*“ is also extended to prepositions governing the accusative, for instance,

wofür, for what.
woran, of what, whereof, whereat.
worauf, for what, what for.
worüber, of what, about what.

Although these compounds with „*w*“ must be used in case the preposition governs the dative, they need not be employed when the preposition governs the accusative. Thus it is correct to say both,

and, *Worüber sprechen die Herren?*
 and, *Über was sprechen die Herren?*
 but only *Wovon sprechen die Herren?*
 What are you gentlemen talking about.

11. Compare Lesson VIII, Art. 10.

12. Two more reflexive verbs are introduced in this lesson, viz.,

sich wenden an, to apply to, to address.
sich erinnern, to remember.

Both these reflexive verbs require the reflexive pronoun in the accusative case. (Compare Lesson XIV, Art. 7.)

„*Wenden*“ forms its imperfect and its past participle both regularly and irregularly: thus, one can say, „*ich wandte mich*,“ and „*ich wendete mich*,“ „*ich habe mich gewandt*,“

and „ich habe mich gewendet.“ The irregular forms are, however, to be preferred.

The preposition „an“ used with the reflexive verb „sich wenden“ governs the accusative case.

„Erinnern“ is used transitively as well as reflexively. When used transitively it is generally accompanied by a prepositional phrase with „an,“ „of.“ Thus,

Er erinnerte ihn an seine Schulden.
He reminded him of his debts.

When used reflexively it may be accompanied by an infinitive with „zu,“ as illustrated in the Phrases and Sentences of this lesson. With the present infinitive the adverb „daran“ precedes the reflexive verb. Thus,

Ich erinnere mich, mit ihm gesprochen zu haben.
I remember having spoken with him.
Wirst du dich daran erinnern, mir zu schreiben?
Are you going to remember writing to me?

The reflexive verb „sich erinnern“ may also be followed by a subordinate sentence headed by „daß“ or „daran, daß.“ Thus,

Er erinnerte sich, daß or daran, daß er seinen Regenschirm vergessen hatte.
He remembered that he had forgotten his umbrella.

The reflexive verb „sich erinnern“ may also be followed by a prepositional phrase with „an.“ Thus,

Erinnertest du dich an seinen Namen?
Did you remember (or recall) his name?

Finally, „sich erinnern“ may be construed with an object in the genitive case, this verb being one of the few subject to such construction. Another reflexive verb that you have become acquainted with also admits of such a construction; viz., „sich freuen.“ Thus,

Werden Sie sich Ihrer Freunde erinnern?—O gewiß, ich werde mich immer ihrer erinnern.

Shall you remember your friends?—O certainly, I shall always remember them.

Freut euch des Lebens, so lange ihr jung seid!

Enjoy life as long as you are young!

13. The *perfect infinitive* is formed in German in the same manner as in English; that is, by connecting the past participle of the verb with the infinitive of the auxiliary. The student should bear in mind, of course, that some verbs require the auxiliary „haben,“ others the auxiliary „sein.“ Thus,

gehabt haben, *to have had.*
 gegessen haben, *to have eaten.*
 getrunken haben, *to have drank.*
 geschrieben haben, *to have written.*
 gewesen sein, *to have been.*
 gegangen sein, *to have walked.*
 gefahren sein, *to have driven.*
 gestorben sein, *to have died.*

You will also notice that the past participle in German stands before the auxiliary, while in English the order is reversed.

When the perfect infinitive is dependent on another verb demanding the infinitive with „zu,“ the „zu“ is inserted between the auxiliary and the past participle. Thus,

Ich erinnere mich, mit ihm gesprochen zu haben.
I remember, to have spoken with him.

14. The *future perfect*, a new tense introduced in this lesson, indicates an action completed in future time. Like the future tense, it is formed with the auxiliary „werden,“ but with the perfect infinitive instead of the present infinitive. Thus,

Ich werde gehabt haben, *I shall have had.*
 Ich werde gewesen sein, *I shall have been.*

15. Both future and future perfect are extensively employed in German in a sense different from the true grammatical sense of these tenses as defined in Lesson XV, Art. 1 and Art. 14 above. When used with this peculiar sense they indicate that the speaker surmises or conjectures that what he states is true. Thus,

Ich glaube, daß Paul die Klassiker schon besitzen wird.

I believe that Paul probably owns the classics already.

Er wird Dickens auch schon gelesen haben.

He probably has read Dickens too before this.

In sentences, in which the future or future perfect has this meaning, such little words as „schon, nach, wohl“ are usually interjected to bring out more clearly the meaning just explained. Thus, for instance,

Warum hat der Engländer den Wagen nicht gekauft?—Er wird wohl nicht Geld genug gehabt haben.

Why did not the Englishman buy the carriage?—Most likely he (has not had or) did not have enough money.

16. You will notice here, that although in German the present tense is employed, in English the perfect is used. It is very common in German to thus use the present to express an action, state, or condition, begun in past time but continuing in the present, where the English employs a past tense. Generally in such sentences „schon“ or „schon lange“ is added to the verb. Thus,

Wir haben die Bücher schon lange auf Lager.

We have had the books in stock for a long time.

Studieren Sie schon lange deutsch?

Have you been studying German for a long time?

See other examples in the Drill.

17. „Falls,“ “in case,” is a subordinating conjunction. (Compare Lesson V, Art. 4.)

18. The English expressions “to be right, to be wrong,” are rendered in German with the auxiliary „haben.“ Thus,

recht haben, *to be right.*

unrecht haben, *to be wrong.*

19. You will notice that, although the person „gnädige Frau“ is in the singular, the verb is in the plural. You will understand this if you substitute for the subject, the pronoun of address „Sie.“ When people wish to be very subservient, they use, in place of the ordinary „Sie,“ another form of address; as in this case, „gnädige Frau.“ In similar manner the title of a person may be so substituted for „Sie“; in which instance the definite article is generally used. For example,

Wollen der Herr Doktor nicht Platz nehmen?

Will you not sit down, doctor?

20. „Schreiben,“ “to write,” is construed with either the dative of the indirect object or the preposition „an“ governing the accusative, thus,

Ich habe meinem Bruder or an meinen Bruder einen Brief geschrieben.

I have written a letter to my brother.

DRILL

(See Art. 2.)

Wann ist Pauls Geburtstag?—Am letzten oder vorletzten des Monats, soviel ich weiß.

When is Paul's birthday?—On the last or next to the last day of the month, so far as I know.

Hast du Emils Brüder nicht gesehen?—Nein, ich habe sie nicht gesehen.

Wo ist Berthas Hut?—Ich weiß nicht, wo ihr Hut ist.

Georgs Tante ist gestorben; haben Sie es schon gehört?—Nein, nicht möglich. Das thut mir von Herzen leid.

Haben Sie sich Karls neues Fahrrad schon angesehen?—Nein, aber wir wollen es uns heute noch ansehen.

Georgs Papa hat gesagt, daß wir morgen zusammen einen Spaziergang machen wollen; dürfen wir mitgehen Mama?—Ja, gewiß.

Was wollen wir an Mariens Geburtstag thun? Ihr Geburtstag ist am nächsten Sonntag.—Wir können einen Spaziergang in den Park machen.

Wie geht es Magens' kleiner Schwester? Ist sie noch immer krank?—O nein, sie war heute schon wieder in der Schule.

Schillers Werke.

Schiller's Works.

Kennen Sie die deutschen Klassiker?—Viele, nicht alle. Ich habe Schillers Werke gelesen, und einiges von Göthe und Lessing.

Aber die englischen Klassiker sind Ihnen alle bekannt, nicht wahr?—O ja, die meisten wenigstens. Shakespears Werke habe ich wohl fünfzigmal oder noch öfter gelesen. Dickens' Werke las ich schon, als ich noch ein kleiner Junge war.

Haben Sie eine gute Ausgabe von Shakespears Werken?—Ja, ich besitze eine ausgezeichnete Ausgabe, eine Prachtausgabe.

Haben Sie alle Werke von Bulwer gelesen?—Fast alle.

Lesen Sie viel?—Ja, ich lese gern und viel. Was lesen Sie denn augenblicklich?—Ich lese gerade jetzt die Werke von Thackeray.

Kennen Sie die Werke von Schiller, Göthe, Wieland?—Ja, ich kenne sie fast alle.

Wo wohnen Sie jetzt?—Ich wohne in Müllers Hotel an der Ecke der Hollmannstraße, und Sie?—Ich wohne noch immer in Meiers Gasthaus „Zum grünen Baum.“

Gefällt es Ihnen dort?—O ja, ich habe zuerst in Hoffmanns Hotel gewohnt und in Schmidts Restaurant gegessen, aber das war mir nicht bequem genug; jetzt schlafe ich und esse ich in demselben Hause.

Sie waren lange Zeit in England und Amerika, nicht wahr? Was hat Ihnen dort am besten gefallen?—Die alten Straßen und Häuser Englands, besonders diejenigen von London, und die hohen Geschäftshäuser von New York und Chicago.

Finden Sie die Straßen von Berlin nicht viel hübscher als die von New York und Chicago?—Nein und ja. Es giebt in New York auch schöne Straßen und auch schlechte in Berlin.

Belieben Sie vielleicht in diesen Katalogen der Leipziger Verlagsbuchhandlungen nachzusehen?

*Perhaps you would like to look at these catalogues of the
Leipsic publishing houses?*

Die Berliner Häuser sind nicht so hoch, wie die New Yorker, nicht wahr?—Die Geschäftshäuser nicht, aber die Berliner Wohnhäuser sind größer als die in New York.

Wo kaufen Sie Ihre Bücher?—Ich lasse sie mir von einer Leipziger Buchhandlung schicken.

Sind Sie schon einmal im Vereinshaus Berliner Maler gewesen?—Nein, noch nicht, aber ich werde in nächster Zeit einmal hineingehen.

Können Sie mir ein gutes Londoner Geschäftshaus empfehlen?—O ja, ich kenne recht viele und gute Londoner Häuser.

(See Art. 4.)

Wir haben so wenig Nachfrage nach den teureren Ausgaben und haben die Bücher schon längere Zeit auf Lager.

We have but little demand for the more expensive editions, and have already had these books in stock for some time.

Was kostet eine gute Ausgabe von Schillers Werken, mein Fräulein?—Wir haben verschiedene Ausgaben, einige billigere und einige teurere.

Was sind die Preise der billigeren Ausgaben?—Fünfzehn bis zwanzig Mark.

Guten Tag, Herr Müller! Ich sehe Sie haben einen Handkoffer in der Hand. Wollen Sie verreisen?—Ja.—Auf längere Zeit?—Nein, nur auf einige Tage.

Ich wollte Sie schon lange einmal bitten, mich dem Herrn Hoffmann vorzustellen. Sie sind mit ihm näher bekannt, nicht wahr?—O ja, Herr Hoffmann ist sogar ein näherer Verwandter von mir.

Was ist das für eine Gesellschaft, die wir heute Abend im Hause unseres Freundes treffen werden?—O nichts Besonderes, einige ältere Damen und Herren, und einige junge Knaben und Mädchen.

Haben Sie alles besorgt, was Sie besorgen wollten?—O keineswegs; ich habe nur das Nötigere kaufen können; das andere kaufe ich erst morgen. Sie wissen ja, wenn man eine größere Reise machen will, braucht man so Vieles.

(See Art. 5)

Am wievielften ist Pauls Geburtstag? — Am zehnten.

On what day is Paul's birthday? — On the tenth.

Am wievielften Februar ist Washingtons Geburtstag, Emil? — Am zweiundzwanzigsten Februar.

Der wievielfte bist du in deiner Klasse? — Ich bin der zweite.

Der wievielfte ist heute? — Heute ist der dreizehnte.

Den wievielften haben wir morgen? — Morgen haben wir den vierzehnten.

Emil, mein Sohn, iß nicht so viel! Das wievielfte Stück Kuchen ist das nun schon? — Erst das fünfte, Papa. — Ich denke, das ist gerade genug.

Heute ist Dienstag, der dritte Februar. Kannst du mir sagen, der wievielfte es am nächsten Dienstag sein wird? — Ja, der zehnte.

Der wievielfte Monat des Jahres ist der August? — Der achte.

Und der wievielfte Tag der Woche ist der Sonntag, der erste oder der letzte? — Der erste.

Welches Datum haben wir heute? — Heute ist der zehnte.

What day of the month is this? or What date have we today? — Today is the tenth.

An welchem Datum verreisen Sie? — Ich reise am zwölften.

Auf welches Datum fällt der zweite Sonntag im April in diesem Jahre? — Auf den vierzehnten.

Was für ein Datum ist am nächsten Dienstag? — Am nächsten Dienstag ist der dreiundzwanzigste.

Bis zu welchem Datum geben Sie uns Zeit, unsere Rechnung zu bezahlen? — Ich gebe Ihnen Zeit bis zum fünfzehnten dieses Monats.

(See Art. 6.)

Können Sie bis dahin eine Bestellung ausführen?

— O gewiß.

Can you fill an order by then? — O, certainly.

Wir wollen gern spätestens um zwei Uhr zu Mittag essen; sieh zu, daß du bis dahin deine Geschäfte besorgt hast. — Ich komme zurück so schnell wie möglich.

Wann verreist Ihr Herr Bruder? Ich muß ihn noch einmal sprechen.—O bis dahin haben Sie noch lange Zeit, er reist erst im April.

Johann, ich fahre um sechs Uhr mit dem Schnellzug nach Berlin. Lassen Sie meinen Handkoffer nach dem Bahnhof bringen, lösen Sie ein Billet erster Klasse, geben Sie den Koffer auf, und holen Sie mich um halb sechs mit einer Droschke vom Hotel ab; ich werde dann dort sein.—Sehr wohl, ich werde bis dahin alles richtig besorgt haben.

Herr Lehmann, können Sie mir mit dem Gelde, das ich Ihnen schulde, Zeit lassen bis zum ersten Juli?—Es thut mir leid, lieber Freund, aber bis dahin kann ich wirklich nicht warten; ich muß selbst am fünfzehnten Juni eine größere Schuld bezahlen und muß das Geld dann bestimmt haben.

(See Art. 7.)

Ich glaube bestimmt, daß Paul die deutschen Klassiker schon besitzt.

I am quite sure (fully believe) that Paul already possesses the German classics.

Du glaubst es nur bestimmt, aber du weißt es nicht bestimmt, nicht wahr?—Nein, ich kann nicht sagen, daß ich es bestimmt weiß.

Der Herr Doktor Müller kommt morgen aus Hannover zurück.—Wissen Sie das ganz bestimmt?—Ich glaube es wenigstens ganz bestimmt, denn er hat seinem Bruder ein Telegramm geschickt, in dem er ihn bittet, ihn vom Bahnhof abzuholen.

Herr Jones, ich bin Ihnen sehr böse.—Warum denn, gnädige Frau?—Sie hatten uns bestimmt versprochen, uns am Montag die neue Gemäldesammlung zu zeigen. Wir haben den ganzen Tag auf Sie gewartet.—Wissen Sie bestimmt, daß ich Montag, nicht vielleicht Mittwoch gesagt habe?—Ganz bestimmt.—Nun, dann muß ich tausendmal um Entschuldigung bitten; ich hatte bestimmt geglaubt, daß ich Mittwoch gesagt hatte, und, wie Sie sehen, bin ich hier.

Nun, Herr Hoffmann, ist Ihre Frau zurückgekommen?—Nein, aber ich erwarte sie bestimmt übermorgen.

(See Arts. 8 and 10.)

Er hat Dickens schon gelesen; ich habe über seine Werke mit ihm gesprochen.

He has read Dickens already; I have talked with him about his works.

Worüber wollen wir heute morgen sprechen?—Lassen Sie uns über Schillers Werke sprechen.

Worüber sprechen Sie meine Herren? Darf man zuhören?—Selbstverständlich. Sie kommen gerade zur rechten Zeit. Wir sprachen soeben über das neueste Buch unseres Freundes Watkins. Was denken Sie davon?—Ich denke, daß es ein gutes Buch ist.

Haben Sie nichts von Herrn Hoffmann gehört?—Ja, mein Bruder sprach heute mit mir von ihm.

Wissen Sie nichts über seine Geschäfte?—Nein, davon weiß ich nichts, Karl hat über seine Verhältnisse nicht mit mir gesprochen.

Man spricht nicht viel Gutes über ihn.—Ist das so? Ich habe nichts Schlechtes über ihn gehört.

Waren Sie gestern nachmittag zum Kaffee bei Frau Doktor Freund?—Ja.—Über was hat man gesprochen?—Das können Sie sich doch denken, worüber wir gesprochen haben. Wir haben über die Männer gesprochen, und ganz besonders über Sie.

Sie haben über mich gesprochen? Hoffentlich nichts Schlechtes.—Nein, das gerade nicht.

Nun, sagen Sie mir doch, was Sie über mich gesagt haben.—O nein, das darf ich nicht thun.

Guten Tag, lieber Freund; gut, daß Sie kommen; wir sprachen soeben von Ihnen.—Nun, was giebt's?—Wir sprachen davon, nächstens eine Spazierfahrt zu machen, machen Sie mit?—Ja, mit Vergnügen.

Wovon sprechen Sie, meine Damen?—Wir sprechen von einer Reise, die wir sehr bald machen wollen.

Sie haben mir soeben so viel von einem Herrn erzählt, den ich gar nicht kenne; von wem sprechen Sie denn?—Ich spreche von unserem Freunde Emil.

(See Arts. 9 and 10.)

Wir haben so wenig Nachfrage nach teuren Büchern.

We have so little call for expensive books.

Wonach haben Sie größte Nachfrage?—Die größte Nachfrage haben wir nach den billigsten Ausgaben.

Hat jemand nach mir gefragt?—Nein, mein Herr, es hat niemand nach Ihnen gefragt.

Has anybody been inquiring about me?—No sir; nobody has asked for you.

War jemand hier, Marie?—Sawohl, gnädige Frau, der Herr Doktor und seine Frau waren hier und haben nach Ihnen gefragt.

Deine Mama hat nach dir gefragt, Emil. Gehe schnell nach Hause.

(See Art. 10.)

Womit kann ich Ihnen dienen, mein Herr?

What can I serve you with, sir?

Sie haben ja eine böse Erkältung; wobei haben Sie sich dieselbe geholt?—Ich habe sie mir gestern abend bei einem Spaziergang geholt.

Was wollte der Herr, Johann? Wonach hat er gefragt?—Er hat nach der Adresse eines Zahnarztes gefragt.

Woran liegt Ihnen mehr, an einem guten Konzert oder an einem guten Theaterstück?—An einem Konzert liegt mir nichts, aber ins Theater gehe ich gern.

Man trinkt Wein und Bier aus Gläsern; woraus trinkt man Kaffee und Thee?—Aus Tassen.

Worin wohnen wir?—Wir wohnen in Häusern.

Worin schlafen wir?—Wir schlafen in Betten.

Wovon sprachen wir soeben?—Wir sprachen von unserer letzten Reise.

Wozu gaben Sie dem Manne Geld?—Er soll mir ein Billet kaufen und meinen Koffer aufgeben.

Wozu willst du ein Fahrrad haben, Emil?—Zum Fahren, selbstverständlich.

Wozu haben wir Geld nötig?—Zum Kaufen.

Worüber hat der Herr Professor heute in der Schule gesprochen?—Er hat über die deutschen Klassiker gesprochen.

What did the professor talk about in school today?—He talked of the German classics.

Über was hat er gesprochen?—Er hat über Schillers Werke gesprochen.

Der Herr Professor hat ein neues Buch geschrieben.—Über was (or worüber)?—Über die alten Gebäude Roms.

Über was (or worüber) hat er sonst noch geschrieben?—Über alles Mögliche.

Was denkst du über seine Bücher (or von seinen Büchern)?—Darüber kann ich nicht sprechen, ich verstehe davon zu wenig.

Über was (or worüber) freust du dich denn so, mein Sohn?—Ich freue mich über mein neues Fahrrad.

Worüber (or über was) hat sich der Junge am meisten gefreut?—Selbstverständlich über sein neues Fahrrad.

Wofür haben Sie dem Engländer zweihundert und fünfzig Mark bezahlen müssen?—Für einen Wagen, den ich mir von ihm gekauft habe.

Woran denken Sie?—Ich denke an meine Kinder zu Hause.

Of what are you thinking?—I am thinking of my children at home.

Worauf warten wir noch?—Wir müssen warten, bis meine Schwester kommt.

For what are we waiting?—We must wait till my sister comes.

Woran denken Sie denn?—Ich denke an meine Frau in New York.

Auf was wartet Ihr Freund?—Er wartet auf eine Droschke, die er bestellt hat.

Worauf freut sich Ihre Fräulein Tochter am meisten; auf ihre Reise nach England?—Ja.

(See Art. 12.)

Bitte, wenden Sie sich an meine Frau.

Ask (literally, address) my wife, if you please.

Ich will meinen Koffer aufgeben; an wen muß ich mich wenden?—Wenden Sie sich an einen Gepäckträger.

An wen muß man sich wenden, wenn man eine Einladung zum Verein Berliner Maler erhalten will?—Sie wenden sich am besten an Herrn Davis, Ihren Landsmann.

Ich habe einen bösen Zahn, an wen soll ich mich wenden?—
Ich habe einen Freund gehabt, der wandte sich immer an Herrn
Doktor Barnet, wenn er böse Zähne hatte. Ich rate Ihnen,
sich auch an ihn zu wenden; er ist ein ausgezeichnete Zahnarzt.

Wer hat Ihnen diese schönen Plätze im Theater besorgt?—Ich
habe mich an den Herrn Direktor gewendet.

Ich habe gehört, daß Sie die Adresse Ihres Freundes gefunden
haben; wie haben Sie das gemacht?—Ich wendete mich
sofort an den amerikanischen Konsul, welcher denn auch so liebens-
würdig war, mir die Adresse zu besorgen.

Sie sehen nicht sehr wohl aus, lieber Freund, wenden Sie sich
sobald wie möglich an einen guten Arzt, damit Sie uns nicht
wirklich krank werden.

(See Art. 12.)

Er erinnerte ihn an seine Schulden.

He reminded him of his debts.

Werden Sie heute noch Ihren Freund Watkins sprechen?—
Ja.—Wollen Sie ihn gütigst an die kleine Summe erinnern, die
er mir schuldig ist?—Sie müssen mich entschuldigen, ich thue so
etwas nicht gern; erinnern Sie ihn lieber selbst daran.

Ihr Bruder versprach mir gestern ein Buch. Wollen Sie ihn
daran erinnern?—Ja, was für ein Buch war es?—Ein Buch
über Amerika.

Ich will morgen früh an meinen Bruder schreiben; wollen Sie
mich daran erinnern, damit ich es nicht vergesse?—Gewiß.

Hat der Engländer seine Schulden bezahlt?—Nein, nicht alle.
Er bezahlt nicht, wenn man ihn nicht daran erinnert.

Hat Karl Ihnen das Buch schon zurückgegeben?—Nein, ich
habe ihn schon zweimal daran erinnert, daß ich das Buch gern
haben will, aber er scheint es immer wieder zu vergessen.

Entschuldigen Sie, ist Ihr werter Name vielleicht Brown?—
Nein, mein Name ist Müller.—Verzeihen Sie gütigst, Sie erin-
nerten mich sehr an einen Herrn Brown, dem ich letztes Jahr in
Chicago begegnet bin.

Jener Herr dort erscheint mir bekannt, er erinnert mich an
einen Mann, den ich vor zwei Jahren in Bremen gesehen habe.

(See Arts. 12 and 13.)

Ich erinnere mich, mit ihm darüber gesprochen zu haben.

I remember having talked with him about it.

Kennen Sie Herrn Jones?—Nein, ich erinnere mich nicht, mit ihm zusammen getroffen zu sein.

Wissen Sie schon, daß der Konsul Müller gestorben ist?—Ja, ich erinnere mich, es in der Zeitung gelesen zu haben.

Sind Sie bekannt mit Herrn Doktor Barnet?—Barnet? Ich erinnere mich, den Namen schon einmal gehört zu haben, aber nicht, den Herrn persönlich kennen gelernt zu haben.

Ich glaube mich zu erinnern, einmal gehört zu haben, daß Sie auf unseren Freund nicht gut zu sprechen sind; ist das wahr?—Ganz und gar nicht.

(See Art. 12.)

Wirßt du dich daran erinnern, mir zu schreiben?

Shall you remember writing to me?

Vergiß nicht morgen deinem Bruder zu schreiben; soll ich dich daran erinnern?—Ja, bitte, erinnere mich auch daran ihm viele Grüße von Onkel Paul und Tante Marie zu übermitteln.

Wie ich sehe, haben Sie nicht vergessen, daß Sie heute kommen wollten?—Nein, ich habe es nicht vergessen; meine Frau hat mich daran erinnert, zu Ihnen zu gehen.

Was wollte der Mann bei Ihnen?—Er hat mich daran erinnert, ihm ein Buch zu geben, welches ich ihn versprochen hatte.

Er erinnerte sich, daß (or daran, daß) er seinen Regenschirm vergessen hatte.

He remembered that he had forgotten his umbrella.

Können Sie sich nicht erinnern, daß Sie mir am Montag ein Buch gegeben haben?—Nein; ich weiß, daß ich es Ihnen geben wollte, aber ich kann mich nicht erinnern, es Ihnen wirklich gegeben zu haben.

Bitte, erinnern Sie meinen Bruder daran, daß er mir versprochen hat, mich heute abend im Theater zu treffen. Wollen

Sie das thun?—Ja, gewiß; ich gehe selbst ins Theater und werde ihn daran erinnern, daß er versprochen hat, auch zu kommen.

Gehen Sie mit in den Park?—Nein, ich habe mich soeben daran erinnert, daß ich heute nachmittag zu meinem Onkel gehen muß.

Mein Herr, was Sie da soeben sagten, ist nicht sehr liebenswürdig; bitte, erinnern Sie sich daran, daß man so nicht mit einer Dame spricht.

Haben Sie mir nicht einmal erzählt, daß Sie lange in England waren?—Ja, ich erinnere mich, daß ich Ihnen das erzählt habe.

Erinnertest du dich an seinen Namen?

Did you remember his name?

Kennen Sie die Damen dort?—Ja, sie sind mir einmal vorgestellt worden, aber an ihre Namen kann ich mich nicht mehr erinnern.

Können Sie sich noch an den kleinen, komischen Herrn erinnern, den wir im Dezember in Halle kennen lernten?—O, Sie meinen Herrn Klein? Ja, ich kann mich noch gut an ihn erinnern.

Wie hat es Ihnen in Berlin gefallen?—O ausgezeichnet, wir werden uns noch lange an die schöne Reise erinnern.

Guten Tag, Herr Lehmann! Sie können sich wohl nicht mehr an mich erinnern?—Sie müssen mich entschuldigen, aber ich weiß wirklich augenblicklich nicht, wer Sie sind.—Mein Name ist Brown. Erinnern Sie sich nicht an einen Tag in Bremen, als es so schrecklich regnete und ich Ihnen meinen Regenschirm anbot?—Ja, in der That, jetzt erinnere ich mich. Ich bin Ihnen heute noch dankbar.

Ihr Vater ist wohl schon lange tot, nicht wahr?—Ja, schon viele Jahre; er starb, als ich noch ganz klein war; ich kann mich kaum an ihn erinnern. Ich erinnere mich nur, daß er ein sehr großer, schöner Mann war und prächtige Bäume hatte.

Können Sie sich noch an Ihre Mama erinnern?—O ja, ich war schon zwölf Jahre alt, als Mama starb, ich kann mich recht gut an sie erinnern; sie war eine schöne, gute Frau.

Werden Sie sich Ihrer Freunde erinnern, wenn Sie nicht mehr in Berlin sind?—Wie können Sie nur so etwas fragen! Ich werde mich ihrer erinnern, so lange ich lebe.

Shall you remember your friends, when you are no longer in Berlin?—How can you ask such a thing! I shall remember them as long as I live.

Erinnern Sie sich meiner noch, Herr Hoffmann?—Gewiß, Herr Lehmann, ich erinnere mich Ihrer sehr gut, und es freut mich, Sie wiederzusehen.

Erinnern Sie sich des Herrn, den man uns in Bremen vorstellte?—Ja, wie hieß er doch?—Das wollte ich Sie fragen; ich erinnere mich seines Namens auch nicht mehr.

Können Sie sich noch jener Zeit erinnern, als wir zusammen in die Schule gingen?—O ja, ich erinnere mich der Zeit recht gut.

Ihr Herr Vater starb, als Sie noch recht jung waren, nicht wahr?—Ja, ich war erst fünf Jahre alt.—Können Sie sich seiner erinnern?—Ja, ich erinnere mich seiner noch ganz gut.

Wissen Sie schon, daß Fräulein Müller gestorben ist?—Fräulein Müller? Ich kann mich der Dame nicht erinnern.—Sie können sich ihrer nicht erinnern? Sie war ja die Schwester Ihres besten Freundes!—O, Sie meinen Fräulein Meier, nicht Müller.

Haben Sie nicht Herrn Watkins in New York gesprochen?—O ja.—Erinnert er sich unserer noch?—Das will ich meinen! Er sprach oft und viel von seinen Freunden in Berlin.

Wie geht es unserem Freunde Hoffmann?—O, dem geht es gut; er freut sich seines Lebens, seiner lieben Kinder und seines guten Geschäfts.

(See Art. 13.)

Waren Sie nicht gestern abend im Theater?—Ich glaube Sie dort gesehen zu haben.—Nein, ich war nicht dort.

Were you not at the theater last night?—I think I saw you there (literally, I believe to have seen you there).—No, I was not there.

Dein Freund sieht aber schlecht aus! Er muß krank gewesen sein.—Ja, er ist recht krank gewesen.

Sie müssen gestern spät zu Bett gegangen sein.—Warum?—Nun, es ist bereits zehn Uhr und Sie liegen noch im Bett.

Der Mann dort drüben auf der anderen Seite der Straße scheint krank zu sein.—O nein, mir scheint er zu viel getrunken zu haben.

Wo ist Ihr Freund? Ich habe ihn lange nicht mehr gesehen?—Ich glaube, ihn vor einigen Tagen im Park begegnet zu sein.

(See Art. 14.)

Ich werde gehabt haben. Ich werde gewesen sein.

I shall have had.

I shall have been.

Werden Sie gefrühstückt haben, wenn ich um zehn Uhr wieder komme?—Jawohl, ich werde aufgestanden sein und gefrühstückt haben.

Ich komme heute nachmittag zu Ihnen, werden Sie bis dahin Ihre Lektion gelernt haben?—Ich denke, ja.

Bis wann werden Sie die Bücher besorgt haben?—Ich werde sofort schreiben, und denke, daß wir sie am Dienstag spätestens hier haben werden.

(See Art. 15.)

Ich glaube, daß Paul die Klassiker schon besitzen wird.

I believe that Paul probably owns the classics already.

Hat es nicht soeben geklingelt?—Ja, es wird mein Freund Hermann sein; ich erwartete ihn um diese Zeit.

Haben Sie gehört, daß Herr Müller krank ist?—Ja, ich habe es gehört, aber es wird wohl nicht so schlimm sein; ich habe ihn gestern am Fenster sitzen sehen.

Wissen Sie was ein Billet erster Klasse nach Hannover kostet?—O, es wird vielleicht zwanzig Mark kosten, keineswegs mehr.

Emil, stehe schnell auf, dein Lehrer wird bereits auf dich warten.

Wo ist Ihr kleiner Bruder?—Er wird wohl in der Schule sein.

Warum bezahlen die Männer ihre Schulden nicht?—Sie werden wohl kein Geld haben.

Er wird Dickens auch schon gelesen haben.

He has probably read Dickens too before this.

Können Sie sich denken, warum unser Freund nicht kommt?—Er wird die Adresse verloren haben, oder zu lange geschlafen haben, oder sonst etwas.

Sehen Sie nur! Hier schreibt mir die Leipziger Verlagsbuchhandlung, daß sie mir fünf Bücher schickt, und ich habe nur eins bestellt.—Die Verkäuferin wird Sie nicht verstanden haben. Schicken Sie die vier anderen Bücher einfach zurück.

Ist Herr Schmidt zu Hause?—Nein.—Wissen Sie, wo er ist?—Er wird in den Park gegangen sein; er macht jeden Morgen um diese Zeit einen Spaziergang.

Paul und Emma wollten uns heute besuchen, sie sind aber nicht gekommen; hoffentlich ist nichts Unangenehmes geschehen.—O, man muß nicht immer gleich das Schlimmste glauben; sie werden es einfach vergessen haben, oder keine Zeit gehabt haben.

Es thut uns von Herzen leid, Herr Hoffmann, daß wir so spät kommen; Sie werden gewiß schon recht lange gewartet haben.—O, das macht nichts, gnädigstes Fräulein.

Woher weiß Ihre Fräulein Tochter, daß wir gestern im Theater waren?—Ihr Bruder, mein Sohn Albert, wird es ihr gesagt haben.

Glauben Sie, daß wir Herrn Watkins noch in Hannover treffen, wenn wir heute abend den Schnellzug nehmen?—Nein, ich glaube nicht; er wird schon nach Bremen gereist sein.

Finden Sie nicht, daß es unrecht war von Herrn Jones, uns so lange auf das Geld warten zu lassen?—O, Sie müssen darüber nicht böse sein; er wird sich nichts dabei gedacht haben; er wird geglaubt haben, daß Sie noch genug Geld haben.

Es ist bereits zehn Uhr, und unser Zug geht um 9 Uhr 55. Wir werden ihn gewiß versäumt haben.—Allerdings, das werden Sie wohl.

Ich habe den alten Herrn Müller schon lange nicht mehr gesehen; Sie?—Nein, er wird wohl schon lange gestorben sein.

Ist der Herr Doktor schon von Berlin zurück?—Ich glaube, er wird gestern angekommen sein.

Wo nur der Papa heute so lange bleibt?—Er wird mit einigen Freunden zusammengetroffen sein.

Ich habe gestern den ganzen Tag auf Emil gewartet; er wird doch nicht krank geworden sein?—Hoffentlich nicht.

(See Art. 16.)

Wir haben diese Bücher schon lange auf Lager.*We have already had these books in stock for a long time.*

Studieren Sie schon lange deutsch?—Nein; ich lerne heute erst meine sechzehnte Lektion.

Wohnen Sie schon lange in dieser Wohnung?—Ja, schon drei Jahre.

Sind Sie schon lange in Berlin?—Ja, bereits zehn Jahre.

Wie lange ist Ihr Bruder schon in Berlin?—Erst zwei Monate.

Er ist krank, nicht wahr?—Ja.—Ist er schon lange krank?—Ja, er ist schon sehr lange krank.

Wie lange ist er schon krank?—Schon fünf Jahre.

Gehst du schon in die Schule, Emil?—Ja, ich gehe schon lange in die Schule.

Wie lange gehst du schon in die Schule?—Schon drei Jahre.

Nehmen Sie schon lange Unterricht?—Nein, noch nicht sehr lange.

Wie lange nehmen Sie schon deutschen Unterricht?—Erst zwei Monate.

(See Art. 17.)

Können Sie die Bücher bis Dienstag hier haben, falls ich sie heute bestelle?—O gewiß.*Can you have the books here by Tuesday, in case I order them today?—O certainly.*

Falls Sie heute noch schreiben, können Sie die Bücher am Sonnabend hier haben?—Ich glaube kaum.

Ich will Ihnen verzeihen, falls Sie mir versprechen, es nicht wieder zu thun.

Falls Sie mir versprechen es nicht wiederzuthun, will ich Ihnen verzeihen.

Glauben Sie, daß wir den Abendzug noch erreichen können?—Falls Sie eine Droschke nehmen, und der Kutscher schnell fährt, ja.

Falls ich Ihnen bis zum ersten Januar Zeit gebe, Ihre Rechnung zu bezahlen, wollen Sie mir versprechen, es dann zu thun?—Ja, ich will es dann bestimmt thun, und ich danke Ihnen.

Falls Sie heute abend nicht kommen können, wollen Sie mir um vier oder fünf Uhr ein Telegramm schicken?—Ja, das will ich thun.

Falls Sie meinen Bruder heute noch sehen, wollen Sie so gut sein und ihm sagen, daß ich ihn heute abend zu sprechen wünsche? Ja, ich will es ihm sagen, falls ich ihn treffe. Versprechen kann ich es Ihnen selbstverständlich nicht.

Falls Sie mir bis übermorgen das Geld nicht bezahlt haben, muß ich mich an Ihren Herrn Papa wenden.

Fragen Sie doch Ihren Freund Watkins, falls Sie mir nicht glauben wollen.

(See Art. 18.)

Ich habe recht.

I am right.

Ich habe unrecht.

I am wrong.

Habe ich recht?—Ja, Sie haben recht.

Habe ich nicht recht?—Nein, Sie haben unrecht.

Hat mein Bruder nicht recht, wenn er sagt, daß man dem Manne nicht glauben darf?—Allerdings, wenn es so ist, wie er sagt, hat er recht.

Haben meine Schwestern nicht recht gehabt?—Gewiß, die Damen haben ja immer recht.

Ich frage Sie, Herr Doktor, wer hatte recht, ich oder mein Freund?—Sie hatten beide recht und beide unrecht, denn Sie haben einander einfach nicht verstehen können.

(See Art. 19.)

**Wenn gnädige Frau diese Ausgabe nehmen,
machen Sie einen Gelegenheitskauf.**

If you take this edition, madam, you will get a bargain.

Wollen der Herr Doktor nicht Platz nehmen?—Ich danke Ihnen verbindlichst.

Gnädiges Fräulein gehen wohl nicht gern ins Theater?—O doch, aber ich habe so wenig Zeit.

Was haben gnädiges Fräulein denn zu thun?—Ich muß fleißig studieren.

Was studieren gnädiges Fräulein denn so eifrig?—Ich studiere deutsch und englisch.

Wollen gnädige Frau sich vielleicht diese Bücher ansehen?—Ihre Auswahl ist nicht sehr groß, mein Fräulein.

Wünschen gnädige Frau vielleicht sonst noch etwas?—Nein, ich danke.

Befehlen gnädige Frau eine Droschke? Es regnet.—Wirklich?
Ja, besorgen Sie mir eine Droschke.

Wohin wünschen gnädige Frau zu fahren?—Nach dem Alexanderplatz.

(See Art. 20.)

Ich habe meinem Bruder geschrieben.

I have written a letter to my brother.

Haben Sie schon an Ihre Mutter geschrieben?—Nein, noch nicht, ich werde ihr aber heute noch schreiben.

Haben Sie Ihrem Herrn Bruder geschrieben, daß Sie jetzt in Berlin sind?—Ja, ich habe einen Brief an ihn geschrieben.

Schreiben Sie oft an Ihre Schwester?—Ja, ich schreibe ihr jede Woche einmal.

REVIEW AND CONVERSATION

Guten Morgen, Herr Doktor.

Guten Morgen. Gnädige Frau sind wohl auf der Post gewesen?

Ja, ich komme gerade daher.

Und wohin gehen Sie jetzt, wenn ich fragen darf?

Ich will ein bißchen durch die Straßen gehen und mir die Auslagen in den Ladenfenstern ansehen.

Wollen Sie etwas kaufen?

Ja, vielleicht. Ich sehe mir gern an, was es Neues giebt, und die Preise. Man hat oft Gelegenheit etwas billig zu kaufen.

Das ist richtig. Man findet jedoch meistens keine Rechnung nicht dabei.

O, ich weiß nicht. Ich habe schon oft gute Gelegenheitskäufe gemacht, besonders von Büchern aus zweiter Hand.

Good morning, doctor.

Good morning madam. You have been to the post office, I suppose?

Yes, I just came from there.

And where are you going now, if I may ask?

I wish to stroll through the streets a bit and look at the display in the shop windows.

Do you wish to buy something?

Perhaps so. I like to see what is new, and like to look at the prices. One often has a chance to buy something cheap.

That is right. Generally, however, one does not get one's money's worth in doing so (*literally*, find one's account thereby).

O, I do not know. I have often made good bargains, especially in buying second-hand books.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ja, das ist ganz etwas Anderes. Man kann allerdings Bücher oft sehr billig kaufen. Es giebt hier in Berlin große Handlungen, in denen man ganze Sammlungen zu außerordentlich billigen Preisen erhalten kann, und wer viel liest, kann sich durch solche Käufe viel Geld ersparen. Ich erinnere mich, einmal eine völlig unversehrte Ausgabe von Dickens' Werken für nur vier Mark gekauft zu haben.

Herr Doktor, Sie erinnern mich an etwas.

Was denn?

Welches Datum haben wir heute?

Heute ist der zweiundzwanzigste.

Während Sie von Büchern sprachen, erinnerte ich mich plötzlich daran, daß eine Cousine von mir am neunundzwanzigsten dieses Monats Geburtstag hat und ich ihr ein kleines Geschenk machen muß.

Am wievielten, sagten Sie?

Am neunundzwanzigsten Februar.

Solches Datum giebt es ja in diesem Jahre gar nicht.

Ganz richtig. Sie haben recht. Dann fällt der Geburtstag auf den achtundzwanzigsten, und das ist noch viel schlimmer.

Warum denn?

Ich habe der jungen Dame halb und halb versprochen, ihr einige Bücher zu schenken.

Nun, so kaufen Sie ihr doch welche.

Das ist nicht so einfach, wie Sie denken. Ich glaube kaum, daß ich die Bücher hier bekommen kann; wenigstens habe ich sie bis jetzt noch in keinem Laden gesehen.

Yes, but that is quite another thing. One may often buy books, to be sure, very cheap. There are large establishments here in Berlin where you can obtain whole collections at extremely low prices, and whoever reads much, can save himself considerable money by such purchases. I remember having once bought an entirely perfect edition of Dickens's works for only four marks.

Doctor, you are reminding me of something.

What is it?

What day of the month is this?

This is the twenty-second.

While you were speaking of books

I remembered suddenly, that a cousin of mine has her birthday on the twenty-ninth of this month and that I must make her a little present.

What day did you say?

The twenty-ninth of February.

There is no such date this year, you will please observe (ja).

Quite true, you are right. Then the birthday comes (*literally*, falls) on the twenty-eighth, and that is worse yet.

Why, pray?

I have about half (*literally*, half and half) promised to give her some books.

Well, buy her some then.

That is not so simple as you think. I hardly believe I can get the books here; at any rate I have not yet seen them in any of the shops.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Was für Bücher sind es denn?

Eine ganz bestimmte Ausgabe von Thackerays Werken.

Sie werden wohl nicht an die richtigen Plätze gegangen sein. Ich glaube bestimmt, daß, wenn Sie sich an eine der großen Buchhandlungen wenden, Sie das Gewünschte finden werden. Die großen Berliner Buchhandlungen haben immer eine große Auswahl englischer Klassiker auf Lager. Es wohnen so viele Amerikaner und Engländer hier, daß nach solchen Büchern immer Nachfrage sein wird.

Wenn Sie eine solche Buchhandlung wissen, Herr Doktor, zeigen Sie mir, bitte, den Weg dahin.

Mit dem größten Vergnügen, gnädige Frau.

Guten Tag. Womit kann ich dienen?

Ich wünsche eine ganz bestimmte Ausgabe von Thackerays Werken zu kaufen; sie ist in London im Verlage von Smith und Jones erschienen.

Erinnern sich gnädige Frau vielleicht des Preises.

Den Preis weiß ich nicht ganz bestimmt, aber er wird etwa vierzig Mark betragen.

Ich werde schnell einmal in meinen Katalogen nachsehen . . .

Hier ist eine Ausgabe zu fünf- und vierzig Mark angekündigt; meinen Sie die vielleicht?

Ja, ich glaube, die wird es sein.

What kind of books are they?

A particular edition of Thackeray's work.

Probably you have not gone to the right places. I am quite sure that if you apply at one of the large bookstores, you will find what you want. The big Berlin bookstores always have a large assortment of English classics on hand. There are so many Americans and Englishmen living here, that probably there is always a demand for such books.

If you know of such a bookstore, doctor, point it out to me, please.

With the greatest pleasure, madam.

Good morning. What can I do for you? (*literally*, How can I serve you?)

I wish to buy a particular edition of Thackeray's works. It was published in London by (*literally*, it has appeared in London in the publication of) Smith and Jones.

Perhaps you remember the price, madam?

I do not know the price exactly, but it is probably about forty marks.

Just a minute (*schnell einmal*), I will look in my catalogues.

. . . Here is an edition advertised at forty-five marks; perhaps you mean that.

Yes, very likely that is it.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Auf Lager haben wir diese Ausgabe nicht; ich kann sie Ihnen also nicht vorlegen, aber wir können sie kommen lassen.

Sehen Sie, mein kluger Herr Doktor, ich hatte wieder einmal recht; ich sagte es Ihnen ja.

Gnädige Frau haben ja immer recht.

Bis wann können Sie die Bücher hier haben?

O, in acht Tagen* etwa.

Ich muß ganz bestimmt das Datum wissen. Ich will die Bücher für ein Geburtstagsgeschenk.

Am wievielten ist der Geburtstag, wenn ich fragen darf?

Am achtundzwanzigsten.

O, bis dahin kann ich die Bestellung ganz bestimmt ausgeführt haben. Ich werde sofort schreiben und die Verlagsbuchhandlung bitten, uns ein Telegramm zu schicken, wann wir die Bücher erwarten dürfen.

Bitte, wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.

O, durchaus nicht.

Run gut. Wünschen Sie, daß ich jetzt bezahle? Ich glaube, ich habe augenblicklich nicht soviel Geld bei mir.

O, das macht nichts, lassen Sie es nur. Ich schicke Ihnen die Rechnung mit der Ware, wenn sie eingetroffen sein wird. Darf ich um Ihren werthen Namen und Ihre Adresse bitten?

We have not this edition in stock, and so (also) I cannot show it to you, but we can order it for you (*literally*, let it come).

You see, my clever doctor, I was right once more. I told you so.

Madam, you are always right—of course.

By what time can you have the books here?

O, in a about a week.

I must know the exact date. I want the books for a birthday present.

What day is the birthday, if I may ask?

On the twenty-eighth.

O, surely I can have the order filled by that time. I will write at once and ask the publishing house to send us a telegram, (notifying us) when we may expect the books.

Please, if it is not too much trouble.

O, by no means.

Very well then. Do you wish me to pay now? I believe I have not as much money with me just now.

O, that does not matter; never mind that. I will send you the bill with the goods when they arrive. May I ask for your (valued) name and your address?

*Germans employ this expression in the sense of "a completed week," thinking of the eighth day. „In acht Tagen, nach acht Tagen" means "on the eighth day,"—equivalent in English to "a week from today."

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Frau Konsul Tredwell, Oranienburgerstraße 164. Zwei Treppen links.

Ich danke verbindlichst. Empfehle mich, gnädige Frau; empfehle mich, mein Herr.

Mrs. (consul) Tredwell, 164 Oranienburger Street, two flights, to the left.

I am greatly obliged to you. Your servant, madam; good by sir.

.

Der junge Mann, der uns in dem Laden bediente, war außerordentlich liebenswürdig, finden Sie das nicht auch, Herr Doktor?

In der That. Die Berliner jungen Männer sind meistens recht liebenswürdig; es giebt jedoch auch welche, die es ganz und gar nicht sind, und man muß sich oft recht viel von Ihnen bieten lassen, besonders in den kleineren Geschäften.

Sie sind wohl schon längere Zeit in Berlin?

O ja, schon viele Jahre, und ich kenne die Verhältnisse hier recht gut.

Sie waren so liebenswürdig mir bei der Bestellung jener Bücher behilflich zu sein; darf ich Sie bitten mir nun auch noch einiges Andere besorgen zu helfen? Selbstverständlich nur falls Sie Zeit haben.

O, ich habe Zeit. Es wird mir das größte Vergnügen machen, und ich werde mir die größte Mühe geben, Ihnen behilflich zu sein. Sie werden aber müde sein, gnädige Frau; wollen Sie nicht lieber fahren?

O nicht doch! Ich bin noch gar nicht müde. Ich gehe gern. Am vorletzten Sonntag haben wir,

.

The young man that waited on us at the store was exceedingly polite (*literally*, amiable); do you not think so, too, doctor.

Yes, indeed. The young men in Berlin are generally very polite; there are also some, however, who are not polite at all (*literally*, not so by any means) and one often has to endure a great deal (*literally*, one must let oneself be oppressed quite much) from them, especially in the smaller business houses.

You have been in Berlin quite a while, I suppose?

O yes, many years already, and I know the "ins" and "outs" here pretty well.

You have been so kind to assist me in ordering those books; may I ask you now to help me in attending to several other things as well? Of course, only if you have time.

O, I have time. It will give me the greatest pleasure, and I shall take the greatest pains to be of service to you. But you must be tired, madam; would you not rather ride?

O, no indeed. I am not at all tired as yet. I like to walk. Sunday before last, we, my

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

mein lieber Mann und ich, einen weiten Spaziergang von vier Stunden gemacht.	husband and I, walked four hours (<i>literally</i> , lasting four hours).
Und dann waren Sie auch nicht müde?	And you were not tired then?
O ja, da war ich allerdings recht sehr müde.	O yes, I was then quite tired.

COMMON PHRASES

die Auswahl	the choice, selection
eine Auswahl treffen	to make a choice
die Auswahl haben	to have the pick of something
die Bestellung	the order
auf Bestellung gemacht	made to order
das Blatt	the leaf
das Blatt hat sich gewendet	the tables are turned
der Fuß	the foot
gut zu Fuße sein	to be a good walker
mit Füßen treten	to tread under foot, to trample upon
einem Fuße machen	to make one stir
die Gelegenheit	the chance
bei Gelegenheit	occasionally, opportunely
die Gelegenheit benutzen	to improve the occasion
der Kauf	the purchase
mit in den Kauf geben	to throw into the bargain
der Mann	the man, husband
Mann und Frau	man and wife, couple
so viel auf den Mann	so much a man, apiece
Mann für Mann	man by man
hundert, tausend Mann	a hundred, a thousand men
seinen Mann finden	to find one's match
an den Mann bringen	to dispose of
bis auf den letzten Mann	to a man
die Minute	the minute, the moment
zur bestimmten Minute	just at the right moment
die Mühe	the pains, trouble
es ist nicht der Mühe wert	it is not worth the while
die Sprache	the language, speech, voice
die Sprache verlieren	to lose one's voice, to become dumb
die Sprache wieder bekommen	to recover one's voice

COMMON PHRASES—Continued.

etwas zur Sprache bringen	to bring a subject into question, to start a discussion about something
die Straße	the street
auf freier Straße	in the open street
sich auf der Straße sehen lassen	to be seen in the streets
der Tag	the day
alle zwei Tage, alle drei Tage, usw.	every other day, every third day, etc.
der Tag des Herrn	the Lord's day
heute über acht Tage	this day week
nächster Tage	one of these days, shortly
dieser Tage	these days, lately
der jüngste Tag	doomsday
in den Tag hinein, <i>for instance</i> , er spricht in den Tag hinein, er lebt in den Tag hinein	unconcernedly, recklessly, thoughtlessly; <i>for instance</i> , he talks thoughtlessly, he lives recklessly, regardless of past and future
an den Tag bringen	to bring to light, to disclose
an den Tag legen	to manifest, to show, to declare
es liegt klar am Tage	it is evident, it is clear
es ist noch nicht aller Tage Abend	it is not all over yet, do not rejoice too soon, do not whistle before you are out of the woods
die Treppe	the stairs
die Treppe hinauf gehen	to go upstairs
der Wagen	the wagon, carriage, cart
das fünfte Rad am Wagen	a superfluous person or thing
das Wasser	the water
einem etwas zu Wasser machen	to disappoint, to frustrate
der Weg	the way, the road
sich auf den Weg machen	to set out
einem etwas in den Weg legen	to hinder or offend one
Weg deiner Wege!	go your way!
zu Wege bringen	to bring about
es hat gute Wege	there is no haste, there is no fear of it
das Werk	the work, action, deed
Hand ans Werk legen	to take hold, to go to work
im Werke sein	to be on foot, to be in the wind
die Zeit	the time
sich in die Zeiten schicken	to accommodate oneself to cir- cumstances

COMMON PHRASES—(Continued)

mit der Zeit	in the course of time
zu der Zeit	by that time
der Zug	the pull, tug, draft, train
Sie sind am Zuge	it is your move
in den letzten Zügen liegen	to be breathing one's last
ablegen	to lay aside, to take off
Rechnung ablegen von etwas	to give an account of something
ankommen	to arrive (at)
es kommt (nicht) darauf an	it matters (not)
das kommt darauf an	that depends
es darauf ankommen lassen	to run the risk, to venture
annehmen	to take, to accept
an Kindesstatt annehmen	to adopt
bedienen	to serve
sich bedienen	to help oneself
Bitte, bedienen Sie sich!	pray, help yourself!
befehlen	to order, to command
wie Sie befehlen	as you please
bezahlen	to pay
er kann nicht mehr bezahlen	he is insolvent
sich bezahlt machen	to take one's dues
bei Heller und Pfennig bezahlen	to pay every cent
bleiben	to remain
es bleibt dabei!	agreed!
bringen	to bring
an einander bringen	to set together
es wohin bringen	to find means, to contrive
einen zu etwas bringen	to bring one to, to induce one to
an sich bringen	to acquire, to get possession
etwas vor sich bringen	to thrive, to prosper
denken	to think, to reflect
hin und her denken	to revolve in one's mind
wo denken Sie hin?	what do you think?
woran denken Sie denn?	what are you thinking of?
denken Sie!	imagine!
denk an mich!	remember me!
dienen	to serve, to be in service
bei einem dienen	to be in one's service
das dient zu nichts	that is of no use
wozu dient dies alles?	what is it all for?
zu dienen	at your service
wenn ich Ihnen damit dienen kann	if this be of any service to you

COMMON PHRASES—(Continued)

erwarten	to await, to expect
es ließ sich nicht erwarten	it was not to be expected
ich kann es kaum erwarten	I am all impatience to
erzählen	to tell, to narrate
man erzählt (sich)	it is reported
fahren	to drive, to ride.
fahren lassen	to let go, to abandon, to give up
fahren Sie zu, Kutscher!	drive on, coachman!
fahre wohl!	farewell!

LESSON XVII

NOTE.—Beginning with this lesson we shall omit recording the Vocabularies on the phonograph cylinders. The student should, however, pronounce aloud all the words given in the Vocabularies and should always make the various verb forms as he has done heretofore.

VOCABULARY

abliefern , <i>to deliver.</i>	die Flasche(n) , <i>the bottle(s).</i>
anderstwo , <i>somewhere else, elsewhere.</i>	gefällig ¹ , <i>pleasing, acceptable, agreeable; obliging.</i>
besinnen ¹⁰ (refl.), <i>to recollect, to remember.</i>	der Gemahl(e) , <i>the husband(s).</i>
besann , <i>recollected (imp.).</i>	die Gemahlin(nen) , <i>the wife (wives).</i>
besonnen , <i>recollected (past part.).</i>	handeln , <i>to act (imp. and reflex.), "the question is, the matter is.</i>
der Besuch(e) , <i>the visit(s).</i>	hart , <i>hard.</i>
bevor ⁹ (conj.), <i>before.</i>	irren , <i>to err, (reflex.) to be mistaken.</i>
blau , <i>blue.</i>	jedenfalls , <i>most probably.</i>
der Bleistift(e) , <i>the (lead) pencil(s).</i>	der Kunde(n) , <i>the customer(s).</i>
der Bogen , <i>the sheet (of paper).</i>	die Kundschaft(en) , <i>the custom(s), clientel(s).</i>
der Brief(e) , <i>the letter(s).</i>	kurz , <i>short.</i>
der Briefbogen , <i>the sheet of writing paper.</i>	kürzlich , <i>lately, recently.</i>
der Briefumschlag , <i>the envelope.</i>	mitnehmen , <i>to take along, to take with one.</i>
die Briefumschläge , <i>the envelopes.</i>	mögen ⁹ , <i>may, might; to like, to care.</i>
das Couvert(s) , <i>the envelope(s).</i>	ich, er, sie, es mag , <i>I, he, she, it likes.</i>
da ⁹ (conj.), <i>since.</i>	mochte , <i>liked (imp.).</i>
das Duzend ¹¹ (e), <i>the dozen(s).</i>	gemocht , <i>liked (past part.).</i>
die Feder(n) , } <i>the (writing) pen.</i>	nachdem ⁹ (conj.), <i>after.</i>
die Schreibfeder , }	

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

<i>ob</i> , [*] <i>whether, if.</i>	<i>die Städte</i> , <i>the towns.</i>
<i>das Papier(e)</i> , <i>the paper(s).</i>	<i>die Tinte(n)</i> , <i>the ink(s).</i>
<i>das Schreibpapier</i> , <i>the writing paper.</i>	<i>trocken</i> , <i>dry.</i>
<i>die Qualität(en)</i> , <i>the quality(ies).</i>	<i>übrig</i> , <i>adj., remaining; adv., to spare.</i>
<i>das Ries</i> , ¹¹ <i>the ream.</i>	<i>übrig genug</i> , <i>enough and to spare, fully sufficient, more than enough.</i>
<i>die Sache(n)</i> , <i>the thing(s).</i>	<i>umso</i> , ¹¹ <i>the—so, the more—, so much the—.</i>
<i>die Schachtel(n)</i> , <i>the box(es).</i>	<i>umtauschen</i> , <i>to exchange.</i>
<i>schwarz</i> , <i>black.</i>	<i>verkaufen</i> , <i>to sell.</i>
<i>tiefschwarz</i> , <i>deep black, intensely black.</i>	<i>verlangen</i> , <i>to ask for, to demand.</i>
<i>die Sorte(n)</i> , <i>the kind(s), brand(s).</i>	<i>von</i> , [*] <i>by.</i>
<i>spitz</i> , <i>pointed, sharp.</i>	<i>weil</i> , [*] <i>because.</i>
<i>die Stadt</i> , <i>the town, city.</i>	

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Continued from Lesson XVI.)

Ist Ihnen sonst noch etwas gefällig?	Is there anything else that I can offer you?
Ja. Mein Mann hat hier kürzlich Briefbogen und Couverts gekauft. Das Papier ist aber nicht gut. Ich mag [*] nicht darauf schreiben. Wollen Sie es mir umtauschen?	Yes. My husband recently bought some letter paper and envelopes here. But the paper is not good. I do not like to write upon it. Will you exchange it for me?
Gewiß, recht gern. * * * Gnädige Frau werden [*] sich irren. [*] Ihr Herr Gemahl ¹¹ wird [*] dies Papier anderswo in der Stadt gekauft haben. [*]	Certainly; gladly. * * * You are probably mistaken, madam. Your husband must have bought this paper somewhere else in

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Diese Sorte Papier wird bei uns gar nicht verkauft. Das unsere ist bester Qualität, während das Ihrige recht billige Ware ist.

Das Fräulein mag nicht so ganz unrecht haben; ich kann mich wirklich nicht besinnen, ob es dieser oder ein anderer Laden war. Übrigens ist es ja nicht der Mühe wert, umso mehr, da es sich nur um wenige Pfennige handelt.

Nun so zeigen Sie mir verschiedene Schreibpapiere und Briefumschläge.

Dieses Papier kann ich besonders empfehlen; es wird sehr viel verlangt. Sie kaufen es am billigsten beim Rieß.

O, das ist mir zu viel; ein Zehntel davon ist übrig genug. Geben Sie mir auch eine Flasche Tinte, einige Federn und Bleistifte. * * * Ist dies Ihre beste Tinte? Sie sieht so blau aus.

Das ist wohl richtig; jedoch wird sie, nachdem sie trocken geworden ist, in kurzer Zeit tiefschwarz.

Wünschen Sie die Federn spitz? Ja, aber nicht zu hart.

town. This brand of paper is not sold in our store (*literally*; with us) at all; ours is of the best quality, while yours is very cheap.

The young lady may not be altogether wrong; I really cannot recollect, whether it was this store or another. Moreover, it is not worth while, particularly, since it is only a matter of a few pennies.

Very well; then show me several kinds of letter paper and envelopes.

I can especially recommend this paper; it is much asked for. You will buy it cheapest (if you buy it) by the ream.

O, that is too much for me; one-tenth of that is more than enough. Give me also a bottle of ink, some pens and pencils. * * * Is this your best ink? It looks so blue.

True enough, but it gets (becomes) intensely black a little while after becoming dry.

Do you like your pens pointed? Yes; but not too hard.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Hier ist eine Sorte, die von den Damen unserer Kundschaft viel gekauft wird.*	Here is a brand that is much bought by our lady customers.
Gut, ich nehme die ganze Schachtel.	Very well; I will take the whole box.
Wieviele Bleistifte wünschen Sie?	How many pencils do you wish?
Ein halbes Duzend.	Half a dozen.
Soll ich Ihnen die Sachen zuschicken?	Shall I send you the things?
Ja, bitte. Ich kann sie nicht mitnehmen, weil ich noch einige Besuche zu machen habe. Sie schicken sie aber nicht zu spät, nicht wahr?	Yes, please. I cannot take them with me, because I have to make several calls yet. But you will not send them too late, will you?
Wir werden die Sachen jedenfalls abgeliefert haben, bevor Sie zu Hause sind.	We shall probably have the things delivered before you get home.
Adieu, mein Fräulein.	Good by, young lady.
Adieu, gnädige Frau. Besuchen Sie uns bald wieder. Es soll uns freuen, Sie zu unseren stetigen Kunden zu zählen. Adieu, mein Herr.	Good by, madam. Come again soon. We shall be glad to number you among (<i>literally</i> to) our regular customers. Good by, sir.

REMARKS

1. „Gefällig“ is used similarly to „lieb, leid, recht, angenehm, einerlei,“ in impersonal verb phrases employing the dative. (Compare Lesson VIII, Art. 11, Lesson IX, Art. 6.) We have seen that the English equivalent of such phrases differs more or less from the German form according to circumstances. The most common use of „gefällig“ is that illustrated in this lesson; that is, in a query such as „ist Ihnen etwas gefällig?“ or „was ist Ihnen gefällig?“ Such a question implies both an inquiry as to the wants of the person

addressed and a readiness on the part of the questioner to satisfy those wants; hence the translation "is there anything else that I can offer you?" Occasionally a phrase with „gefällig“ may be rendered by "to like."

„Gefällig“ is also used in personal verb phrases with the dative, like „danfbar, behilflich“ and then has the meaning of "obliging."

2. In this lesson the modal auxiliary „mögen“ is introduced for the first time. It has two principal meanings:

1. "May, might," denoting *conjecture, concession*. In this sense it may often take the place of „können," as in the example:

Das Fräulein mag or kann recht haben.
The young lady may be right.

When, however, *direct permission* only is involved, „mögen“ cannot be used. Thus, if a boy asks his mother, "May I go out on the street?" he asks permission, and the German rendering of this question can only be, „kann ich or darf ich auf die Straße gehen?" Again, however, the answer to such a question may be concessive; thus, "you may go, but do not stay too long," in which case either „können“ or „mögen“ may be used; as, „du magst or kannst gehen, aber bleib nicht zu lange.“ But, if the answer denies permission, „können“ or „dürfen“ must be used; so, „nein, du kannst nicht or du darfst nicht gehen," "you cannot go."

2. "To like, to care, to care for, to care about," denoting *inclination, desire, preference*, as in the example:

Ich mag nicht auf dem Papiere schreiben.
I do not like to write on that paper.

We shall revert to this modal auxiliary in a future lesson.

3. „Sollen“ is translated in this sentence by "shall," apparently denoting simple futurity, but „sollen“ as used here is more nearly equivalent to "shall serve to,"—implying that a certain thing *is destined* or *will be made* to fulfil a certain purpose.

4. Compare Lesson XVI, Art. 15.

5. Here we have our first example of the *passive voice* of verbs. Only the present tense is treated in this lesson. The passive voice of a verb represents its subject as receiving the action or change of condition denoted by the verb. The passive voice is formed by the auxiliary „werden,” “to become,” and the past participle of the active verb. Thus, the present infinitive of the passive voice of „kaufen” is „gekauft werden,” “to be bought,” and the present indicative,

ich werde gekauft,
du wirst gekauft,
er, sie, es wird gekauft,
wir, Sie, sie werden gekauft.

When the passive infinitive is dependent upon another verb requiring „zu,” this preposition is put between the auxiliary and the past participle.

The German passive form of a verb is easily distinguished as such, but an English phrase containing a form of “to be” and a past participle is not necessarily always passive, for the past participle may sometimes become an adjective, and the verb “to be” remain an independent verb. The two cases can then be distinguished only by the sense of the phrase, not by its form. For example,

Passive voice: Dieses Papier wird verkauft.

Past participle as adjective: Dieses Papier ist verkauft.

This paper is sold.

From the plain statement in the English rendering, one cannot tell what is meant, and additional words are needed to distinguish between the two meanings; thus, for instance, “this paper is already sold,” in which phrase the past participle becomes an adjective; and, “this paper is sold by us,” in which phrase the verb remains in the passive voice. (Compare also Lesson IX, Art. 11.)

6. The German equivalent of the English "by," used in a passive phrase, is „von," *never* „bei." Beginners in German are apt to confound „bei" and „von." To appreciate the difference in meaning that may be imparted to a sentence by the use of one or the other of these two prepositions, observe the example given in Phrases and Sentences:

Diese Sorte Papier wird bei uns nicht verkauft,

This brand of paper is not sold at our store (literally, at us);

but

Diese Sorte Papier wird von uns nicht verkauft,

This brand of paper is not sold by us.

7. We have here two other forms of the possessive pronoun, to which we referred in Lesson XIII, Art. 9. These forms are used as pronouns proper with the definite article, and their English equivalents are those given in the article quoted above. The forms of these possessive pronouns are:

der, die, das	meine	} or {	meinige.
	deine		deinige.
	seine		seinige.
	ihre		ihrige.
	seine		seinige.
	unsere		unsrige.
	eure		eurige.
	Ihre		Ihrige.
	ihre		ihrige.

Their inflection endings are as follows:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neuter.	
Nominative,	e,	e,	e.	} en.
Genitive,	en,	en,	en.	
Dative,	en,	en,	en.	
Accusative,	en,	e,	e.	

To recapitulate the various forms of the possessive pronouns, the following examples are given:

*Pronominal adjectives**Pronominal adjectives*

Ist das Ihr Hut oder mein Hut?	{	Das ist nicht mein Hut es ist Ihr Hut.
		<i>Pronouns proper</i> (a)
		das ist nicht meiner, es ist Ihrer.
		(b)
		das ist nicht der meine, es ist der Ihre.
		(c)
		das ist nicht der meinige, es ist der Ihrige.

8. „Da, weil, ob, bevor, nachdem“ are four more subordinating conjunctions. See Lesson V, Art. 4.

9. In Lesson II, Art. 10, it was explained that when a certain word is emphasized by putting it foremost in a sentence, the order of words is then still further changed by putting the verb before its subject. Thus, the answer to the question „Sprechen Sie deutsch?“ may be

Nein, ich spreche nicht deutsch (simple statement).

Nein, deutsch spreche ich nicht (emphatic statement).

We have given numerous examples of this inversion of the verb and its subject in the Phrases and Sentences of preceding lessons without calling particular attention to it, endeavoring to accustom the student to its use by the cadence of speech. In all these examples the emphasis is more or less apparent. Thus,

Lesson VI, Ja, das weiß ich for ich weiß das.

Lesson VIII, Das glaube ich Ihnen gern for ich glaube es Ihnen gern.

Lesson IX, Aber etwas sehr komisches muß ich Ihnen erzählen for aber ich muß Ihnen etwas sehr komisches erzählen. Selbstverständlich gab ich * * * for ich gab selbstverständlich * * *. Aber jetzt muß ich gehen for aber ich muß jetzt gehen.

Lesson X, In der Boßstraße wohnt ein amerikanischer Zahnarzt for ein amerikanischer Zahnarzt wohnt in der Boßstraße.

Lesson XIV, Ja, aber danach sehe ich schon selbst for ich sehe schon selbst danach.

Lesson XV, Ja, erstens wünsche ich einige Streichhölzer for ich wünsche erstens * * *.

Lesson XVI, Von diesen Büchern gefällt mir keins so recht for keins von diesen Büchern gefällt mir so recht. Übrigens glaube ich bestimmt, * * * for ich glaube übrigens bestimmt * * *. Wenigstens erinnere ich mich * * * for ich erinnere mich wenigstens * * *.

When the emphasized word is an adverb, as in the last two of the above sentences and in the two examples given in the Phrases and Sentences of this lesson, the emphasis is often not at once apparent; especially in written language. Thus, an emphasis may not be recognized in the sentence:

Die Tinte ist blau; jedoch wird sie später schwarz for sie wird jedoch später schwarz.

The ink is blue; it will become black, however, later.

Among such adverbs that may thus be put foremost in a sentence, thereby changing the relative position of subject and verb, without changing the sense, are the following:

also, so, so then, then, thus.

auch, also, too, moreover.

da, then, there.

dann, then.

jedoch, nevertheless, however, but.

nun, now.

so, so, then.

so gleich, directly.

übrigens, by the way, moreover.

vielleicht, perhaps.

zuerst, first, at first.

nachher, afterwards.

zwar, to be sure, it is true.

10. „Sich besinnen," "to recollect," is a reflexive verb that has much the same meaning as „sich erinnern," which you learned in the last lesson. It is generally construed either with a prepositional phrase with „auf" governing the accusative, or a dependent sentence. Thus,

Können Sie sich noch auf unseren Freund Müller besinnen?—
Nein, ich kann mich nicht mehr auf ihn besinnen.

Can you still remember our friend Miller?—No, I can no longer remember him.

Ich kann mich nicht besinnen, ob es dieser oder ein anderer Laden war.

I cannot recollect whether it was this store or another.

11. „Sich handeln" is a reflexive verb used only impersonally and is construed with the preposition „um" governing the accusative. Thus,

Es handelt sich nur um einige Pfennige.

It is only a matter of a few pennies.

12. „Umso" when standing alone before a comparative, means, "the—, the—so, the more—, so much the—" The conjunction „da," "since," following a phrase with „umso—," is frequently replaced by „als," which, in this connection, has the same meaning as „da." In connection with „je," „als" stands simply for „desto." (See Lesson XV, Art. 9.)

13. Although „Gemahl" and „Mann" both mean "husband," a fine distinction is made in the use of these two words among gentle folk. A comparative stranger to a married woman cannot speak to her about her husband as „Mann," but must say „Ihr Herr Gemahl." A woman, however, speaks about her own husband as „mein Mann." Among intimate friends and relatives „Gemahl" is not used at all. The same distinction is to be made between „Frau Gemahlin" and „Frau." You will see that the feminine noun „Gemahlin," is made by attaching to its masculine form the ending *in*, plural *innen*. Such formations are very common in German.

The following are examples:

der Amerikaner, *the American*; die Amerikanerin, *the American woman*.

der Engländer, *the Englishman*; die Engländerin, *the Englishwoman*.

der Freund, *the friend*, masc.; die Freundin, *the friend*, fem.

der Inhaber, *the owner*, masc.; die Inhaberin, *the owner*, fem.

der Kellner, *the waiter*; die Kellnerin, *the waitress*.

der Kunde, *the customer*, masc.; die Kundin, *the customer*, fem.

der Maler, *the painter*, masc.; die Malerin, *the painter*, fem.

der Verkäufer, *the salesman*; die Verkäuferin, *the saleswoman*.

Monosyllables having the vowels *a* or *o* generally change this into the „Umlaut.“ Thus,

der Arzt, *the physician*; die Ärztin, *the woman physician*.

der Landemann, *the countryman*; die Landemännin *the countrywoman*.

14. The *fractional numbers* are formed in German by attaching the ending *tel* to the cardinals, exceptions being „halb“ and „drittel.“

15. Compare also Lesson XI, Art. 12.

16. The genitive case is used with many adjectives, as in this lesson with „wert.“

Es ist nicht der Mühe wert, *it is not worth while*.

Some of these adjectives are known to you; as,

gewiß, *sure of, certain of*; müde, *tired of*; schuldig, *guilty of*.

Additional examples will be found in the Drill.

DRILL

(See Art. 1.)

Ist Ihnen sonst noch etwas gefällig?*Is there anything else that I can offer you?*

Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?—Ich wünsche einige Schreibfedern zu kaufen.

Sie essen ja gar nicht, lieber Herr Doktor, ist Ihnen nicht noch ein bißchen Kalbsbraten gefällig?—Nein, ich danke sehr, ich habe übrig genug gehabt.

Keine Tabac gefällig zu Ihrem Thee, Frau Doktor?—Nein, ich danke, ich trinke den Caffee immer schwarz.

Noch ein Stückchen Kuchen gefällig, Hans?—Ja, bitte, Tante.

Ist es Ihnen jetzt gefällig zu frühstücken, Herr Konrad?—Nein, es ist mir noch zu früh, Johann, fragen Sie mich in einer Stunde wieder.

Would you like to take breakfast now, sir?—No; it is too early yet, John; ask me again in an hour.

Ist es dem Herrn Doktor jetzt gefällig, in die Stadt zu fahren? Der Wagen ist bereit.—Ja wohl, ich komme sofort.

Wann wird es Ihnen gefällig sein, mir die Ehre Ihres Besuchs zu geben?—Ich werde mir das Vergnügen machen, Sie am nächsten Montag zu besuchen.

Wann soll ich Sie abholen?—Wann es Ihnen gefällig ist. Sagen wir um drei Uhr?—Ganz, wie es Ihnen gefällig ist.

Lieber Freund, kannst du mir nicht zwanzig Mark geben?—Gewiß, du weißt ja, daß ich dir gern gefällig bin.

My dear friend, can you not give me twenty marks?—Certainly; you know that I like to be obliging to you.

Der Herr Müller ist wohl ein großer Freund von Ihnen?—O ja, er ist mir oft gefällig gewesen, und ich ihm auch.

Unser Freund Watkins ist ein sehr gefälliger junger Mann, finden Sie das nicht auch?—Ja, er freut sich immer, wenn er jemand gefällig sein kann.

Lieber Herr Lehmann, kann ich Sie bitten, mir heute abend Ihren Wagen auf ein paar Stunden zu geben?—Selbstverständlich, Herr Schmidt; es freut mich, Ihnen gefällig sein zu können.

(See Art. 2.)

Das Fräulein mag nicht so ganz unrecht haben.

The young lady may not be altogether wrong.

Wie gefällt dir der neue Konsul, Hermann?—Nicht sehr gut, ich glaube, er ist nicht der rechte Mann für den Platz.—Du magst (or kannst) recht haben, er sieht schon sehr alt aus.

Kann ich heute nachmittag auf die Straße gehen, Mama?—Ja, du magst (or kannst) gehen, aber bleibe nicht zu lange.

Glauben Sie, daß es heute noch regnet?—O ja, das mag (or kann) wohl sein.

Wie alt, denken Sie, sind die Töchter unseres Freundes Watkins?—Sie mögen etwa vierzehn bis sechzehn Jahre alt sein.

Wie spät war es, als Sie gestern abend nach Hause kamen?—Es mag (or kann) elf Uhr gewesen sein.

Wann trafen Sie mit den Männern zusammen?—Wir mochten etwa zwei Stunden gegangen sein, als wir sie trafen.

Herr Hoffmann hat mir erzählt, daß sein Freund Lehmann sehr krank ist, glauben Sie das?—Das mag (or kann) wohl wahr sein. Als ich ihn vorgestern sah, sah er sehr schlecht aus.

(Compare also Lesson XV, Art. 4.)

Ich mag nicht auf dem Papier schreiben.

I do not like to write on the paper.

Mögen Sie gern ein gutes Konzert hören?—O ja, ich mag ein gutes Konzert sehr gern hören.

Mögen Sie mit spitzen Federn schreiben?—Nein, ich mag nicht mit spitzen Federn schreiben; ich schreibe lieber mit stumpfen, weichen Federn.

Mögen Sie nicht etwas Käse, Herr Doktor?—Nein, ich danke verbindlichst, ich mag keinen Käse.

Was magst du lieber, Emil, lesen oder schreiben?—Ich mag lesen lieber, das Schreiben macht so viel Mühe.

Wir wollen gern heute nachmittag einen Spaziergang machen, aber wir mögen die Mutter nicht gern bitten, es uns zu erlauben.

Mögt ihr vielleicht eine Tasse Kaffee trinken, Kinder?—Ja, gern.

Warum wart ihr gestern abend nicht im Theater? Wir hatten euch erwartet.—Wir haben nicht gehen mögen (for gemocht); es war zu kalt.

Waren Sie bei Herrn Schmidt? Hat er Ihnen Ihr Geld gegeben?—Ich war bei ihm, aber um das Geld habe ich ihn nicht bitten mögen (for gemocht).

Konnten Sie dem Manne nicht helfen?—O ja, ich konnte ihm wohl helfen aber ich habe nicht gemocht.

Warum haben Sie ihm nicht helfen mögen?—Ich habe ihn auch einmal gebeten, mir gefällig zu sein, und er hat auch nicht gemocht.

(See Art. 3.)

Es soll uns freuen, Sie zu unseren stetigen Kunden zu zählen.

We shall be glad to number you among our regular customers.

Wollen Sie uns nicht Ihre neuen Bücher zeigen, Herr Müller?—Es soll mir das größte Vergnügen machen, meine Damen.

Wann reisen Sie nach New York?—Morgen.—Und wann kommen Sie wieder?—Im Februar, gnädige Frau.—Es soll mich außerordentlich freuen, Sie dann wiederzusehen.

Was giebt es heute zu essen, Kellner?—Wir haben heute einen ausgezeichneten Kalbsbraten, Herr Doktor.—Ei, das ist schön, der soll mir schmecken! Bringen Sie mir ein großes Stück davon.

Sind Sie heute abend zu Hause?—Ja.—Wenn Sie gestatten, mache ich Ihnen einen Besuch.—Soll mir sehr angenehm sein; kommen Sie doch zum Abendessen.—Gern, es soll mir ein Vergnügen sein, bei Ihnen zu speisen.

(See Art. 5.)

Dieses Papier kann ich besonders empfehlen; es wird sehr viel verlangt.

This paper I can especially recommend; it is much asked for.

Ist dieses Papier gut, wird es viel verlangt?—O ja, wir verkaufen sehr viel davon, es wird sehr viel verlangt.

Welche Federn werden am meisten verlangt?—Spitze und harte

Federn werden am meisten, stumpfe und weiche am wenigsten verlangt.

Sagten Sie nicht, daß Sie heute mit uns in die Gemäldesammlung gehen wollten?—Ja, allerdings. Es werden dort heute einige der teuersten Gemälde verkauft und es liegt mir viel daran zu wissen, wie teuer sie verkauft werden.—Sie kommen viel zu spät, mein Freund. Die Gemälde sind bereits verkauft. Wir waren schon dort.

Was wünschen Sie, mein Herr?—Sie haben in Ihrem Fenster einen hübschen Hut, was kostet er?—Der Hut ist leider schon verkauft.

Werden Sie oft gebeten, während der Nacht zu Kranken zu kommen, Herr Doktor?—Ja gewiß, ich werde fast jede Nacht aus dem Bette geholt.

Wird Ihr Freund oft zum Thee eingeladen?—O ja, er wird recht oft eingeladen.

Gehen Sie heute abend zum amerikanischen Konsul?—Nein, ich bin nicht eingeladen, sind Sie?—Ja, ich und meine Schwester sind eingeladen.

Man wird in dem Laden des Herrn Meier recht gut bedient, nicht wahr?—O ja, die Verkäufer sind sehr gefällig und liebenswürdig.

Gehen Sie heute ins Theater?—Ja. Was wird gegeben?—Es wird ein ganz neues Stück gegeben.—Von wem ist das Stück?—Von Gerhard Hauptmann.

An welcher Station steigen Sie aus?—Ich steige in Northheim aus.—Werden Sie vom Bahnhof abgeholt?—Ja, ich denke, mein Bruder wird mit seinem Wagen da sein.—Es ist sehr angenehm abgeholt zu werden; ich muß leider zu Fuß gehen.—Wenn Platz genug im Wagen ist, nehme ich Sie mit.

Werden Sie nicht erwartet?—Ja, ich werde erwartet. Ich habe meinen Verwandten ein Telegramm geschickt.

Ich will die Bücher kaufen, aber sie müssen heute noch abgeliefert werden.—Gewiß, wir werden sie in etwa zwei Stunden abliefern.

Ich habe heute früh hier zwei Bücher gekauft, haben Sie sie in meiner Wohnung abgeliefert?—Zawohl, sie sind bereits abgeliefert.

Wie schreibt man Papier, mit einem großen oder einem kleinen „p“?—Papier wird mit einem großen „P“ geschrieben.

Hast du schon den Geburtstagsbrief an Tante Ada geschrieben?—Ja, Mama, er ist geschrieben.

Ich werde oft gefragt, wie alt die junge Frau des Herrn Müller ist, wissen Sie das?—Nein, ich weiß es auch nicht.

Entschuldigen Sie, mein Herr, wie oft fahren die Wagen auf dieser Bahn? Ich warte hier schon fast eine halbe Stunde, und es kommt keiner.—Da können Sie lange warten! Diese Bahn wird nicht mehr benutzt. Gehen Sie an die nächste Ecke.

Wollen Sie nicht so gut sein und mich Ihrem Bruder vorstellen; es liegt mir viel daran zu seinen Bekannten gezählt zu werden.

Wie ist es nur möglich, daß diese Tische und Stühle so billig sind; in meinen jungen Jahren mußten wir für solche Stühle das Doppelte bezahlen.—Ja, wissen Sie, das wird heute alles mit amerikanischen Maschinen gemacht.

(See Art. 6.)

**Diese Sorte Federn wird von den Damen unserer
Kundschaft viel gekauft.**

*This brand of pens is much bought by the ladies among our
customers.*

Werden Sie oft von Ihren Kranken nachts aus dem Bette geholt, Herr Doktor?—Ja, leider öfter, als mir lieb ist.

Von wem werden diese stumpfen Federn benutzt?—Sie werden meistens von Herren benutzt, die viel und schnell schreiben müssen.

Wird Ihre Fräulein Schwester oft von ihren Freundinnen besucht?—O ja, sie besuchen sie fast jede Woche einmal, und wird von ihnen auch oft eingeladen; sie ist fast jeden Tag bei einer derselben zu Besuch.

Wenn es Ihnen recht ist, gehen wir auf die andere Seite der Straße; ich sehe dort Herrn Müller und seine Frau kommen, und mag von ihnen nicht gesehen werden und noch viel weniger von ihnen begrüßt werden.

Haben Sie schon gehört, daß Herr Meier gestorben ist?—Ja.—Wird sein Geschäft weiter geführt oder wird es aufgegeben?—O nein, es wird von seinen beiden Söhnen weitergeführt.

Wo steigen Sie aus, mein Herr?—Ich steige in Northheim aus; ich werde dort von meiner Frau auf dem Bahnhof erwartet.

Werden diese Bücher viel gelesen?—O ja, sie werden von den Damen viel gelesen.

Diese Sorte Papier wird bei uns gar nicht verkauft.

This brand of paper is not sold at our store at all.

Wird bei Ihnen in Amerika auch Bier und Wein getrunken?—O ja, vielleicht mehr als bei Ihnen.

Man hat mir erzählt, daß bei Ihnen am Freitag kein Fleisch gegessen wird, ist das wahr?—Ja, bei uns wird nur viermal in der Woche Fleisch gegessen, und zwar am Sonntag, Dienstag, Donnerstag und Sonnabend.

Es wurde mir gestern bei Müllers gesagt, daß Sie bald verreisen werden, ist das so?—Ja, ich muß leider auf einige Monate nach England gehen.

(See Art. 7.)

Das unsere ist bester Qualität, während das Ihrige recht billige Ware ist.

Ours is of best quality, while yours are very cheap goods.

Wann habt ihr Geburtstag, Kinder?—Emils Geburtstag ist übermorgen und der meine am dreiundzwanzigsten April.

Wie alt ist Ihr Junge jetzt?—Er ist fünf Jahre alt; und der Ihre?—Der meinige ist schon sieben.

Mein Onkel wohnt in München; wo wohnt der deine?—Der meinige wohnt in Berlin.

Mein Bruder und ich haben jeder eine kleine Tochter; die meine ist drei Jahre alt und die seinige (or seine) vier.

Meine Cousine hat ein großes Haus in der Hollmannstraße; hat die deinige auch eins?—Nein, sie hat keins.

Mein Vetter Erich und ich haben uns kürzlich Fahrräder gekauft. Das meine (or das meinige) war ein Gelegenheitskauf, ich habe nur fünfundsiebzig Mark bezahlt.—Und was hat das seine gekostet?—O viel mehr, ich glaube das seinige hat einhundert und fünfzig Mark gekostet.

Können Sie mir nicht einen guten Zahnarzt empfehlen?—Ja, ich will Ihnen den Namen und die Adresse des meinen (or

des meinigen) geben. Er heißt Barnet und wohnt in der Boßstraße, Numero 38.

Hast du den Regenschirm meiner Schwester nicht gesehen?—Nein. Ich habe nur den meiner Schwester, den Schirm der deinen (or der deinigen) habe ich nicht gesehen.

Hast du das Geld deinem Bruder oder dem meinigen (or dem meinen) gegeben?—Ich habe es dem deinigen (or dem deinen) gegeben.

Hast du meinen Hut oder den deinigen?—Ich habe den deinigen (or deinen) nicht; ich habe den meinen.

Unser Park ist sehr hübsch, nicht wahr?—O ja, aber der unsere (or unsrige) ist größer als der Ihrige (or Ihre).

Finden Sie unser Theater so groß wie das Ihrige?—Nein, das unsrige (or das unsere) ist größer als das Ihre.

Wir schenken unserem Lehrer ein Buch zum Geburtstag; habt ihr dem eurigen (or dem euren) auch etwas geschenkt?—Ja, wir haben dem unsrigen Schillers Werke geschenkt.

Ist euer Haus so groß wie das unsrige?—Nein, das unsere ist nicht so groß wie das eure (or eurige).

Meine Brüder sind zu Hause; wo sind die deinigen (or die deinen)?—Die meinigen (or meinen) sind in der Schule.

Meine Schwestern nehmen deutschen Unterricht; thun die deinigen (or deinen) das auch?—Nein, die meinigen (or meinen) mögen nicht deutsch lernen.

Erich und ich haben uns neue Bücher gekauft. Für die meinigen (or die meinen) habe ich zehn Mark bezahlt, und er hat für die seinen (or die seinigen) acht Mark bezahlen müssen.

(See Art. 8.)

Es ist nicht der Mühe wert, da es sich nur um einige Pfennige handelt.

It is not worth while, since it is only a matter of a few pennies.

Ich muß nach Hause gehen. Mein Bruder wartet auf mich.
Ich muß nach Hause gehen, da mein Bruder auf mich wartet.
Da mein Bruder auf mich wartet, muß ich nach Hause gehen.
Ich konnte ihm nicht helfen. Ich hatte selber kein Geld mehr.
Ich konnte ihm nicht helfen, da ich selber kein Geld mehr hatte.

Da ich selber kein Geld mehr hatte, konnte ich ihm nicht helfen. Steigen Sie an der nächsten Station um?—Ja, ich muß aussteigen, da ich dort Anschluß nach Hannover habe.

Ihr Herr Bruder ist heute früh aufgestanden; ich sah ihn schon um sieben Uhr über die Straße gehen.—Ja, er mußte früh aufstehen, da er nach München reisen mußte.

Wollen Sie mit mir zur Post gehen?—Nein wir können nicht mit Ihnen gehen, da wir keine Zeit haben.

Da ich meinem Freunde versprochen habe, ihn im Theater zu treffen, muß ich hingehen.

Haben Sie schon Ihren Freund besucht?—Nein, ich kann ihn nicht besuchen, da ich seine neue Adresse nicht kenne.

Werden Sie Ihre Cousinen vom Bahnhof abholen?—Nein, das kann ich leider nicht thun, da sie mir nicht geschrieben haben, mit welchem Zuge sie ankommen werden.

Ich kann die Sachen nicht mitnehmen, weil ich noch einige Besuche zu machen habe.

I cannot take the things with me, because I have yet to make several calls.

Ich muß morgen schon früh aufstehen. Ich will mit dem ersten Zuge nach Halle fahren.

Ich muß morgen schon früh aufstehen, weil ich mit dem ersten Zuge nach Halle fahren will.

Weil ich mit dem ersten Zuge nach Halle fahren will, muß ich morgen schon früh aufstehen.

Warum müssen Sie nach Halle reisen?—Weil ich dort Geschäfte habe.

Warum besuchen Sie mich nicht?—Weil ich zu wenig Zeit habe.

Warum erlauben Sie Ihren Jungen nicht radzufahren?—Weil ich Angst habe, daß sie fallen.

Warum bezahlen Sie Ihre Schulden nicht?—Weil ich kein Geld habe.

Nehmen Sie nicht noch eine Tasse Kaffee?—Nein, ich danke.—Warum nicht?—Weil ich übrig genug habe; danke recht sehr.

Gehen Sie mit in den Park?—Nein, ich kann nicht.—Warum nicht?—Weil ich zu meinem Onkel gehen muß.

Warum können Sie meine Frage nicht beantworten?—Weil ich meinen Lehrer nicht persönlich kenne.

Sie haben ja eine ganz geschwollene Backe; warum gehen Sie nicht zum Zahnarzt?—Weil ich keinen kenne.

(„ob.“)

Ist Herr Müller zu Hause?

Wissen Sie vielleicht, ob Herr Müller zu Hause ist?—Ich kann wirklich nicht sagen, ob er da ist. Ich werde nachsehen.

Geht dieser Straßenbahnwagen nach dem Wilhelmplatz?

Können Sie mir sagen, ob dieser Wagen nach dem Wilhelmplatz geht?—Ja wohl, steigen Sie nur ein.

Ist Ihr Onkel gestern angekommen?—Ich weiß nicht, ob er angekommen ist.

Haben Sie Herrn Müller gefragt, ob er uns begleiten will?—Ja, ich habe ihn gefragt. Er sagte, daß er keine Zeit hat.

Man hat uns erzählt, daß Herr Lehmann sein ganzes Geld verloren hat; ob das wohl wahr ist?—Ob es wahr ist, weiß ich nicht; gehört habe ich davon auch.

Ob es wohl heute noch Regen giebt?—Es sieht fast so aus.

(„bevor.“)

Wir werden die Sachen jedenfalls abgeliefert haben, bevor Sie zu Hause sind.

Wollen wir nicht etwas essen, bevor wir aus dem Hause gehen?—Ja, das wollen wir thun, da wir vor zwei bis drei Stunden nicht wieder zurück sein können.

Werden Sie uns noch einen Besuch machen, bevor Sie verreisen?—Selbstverständlich; ich muß Ihnen doch adieu sagen.

Bevor wir zu Bett gehen, wollen wir dem Johann sagen, daß er uns morgen früh um sieben Uhr weckt.

Lassen Sie uns nach Hause gehen, bevor es Abend wird. Es ist abends schon zu kalt draußen.

Wann reisen Sie weiter?—Morgen schon, aber bevor wir reisen, wollen wir uns die Gemäldesammlungen ansehen, die es in dieser Stadt giebt.

In welcher Stadt haben Sie gewohnt, bevor Sie nach Berlin kamen?—Wir haben in Halle gewohnt.

Wenn man einen Besuch macht, legt man seinen Hut und Überzieher ab, bevor man ins Zimmer eintritt.

Man sagt, daß es sehr gut ist, abends ein Glas kaltes Wasser zu trinken, bevor man schlafen geht.

(„nachdem“)

Die Tinte wird, nachdem sie trocken geworden ist, in kurzer Zeit tiefschwarz.

Was haben Sie heute den ganzen Tag gemacht?—Nachdem ich aufgestanden war, habe ich zuerst gefrühstückt, dann habe ich die Zeitung gelesen; nachdem ich die Zeitung gelesen hatte, habe ich einen Spaziergang gemacht. Nach dem Mittagessen habe ich geschlafen, dann habe ich fleißig studiert. Um sieben Uhr aß ich zu Abend, und nachdem ich gegessen hatte, ging ich mit meinem Bruder Erich ins Theater.

Hat der Mann Ihnen das Geld gegeben?—Ja, aber erst, nachdem ich ihn zweimal darum gebeten hatte.

Haben Sie viel zu thun?—Ja, ich habe augenblicklich viel zu thun; ich muß noch einige Briefe schreiben, aber nachdem ich sie geschrieben habe, habe ich Zeit, und kann mit Ihnen gehen.

Sind Sie böse mit Herrn Müller?—Ja, nachdem er schlecht über mich gesprochen hat, grüße ich ihn nicht mehr.

Wo waren Sie gestern nachmittag? Ich habe Sie besuchen wollen, aber ich fand Sie nicht zu Hause.—Das thut mir sehr leid; wir sind, gleich nachdem wir gegessen hatten, zu unserer Tante gegangen.

(See Art. 9.)

Übrigens ist es ja nicht der Mühe wert.

Moreover, it is not worth while.

Jedoch wird sie in kurzer Zeit tiefschwarz.

But it becomes intensely black in a little while.

Können Sie mir die Adresse des Herrn Fischer geben?—Nein, ich weiß sie selber nicht; also kann ich sie Ihnen auch nicht geben (or ich kann sie Ihnen also auch nicht geben).

Ist Herr Doktor Hoffmann zu Hause?—Nein, er ist nicht zu Hause, auch kann ich Ihnen nicht sagen, wo er hingegangen ist (or und ich kann Ihnen auch nicht sagen, wohin er gegangen ist).

Als er hörte, daß das kleine Mädchen hungrig war, da gab er

ihm zu essen (or Er gab dem kleinen Mädchen zu essen, als er hörte, daß es hungrig war).

Wann werden Sie mir die Bücher geben, die Sie mir versprochen haben?—Kommen Sie heute abend nach meiner Wohnung, dann will ich sie Ihnen geben (or ich will sie Ihnen dann geben).

Treffen wir uns morgen im „Gasthaus zum schwarzen Mann“?—Vielleicht, jedoch kann ich es Ihnen nicht versprechen (or ich kann es Ihnen jedoch nicht versprechen).

Ich muß meinem Onkel ein Telegramm schicken; nun weiß ich aber nicht (or ich weiß nun aber nicht), wo er augenblicklich ist.

Er bat mich, ihm doch zu helfen, und so half ich ihm denn auch.

Wir klopfen nur zweimal auf den Tisch und sogleich erschien ein Kellner (or und ein Kellner erschien sogleich).

Geh mit mir nach den Bahnhof, Georg; vielleicht kannst du mir behilflich sein (or du kannst mir vielleicht behilflich sein.—Ja, gern.

Was sagte Ihr Freund?—Zuerst wollte er nicht recht mit der Sprache heraus, aber nachher erzählte er mir alles (or Er wollte zuerst nicht mit der Sprache heraus, aber er erzählte mir nachher alles).

Wie gefällt Ihnen meine neue Wohnung?—Sie gefällt mir recht gut. Zwar ist sie nicht groß, aber bequem (or Sie ist zwar * * *).

(See Art. 10.)

Ich kann mich wirklich nicht besinnen, ob es dieser oder ein anderer Laden war.

Really, I cannot recollect whether it was this store or another.

Kennen Sie den Herrn dort?—Ich kenne ihn, aber ich kann mich nicht besinnen, wie er heißt.

Wann haben Sie Herrn Müller gesehen?—Ich kann mich augenblicklich nicht besinnen, wo ich ihn gesehen habe; ich glaube, es war im Konzert am letzten Montag.

Wieviel haben Sie für Ihren Hut bezahlt?—Ich kann mich nicht mehr besinnen, wieviel ich bezahlt habe.

Wann sind wir gestern nach Hause gekommen?—Ich kann mich nicht besinnen, wie spät es war. Ich war so müde, daß ich sofort zu Bett gegangen bin.

Ich bat Sie gestern, Ihrem Herrn Bruder zu sagen, wo Herr Hoffmann wohnt; haben Sie das gethan?—Zarwohl, mein Bruder konnte sich jedoch nicht besinnen, wo der Herr wohnt.

Am wievielften ist Emils Geburtstag?—Ich weiß es nicht, aber Tante Ada wird sich besinnen können, wann er ist; sie weiß alle Geburtstage ihrer Neffen und Nichten.

Kannst du dich besinnen, wo ich meinen Stock gelassen habe?—Ich glaube, du hast ihn im Wohnzimmer gelassen.—Richtig, da ist er ja.

Wann ist Washingtons Geburtstag?—Wir wissen es nicht.—Das wißt Ihr nicht?! Besinnt euch einmal!

Können Sie sich noch auf unseren Freund Müller besinnen?—Nein, ich kann mich nicht mehr auf ihn besinnen.

Can you still remember our friend Miller?—No; I can no longer remember him.

Besinnen Sie sich noch auf den kleinen Herrn, den wir im letzten Jahre in Hamburg trafen?—Ja, ich besinne mich sehr gut auf ihn. Warum fragen Sie?—Er ist kürzlich gestorben.—Nicht möglich. Wie hieß er doch? Ich kann mich nicht auf seinen Namen besinnen.—Er hieß Erich Kraus.

Guten Tag, Herr Schmidt. Können Sie sich noch auf mich besinnen?—Sie müssen mich entschuldigen; Sie sind mir wohl bekannt, aber ich kann mich nicht auf Ihren werthen Namen besinnen.—Mein Name ist Lehmann.—Ja, jetzt besinne ich mich; wir haben einander in Halle getroffen, nicht wahr?—Zarwohl, vor etwa drei Monaten.

Besinnen Sie sich noch auf den Tag, an welchem wir uns trafen?—Ja, ich besinne mich darauf; es regnete ganz schrecklich, und Sie waren so gut, mir Ihren Schirm zu geben.—Ganz richtig.

Wissen Sie, wann Lafayette gestorben ist?—Nein, ich habe es vergessen; ich besinne mich schlecht auf Jahreszahlen.

Besinnst du dich noch auf das große Haus am Wilhelmsplatz, in dem wir zusammen groß geworden sind?—O ja, ich besinne mich noch sehr gut darauf.

Besinnt ihr euch noch auf euren alten Lehrer, Herrn Schiller?—Ei gewiß, lebt er noch?—Ja, aber er ist in der letzten Zeit recht alt geworden.

(See Art. 11.)

Es ist nicht der Mühe wert, da es sich nur um wenige Pfennige handelt.

It is not worth while, since it is only a matter of a few pennies.

Was ist geschehen? Um was handelt es sich?—Ich kann Ihnen nicht sagen, um was es sich handelt; ich weiß nur, daß die zwei Herren recht böse mit einander sprechen.

Was geht hier vor, meine Herren?—O, nichts Besonderes; es handelt sich nur um einige hundert Mark, die der eine von den Männern verloren hat.

Ich habe gehört, daß der Müller und der Meier böse mit einander sind; um was hat es sich gehandelt?—Es handelte sich um eine Summe Geld, die der eine dem anderen schuldig war, und die er nicht bezahlen wollte.

(See Art. 12.)

Umso mehr.

The more so.

Umso weniger.

The less so.

Es ist ja nicht der Mühe wert, umso mehr, da (or als) es sich nur um wenig Geld handelt.

Es ist mir sehr lieb, daß Sie kommen, Herr Doktor, umso mehr, da (or als) ich Ihnen etwas ganz Besonderes zu erzählen habe.

Freuen Sie sich auf Ihre Reise nach England?—Ja, ich freue mich sehr darauf, umso mehr, da (or als) mein lieber Freund mich begleiten wird.

Wissen Sie schon, daß Fräulein Bertha Hoffmann gestern Berlin verlassen hat?—Ja, es thut mir sehr leid, umso mehr als (or da) ich sie gern noch einmal habe sprechen wollen.

Gehen Sie heute abend mit uns ins Theater?—Nein, ich kann nicht mitgehen, umso weniger, da (or als) meine Mutter nicht ganz wohl ist.

Wünschen Sie, daß ich Sie dem Herrn vorstelle?—Nein, es liegt mir nichts daran, ihn kennen zu lernen, umso weniger als

(or da) ich morgen früh Berlin verlasse und den Herrn kaum wiedersehen werde.

Wann soll ich Sie abholen?—Um drei Uhr, wenn das nicht zu früh für Sie ist?—O nein, ich habe Zeit, ich kann auch schon um ein Uhr kommen.—Umso besser; kommen Sie um eins.

Kutscher, fahren Sie schnell, je schneller umso (or desto) besser.

Wie gefällt Ihnen mein Freund?—Ein ausgezeichnete Mann! Je mehr ich mit ihm bekannt werde, umso (or desto) mehr freue ich mich, ihn kennen gelernt zu haben.

Wie gefällt es Ihnen in Berlin?—Sehr gut, in der That. Je länger ich hier bin, umso (or desto) besser gefällt mir die schöne Stadt.

(See Art. 13.)

Ihr Herr Gemahl wird das Papier anderswo in der Stadt gekauft haben.

Your husband must have bought this paper somewhere else in town.

Guten Abend, gnädige Frau.—Guten Abend, Herr Müller, haben Sie meinen Mann nicht gesehen?—Zawohl, ich habe Ihren Herrn Gemahl soeben verlassen; er sagte mir, daß er vor vier Uhr nicht zu Hause sein kann.

Guten Tag, Herr Doktor.—Guten Tag, Herr Schmidt, wie geht es Ihnen?—O danke, mir geht es wieder besser.—Und wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?—Meiner Frau geht es auch gut, danke. Ich erwarte sie heute abend.—War Ihre Frau Gemahlin verreist?—Ja, wußten Sie das nicht? Meine Frau war zwei Wochen in Halle zu Besuch bei ihrer Mutter.

Wollen Sie schon gehen, lieber Freund?—Ja, ich muß leider gehen; empfehlen Sie mich gütigst Ihrer Frau Gemahlin, es thut mir leid, daß ich sie nicht habe begrüßen können.

Kennen Sie die Damen, welche am nächsten Tische sitzen?—Ja, ich kenne sie, jedoch nicht persönlich; es sind Engländerinnen, Landsmänninnen von Ihnen.

Ich habe gehört, daß zur Zeit viele Damen in Berlin studieren, ist das wahr?—Ei gewiß, wir haben allerlei Studentinnen, Malerinnen, Ärztinnen, und solche, die es werden wollen.

Wer ist jene Dame mit dem großen Hut?—Das ist die Inhaberin einer der größten Schreibwarenhandlungen Berlins, sie

besitzt ein prächtiges Haus in der Leipzigerstraße. In ihrem Laden bedienen nur Verkäuferinnen.

Ist Ihre Fräulein Tochter schon von ihrer Reise zurück?—Nein, noch nicht, sie schrieb mir gestern, daß ihre Freundinnen sie nicht vor nächstem Dienstag gehen lassen wollen, und so habe ich ihr denn erlaubt, noch einige Tage zu bleiben.

(See Art. 14.)

O, das ist mir zu viel, ein Zehntel davon ist übrig genug.

O, that is too much for me; one-tenth of that is more than enough.

Wieviel ist ein Viertel und ein Drittel?—Ein Viertel und ein Drittel ist sieben Zwölftel.

Und wieviel ist $\frac{1}{4} \times \frac{2}{3}$?— $\frac{1}{6}$.

Wieviel wünschen Sie von diesem Papier?—Geben Sie mir ein fünftel Riez.

Wieviele Bleistifte kann ich Ihnen schicken?—Schicken Sie mir ein halbes Duzend.

PRONOUNCE

$\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$ $\frac{1}{32}$ $\frac{2}{3}$ $\frac{3}{8}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{32}$ $\frac{9}{64}$ $\frac{1}{128}$ $\frac{2}{9}$ $\frac{5}{11}$ $\frac{7}{21}$.

(See Art. 16.)

Es ist nicht der Mühe wert.

It is not worth while.

Wann kommt Herr Müller aus Scranton zurück?—Am Mittwoch.—Sind Sie dessen gewiß?—Ja, ich bin dessen gewiß.

Lassen Sie uns nach Hause gehen: ich bin des langen Wartens müde.

Was hat der Mann gethan?—Er hat sich einer Sache schuldig gemacht, die ihm viel Geld kosten wird.

REVIEW AND CONVERSATION

Willst du schon gehen, Georg?

Ja, ich muß; es ist die höchste Zeit; bereits drei Viertel neun, und um neun muß ich im Geschäft sein. Ich erwarte einen Kunden aus Hamburg, der dort ein großes Hotel besitzt. Er schrieb mir, daß er mich auf seiner Durchreise zu sprechen wünscht, und ich glaube, daß er eine größere Bestellung machen wird.

Wann wirst du zurück sein?

Ich weiß nicht, ob ich heute vor drei Uhr zurück sein kann oder nicht. Ich muß, nachdem ich den Hamburger gesprochen habe, noch nach dem Alexanderplatz gehen.

Kannst du, bevor du nach Hause kommst, vielleicht nach der Leipziger Straße gehen und etwas für mich besorgen?

Ja, gewiß, was soll es sein?

Ich habe bei Heinz und Sohn, einer Buchhandlung, Ecke der Leipziger und Friedrichstraße, einige Bücher bestellt. Ich erzählte dir ja schon davon.

Ganz richtig; ich besinne mich darauf.

Wenn ich mich nicht irre, sagtest du, daß du mit meinem Vetter, Doktor Müller, kürzlich dort warst.

Ja, am letzten Montag. Der junge Mann in dem Laden versprach, die Londoner Verlagsbuchhandlung zu bitten, ein Telegramm zu schicken. Es liegt mir sehr viel daran, daß die Bücher zur rechten Zeit ankommen. Es handelt sich, wie du weißt, um ein Geburtstagsgeschenk für Bertha. Willst du so gut sein, und einmal fragen, ob sie etwas darüber aus London gehört haben?

Are you going already, George?

Yes, I must; it is high time; already a quarter of nine, and at nine I must be in the office. I expect a customer from Hamburg, who owns a large hotel there. He wrote me that he wishes to see me on his journey through here, and I believe he will give me a pretty good order.

When shall you be back?

I do not know whether I can be back before three o'clock today or not. After seeing the gentleman from Hamburg, I must go to Alexander Square.

Before you come home, perhaps you can go to Leipsic Street and get something for me?

Why, yes; what shall it be?

I have ordered some books at Heinz and Son, booksellers, corner Leipsic and Frederick streets. I told you about them, you will remember (ja).

Quite right; I recollect it. If I am not mistaken, you said that you were there a short time ago with my cousin, Dr. Mueller.

Yes, last Monday. The young man in the store promised to ask the London publishing house to send a telegram. I am very anxious to have the books arrive in time. It is (a matter of) a birthday present for Bertha, as you know. Will you be kind enough to ask if they have heard anything from London about them?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Gewiß, das will ich thun.

Und kaufe mir auch etwas Briefpapier und Couverts und etwas Tinte. Ich will an Mama schreiben und sie fragen, wann wir den Besuch erwarten dürfen, den sie uns schon so lange angekündigt hat. Du bekommst die Sachen in demselben Laden. Es ist eine Buch- und Schreibwarenhandlung.

Was für Papier willst du haben?

Nun, dasselbe, das ich immer benutze.

Schön. Ich werde es besorgen. Adieu, mein Herz.

Adieu. Bleib nicht länger als nötig ist. Ich werde inzwischen das Mittagessen bereit machen.

Guten Tag. Womit kann ich Ihnen dienen?

Mein Name ist Tredwell. Meine Frau hat hier vor einigen Tagen Bücher bestellt.

Ganz richtig. Ihre Frau Gemahlin wünscht jedenfalls zu wissen, wann sie ankommen werden, nicht wahr?

Zarwohl.

Wollen Sie der gnädigen Frau gütigst sagen, daß wir heute früh ein Telegramm erhalten haben, in welchem uns angekündigt wird, daß die Bücher bereits auf dem Wege hierher sind. Sie werden jedenfalls übermorgen früh hier sein, und wir werden sie dann sofort abliefern. Ist Ihnen vielleicht sonst noch etwas gefällig?

Ja, ich will einige Schreibwaren kaufen; vor allem Briefpapier und Umschläge.

Certainly; I will do so.

And buy me some letter paper and envelopes, and some ink. I want to write to mamma and ask her when we may expect the visit that she has been promising us ever so long (*literally*, already so long). You can get those things in the same store. It is a book and stationery store.

What kind of paper will you have? Why, the same that I always use.

Very well. I will get it. Good by, darling.

Good by. Do not stay longer than is necessary. I will get dinner ready in the mean time.

Good morning. What can I do for you?

My name is Tredwell. My wife ordered some books here a few days ago.

Quite right. Your wife probably wishes to know when they will arrive—does she not?

Yes.

Will you kindly tell her that we received a telegram this morning, in which we are advised (*literally*, it is announced to us) that the books are on their way here. They will probably be here day after tomorrow, and we will then deliver them without delay (sofort). Do you care for anything else?

Yes; I wish to buy some stationery; first of all some letter paper and envelopes.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Wünschen Sie das Papier für sich selbst oder für Frau Gemahlin? Für uns beide.

Wissen Sie vielleicht, was für Papier die gnädige Frau am liebsten benutzt?

Ja, sie schreibt am liebsten auf dickem, hartem Papier in kleinen Bogen.

Wie gefällt Ihnen dieses? Es ist eine Sorte, die bei den Damen unserer Rundschau sehr beliebt ist und viel gekauft wird.

Wie verkaufen Sie es?

Wir verkaufen es in Schachteln zu 100 Bogen mit Umschlägen für fünf Mark die Schachtel.

Das ist etwas teuer.

Allerdings, aber die Ware ist auch bester Qualität. Sie bekommen sie anderswo in der Stadt auch nicht billiger.

Sie mögen recht haben. Ich nehme eine Schachtel davon.

Und was für Papier wünschen Sie für sich selbst?

Ich benutze meistens ganz dünnes Papier in großen Bogen—ich mag kleine Briefbogen nicht—und blaue Briefumschläge.

Hier ist ein Papier, daß Ihnen gefallen wird; es wird von Herren viel verlangt.

Was kostet es?

Das Ries kostet sechs Mark.

Wieviel ist ein Ries? Ist es soviel wie ein englisches Ream?

Rein, ein Ries enthält 1000 Bogen oder 10 Buch.

Ein Buch ist also soviel wie 100 Bogen?

Do you wish the paper for yourself or your wife?

For both of us.

Do you know, perhaps, what kind of paper your wife likes best to use?

Yes; she prefers thick, hard paper in small sheets.

How do you like this? It is a brand that is much liked by our lady customers, and is bought a great deal.

How do you sell it?

We sell it in boxes of 100 sheets and envelopes for five marks a box.

That is somewhat expensive.

It is, but the goods are of the best quality for the price (auch). You will not get them cheaper elsewhere in town.

You may be right. I will take a box of it.

And what kind of paper do you wish for yourself?

I generally use quite thin paper in large sheets—I do not like small letter sheets—and blue envelopes.

Here is a paper that you will like; it is asked for a great deal by gentlemen.

What does it cost?

A "Ries" costs six marks.

How much is a "Ries?" Is it the same as an English "ream"?

No; a "Ries" contains 1,000 sheets, or 10 "Buch."

A "Buch" then is 100 sheets?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Zamohl, und 10 Bogen machen ein „Heft,*“ und 5 Bogen eine „Lage.“

Gut, dann geben Sie mir nur zwei Buch, ein fünftel Ries, da ich erst sehen will, ob mir das Papier gefällt; ich kann ja wohl zu jeder Zeit mehr bekommen, nicht wahr?

Gewiß. Sie können es auch umtauschen, wenn Sie finden, daß Sie nicht gut darauf schreiben können.

Umso besser.

Sie wünschen auch Couverts, sagen Sie nicht?

Ja, aber nicht so viele als Briefbogen. Ich habe noch weld*.

Wie viele vielleicht.

O, sagen wir hundert.

Keine Schreibfedern gefällig?

Ja, geben Sie mir ein Duzend recht spitze Federn und einige Bleistifte; auch eine Flasche Tinte nehme ich mit.

Sehr wohl. Wie viele Bleistifte?

Ein drittel Duzend ist genug.

Eine Flasche Tinte zu einer Mark?

Ja, die ist groß genug.—Das ist aber blaue Tinte; ich will schwarze haben.

Die besseren Tinten sehen alle etwas blau aus, werden aber später tiefschwarz, wenn sie auf dem Papier trocken werden.

Das ist alles für heute. Wieviel macht alles zusammen?

Alles zusammen 9 Mark 40 Pfennige.

Bitte.

Danke. Soll ich Ihnen die Sachen zuschicken?

Yes, sir; and 10 sheets make a "Heft," and 5 sheets a "Lage."

Very well, give me only two "Buch" then, one-fifth of a "Ries," since I wish first to see if I like the paper; I can surely (ja wohl) get more any time, can I not?

Certainly. You can also exchange it, if you find that you cannot write well on it.

So much the better.

You wish some envelopes, did you not say so?

Yes; but not so many as letter sheets. I still have some.

About how many?

O, say a hundred.

Do you wish any pens?

Yes, give me a dozen very pointed pens and a few pencils; I will also take a bottle of ink.

Very well. How many pencils?

A third of a dozen is enough.

A bottle of ink for a mark?

Yes; that is large enough. But that is blue ink; I want black ink.

The better inks all look somewhat blue, but become intensely black when they get dry on the paper.

That is all for today. How much is it all together?

All together, 9 marks 40 pfennigs.

Here you are.

Thanks. Shall I send you the goods?

*Pronounced like English "heft," although the meaning is different, viz., "a small book."

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

O nein, ich nehme sie gleich mit. weil meine Frau darauf wartet.	O, no; I will take them with me, because my wife is wait- ing for them.
Sehr wohl. Empfehle mich Ihnen. Adieu.	Very well. Your servant, sir. Good by.

COMMON PHRASES

der Kunde	the customer
ein böser or schlimmer Kunde	a bad customer
die Kundschaft	the custom
eine gute or viele Kundschaft haben	to have a good trade
das Papier	the paper
ein Stückchen Papier	a slip of paper
zu Papier bringen	to write down, to commit to paper, or writing
die Post	the post office, mail
einen Brief auf die Post geben	to mail a letter
mit der Post schicken	to send by mail
mit der Post fahren	to take post horses
die Sache	the thing, matter, affair
das ist eine andere Sache	that is quite another thing
das ist meine Sache	that is my business
zur Sache!	to the point!
zur Sache kommen	to come to the point
seiner Sache gewiß sein	to be sure of one's point
das thut nichts zur Sache	that does not matter
das hat mit der Sache nichts zu thun	that has nothing to do with it
meine sieben Sachen	my bag and baggage, my traps
die Schachtel	the box
eine alte Schachtel	an old hag
die Tinte	the ink
in der Tinte sitzen	to be in a bad fix
jemand aus der Tinte helfen	to lend aid to some one
in die Tinte kommen	to get into a mess
einen in die Tinte bringen	to get one into trouble
die Zeit	the time
keine or nicht viel Zeit übrig haben	to have no time to spare, to be pressed for time
annehmen	to accept, to receive
Besuche annehmen	to receive company

COMMON PHRASES—(Continued)

aufgeben	to give up
einen Brief auf der Post, ein Telegramm aufgeben	to mail a letter, to send a telegram
sich besinnen	to recollect
sich anders besinnen	to change one's mind
sich eines Besseren besinnen	to think twice, to think better
fallen	to fall
es fällt ihm schwer	it is difficult for him
das Herz fallen lassen	to lose courage
fragen	to ask, to inquire
nach etwas fragen, <i>for instance</i> ,	to care for, <i>for instance</i> , I do not
ich frage nicht nach Geld	care for money
nach jemand fragen	to inquire after one
jemand nach etwas fragen	to inquire about something of somebody
es fragt sich, ob—	it is doubtful whether—
führen	to guide, conduct
Bücher führen	to keep books
eine Sache führen	to conduct, to manage an affair
eine scharfe Feder führen	to wield a sharp pen
Waren führen	to handle goods
einen guten Tisch führen	to keep a good table
geben	to give
Karten geben	to deal
Sie geben or an Ihnen ist zu geben	it is your deal, your deal
nichts um oder auf eine Sache geben	to care nothing for a thing
verloren geben	to give up
einem die Hand geben	to shake hands with one
sich geben, wie man ist	to be natural
die Sache wird sich geben, von selbst geben	the thing will subside, will arrange itself
gefallen	to please
sich etwas gefallen lassen	to submit to, to put up with something
das lasse ich mir gefallen!	I willingly consent to that!
gehen	to go, to walk
es geht sich schlecht hier	it is bad walking here
die Sache geht vor sich	the affair proceeds, goes on
von einander gehen	to part
die Uhr, Maschine geht	the clock, machine moves
es geht nicht	it will not do
das geht über alles	that beats all
sich gehen lassen	to be negligent

COMMON PHRASES—(Continued)

verloren gehen	to be lost
Läßt es gehen, wie es geht!	Let it go as it pleases!
es geht nichts über ein gutes Glas Wasser	There is nothing like a good glass of water
haben	to have
jemanden zum besten haben	to play a joke upon one
es hat nichts, viel zu sagen }	it is of no, much consequence
es hat nichts, viel auf sich }	
gern haben	to like
holen	to fetch
sich eine Erkältung holen	to contract a cold
hören	to hear
nichts von sich hören lassen	not to be heard from
schwer hören	to be hard of hearing
das läßt sich hören	that has some probability
hören Sie!	Say! I say! Sir!
klopfen	to knock
das Herz klopft	the heart beats
kommen	to come
zu etwas kommen	to arrive at something
um etwas kommen	to be deprived of something
wenn es um und an kommt	when all comes to all
es kommt auf eins hinaus	it comes to the same thing
lachen	to laugh
sich krank, halb tot lachen	to split one's sides with laughing
lassen	to let
laßt es euch gesagt sein	let it be a warning to you
einem Zeit lassen	to give one time
ich will es Ihnen für den Preis lassen	I will let you have it for that price
das läßt sich nicht thun	that cannot be done
darüber läßt sich nichts, viel sagen	nothing, much can be said about that
legen	to lay
einem etwas nahe legen	to give to understand, to give a hint to one
leisten	to furnish, to render
das kann ich mir nicht leisten	I cannot afford that
liegen	to lie
es liegt klar zu or am Tage	it is manifest, clear as daylight
es liegt an Ihnen	it depends on you; it is your fault
soviel an mir liegt	so far as it lies with me
woran liegt es?	where does the fault lie?

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Ist es Ihnen jetzt gefällig, Ihre deutsche Stunde zu nehmen?
2.
3. Über was wollen wir sprechen?
4. Über allerlei, nur nicht über das Wetter.
5. Sie haben ganz recht; lassen Sie uns von etwas anderem sprechen. Der wievielfte ist heute?
6.
7. Welchen Tag der Woche haben wir übermorgen?
8.
9. An welchem Datum haben Sie unseren letzten Brief erhalten?
10.
11. Werden Ihnen Ihre Briefe von einem Postboten ins Haus gebracht, oder müssen Sie sich dieselben von der Post abholen?
12.
13. Schreiben Sie gern?
14.
15. Was für Briefpapier benutzen Sie?
16. (hart, weich, dick, dünn, kleine Bogen, große Bogen).
17. Schreiben Sie lieber mit spitzen oder stumpfen Federn?
18.
19. Ich habe dreierlei Sorten Tinte; schwarze, grüne und tiefblaue. Mit was für Tinte schreiben Sie?
20.
21. Haben Sie in Ihrer Stadt eine größere Buch- und Schreibwarenhandlung?
22. Ja, ...
23. Wie heißt der Inhaber?
24.
25. Verkauft er viele Waren? Hat er eine große Kundschaft?
26.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

27. Werden die Kunden in seinem Laden von jungen Damen oder von Männern bedient?

28.

29. Werden die verkauften Sachen abgeliefert, oder müssen die Kunden sie selbst nach Hause schaffen?

30. Die Sachen werden einem zugeschickt, falls es verlangt wird.

31. Kann man etwas umtauschen lassen, wenn es einem nicht gefällt?

32. O ja, so lange die Sachen unversehrt sind, kann man sie umtauschen.

33. Wieviel kostet in Ihrer Stadt eine Schachtel Streichhölzer? In der unsrigen bezahlt man dafür fünf Cents, also etwa zwanzig Pfennige in deutschem Gelde.

34.

35. Besitzen Sie Dickens Werke?

36. Ja, ich

37. Was für eine Ausgabe haben Sie? Die meinige ist im Verlage von Smith & Jones in London erschienen, und die Ihrige?

38.

39. Erinnern Sie sich, was Sie dafür bezahlt haben?

40. Ganz bestimmt weiß ich das nicht mehr, aber ich glaube bezahlt zu haben.

41. Können Sie sich noch auf das Jahr 1882 besinnen, oder waren Sie noch zu jung? Wie alt waren Sie zu der Zeit?

42.

43. Sind Sie kürzlich krank gewesen?

44.

45. Wieviel ist $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$?

46.

47. Haben Sie sich Mühe gegeben, alle diese Fragen richtig zu beantworten?

48.

PRONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

49. Wie oft lesen Sie Ihre Lektion durch, bevor Sie sie in den Phonographen sprechen?

50.

51. Je öfter Sie das thun, umso besser wird Ihre Aussprache werden. Vergessen Sie das nicht; auch bitten wir Sie, immer recht laut zu sprechen. Es wird Ihnen jedenfalls daran liegen, recht bald gut deutsch zu sprechen, nicht wahr?

52.

LESSON XVIII

VOCABULARY

die Abhilfe (no pl.), <i>the redress, remedy.</i>	chronisch, <i>chronic, chronical (ly).</i>
der Atem (no pl.), <i>the breath.</i>	consultieren, <i>to consult.</i>
Atem holen, <i>to draw breath.</i>	darunter, " <i>under it, under that; by it, by that.</i>
atmen, <i>to breathe.</i>	dergleichen, <i>like, the like; such, such like.</i>
die Atmung, <i>eu, the respiration.</i>	dumpf, <i>dull, heavy (ily).</i>
auffschrecken, <i>to start up (intran.).</i>	der Durchfall, <i>the diarrhea.</i>
er schrickt auf, <i>he starts up.</i>	ehe" (conj.), <i>before.</i>
schrak auf, <i>started up (imp.).</i>	eher (adv.), <i>sooner.</i>
(bin) aufgeschrocken, <i>started up (past part.).</i>	erwähnen, <i>to mention.</i>
das Auge, 'n, <i>the eye(s).</i>	der Fall, <i>the case; the fall.</i>
ausprägen, <i>to stamp out; (figuratively) to show distinctly, to fully develop.</i>	die Fälle, <i>the cases; the falls.</i>
außer, " <i>out of; besides, except.</i>	fehlen, " <i>to be wanting, to be amiss, to be missing.</i>
beginnen, <i>to begin, to commence.</i>	das Fieber, <i>the fever.</i>
begann, <i>began.</i>	flimmern, <i>to scintillate.</i>
begonnen, <i>begun.</i>	fühlen, " <i>to feel.</i>
beinahe, <i>nearly, almost.</i>	die Fortsetzung, <i>en, the continuation.</i>
die Beklemmung, <i>en, the anguish(es), pressure(s).</i>	folgen, " <i>to follow.</i>
belegen, <i>to cover.</i>	gastrisch, <i>gastric.</i>
belegt, <i>coated.</i>	gefährlich, <i>dangerous (ly).</i>
brechen, <i>to break, to vomit.</i>	ungefährlich, " <i>harmless.</i>
er bricht, <i>he breaks.</i>	das Gefühl, <i>e, the feeling(s).</i>
brach, <i>broke.</i>	gesund, <i>healthy, well; wholesome.</i>
gebrochen, <i>broken.</i>	gleichmäßig, <i>uniform (ly).</i>

VOCABULARY—(Continued)

heftig , <i>vehement(ly), violent (ly)</i> .	mitten in , " <i>in the middle of, amidst</i> .
die Herzbeklemmung , <i>the heart pressure</i> .	noch einmal , <i>once more</i> .
das Herzklopfen , <i>the palpitation of the heart</i> .	obgleich , } " <i>although</i> .
der Herzschlag , <i>the beating of the heart; the heart failure</i> .	obwohl , }
hier und da , <i>here and there</i> .	die Ordnung, en , <i>the order</i> .
hin und wieder , <i>now and then</i> .	der Puls, se , <i>the pulse(s)</i> .
hindeuten auf , <i>to point to</i> .	der Pulsschlag , <i>the beating of the pulse</i> .
der Katarrh, e , <i>the catarrh(s)</i> .	der Rat (no pl.), } <i>the advice</i> ,
der Kopf , <i>the head</i> .	der Ratsschlag , } <i>counsel</i> .
die Köpfe , <i>the heads</i> .	zu Räte ziehen , <i>to seek advice of, to consult</i> .
der Kopfschmerz , } <i>the</i>	das Recht, e , <i>the right(s)</i> .
das Kopfweh (no pl.), } <i>head-</i>	regelmäßig , <i>regular(ly)</i> .
	unregelmäßig , " <i>irregular</i> .
die Krankheit, 'en , <i>the illness (es), the disease(s)</i> .	der Rock , <i>the coat</i> .
leicht , <i>easy, easily</i> .	die Röcke , <i>the coats</i> .
leiden , " <i>to suffer</i> .	scheinbar , <i>seeming(ly), ap-</i>
litt , <i>suffered (imp.)</i> .	parent(ly) .
gelitten , <i>suffered (past part.)</i> .	unscheinbar , " <i>insignificant</i> .
leidend , " <i>ill, ailing</i> .	der Schlaf (no pl.), <i>the sleep</i> .
die Lunge, n , <i>the lung(s)</i> .	der Schlag , <i>the beat, beating</i> .
der Magen , <i>the stomach</i> .	die Schläge , <i>the beats, beatings</i> .
die Mägen , <i>the stomachs</i> .	schlagen , <i>to beat, to hit</i> . (See
Magenschmerzen , <i>stomach-</i>	„einschlagen“ Vocabulary,
aches .	Lesson XII.)
die Mahlzeit, en , <i>the meal(s),</i>	der Schmerz, en , <i>the pain(s)</i> .
repast(s) .	schwach , <i>weak(ly), moderate</i>
das Mal, e , <i>the time(s), occa-</i>	(ly) .
sion(s) .	setzen , " <i>to put, to set; (refl.)</i>
mancher, manche, manches , " <i>some, many, many a</i> .	to sit down .
mehrere , " <i>several</i> .	seit " (prep.), <i>since, for;</i>
mitunter , <i>occasionally</i> .	(conj.) since .
	stark , <i>strong(ly), vehement</i>
	(ly), bad(ly); corpulent .
	stete , <i>constant, continual</i> .

VOCABULARY—(Continued)

<i>stets, constantly, continually, all the time.</i>	<i>verband, connected (imp.).</i>
<i>stoßen, to thrust, to push, to hit, to kick.</i>	<i>verbunden, connected (past part.).</i>
<i>er stößt, he thrusts.</i>	<i>die Verstopfung, en, the constipation(s).</i>
<i>stieß, thrust (imp.).</i>	<i>vollständig, complete(ly).</i>
<i>gestoßen, thrust (past part.).</i>	<i>unvollständig, "incomplete.</i>
<i>auffstoßen, to eruct.</i>	<i>die Weste, n, the vest(s).</i>
<i>das Aufstoßen, the eructation.</i>	<i>wiederum, again.</i>
<i>der Stuhlgang (no pl.), the stool, habits.</i>	<i>ziehen, to draw, to pull.</i>
<i>das Symptom, e, the symptom(s).</i>	<i>zog, pulled (imp.).</i>
<i>teilweise, partial, partly.</i>	<i>gezogen, pulled (past part.).</i>
<i>das Übel, the complaint, derangement.</i>	<i>anziehen, to pull on, to put on, to dress.</i>
<i>die Übelkeit, 'en, the nausea.</i>	<i>ausziehen, to pull out, to take off, to undress; (intrans. with "sein") to move.</i>
<i>unter, "underneath, under; among.</i>	<i>ziemlich (adj.), pretty good; (adv.) rather, quite.</i>
<i>untersuchen, "to examine.</i>	<i>die Zunge, n, the tongue(s).</i>
<i>verbinden, to connect; to bandage.</i>	

(See also Art. 18.)

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

<i>Guten Tag, Herr Doktor.</i>	<i>Good afternoon, doctor.</i>
<i>Guten Tag; setzen" Sie sich, bitte. Nun wo fehlt's"?</i>	<i>Good afternoon; sit down, please. Well, what is amiss?</i>
<i>Ich bin seit" einiger" Zeit gar nicht recht gesund. Mein Magen scheint vollständig außer" Ordnung zu sein.</i>	<i>I have not been well at all for (literally, since) some time. My stomach seems to be completely out of order.</i>

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Haben Sie heftige Schmerzen'' im Magen?	Have you any violent pains in your stomach?
Ja, hin und wieder; besonders nach dem Essen, obwohl'' ich sehr wenig esse.	Yes, now and then; especially after eating, although I eat very little.
Bitte, lassen Sie mich Ihre Zunge sehen.—Ihre Zunge ist sehr belegt. Leiden Sie an'' Übelkeit,' Aufstoßen und dergleichen?	Let me see your tongue, please.—Your tongue is very much coated. Do you suffer from nausea, eructations, and the like?
Ja, sehr; fast nach jeder Mahlzeit. Ich muß oft mehrere Male am Tage brechen.	Yes, very much; after nearly every meal. I am often obliged to vomit several times a day.
Haben Sie viel Kopfschmerzen''?	Do you suffer much from headaches? (<i>literally</i> , do you have many headaches?)
Nicht gerade ausgeprägtes Kopfweg,' aber ich habe stets ein gewisses dumpfes Gefühl im Kopf und ein stetes Flimmern vor den Augen.	Not fully developed headache exactly, but I have a certain dull feeling in my head all the time and a continual scintillation in front of my eyes.
So, so. Bitte, lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.''—Sie haben etwas Fieber. Wie ist der Stuhlfgang? Regelmäßig?	So, so. Let me feel your pulse, please.—You have a little fever. How are your habits? Regular?
Ja, ziemlich regelmäßig wohl, aber nicht gleichmäßig. An manchen Tagen habe ich beinahe Durchfall, an anderen wiederum leide ich an teilweiser Verstopfung.	Yes, quite regular, but not uniform. On some days I have diarrhea almost; on others, again, I suffer from partial constipation.
Bitte, ziehen Sie Ihren Rock und Ihre Weste aus.—So.—Nun, bitte, holen Sie recht	Please take off your coat and vest.—So.—Now, draw a deep breath, please. Once

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

tief Atem. Noch einmal, bitte.—Ihre Lungen sind scheinbar gesund, obwohl Ihre Atmung etwas schwer ist. Leiden Sie an Herzbe-
klemmung oder Herzklopfen?

Ja, mitunter.

Sie schrecken oft mitten in der Nacht im Schlafe auf, nicht wahr?

Ja, das wollte ich gerade selbst erwähnen. Ich habe darunter sehr zu leiden, so daß mein Schlaf auch nicht der allerbeste ist.

Gestatten Sie, daß ich Ihren Herzschlag noch untersuche.—Ein wenig stark und unregelmäßig.—Sie können sich nun wieder anziehen. Die Symptome deuten auf einen beginnenden Magenkatarrh hin, verbunden mit schwachem gastrischem Fieber. Sie thaten recht daran, einen Arzt zu consultieren. Ein solch kleines Übel, obgleich ungefährlich, wenn man zu rechter Zeit Abhilfe schafft, kann leicht zu einer chronischen Krankheit werden? Je eher man in solchen Fällen einen Arzt zu Rate zieht, desto besser.

(Fortsetzung folgt.)

more, please.—Your lungs are apparently healthy, although your respiration is somewhat laborious. Do you suffer from heart pressure or palpitation of the heart?

Yes, occasionally.

You often start up in the middle of the night, do you not?

Yes, I was just about to mention that myself. I suffer a good deal from that, so that my sleep is not the very best either.

Permit me to examine your heart-beat as well (noch).—A little vehement and irregular.—You may dress yourself again now. The symptoms point to an incipient (*literally*, commencing) catarrh of the stomach, together (*literally*, connected) with moderate gastric fever. You have done right to consult a physician. Such a little complaint, though harmless if redress is had at the proper time, may easily turn into a chronic disease. The sooner one seeks the advice of a physician in such cases, the better.

(To be continued, *literally*, continuation follows.)

REMARKS

1. Nouns ending in *heit*, *feit*, *schaft* are feminine and belong to the fourth class; that is, they form their plurals by adding the ending *en* to the singular. (Compare also Lesson XI, Art. 5.)

„Das Auge,“ „der Vetter,“ and „der Schmerz“ form their genitive singulars, thus: „des Auges, des Veters, des Schmerzes.“ Therefore these nouns are exceptions to the rule given in Lesson XIII, Art. 1. Occasionally and in combinations only, the genitive form „Schmerzens“ is found after „des Herzens“ (Lesson X, Art. 6). Thus, for instance, „das Schmerzensgeld,“ “the smart money.”

2. When speaking of pains in a particular part of the body, Germans use the plurals of „Schmerz“ and its combinations, rather than the singular; thus, „Kopfschmerzen,“ „Magenschmerzen.“ So, „ich habe Kopfschmerzen“ “I have a headache,” but „ich habe Kopfschmerz,“ this latter noun having no plural. Similarly, „Bahnschmerzen“ and „Bahnweh.“

3. The definite article is often used in German, where the English calls for a possessive pronoun. Thus,

Saben Sie Schmerzen im (for in dem) Magen?

Have you pains in your stomach?

Sie hatte einen Schirm in der Hand und einen großen Hut auf dem Kopfe.

She had an umbrella in her hand and a large hat on her head.

4. To the various uses of „solch“ given in Lesson XV, Art. 7, add the following; namely, that before an adjective it may be used uninflected. Thus,

Solch kleines Übel, *such a little complaint.*

5. „Mancher, manche, manches“ may like „solcher, solche, solches“ be used without endings before an ordinary adjective. Thus,

Manch kleines Übel kann chronisch werden.

Many a slight complaint may become chronic.

6. „Einig—“ known to you as meaning “some, a few,” may also be used in the singular in such an expression as „seit einiger Zeit.“ So used it is rare, however, and you should guard against treating it as an equivalent for the English “any” or “every.” Such usage is absolutely wrong, for „einig—“ *never* has that meaning. Thus, „Einiges,” “some things or something,” synonymous with „etwas.”

7. „Mehrere,” an adjective of the same class as those discussed in Arts. 5 and 6, viz., an indefinite pronominal adjective, is the comparative of „mehr” in form but not in meaning.

8. A superlative is made emphatic, or strengthened, by the prefix „aller,” which may be rendered in English by “most,” “very.” Thus,

der, die, das allerbeste, *the very best.*

9. „Werden” “to become,” when used with „zu” means “to turn into, to be changed into.” Thus,

Das Übel kann leicht zu einer chronischen Krankheit werden.
The complaint may easily turn into a chronic disease.

10. This is our first instance of the *present participle*. It is formed by adding *d* to the present infinitive, except in the cases of „sein” and „thun,” whose participles are „seiend” and „thuend,” respectively. The present participle cannot always be used in German where it is used in English. Thus if the English participle involves a *cause*, the German uses a dependent sentence after „da, weil.” Thus,

Da es sich nur um einige Pfennige handelt, will ich nichts sagen.

It being a matter of a few pennies only, I will not say anything.

Furthermore, the German present participle cannot be used in place of English verbal nouns in *ing* preceded by a preposition. Thus, for instance,

Ehe ich mit meinem Bruder spreche, werde ich an Mutter schreiben.

Before speaking to my brother, I shall write to mother.

Nor can the German present participle be used predicatively, as in English, to make such forms as "the day is coming," for instance, as was already pointed out in Lesson II, Art. 1. Exceptions to this rule are cases in which the participle has lost its verbal meaning and has come to be finally regarded as an adjective. It generally has then, however, a meaning somewhat different from that of the true participle. Thus, „leidend," *literally* "suffering," means "ill, ailing," and may be used predicatively; as, for instance, „er ist leidend," "he is ill." But such cases are comparatively rare.

The German present participle is used attributively as in English. Thus,

Der kommende Tag, *the coming day.*

Ein beginnender Magenkatarrh, *an incipient (literally, commencing) catarrh of the stomach.*

The present participle can also be used *appositively* as in English; that is, it may be added to the subject of a sentence to denote an accompanying circumstance. In such a case the participle loses its character of an adjective and is indeclinable. For instance,

Wir gingen, immer dem Wege folgend, durch den ganzen Park.
We went, always following the road, through the whole park.

„Folgend" is here in agreement with the subject „wir."

11. The modal auxiliary „wollen" often has the meaning of "to be about to, to be on the point of." When used in this sense it generally occurs in connection with the words „gerade" "just" or „gerade—als," "just—as, when."

12. The indefinite pronoun „man" with the active verb is very frequently used as a substitute for the passive voice. The subject of the English phrase then becomes the object of the German phrase. Thus,

Wenn man zu rechter Zeit Abhilfe schafft.
If redress is had at the proper time.

(Compare also Lesson XI, Art. 14.) This substitution of „man“ for the passive voice is especially common in rendering an English passive verb phrase like the following:

Man zeigte ihm alle schönen Gebäude in der Stadt.

He was shown all the fine buildings in the town.

Man befahl ihm, sofort nach München zu gehen.

He was ordered to go to Munich at once.

English passive verb phrases with „that“ may or may not be rendered by „man“; when not so rendered, a passive verb phrase is used with a „daß“-clause as the logical subject, with or without „es.“ (Compare Lesson XIV, Art. 4.) Thus,

Man hat ihm erzählt, daß sein Bruder krank ist.

Es wurde ihm erzählt, daß sein Bruder krank ist.

Ihm wurde erzählt, daß sein Bruder krank ist.

He was told that his brother is sick.

13. „Seit,“ like its English equivalent “since,” is either a preposition and then governs the dative case, or a conjunction, when it subordinates the sentence it introduces. Thus,

Preposition,

seit einiger Zeit, *for (since) some time.*

Conjunction,

Ich bin gar nicht recht gesund, seit ich in Berlin bin.

I have not been well at all, since being in Berlin.

The preposition „außer“ “out of, besides, except,” also governs the dative case.

The preposition „unter,“ “under” like „auf, in, mitten in“ etc., governs the dative answering the question *where?* and the accusative answering the question *whereto?* „Darunter“ stands for „unter dem“ just as does „damit“ for „mit dem“ and as other adverbs of this kind with which you are acquainted stand for prepositional phrases.

The prepositions „unter“ and „an,“ in connection with „leiden,“ “to suffer,” acquire the sense of “from, by.” „Leiden an“ is used preferably with a specific disease; „leiden unter“ preferably with general conditions. Thus,

Ich leide an Kopfschmerz, I suffer from headache;
 but, *Ich leide sehr unter diesen Verhältnissen.*
I suffer much under these circumstances.

14. „Obwohl, obgleich“ “though, although” and „ehe“ “before” are three more subordinating conjunctions.

15. „Sich setzen“ “to sit down” is another reflexive verb. In German it is almost as polite to say „setzen Sie sich“ as to say „nehmen Sie Platz.“ The verb „fühlen“ is also used reflexively and then has the meaning of the *intransitive* English verb “to feel.” Thus,

Wie fühlen Sie sich heute? How do you feel today?
Never, „Wie fühlen Sie heute“ without the reflexive pronoun.

16. Note that the accent in the verb „untersuchen“ lies on the stem „suchen.“ It is, therefore, not a separable verb. (Compare Lesson XI, Art. 15; see Drill.)

17. „Sie thaten recht daran“ is a phrase equivalent to the English “you have done right.” The adverb „daran“ must never be left out; neither can it be omitted in the phrase „gut daran thun.“

„Wo fehlt's?“ is an idiomatic expression equivalent to the English “what's amiss?” *literally* “where is it wanting *or* amiss?” In similar manner Germans use „fehlen“ with the dative of indirect object, when talking about conditions of health. Thus,

Was fehlt Ihnen?—Mir fehlt nichts, ich bin ganz gesund.
What ails you (literally, what is wanting to you or what is amiss with you)?—There is nothing the matter with me, or nothing ails me (literally, there is nothing amiss with me), I am quite well.

When not talking about the health, „fehlen“ may be rendered by “to miss.” Thus,

Johann, ich habe gestern noch hundert Cigarren gehabt, heute fehlen mir zehn davon: haben Sie welche genommen?

John, yesterday I still had a hundred cigars; today I miss ten of them: (literally, ten of them are missing to me) have you taken any?

The dative of indirect object in German becomes, as you will observe, the subject nominative of the equivalent English phrase.

„Fehlen“ is also construed impersonally with the preposition „an,” and may then be rendered by “to be short of, to be in want of.” Thus, for instance,

Mir fehlt es an Geld or Es fehlt mir an Geld.

I am short of money, I am in need of money, or I lack money.

18. To the English prefixes *dis—, in—, im—, ir—, un—*, imparting a negative or opposite sense to a word, corresponds the German prefix *un—*, which always bears the primary accent in the compound word. The German prefix is used in many cases where a corresponding word cannot be formed in English with any of the prefixes enumerated above; the composite German word generally has then a meaning somewhat different from the simple negative or opposite of the stem word. Thus,

der Fall, the case;	der Unfall, the mishap, accident.
die Gelegenheit, the occasion, chance;	Ungelegenheiten, inconveniences, trouble.
das Recht, the right;	das Unrecht, the wrong.
die Schuld, the guilt;	die Unschuld, the innocence.
die Summe, the sum;	Unsummen, exorbitant sums.
das Wetter, the weather;	das Unwetter, the storm.
zur Zeit, in time;	zur Unzeit, at the wrong time.
gefährlich, dangerous;	ungefährlich, harmless.
klar, clear;	unklar, clouded, befogged, indistinct.
schön, pretty;	unschön, homely.
recht, right;	unrecht, wrong.
scheinbar, apparent;	unscheinbar, insignificant.
schuldig, guilty;	unschuldig, innocent.

The student should memorize the above words in addition to the Vocabulary given at the beginning of this lesson.

19. „*Folgen*“ is another of those verbs that require the dative case as sole object, and whose English equivalent is transitive. (Compare Lesson VIII, Art. 10.) Thus,

Er folgt mir, he follows me.

DRILL

(See Arts. 1, 2, and 3.)

Haben Sie heftige Schmerzen im Magen?—Ja; hin und wieder.

Have you any violent pains in your stomach?—Yes, now and then.

Wo haben Sie Schmerzen?—Ich habe heftige Schmerzen im Magen und sehr starkes Kopfweh.

Wann sind die Schmerzen im Kopf am heftigsten, morgens oder abends?—Meistens abends. Sie beginnen fast immer vormittags mit einem dumpfen Gefühl im Kopfe und werden von Stunde zu Stunde heftiger.

Haben Sie oft Flimmern vor den Augen?—Ja wohl, ich habe oft solches Flimmern vor den Augen, daß ich beinahe gar nichts sehen kann.

Wann sind die Magenschmerzen am schlimmsten?—Die größten Schmerzen habe ich nach den Mahlzeiten. Wenn ich nichts im Magen habe, habe ich auch keine Schmerzen.

Haben Sie viel unter Übelkeiten und dergleichen zu leiden?—Ja, ich muß oft brechen, und nachher werden die Schmerzen im Kopf und im Magen umso heftiger.

Bitte, ziehen Sie den Rock und die Weste aus, damit ich die Lungen untersuchen kann. So. Nun holen Sie recht tief Atem. Noch einmal. Sehr gut. Die linke Lunge ist gesund, aber die rechte ist nicht ganz in Ordnung.

Was für eine Krankheit habe ich, Herr Doktor?—Mein werter Herr, Sie haben nicht nur eine, sondern zwei Krankheiten, und zwar einen starken Magentatarrh und eine leichte Lungenkrankheit.

Sind diese Krankheiten gefährlich?—Nun, Ihr Fall ist bis jetzt noch kein gefährlicher, aber es ist gut, daß Sie zu einem Arzt gegangen sind.

Sie hatte einen Schirm in der Hand und einen großen Hut auf dem Kopfe.

She had an umbrella in her hand and a large hat on her head.

Was habe ich in der Hand?—Sie haben ein Buch in der Hand.
Was habe ich auf dem Kopfe?—Du hast einen Hut auf dem Kopfe.

Sind Sie krank, mein Freund?—Ja, ich habe eine Erkältung im Halse.

Wo ist Ihr Herr Bruder, ich habe ihn schon lange nicht mehr gesehen?—Mein Bruder ist sehr krank; er liegt im Bette; er hat sich am letzten Sonnabend den Fuß gebrochen.

Haben Sie schon erzählen hören, daß der Müller zwanzigtausend Mark verloren hat?—Nein, ich habe nichts gehört. Wenn das wirklich der Fall ist, bricht es ihm den Hals.

(See Arts. 4 and 5.)

Solch kleines Übel kann leicht chronisch werden.

Such a slight complaint may easily become chronic.

An manchen Tagen habe ich beinahe Durchfall, an anderen wiederum leide ich an teilweiser Verstopfung.

On some days I have diarrhea, almost; on others again I am suffering from partial constipation.

Solch kleine Übel sind nichts Gefährliches, sie können jedoch gefährlich werden.

Manch kleines Übel, das völlig ungefährlich scheint, kann mit der Zeit recht gefährlich werden, so daß dann keine Abhilfe mehr möglich ist.

Ist solch eine Magenkrankheit gefährlich? Kann sie einem das Leben kosten?—O ja, sie kann sehr gefährlich werden; es ist schon mancher daran gestorben.

Sie machen mir Angst, Herr Doktor.—O, nicht doch; nehmen Sie fleißig Ihre Medizin, und Sie werden in kurzer Zeit wieder gesund sein. Sie sind ein starker Mann und können noch manches Jahr leben.

Rauchen Sie viel?—Ja, ich rauche ziemlich viel, an manchen Tagen zehn bis zwölf Cigarren.—Das ist viel zu viel. Es hat

sich schon manch einer eine gefährliche Krankheit durch das viele Rauchen geholt.

Sie sind Lehrer an einer Knabenschule, nicht wahr?—Jawohl. —Wieviele Knaben haben Sie in Ihrer Klasse?—Manche Jahre habe ich mehr, manche weniger, aber immer mehr als fünfzig.

Lernen die Kinder fleißig?—Ja und nein. Manche lernen sehr fleißig, andere wiederum lernen fast gar nichts.

Haben Sie immer soviel zu thun, Herr Doktor?—Nein, nicht immer, an manchen Tagen habe ich gar nichts zu thun.

Man thut in seinen jüngeren Jahren so manches, was einem in späteren Jahren recht leid thut.

Es werden jungen Männern in unserer Zeit manche Gelegenheiten geboten, etwas zu lernen, die wir älteren Herren nicht gehabt haben.

Manch junger Mann versäumt die besten Gelegenheiten, es zu etwas zu bringen.

(See Art. 6.)

Ich bin seit einiger Zeit gar nicht recht gesund.

I have not been at all well for some time.

Ich möchte einige Bücher für meine Kinder kaufen. Was können Sie mir empfehlen?—Wir haben allerlei Bücher für Kinder, ich werde Ihnen sogleich einige vorlegen.

Willst du mit mir gehen?—Nein, ich kann leider nicht mit dir gehen. Ich habe in der Stadt noch einiges zu besorgen?

Was wird in dem großen Laden dort verkauft?—Das ist eines der größten Geschäfte Berlins; Sie können dort fast alles kaufen, was sich Ihr Herz wünscht.

Der Herr Doktor ist wohl ein sehr kluger Mann?—Ja, er weiß alles.—Nun, so schlimm wird es wohl auch nicht sein; es wird wohl auch einiges geben, das er nicht weiß.

(See Art. 7.)

Leiden Sie an Übelkeit?—Ja, ich muß oft mehrere Male am Tage brechen.

Do you suffer from nausea?—Yes; I am often obliged to vomit several times a day.

Herr Doktor, ich habe heftige Schmerzen im Magen. Ich habe gestern, als es so schrecklich heiß war, mehrere Glas kaltes Bier getrunken und mir jedenfalls eine starke Magenertältung geholt. — Allerdings, das wird wohl der Fall sein.

Wie lange waren Sie in Amerika? — Ich war mehrere Jahre dort.

Waren Sie lange in Hamburg? — Ja, mehrere Wochen.

Haben Sie gestern Besuch gehabt? — Ja, es waren mehrere meiner Freunde bei mir.

Sprechen Sie nicht mehr mit dem Herrn Müller? Sie waren doch früher so gute Freunde. — Nein, ich zähle ihn nicht mehr zu meinen Freunden; man hat mir mehreres von ihm erzählt, das mir ganz und gar nicht gefallen hat.

(See Art. 8.)

Mein Schlaf ist auch nicht der allerbeste.

My sleep is not the very best either.

Marie hat einen schönen Hut; meiner ist noch viel schöner, aber den aller schönsten Hut hat doch die Bertha Meier.

Wissen Sie, wo man hier in der Stadt die neuesten Zeitungen bekommen kann? — Gehen Sie ins Hotel Royal. Sie finden dort die allerneuesten Zeitungen aus aller Herren Ländern (from all parts of the globe).

Was für Papier darf ich Ihnen vorlegen? — Zeigen Sie mir das allerbeste, was Sie haben.

Sehen Sie nur, Liebe Freundin, was für einen Hut sich die Frau Hirsch wieder gekauft hat. Ja, die muß immer das allertheuerste haben, das es giebt.

Sie haben einen heftigen Magenkatarrh. Sie können das am allerdeutlichsten daran sehen, daß Sie nach dem Essen Magenschmerzen haben und brechen müssen.

Sie sind nicht recht wohl, sagen Sie? Gehen Sie doch zu einem Arzt. — O nein, ich gehe nicht bei der allerkleinsten Krankheit gleich zum Arzt; es wird schon besser werden.

Ein Glas Bier ist hin und wieder ganz gut für den Magen, ein Glas Wein auch, aber am allergefundesten ist ein Glas frisches Wasser.

(See Art. 9.)

Solch kleines Übel kann leicht zu einer chronischen Krankheit werden.

Such a slight complaint may easily turn into a chronic disease.

Knaben werden zu Männern, Mädchen zu Frauen.

Haben Sie unseren kleinen Neffen einmal wiedergesehen?—Ja, ich sehe ihn hin und wieder. Er ist aber nicht mehr klein; er ist zu einem großen, starken Manne geworden.

Stunden werden zu Tagen. Tage werden zu Wochen, Wochen zu Monaten und Monate zu Jahren. Die Zeit wartet nicht, und ehe die Nacht zum Tage wird, magst du schon gestorben sein.

(See Art. 10.)

Die Symptome deuten auf einen beginnenden Magenkatarrh hin, verbunden mit gastrischem Fieber.

The symptoms point to an incipient catarrh of the stomach together with gastric fever.

Wie spät ist es? Haben Sie eine richtig gehende Uhr?—Es wird vier Uhr sein. Bestimmt weiß ich es auch nicht, meine Uhr geht etwas vor.

Wann werden Sie verreisen?—Am kommenden Mittwoch.

Scranton, den 12. Dezember 1900.

Herrn Emil Schmidt, Buchhandlung, München.

Bitte, schicken Sie mir so bald als möglich die folgenden Bücher: Schillers Werke. Prachtausgabe, erschienen im Verlage von Ernst und Sohn in Berlin.

Ernst Müller. Die alten Gebäude Roms. Verlag von Georg Hoffmann in Halle.

Dickens' Zwei Städte. Billige Ausgabe von Cotta, Leipzig.

Johann Walter. Die lebenden und toten Sprachen. Erschienen bei Wünschmann in Bremen.

Falls Sie das eine oder das andere dieser Bücher nicht auf Lager haben, schicken Sie mir diejenigen, welche Sie haben, und bestellen Sie das fehlende sofort.

Ihnen für Ihre Mühe jetzt schon dankend, Ihr Karl Bloch.

Sie wollen Berlin verlassen, Herr Jones?—Ja, ich muß nach New York zurück, meine alte Mutter ist leidend, und wünscht mich bei sich zu haben.

Wollen Sie nicht Platz nehmen und mit uns essen?—Mit Vergnügen, der Tisch sieht so einladend aus, daß ich Ihre Einladung dankend annehme.

(See Art. 11.)

Ja, das wollte ich gerade selbst erwähnen.

Yes, I was just about to mention that myself.

War der Postbote schon da?—Ja, heute früh; ich wollte gerade aus dem Hause gehen, als er kam.

Wollten Sie einen Spaziergang machen? Ich sehe, daß Sie Hut und Stock in der Hand haben.—Ja, in der That, ich wollte gerade meinen Freund Albert zu einem Spaziergang in den Park abholen. Gehen Sie mit uns.—Nein; ich kann nicht mitgehen; ich habe keine Zeit; ich wollte Sie nur fragen, ob Sie einen englischen Brief für mich schreiben wollen. Ich wollte Sie schon lange einmal darum bitten.—Gewiß, mit Vergnügen.

Haben Sie kürzlich etwas von Herrn Watkins gehört?—Ja, gestern. Alfred, mein Bruder, wollte gerade an ihn schreiben, als ein Brief von ihm ankam.

Es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt.

It is toward evening (literally, it is about to become evening), and the day is far spent.

(See Art. 12.)

Das Übel ist nicht gefährlich, wenn man zu rechter Zeit Abhilfe schafft.

The complaint is not dangerous, if redress be had at the proper time.

Was ist geschehen?—Ein Unfall; man hat soeben einen Mann tot auf der Straße gefunden.

Hat man ihn nach Hause geschafft?—Nein, man hat ihn in ein Krankenhaus gebracht.

Wenn man einen Brief schreibt, wohin setzt man das Datum?—Das Datum setzt man rechts in die Ecke des Briefbogens.

Wie macht man einen Hut?—Ich weiß nicht, wie man einen Hut macht.

Wie schreibt man den Namen Hannover; mit einem „n“ oder mit zweien?—Deutsch schreibt man ihn mit zwei „n,“ und englisch schreibt man ihn mit einem „n.“

Wissen Sie, wie man tiefschwarze Tinte machen kann?—Nein, wissen Sie es?—Nein, ich weiß es auch nicht.

Hat Ihr Herr Bruder sich die Stadt gründlich angesehen?—Ja, man hat ihm alles gezeigt, die großen Gebäude, die Parks, die Gemäldesammlungen und die Theater.

Hat der Herr Müller Berlin verlassen?—Ja, er hat müssen. Man hat ihm zu verstehen gegeben, daß er hier nicht gewünscht wird.

Man hat mir gesagt, daß Sie verreisen wollen, Herr Doktor.—Das ist richtig; ich verreise auf einige Wochen.

Herr Hoffmann ist schwer krank.—Ja, ich habe es gehört. Weiß es sein Bruder schon?—Nein, man hat es ihm nicht gesagt, weil er selbst leidend ist.

Hat man etwas für den alten, kranken Mann gethan, den man gestern auf der Straße fand?—Ja, man hat ihm zu essen und zu trinken und etwas Geld gegeben, und ihm gesagt, in acht Tagen wiederzukommen.

(See Art. 13.)

Zeit.

Since, for.

Seit wann sind Sie wieder hier?—Ich bin seit dem letzten Montag wieder hier.

Seit dem ersten April regnet es hier fortwährend; es ist ein ganz schreckliches Wetter. Haben Sie in Bremen auch so schlechtes Wetter?—Ja, gerade so schlechtes, dort regnet es auch schon seit zwei Wochen.

Waren Sie seit Ihrer Reise im April wieder einmal in München?—Nein, ich bin seit jener Zeit nicht verreist gewesen.

Haben Sie kürzlich unseren lieben Freund Hoffmann gesprochen?—Nein, ich habe ihn seit Sonntag nicht mehr gesprochen.

Ist Ihre Fräulein Tochter immer noch krank?—Ja, leider.—Wie lange ist sie es schon?—Seit drei Wochen schon.

Wo ist Ihr Bruder? Ich bin ihm seit Wochen nicht mehr begegnet.—Das glaube ich Ihnen gern. Er ist in Hamburg.

Seit ich in Berlin lebe, bin ich schon sehr viel gesünder geworden. Wie lange sind Sie schon hier?—Erst seit vierzehn Tagen.

Unsern Herrn Konsul sieht man seit einiger Zeit gar nicht mehr; ist er krank?—Nein, der alte Herr ist nicht krank, aber, seit seine Frau ihm gestorben ist, geht er nur wenig in Gesellschaft.

Rauchen Sie, darf ich Ihnen eine Cigarre anbieten?—Nein, ich danke; seit ich krank gewesen bin, rauche ich nicht mehr.

Außer. Mein Magen scheint vollständig außer Ordnung zu sein.

Out of. My stomach seems to be completely out of order.

Was haben Sie mit Ihrem Phonographen gemacht? Er ist ja ganz außer Ordnung.—Ja, leider; zwei von den kleinen Rädern sind gebrochen.—Werden Sie die Maschine wieder in Ordnung bringen lassen?—Selbstverständlich.

Es klopft.—Herein.—Was?! Du, Onkel?—Ja, mein Sohn. Laß mir nur zuerst Zeit, mich zu setzen; ich bin ganz außer Atem. Vier Treppen zu steigen, ist für einen alten Mann etwas viel.

Glauben Sie, daß das Fräulein Müller wieder gesund wird?—Nein, das ist ganz außer Frage; ich glaube nicht, daß sie noch zwei Monate zu leben hat.

Außer.

Besides, except.

Haben Sie gestern Besuch gehabt?—Ja, meine Cousinen Ada und Bertha waren bei mir.—War außer ihnen nicht noch jemand da?—Ja, mein Vetter Emil war auch da.

Haben Sie keine anderen Ausgaben von Schillers Werken außer dieser billigen?—Nein, wir haben außer dieser augenblicklich keine andere Ausgabe auf Lager.

Können wir noch etwas zu essen bekommen, Kellner?—Nicht mehr sehr viel, meine Herren; außer etwas Suppe und einigen Stückchen Kalbsbraten ist nichts mehr da.

Ist kein Gemüse mehr da?—Nichts außer etwas kaltem Spargel.

Haben Sie Verwandte in Berlin?—Niemand außer einer alten Tante, die ich jedoch seit einem halben Jahre nicht mehr besucht habe.

Wünschen Sie außer Papier und Federn sonst noch etwas?—Nein, ich glaube nicht; außer, vielleicht, einer kleinen Flasche Tinte; haben Sie gute Tinte?—Zawohl.

Unter (wohin?).

Under, underneath (whereto?).

Wo haben Sie meinen Koffer hingelegt, Johann?—Unter das Bett, Herr Doktor.

Wo ist mein Bleistift?—Er ist unter den Tisch gefallen.

Wo habe ich meinen Hut hingethan?—Sie haben ihn unter Ihren Stuhl gelegt.

Der Amerikaner ist ein komischer Herr; anstatt die Hände auf den Tisch zu legen und die Füße unter den Tisch zu setzen, legt er die Füße auf den Tisch und die Hände unter den Kopf; wenn ich ihn so sitzen sehe, habe ich immer Angst, daß er vom Stuhle und unter den Tisch fällt.

Unter (wo?).

Under, underneath (where?).

Wo ist mein Koffer, Johann?—Unter dem Bette, Herr Doktor.

Wo ist mein Bleistift?—Er liegt unter dem Tische.

Wo ist mein Hut?—Er ist heruntergefallen und liegt unter Ihrem Stuhl.

Unter meinem Fenster ist ein großer, schöner Baum, und unter dem Baum sitzt jeden Nachmittag, wenn das Wetter schön ist, eine Frau mit zwei Kindern, einem Mädchen und einem Knaben.

Unter.

Among, under.

Haben Sie nicht unter Ihren Bekannten einen Herrn, der Schmidt heißt?—Ich habe nicht nur einen, sondern zwei Herren unter ihnen, die so heißen.

Haben Sie vielleicht unter Ihren vielen Büchern eins über Amerika?—Zawahl, wollen Sie es haben?—Ja, bitte.

Ich will Ihnen etwas erzählen, aber Sie müssen mir versprechen, daß es unter uns bleibt.

Unter den großen Gebäuden, die ich bis jetzt gesehen habe, gefallen mir diejenigen Berlins am besten.

Unter meinen Freundinnen ist mir Fräulein Herz die liebste von allen.

Unter diesen Verhältnissen ist es nicht möglich, Geschäfte zu machen. Es hat ja niemand Geld, etwas zu kaufen.

Unter. Ich habe darunter sehr zu leiden.

From, by. I am suffering much from that (literally, I have much to suffer by that).

Leiden Sie sehr darunter, daß Sie nicht aus dem Hause gehen können?—Ja, ich leide sehr darunter, daß ich immer im Zimmer sitzen muß.

Worunter leiden Sie am meisten, unter den Kopfschmerzen oder den Magenschmerzen?—Die Kopfschmerzen sind nicht so schlimm als die Magenschmerzen; unter diesen leide ich am meisten.

Die Geschäfte leiden sehr unter den augenblicklichen Verhältnissen; es hat fast niemand Geld, um etwas zu kaufen.

An. Leiden Sie an Uebelkeit, Aufstoßen und dergleichen?

From, by. Do you suffer from nausea, eructations, and the like?

Leiden Sie an heftigen Magenschmerzen?—Ja, mitunter habe ich daran (or darunter) viel zu leiden.

Leiden Sie an Kopfweh?—Ja, sehr oft. Ich habe darunter viel zu leiden.

Sie leiden an einem starken Magenkatarrh; Sie werden darunter noch einige Zeit zu leiden haben.

Woran leiden Sie?—Ich leide an gastrischem Fieber.

Leiden Sie an Herzbeklemmungen?—Nein.

An Herzklopfen?—Nein, an Herzklopfen leide ich auch nicht.

(See Art. 14.)

Ich leide immer nach dem Essen an Magenschmerzen, obwohl ich sehr wenig esse.

I always suffer from pains in my stomach after eating, although I eat very little.

Ihre Lungen sind scheinbar gesund, obwohl Ihre Atmung etwas schwer ist.

Schlafen Sie gut?—Ja, ich schlafe meistens recht gut, obwohl ich hin und wieder mitten in der Nacht aufschreke.

Hat Ihnen Ihr Freund schon die Bücher zurückgebracht?—Nein, er hat sie nicht zurückgebracht, obwohl ich ihn oft darum gebeten habe.

**Obgleich das Übel durchaus nicht gefährlich ist,
kann es leicht gefährlich werden, wenn man
nicht zu rechter Zeit Abhilfe schafft.**

*Although the complaint is not at all dangerous, it may
easily become dangerous, if redress be not had at the
proper time.*

Erwarten Sie Ihre Verwandten heute?—Ja, ich erwarte sie, obgleich ich seit ihrem letzten Briefe nichts mehr von ihnen gehört habe.

Haben Sie ihm das Geld gegeben?—Ja, ich habe es ihm gegeben, obgleich ich weiß, daß ich es nicht wiedersehen werde.

Werden Sie mich heute abend besuchen?—Ja, ich werde kommen, obgleich ich meiner Schwester versprochen hatte, sie ins Theater zu führen.

Ihr Herr Vater scheint unter seinen Jahren nicht zu leiden.—O nein, obgleich er schon achtzig Jahre alt ist, ist er noch ganz gesund.

Ehe.

Before.

Ehe ich zu Bett gehe, trinke ich ein Glas kaltes Wasser.

Gehen Sie jetzt nach Hause?—Nein; ehe ich nach Hause gehe, will ich noch Verschiedenes kaufen.

Wo war Ihr Freund, ehe er nach Berlin kam?—Er war lange in Amerika.

Ehe Sie gehen, geben Sie mir, bitte, Ihre Adresse, damit ich Ihnen schreiben kann.—O, ich komme noch einmal zu Ihnen, ehe ich Berlin verlasse.

(See Art. 15.)

Setzen Sie sich, bitte.

Sit down, please.

Wollen Sie sich nicht setzen, meine Herren?—Danke verbindlichst.

Sind die Herren schon wieder gegangen?—Ja, ich lud sie ein, sich zu setzen, sie hatten jedoch keine Zeit. Sie wollen in einer Stunde wiederkommen.

Setzen wir uns, und lassen Sie uns ein wenig plaudern.—Recht gern, wohin wollen wir uns setzen?—Wenn es Ihnen recht ist, setzen wir uns an das Fenster dort.

Karl, setze dich an den Tisch und nimm dein Buch in die Hand; du weißt, daß du morgen früh deine Lektion können mußt.

Wollt Ihr euch nicht setzen, meine Lieben?—Nein, danke schön, liebe Tante, wir haben noch vieles zu besorgen; ein anderes Mal bleiben wir länger.

Wollen Sie nicht ein wenig Platz nehmen?—Wenn Sie gestatten, gnädige Frau, setze ich mich auf einige Minuten.

Bitte, lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.

Let me feel your pulse, please.

Holen Sie tief Atem. So ist es recht. Noch einmal, bitte. Fühlen Sie irgendwie Schmerzen, wenn ich hier klopfe?—Ja, ein wenig.

Haben Sie oft Herzklopfen?—Ja, ich kann oft meinen Herzschlag ganz deutlich fühlen.

Fühlen Sie es, wenn ich hier auf diese Stelle schlage?—Ja, ich fühle es sehr deutlich; es macht mir Schmerzen.

Wie fühlen Sie sich heute?—Ich fühle mich sehr viel besser als gestern.

Das freut mich; in einigen Tagen werden Sie sich hoffentlich wohl genug fühlen, um das Bett verlassen zu können.

Wie geht es dem kleinen Kranken heute, gnädige Frau?—Er hat die letzte Nacht gut geschlafen und scheint sich heute besser zu fühlen. Er hat auch weniger Fieber heute.

Wie geht es unserem Freunde heute? Fühlt er sich wohler?—Nein, leider nicht; er fühlt sich immer noch sehr schwach.

(See Art. 16.)

Gestatten Sie, daß ich Ihren Herzschlag noch untersuche.

Let me examine your heart-beat as well.

Was denken Sie von der Krankheit meines Sohnes, Herr Doktor?—Ich habe ihn gründlich untersucht und gefunden, daß seine Lungen wohl etwas schwach aber gesund sind.

Haben Sie sein Herz untersucht?—Ja wohl. Sein Herzschlag ist ganz regelmäßig. Haben Sie keine Angst, gnädige Frau, der Junge hat nur eine Magenverkältung.

Ziehen Sie, bitte, Ihren Rock und Ihre Weste aus; ich untersuche meine Kranken gern gründlich. Auch Ihr Wasser wünsche ich zu untersuchen. Schicken Sie mir davon etwas morgen früh.

(See Art. 17.)

**Sie thaten recht daran, einen Arzt zu consultieren,
ehe die Krankheit schlimm wurde.**

*You did right to consult a physician before the disease
became serious.*

Glauben Sie, daß ich recht daran thue, dem Manne das Geld zu geben?—O ja, warum nicht.

Sie sehen nicht wohl aus, lieber Freund. Sie werden gut daran thun, einen Arzt zu Rade zu ziehen.—O nein, ich fühle mich ganz wohl; ich bin nur sehr müde.—Dann thun Sie gut daran, sich ins Bett zu legen.

Habe ich recht daran gethan, Ihrem Herrn Bruder Grüße von Ihnen zu übermitteln?—Wie können gnädige Frau nur fragen, ob Sie recht daran gethan haben! Ich danke Ihnen von Herzen dafür.

Wo fehlt's?

What's amiss?

Was fehlt Ihnen?

What ails you?

Sie sehen gar nicht gut aus, fehlt Ihnen etwas?—Ja, ich fühle mich seit einiger Zeit gar nicht recht wohl.—Wo fehlt's denn?—Ich glaube, ich habe mir eine Erkältung geholt.

Was fehlt Ihrer Schwester? Sie ist krank, wie ich höre.—Ja, sie hat heftiges Kopfschmerz und muß das Zimmer hüten.

Ich habe gehört, daß Sie krank gewesen sind; was hat Ihnen gefehlt?—Ich habe eine starke Erkältung gehabt, aber jetzt bin ich wieder ganz gesund.

Sie leiden gewiß recht sehr darunter, daß Sie das Bett hüten müssen, nicht wahr?—Das will ich meinen. Mir hat in meinem

ganzen Leben noch nichts gefehlt, und jetzt muß ich mit einem gebrochenen Fuß vier Wochen im Bette liegen. Es ist schrecklich!

Wir fehlen zehn von meinen Cigarren.

I miss ten of my cigars.

Wie viele Nummern erscheinen von dieser Zeitung im Jahre?—Zwölf.—Haben Sie sie alle?—Nein, die ersten drei Nummern fehlen mir; ich habe sie verloren.

Emil, zähle einmal die Klasse nach, ob alle Jungen da sind?—Herr Lehrer, es sind nur dreiundzwanzig; fünf fehlen.

Wenn du 65 Pfennige hast, wieviele Pfennige fehlen dir dann zu einer Mark?—Dann fehlen mir noch 35 Pfennige zu einer Mark.

Wenn du 12 Schreibfedern gehabt hast, und du hast zwei verloren und drei deinem Freunde Erich gegeben, wie viele fehlen dir dann am Duzend?—Dann fehlen mir sieben am Duzend.

(See Art. 18.)

Habe ich eine gefährliche Krankheit, Herr Doctor?—O nein, es ist nur ein ganz ungefährliches Übel.

Have I a dangerous disease, doctor?—O no, it is but a very harmless derangement.

Trinken Sie nicht zu viel kaltes Wasser an heißen Tagen, es ist ungesund. Leiden Sie lieber etwas Durst.

Warum haben Sie Ihre Wohnung gewechselt?—Sie war mir zu unbequem.

Ihr Herzschlag ist ein wenig stark und unregelmäßig.—Sie dürfen nicht zu schnell gehen. Gehen Sie recht langsam.

Es ist mir sehr unangenehm, daß ich im Zimmer bleiben muß; ich habe im Geschäft sehr viel zu thun.

Sie sprechen zu undeutlich. Bitte, sprechen Sie laut und deutlich.

Wieviel mag wohl das große Gebäude gekostet haben?—Ich weiß nur, daß es der Stadt Unsummen gekostet hat.

Recht und Unrecht, Schuld und Unschuld trifft man immer bei einander.

Sie thun gut daran heute zu Hause zu bleiben; es ist ein wahres Unwetter draußen.—O ich habe einen Regenschirm.—Der hilft Ihnen heute nichts; es ist ganz unnötig ihn mitzunehmen.

Sie kommen sehr zur Unzeit Herr Müller; ich will gerade ins Geschäft gehen.—Wenn ich unwillkommen bin, gehe ich wieder.—Sie sind durchaus nicht unwillkommen, aber ich habe jetzt wirklich keine Zeit.

Was für ein unscheinbares, kleines Mädchen! Kennen Sie sie?—Ja, es ist ein unglückliches Kind; es kann nicht hören und kaum sehen.

(See Art. 19.)

Er folgt mir.

He follows me.

Reisen Ihre Frau Mutter und Ihre Schwester mit Ihnen?—Nein, sie werden mir erst in zwei Tagen folgen.

Wollen Sie meinen Ratschlägen folgen?—Jawohl, Herr Doctor, ich werde Ihrem Räte folgen.

Wo ist er hingegangen?—Ich weiß es nicht; ich bin ihm bis an die Ecke der Königgräber Straße gefolgt, aber dann habe ich ihn aus den Augen verloren.

Warum folgen Sie mir fortwährend, mein Herr?—Ich bin Ihnen nicht gefolgt, mein Herr; ich gehe nur denselben Weg wie Sie.

(„eher“)

Je eher man einen Arzt zu Räte zieht, desto besser.

The sooner one seeks the advice of a physician, the better.

Wann soll ich Sie besuchen?—Je eher, je lieber; ich habe Ihnen viel zu erzählen.

Je eher Sie anfangen, fleißig zu studieren, desto schneller werden Sie die deutsche Sprache sprechen können.

Wie viel ist das Haus wert, das der Müller verkaufen will?—Es ist fünfzehntausend Mark wert. Er will es je eher je lieber verkaufen, weil er augenblicklich alles Geld nötig hat, was er bekommen kann.

(„hin und wieder, hier und da“)

Haben Sie heftige Schmerzen?—Ja, hin und wieder.

Have you violent pains?—Yes, now and then.

Gehen Sie hin und wieder ins Theater?—Ja, hin und wieder, nicht sehr oft.

Treffen Sie oft mit Herrn Watkins zusammen?—Ja wir begegnen uns hin und wieder auf der Straße.

Schreiben Sie oft an Ihren Bruder?—Nein, nicht sehr oft; nur hin und wieder einmal.

Giebt es in Halle schöne Straßen?—Ja, es giebt welche hier und da, aber die meisten sind nicht besonders hübsch.

Haben Sie auf Ihren Reisen hin und wieder Bekannte getroffen?—O ja, ich bin hier und da mit einem Bekannten zusammen getroffen.

REVIEW AND CONVERSATION

Ist der Herr Doktor zu sprechen?

Noch nicht; seine Sprechstunde hat noch nicht begonnen; sie beginnt erst um zwei Uhr. Wenn Sie so lange warten wollen, nehmen Sie im Wartezimmer Platz. Sie finden dort verschiedene Zeitungen, Bücher und dergleichen.

Danke sehr. Es ist schon halb zwei Uhr. Ich werde warten. Ist noch jemand außer mir da?

Nein, noch nicht. Sie sind der erste.

Das ist mir außerordentlich lieb.

Wer ist der erste Patient?*

Ich, Herr Doktor.

Bitte, treten Sie näher. Setzen Sie sich. Was kann ich für Sie thun?

Ich fühle mich in letzter Zeit gar nicht wohl. Das Atmen wird mir seit einiger Zeit schwer, und ich bin immer so müde, obwohl ich jede Nacht ziemlich gut schlafe. Ich bitte, mich einmal gründlich zu untersuchen.

Nun gut. Ich will zuerst die Zungen untersuchen. Ziehen Sie

Can the doctor be seen?

Not yet; his office hours have not yet begun; they begin at two o'clock. If you wish to wait, take a seat in the waiting room. You will find various newspapers there, books, and the like.

Thank you. It is half-past one already. I shall wait. Is anybody else here besides me?

No, not yet. You are the first one.

I am very glad of it, indeed.

Who is the first patient?*

I, doctor.

Step in, please. Sit down. What can I do for you?

I have not been feeling well at all these last few days. My breathing has been very hard for some time, and I am always so tired, although I sleep quite well every night. I want you to examine me thoroughly for once.

Very well. I will examine your lungs first. Take off your coat

* For pronunciation see Lesson I, Art. 11.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Noch und Weste aus, bitte. So.—Bitte, holen Sie jetzt recht tief Atem. Noch einmal, bitte. Sagen Sie jetzt einmal recht laut: Ah. Etwas lauter, bitte. So ist's recht. Noch einmal.—Sie können sich jetzt wieder setzen. Leiden Sie oft an Kopfschmerzen?

Ja, hin und wieder.

Ist der Kopfschmerz sehr heftig oder mehr ein dumpfes Gefühl im Kopf?

Das ist's, Herr Doktor. Kein ausgeprägtes Kopfwach, sondern jenes dumpfe Gefühl, von dem Sie sprechen; gerade über den Augen.

Das habe ich mir gedacht. Wollen Sie gefälligst noch einmal aufstehen. Ich will Ihren Herzschlag hören.—Ihr Herz ist scheinbar ganz in Ordnung. Sie können sich nun wieder anziehen. Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.—Sie haben 96 Pulsschläge in der Minute; das ist etwas zu viel. Sie haben vielleicht ein wenig Fieber. Haben Sie regelmäßigen Stuhlfgang?

Nein, leider nicht. Ich leide viel an Verstopfung. Ich muß jeden zweiten oder dritten Tag etwas dafür nehmen.

Daran thun Sie großes Unrecht. Trinken Sie lieber jeden Morgen gleich nach dem Aufstehen ein Glas frisches, nicht zu kaltes Wasser; wenn das nicht hilft, werde ich Ihnen etwas geben, das Abhilfe schaffen wird. Bitte, zeigen Sie mir Ihre Zunge.—Sie ist sehr belegt. Wann stehen Sie morgens auf?

Reißens um neun Uhr.

and vest, please. So.—Now please draw a deep breath. Once more, please. Now, say very loud: Ah! A little louder, please. That is right. Once more.—You may sit down again now. Do you suffer from headaches?

Yes, now and then.

Is your headache very violent, or is it more of a dull feeling in the head?

That's it, doctor. Not exactly headache, but that dull feeling of which you speak, just over the eyes.

I thought so. Will you please stand up once more. I wish to listen to your heart-beat.—Your heart is in pretty good order, apparently. You may dress yourself again. Let me feel your pulse.—You have 96 beats per minute; that is a little too much. Perhaps you have a little fever. Have you regular habits?

No, unfortunately not. I suffer much from constipation. I am obliged to take something for that every second or third day.

You are wrong in doing so. Take instead a glass of fresh water, not too cold, every morning immediately after rising; if that does not help, I will give you something that will give you relief. Please show me your tongue.—It is very much coated. When do you get up in the morning?

At nine o'clock, generally.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Was essen Sie zum Frühstück?

Ein bis zwei Tassen Kaffee, zwei bis drei weiche Eier, zwei Butterfemmeln, auch wohl hin und wieder ein Stückchen gebratenes Fleisch oder kalten Braten.

So, so. An gutem Appetit scheint es Ihnen also nicht zu fehlen?

O nein; ich habe ganz gesunden Appetit.

Was thun Sie nach dem Frühstück? Dann fahre ich ins Geschäft.

Um welche Zeit essen Sie zu Mittag?

Ich nehme keine regelmäßige Mittagsmahlzeit. Um eins oder halb zwei esse ich in einem Restaurant nahe bei meinem Geschäft ein leichtes zweites Frühstück* oder Lunch wie man sagt; vielleicht ein kaltes halbes Hühnchen oder dergleichen und einige Glas Wein.

Und wann nehmen Sie Ihre regelmäßige Abendmahlzeit?

Um sechs.

Essen Sie nichts mehr, ehe Sie zu Bett gehen?

Nicht immer; höchstens trinke ich um zehn oder elf Uhr noch einige Glas Bier und esse etwas Käse dazu.

Leiden Sie an Herzklopfen oder Herzbeklemmungen?

Nein, das kann ich nicht sagen.

Sie sagten, daß Sie gesunden Schlaf haben? Sie schrecken nicht mitunter in der Nacht mitten im Schlaf auf?

What do you eat for breakfast?

One or two cups of coffee, two or three soft boiled eggs, two rolls with butter, now and then also a little piece of fried meat or cold roast.

So, so. You do not seem to want for a good appetite, then?

O, no; I have quite a hearty appetite.

What do you do after breakfast?

I drive down to business, then.

At what time do you take your dinner?

I take no regular meal at noon.

At one or half-past one, I take a light second breakfast, or lunch, as they call it, at a restaurant near my place of business; a half of a cold chicken, perhaps, or the like, and a few glasses of wine.

And when do you take your regular evening meal?

At six.

Do you eat nothing more before you go to bed?

Not always; at the most I take a few glasses of beer at ten or eleven o'clock and eat a little cheese with it.

Do you suffer from palpitation or pressure of the heart?

No, I cannot say that I do.

You said that you have healthy sleep? Do you not sometimes start up in the night in the middle of your sleep?

*Most people in Germany take, in the morning, only a cup of coffee and some white bread or rolls and at 10 o'clock have a "second breakfast," consisting of bread and butter, cold meat, cheese, and beer or wine, according to their station in life. In the larger towns, the English or American way of living is gradually taking hold, and the word "lunch" is becoming quite commonly used for a noonday repast.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Nein, ich schlafe, wie gesagt, recht gut.

Nun, mein werter Herr; Ihr Übel ist durchaus ungefährlich. Ich kann keine Symptome finden, die auf eine besondere Krankheit hindeuten.

Aber ich fühle mich wirklich krank. Was soll ich thun?

Sie thun gut, weniger zu essen. Sie werden zu stark, gehen zu wenig und sitzen zu viel. Trinken Sie auch nicht zu viel Bier und Wein. Alles, was Ihnen fehlt, ist ein schlechter Magen. Wenn Sie meinen Ratschlägen folgen, wird Ihr Magen bald wieder vollständig in Ordnung sein. Kommen Sie in einer Woche wieder.

Ich danke Ihnen, Herr Doktor. Ich freue mich, daß mir weiter nichts fehlt. Adieu.

Adieu.

No; as I said before, I sleep very well.

Well, my dear sir, your complaint is utterly harmless. I cannot find any symptoms pointing toward a special disease.

But I really feel ill. What shall I do?

You will do well to eat less. You are becoming too corpulent. You walk too little and sit down too much. Also, do not drink too much beer or wine. All that ails you is a bad stomach. If you will follow my advice, your stomach will soon be completely in order again. Come again in a week.

Thanks, doctor. I am glad that nothing more than that ails me. Good by.

Good by.

COMMON PHRASES

der Atem
außer Atem
wieder zu Atem kommen
der Atemzug
bis zum letzten Atemzuge
das Auge
außer Augen
unter vier Augen
gehe mir aus den Augen!
komme mir nicht wieder vor die Augen!
in die Augen fallen
aus den Augen verlieren
große Augen machen

the breath, respiration
out of breath, breathless
to recover, to respire
the breath, respiration
to the last breath
the eye
out of sight
between ourselves, privately
get out of my sight!
do not let me see your face again!

to catch the eye
to lose sight of
to be all eyes, to wonder

COMMON PHRASES—(Continued)

der Fall	the fall
einen Fall thun	to fall, to get a fall
zu Falle bringen	to ruin
zu Falle kommen	to be ruined
der Fall	the case
einen Fall setzen	to put the case, to suppose
auf jeden Fall }	at all adventures
auf alle Fälle }	
auf den Fall, daß— }	
im Falle, daß— }	in case that
in dem Falle	in that case
der Fuß	the foot
mit dem Fuße stoßen	to kick
von Kopf zu Fuß	from head to foot, from top to
vom Kopf bis auf die Füße }	bottom
auf gleichem Fuße	on the same level
trockenen Fußes	with dry feet
einem auf dem Fuße folgen	to follow at one's heels
der Hals	the neck
das bricht ihm den Hals	that will prove his ruin
einer Flasche den Hals brechen	to crack a bottle
über Hals und Kopf	headlong, in the utmost haste
das Herz	the heart
sein Herz auf der Zunge haben	to have one's heart in one's mouth
das Herz fiel ihm vor die Füße	his heart failed him, his heart died
	within him
weisen das Herz voll ist, dessen	what the heart thinketh the mouth
geheth der Mund über	speaketh
der Kopf	the head
ein Mann von wenig Kopf	a dull fellow
ein heller Kopf	a man of genius, of sound judgment
um einen Kopf größer	taller by a head
jemandem den Kopf vor die Füße	to behead one
legen	
einen vor den Kopf stoßen	to disoblige, to offend one
sich etwas in den Kopf setzen, <i>for</i>	to take a thing into one's head, <i>for</i>
<i>instance</i> , er hat sich in den Kopf	<i>instance</i> , he has taken it into
gesetzt, nach Berlin zu reisen.	his head to go to Berlin
das will mir nicht in den Kopf	I cannot understand it
einem den Kopf heiß machen	to stir one up, to cause one
	anxiety
er hat etwas im Kopfe	he is a little tipsy

COMMON PHRASES—(Continued)

aus dem Kopfe	by heart
Kopf haben	to have sense
nicht auf den Kopf gefallen sein	to know what is what, to be smart
das Mal	the time
ein anderes Mal	another time
zum anderen Male	for the second time
ein Mal, einmal	once
mit einem Male, auf einmal	all at once, suddenly
manches Mal	many a time
alle Mal	every time
ein für allemal	once for all
ein Mal um's andere	by turns, alternately
für dieses eine Mal	for once
der Preis	the price, prize
einen Preis setzen auf etwas	to set a prize on something
der Rat	the advice
mit einem zu Rate gehen	to advise or consult with one
mit sich zu Rate gehen	to take counsel with oneself
auf jemandes Rat hin handeln	to act under one's advice
Rat schaffen	to devise ways and means
dazu kann Rat werden	that may be done, that may happen
hier ist kein anderer Rat	there is nothing to do but
kommt Zeit, kommt Rat	time will suggest a plan
das Recht	the right
einem recht geben	to concede the point to one, to bear one out in something
die Rechte studieren	to study law
Recht sprechen	to pronounce sentence
der Schlag	the beat, blow, stroke
Schläge geben	to beat
Schläge bekommen	to be beaten
Schlag auf Schlag	in rapid succession
der Schmerz	the pain
mit Schmerzen auf etwas warten	to wait impatiently for something
der Stuhl	the chair
sich zwischen zwei Stühle setzen	to come to the ground between two chairs
der Tisch	the table
sich zu Tische setzen	to sit down at table
am Tische sitzen	to sit at table
bei Tische	at table
die Unordnung	the disorder
in Unordnung bringen	to derange, to put out of order

COMMON PHRASES—(Continued)

das Unrecht	the wrong
einem unrecht thun	to wrong one
es geschieht mir unrecht	I am being wronged
mit Unrecht	wrongfully, unjustly
das Wasser	the water
Wasser lassen	to make water
das Werk	the work, action, deed
ins Werk setzen	to perform, to effect
der Zahn	the tooth
einem auf den Zahn fühlen	to sound one
einen Zahn ausziehen	to draw a tooth
die Zähne wechseln	to cast the teeth
atmen	to breathe
schwer atmen	to gasp
tief atmen	to sigh
belegen	to lay over, to cover
mit einem Namen belegen	to give a name to
brechen	to break
das Auge bricht	the eye (of a dying person) grows dim
das Herz bricht mir	my heart breaks
gebrochenes deutsch	broken German
das Wetter bricht sich	the weather breaks
fehlen	to be wanting
weit gefehlt!	far from the mark!
es fehlen lassen an	to be wanting in
es fehlt mir an nichts	I want nothing
folgen	to follow
auf dem Fuße folgen	to tag after
folgen aus	to follow from, to be the consequence of
seinem Kopfe folgen	to follow one's own whim
aufeinander folgen	successive
folgende Woche	next week
folgendes	the following
fragen	to ask
jemanden um Rat fragen	to consult one
geben	to give
von sich geben	to vomit
ich gebe ihm kein Jahr mehr	his life will not last longer than a year
die Sache wird sich schon geben	it will follow in due course

COMMON PHRASES—(Continued)

kommen
 etwas an sich kommen lassen
 ich komme noch darauf
 das kommt darauf an!
 ich weiß nicht, wo er hingekommen
 ist
 wieder zu sich kommen
 an den unrechten Mann kommen
 leiden
 Hunger, Durst leiden
 leiden mögen
 nicht gut leiden können
 wohl gelitten sein bei
 machen
 ich mache mir nichts aus ihm
 dabei ist nichts zu machen
 meinen
 das meinen Sie wohl nicht so?
 was meinen Sie damit?
 was meinen Sie dazu?
 Sie sind damit gemeint
 ist es so gemeint?
 es gut mit einem meinen
 nachgehen
 seinen Geschäften nachgehen
 nachsehen
 einem etwas nachsehen
 nehmen
 in die Hand nehmen
 bei der Hand nehmen
 zur Hand nehmen
 mit sich nehmen
 zu sich nehmen
 ich lasse es mir nicht nehmen, daß—
 sich Zeit nehmen
 regnen
 es regnet stark, heftig
 sagen
 ich habe mir sagen lassen
 gut sagen für einen
 einem sagen lassen
 sich eine Sache nicht zweimal sagen
 lassen

to come
 to await something quietly
 I am coming to that
 that depends!
 I do not know what has become
 of him
 to come to
 to strike the wrong party
 to suffer
 to hunger, to thirst
 to like, to fancy
 to dislike
 to be in favor with
 to make, to do
 I care little for him
 there is nothing to be got by it
 to mean
 certainly you are not in earnest?
 what do you mean by it?
 what do you think of it?
 that concerns you
 is that your design?
 to wish one well
 to go after
 to attend to one's business
 to look after
 to pardon, to take no notice of
 to take
 to take in one's hand
 to take by one's hand
 to take in hand
 to take along
 to partake of (victuals)
 I am fully convinced that—
 to take one's own time
 to rain
 it rains heavily, it pours
 to say, to tell
 I am told
 to be responsible for one
 to send word to one
 not to suffer oneself to be told a
 thing twice

COMMON PHRASES—(Continued)

wie gesagt	as I said
sagen Sie das nicht weiter	do not let that go farther.
gute Nacht sagen	to bid good night
das ist genug gesagt	that is enough
was will das sagen?	what does that signify?
das will nichts sagen	that's nothing
es hat nichts zu sagen	no matter, no harm
nun; das muß ich sagen!	now, I declare!
schaffen	to do, to make
zu schaffen haben	to have to do
nichts mit jemanden zu schaffen	to have done with one
haben	
zu schaffen machen	to cause trouble
sich mit etwas zu schaffen machen	to trouble oneself about some- thing
schiden	to send
einen in den April schiden	to make an April-fool of one
sich schiden in etwas	to accommodate oneself
das schickt sich nicht	that is not decent behaviour
von Pontius zu Pilatus schiden	to send from one place to another
schlafen	to sleep
schlafen gehen }	to go to bed, to retire
sich schlafen legen }	
eine Sache schlafen lassen	to let a matter rest



LESSON XIX

VOCABULARY

alkoholisch, <i>alcoholic</i> .	die Buchhalterin, <i>nen</i> , <i>the bookkeeper(s)</i> (fem.).
allgemein, <i>general(ly)</i> .	daher, <i>therefore, thence</i> .
angreifen, <i>to affect; to attack</i> .	demnach, <i>thus, then</i> .
griff an, <i>affected</i> (imp.).	drücken, <i>to press; to squeeze</i> .
angegriffen, <i>affected</i> (past part.).	ein paar,* <i>a few</i> .
aufhören, <i>to cease</i> .	der, die, das erstere; } <i>the</i>
auflegen, <i>to apply</i> .	ersterer, e, es, } <i>former</i> .
aufmachen, <i>to open</i> .	das Eis, <i>the ice</i> .
äußerst, <i>utmost, extreme(ly)</i> .	das Eiswasser, <i>the ice water</i> .
bedürfen, <i>to need</i> .	die Fabrik, <i>en</i> , <i>the factory(ies)</i> .
ich, er bedarf, <i>I, he needs</i> .	fett, <i>fat, fatty, greasy</i> .
bedurfte, <i>needed</i> (imp.).	die Form, <i>en</i> , <i>the form(s), style(s)</i> .
bedurft, <i>needed</i> (past part.).	fürchten,* <i>to fear</i> .
beobachten, <i>to observe</i> .	befürchten,* <i>to fear, to apprehend</i> .
die Beruhigung, <i>en</i> , <i>the quieting(s), the quiescence(s)</i> .	führen, <i>to keep (books); to lead (a life)</i> .
die Beschäftigung, <i>en</i> , <i>the occupation(s)</i> .	der Gang, <i>the walk</i> .
beschränken, <i>to limit; (refl.) —auf, to content oneself with, to restrict oneself to</i> .	die Gänge, <i>the walks</i> .
bessern, <i>to better, to improve; (refl.) to grow better, to improve, to mend</i> .	gänzlich, <i>entire(ly)</i> .
die Bewegung, <i>en</i> , <i>the motion(s); the exercise(s)</i> .	gefälligst,* <i>kindly, if you please</i> .
der Buchhalter, <i>the bookkeeper</i> .	gehörig, <i>proper(ly)</i> .
	das Getränk, <i>e</i> , <i>the drink(s), beverage(s)</i> .

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

die Gesundheit, <i>en</i> , the health (s).	der Tabak, <i>e</i> , the tobacco(s).
das Gift, <i>e</i> , the poison(s).	täglich, daily.
hoffen, to hope.	der Theelöffel, the teaspoon.
im übrigen, outside of that, beyond that, besides.	übermäßig, excessive(ly).
je nach (prep. with dative), according to.	der Umschlag, the compress, poultice. (See „Schlag“ Lesson XVIII.)
die Lebensweise, <i>n</i> , the mode (s) of living.	verbieten, to forbid.
der, die, das letztere; } the letzterer, <i>e</i> , es, } latter.	verbot, forbade.
die Magenegend, the region about the stomach.	verbotten, forbidden.
die Medizin, <i>en</i> , the medicine (s).	verdaulich, digestible.
der Mensch, <i>en</i> , (the) man (men), person(s).	die Verhaltungsmaßregel, <i>n</i> , the direction(s), dietary(ies).
merklich, perceptible(ly).	vermeiden, to avoid.
möglichst, as much as possible.	vermied, avoided (imp.).
der Mund, <i>e</i> , the mouth(s).	vermieden, avoided (past part.).
die Mäuler, the mouths.	die Verschlimmerung, <i>en</i> , the change(s) for the worse.
das Nahrungsmittel, the food, victuals.	verschreiben, to prescribe.
namentlich, especially.	vollblütig, full blooded.
der Nerv, <i>en</i> , the nerve(s).	vorläufig, for the present.
das Pulver, the powder.	vornehmlich, chiefly, principally, especially.
der Raucher, the smoker.	die Vorsicht (no plural), the caution.
die Ruhe (no plural), the rest, repose.	die Wirkung, <i>en</i> , the effect(s).
die Schonung (no plural), the care.	zergehen, to dissolve, to melt.
sowie, as well as.	der Zustand, the condition, state.
die Speise, <i>n</i> , the food, meal(s).	die Zustände, the conditions.
spazieren gehen, to take a walk.	zwingen, to force.
	zwang, forced (imp.).
	gezwungen, forced (past part.).

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Fortsetzung von Lektion XVIII.)

Was ist Ihre Beschäftigung, wenn ich fragen darf?

Ich bin Buchhalter in einer Fabrik.

Demnach¹ führen Sie² wohl vornehmlich eine sitzende Lebensweise?

Ja, außer meinem täglichen Gang ins Geschäft und zurück habe ich allerdings nur wenig Bewegung.

Sie sind ein ziemlich starker und vollblütiger Mensch und sollten³ sich mehr⁴ Bewegung machen. Gehen Sie täglich ein paar⁵ Stunden spazieren, wenn es Ihre Zeit erlaubt, selbst⁶ bei schlechtem Wetter. Im übrigen beobachten Sie die größte Vorsicht im Essen. Vermeiden Sie möglichst⁷ alle übermäßig fetten und schwer verdaulichen Nahrungsmittel. Nehmen Sie Ihre Speisen nicht zu heiß zu sich und trinken Sie keine zu kalten Getränke, namentlich kein Eiswasser. Alkoholische Getränke und Kaffee muß ich Ihnen vorläufig ganz und gar verbieten. Beschränken Sie sich auf dünnen Thee und Wasser. Sind Sie Raucher?

(Continued from Lesson XVIII.)

What is your occupation, if I may ask?

I am a bookkeeper in a factory.

Then you lead principally a sedentary (*literally*, sitting) kind of life, I presume?

Yes, outside of my daily walk to my place of business and back, I have indeed but little exercise.

You are quite a corpulent and full-blooded man and should give yourself more exercise. Take a walk for a few hours every day (*literally*, go walk daily) if your time permits it, even in bad weather. Besides, observe the greatest caution in eating. Avoid all excessively fat and not easily digestible victuals as much as possible. Do not partake of your food too hot, and do not drink too cold drinks, especially no ice water. I must forbid you alcoholic drinks and coffee for the present. Content yourself with weak tea and water. Do you smoke? (*literally*, are you smoker?)

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Ja, ich rauche ziemlich viel.

Das Rauchen müssen Sie auf einige Zeit gänzlich aufgeben.

Das wird mir recht schwer fallen,' Herr Doktor.

Das glaube ich Ihnen; jedoch" müssen Sie" sich zwingen. Ihre Gesundheit geht Ihnen doch vor, nicht wahr? Ihre Nerven sind sehr angegriffen und bedürfen" der äußersten Ruhe. Tabak in jeder Form ist daher" Gift für Sie. Außer diesen allgemeinen Verhaltensmaßregeln will ich Ihnen eine Medizin sowie einige Pulver zur Beruhigung Ihrer Nerven verschreiben. Von ersterer wollen Sie gefälligst" alle" zwei Stunden einen Theelöffel voll in Wasser nehmen, und von den letzteren nehmen Sie abends eins oder zwei, je nach der Wirkung auf Ihren Schlaf. Das Kopfschmerz wird ganz von selbst aufhören. Im Falle heftiger Magenschmerzen legen Sie heiße Umschläge auf die Magenregion, und bei starkem Durst lassen Sie ein Stückchen Eis im Munde zergehen." Kommen Sie in ein paar Tagen wieder. Ich hoffe, daß sich Ihr Zustand

Yes, I smoke quite a good deal.

You must give up smoking entirely for some time.

That will be pretty hard for me, doctor.

I believe it; but you must force yourself. Your health is of most importance, is it not? (*literally*, goes before, does it not?) Your nerves are much affected and are in need of the utmost rest. Tobacco, therefore, in any form, is a poison for you. Besides these general directions, I shall prescribe a medicine for you as well as some powders to quiet (*literally*, for the quieting of) your nerves. Of the former, you will please take a teaspoonful in water every two hours, and of the latter take one or two in the evening according to the effect upon your sleep. The headache will disappear of itself. In case of violent stomach aches, apply hot poultices over the region of the stomach, and in case of (bei) keen thirst let a little piece of ice dissolve in your mouth. Come again in a few days. I hope that your condition will have per-

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

bis dahin merklich gebessert haben wird. Bei gehöriger Schonung ist eine Verschlim- merung nicht zu befürchten."	ceptibly improved by then. With proper care a change for the worse is not to be feared.
Ich danke Ihnen, Herr Doktor. Adieu.	I thank you, doctor. Good by.
Empfehle mich.	Your servant, sir.

REMARKS

1. „Selbst," known to you as the intensive or emphatic pronoun, is also used as an adverb, and then has the meaning of "even," when standing alone; in the adverbial combination „von selbst," however, it again acquires its original sense, the combination being rendered in English by "of himself, of herself, of itself," etc., or "of his, her, its, one's own, account," etc.

2. „Alle" often has the meaning of "every," especially in expressions denoting periodic time intervals, as in the sentence:

Nehmen Sie alle zwei Stunden einen Theelöffel voll.

Take a teaspoonful every two hours.

When used in this sense before a noun in the singular „alle" does not change its ending to agree with the gender of the noun but remains the same for all genders. Thus,

alle Abend, alle Stunde, alle Jahr.

every evening, every hour, every year.

On the other hand, remember that English "all," meaning "entire, whole," must be given in German by „ganz." Thus,

Was treibt ihr den ganzen Tag?

What are you doing all day?

3. There are some peculiarities in the use of the two indefinite pronouns and adjectives „viel," comparative „mehr"; and „wenig," comparative „weniger."

„Viel“ and „wenig“ are used in their inflected, as well as in their uninflected forms. They are always inflected, when used as pronouns proper, or as adjectives preceded by the definite article, or a possessive adjective; thus, „viele waren da,“ “many were present”; „die vielen kleinen Buchen,“ or „meine vielen Buchen.“ When not preceded by the definite article or a possessive adjective „viel“ and „wenig“ may be used in their uninflected forms; thus, „wenig Bewegung, viel Kopfschmerzen.“ In this latter case „viel“ generally has a collective meaning, whereas, when inflected, it has a distributive sense. An example will make this plain:

Er hat viel gelesen, aber vieles wieder vergessen.

He has read a great deal, but has forgotten much (that he has read).

„Wenig“ is often used in its uninflected form after the indefinite article, as in the phrase „ein wenig,“ “a little.”

„Mehr“ and „weniger“ are invariable. Thus,

Essen Sie weniger und machen Sie sich mehr Bewegung.

Eat less and give yourself more exercise.

4. „Äußerst“ is a superlative form having no corresponding positive, although it has the comparative „äußer,“ “outer.” Both these forms are related to the preposition „auß,“ “out.”

„Ersterer“ and „letzterer“ are comparative forms of the superlatives „erst“ and „lest.“

„Gefälligst“ and „möglichst“ are superlative forms of „gefällig“ “obliging,” and „möglich,“ “possible.” They are mostly used adverbially. Compare Lesson XIV, Art. 14.

Other superlatives so used are:

äußerst, *extremely, exceedingly.*

ergebenst, *most devotedly, yours truly* (used in letters).

höchst, *most highly, highly.*

meist, *mostly.*

5. You will notice that „paar“ in the combination „ein paar“ is here written with a small p. Though „Paar“ is a noun meaning “pair,” „ein paar“ in the sense of “a few”

has come to be an indefinite pronoun and is treated accordingly. When the sense of "pair" is predominant „Paar“ is written with a capital P. Thus,

ein paar Tage, *a few days.*

but

ein Paar Tassen, *a cup and saucer (literally, a pair of cups).*

6. Compare Lesson XIII, Art. 15. The imperfect tense of „sollen“ is used like the English "should" to express a recommendation when followed by a present infinitive; as, for instance,

Sie sollten einen Spaziergang machen.
You should take a walk.

The construction of "should" with a following perfect infinitive, expressing duty or obligation, may also be rendered in German with „sollte“ in the same manner. Thus,

Wir sollten es gethan haben.
We should have done it.

This construction is, however, not so common in German as in English. Germans preferably use another form to express the same thought, of which we will speak later.

7. „Schwer“ and „leicht,“ like „dankebar, möglich,“ etc., (see Lesson IX, Art. 8) are construed with the dative where English usage demands "to" or "for".

Es wird mir schwer fallen, das Rauchen aufzugeben.
It will be difficult for me to give up smoking.

8. „Fürchten“ and „Befürchten“ are transitive verbs, both meaning "to fear." The sense of the former is the same as that of its English equivalent, while the latter word implies an anticipated fear or apprehension. The distinction will be apparent from the following examples:

Alle Menschen fürchten diese schreckliche Krankheit.
All people fear (are afraid of) this terrible disease.
Befürchten Sie eine schwere Krankheit?
Do you fear (are you afraid that it will be) a bad sickness?

„Fürchten“ is also used reflexively, perhaps oftener than transitively. When the object of fear is given, that object is preceded by the preposition „vor.“

Alle Menschen fürchteten sich vor dieser schrecklichen Krankheit.
All people were afraid of this terrible disease.

9. The infinitive with „zu,“ when used as a predicate of the verb „sein,“ has a passive meaning as in the example:

Eine Verschlimmerung ist nicht zu befürchten.
A change for the worse is not to be feared.

10. The prefixes *be*, *ent*, *er*, *ge*, *ver*, *zer* impart to the stem word various meanings, which will be treated more extensively in the *Grammar*. For your present needs you may remember that:

be, when prefixed to a verb stem, often has the effect of changing an intransitive into a transitive verb; as, for instance: *antworten*, intransitive, to *beantworten*, transitive.

er also often implies the achievement of the action indicated by the verb to which it is prefixed. Thus:

lernen, to learn; *erlernen*, to acquire by learning.

ver often means "away, forth," as, for instance, in the examples:

reisen, to travel; *verreisen*, to travel away, forth.

kaufen, to barter, to buy; *verkaufen*, to barter away, to sell.

Often, also, it implies aggravation, as in the word „*Verschlimmerung*,“ "change for the worse.

zer always means "asunder, to pieces." Thus,

gehen, to go; *zergehen*, to go to pieces, to melt.

11. „*Bedürfen*“ is one of the few verbs that are construed with the genitive as sole object. Another of these verbs is „*erwähnen*,“ with which you are acquainted. This verb, however, is also and more commonly construed with the accusative like any other transitive verb.

12. See Lesson XVII, Art. 9.

DRILL

(See Art. 1.)

**Gehen Sie täglich ein paar Stunden spazieren,
selbst bei schlechtem Wetter.**

*Take a walk for a few hours every day, even in bad
weather.*

Gehen Sie viel spazieren?—Ja, ich mache jeden Tag einen Spaziergang, selbst wenn es regnet.

Begleitet Sie Ihr Bruder nicht?—Nein, er geht nicht viel spazieren; selbst bei schönem Wetter sitzt er zu Hause über seinen Büchern.

Was fehlt dem Herrn Müller, Herr Doktor?—Mein lieber Freund, ein Arzt darf niemandem sagen, was seinen Patienten fehlt, selbst seinem besten Freunde nicht.

Wollen Sie uns nicht sagen, was er gesagt hat?—Nein, ich kann es selbst Ihnen nicht sagen, obgleich Sie meine besten Freunde sind.

Hat er Ihnen erzählt, was geschehen ist?—Nein, er will es niemandem erzählen, selbst mir nicht.

Wissen Sie, wie alt das Fräulein Hoffmann ist?—Nein, das weiß keiner, selbst ich nicht, obgleich ich ihre nächste Verwandte bin.

Die Damen sagen nicht gern, wie alt sie sind, selbst ihren besten Freundinnen nicht.

Wissen Sie, wann der Herr Doktor zurückkommt?—Nein, ich weiß es nicht; es weiß es niemand, selbst seine Frau nicht; ich habe sie gefragt.

Das Kopfweh wird ganz von selbst aufhören.

The headache will disappear of itself.

Was soll ich thun, damit die Schmerzen aufhören?—Trinken Sie kein Eiswasser mehr, und die Schmerzen werden von selbst aufhören.

Haben Sie ihn an seine Schuld erinnern müssen, oder hat er sie von selbst bezahlt?—Der bezahlt nicht von selbst, den muß man mehr als einmal erinnern.

See Art. 2.

Soll deren Weizen nehmen Sie alle vier Stunden einen Schwitzer bad.

Do you take a shower-bath every four hours?

Sieben ist es von den Stunden nehmen?—Alle vier Stunden mal.

Sieben ist es die Stunden nehmen. Vom Frühstück—Alle Stunden mal Schwitzer bad in einem warmen Bade Wasser.

Sollen Sie alle Tage ein oder Stunden bewegen und stehen Sie nicht zu viel.

Sieben ist es die Tage. Wie oft den Bewegung?—Sie stehen alle 4 Stunden?

Sieben ist es die Stunden in Wasser und Bad?—Er steht alle 4 Stunden Bewegung Wasser.

Wie oft ist es der Stunden in Wasser Wasser in der Woche?—Alle 4 Stunden.

Sollen Sie alle 4 Stunden?—Er steht alle 4 Stunden in Wasser.

Sollen Sie alle 4 Stunden in Wasser Wasser?—Nein, nicht sehr viel Bewegung alle 4 Stunden.

Sollen Sie alle 4 Stunden?—Er steht alle 4 Stunden. Er geht immer aus. Er hat alle 4 Stunden. Er hat das ganze Jahr nicht krank gewesen. Er hat alle 4 Stunden glücklich und dankbar zu sein.

See Art. 3.

Haben Sie viel Bewegung?—Nein, leider habe ich während des ganzen Tages nur wenig Bewegung.

Do you have much exercise?—No, unfortunately, I have but little exercise during the whole day.

Das ist nicht gut für Sie; Sie müssen sich mehr Bewegung machen.

Haben Sie viel Kopfschmerzen?—Ja, leider habe ich viel Kopfschmerzen; fast alle Tage.

Trinken Sie viel Bier oder andere alkoholische Getränke?—

Nein, ich trinke gar nichts dergleichen; ich trinke schon seit Monaten nur dünnen Thee und Wasser.

Rauchen Sie viel Cigarren?—Nein, Cigarren rauche ich gar keine; ich rauche hin und wieder etwas Tabak.

Er hat viel gelesen, aber vieles wieder vergessen.

He has read a great deal but has forgotten much that he has read.

Waren Sie in der Gemäldesammlung?—Ja.—Waren viel Menschen da?—Ja, es waren sehr viele da, namentlich viel Damen; viele davon haben sich die Gemälde nicht angesehen, sondern kamen nur, um ihre neuen Hüte zu zeigen.

Haben Sie viele Reisen gemacht, Herr Hoffmann?—O ja.—Zum Vergnügen oder in Geschäften?—Ich habe viele zum Vergnügen und viele in Geschäften gemacht.

Giebt es in Amerika viel Wein?—O ja, und vieler davon ist besser als französischer Wein.

Haben Sie in Ihrem Stadtpark viele schöne Bäume?—O ja, es giebt viele schöne Bäume dort; viele davon sind sehr alt, manche über fünfzig Jahre, und einer, so sagt man, ist hundert Jahre alt.

Essen Sie weniger und machen Sie sich mehr Bewegung.

Eat less and give yourself more exercise.

Junger Freund, Sie sprechen zu viel. Sprechen Sie etwas weniger und denken Sie mehr.

Sie sind zu vollblütig; trinken Sie weniger Wein und gehen Sie mehr spazieren.

(See Art. 4.)

Ihre Nerven sind sehr angegriffen und bedürfen der äußersten Ruhe.

Your nerves are much affected and are in need of the utmost rest.

Ihr Magen ist nicht in Ordnung; ich empfehle Ihnen, die äußerste Vorsicht im Essen und Trinken zu beobachten.

Wo wohnen Sie?—Ich wohne am äußersten Ende der Stadt.

Können Sie mir sagen, wo Herr Doktor Müller wohnt?—Ja, am äußersten Ende der Straße.

(See Art. 2.)

Von dieser Medizin nehmen Sie alle zwei Stunden einen Eßlöffel voll.

You will take a tablespoonful of this medicine every two hours.

Wieviel soll ich von den Pulvern nehmen?—Alle vier Stunden eins.

Wie oft soll ich die Medizin nehmen, Herr Doktor?—Alle Stunde einen Theelöffel voll in einem halben Glase Wasser.

Gehen Sie alle Tage ein paar Stunden spazieren und rauchen Sie nicht zu viel.

Wie oft schlägt die große Uhr auf dem Alexanderplatz?—Sie schlägt alle Viertelstunde.

Wie oft reist Ihr Herr Bruder im Jahre nach Berlin?—Er reist alle Jahre wenigstens dreimal dahin.

Wie oft giebt es bei Ihnen zu Hause Fleisch in der Woche?—Alle Woche dreimal.

Gehen Sie oft ins Theater?—O ja, wir gehen alle Woche wenigstens zweimal ins Theater.

Giebt es viele Konzerte in Ihrer Stadt?—Nein, nicht sehr viele; höchstens alle vierzehn Tage einmal.

Wie geht es Ihren lieben Kindern?—O, ich danke. Es geht ihnen gut. Sie sind alle gesund; sie sind das ganze Jahr nicht krank gewesen. Wir haben allen Grund, glücklich und dankbar zu sein.

(See Art. 3.)

Haben Sie viel Bewegung?—Nein, leider habe ich während des ganzen Tages nur wenig Bewegung.

Do you have much exercise?—No; unfortunately, I have but little exercise during the whole day.

Das ist nicht gut für Sie; Sie müssen sich mehr Bewegung machen.

Haben Sie viel Kopfschmerzen?—Ja, leider habe ich viel Kopfschmerzen; fast alle Tage.

Trinken Sie viel Bier oder andere alkoholische Getränke?—

Nein, ich trinke gar nichts dergleichen; ich trinke schon seit Monaten nur dünnen Thee und Wasser.

Rauchen Sie viel Cigarren?—Nein, Cigarren rauche ich gar keine; ich rauche hin und wieder etwas Tabak.

Er hat viel gelesen, aber vieles wieder vergessen.

He has read a great deal but has forgotten much that he has read.

Waren Sie in der Gemäldeammlung?—Ja.—Waren viel Menschen da?—Ja, es waren sehr viele da, namentlich viel Damen; viele davon haben sich die Gemälde nicht angesehen, sondern kamen nur, um ihre neuen Hüte zu zeigen.

Haben Sie viele Reisen gemacht, Herr Hoffmann?—O ja.—Zum Vergnügen oder in Geschäften?—Ich habe viele zum Vergnügen und viele in Geschäften gemacht.

Giebt es in Amerika viel Wein?—O ja, und vieler davon ist besser als französischer Wein.

Haben Sie in Ihrem Stadtpark viele schöne Bäume?—O ja, es giebt viele schöne Bäume dort; viele davon sind sehr alt, manche über fünfzig Jahre, und einer, so sagt man, ist hundert Jahre alt.

Essen Sie weniger und machen Sie sich mehr Bewegung.

Eat less and give yourself more exercise.

Junger Freund, Sie sprechen zu viel. Sprechen Sie etwas weniger und denken Sie mehr.

Sie sind zu vollblütig; trinken Sie weniger Wein und gehen Sie mehr spazieren.

(See Art. 4.)

Ihre Nerven sind sehr angegriffen und bedürfen der äußersten Ruhe.

Your nerves are much affected and are in need of the utmost rest.

Ihr Magen ist nicht in Ordnung; ich empfehle Ihnen, die äußerste Vorsicht im Essen und Trinken zu beobachten.

Wo wohnen Sie?—Ich wohne am äußersten Ende der Stadt.

Können Sie mir sagen, wo Herr Doktor Müller wohnt?—Ja, am äußersten Ende der Straße.

Ich werde Ihnen eine Medizin und einige Pulver verschreiben. Von ersterer nehmen Sie gefälligst morgens einen Theelöffel voll, und von den letzteren abends eins oder zwei.

I shall prescribe a medicine for you and some powders. Of the former you will please take a teaspoonful in the morning, and of the latter one or two in the evening.

Was für Häuser sind das dort auf der anderen Seite der Straße?—Das eine ist ein Geschäftshaus und das andere ein Vereinshaus; das erstere ist schon sehr alt, während das letztere erst zwei Jahre alt ist.

Wollen Sie mir gefälligst einige gute Klassikerausgaben vorlegen?—Gewiß, mit dem größten Vergnügen.

Vermeiden Sie möglichst alle übermäßig fetten und schwer verdaulichen Nahrungsmittel.

Machen Sie sich möglichst viel Bewegung und rauchen Sie nicht. Das Rauchen ist höchst ungesund für jeden Menschen und für Sie namentlich äußerst gefährlich.

Ist es immer so voll in diesem Restaurant?—Nein, es ist meistens nur abends voll hier; es sind meist junge Leute, die es abends nach den Geschäftsstunden besuchen.

(See Art. G.)

Sie sollten sich mehr Bewegung machen.

You should give yourself more exercise.

Waren Sie schon in unserem Park?—Nein, noch nicht.—Sie sollten sich ihn bald einmal ansehen; er ist sehr groß und schön.

Haben Ihre Freundinnen schon das große Geschäft von Meier und Sohn besucht?—Ich glaube nicht.—Sie sollten es thun; es wird ihnen gefallen.

Sie sollten das Rauchen ganz aufgeben.—Ja, ich weiß wohl, daß ich es aufgeben sollte, aber ich kann es nicht.—Sie sollten sich dazu zwingen.

Was fehlt Ihrem Sohne?—Ich weiß es selbst nicht; er fühlt sich schwach und krank.—Er sollte einen Arzt consultieren.

Sie sind sehr stark und vollblütig. Sie sollten weniger sitzen und täglich ein paar Stunden spazieren gehen.

Ist der Herr Hoffmann immer noch krank?—Ja, leider.—Wir sollten ihm einen Besuch machen.—Ja, das sollten wir schon lange gethan haben.

(See Art. 7.)

Es wird mir recht schwer fallen, das Rauchen aufzugeben.

It will be pretty hard for me to give up smoking.

Ist die deutsche Sprache sehr schwer?—Manchem fällt sie sehr schwer, anderen wiederum fällt sie sehr leicht.

Hat Herr Müller Berlin verlassen?—Ja, gestern. Es ist ihm außerordentlich schwer gefallen; er hatte viele Freunde hier.

Es wird mir sehr schwer, Ihnen das zu sagen, mein werter Freund, aber Sie sind recht krank; Sie sollten so bald wie möglich nach Karlsbad gehen.

Glauben Sie, daß es Ihnen möglich sein wird, in diesem Jahre eine Reise nach Karlsbad zu machen?—Es wird mir nicht leicht fallen, aber da es meine Gesundheit verlangt, werde ich es wohl thun müssen.

(See Art. 8.)

Alle Menschen fürchten diese schreckliche Krankheit.

All people fear (are afraid of) this terrible disease.

Befürchten Sie eine schwere Krankheit?

Do you fear (are you afraid that it will be) a bad sickness?

Fürchte nichts, denn Ich bin bei dir, Ich will dich führen, spricht der HERR.

„Wir Deutschen fürchten nichts außer Gott,“ sagte der alte Bismarck.

Befürchten Sie, Herr Doktor, daß die Krankheit eine schwere werden wird?—Ja, ich befürchte es.

Befürchten Sie eine Verschlimmerung seines Zustandes?—Ja, ich befürchte, daß in den ersten Tagen eine Verschlimmerung eintreten wird.

Alle Menschen fürchteten sich vor der schrecklichen Krankheit.

All people were afraid of the terrible disease.

Fürchtest du dich, mein Junge?—Ja, Papa, ich fürchte mich. Wovor fürchtest du dich?—Ich fürchte mich vor dem großen, schwarzen Manne dort.

Fürchte dich nicht, der große, schwarze Mann thut dir nichts. Wird Ihre Frau Mama Sie auf der Reise nach Amerika begleiten?—Nein, Mama fürchtet sich vor dem großen Wasser.

Wollen wir nicht diese Prachtausgabe von Schillers Werken kaufen?—Ja, aber ich fürchte mich ein wenig vor dem hohen Preise.

Fürchtet euch nicht, ich will bei euch bleiben, bis euer Papa zurück kommt.

Wovor haben sich die Kinder gefürchtet?—Sie haben sich vor jenem alten Manne dort gefürchtet.

(See Art. 9.)

**Bei gehöriger Schonung ist eine Verschlimmerung
Ihres Zustandes nicht zu befürchten.**

*With proper care a change of your condition for the worse
is not to be feared.*

Herr Meyer, ich habe alles besorgt; ist sonst noch etwas zu thun?—Ja, es sind noch zwei Hüte abzuliefern, und noch ein paar Briefe zu beantworten.

Ist sonst noch etwas zu besorgen?—Ja, es sind einige Sachen vom Bahnhof abzuholen; nehmen Sie den Wagen und fahren Sie hin.

Wo ist mein Hut, Johann? Er ist im ganzen Hause nicht zu finden.—Verzeihen Sie, Herr Professor, Sie haben den Hut auf dem Kopfe.—Nein, so etwas! Es ist kaum zu glauben.

Wann ist der Herr Doktor zu sprechen?—Der Herr Doktor ist nur von fünf bis sechs zu Hause zu treffen.

Ist dieser Wagen zu verkaufen?—Nein, mein Herr; er ist bereits verkauft.

Ich habe gestern mein ganzes Geld verloren; was ist da zu machen?—Da ist schwer, etwas zu thun; ich glaube nicht, daß Sie es wieder bekommen werden.

Haben Sie die Bücher gekauft, die Sie kaufen wollten?—Nein, sie sind in der ganzen Stadt nicht zu haben.

Bin ich Ihnen noch etwas schuldig, Kellner?—Ja, die zwei Tassen Kaffee sind noch zu bezahlen.

Kellner, diese Messer sind nicht zu benutzen, sie sind ja ganz stumpf.—Ich werde Ihnen sofort andere bringen.

Hören Sie einmal, Kellner, das Fleisch ist nicht zu essen; es ist so hart, daß es nicht zu schneiden ist; und das Bier ist auch nicht zu trinken.

Finden Sie, daß die deutsche Sprache schwer zu erlernen ist?—Ja, ich finde, daß sie sehr schwer zu erlernen ist.

Dem, welcher nicht hören will, ist nicht zu helfen.

Wie geht es dem Fräulein Lehmann, ist sie immer noch krank?—Ja, leider; es ist zu hoffen, daß sie bald wieder gesund wird.

Was sollen wir dem Kranken zu essen geben, Herr Doktor?—Nur leichte Speisen: Fette und schwer verdauliche Nahrungsmittel sind gänzlich zu vermeiden.

(See Art. 11.)

Bedürfen.

Erwähnen.

To need.

To mention.

Ihre Nerven bedürfen der Ruhe. Geben Sie das Rauchen auf.

Was soll ich thun, Herr Doktor, damit ich bald wieder gesund werde?—Sie bedürfen vor allem der äußersten Ruhe und großer Schonung.

Wenn man einen Brief schreiben will, wessen bedarf man?—Man bedarf eines Bogens Papier, einer Schreibfeder und etwas Tinte.

Haben Sie Herrn Watkins gesprochen?—Ja.—Haben Sie seines Bruders erwähnt?—Nein, ich habe seiner nicht erwähnen wollen. Sie wissen, daß er es nicht gern hört, wenn man auch nur seinen Namen erwähnt.

Haben Sie kürzlich einen Brief aus London bekommen?—Ja, von meiner Schwester.—Hat sie nichts davon erwähnt, daß Herr Watkins Sie besucht hat?—Nein, sie hat seiner in ihrem Briefe nicht erwähnt.

REVIEW AND CONVERSATION

(Ein Besuch bei einem Kranken.)

Guten Tag, Frau Hoffmann. Sie haben mich holen lassen. Wer ist krank bei Ihnen?

Mein Mann ist plötzlich recht krank geworden; er hat sich zu Bett legen müssen. Ich bin Ihnen dankbar, daß Sie sofort gekommen sind.

Bitte, führen Sie mich zu ihm.

**

Run, Herr Hoffmann, wo fehlt's denn?

Ich glaube, daß ich mir eine starke Erkältung geholt habe.

Das ist wohl möglich. Das Wetter war schlecht genug dazu. Haben Sie Schmerzen?

Ja, ich habe starke Kopf- und Magenschmerzen.

Erlauben Sie mir Ihren Puls, bitte.—Sie haben starkes Fieber. Seit wann fühlen Sie sich nicht wohl?

Seit gestern abend. Es begann mit einem heftigen Durchfall. Ich ging heute früh ins Geschäft, obwohl ich heftiges Kopfschmerz hatte; zu Mittag mußte ich jedoch nach Hause gehen und mich legen.

Haben Sie Schmerzen beim Atmen? Nein, das kann ich nicht sagen.

Ich glaube nicht, daß es eine Erkältung ist, die Sie haben; es scheint mir mehr eine Magenkrankheit zu sein. Leiden Sie an Übelkeit, Aufstoßen oder dergleichen?

Ja, ich habe schon zweimal brechen müssen.

(A call at a patient's.)

Good afternoon, Mrs. Hoffmann. You sent for me. Who is ill in your house?

My husband has suddenly been taken sick; he is confined to his bed. I thank you for coming at once.

Please take me to him.

**

Well, Mr. Hoffmann, what is the matter?

I believe I have caught a bad cold.

That is quite possible. The weather was bad enough for it. Have you any pains?

Yes, I have a bad headache and pains in my stomach.

Let me examine your pulse, please.

—You have a high fever. Since when have you not felt well?

Since last night. It began with a violent diarrhea. I went to business this morning, although I had a severe headache; at noon, however, I was obliged to go home and lie down.

Have you any pains in breathing?

No, I cannot say that I have.

I do not think that what you have is a cold; it seems to me to be rather an ailment of the stomach. Do you suffer from nausea, eructations, or the like?

Yes, I have already had to vomit twice.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Bitte, lassen Sie mich Ihre Zunge sehen.—Sie ist sehr belegt. Haben Sie vielleicht gestern während des Tages oder vorgestern schon etwas gegessen, was Ihnen nicht bekommen ist?

Ich kann mich nicht erinnern, Herr Doktor. Ich lebe sehr regelmäßig.

Haben Sie schon früher an dergleichen plötzlichen Krankheiten gelitten?

Nein, ich bin immer sehr gesund gewesen.

Ich werde Ihnen eine Medizin verschreiben, die Ihnen hoffentlich helfen wird. Nehmen Sie davon alle zwei Stunden einen Theelöffel voll in einem Glas voll Wasser. Bleiben Sie ein paar Tage zu Hause. Sie bedürfen der Ruhe.

.

Herr Doktor, bitte, sagen Sie mir, was meinem Manne fehlt; ich bin in großer Angst.

Sie haben keinen Grund, Angst zu haben; eine schwere Krankheit ist wohl nicht zu befürchten. Die Symptome deuten auf ein leichtes gastrisches Fieber hin. Allerdings soll man in solchen Fällen große Vorsicht beobachten, da ein solches Magenübel leicht chronisch werden kann. Ich komme morgen nachmittag wieder. Inzwischen geben Sie ihm, falls er etwas zu essen wünscht, nur ein wenig Thee und trockne Semmel. Butter und andere fette Nahrungsmittel sind vorläufig gänzlich zu vermeiden. Morgen, etwa um zehn Uhr vormittags können Sie ihm etwas heiße

Please let me see your tongue.—It is much coated. Perhaps you ate something yesterday or the day before, that did not agree with you?

I cannot remember, doctor. I am very regular in my habits (*literally*, I live very regularly).

Have you suffered from like sudden illnesses before?

No, I have always been very healthy.

I shall prescribe a medicine for you that will, I hope, do you good (help you). Take a teaspoonful of it in a glassful of water every two hours. Remain at home for a few days; you need rest.

.

Please, doctor, tell me what ails my husband; I am very anxious about him.

You have no reason to be anxious; there is little danger of a serious illness. The symptoms point to a light gastric fever. Of course, one should observe the greatest caution in cases of this kind, since such a stomach trouble may easily become chronic. I shall come again tomorrow afternoon. In the meantime, in case he wants something to eat, give him only a little tea and dry white bread. Butter and other fatty foods are to be entirely avoided for the present. Tomorrow about ten o'clock in the forenoon, you may give him some hot broth, if he has an

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Fleischsuppe geben, falls er Appetit bekommt. Ich glaube zwar nicht, daß eine Verschlimmerung zu befürchten ist; sollte eine solche jedoch eintreten, lassen Sie mich noch einmal holen. Im Falle er in der Nacht heftige Magenschmerzen bekommt, legen Sie heiße Umschläge auf die Magen-gegend, so lange bis der Schmerz aufhört.

appetite. Though I do not believe that a change for the worse is to be feared, nevertheless send for me again if such a change should occur. In case he has sharp pains in the stomach during the night, apply hot poultices over the region of the stomach until the pain ceases.

(Am Bette eines Konvaleszenten. *)

(At the bedside of a convalescent.)

Run, wie fühlen Sie sich heute?

Well, how do you feel today?

Es geht mir heute schon merklich besser. Die Medizin, die Sie mir verrieben haben, hat ihre Wirkung gethan und gut geholfen. Die Kopfschmerzen sind nicht mehr ganz so stark, und die Magenschmerzen haben beinahe ganz aufgehört. Wann, denken Sie, Herr Doktor, werde ich aufstehen können?

I am much better today. The medicine you prescribed for me has had its effect and done me good (*literally, helped well*). The headache is no longer quite so bad, and the pains in my stomach have almost entirely ceased. When, doctor, do you think I shall be able to get up?

Wenn Sie sich wohl genug fühlen, können Sie täglich auf ein paar Stunden das Bett verlassen. Wie ist es mit dem Appetit?

If you feel well enough, you may leave bed for a few hours every day. How is your appetite?

Sehr viel Appetit habe ich noch nicht; ich habe heute nur ein wenig Fleischsuppe gegessen.

I have not much appetite as yet; I have only taken a little broth today.

Das ist sehr richtig. Essen Sie vorläufig nichts anderes. Ihr Magen ist noch zu schwach. Selbst leicht verdauliche Speisen muß ich Ihnen vorläufig noch verbieten.

That is right. Eat nothing else for the present. Your stomach is still too weak. For the present I must forbid you even easily digestible food.

*The accent in this word lies on the last syllable but one, thus, „Konvaleszen'ten.“

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ich leide fortwährend an starkem Durst, finde aber, daß, wenn ich Wasser trinke, die Magenbeschwerden schlimmer werden.

Sie haben ganz recht. Kaltes Wasser ist augenblicklich beinahe Gift für Sie. Der starke Durst ist ein Symptom dafür, daß Sie immer noch Fieber haben, obwohl Ihr Pulsschlag lange nicht mehr so schnell ist wie gestern. Für den Durst empfehle ich Ihnen, hin und wieder ein Stückchen Eis in den Mund zu nehmen und es dort langsam zergehen zu lassen. Nehmen Sie die Medizin regelmäßig weiter. Ich hoffe, daß Sie in acht bis zehn Tagen das Haus wieder verlassen können. Ich komme morgen nicht, will aber übermorgen wieder nach Ihnen sehen.

(Eine Konsultation* im Bureau.)*

Guten Tag, Herr Doktor.

Guten Tag, was fehlt dir?

Ich habe mich vorgestern in die Hand geschnitten, habe mir aber weiter nichts dabei gedacht, und bin meiner täglichen Beschäftigung nachgegangen. Die Hand ist nun seit gestern früh ganz geschwollen und wird von Stunde zu Stunde schlimmer. Da hat mich nun unser Herr Buchhalter zu Ihnen geschickt.

Daran hat er sehr recht gethan. Laß einmal sehen.—Wer hat dir die Hand verbunden?

Unsere zweite Buchhalterin, Fräulein Wilhelms.

I suffer constantly from a keen thirst, but find that when I drink water, the pains in my stomach grow worse.

You are quite right. Cold water is just now almost a poison for you. The passionate thirst is a symptom that you still have a fever, though your pulse is now not nearly so quick as it was yesterday. For that thirst I advise you to take a little piece of ice in your mouth now and then and let it melt there. Continue taking the medicine regularly (*literally*, take the medicine further). I hope that in a week or ten days, you will be able to leave the house again. I shall not come tomorrow, but will look after you again day after tomorrow.

(A consultation in the office.)

Good morning doctor.

Good morning, what ails you?

I cut my hand (*literally*, cut myself in the hand) day before yesterday, but thought nothing about it and went about my daily occupation. Now, my hand has been badly swollen since yesterday morning and is getting worse every hour (*literally*, from hour to hour). So our bookkeeper sent me to you. He has done well. Let me see it.—Who bandaged your hand?

Our second bookkeeper, Miss Wilhelms.

*The accents in these two words lie on the last syllable. Pronounce „Bureau“ as if written „Büroh.“

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Die Hand sieht allerdings böse aus.
Womit hast du dich denn geschnitten?

Wir haben in der Fabrik ein großes, schweres Messer, das wir zum Papierschneiden benutzen, und dieses Messer ist mir auf die Hand gefallen.

Was ist deine Beschäftigung in der Fabrik?

Ich bin Botenjunge dort. Ich habe die Briefe auf die Post zu bringen und andere Gänge zu besorgen.

Demnach bist du die meiste Zeit außer dem Hause?

Ja wohl, fast den ganzen Tag.

Auch gestern, als es so kalt war?

Gewiß.

Da hast du dir jedenfalls eine Erkältung in der Hand geholt. Hast du Schmerzen?

Ja, sehr große.

Ich werde dir eine Flasche Medizin verschreiben. Von dieser Medizin thue einen Eßlöffel voll in fünf bis sechs Glas Wasser. Lege die Hand alle zwei Stunden in das Wasser; jedes Mal zehn bis fünfzehn Minuten. Die Schmerzen werden dann langsam von selbst aufhören. Wenn du aus dem Hause gehst, beobachte die äußerste Vorsicht, namentlich bei kaltem Wetter. Vermeide jede übermäßige Bewegung der Hand. Dies wird dir um so leichter fallen, als es die linke Hand ist. Komme morgen wieder. Ich werde dir dann weitere Verhaltensmaßregeln geben.

Adieu.

Your hand looks bad, indeed.
What did you cut yourself with?

We have a large, sharp knife in the factory, which we use to cut paper with, and this knife fell on my hand.

What is your occupation in the factory?

I am a messenger boy there. I have to carry the letters to the post office and to do other errands (*literally*, walks).

So you are out of doors most of the time?

Yes, sir; nearly all day.

Yesterday, too, when it was so cold?

Certainly.

You have probably caught cold in your hand. Do you suffer any pain?

Yes, a great deal (*literally*, great ones).

I shall prescribe you a bottle of medicine. Put a tablespoonful of that in five or six glasses of water. Put your hand in the water every two hours; each time for ten to fifteen minutes. The pains will then slowly cease of themselves. When you go out of the house, observe the utmost care, especially in cold weather. Avoid all excessive motion with that hand. This will be the easier for you, since it is your left hand. Come again tomorrow. I will give you further directions then.

Good by.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

(Eine andere Konsultation.)

Nehmen Sie Platz. Wie geht es Ihnen?

Ach, Herr Doktor, gar nicht gut.

Ich habe wieder das alte Übel.

Wieder Halsschmerzen?

Ja.

Bitte, legen Sie Ihren Hut ab, Fräulein Schmidt, und setzen Sie sich hier ans Fenster, damit ich besser sehen kann. So. Nun, bitte, machen Sie den Mund recht weit auf. Wenn ich mit diesem Löffel auf die Zunge drücke, sagen Sie gefälligst: „Ah!“ So ist's recht! Noch einmal, bitte. Ich danke Ihnen. Ihr Hals ist allerdings wiederum sehr angegriffen. Sie bedürfen größerer Ruhe und größerer Schonung, mein liebes Fräulein. Können Sie nicht einmal auf ein paar Monate alle Geschäfte gänzlich liegen lassen? Die Lebensweise, die Sie führen, ist viel zu angreifend für Sie.

Das kann ich leider nicht, Herr Doktor. Wie Sie wissen, habe ich eine alte Mutter und einen jüngeren Bruder, der noch in die Schule geht. Ich muß für uns alle drei schaffen.

Ja, das weiß ich nur zu gut. Sie sollten eine andere, weniger angreifende Beschäftigung haben. Gerade das Stundengeben, bei dem Sie so viel sprechen müssen, ist für Ihren Zustand äußerst gefährlich.

Ich habe schon lange gewünscht, etwas anderes treiben zu können, aber es ist augenblicklich schwer, in Berlin eine Beschäftigung zu finden.

(Another consultation.)

Take a seat. How are you?

Not at all well, doctor. I have the old complaint again.

Pains in the throat again?

Yes.

Take off your hat, Miss Schmidt, please, and sit down here near the window, so that I can see better. So. Now, please open your mouth very wide. When I press down upon your tongue with this spoon, you will kindly say: *Ah!* That's right! Once more, please. Thank you. Your throat is indeed much affected again. You are in need of more rest and more care, my dear young lady. Can you not drop business altogether for a few months? The kind of life you lead is much too exacting (*literally*, attacking) for you.

Unfortunately, I cannot do that, doctor. As you know, I have an aged mother and a younger brother who is still going to school. I must work for all three of us.

Yes, I know that only too well. You should have some other less exacting occupation. Just such a thing as (*gerade*) giving lessons, where you have to talk so much, is exceedingly dangerous for one in your condition.

I have long wished to be able to do something else, but just now it is difficult to find a position in Berlin.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Benigstens sollten Sie Ihre Unterrichtsstunden auf die allernötigsten beschränken und so wenig wie möglich sprechen. Lassen Sie sich wiederum dieselbe Medizin und die Pulver machen, die ich Ihnen vor zwei Monaten verschrieb. Sie haben wohl noch die Flasche und die Pulverschachtel vom letzten Mal?

Ja wohl.

Es scheint mir, daß auch Ihre Nerven recht angegriffen sind. Wir bekommen jedenfalls bald gutes Wetter. Benutzen Sie daselbe und gehen Sie täglich ein bis zwei Stunden spazieren, je nach dem Wetter. Abends haben Sie wohl Zeit dazu, nicht wahr?

O ja; ich bin aber abends immer so müde, daß ich mich am liebsten früh zu Bett lege.

Sie müssen sich zwingen, wenn Ihnen Ihre Gesundheit lieb ist. Möglichst viel Bewegung draußen im Park ist die beste Medizin, die ich Ihnen verschreiben kann. Der Mensch bedarf außer Speise, nicht nur Ruhe, sondern auch gehörige Bewegung; vornehmlich bedürfen Sie der letzteren, da Sie fast den ganzen Tag im Zimmer sitzen müssen. Folgen Sie einmal meinen Ratschlägen während einiger Monate, und Ihr Zustand wird sich von selbst bessern. — Bitte, empfehlen Sie mich Ihrer gnädigen Frau Mutter.

Adieu, Herr Doktor.

You should at least limit your lesson hours to the very smallest number possible, (*literally*, least necessary) and talk as little as possible. Have the same medicine and powders prepared that I prescribed you two months ago. You probably still have the bottle and the powder box that I gave you the last time (*literally*, from the last time)?

Yes, sir.

It seems to me that your nerves are considerably affected, also. Probably we shall soon have good weather. Avail yourself of it and take a walk every day for one or two hours, according to the weather. Surely you have time for that in the evening, have you not?

Yes, but I am always so tired in the evening that I like best to go to bed early.

You must compel yourself (to walk) if you care for your health. As much exercise in the park as possible is the best medicine I can prescribe for you. Besides food, man needs not only rest but proper exercise as well; you especially need the latter, since you are obliged to sit indoors nearly all day long. Follow my advice for a few months, and your condition will be greatly improved.—Please give my best regards to your mother.

Good by, doctor.

COMMON PHRASES

die Gesundheit
zur Gesundheit!
auf jemandes Gesundheit trinken
eine Gesundheit ausbringen
die Hand
eine leichte Hand haben für etwas
aus der Hand or aus den Händen
lassen
unter der Hand
das hat Hand und Fuß

der Mund
die Hand auf den Mund!
aus der Hand in den Mund leben
mit Hand und Mund versprechen
fortwährend im Munde führen
kein Blatt vor den Mund nehmen

das Herz
mit Herz und Hand dabei sein
der Mensch
ein junger Mensch
es ist kein Mensch da
wir sind alle Menschen
was ist das für ein Mensch?

die Ruhe
sich zur Ruhe setzen
laß mich in Ruhe
Ruhe haben vor
die Zeit
lange Zeit vorher
die alte Zeit
vor alten Zeiten
die neue Zeit
zu gleicher Zeit mit
alles hat seine Zeit
alles zu seiner Zeit
zur un rechten Zeit
außer der Zeit

der Zustand
in dem früheren Zustande
im traurigsten Zustande sein

the health
to your health!
to drink one's health, to toast one
to propose a toast
the hand
to be a ready hand at something
to let slip, to let escape

underhand, secretly, privately
that is something like it, is complete

the mouth
be silent!
to live from hand to mouth
to promise solemnly
to have constantly in one's mouth,
to talk constantly of
to speak openly, unreservedly; to be candid

the heart
to be body and soul in it
man, person
a young man, a stripling, youth
there is nobody there
we are all weak mortals
what kind of person is he?

the rest, repose, quiet
to retire from business
let me alone
to be quiet from
the time
long before this time
ancient times
of old, of yore, in olden times
modern times
simultaneous(ly) with
there is a time for all things
all in due time
at the wrong time, untimely
out of season

the condition, state
in statu quo
to be at the worst

COMMON PHRASES—(Continued)

angreifen
etwas richtig angreifen

auflegen
ein Buch auflegen
wieder auflegen
zu etwas aufgelegt sein
aufgelegt sein
nicht aufgelegt sein
hoffen
hoffen auf
ich will nicht hoffen, daß
sehen

gerade vor sich hinsehen
gut sehen
nicht gut sehen, schlecht sehen
weit sehen, weiter sehen

zum Fenster hinaus sehen
gern gesehen sein
jemanden nicht gern sehen
nicht sehen wollen
ich will gern sehen, wo das hinaus
will
sehen lassen
sich sehen lassen

er läßt sich nicht sehen
siehe da! sehet!
siehe
ich sehe daraus
daraus ist zu sehen

darauf sehen
er sieht nicht auf's Geld
einem in die Karten sehen

zu sehen sein
sein
wenn es nicht anders sein kann
es ist an mir, dir etc.

to attack
to go the right way to work at
something

to apply, to impose
to publish a book
to reprint
to be disposed to or for
to be in good humor
to be in bad humor, out of humor
to hope

to hope for
let me not hope that
to see, to look, to perceive,
to regard

to look straight ahead
to have a good eyesight
to have a bad eyesight
to see a great way off, to see far-
ther off

to look out of the window

to be liked
to dislike one
to wink at

I shall be glad to see the issue of
that

to let see, to show, to exhibit
to appear, to show off one's per-
son

he is not to be seen
behold! look there!

vide

by that I see

hence may be seen, hence it ap-
pears

to mind

he does not care for money

to look into one's cards, to pry
into the secret motives of a per-
son

to be within sight, to be seen
to be, to exist

if it must be so, if it cannot be
helped

it is my, your *etc.* turn

COMMON PHRASES—(Continued)

soviel an mir ist	what is in my power
es ist, es sind	there is, there are
es sind unser zwölf	we are twelve of us
wer ist das gewesen?	who has done that?
sein lassen	to let alone, to leave off
setzen	to set, to put, to place
einen über jemand setzen	to put one over the head of one
aus den Augen setzen	to disregard
auseinander setzen	to explain
etwas daran setzen	to venture, to risk something
auf eine Karte setzen	to stake upon a card
sich zu jemand setzen	to sit down by one
sprechen	to speak, to talk
er läßt mit sich sprechen	he listens to reason
schuldig sprechen	to pronounce guilty
zum Sprechen kommen	to get the floor
sterben	to die
an einer Krankheit sterben	to die of a sickness
thun	to do
Sie thun wohl daran	you do well therein
es ist mir darum zu thun	it is of importance to me
groß thun	to brag
gut thun, <i>for instance</i> , es thut ihm	to benefit, <i>for instance</i> , it benefits
gut	him
das thut nicht gut	that will not do
sein möglichstes thun	to do what is on one's power
treiben	to drive, to carry on
aufs äußerste treiben	to carry to extremes
zu Baaren treiben	to subjugate
treten	to step
einem zu nahe treten	to offend one
versprechen	to promise
sich viel von etwas versprechen	to expect a great deal of something, to be sanguine about something
verstehen	to understand
nicht recht verstehen	to misunderstand
was verstehen Sie darunter?	what do you mean by it?
etwas verstehen, or sich auf etwas verstehen	to be skillful in something
das versteht sich von selbst	that is a matter of course
versteht sich!	of course!

COMMON PHRASES--(Continued)

werden
 was wird aus mir?
 es ist nichts aus ihm geworden
 wissen
 gern wissen mögen
 einen etwas wissen lassen
 wissen Sie was?
 er will nichts von Ihnen wissen
 ziehen
 den Hut ziehen
 den kürzeren ziehen
 an sich ziehen
 auf Flaschen ziehen
 all, -er, -e, -es
 alle beide
 sie alle
 alle Menschen
 alles nur nicht, alles außer
 alles zusammengenommen
 alt
 das ist etwas Altes
 er ist immer noch der alte
 ander, -er, -e, -es
 einmal über das andere
 außer
 außer dem Hause
 außer der Stadt
 außer sich sein
 außer Schulden
 äußere
 das Äußere
 äußerst
 das Äußerste
 bald
 bald heute, bald morgen
 bald so, bald so
 bekannt
 allgemein bekannt
 eine bekannte Sache
 bestimmt
 zur bestimmten Zeit

to become
 what will become of me?
 nothing has come of him
 to know
 to long to know
 to let one know
 I will tell you something!
 he will none of you
 to draw, to pull
 to take off the hat
 to fall short, to have the worse
 of it
 to attract
 to bottle
 all, every, any
 both of them
 all of them
 everybody
 all but
 all (taken) together, in toto
 old
 that is an old story
 he is still the same
 other, different
 again and again
 out of, besides, except
 out doors
 out of town
 to be beside oneself
 out of debt
 outer, outward
 the outward appearance
 utmost, extreme
 the extremity
 soon
 sometimes today, sometimes to-
 morrow
 now so, now otherwise
 known, acquainted
 notorious
 a matter of notoriety
 determined, fixed
 at the appointed time

COMMON PHRASES—(Continued)

blau	blue
Berliner Blau	prussiate of iron
mit einem blauen Auge davon- kommen	to come off with little injury
der blaue Montag	Saint Monday
blau machen	to spend an idle day
ins Blaue hinein	in the air, without aim, at random
breit	broad, wide
sich breit machen	to strut
sich mit etwas breit machen	to boast of
machen Sie sich nicht breit	do not give yourself any airs
ein langes und breites sprechen	to talk a great deal
dafür	for it, for that
ich kann nichts dafür	It is not my fault
ich bin dir gut dafür	I will answer for it
dafür ist er desto klüger	he makes amends by being smart
dahin	thither, there
die schönen Tage sind dahin	the fine days are gone
damit	therewith
es ist aus damit	there is an end of it
was wollen Sie damit sagen?	what do you mean by that?
heraus damit!	out with it!
danach	after that, according to that
eine Stunde danach	an hour after
Sie sehen ganz danach aus	you look just like it
nichts danach fragen	not to mind it
danach handeln	to act accordingly
er, sie, es ist auch danach, <i>for</i> <i>instance</i> , der Hut ist zwar billig, aber er ist auch danach	he, she, it is accordingly, too, <i>for</i> <i>instance</i> , the hat is cheap, surely, but its quality is bad enough, too
dann	then
dann und wann	now and then
selbst dann	even then
dicke	thick
eine dicke Wade	a swollen cheek
durchaus	throughout, thoroughly, en- tirely
wenn Sie es durchaus wollen	if you insist upon it
einmal	once
auf einmal	all at once
ein für allemal	once for all
nicht einmal	not even
noch einmal soviel	as much again

COMMON PHRASES—(Continued)

frei	free
aus freien Stücken	of one's own accord
ins Freie gehen	to go into the open air
ein freies Leben	a loose mode of life
freie Hand haben	to have free scope
auf freien Fuß setzen }	to set free <i>or</i> at liberty
frei lassen }	to deliver, to redeem
frei machen	to pay the postage on a letter
einen Brief frei machen	to be at liberty, to have no en-
frei sein	gagements
ich bin so frei	I take the liberty
frei heraus	frankly, openly
ganz	whole
ganzes Geld	large pieces of money
die ganze Mutter	the mother all over
ein ganzer Mann	a man as he should be
gern	willingly
etwas gern haben	to like something
gar gern, von Herzen gern	with all my heart
gern geben	to be liberal
ich habe es nicht gern gethan	I did not do it on purpose and I
	am sorry for it
groß	large, big
sein großer <i>or</i> größerer Bruder	his elder brother
ein großer Mann	a great man
sich groß machen, groß thun	to boast
groß werden	to grow up
Kinder groß ziehen	to bring up children

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Guten Tag. Was kann ich für Sie thun?
2. Ich bin seit einiger Zeit gar nicht recht wohl, Herr Doktor. Ich bitte Sie, mich einmal gründlich zu untersuchen.
3. Das will ich gern thun. Sehen Sie sich, bitte. Wie ist Ihr Appetit?
4.
5. Haben Sie gesunden, regelmäßigen Schlaf?
6.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

7. Haben Sie oft Kopfschmerz?
8.
9. Haben Sie sonst Schmerzen, in der Lunge oder dem Magen?
10.
11. Was ist Ihre Beschäftigung?
12.
13. Wieviele Mahlzeiten nehmen Sie am Tage?
14.
15. Wieviele Male essen Sie Fleisch in der Woche?
16.
17. Sie sollten viel weniger Fleisch essen und mehr leicht verdauliche Speisen zu sich nehmen. Trinken Sie alkoholische Getränke?
18.
19. Leiden Sie hin und wieder an Übelkeit, Aufstoßen und dergleichen?
20.
21. Erlauben Sie mir Ihren Puls, bitte.—90 Pulschläge in der Minute. Das ist ein bißchen viel. Leiden Sie vielleicht an Herzklopfungen?
22.
23. Bitte stehen Sie auf, damit ich die Lungen untersuchen kann. Atmen Sie recht tief, bitte. Noch einmal.—Sie können sich wieder setzen. Haben Sie schon einmal eine schwere Krankheit gehabt?
24.
25. Lassen Sie mich Ihre Zunge sehen.—Sie sind im allgemeinen ziemlich gesund. Symptome eines besonderen Übels sind nicht zu finden. Was Ihnen fehlt, ist Ruhe; vornehmlich bedürfen Ihre Nerven, welche stark angegriffen zu sein scheinen, der äußersten Schonung.
26. Soll ich eine bestimmte Lebensweise führen, Herr Doktor?
27. Ja, beobachten Sie die folgenden Verhaltensmaßregeln: (Give general directions about exercise and diet).

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

28. Soll ich eine Medizin nehmen?
 29. Ja, ich werde Ihnen einige Pulver zur Beruhigung Ihrer Nerven verschreiben.
 30. Wie oft soll ich dieselben nehmen?
 31.
 32. Wann soll ich wiederkommen?
 33.

**

34. Sie sehen schlecht aus, Herr Fischer; fehlt Ihnen etwas?
 35. Ja, ...
 36. Sie sollten einen Arzt zu Rate ziehen und zwar möglichst bald; oder haben Sie es schon gethan?
 37.
 38. Meine Gesundheit ist auch nicht die allerbeste. Ich will, schon seit ich von meiner Reise zurück bin, alle Tage einen Arzt consultieren, aber ich habe immer noch keine Zeit dazu gefunden.
 39. Sie thun Unrecht daran, so lange zu warten. Ein kleines Übel kann leicht zu einer höchst gefährlichen Krankheit werden, falls man nicht zur rechten Zeit Abhilfe schafft. Was fehlt Ihnen denn?
 40.
 41. Ich hoffe, daß sich Ihr Zustand bald bessern wird.

**

42. Man hat mir erzählt, daß Fräulein Bertha Hoffmann schwer krank ist; wissen Sie etwas darüber?
 43. Ja, es wird allgemein befürchtet, daß sie sterben wird; es ist eine Verschlimmerung eingetreten.
 44. Das ist sehr traurig, in der That. Es thut mir außerordentlich leid, obgleich ich das Mädchen nicht näher gekannt habe. Haben Hoffmanns außer dieser Tochter noch andere Kinder?
 45.

LESSON XX

VOCABULARY

abbiegen (trans.), <i>to bend off;</i> (intr.) von , <i>to turn in,</i> <i>away from.</i>	die Baronin,nen , <i>the baron-</i> <i>ess(es).</i>
bog ab , <i>bent off</i> (imp.).	bauen , <i>to build, to grow, to</i> <i>raise</i> (corn, potatoes, etc.).
abgebogen , <i>bent off</i> (past part.).	beabsichtigen , <i>to intend.</i>
abreisen , <i>to leave, to start off,</i> <i>to depart.</i>	bemühen , <i>to trouble, to incon-</i> <i>venience.</i>
abstatten , <i>to pay, to discharge,</i> <i>to give.</i>	beständig , <i>continuous(ly).</i>
die Allee,n , <i>the avenue(s).</i>	der Betrieb,e, <i>the carrying</i> <i>on, management; business.</i>
die Pappelallee , <i>the poplar-</i> <i>lined avenue.</i>	der Fabrikbetrieb, <i>the manu-</i> <i>facturing business.</i>
anfangen , <i>to commence.</i>	der Boden , <i>the bottom; the</i> <i>ground.</i>
er fängt an , <i>he commences.</i>	die Böden , <i>the bottoms, the</i> <i>grounds.</i>
fang an , <i>commenced</i> (imp.).	braun , <i>brown.</i>
angefangen , <i>commenced</i> (past part.).	der Braune(n) , <i>the bay</i> <i>horse(s).</i>
die Anlage,n , <i>the plant(s),</i> <i>establishment(s).</i>	die Chaussee,n , <i>the macad-</i> <i>amized highway(s).</i>
anlegen , <i>to put to, to put on,</i> <i>against; to establish, to build.</i>	ebenfalls , <i>likewise, also.</i>
die Ausfahrt,en , <i>the out-</i> <i>ing(s), drive(s).</i>	eigen , <i>own; peculiar(ly), par-</i> <i>ticular(ly).</i>
ausdehnen , <i>to extend.</i>	die Eltern , <i>the parents.</i>
ausgedehnt , <i>extensive.</i>	die Großeltern , <i>the grand-</i> <i>parents.</i>
der Baron,e , <i>the baronet(s),</i> <i>baron(s).</i>	errichten , <i>to erect, to build.</i>

VOCABULARY—(Continued)

- die Familie, *n*, the family (ies).
 der Feiertag, *e*, the holiday(s).
 das Fest, *e*, the feast(s), holiday(s).
 das Pfingstfest, *Whitsuntide*.
 die Freundschaft, *en*, the friendship(s).
 die Gastfreundschaft, the hospitality.
 froh, *°* glad, enjoyable.
 der Gaul, *°* the horse, nag.
 die Gäule, the horses, nags.
 die Gegend, *en*, the region(s), neighborhood, section(s) of country.
 die Gerste, the barley.
 der Großvater, the grandfather.
 die Großväter, the grandfathers.
 der Grund, the ground; the hollow.
 die Gründe, the hollows.
 das Grundstück, *e*, the piece(s) of real estate.
 Grund und Boden, soil.
 das Gut, the property, farm.
 die Güter, the goods, properties, farms.
 das Landgut, the farm.
 der Hafer, the oats.
 herzlich, hearty(ily).
 interessieren, *°* to interest, (refl.) to be interested.
- die Kartoffel, *n*, the potato(es).
 die Kosten, the costs, expenses.
 der Kreis, *se*, the circle(s).
 der Umkreis, the circuit, compass, vicinity.
 das Land, the country, land.
 die Länder, the countries.
 das Vaterland, the fatherland, native country.
 die Landstraße, *n*, } the coun-
 der Landweg, *e*, } try road(s).
 liefern, to furnish.
 der Reis, the corn.
 das Material, *ien*, *°* the material(s).
 das Rohmaterial, the raw material.
 die Meile, *n*, the mile(s).
 die Pappel, *n*, the poplar(s).
 das Pferd, *e*, the horse(s).
 Pfingsten, pentecost, whitsuntide.
 der Plan, the plan, project.
 die Pläne, the plans, projects.
 prachtvoll, magnificent(ly).
 roh, raw; brutal.
 der Roggen, the rye.
 die R be, *n*, the beet(s).
 die Zuckerr be, the sugar beet.
 Schlessien, Silesia.
 der Sitz, *e*, the seat(s).
 der Familienf h, the homestead.
 die Station, *en*, the station(s).
 das Tier, *e*, the animal(s).
 verbringen, to pass, to spend.

VOCABULARY — (Continued)

der Verkehr, (no plural) <i>the traffic.</i>	wild, <i>wild.</i>
der Wagenverkehr, <i>the wagon traffic.</i>	ziehen, <i>to grow, to raise, (see Vocabulary Lesson XVIII).</i>
verleben, <i>to pass, to spend.</i>	der Zucker, <i>the sugar.</i>
der Weizen, <i>the wheat.</i>	die Zuckerfabrik, <i>the sugar mill.</i>

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Herr Jones trifft Herrn Schmidt.)
Haben Sie bereits Pläne für das Pfingstfest gemacht, Herr Jones?

Ja, ich bin soeben von Herrn Baron von Hellmers eingeladen worden, die Feiertage auf seinem Landgute zu verleben, und ich beabsichtige, morgen dahin abzureisen.

Da werden Sie einige recht frohe Tage verbringen. Hellmers ist die Gastfreundschaft selbst und hat die besten Pferde in ganz Schlesien. Viel Vergnügen!

Danke. Auf Wiedersehen.

(Herr Jones trifft auf der Station nahe Hellmershausen ein und wird von Herrn Baron von Hellmers selbst abgeholt.)

Seien Sie mir herzlich willkommen, Herr Jones.

(Mr. Jones meets Mr. Smith.)

Have you made your plans yet for the Whitsuntide holidays, Mr. Jones?

Yes, I have just been invited by Baron von Hellmers to spend the holidays on his farm, and I intend to leave for there tomorrow.

Then you will pass a few very enjoyable days. Hellmers is hospitality itself, and has the best horses in all Silesia. I hope you will have a good time.

Thanks. Au revoir.

**

(Mr. Jones arrives at the station, near Hellmershausen, and is met by Baron von Hellmers himself.)

A hearty welcome (*literally, be heartily welcome*) Mr. Jones.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Sehr liebenswürdig von Ihnen, Herr Baron, daß Sie sich persönlich bemüht haben, mich abzuholen.

Bei solch prächtigem Wetter benutze ich jede Gelegenheit zu einer Ausfahrt. Wie gefallen Ihnen meine zwei Braunen?

Ein Paar prachtvolle Thiere, in der That.

Bitte, steigen Sie zuerst ein; die Gäule* sind etwas wild.

—Hier, lieber Freund, wo wir von der Chaussee abbiegen, fängt mein Gut an.

Sie haben ausgezeichnete Landwege hier; sie müssen seiner Zeit* mit großen Kosten angelegt worden sein.*

Nicht alle sind so gut wie dieser. Er wurde von meinen Großeltern angelegt,* weil wir auf unserem Gute einen ausgedehnten Fabrikbetrieb* haben, der einen beständigen Wagenverkehr mit sich bringt. Sehen Sie dort links die große Anlage?

Jawohl.

Das ist unsere Zuckersfabrik. Sie ist ebenfalls von meinem Großvater errichtet worden.*

Very kind of you, Baron, to have personally taken the trouble to meet me (*literally*, fetch me).

In such fine weather I take every opportunity for a drive. How do you like my two bay horses?

A splendid pair of animals, indeed.

Get in first, please; the horses are somewhat wild.—Here, my friend, where we turn from the highway, my farm commences.

You have excellent country roads hereabouts; they must have been built at great expense in their time.

Not all of them are as good as this one. It was built by my grandparents, because we carry on (*literally*, we have) a large manufacturing business on our estate, calling for a great deal of (*literally*, continuous) wagon traffic. Do you see the large establishment to the left (dort links)?

Yes sir.

That is our sugar mill. It also was built by my grandfather.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Ziehen Sie alle nötigen Zuckerrüben auf Ihrem eigenen Grund und Boden?

O nein! Alle Güter im Umkreise von zwei deutschen Meilen* liefern die Rohmaterialien.* Wir können dieser Tage der Fabrik einen Besuch abstatten, wenn es Sie interessiert.*

Ja, das soll mir großes Vergnügen machen. Was bauen Sie außer Zuckerrüben noch in dieser Gegend?

O, meist alles; Weizen, Gerste, Hafer, Roggen, Kartoffeln und auch etwas Mais. Sehen Sie, dort am Ende dieser Pappelallee steht unser alter Familiensitz. In wenigen Minuten sind wir zu Hause.

(Fortsetzung folgt.)

Do you grow all the sugar beets necessary on your own soil?

O no! All the farms for two German miles around (*literally*, in the compass of two miles) furnish the raw material. We may visit the factory one of these days, if it interests you.

Yes it would afford me great pleasure. What else do you grow in this section of the country besides sugar beets?

O almost everything; wheat, barley, oats, rye, potatoes, and some corn too. Look, there at the end of this poplar-lined avenue stands our old homestead. We shall be home in a few minutes.

(To be continued.)

REMARKS

1. The *imperfect indicative of the passive voice* is formed with the imperfect indicative of the auxiliary „werden“ and the past participle. Thus,

ich wurde	} geschlagen,	<i>I was</i>	} beaten.
du wurdest		<i>thou wast</i>	
er, sie, es wurde		<i>he, she, it was</i>	
wir wurden		<i>we were</i>	
ihr wurdet		<i>you were</i>	
Sie, sie wurden		<i>you, they were</i>	

*A German mile is equal to about $4\frac{1}{2}$ English miles.

2. The *perfect indicative of the passive voice* is formed with the perfect indicative of „werden“ and the past participle. Thus two past participles come together; namely, that of the auxiliary and that of the verb. The regular past participle of „werden“ is „geworden,“ but the prefix *ge* is omitted when „werden“ serves as an auxiliary. The order of words in the German sentence is such that the participle of the auxiliary falls at the end.

ich bin	} geschlagen worden,	I have	} been beaten.
du bist		thou hast	
er, sie, es ist		he, she, it has	
wir sind		we have	
ihr seid		you have	
Sie, sie sind		you, they have	

Compare, also, Lesson IX, Art. 3, on the use of the imperfect and perfect tenses.

3. The *perfect infinitive of the passive voice* is formed with the perfect infinitive of „werden“ and the past participle of the verb, omitting again the prefix *ge* of the auxiliary.

geschlagen worden sein, *to have been beaten.*

If this infinitive follows another verb requiring „zu,“ this word is placed before „sein.“ Thus,

er scheint geschlagen worden zu sein, *he seems to have been beaten.*

4. The noun „das Material“ is an irregular noun, inasmuch as it forms its plural by adding *ien*, and its genitive singular by adding *es*; thus, „des Materials.“

5. „Ganz“ and „halb“ when used, as in this instance, without the article before a neuter geographical name, are indeclinable. The names of countries and places are *neuters*, with few exceptions; as „die Schweiz,“ “Switzerland”; „die Türkei“ (accent on the second syllable), “Turkey”; „der Elßaß“ (accent on the first syllable), “Alsace.” These exceptions not being *neuters* *always* require the definite article.

ganz Schlesien,
das ganze Schlesien, } *all Silesia.*

durch halb Berlin,
durch das halbe Berlin, } *through half of Berlin.*

but only, „die ganze Schweiz," *all or the whole of Switzerland.*

6. The adjective „froß“ is often construed, like „wert, müde, schuldig, gewiß“ (see Lesson XVII, Art. 16), with the genitive case.

Er kann seines Lebens nicht froh werden.
He cannot get to enjoying his life.

7. The foreign verb „interessieren“ is either used transitively like its English equivalent, as in the phrase

die Sache interessiert mich, *the thing interests me,*

or reflexively, when it is construed with the preposition „für“.

ich interessiere mich für die Sache, *I am interested in the matter.*

8. „Gaul“ is properly an inferior kind of a horse, “a nag”; but in the language of a sportsman it is often applied even to the best horses.

9. The word „Betrieb“ is sometimes exceedingly difficult to render in English, there being no equivalent noun having its various meanings. Examples will be found in the Drill.

10. „Seiner Zeit“ is an adverbial expression in which the pronominal adjective „seiner“ never changes. But when the preposition „zu“ precedes it, the pronominal adjective always changes according to the changes of the noun to which it refers. The expression is then equivalent to the English “in my, thy, his, etc. time,” while the adverbial expression without „zu“ means “once, at the time, at some time in the past.”

DRILL

(See Art. 1.)

Der Landweg wurde von meinen Großeltern angelegt.

The country road was built by my grandparents.

Wann wurde dieses Haus gebaut?—Dieses Haus ist schon sehr alt; es wurde im Jahr 1806 gebaut.

Wann wurde jenes große Hotel errichtet?—Jenes Hotel wurde errichtet, als ich noch ein kleiner Junge war; es ist dreißig Jahre alt.

Sie haben das Pfingstfest bei Herrn Hoffmann verlebt, nicht wahr?—Ja, ich wurde schon im Februar von ihm eingeladen, ihn zu Pfingsten zu besuchen.

Ist das Gut des Herrn Hoffmann weit von der Bahnstation?—Ja, ziemlich weit.—Wurden Sie abgeholt, oder mußten Sie zu Fuß gehen?—O nein, ich wurde von Herrn Hoffmann selbst mit einem Wagen abgeholt.

Sind dies Ihre Bücher, Herr Doktor? Sie wurden heute vormittag von einem Knaben hier im Hotel abgeliefert.—Ja, es sind meine Bücher.

Haben Sie schon die Zeitung gelesen?—Zawohl.—Wie sind die Weizenpreise heute?—Weizen wurde gestern zu sehr billigem Preise angeboten, ist aber heute wiederum gestiegen.

Haben Sie auch in der Zeitung über das neue Stück gelesen, das man gestern abend zum ersten Male gegeben hat?—Ja, die Zeitungen waren voll davon, das Stück wurde von fast allen heftig angegriffen.

Wissen Sie schon, daß Herr Meier gestern von seiner Reise zurückgekommen ist?—Ja, es wurde mir bereits angekündigt.

Haben Sie schon gehört, daß Fräulein Müller gestorben ist?—Ja, es wurde mir bereits erzählt.

Haben Sie etwas über das große Konzert gelesen, das man zu geben beabsichtigt?—Ja, es wurde gestern Verschiedenes darüber erwähnt.

Waren Sie beim Konsul?—Ja.—Bitte erzählen Sie doch!—Ich wurde zuerst nach meinem Namen gefragt, dann wurde ich gebeten,

näher zu treten, und in ein großes Zimmer geführt, wo ich von dem Herrn Konsul begrüßt wurde; er war sehr liebenswürdig und sprach wohl über eine Stunde mit mir.

(See Art. 2.)

Ich bin soeben von Herrn Baron von Hellmers eingeladen worden, die Feiertage auf seinem Landgute zu verleben.

I have just been invited by Baron von Hellmers to spend the holidays on his farm.

Die Zuckerfabrik ist ebenfalls von meinem Großvater errichtet worden.

The sugar mill was also built by my grandfather.

Bist du eingeladen worden?—Nein, ich bin nicht eingeladen worden.

Ist er gefragt worden?—Ja, er ist gefragt worden.

Ist sie begrüßt worden?—Ja, sie ist begrüßt worden.

Ist das kleine Mädchen gefunden worden?—Nein, es ist noch nicht gefunden worden.

Sind Sie in jenem Laden gut bedient worden?—O ja, wir sind sehr gut bedient worden.

Wir sind gestern abend von Herrn Hoffmann gefragt worden, ob wir ihn am Mittwoch besuchen wollen.

Was für Bücher haben Sie da?—Ich habe sie selbst noch nicht angesehen. Sie sind mir von meiner Buchhandlung zugeschickt worden.

Wie alt ist das Gebäude, in welchem Ihr Herr Bruder wohnt?—Das Gebäude ist noch gar nicht alt; es ist erst vor zwei Jahren gebaut worden.

Von wem ist das neue Theater gebaut worden?—Es ist im Jahr 1820 von Schinkel errichtet worden.

Wann sind die Waren für Heing und Söhne abgeliefert worden?—Die Waren sind bereits vorgestern abgeliefert worden.

Es ist mir erzählt worden, daß Sie meinen kleinen Sohn geschlagen haben; wie kommen Sie dazu?—Ich habe ihn nicht geschlagen; er ist von einem anderen Jungen geschlagen worden.

Es ist uns gestern abend angekündigt worden, daß wir morgen abreisen müssen.

Hat man Ihnen erlaubt, sich die große Maschinenfabrik von Vorsig anzusehen?—Nein, es ist uns nicht gestattet worden; es wurde uns gesagt, daß niemand hineingehen darf.

Was fehlt dem Herrn Müller, Herr Doktor?—Das kann ich Ihnen nicht sagen; ich bin nicht konsultiert worden.

Warum sind diese Briefe gestern nicht beantwortet worden, Herr Buchhalter?—Ich bitte um Entschuldigung, Herr Hoffmann; Fräulein Braun hatte sie unter dieses Buch hier gelegt, und da sind sie vergessen worden.

Fräulein Braun, bringen Sie mir alle Briefe, die gestern nicht beantwortet worden sind; wieviele sind es?—Sechs im ganzen.

Sind die Rechnungen von Müller und Meyer bezahlt worden?—Ich weiß nicht, ob sie bezahlt worden sind; ich will aber die Buchhalterin fragen, die wird es wissen.

Weiß man bereits, wer die Fenster eingeschlagen hat?—Nein; die Sache ist zwar gründlich untersucht worden, aber derjenige, der es gethan hat, ist bis jetzt noch nicht gefunden worden.

Können sie sich noch auf Herrn Watkins besinnen?—O ja, sehr gut; ich bin erst vor kurzem an ihn erinnert worden, und zwar durch einen Gruß, der mir von seinem Cousin übermittelt worden ist.

(See Art. 3.)

Diese Landwege müssen seiner Zeit mit großen Kosten angelegt worden sein.

These country roads must have been built at great expense in their time.

Wo sind die Stücke, die der Herr Doktor heute früh gekauft hat?—Ich kann sie nicht finden; sie müssen bereits abgeholt worden sein.

Ist das dieselbe Fabrik, die Sie mir vor einem Jahre zeigten?—Ja, es ist dieselbe.—Dann muß der Betrieb seit jener Zeit sehr ausgedehnt worden sein, denn die Anlage ist jetzt zweimal so groß als früher.

Haben Sie ein gutes Messer?—Ja hier.—Das ist in der That ein gutes Messer, es ist sehr scharf; es kann noch nicht oft benutzt worden sein.

Wie kommen diese Bücher auf mein Zimmer?—Sie müssen hereingebracht worden sein, als Sie nicht zu Hause waren.

Dieses Haus muß schon recht alt sein; es sieht wenigstens so aus.—Ja, es muß vor mehr als hundert Jahren errichtet worden sein.

Haben Sie noch welche von den blauen Briefbogen, die Sie mir kürzlich zeigten?—Nein, ich glaube nicht; sie scheinen bereits alle verkauft worden zu sein.

Diese Straße scheint lange nicht mehr benutzt worden zu sein; sie ist sehr schlecht; man kann kaum darauf fahren.

Warum ist der alte Herr Professor hinausgegangen?—Das ist ein komischer alter Herr; er hat jedenfalls geglaubt, beobachtet worden zu sein, und das ist ihm unangenehm.

Der junge Amerikaner ist, wie es scheint, in den besten Familien der Stadt bekannt.—Ja, er scheint gut empfohlen worden zu sein.

Sie entschuldigen; ich glaube vorhin von Ihnen begrüßt worden zu sein; ich kann mich Ihrer jedoch nicht erinnern.—Mein Name ist Meier; ich glaube Ihnen einmal vorgestellt worden zu sein und zwar in München.—Ganz richtig, jetzt erinnere ich mich.

Diese Bücher scheinen sehr oft gelesen worden zu sein; es fehlen in jedem zwei bis drei Blätter.

(See Art. 4.)

Das Material, des Materials, die Materialien.

The material, of the material, the materials.

Wer liefert Ihnen die Rohmaterialien für Ihre Fabrik?—Alle Güter im Umkreise von zwei deutschen Meilen.

Was ist der Preis des Rohmaterials?—Das ist verschieden, je nach der Qualität des Materials.

Sind die Rohmaterialien schwer oder leicht zu bekommen?—Manche der Materialien müssen wir aus England kommen lassen; sie sind demnach ziemlich teuer; andere Materialien wiederum können wir im Lande billig kaufen.

Wieviel benutzen Sie von dem teuren und wieviel von dem billigen Material?—Von dem teuren Material benutzen wir zweimal soviel als von dem billigen.

(See Art. 5.)

Der Herr Baron hat die besten Pferde in ganz Schlessien.

The Baron has the best horses in all Silesia.

Sie waren lange auf Reisen, Herr Baron, nicht wahr?—Ja, ich bin durch ganz Amerika gereist.

Kennen Sie den Elsaß?—O ja, es ist ein schönes Land, namentlich seit es deutsch geworden ist. Es wird auch jetzt im ganzen Elsaß nur deutsch gesprochen.

Haben Sie der schönen Schweiz schon einmal einen Besuch abgestattet?—Das will ich meinen; es giebt kaum eine Stadt in der ganzen Schweiz, die ich nicht kenne.

Welche Stadt hat Ihnen in England am besten gefallen?—Es giebt in ganz England nur eine Stadt, die mir gefällt, und das ist London.

Guten Tag, lieber Vetter. Gut, daß ich Sie treffe; ich bin bereits durch halb Berlin gefahren und konnte Sie nicht finden.

Haben Sie sich das neue Theaterstück angesehen?—Ja.—Nun, wie war es?—Ausgezeichnet. Ich sage Ihnen, ganz Berlin spricht davon.

(See Art. 6.)

Er kann seines Lebens nicht froh werden.

He cannot be enjoying life.

Was fehlt Ihnen, Sie sehen ja ganz krank aus.—Ich kann meines Lebens nicht mehr froh werden; heute giebt es dieses und morgen jenes; ich komme aus der Unruhe gar nicht mehr heraus.

Sie müssen sich nichts aus solchen Sachen machen; sie sind nicht der Mühe wert, sich den Kopf darüber zu zerbrechen.

Was ist mit dem jungen Müller geschehen?—Er hat sich einer sehr bösen Sache schuldig gemacht.—Sind Sie dessen gewiß?—Ja, ich bin dessen ganz gewiß.

(See Art. 7.)

Wir können dieser Tage der Fabrik einen Besuch abstatten, wenn es Sie interessiert.

We may pay a visit to the factory one of these days, if it interests you.

Wollen wir uns einmal die Zuckersfabrik ansehen? Interessiert Sie das?—O ja, ich interessiere mich sehr für allerlei Maschinen.

Wo waren Sie?—Wir waren in der Fabrik; es hat mich sehr interessiert, alle die Maschinen zu sehen.

Interessieren Sie sich für Gemälde?—Ja, ich interessiere mich sehr dafür.

Interessiert sich Ihr Herr Bruder für Pferde?—Nein, Pferde interessieren ihn nur wenig, desto mehr interessiert er sich für allerlei Maschinen und Bücher.

Interessiert es Sie, einmal das Leben auf einem deutschen Landgute kennen zu lernen?—O ja, das interessiert mich sehr.—Nun, dann besuchen Sie mich zum Pfingstfest auf meinem Gute.

Soll ich Ihnen etwas von meinen Reisen erzählen?—Ja bitte; es interessiert uns sehr zu hören, was Sie auf Ihren Reisen gesehen und gehört haben.

(See Art. 9.)

**Wir haben auf unserem Gute einen ausgedehnten
Fabrikbetrieb.**

We carry on an extensive manufacturing business on our farm.

Ist der Betrieb (the carrying on, running) einer Zuckersfabrik sehr teuer?—O ja.

In welchem Monat wird sie in Betrieb gesetzt (started, *literally* put into running)?—Im September.

Haben Sie den Betrieb (the management) unter sich?—Nein, mein Bruder.

(See Art. 10.)

Die alte Dame muß seiner Zeit recht hübsch gewesen sein.

The old lady must have been very pretty once.

Sie haben da einen prachtvollen, alten Spazierstock; der muß viel Geld gekostet haben.—Allerdings; ich habe seiner Zeit nicht weniger als 20 Mark dafür bezahlt.

Sie haben mir eine Rechnung über dreißig Mark und fünfundzwanzig Pfennige geschickt.—Ganz richtig. Ihre Rechnung

betrug zuerst fünfzig Mark; dann bezahlten Sie seiner Zeit neunzehn Mark und fünfundsiebzig Pfennige, so daß jetzt noch dreißig Mark und fünfundzwanzig Pfennige zu bezahlen sind.

Haben Sie Herrn Müller gekannt, der gestern gestorben ist?—
O ja; ich bin seiner Zeit viel mit ihm zusammengetroffen.

Wer ist jener alte Mann?—Das ist Herr Schmidt. Er hat seiner Zeit ein großes Geschäft und viel Geld gehabt, aber später alles verloren.

Gibt es gute Theater in Hamburg?—Das kann ich Ihnen leider nicht sagen; ich war schon lange nicht mehr dort; zu meiner Zeit gab es nur ein Theater dort, und das war herzlich schlecht.

Wie lange waren Sie schon nicht mehr in New York?—O, schon über 30 Jahre nicht mehr?—Gab es zu Ihrer Zeit schon Pferdebahnen dort?—Ja, aber nur wenige.

Was die Kinder heute alles in der Schule lernen müssen! Zu unserer Zeit war das nicht nötig. Zu jener Zeit hat man sich auf Lesen, Schreiben und Rechnen beschränkt.

Sie haben in Bonn studiert, sagen Sie? War zu Ihrer Zeit ein Professor Graus dort?—Nein, zu meiner Zeit hat Herr Professor Graus nicht mehr gelebt; er war bereits zwei Jahre tot, als ich nach Bonn kam.

(„verleben,“ „verbringen.“)

Wo haben Sie die Feiertage verlebt?—Ich habe die Feiertage zu Hause bei meinen Eltern verlebt.

Where did you spend the holidays?—I spent the holidays at home with my parents.

Sind Sie im Hause des Herrn Müller bekannt?—O ja, ich habe in der Familie manche glückliche Stunde verlebt.

Waren Sie lange in Berlin?—Ja, ich habe dort meine Schulzeit verlebt.

Ihr Freund ist Amerikaner, nicht wahr?—Zawohl, aber er spricht sehr gut deutsch, fast so gut wie ein Deutscher, weil er viele Jahre in Berlin verlebt hat.

Wie verbringen Sie Ihre Sonntage?—Ich verbringe die Sonntage meistens zu Hause bei meiner Familie.

Was thut der Amerikaner mit seinem Geld?—Er verbringt es mit Essen und Trinken, teuren Pferden und dergleichen.

Was ist aus dem kleinen Emil geworden?—Nichts ist aus ihm geworden; er hat seine Zeit mit allerlei schlimmen Sachen verbracht, statt fleißig zu studieren.

Wie verbringen Sie Ihre Abende, Herr Doktor?—Ich verbringe meine Abende im Konzert oder im Theater.

REVIEW AND CONVERSATION

Freienwalde, den 14. Mai 1902.
Lieber Freund Pearson!

Sie versprachen mir bei unserem letzten Zusammentreffen in Berlin, mich einmal auf dem Gute meiner Eltern zu besuchen. Da wir nun Pfingsten vor uns haben und dies die schönste Zeit auf dem Lande ist, erlaube ich mir, Sie an Ihr Versprechen zu erinnern und Sie zu bitten, während des Pfingstfestes unser Gast zu sein, falls Sie nicht bereits andere Pläne gemacht haben. Von seiten meiner Eltern und meiner Schwester, denen ich viel von Ihnen erzählt habe, erwartet Sie ebenfalls ein herzliches Willkommen. Schreiben Sie mir, bitte, welchen Zug Sie zu benutzen beabsichtigen, damit ich einen Wagen für Sie auf der Station Reichenbach, der nächsten zu unserem Landgute, bereit haben kann. Mit vielen Grüßen,

Ihr
Albert Weber.

Berlin, den 16. Mai 1902.
Mein werter Freund!

Ihren lieben Brief habe ich erhalten und ich sage Ihnen vor allem meinen herzlichsten Dank für Ihre liebenswürdige Einladung; ich folge derselben, wie Sie sich

Freienwalde, May 14, 1902.

Dear friend Pearson:

At our last meeting in Berlin you promised to visit me some day (einmal) at my parents' farm. Since we have Whitsuntide before us, and this is the most beautiful time of the year in the country, I take the liberty (*literally*, permit myself) to remind you of your promise, and to ask you to be our guest during the Whitsuntide holidays, in case you have not already made different plans. A hearty welcome awaits you from my parents and my sister as well, to whom I have said much about you. Write me, please, what train you intend to take, in order that I may have a carriage ready for you at station Reichenbach, the (station) nearest our farm. With many regards,

Yours,
Albert Weber.

Berlin, May 16, 1902.

My dear friend:

I have received your (kind) letter, and first of all I must thank you most heartily (*literally*, say to you my heartiest thanks) for your kind invitation; I shall

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

wohl denken können, nur zu gern. Ich freue mich darauf, Sie wiederzusehen und die Bekanntschaft Ihrer lieben Eltern und Ihrer Fräulein Schwester zu machen. Bitte, empfehlen Sie mich ihnen vor der Hand bestens.

Auch noch aus einem anderen Grunde freue ich mich auf den Besuch bei Ihnen. Ich habe schon lange gewünscht, das Leben auf einem deutschen Landgute mit eigenen Augen kennen zu lernen und namentlich auf einem solchen, auf welchem, wie auf dem Ihrigen, eine Zuckerfabrik ist. Ich interessiere mich, wie Sie wissen, dafür, weil mein Vater in Amerika ebenfalls eine solche Anlage besitzt.

Ich beabsichtige morgen, Sonnabend, den 17ten, mit dem Frühzuge um acht Uhr von hier abzureisen, so daß ich zu Mittag etwa in Reichenbach eintreffen werde.

Ihnen noch einmal dankend, in alter Freundschaft, Ihr

James W. Pearson.

.

Seien Sie mir herzlich willkommen. Haben Sie eine gute Reise gehabt?

Ja, es war ganz prächtig. Besseres Wetter konnte ich mir für einen Besuch bei Ihnen gar nicht wünschen.

Sie werden ziemlich hungrig sein. Wollen wir nicht im Bahnhofrestaurant etwas essen und trinken, bevor wir uns nach Freienwalde auf den Weg machen?

accept it, as you may well imagine, only too gladly. I am looking forward with pleasure to meeting you again, and to making the acquaintance of your dear parents and your sister. For the present, please give them my best regards (*literally*, recommend me to them in the best manner).

I look forward to my visit with you with pleasure for still another reason. I have been wishing for a long time to get a knowledge of life on a German farm from personal observation (*literally*, with own eyes), and especially on such a one as yours, on which there is a sugar mill. I am interested in this, as you know, because my father also owns such an establishment in America.

I intend to leave here tomorrow morning, Saturday the 17th, on the eight o'clock train, so that I shall arrive at Reichenbach about noon.

Thanking you once more in old friendship, yours,

James W. Pearson.

.

My heartiest welcome (*literally*, be heartily welcome to me). Did you have a pleasant journey?

Yes, it was simply glorious. I could not wish for better weather for a visit with you.

You must be (*literally*, you are probably) quite hungry. Shall we not have something to eat and drink in the station restaurant before we start for (*literally*, make on the road for) Freienwalde?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ja, in der That, ich bin hungrig und durstig. Ich habe heute früh nur eine Tasse Kaffee und etwas Semmel zu mir genommen.

Dann kommen Sie hier hinein. Johann, bringen Sie inzwischen den Koffer des Herrn zum Wagen. Jawohl, gnädiger Herr.

Sie haben da ein Paar prachtvolle Pferde, lieber Weber.

Ja, es sind noch ganz junge Tiere. Haben Sie sie auf Ihrem eigenen Gute gezogen?

O nein, ich habe sie gekauft. Interessieren Sie sich für Pferde?

Ja, wenn sie schön und jung sind. Alte Gänse mag ich nicht ansehen.

Solche Tiere werden Sie auf unserem Gute nicht zu sehen bekommen; das verspreche ich Ihnen.

Fahren Sie nicht selbst?

Ja, meistens, aber heute habe ich einen Kutscher mitgenommen, damit ich auf dem Wege mit Ihnen plaudern kann. Die beiden Braunen da sind ganz gehörig wild, und man muß seinen ganzen Kopf bei der Sache haben, wenn man mit ihnen fährt.—Fühlen Sie sich nun etwas wohler?

Ja, ich danke; ich war wirklich ganz gehörig hungrig und durstig.

Nun, dann lassen Sie uns einsteigen.

Nach Ihnen, lieber Freund.

Nicht doch, nicht doch; der Gast zuerst, selbstverständlich.—Johann, fahren Sie auf der Reichenbacher

Yes, indeed, I am both hungry and thirsty. I had only a cup of coffee and a little wheat bread this morning.

Come in here then. John, bring the gentleman's valise to the carriage meantime.

Yes, sir.

You have a pair of magnificent horses there, my dear Weber.

Yes; they are quite young animals.

Did you raise them on your own farm?

O no; I purchased them. Are you interested in horses?

Yes, if they are fine and young. I do not like to look at old nags.

You will not have to look at (*literally*, will not get to see) such animals on our farm; I can promise you that.

Do you not drive yourself?

Yes, generally I do; but today I took a coachman along, in order that I might be able to chat with you on the way. The two bays there are not a little (*literally*, quite properly) wild, and one must have one's senses (*literally*, have one's whole head with the affair) when driving them.—Are you feeling somewhat better now?

Yes, thank you; I was really quite (properly) hungry and thirsty.

Well, then let us get in.

After you my friend.

No, no, not at all; my guest first of course.—John, drive over the Reichenbach highway to the

REVIEW AND CONVERSATION — (Continued)

Chaussee bis zum Gasthof „Zum Zuckerhut“ und biegen Sie dann links ab; ich will dem Herrn unsere neue Zuckersfabrik zeigen. Sehr wohl, gnädiger Herr.

Sehen Sie, lieber Pearson; die große Anlage dort ist die Fabrik. Sie scheint erst vor kurzem errichtet worden zu sein.

Ja, sie ist erst im letzten Jahre gebaut worden, und im September dieses Jahres soll sie zum erstenmal in Betrieb gesetzt werden.

Dann kann ich also wohl nicht einmal hineingehen? Ich hatte mich darauf gefreut, wie ich Ihnen bereits schrieb.

Gewiß können wir hineingehen, warum nicht? Nur im Betrieb können Sie sie jetzt nicht sehen, denn der Betrieb fängt erst gegen September an, wenn die Rüben groß genug sind.

Dann bauen Sie wohl noch nicht lange Zuckerrüben?

O doch; wir haben aber früher unsere Rüben fünf Meilen weit schicken müssen. Den anderen Gütern im ganzen Umkreise von Freienwalde, welche Rohmaterialien für Zuckersfabriken liefern, ging es gerade so, und da immer mehr Rüben gebaut wurden, haben mehrere von uns zusammen diese Anlage errichtet.

Das muß mit ziemlich großen Kosten verbunden gewesen sein.

Allerdings; aber wir hoffen, daß wir dabei kein Geld verlieren werden, wenn die Zuckerpreise so bleiben, wie sie augenblicklich sind; wir

inn "To the Sugar Loaf", and then turn in to the left; I want to show our new sugar mill to the gentleman.

Yes, sir.

Look there, Pearson; that large plant is the factory.

It seems to have been erected quite recently.

Yes, it was built only last year, and in September of this year it is to be put into operation for the first time.

Then I shall probably not be able to go into it? I had looked forward to it with pleasure, as I wrote you.

Certainly, we can go in; why not? But you cannot see it in operation just now, for work will not begin until about September, when the beets are large enough (to be handled properly).

Then you have not been raising beets very long as yet?

O yes; but formerly we had to send our beets five miles away. The other farms furnishing raw material to sugar mills in the vicinity of Freienwalde were similarly situated (*literally*, to the other farms it went just so), and as more and more beets began to be raised, several of us built this plant together.

That must have involved great expense (*literally*, been connected with quite considerable costs).

To be sure, but we hope we shall not lose any money, if the prices of sugar remain as they are at the present; we even (noch)

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

wollen die Anlage im nächsten Jahre noch ausdehnen, wenn die Sache sich bezahlt. Ein Gutes hat uns die Fabrik auch noch gebracht, und das sind bessere Landwege, welche für den beständigen Wagenverkehr nöthig wurden.

Ist dies auch einer jener neuen Landwege, von denen Sie sprechen?

O nein, keineswegs; dies ist eine alte Landstraße, die schon vor vielen, vielen Jahren angelegt wurde. Sie heißt die Freienwalder Pappelallee, obwohl gerade hier keine Pappeln, sondern nur andere Bäume zu sehen sind. Den Namen hat sie von etwa hundert Bäumen in der Nähe unseres Gutes, die seiner Zeit von meinem Großvater gesetzt wurden. Die Allee fängt bei unserem alten Familiensitz an und führt, wie Sie gesehen haben, auf die Reichenbacher Chaussee.

Was bauen Sie hier sonst noch außer Zuckerrüben?

Auf unserem eigenem Grund und Boden wird in größeren Quantitäten nur Weizen und Roggen gebaut. Schlesien hat im allgemeinen einen sehr guten Boden. Mein Freund, Herr Baron von Hellmers auf Hellmershausen, baut mehr Kartoffeln, Hafer, Gerste und Mais. Herrn Hellmers Grundstück liegt ganz nahe dem unsrigen. Wir besuchen einander oft. Der Baron ist der

want to extend the plant next year, if the venture pays (itself). There is one good thing that the factory has brought us incidentally (auch noch), namely, better country roads—they became necessary on account of the continual wagon traffic.

Is this road one of those new country roads you are speaking of?

O no, not at all; this is an old road, that was built many, many years ago. It is called the Freienwalde poplar avenue, although just here no poplars are to be seen, but only other trees. It has its name from about a hundred trees in the neighborhood of our farm, that were put there long ago by my grandfather. The avenue begins at our old homestead, and leads, as you have seen, to the Reichenbach highway.

What else do you raise here besides sugar beets.

On our own land only wheat and rye is raised in larger quantities. In general, Silesia has very good soil. My friend, Baron von Hellmers, of Hellmershausen, grows more potatoes, oats, barley, and corn. Mr. Hellmers' estate lies quite near ours. We often visit each other. The Baron is the most capital fellow in all Silesia, and is hospitality itself; we must

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

prächtigtste Mensch in ganz Schlesien und ist die Gastfreundschaft selbst; wir müssen ihm während der Feiertage einen längeren Besuch abstatten.

Es soll mir großes Vergnügen machen, den Herrn kennen zu lernen.

Sie können mir glauben, daß Sie bei ihm ein paar frohe Stunden verbringen werden. Er kann prächtig erzählen von seinen Reisen. Er hat auch einige Jahre in Amerika verlebt und ist durch das halbe Land gereist, so daß es Sie interessieren wird zu hören, was er über Ihr großes, schönes Land auf der anderen Seite des großen Wassers zu sagen hat. Zu seiner Zeit mögen die Verhältnisse drüben allerdings noch ein wenig andere gewesen sein als heute.

In der That, es soll mich freuen, ihm zuzuhören.

Übrigens hat er ausgedehnte Bekanntschaften in New York und Boston, und es ist wohl möglich, daß er einige Familien kennt, die auch Ihnen bekannt sind.

Das ist ja ausgezeichnet! Ich hatte nicht erwartet, in dieser Gegend jemand zu treffen, mit dem ich über mein Vaterland plaudern kann.

Es freut mich, daß ich Ihnen das Vergnügen machen kann. Wir wollen gleich morgen eine Ausfahrt nach seinem Gute machen.

Ich fürchte nur, daß ich Sie zu sehr damit bemühe.

pay him a lengthy visit during the holidays.

It will be a great pleasure to me to make the gentleman's acquaintance.

Believe me, you will have some enjoyable hours at his house (bei ihm). He can talk most interestingly of his travels. By the way (auch), he has spent several years in America and has traveled over half the country, so that it will interest you to hear what he has to say about your great, beautiful country on the other side of the big water. In his time, of course, conditions over there may have been a little different, indeed, from what they are today.

Indeed, I shall be glad to listen to him.

By the way, he has extensive acquaintances in both New York and Boston, and it is quite possible, that he knows several families that are known to you as well.

How fortunate! I had not expected to meet anyone in this section of the country, with whom I might chat about my native country.

I am glad to be able to give you that pleasure. We will take a drive to his farm tomorrow.

I am only afraid that I am causing you too much trouble with all this.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

O, durchaus nicht; ich fahre selbst nur zu gern zu Hellmers.—Doch hier sind wir zu Hause. Seien Sie mir noch einmal herzlich willkommen. Kommen Sie, damit ich Sie den lieben Meinigen vorstelle.

O, not at all. I myself enjoy the ride over to Hellmers' only too much.—But here we are at home. Welcome once more. Come in, that I may introduce you to my people.

COMMON PHRASES

der Boden
zu Boden mit ihm!
die Familie
Familie haben
von guter Familie sein
der Gaul
Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul

der Grund
den Grund legen zu
einer Sache auf den Grund gehen
im Grunde genommen
Kosten
auf meine Kosten
auf seine Kosten kommen

Unkosten
in Unkosten setzen
das Land
zu Lande reisen
zu Wasser und zu Lande
ans Land fahren or kommen
ans Land setzen
vom Lande fahren or stoßen
auf dem Lande { (not on the water)
 (not in the city)
auf das Land gehen
außer Land
hier zu Lande
über Land gehen
die Mühe
Mühe und Kosten haben

the bottom, ground
down with him
the family
to have children
to come of good family
the horse, nag
one does not appraise the value of a gift (*literally*, one does not look a gift horse in the mouth)
the ground, bottom
to lay the foundation of
to examine a thing to the very bottom
if you look at it in the right light
costs, expenses
at my expense
to come out even, to get clear of one's expenses
expenses
to put to expense
the land, soil, country
to travel by land
by sea and by land
to go ashore
to land
to go offshore, to put to sea
to be ashore
to be in the country, to rusticate
to go into the country
abroad
in this country
to go across country
the pains, trouble
to be at pains and expenses

COMMON PHRASES—(Continued)

das Pferd	the horse
Pferde und Wagen	equipage
zu Pferde steigen	to mount on horseback
zu Pferde sein	to be on horseback
vom Pferde steigen	to dismount
zu Pferde!	to horse!
sich auf das hohe Pferd setzen	to carry it high
abstatten	to pay, to discharge, to give
einen Besuch abstatten	to make a call, to pay a visit
Dank abstatten	to give, render, return thanks
einen Gruß abstatten	to deliver a compliment
anfangen	to commence
ein Geschäft anfangen	to set up in business
sein eigenes Geschäft anfangen	to set up for oneself
anfangen zu lachen	to fall a-laughing
ich weiß nicht, was ich mit ihm anfangen soll	I do not know what to do with him
anlegen	to put to; to establish
Hand anlegen	to put hands to, to be active
die letzte Hand anlegen	to put the finishing touch to
Geld anlegen	to invest money
es auf etwas anlegen	to plan, to aim at
ausdehnen	to extend
eine Sache zu weit ausdehnen	to spin a matter out too much
bauen	to build
auf etwas or jemand bauen	to rely on something or somebody
bemühen	to trouble
wollen Sie sich nicht herein bemühen?	won't you, please, step in
bemüht sein	to endeavor
liefern	to furnish
er ist geliefert	he is done for
schlagen	to beat, to strike
jemand braun und blau schlagen	to beat one black and blue
nach jemand schlagen	to strike at one
zu Boden schlagen	to strike down
breit schlagen	to beat flat; to knock into a cocked hat
die Hände über dem Kopf zusammen schlagen	to clap one's hands in amazement
einen Preis auf eine Ware schlagen	to tack on
die Pferde schlagen	the horses kick
einen vor den Kopf schlagen	to fly in the face of one

COMMON PHRASES—(Continued)

wenn noch eine Erkältung dazu schlägt	if a cold comes on top of it
den ganzen geschlagenen Tag	all day long
ich weiß, wieviel es geschlagen hat	I know what to think of it
sich links schlagen	to turn to the left
verbringen	to spend
die Zeit verbringen	to waste the time
ziehen	to move
in ein anderes Land ziehen	to remove to another country
zu einem ziehen	to go to live with one
eigen	own
er hat sein eigenes Geschäft	he has a business of his own
er besitzt nichts Eigenes	he has nothing of his own
seinen eigenen Kopf haben	to have a will of one's own
seine eigenen Wege gehen	to do as one pleases
sein eigener Herr werden	to set up for oneself
sein eigener Herr sein	to be independent
für eigene Rechnung	for one's own account
sich etwas zu eigen machen	to make a thing one's own
eigen	peculiar, particular
eigen sein	to be peculiar, (in dress) particular.
das ist ihm eigen	that is peculiar to him
es ist doch eigen	it is strange, surely
froh	glad
ich bin froh darüber	I am glad of it
gut	good, well
gutes Wetter	fine weather
gute Tage haben	to live in ease
sich einen guten Tag machen	to make merry
sich etwas zu gute thun auf eine Sache	to be proud of a thing
im guten sprechen mit jemand	to speak amicably with one
einem etwas zu gute schreiben	to place to one's credit
gut haben, <i>for instance</i> , Sie haben noch 20 Mark gut	to have a balance in one's favor, <i>for instance</i> , there are still 20 marks due you
es ist schon gut!	that'll do!
Ende gut, Alles gut	all's well that ends well
einem gut sein	to be fond of one
gut sein für etwas	to answer for something
etwas wieder gut machen	to make amends for something
das ist sehr gut!	that is capital!
eine gute halbe Stunde	a full half hour

COMMON PHRASES—(Continued)

halb
 etwas nur halb wissen
 etwas nur halb machen
 halb und halb
 heiß
 mir wird heiß
 was ich nicht weiß, macht mich
 nicht heiß
 herzlich
 herzlich gern
 es freut mich herzlich
 heute
 heutzutage }
 heutigestags }
 heute oder morgen
 heute mir, morgen dir
 hin
 Freundschaft hin, Freundschaft her!
 hin sein; er ist hin
 hin ist hin, verloren ist verloren
 hoch
 ein hohes Fest
 vier Mann hoch
 wenn es aufs höchste kommt
 hoch hinaus wollen
 immer
 auf immer
 noch immer
 immer mehr
 nur immer zu! }
 immer weiter! }
 jetzt
 eben jetzt, gerade jetzt
 für jetzt
 von jetzt an
 klug
 er ist nicht recht klug
 daraus kann ich nicht klug werden
 kurz
 kurz und gut
 kurz und klein schlagen
 zu kurz kommen

half
 to know something imperfectly
 to do a thing by halves
 almost, nearly
 hot
 I grow hot
 what I do not know, does not
 trouble me
 hearty
 with all my heart
 I am extremely glad
 today
 nowadays, in these days
 one day or another
 today mine, tomorrow yours
 hither, away; gone
 in spite of all that friendship!
 to be lost; he is lost
 gone is gone, lost is lost
 high
 a great holiday
 four file deep
 when it comes to the most extreme
 point
 to aim high
 always, ever
 forever
 still
 more and more
 go on, go on!
 now
 just now
 for the present
 henceforth, from now on
 prudent, clever, wise
 he has not all his senses
 I can make neither head nor tail
 out of that
 short
 in short, briefly
 to smash all to pieces
 to be a loser

COMMON PHRASES—(Continued)

den kürzeren ziehen	to get the worst of it
in kurzem	in a short time
vor kurzem	not long ago
über kurz oder lang	sooner or later
lange	long, a long while
zu lange	too long
es ist schon lange her	it is a long while ago
von lange her	of old standing
wer wird erst noch lange fragen?	who would not do it, without asking questions?
so lange als	as long as
Sie sind noch lange kein Webster,	you are far from being a Webster,
lieber Herr!	my dear fellow!
laut	loud
eine Sache wird laut	an affair becomes public
leicht	slight, easy, light
ein leichter Katarrh	a slight catarrh
das ist leicht möglich	that is easily possible
leicht zu haben	easily to be had
jemand um etwas leichter machen	to relieve one of something
ein leichter Stod, ein schwerer Stod	a light cane, a heavy cane
leht	last, final, extreme
in den lehten Zügen	in the agony of death
einem die lehte Ehre geben	to do one the last honors
zu guterleht	to finish well
nahe	near
einem nahe kommen	to approach one
dem Sterben nahe	near death, moribund
nahe liegen	to border upon
einem zu nahe treten	to hurt one (morally)
nahe bei	near by
nahe bei der Stadt	near the town
nahe an	close to
sich eine Sache nahe gehen lassen	to take on a great deal about an affair
neu	new
aufs neue, von neuem	afresh, anew
nichts	nothing
nichts weniger als dieses,	that least of all
daraus kann nichts werden	that cannot be done
mir nichts, dir nichts	nolens, volens
es ist nichts daran	there is nothing to it, it is not true

COMMON PHRASES—(Continued)

recht
 sein rechter Name
 rechte Kinder
 meine Uhr geht nicht recht
 mir ist nicht recht
 es ist ihm recht geschehen
 richtig
 es ist nicht richtig in seinem Kopfe
 es ist alles richtig
 es geht nicht richtig dabei zu

schlecht
 schlechtes Geld
 schlechte Papiere
 das wird ihm schlecht bekommen
 ein schlechter Mensch
 schlecht und recht
 jemand schlecht machen
 schlimm
 es wird mir schlimm
 schlimmer werden
 im schlimmsten Falle
 schön

das ist ja eine schöne Sache!
 da hat er etwas Schönes gemacht!

das ist ja recht schön!
 schwer
 der schwere Atem
 eine schwere Zunge
 schwer ums Herz
 stark
 das ist stark!
 es ist etwas stark zu sagen, daß—

eine starke Familie
 teuer
 teure Zeit
 bei allem, was ihm teuer ist
 hoch und teuer

right
 his real name
 legitimate children
 my watch is not right
 I am not feeling well
 it served him right
 right, regular, correct
 he is not right in his brains
 all is well
 there is something wrong in the matter

bad, base, mean, low
 spurious money
 dubious papers
 he will suffer for that
 a wretch
 plain, upright
 to calumniate one
 ill, bad, sore
 I am getting sick
 to become worse.
 if it comes to the worst
 beautiful, handsome
 (ironically)

that is a fine affair indeed!
 there he has made a fine thing out of it!

that is very nice, indeed!
 heavy
 short breath
 a stammering tongue
 heavy at heart
 strong
 that is too much!
 it is putting it rather strong to say, that—
 a numerous family
 expensive, dear, sacred
 famine
 by everything sacred to him
 solemnly

LESSON XXI

VOCABULARY

abbrennen, to burn down.	demgemäß, ¹¹ accordingly, thus.
brannte ab, burned down (imp.).	Deutschland, Germany.
(bin) abgebrannt, burned down (past. part.).	diesmal, this time.
ähnlich, ¹² similar(ly), resembling.	die Einführung, en, the introduction(s).
aufbauen, to build up.	einschränken, to reduce, to diminish; (refl.), to be saving.
ausfuchen, to pick out, to choose.	erbauen, to build, to erect.
die Arbeit, en, the work, labor(s).	das Feld, er, the field(s).
das Arbeitspferd, e, the work horse(s).	das Feuer, the fire.
bedeutend, considerable(y), important.	das Frühjahr, e, } the
befinden ¹³ (reflex.), to be located, to be.	der Frühling, e, } spring(s).
das Beispiel, e, the example(s).	der Garten, the garden.
zum Beispiel, z. B., for instance, f. i.	die Gärten, the gardens.
blühen, to bloom.	geradeüber, straight across.
brauchen, ¹⁴ to need, to use.	halten, to hold, to keep.
das Dach, the roof.	hielt, held (imp.).
die Dächer, the roofs.	gehalten, held (past part.).
das Strohdach, the thatched roof.	der Herbst, e, the autumn(s), fall(s).
damals, at that time, then.	hinter, ¹⁵ behind, in the rear of.
	das Holz, the wood.
	die Hölzer, the woods.
	der Inspektor, en, ¹⁶ the inspector(s).
	die Jagd, en, the hunt(s), hunting(s).
	der Jäger, the hunter.

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

die Jahreszeit, <i>en</i> , the season(s).	fogar, <i>even, so much.</i>
kahl, <i>bare, bald.</i>	solide, <i>solid(ly).</i>
die Kanzlei, <i>en</i> , the office(s), chancery(ies).	der Sommer, <i>the summer.</i>
die Kuh, <i>the cow.</i>	der Spaß, ¹ <i>the pleasure, pastime; jest, joke.</i>
die Kühe, <i>the cows.</i>	die Späße, <i>the jests, jokes.</i>
die Kutsche, <i>n</i> , the coach(es).	der Stall, <i>the stable, barn.</i>
das Kutschpferd, <i>e</i> , the coach horse(s).	die Ställe, <i>the stables, barns.</i>
landwirtschaftlich, <i>agricultural.</i>	der Kuhstall, <i>the cow stable.</i>
lang, <i>long.</i>	der Pferdestall, <i>the horse barn.</i>
leidenschaftlich, <i>passionate(ly) enthusiastic(al, ally).</i>	der Schafstall, <i>the sheep barn.</i>
die Lust, ¹ <i>humor, joy, mind, fancy, liking; desire, lust.</i>	die Stallung, <i>en</i> , the stabling, (pl.) <i>stables.</i>
die Luste, <i>the desires, lusts.</i>	stehen, <i>to stand.</i>
die Menge, <i>n</i> , ² the quantity(ies), multitude(s), lot(s).	stand, <i>stood (imp.).</i>
die Milch (no plural), <i>the milk.</i>	gestanden, <i>stood (past part.).</i>
nichtsdestoweniger, ¹⁰ <i>notwithstanding, nevertheless.</i>	der Stein, <i>e</i> , the stone(s).
rasch, <i>quick(ly), swift(ly).</i>	der Ziegelstein, <i>the brick.</i>
reiten, <i>to ride horseback.</i>	das Stroh (no plural), <i>the straw.</i>
ritt, <i>rode horseback.</i>	die Thür, <i>en</i> , the door(s).
(bin) geritten, ¹² <i>ridden horseback.</i>	um—zu, <i>in order to.</i>
das Reitpferd, <i>e</i> , the saddle horse(s).	um=sich=greifen, <i>to spread.</i>
reizen, <i>to charm, to incite.</i>	(See „angreifen,“ Lesson XIX.)
der Ritt, <i>e</i> , the ride(s) on horseback.	und so weiter, <i>u. s. w., and so forth.</i>
die Rose, <i>n</i> , the rose(s).	un glaublich, <i>incredible(y).</i>
fatteln, <i>to saddle, to rig up.</i>	das Unglück (no plural), <i>the misfortune, calamity.</i>
das Schaf, <i>e</i> , the sheep.	verhuten, <i>to prevent.</i>
	der Verwalter, <i>the administrator.</i>
	wenn, ⁷ <i>when.</i> [trator.
	der Winter, <i>the winter.</i>
	die Wirtschaft, <i>en</i> , the economy(ies), housekeeping, husbandry; public house(s).

VOCABULARY — (Continued)

die Gartenwirtschaft, *the horticulture; garden restaurant.*
 die Landwirtschaft, *the farming.*
 die Milchwirtschaft, *the dairy.*
 der Wirtschaftshof, *the farmyard.*
 die Wirtschaftshöfe, *the farmyards.*

das Wohnhaus, *the dwelling house.*
 die Wohnhäuser, *the dwelling houses.*
 die Zahl, en, *the number(s), figure(s).*
 die Anzahl, *the number.*
 der Ziegel, *the brick.*

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Fortsetzung von Lektion XX.)

Wenn es Ihnen Spaß macht,
 zeige ich Ihnen jetzt unseren
 Wirtschaftshof.

Gewiß; ich bin bereit.

Nun, so kommen Sie. Wir
 gehen durch den Garten.
 Die Stallungen, und so
 weiter, liegen hinter dem
 Garten.—Durch diese Thür,
 bitte.

Der Garten sieht noch ein we-
 nig kahl aus.

Ja; wir haben in Deutschland
 diesmal einen langen Winter
 gehabt; es wollte gar nicht
 Frühling werden. Sie soll-
 ten den Garten einmal im
 Sommer sehen, wenn die
 Rosen blühen.

Dann muß es allerdings rei-
 zend hier sein.

(Continued from Lesson XX.)

If you like, I will show you
 our farmyard now.

Certainly; I am ready.

Very well; come. We will
 go through the garden.
 The stables, and so forth,
 are situated in the rear of
 the garden.—Through this
 door, please.

The garden still looks some-
 what bare.

Yes; we have had a long
 winter in Germany this
 time; spring was very long
 in coming. You should see
 the garden once in summer,
 when the roses are bloom-
 ing.

Indeed, it must be charming
 here then.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Wir ist der Herbst die liebste Jahreszeit, weil dann die Jagd anfängt, und ich leidenschaftlicher Jäger bin.—Hier ist unser Garten zu Ende. Das erste Haus, das Sie da sehen, ist das Bohnhaus für den Verwalter und die Inspektoren, worin sich auch die Kanzlei befindet. Geradeüber liegen die Kuhställe. Wir haben eine ausgedehnte Milchwirtschaft, und demgemäß halten wir eine große Anzahl Kühe.

Die Gebäude sind alle außerordentlich solide gebaut.

Nicht alle; zum Beispiel die Schafställe dort haben noch Strohdächer. Wir hatten vor fünf Jahren ein großes Feuer hier, das unglaublich rasch um sich griff, da die Gebäude alle aus Holz erbaut worden waren. Was damals abbrannte, ist später aus Ziegelfsteinen wieder aufgebaut worden, um ein ähnliches Unglück möglichst zu verhüten.

Das dort sind wohl die Pferdeställe?

Ja. In dem langen Stalle stehen die Arbeitspferde.

Fall is the pleasantest season for me, because hunting begins then, and I am an enthusiastic hunter.—Here we are at the end of our garden (*literally*, here our garden is at the end). The first building you see there, is the house of the administrator and the inspectors, in which the office is also located. Right across are the cow stables. We have an extensive dairy, and accordingly keep a great many cows.

The buildings are all built very solidly indeed.

Not all of them; the sheep-barns there, for instance, still have thatched roofs. Five years ago we had a great fire here that spread in an incredibly short time (*literally*, that spread incredibly quickly), for the structures were all built of wood. What burned down at that time, has been rebuilt in brick, in order to avoid a similar calamity so far as possible.

Those are the horse stables there, I suppose?

Yes. In the long barn stand our work horses. Since

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Seit der Einführung von landwirtschaftlichen Maschinen haben wir die Zahl der Pferde bedeutend einschränken können; nichtsdestoweniger^o werden^o davon immer noch eine ganze Menge^o gebraucht.“ Lassen Sie uns in den kleineren Stall hineingehen, wo wir unsere Reit- und Kutschpferde halten. Reiten^o Sie, Herr Jones?

O ja, sehr gern sogar.

Das ist ausgezeichnet. Suchen Sie sich ein Pferd aus. Wir wollen satteln lassen und einen Ritt durch die Felder machen. Haben Sie Lust?¹ Gewiß, Herr Baron.

the introduction of agricultural machinery we have been able to reduce the number of horses considerably; nevertheless, quite a number of them are still needed. Let us go into the smaller stable, where we keep our saddle and coach horses. — Do you ride horseback, Mr. Jones?

O yes. I even enjoy it very much.

Good! Choose a horse for yourself. We will have (the horses) saddled and take a ride through the fields. Have you a mind for it? Certainly, Baron.

REMARKS

1. „Spaß“ has the meaning of “pleasure, enjoyment” only when used in the singular in some such phrase as „es macht mir Spaß,“ “I enjoy it, I care for it,” etc. Used in the plural it means “jests, jokes.” Likewise, „Lust“ has the meaning of “humor, joy, fancy, mind” only when used in the singular in such a phrase as „Lust haben,“ “to have a fancy for it,” etc. The plural meaning is “desires, lusts.”

2. „Hinter“ is another preposition that, like „in, auf, über,“ governs the accusative answering the question „wohin?“ and the dative case answering „wo?.“ The preposition „aus“ corresponds to the English “of” when used in connection with names of materials.

3. A *collective noun* is a noun that, although in the singular form, denotes a multiplicity of things or persons as one group or class. Thus, for instance, „eine Gesellschaft,“ “a company (of persons)”; „die Menge,“ “the multitude”; „die Anzahl,“ “the number.” The verb, having a collective noun for its subject, is generally put in the singular in German except when the collective noun is modified by another noun in the plural, or when the notion of plurality is foremost in the mind. Thus, in our example,

Eine Menge (Pferde) werden gebraucht.

A multitude (of horses) is used.

Since horses have just been spoken of, the plural „Pferde“ is implied; hence the verb is in the plural.

4. In Lesson XII, Art. 6, it was said that there are only two relative pronouns; viz., „welcher, welche, welches,“ and „der, die, das.“ In Lesson XIV, Art. 5, correlative pronouns were discussed. „Wer“ and „was,“ known to you as interrogative pronouns (Lesson X, Art. 12 and Lesson XII, Art. 7), are also used as *compound relatives*, that is, correlatives in which the demonstrative pronoun or *antecedent* (implied) is combined with the relative. The English renderings of these pronouns are:

wer, *he, who, whoever.*

was, *what, whatever, that which, a thing which.*

Examples:

Wer nicht hören will, muß fühlen.

He who will not listen, must suffer (literally, feel).

Was damals abbrannte, ist wieder aufgebaut worden.

That which burned down at that time, has been built up again.

Often the implied antecedent is repeated for **emphasis**, following the relative clause. Thus, one can say,

Wer nicht hören will, **der** muß fühlen.

*He who will not listen, **he** must suffer.*

Was damals abbrannte, das ist wieder aufgebaut worden.

That which burned down at that time, that has been built up again.

Very often also „was“ is preceded by a neuter pronoun, personal, demonstrative or indefinite, as „es, das, alles, etwas, nichts, manches, viel, wenig.“ Thus,

Es giebt manches, was wir nicht wissen.

There is many a thing, that we do not know.

Alles, was abbrannte, ist wieder aufgebaut.

All that burned down, is built up again.

„Was“ also follows adjectives used as substantives, or a preceding clause, instead of „welches.“ Thus,

Das Schönste, was ich kenne.

The finest, that I know.

Er bat mich, ihm Geld zu geben, was mir sehr unangenehm war.

He asked me to give him money, which was very disagreeable to me.

5. In Lesson XVI, Art 10, you studied the use of the adverbs „womit, worin“ etc. as substitutes for the missing dative and the accusative of „was“ preceded by a preposition. These adverbs are further used as substitutes for the dative and accusative cases of the relative pronouns „der“ and „welcher“ dependent upon a preposition. Four cases must, however, be distinguished.

(a) When the relative refers to indefinite pronouns, as „nichts, alles, etwas, vieles“ etc., or a clause (see Art. 4), the substitution is *imperative*.

Es giebt manches, wovon (not von was) wir nichts wissen.

There is many a thing, of which we know nothing.

Ich ging gestern abend ohne Überzieher auf die Straße, wodurch (not durch was) ich mir eine Erkältung holte.

I went on the street without an overcoat last night, by which (action) I caught cold.

(b) When the relative refers to inanimate objects, the substitution is *commonly used*, but is not imperative. Thus,

Dies ist das Wohnhaus des Inspektors, worin or in welchem sich auch die Kanzlei befindet.

This is the dwelling house of the inspector, in which the office is also located.

(c) The substitution is also *permissible*, when the relative refers to a collective noun; as „Gesellschaft," for instance. Thus,

Es war keine gute Gesellschaft, worin, or in der, or in welcher ich ihn fand.

It was not good company, in which I found him.

(d) The substitution is *incorrect* however, when the relative refers to a person. Thus,

Ist der Herr, mit welchem or dem (not womit) Sie vorhin sprachen, nicht Herr Jones?

Is not the gentleman, to whom you spoke a while ago, Mr. Jones?

6. „Wollen," in a negative sentence sometimes has the sense of "to fail to," though it is not always to be translated in that way. For example,

Wir haben wohl eine Stunde auf den Wagen gewartet; als er aber immer noch nicht kommen wollte, sind wir zu Fuß gegangen.

We waited at least an hour for the carriage; but when it still failed to come (literally, would not come), we went on foot.

Es wollte gar nicht Frühling werden.

Spring was very long in coming (literally, it would not become spring at all).

7. The conjunction „wenn," known to you as meaning "if," is also used in the sense of "when" in place of „wann," which latter word is nowadays employed relatively only in solemn style. The corresponding adverbs „dann," "then," and „denn," "please, pray, tell me, why, then" (Lesson XIII, Art. 17), cannot, however, be used indiscriminately. When a particular time is designated, „dann" must be used.

8. Observe that the relative pronoun is omitted in the English translation. While this is often done in sentences of like character in English, it is never omitted in German.

9. See Lesson XIII, Art. 1.

10. Compare Lesson XVII, Art. 9.

11. The *pluperfect indicative of the passive voice* is formed from the pluperfect of „werden,” and the past participle of the verb. Thus,

ich war	}	geschlagen worden.	I had	}	been beaten.
du warst			thou hadst		
er, sie, es war			he, she, it had		
wir waren			we had		
ihr wart			you had		
Sie, sie waren			you, they had		

Notice, also, the order of words in the example given in Phrases and Sentences—due to the subordinating conjunction „da.”

12. There are a number of intransitive verbs denoting movement *from* or *to a place* that *may* be conjugated with „haben,” when the movement is described without regard to either the destination or the starting point. When so used with „haben,” they are exceptions to the rule given in Lesson VIII, Art 1. Of these verbs you know three; viz.,

fahren, *to go driving, to drive, to go.*

reisen, *to travel, to go.*

reiten, *to ride horseback.*

Example:

Ich habe or bin in früheren Jahren viel geritten,

I have done much horseback riding in former years;

but only:

Ich bin gestern von Helmershausen nach Reichenbach geritten,

I rode horseback from Helmershausen to Reichenbach yesterday.

13. „Sich befinden” “to be, to be located,” is commonly used in the phrases, „Wie befinden Sie sich?—Ich befinde mich wohl,” “How are you?—I am well.”

14. „Ähnlich“ is another adjective that is construed with the dative case, where English usage calls for “to,” when the object is mentioned. Compare Lesson IX, Art. 8. Thus,

Ihr Herr Bruder ist Ihnen sehr ähnlich.

Your brother resembles you very much (literally, is very resembling to you).

15. „Brauchen“ in the sense of *to need* is sometimes, like the modal auxiliaries and its English equivalent, construed with a dependent infinitive without „zu.“ When standing in the perfect tense it changes, like the auxiliaries, the past participle into the infinitive. (See Lesson XV, Art. 4.) For example,

Haben Sie den Herrn geweckt, Johann?—Ich habe ihn nicht wecken brauchen (for gebraucht); er war bereits aufgestanden.

Have you awakened the gentleman, John?—I did not need to wake him; he was up already.

16. It is difficult at times to render an adverb modifying another adverb literally in English; hence the translation as given.

DRILL

(See Art. 1.)

Wenn es Ihnen Spaß macht, zeige ich Ihnen jetzt
unseren Wirtschaftshof.

If you like I will now show you our farmyard.

Können Sie reiten, Herr Jones?—Ja, ich kann reiten, aber es macht mir keinen Spaß.

Hat dir unser Spazierritt Spaß gemacht?—Das will ich meinen.

Will Ihr Herr Bruder uns nicht in die Zuckfabrik begleiten?—Nein, er hat sie schon so oft gesehen, daß es ihm keinen Spaß mehr macht.

Sind Sie mir böse?—Ja.—O nicht doch; ich habe ja nur Spaß gemacht.

Are you angry with me?—Yes.—O no, don't; I was only jesting.

Da kommt Großpapa; wir freuen uns immer ihn zu sehen; er macht immer so viel Spaß mit den Kindern.

Was sagen Sie da? Meinen Sie das wirklich so, oder soll das nur Spaß sein?—Das ist durchaus kein Spaß; ich meine, was ich sage.

Bitte, mein Herr, lassen Sie mich in Ruhe; ich mag dergleichen Späße nicht.

Wir wollen einen Ritt durch die Felder machen. Haben Sie Lust?

We will take a ride through the fields. Have you a mind for it?

Wollen wir einen Spaziergang machen?—Nein, nicht jetzt; ich habe keine Lust dazu.

Ich habe große Lust, heute abend ins Konzert zu gehen; gehen Sie mit?—Wiel Lust dazu habe ich zwar nicht, aber wenn Sie es wünschen, gehe ich mit Ihnen.—O nein, wenn Sie keine Lust haben, bleiben Sie lieber zu Hause.

Hat Ihre Fräulein Schwester vielleicht Lust, sich unsere Reitpferde anzusehen?—Ich denke, ja. Sie interessiert sich sehr für Pferde.

(See Art. 2.)

Hinter (wo?). Die Stallungen liegen hinter dem Garten.

Behind (where?). The stables are located in the rear of the garden.

Wo liegt der Wirtschaftshof?—Er liegt hinter dem Wohnhause.

Wo wohnt der Herr Lehrer?—Er wohnt in einem kleinen Hause hinter der Schule.

Hinter unserem Hause stehen ein paar Bäume, die über hundert Jahre alt sind.

Hinter (wohin?).

Behind (whereto?).

Wo soll ich Ihren Koffer hinlegen, Herr Baron?—Legen Sie ihn hinter die Kommode, Johann.

Ich habe meinen Bleistift verloren.—Er ist jedenfalls hinter den Schreibtisch gefallen.

Haben Sie Ihren Hut gefunden? Ich habe ihn hinter Ihren Stuhl gelegt.

Aus. Die Gebäude sind alle aus Holz gebaut.

Of. The structures are all built of wood.

Woraus ist diese Thür gemacht?—Sie ist aus Holz gemacht.

Woraus wird Bier gemacht?—Bier wird aus Gerste gemacht.

Woraus macht man Käse?—Käse wird aus Milch gemacht.

Was kann man noch aus Milch machen außer Käse?—Butter.

Woraus macht man Zucker?—Aus Zuckerrüben.

Werden Sie Ihr neues Haus aus Holz oder aus Stein bauen?—Wir werden es jedenfalls halb aus Ziegelsteinen und halb aus Holz bauen.

(See Art. 3.)

Nichtsdestoweniger werden immer noch eine ganze Menge Pferde gebraucht.

Nevertheless, quite a number of horses are still required.

Hast du keine Schreibfedern, Emil?—O ja, auf meinem Tische liegen eine ganze Menge (Federn).

Was thun die Menge Menschen dort?—Sie warten auf die Straßenbahn.

Wie gehen die Geschäfte?—Nicht sehr gut, die Waren werden zu billig verkauft. Die Menge muß es bringen.

Mein Bruder hat mir eine ganze Menge Bücher geschickt; eine kleine Anzahl davon kam gestern hier an; die übrigen erwarte ich in einigen Tagen.

Wo waren Sie gestern?—Zu Hause, eine Gesellschaft von mehreren Herren machten mir einen Besuch.

Wie viele Flaschen Wein sind noch da?—Es ist noch eine ganze Anzahl davon da, Herr Baron.

Es sind eine große Anzahl Menschen im letzten Jahre an der Diphtheritis gestorben.

(See Art. 4.)

Wer nicht hören will, muß fühlen.*He who will not listen must suffer (literally, feel).***Was damals abbrannte, ist wieder aufgebaut worden.***That which burned down at that time, has been built up again.*

Kannst du mir etwas Geld geben?—Ja, aber nicht viel, weil ich selbst nicht viel habe. Aber, was ich habe, gebe ich dir gern.
 Wer nicht zur rechten Zeit kommt, bekommt kein Mittagessen.
 Was du heute thust, brauchst du morgen nicht zu thun.

Was du nicht willst, daß man dir thu', das füge keinem anderen zu.*What you do not wish done to yourself, do not do that to another.*

Wer seine Mutter vergift, der ist nicht wert, daß er lebt.
 Wer seine Schulden bezahlt, der bessert seine Güter.
 Was mein Vater sagt, das glaube ich, denn er meint es gut mit mir.

Es giebt manches, was wir nicht wissen.*There is many a thing that we do not know.***Alles, was wir haben, geben wir dir gern.**

Haben Sie alles, was damals abbrannte, wieder aufgebaut?
 —Ja, alles, was Sie dort sehen, ist neu erbaut worden.

Der Herr Lehrer ist ein sehr kluger Mann; ich glaube, es giebt kaum etwas, was er nicht weiß.

Das Schönste, was ich kenne, ist ein Spaziergang im Freien.*The best that I know of, is a walk in the open.*

Wie hat es euch bei euren Verwandten gefallen?—Außerordentlich gut. Sie konnten nicht genug für uns thun. Sie gaben uns das Beste, was sie hatten.

Mir ist gar nicht wohl, was soll ich thun?—Das Beste, was Sie thun können, ist einen Arzt zu consultieren.

Ich habe meinen Zug versäumen müssen, was mir sehr unangenehm war, da mein Bruder mich in München erwartete.

(See Art. 5(a).)

Es giebt manches, wovon wir nichts wissen.*There are many things of which we know nothing.*

Leiden Sie oft an Kopfschmerzen?—Ja, das ist etwas, woran ich schon seit Jahren leide.

Freuen Sie sich auf Ihre Reise nach England?—Ja; es giebt nichts, worauf ich mich mehr freue.

Hier bringe ich Ihnen etwas, worauf Sie schon lange gewartet haben.—Nun, und was ist es?—Einen Brief von Ihrem Freunde Emil.

(See Art. 5(b).)

**Dies ist das Wohnhaus des Inspektors, worin
(or in welchem) sich auch die Kanzlei befindet.***This is the dwelling house of the inspector, in which the office is also situated.*

Meine Tante hat ein schönes Haus, wohinter (or hinter dem, or welchem) ein prachtvoller Garten liegt.

Aus was für einem Material sind jene Ställe gebaut?—Aus demselben Material, woraus (or aus welchem) unser Wohnhaus gebaut ist, aus Ziegelstein.

Wie schmeckt Ihnen diese Cigarre, Herr Jones?—Gar nicht schmeckt sie mir; der Taback, woraus (or aus dem) sie gemacht ist, ist sehr schlecht.

Ist der Wagen, worin Sie fahren, der Ihrige?—Nein, es ist meines Bruders Wagen.

(See Art. 5(c).)

Es war keine gute Gesellschaft, in welcher (preferable to worin) ich ihn fand.*It was not good company in which I found him.*

Haben Sie meinen Bruder nicht gesehen?—Ja, ich habe ihn wohl gesehen, aber die Menge Menschen, unter welcher (preferable to worunter) er sich befand, war so groß, daß ich ihn nicht sprechen konnte.

Haben Sie nicht ein paar hübsche Bücher, die Sie mir zu lesen geben können?—Ja, dort auf dem Tische liegt eine ganze Anzahl, aus der (preferable to woraus) Sie sich so viele aussuchen können, wie Sie wollen.

(See Art. 5(d).)

**Ist der Herr, mit welchem Sie soeben sprachen,
nicht Herr Jones?**

*Is not the gentleman to whom you spoke a while ago
Mr. Jones?*

Ist der Arzt, zu dem Sie immer gehen, liebenswürdig?—Das kann ich gerade nicht sagen.

Der Mann, von welchem Sie ihre Bücher kaufen, wohnt in der Hollmannstraße, nicht wahr?—Ja wohl.

Ist das nicht das Fräulein Schmidt, über welche gestern abend so viel gesprochen wurde?—Allerdings, das ist sie.

(See Art. 6.)

Es wollte gar nicht Frühling werden.

Spring was very long in coming.

Wir warteten über eine Stunde auf ihn, aber als er immer noch nicht kommen wollte, gingen wir nach Hause.

Wie geht es Ihnen jetzt?—Es geht mir jetzt bedeutend besser. Zuerst habe ich kalte Umschläge gemacht, welche aber nichts helfen wollten; die Kopfschmerzen wollten durchaus nicht aufhören. Dann bin ich zum Arzt gegangen, und der verschrieb mir Medizin.

Wie hat Ihnen gestern abend das Konzert gefallen?—Ganz und gar nicht, ich war froh, als es zu Ende war; es war noch dazu so lang und wollte kein Ende nehmen.

**Sie sollten den Garten einmal sehen, wenn die
Rosen blühen.**

You should see the garden once, when the roses are blooming.

Wenn ich komm', wenn ich komm', wenn ich wiederum komm',
kehr' ich ein mein Schatz bei dir. (I shall come and stay my
love with thee.) (From a popular song.)

Wenn der Sommer kommt und die Rosen blühen, dann ziehen wir hinaus aufs Land zum Großpapa.

(See Art. 11.)

**Das Feuer griff schnell um sich, da die Gebäude
alle aus Holz gebaut worden waren.**

*The fire spread rapidly, since the buildings had all been
built of wood.*

Haben Sie gehört, daß das neue Theater abgebrannt ist?—Ja, und es war erst vor einem Jahre neu erbaut worden; es ist schrecklich!

Warum waren Sie gestern nicht zum Thee bei Müllers?—Ganz einfach, weil ich nicht eingeladen worden war.

Sagten Sie nicht, daß Herr Lehmann Geld verloren hat?—Allerdings, und zwar wissen wir jetzt, daß es mehr ist, als zuerst befürchtet worden war.

Dieses Gebäude hat wohl sehr viel Geld gekostet?—Ja, man hat dafür mehr bezahlt, als zuerst beabsichtigt worden war.

(See Art. 12.)

Ich bin geritten. Ich habe geritten.

I have ridden horseback.

Reiten Sie gern?—O ja, aber ich glaube kaum, daß ich es noch kann, ich habe seit fünf Jahren nicht mehr geritten.

Wie weit sind Sie heute schon geritten?—Wir sind von Berlin bis Potsdam geritten.

Ihr Freund scheint ein sehr kluger Mensch zu sein.—Ja, er hat (or ist) viel gereist, und hat demnach viel gesehen und gehört.

Wo ist unser Freund Müller?—Er ist nicht mehr hier; er ist heute früh nach München gereist.

Sie haben (or sind) gut gefahren, Kutscher. Hier haben Sie ein Trinkgeld.

Ihr Kutscher ist (or hat) schnell gefahren.—Ja, er ist in einer halben Stunde vom Ende der Friedrichstraße bis zum Alexanderplatz gefahren.

(See Art. 13.)

Die Kanzlei befindet sich im Wohnhause des Inspektors.

The office is in the inspector's dwelling house.

Wo befindet sich der Billetschalter, bitte?—Der Billetschalter befindet sich linker Hand.

Wo befinden sich die Eßzimmer in Ihrem Hotel?—Sie befinden sich im ersten Stock, erste Thür links.—Danke.

Guten Morgen, Herr Fischer; wie befinden Sie sich?—O, ich danke recht sehr; ich befinde mich ganz wohl. Wie geht es

Ihnen?—Ich kann leider nicht sagen, daß ich mich besonders wohl befinde. Ich glaube, das Essen von gestern Abend ist mir nicht bekommen.

(See Art. 14.)

Ihr Herr Bruder ist Ihnen sehr ähnlich.

Your brother resembles you very much.

Sie beiden Brüder sind sich aber ganz und gar nicht ähnlich.—Ja, Emil ist mehr der Mutter und ich mehr dem Vater ähnlich.

Wo kommen Sie denn jetzt her?—Entschuldigen Sie, ich habe zu lange geschlafen und die Zeit versäumt.—Das sieht Ihnen ähnlich!

Haben Sie schon einmal solch prachtvolle Bäume gesehen?—O ja, ich habe ähnliche Bäume einmal in einem Garten in Florida gesehen.

(See Art. 15.)

Wir brauchen sehr viele Pferde auf unserem Landgute.

We are using a great many horses on our farm.

Brauchen Sie sonst noch etwas heute, gnädige Frau?—Nein, ich brauche heute weiter nichts.

Soll ich Ihnen die Sachen zuschicken?—Nein, das brauchen Sie nicht zu thun; ich nehme sie gleich mit.

Haben Sie Ihr Geld erhalten?—Ja, ich habe den Herrn nicht einmal daran zu erinnern brauchen; er hat von selbst daran gedacht, es mir zu geben.

(See Art. 16.)

Die Gebäude sind außerordentlich solide gebaut.

The buildings are built very solidly, indeed.

Das Feuer griff unglaublich schnell um sich.

The fire spread with incredible rapidity.

Haben Sie gut geschlafen?—Ja, ich habe heute besonders gut geschlafen.

Haben Sie Ihrem Freunde gesagt, daß wir ihn zum Thee erwarten?—Zarwohl, gnädige Frau, und er hat Ihre gütige Einladung außerordentlich dankbar angenommen.

Wie geht es Ihrer Schwester?—Ich danke, ihr Zustand hat sich seit gestern sehr merklich gebessert.

Ich finde, daß die Züge auf Ihren Bahnen hier in Amerika bedeutend schneller fahren als bei uns.

Ich kann Sie nicht verstehen. Sie müssen bedeutend deutlicher sprechen, wenn ich Sie verstehen soll.

REVIEW AND CONVERSATION

(Fortsetzung von Lektion XX.)

Liebe Mutter, hier bringe ich dir meinen Freund, Herrn Pearson.

Ich freue mich außerordentlich, Sie persönlich kennen zu lernen, nachdem mein Sohn uns so viel Gutes von Ihnen erzählt hat.

Sie sind zu liebenswürdig, gnädige Frau.

Wo ist der Vater und Schwester Ida, Mama?

Der Vater ist draußen auf dem Wirtschaftshof, und Ida ist im Garten. Wir haben dich und deinen Freund nicht so bald erwartet.

Meine beiden Frauen machen den Weg in der halben Zeit.

Ich will Papa und Ida holen lassen.

O nein, laß nur, Mutter. Ich denke, wir holen sie selber; was meinen Sie dazu, lieber Pearson? Vielleicht macht es Ihnen Spaß, sich bei der Gelegenheit unseren Garten und die Wirtschaft ein wenig anzusehen.

Gewiß; ich bin bereit. Sie gestatten, gnädige Frau?

Auf Wiedersehen bei Tisch.

.*.*

Meine Schwester macht sich fortwährend im Garten zu schaffen, von morgens bis abends.

(Continued from Lesson XX.)

Dear mother; I am bringing my friend, Mr. Pearson, here to you.

I am exceedingly glad to make your personal acquaintance, for my son has told us so much good of you.

You are very kind, indeed, madam.

Where is father and sister Ida, mamma?

Father is outside in the farm yard, and Ida is in the garden. We did not expect you and your friend so soon.

My two boys make the distance (*literally*, the road) in half the usual time.

I will send for papa and Ida.

O no, do not trouble yourself, mother. I think we will go and get them ourselves; what do you think of that, Pearson? Perhaps it would give you some pleasure to look at our garden and the farm a little at the same time (*literally*, at the occasion).

Certainly; I am ready. You will allow me, madam?

I shall see you again at the table.

.*.*

My sister busies herself in the garden all the time, from morning till night.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

- Man kann aber auch sehen, daß jemand sich damit große Mühe giebt.
- Das müssen Sie ihr selbst sagen. Da ist sie.—Liebe Ida, darf ich dir meinen Freund, Herrn Pearson vorstellen?
- Sehr erfreut, Sie zu begrüßen. Der Johann muß aber schnell gefahren haben, weil Sie schon hier sind.
- In der That, gnädiges Fräulein. Daran ist aber wohl weniger der Kutscher als die guten Pferde schuld.
- Weißt du, Ida, mein Freund hier interessiert sich für alles, selbst für deinen Garten.
- Ihr Herr Bruder macht gern Späße. Ja, das sieht ihm ähnlich.
- Ich erlaubte mir nur zu sagen, daß Sie sich große Mühe mit dem Garten geben; nichts desto weniger hat er recht, wenn er sagt, daß ich mich auch für Gartenwirtschaft interessiere.
- Vor der Hand sieht der Garten noch ein wenig kahl aus, aber später im Sommer, wenn die Rosen blühen ist es reizend hier und im Herbst ist es fast noch schöner.
- Weißt du nicht, wo Papa ist, Ida?
- Ja, du wirst ihn in der Kanzlei finden; er sagte mir heute morgen, daß er mit dem Verwalter über einiges zu sprechen hat.
- Gehen Sie nicht mit uns, gnädiges Fräulein?
- Gern. Wir gehen am besten durch diese Gartenthür.
- But one can see that somebody takes great pains with it.
- You must tell her that. There she is. Ida, dear, may I introduce to you my friend, Mr. Pearson?
- Very glad to meet you. But John must have driven rapidly for you to get here so soon (*literally*, since you are here already).
- Indeed, madam. But, I fancy the coachman is less to be credited for that than the fine horses.
- You know, Ida, my friend here takes an interest in everything, even in your garden.
- Your brother likes to jest. Yes, it is like him.
- I only ventured to say, that you take a great deal of pains with your garden; nevertheless, he is right, when he says that I am interested in horticulture as well.
- Just now the garden looks rather bare, but later in summer, when the roses are in bloom, it is charming here, and in the fall it is almost more beautiful still.
- Do you not know where papa is, Ida?
- Yes, you will find him in the office; he said to me this morning, that he has something to speak to the administrator about.
- Are you not going with us, madam?
- With pleasure. We will go best through this garden gate.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Da kommt der Inspektor. Herr Müller, wissen Sie, ob mein Vater in der Kanzlei ist?
Nein, nicht mehr, Herr Weber. Ihr Herr Vater ist beim neuen Schafstall, hinter dem Pferde stall. Ich danke Ihnen. Bitte sehr.

*•

Da bist du ja, Papa. Herr Pearson, wenn ich nicht irre?

Jawohl, Herr Weber. Seien Sie mir herzlich willkommen.

Was wollen wir heute anfangen, lieber Pearson?

Ich bin zu allem bereit, was Sie vorschlagen, lieber Freund.

Haben Sie Lust, einen Spazierritt zu machen? Oder reiten Sie nicht gern?

O ja, sogar sehr gern; ich fürchte nur, daß ich es nicht mehr gut kann, da ich seit Jahren nicht mehr geritten habe.

Ich habe Ihnen ein gutes Reitpferd ausgesucht; Sie brauchen nichts zu befürchten. Wir können zu Helmers reiten, wenn Sie Lust haben.

Das ist der Herr, von dem Sie vorgestern sprachen, als Sie mich vom Bahnhof abholten, nicht wahr.

Derselbe.

Ich freue mich darauf, ihn begrüßen zu können.

Run gut, dann wollen wir schnell satteln lassen.

Wie weit ist es bis zum Gute Ihres Freundes?

There comes the inspector. Mr. Mueller, do you know whether my father is in the office?

No, no longer, Mr. Weber. Your father is at the new sheep barn, behind the horse stable.

Thank you.

Welcome.

*•

There you are, papa.

Mr. Pearson, I believe? (*literally*, if I do not err?)

Indeed, Mr. Weber.

A hearty welcome to you, sir.

What shall we set out to do today, Pearson?

I am ready for anything that you may propose, my friend.

Would you like to have a pleasure ride on horseback? Or don't you like to ride?

O yes, I even like it very much; I am only afraid that I cannot do it very well now, since I have not ridden for years.

I have picked out a good saddle horse for you; you need not be afraid of anything. We may go to Helmers', if you care to.

That is the gentleman you spoke about, when you got me at the railway station, is it not?

The same.

I look forward with pleasure to meeting him.

Very well then, let us have (the horses) saddled quickly.

How far is it to the farm of your friend?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Etwa zwei Meilen. Wir können in einer Stunde da sein, aber wir wollen nicht den kürzesten Weg nehmen, sondern durch die Felder reiten, damit Sie auch etwas von der Landwirtschaft zu sehen bekommen.

.

Was für eine Menge schöner Kühe! Sie haben wohl eine große Milchwirtschaft auf Ihrem Gute?

Zarwohl. Die Kühe sind heute zum erstenmale seit dem Winter aus den Ställen gelassen worden.

Warum so spät?

Es wollte dies Jahr gar nicht Frühling werden. Es war bis Ende April noch recht kalt.—Dort drüben können Sie einige von unseren neuen landwirtschaftlichen Maschinen bei der Arbeit sehen; es sind amerikanische. Seit ihrer Einführung werden in der Landwirtschaft eine große Anzahl Arbeitspferde gespart. Diese Maschine hier, zum Beispiel, thut eine Arbeit mit zwei Pferden, wofür wir früher wenigstens zehn gebraucht haben.—Sehen Sie dort die Dächer hinter den Bäumen?

Ja.

Das ist Helmershausen.

Ich finde, daß man in dieser Gegend sehr viele Gebäude mit Strohdächern hat; ist das nicht gefährlich?

Allerdings. Wir hatten erst vor drei Jahren ein großes Feuer hier. Es war gerade zur Jagdzeit und Helmers war gar nicht zu Hause, sondern mit einigen anderen leibenschaftlichen Jägern, unter

About two miles. We can be there in an hour, but we will not take the shortest road, but ride through the fields, in order that you may see something of farming.

.

What a lot of fine cows! You have a large dairy on your farm, I presume?

Yes, sir. The cows have been let out of their stables for the first time today since winter.

Why so late?

Spring was slow in coming this year. It was quite cold until the end of April.—Over there you can see some of our new agricultural machines at work; they are American made. Since their introduction a large number of work horses have been done away with in farming. This machine here, for instance, does the work with two horses, for which we formerly required at least ten.—Do you see those roofs there behind the trees?

Yes.

That is Helmershausen.

I find that they have a good many buildings with thatched roofs hereabouts (*literally*, in this region); are they not dangerous?

Of course they are. We had a large fire here only (erst) three years ago. It was just during hunting time, and Helmers was not at home at all. He had been invited to go hunting with my

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

benen auch ich mich befand, bei meinem Vetter Arthur zur Jagd eingeladen worden. Er verlor bei dem Feuer zwei schöne Pferde, zwanzig Schafe und alle seine Wagen und Kutschen. Das Feuer griff so außerordentlich rasch um sich, daß in weniger als zwei Stunden alles abbrannte außer dem Wohnhause und den paar alten Stallungen, die dort stehen. Helmers hat die Gebäude sofort wieder aufbauen lassen und zwar in ganz unglaublich kurzer Zeit; diesmal aber solide aus Ziegelsteinen anstatt aus Holz und Stroh, wodurch ein ähnliches Unglück hoffentlich für immer verhütet ist.

Das muß in der That ein großes Unglück für Ihren Freund gewesen sein.

Ja. Nachdem damals die neuen Gebäude errichtet worden waren, hat er mir einmal erzählt, daß er durch das Feuer nicht weniger als 50,000 Mark verloren hat. Er hat sich demgemäß auch eine Zeit lang bedeutend einschränken müssen; er hält sich auch heute noch nur ein Reitpferd und zwei Kutschpferde, obwohl er sich augenblicklich wieder in den besten Verhältnissen befindet.

cousin Arthur, together with some other enthusiastic hunters, among whom was myself also. He lost two fine horses in that fire, twenty sheep, and all his wagons and coaches. The fire spread with such extraordinary rapidity, that in less than two hours everything had burned down except the dwelling house and those few old barns standing over there. Helmers had the buildings reconstructed at once, and that in an incredibly short while; but this time he built solidly of brick instead of wood and straw, thereby preventing, for ever, we hope, a similar calamity.

It must, indeed, have been a heavy calamity for your friend.

Yes. After the new buildings were erected at that time, he told me that he had lost no less than 50,000 Marks in that fire. Accordingly he had to be very saving for some time; even today (*literally*, also today still) he keeps only one saddle horse and two coach horses, although by this time he is again in the best of circumstances.

COMMON PHRASES

die Arbeit
bei der Arbeit sein
an die Arbeit or zur Arbeit gehen
in der Arbeit sein, for instance, es
ist in der Arbeit, or in Arbeit

the work, labor, toil, pains
to be at work
to go to work
to be made, to be in hand, *for instance*, it is being made

COMMON PHRASES—(Continued)

das Feld
das freie Feld
die Sache liegt noch weit im Felde
zu Felde ziehen
gegen jemand zu Felde ziehen
aus dem Felde geschlagen werden
ein weites Feld lassen für

das Feuer
Feuer machen
Feuer geben
darf ich Sie um etwas Feuer bitten? or wollen Sie mir, bitte, Feuer geben?

die Jagd
auf die Jagd gehen
Jagd machen auf
der Kopf
ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht

der Kopf steht darauf
die Lust
mit Lust an die Arbeit gehen
seine Lust haben an etwas
die Menge
er hat Geld die schwere Menge

die Rose
Zeit bringt Rosen
der Spaß
aus Spaß
Spaß machen, Spaß treiben
mit jemand Spaß treiben

Spaß verstehen
keinen Spaß verstehen
auf einen Spaß eingehen
Spaß bei Seitel
der Stein
einen Stein auf dem Herzen haben
mir fällt ein Stein vom Herzen

the field
the open field
the affair is far from being settled
to go into war
to attack one
to be discomfited
to leave considerable room, margin for

the fire
to kindle a fire
to fire
may I ask you for a light?

the chase, hunting
to go a-hunting
to hunt after, to chase
the head
I do not know what way to turn

it means death
the pleasure, joy, delight
to go to work with pleasure
to take delight in something
the multitude, lots
he has lots and lots of money
the rose
time brings everything to pass
jest, joke, pastime, fun
in jest, for fun
to jest, to joke
to put a joke upon one, to trifle with one

to take a joke
not to be trifled with
to enter into a pleasantry
in earnest!
the stone
to be troubled with anxiety
I feel relieved

COMMON PHRASES—(Continued)

die Thür	the door
mit der Thür ins Haus fallen	to blunder out, to do a thing in a clumsy manner
einem den Stuhl vor die Thür setzen	to quit abruptly, to dismiss abruptly
der Winter ist vor der Thür	winter is near
die Wirtschaft	the housekeeping, husbandry
Wirtschaft treiben	to keep house; to keep a public house
was ist das für eine Wirtschaft!	what kind of doings are these!
die Zahl	the number.
gerade Zahl	even number
ungerade Zahl	odd number
fünf gerade sein lassen	to let things go as best they may
gebrochene Zahlen	fractional numbers
fünf an der Zahl	five in number
anlegen	to put to, to put on, to establish, to build
Feuer anlegen an	to set on fire, to set fire to
einen Garten anlegen	to lay out the grounds for a garden
erbauen	to build, to erect
erbaut sein von }	to be edified by
sich erbauen an }	
halten	to hold, to keep
er ist nicht mehr zu halten	he can no longer be restrained
an sich halten	to keep one's temper
den Atem an sich halten	to hold one's breath
den Mund halten	to keep still
einen kurz halten	to keep one in small funds
mit etwas haushalten	to be saving
einem haushalten	to be one's housekeeper
es mit einem halten	to side with one
viel auf etwas halten	to make much of something
dafür halten	to hold, to think
sich an einem halten	to make one answer, responsible
sich zu einem halten	to join one
sich dazu halten	to make haste
kommen	to come
zu Falle kommen	to be ruined
zu kurz kommen	to suffer loss
reizen	to incite
den Appetit reizen	to sharpen the appetite

COMMON PHRASES—(Continued)

satteln	to saddle
gefattelt sein	to be prepared
schlagen	to strike
Holz schlagen	to fell timber
stehen	to stand
für etwas stehen	to be responsible for something
der Hut steht ihr gut	the hat is becoming to her
sich gut stehen	to be well off
es steht in der Zeitung, im Buche	it is in the paper, in the book
alles stehen und liegen lassen	to drop everything
zu stehen kommen	to cost
das soll ihm teuer zu stehen kommen	he shall pay dearly for that
mit jemandem gut stehen	to be on good terms with one
gut stehen bei einem	to be well associated with one
wie steht's?	how's business?
wie steht's mit der Gesundheit?	how is your health?
die Sachen stehen gut	affairs are prosperous
stehen die Sachen so?	does the wind blow from that quarter?
es steht bei Ihnen	it depends on you
die Uhr steht	the watch, clock has stopped
ähnlich	similar
das sieht dir ähnlich!	that is like you!
frei	free
frei sprechen	to declare innocent
frei halten	to defray expenses, to beat
es steht Ihnen frei zu thun und	you are at liberty to do what you
zu lassen, was Sie wollen	please
hinter	behind, after
hinter einander	one after another
zwei, dreimal, zwei, drei Wochen	two, three times, two, three weeks
hintereinander	in succession
lang	long
ein Jahr lang	for a year
vor langer Zeit	long ago
nach langer Zeit	after a long time
die Zeit wird mir lang	time hangs heavily on me
solide	solid
auf solidem Fuße stehen	to stand on a solid footing
ein solides Haus	a solid firm

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Guten Abend, Herr Wie befinden Sie sich?
2.
3. Ich habe Sie seit dem letzten Herbst nicht mehr gesehen, wo waren Sie während des ganzen Winters?
4.
5. Ich bin herzlich froh, daß es Frühling ist. Haben Sie schon Pläne für die kommenden Feiertage gemacht?
6.
7. Werden Sie die heiße Jahreszeit auf dem Lande verbringen, oder bleiben Sie in der Stadt?
8.
9. Ich beabsichtige zum Pfingstfest meinem Vetter Emil einen Besuch abzustatten. Er hat kürzlich ein Grundstück sechs Meilen von hier gekauft. Es war ihm schon letzten Sommer angeboten worden, aber der Preis war ihm damals noch zu hoch. Interessieren Sie sich für Landwirtschaft?
10.
11. Mein Vetter hat auf seinem neuen Gute dreißig Milchkühe, eine große Anzahl Schafe, eine ganze Menge Arbeitspferde und ein Paar braune Reitspferde; prächtige Tiere, sage ich Ihnen.
12. Ist der Grund und Boden in der Gegend, wo Sie wohnen, gut?
13.
14. Was wird dort meistens gebaut?
15.
16. Ich habe leider nur einen kleinen Garten hinter meinem Hause, worin wir höchstens etwas Gemüse ziehen können. Aber schöne Rosen habe ich. Wann fangen die Rosen bei Ihnen an zu blühen?
17.
18. Können Sie reiten?
19.
20. Ich habe seiner Zeit viel geritten, als ich noch jung war. Ich habe große Lust, mir wieder ein Reitspferd zu kaufen. Was bezahlt man hier für einen guten Gaul?

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

21.
22. Gehen Sie gern auf die Jagd?
23.
24. Ich war im letzten Herbst von meinem Freunde Paul zur Jagd eingeladen worden. Er ist ebenfalls leidenschaftlicher Jäger. Wir haben zusammen ein paar frohe Wochen verlebt. Wenn ich wieder dahin fahre, nehme ich Sie mit, wenn es Ihnen Spaß macht; haben Sie Lust?
25.
26. Haben Sie nicht kürzlich ein großes Feuer in Ihrer Stadt gehabt?
27.
28. Vor einem Jahre haben wir ein solches Unglück gehabt. Unser alter Familiensitz brannte ab: das Wohnhaus, welches von meinem Großvater erbaut worden war, die Pferdeställe und Kuhställe; nur ein alter Schafstall steht noch.
29. Haben Sie die Gebäude wieder aufbauen lassen?
30. Ja, ...
31. Aus welchem Material haben Sie sie gebaut?
32.
33. Leben Ihre Großeltern noch?
34.
35. Mein Großvater starb im Jahre 1870. Er hatte als ganz junger Mensch im Jahre 1848 Deutschland verlassen müssen und ging nach Amerika.
36. Zu jener Zeit scheinen viele Deutsche gezwungen worden zu sein, ihr Vaterland zu verlassen.
37. Allerdings, es waren damals schwere Zeiten in ganz Deutschland. Haben Sie darüber einmal etwas gehört oder gelesen?
38.

LESSON XXII

VOCABULARY

angeben , <i>to declare, to state, to specify, to give.</i>	das Bureau, s , <i>the office(s).</i>
der Angestellte, n , <i>the employe(s).</i>	das Hauptbureau , <i>the main office.</i>
anweisen , <i>to assign to, to furnish.</i>	der Dampf , <i>the steam, vapor.</i>
wies an , <i>assigned to (imp.).</i>	die Dämpfe , <i>the vapors.</i>
angewiesen , <i>assigned to (past part.).</i>	die Dampfmaschine, n , <i>the steam engine(s).</i>
die Anweisung, en , <i>instruction(s), the direction(s), the order(s).</i>	die Betriebsdampfmaschine , <i>the driving engine.</i>
aufnehmen , <i>to take up.</i>	deffenthalben, s , <i>on his, on its, on this, on that, on whose, on what account; therefore.</i>
aufstellen , <i>to set up, to install.</i>	dringen , <i>to press, to urge.</i>
anzahlen , <i>to pay out, over, to pay.</i>	drang , <i>urged (imp.).</i>
der Bauplan , <i>the building plan.</i>	gedrungen , <i>urged (past part.).</i>
die Baupläne , <i>the building plans.</i>	dringend , <i>urgent(ly).</i>
bedauern , <i>to regret, to pity.</i>	endlich , <i>finite, final(ly); at last.</i>
begeben (reflex.), <i>to repair, to betake oneself; to go to.</i>	unendlich , <i>infinite(ly), extremely.</i>
der Bericht, e , <i>the report(s), account(s).</i>	der Erfolg, e , <i>the success(es).</i>
betrachten , <i>to view, to look upon, to contemplate, to consider.</i>	erstatten , <i>to render, to repay, to make up, to compensate.</i>
bis auf, s , <i>except.</i>	ersuchen , <i>to request.</i>
	fertig , <i>finished, ready, prepared.</i>
	der Fortgang , <i>the progress, advance.</i>
	freundlich , <i>friendly, kind(ly).</i>

VOCABULARY—(Continued)

die Freundlichkeit, <i>en</i> , the friendliness, kindness(<i>es</i>), affability(<i>ies</i>).	sämtlich, all together, all of them, adv., jointly, collectively.
gehorsam, obedient(<i>ly</i>).	die Spezialmaschine, <i>n</i> , the special machine(<i>s</i>).
gehorsamst, most obedient(<i>ly</i>), most humble(<i>ly</i>).	die Spinnerei, <i>en</i> , the spin- nery(<i>ies</i>), spinning mill(<i>s</i>); spinning(<i>s</i>).
genau, exact(<i>ly</i>).	die Thätigkeit, the occupation, work; activity.
halben, $\left\{ \begin{array}{l} \text{on account of, in be-} \\ \text{half of, by reason} \end{array} \right.$	die Transmission, <i>en</i> , the shaft- ing(<i>s</i>).
halber, $\left\{ \begin{array}{l} \text{of, for the sake of.} \end{array} \right.$	vermuten, to suppose, surmise.
hinführen, to conduct to, to show to.	versichern, to assure, to in- sure.
Ihretwegen, on your account.	die Verzögerung, <i>en</i> , the de- lay(<i>s</i>).
die Inbetriebsetzung, the start- ing (of a works).	vollkommen, complete(<i>ly</i>), full(<i>y</i>); perfect(<i>ly</i>).
der Ingenieur, <i>e</i> , the engi- neer(<i>s</i>).	vorschreiten, to walk forwards, to progress.
der Betriebsingenieur, the engineer in charge, the chief engineer.	schritt vor, progressed (imp.).
der Kessel, the kettle, boiler.	(bin) vorgeschritten, pro- gressed (past part.).
der Dampfkessel, the steam boiler.	der Vorgesetzte, <i>n</i> , the su- perior(<i>s</i>) (officer).
das Kesselhaus, the boiler house.	wegen, $\left\{ \begin{array}{l} \text{on account of,} \\ \text{in behalf of,} \end{array} \right.$
die Kesselhäuser, the boiler houses.	willen, $\left\{ \begin{array}{l} \text{by reason of,} \\ \text{for the sake of,} \end{array} \right.$
kostbar, precious.	um—=willen, $\left\{ \begin{array}{l} \text{in regard to.} \end{array} \right.$
die Leute (pl. of Mann), the men, the people, persons, folks.	weshalb, why, on what ac- count.
meinetwillen, on my account, for my sake.	das Werkzeug, <i>e</i> , the tool(<i>s</i>).
rufen, to call, to cry.	zuweisen, to assign to, to furnish. (See „anweisen“ above.)
rief, called (imp.).	
gerufen, called (past part.).	
das Salär, <i>e</i> , the salary(<i>ies</i>).	

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Mr. Swift arrives at the office of Mr. Schwarz to direct the setting up of special machinery, furnished the latter gentleman by a machine-building concern in America. He is met by a clerk and is at once admitted to Mr. Schwarz's presence.)

Herr Schwarz bittet Sie näher zu treten.

Ich bin froh, daß Sie endlich da sind, Herr Swift. Weßhalb¹ haben Sie uns so lange warten lassen? Wir haben Ihrewegen² viel kostbare Zeit verjäumt.

Ich bedauere unendlich, daß ich nicht früher habe kommen können, aber es ließ sich¹¹ nicht machen. Ich versichere¹² Ihnen, daß die Verzögerung nicht meinetwillen,³ sondern dringender⁴ (Geschäfte halber⁵ eingetreten ist.

Sind Sie bereit, die Arbeiten⁶ sofort aufzunehmen?

Gewiß. Ich bitte um die nötigen Anweisungen.

Hier sind die Baupläne der neuen Werke. Die Gebäude sind sämtlich fertig und unter Dach bis auf das Kesselhaus. Die Dampfessel werden noch diese Woche aufgestellt werden,⁷ und nachdem auch die Betriebsdampfmaschine und Ihre Spezialmaschinen auf-

Mr. Schwarz requests you to step in.

I am glad you are here at last Mr. Swift. Why have you kept us waiting so long? We have lost much precious time on your account.

I extremely regret that I was not able to come sooner, but it could not be done. I assure you that the delay did not occur on my account, but on account of urgent business.

Are you prepared to take up the work at once?

Certainly. I (would) ask for the necessary instructions.

Here are the building plans of the new works. All of the buildings are finished and under roof, except the boiler house. The steam boilers will be installed within the week, and after the driving engine and your special machines (shall) have been set up

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

gestellt worden sein werden,* steht der Inbetriebsetzung der Anlage nichts mehr im Wege.

Die Arbeiten** sind allerdings weiter vorgeschritten als ich vermutete. Ich kann sofort anfangen, die Transmissionen zu legen. Ich werde mich sogleich nach der Fabrik begeben, wenn sie so freundlich sein wollen, mir die genaue Adresse anzugeben.

Ich werde Sie von** einem meiner Angestellten** hinführen lassen.** Die nötigen Leute, Materialien und Werkzeuge werden Ihnen von unserem Betriebsingenieur zugewiesen werden,* an welchen Sie sich derethalben* wenden wollen.

Habe ich den Herrn als** meinen Vorgesetzten** zu betrachten?

Nein; Sie sollen in Ihrer Thätigkeit vollkommen freie Hand haben. Nur ersuche ich Sie, mir persönlich täglich von dem Fortgang der Arbeiten** Bericht zu erstatten. Ihr Salär wird Ihnen hier im Hauptbureau ausbezahlt werden.*—Herr Müller! Sie haben mich gerufen, Herr Schwarz?

too, there will be nothing to prevent (*literally*, stands nothing in the way to) starting the plant.

The work has, indeed, progressed further than I supposed. I can at once begin to lay out the shaftings. I will go to the factory at once, if you will be so kind as to give me the exact address.

I will have you shown there by one of my employes. The men, materials, and tools necessary will be assigned to you by our engineer in charge, of whom you are to inquire (*literally*, to whom you will apply) in regard to them.

Have I to consider the gentleman my superior?

No; you shall have perfectly free hand in your work. I only request you to report in person to me daily about the progress of the work. Your salary will be paid you here at the main office.—Mr. Mueller!

Did you call me, Mr. Schwarz?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Sie werden die Freundlichkeit haben, Herrn Swift nach der neuen Spinnerei zu führen, und ihn mit Herrn Ingenieur Walter bekannt machen.	You will have the kindness to show Mr. Swift to the new spinners, and will make him acquainted with Mr. (engineer) Walter.
Sehr wohl.	Very well sir.
Und nun wünsche ich Ihnen guten Erfolg, Herr Swift. Auf Wiedersehen!	And now I wish you good success, Mr. Swift. Au revoir!
Ich empfehle mich gehorsamst.	Your most obedient servant, sir (<i>literally</i> , I recommend myself most obediently).
(Fortsetzung folgt.)	(To be continued.)

REMARKS

1. Nouns ending in **ei**, like those ending in **heit**, **feit**, **schaft**, and **ung**, are feminine, and, having more than one syllable, belong to the fourth class; that is, they form their plurals by adding **en**. (Compare Lesson XI, Art. 5 and Lesson XVIII, Art. 1.)

2. „Wegen, um — willen, halber, halben, willen“ are five prepositions of almost synonymous meaning, all governing the genitive case. In their use, however, the following distinctions must be made: „Wegen“ is used like any other preposition and is thus put before the noun to which it belongs. Thus,

wegen meines Bruders, *on account of my brother.*

But it may also be put after its noun. Thus,

meines Bruders wegen.

„Um — willen“ and „halber“ are only used after nouns, the „um“ of the former preceding them. Thus,

um Deines Namens willen, *for Thy name's sake.*

bringender Geschäfte halber, *on account of urgent business.*

„Halben“ and „wollen“ are used *only* in the combinations enumerated in Art. 3, but „halber“ is *never* so used.

3. „wegen, halben, wollen“ and „um — wollen“ are combined with the personal pronouns, the demonstrative or relative pronoun „der, die, das,“ and the interrogative pronouns „wer“ and „was“ into single words and are suffixed to special genitive forms of these pronouns in the following ways:

meinewegen	meinethalben	(um) meinewollen
deinewegen	deinethalben	(um) deinewollen
seinet=, ihret=	seinet=, ihret=	(um) seinet=, ihret=
seinewegen	seinethalben	seinewollen
unferwegen	unferthalben	(um) unfertwollen
eurewegen	eurethalben	(um) euretwollen
Ihret=, ihretwegen	Ihret=, ihrethalben	(um) Ihret=, ihretwollen
dessent=, deret=,	dessent=, deret=,	(um) dessent=, deret=,
dessentwegen	dessenthalb	dessentwollen
PLURAL		
deretwegen	derethalben	(um) deretwollen
wessentwegen	wessenthalb	(um) wessentwollen

The true meanings of these combinations are, of course, “on my, thy, his, her, etc. account *or* behalf; for my, thy, his, her, etc., sake,” but in colloquial language they often mean also “for all *or* aught I, you, he, etc. care(s); as far as I, you, he, etc. is concerned; I, you, he, etc. don’t care.”

The only case in which these combinations are not employed but the regular genitive form of the personal pronoun is used instead, is when the latter is followed by the emphatic „selbst.“ Thus,

seiner selbst wegen, (um) seiner selbst wollen,
in behalf of himself, for his own sake.

Only „wegen, wollen, or um — wollen“ are so used, however.

4. Shorter forms of „dessentwegen“ and „dessenthalb“ are „deswegen“ and „deshalb,“ which, however, can be used

only as substitutes for the neuter demonstrative forms, but cannot be used to replace the masculine or neuter relative, nor the masculine demonstrative forms. Thus their only meaning is "on *that* account."

To „*deswegen*“ and „*deshalb*“ correspond the interrogative and relative adverbs „*weßwegen*“ and „*weßhalb*“ meaning "why? what for? on what account? for which, on account of which."

5. „*Bis auf*“ has often, as in this instance, the meaning of "except."

6. Compare Lesson XI, Art. 8.

7. „*Gehörsam*“ like „*danfbar*, „*möglich*, „*unmöglich*“ etc. is construed with the dative case. See Lesson IX, Art. 8. For „*gehörfamft*“ compare Lesson XIV, Art. 14, last paragraph, and Lesson XIX, Art. 4.

8. The indicative of the future tense of the passive voice is formed by the present indicative of „*werden*“ and the present infinitive of the passive voice of the verb. Thus,

ich werde	} <i>geſchlagen werden.</i>	<i>I shall</i>	} <i>be beaten.</i>
du wirſt		<i>thou wilt</i>	
er, ſie, es wird		<i>he, ſhe, it will</i>	
wir werden		<i>we ſhall</i>	
ihr werdet		<i>you will</i>	
Sie, ſie werden		<i>you, they will</i>	

Notice the order of the words; the past participle stands before „*werden*.“

In the dependent subordinate sentence the inflected forms of „*werden*“ are put at the end. Thus,

Er wird geſchlagen werden.

Ich glaube, { daß er geſchlagen werden **wird**.
 { daß wir geſchlagen werden **werden**.

9. The indicative of the second future tense of the passive voice is formed by the present indicative of „*werden*“ and the perfect infinitive of the passive voice of the verb. Thus,

ich werde	} geschlagen worden sein.	<i>I shall</i>	} <i>have been beaten.</i>
du wirst		<i>thou wilt</i>	
er, sie, es wird		<i>he, she, it will</i>	
wir werden		<i>we will</i>	
ihr werdet		<i>you will</i>	
Sie, sie werden		<i>you, they will</i>	

Notice, again, the order of the words. In a dependent subordinate sentence, the inflected forms of „werden“ are thrown to the end. Thus,

nachdem die Maschinen aufgestellt worden sein werden.

10. To recapitulate the formations of the future tenses, active and passive, mark the rule: *The future tenses are formed by adding to the present indicative of „werden“ the infinitives of the verb.*

The following table will show how the four forms, first and second future, active and passive voice are evolved according to this rule.

<i>Present indicative of „werden“ ich werde, du wirst, etc.</i>	<i>Present infinitive active voice</i>	<i>First future active voice</i>
	schlagen	ich werde schlagen
	<i>Present infinitive, passive voice</i> (Lesson XVII, Art. 5)	<i>First future, passive voice</i>
	geschlagen werden	ich werde geschlagen werden
	<i>Perfect infinitive, active voice</i> (Lesson XVI, Art. 13)	<i>Second future, active voice</i>
	geschlagen haben	ich werde geschlagen haben
	<i>Perfect infinitive, passive voice</i> (Lesson XX, Art. 3)	<i>Second future, passive voice</i>
	geschlagen worden sein	ich werde geschlagen worden sein

Compare also Lesson XVI, Art. 15.

11. In Lesson XV, Art. 3, we referred to some peculiarities of the verb „lassen,“ which should be read again. When „lassen“ imparts to the sentence a passive meaning, and the agent or subject of the dependent infinitive is named, it is preceded, as in a regular passive, by „von“ (with dative). Thus,

Ich werde Sie von einem meiner Angestellten hinführen lassen.

I will have you conducted there by one of my employes, or I will have one of my employes show you there.

If the object of the dependent infinitive and the subject of „lassen“ are the same person or thing, the reflexive pronoun is used. Thus,

Ich habe mich dem Baron von meinem Freunde vorstellen lassen.

I had myself introduced to the baron by my friend, or I had my friend introduce me to the baron.

„Lassen“ with the third person of the reflexive pronoun „sich“ is sometimes equivalent to “it is worth while,” with the active meaning of the sentence. At other times it is equivalent to „können,” with the passive meaning of the sentence. Thus,

Die Sache läßt sich hören. *The matter is worth listening to, or hearing.*

Es ließ sich aber nicht machen. *It could not be done, however.*

12. „Versichern“ is a transitive verb and therefore is followed by the direct object (that what is assured or insured) in the accusative case, and the indirect object (the person to whom assurance is made) in the dative case. The direct object, of course, may be, instead of an accusative, a „daß“ clause (see Lesson VIII, Art. 9). Thus,

Ich versichere dir (ind. object) meine Freundschaft (dir. object).

I assure (to) you (of) my friendship.

Ich versichere Ihnen (ind. object), daß die Verzögerung nicht meinethwillen eingetreten ist (dir. object).

I assure you, that the delay did not take place on my account.

In the passive voice, of course, that which is assured becomes the subject of the sentence, in the nominative case, while the person to whom assurance is made remains in the dative. Thus,

Meine Freundschaft wird dir versichert.

My friendship is assured you.

It is, however, also possible to consider the person assured as a direct object, using the verb „versichern“ in the sense of “to insure.” In this case the person is put in the accusative case and if that which is assured is mentioned, it is put in the genitive case as the secondary object of the verb. This secondary object can, however, only be a noun or pronoun. Thus,

Ich versichere dich (dir. object) meiner Freundschaft (ind. object).

I assure, or insure you (of) my friendship.

In the passive voice of this case, the person assured becomes the subject of the sentence in the nominative case, while the thing assured remains in the genitive case. Thus,

Du wirst meiner Freundschaft versichert.

You are (being) assured of my friendship.

13. Here „als“ stands for “as, for” before an appositive. It is not, however, considered to be a preposition governing a special case. „Als“ is often not translated into English. The apposition has the same case as the principal. Thus,

Er sagte mir als mein Freund.

He told me as my friend.

Habe ich den Herrn als meinen Vorgesetzten zu betrachten?

Have I to consider the gentleman (as) my superior?

14. The plural of „Arbeit“ is used to denote work on a complex undertaking, such as the building of a factory for instance. In English, the singular of “work” is used in such cases.

15. „Der Angestellte“ and „der Vorgesetzte“ are nouns made from the past participles of the verbs „anstellen“ and „vorsetzen“ (see Lesson IX, Art. 11, last paragraph). For the endings of such nouns, read over what was said in Lesson IV, Art. 6 and Lesson VII, Art. 6. Examples are given in the Drill.

DRILL

(See Art. 2.)

Wegen.*On account of, in behalf of, for the sake of, in regard to.*

Sie sind noch in Berlin? Ich glaubte Sie bereits auf dem Lande.—Wir können erst nächste Woche gehen; wir müssen wegen meines kleinen Bruders noch hier bleiben.

Sie wünschen mich zu sprechen?—Ja, ich wünsche Sie wegen der Inbetriebsetzung der neuen Dampfmaschine zu sprechen.

Guten Tag, Herr Meier; Sie kommen wegen des Geldes, das ich Ihnen schuldig bin, nicht wahr?—Zarwohl.

Wann gehen Sie nach München?—Ich kann meines Onkels wegen erst morgen fahren; er ist plötzlich krank geworden.

Gehen Sie heute abend zu Müllers?—Nein, ich kann leider dringender Geschäfte wegen nicht hingehen.

Um Deines Namens willen.*For Thy name's sake.*

Verzeih uns unsere Schuld, O Herr, um Jesu Christi, Deines Sohnes, willen.

Groß sind die Männer, die um ihres Vaterlandes willen sterben.

Um deines Vaters, deiner Mutter willen, sprich! Was hast du gethan?

Die Verzögerung ist dringender Geschäfte halber eingetreten.*The delay occurred on account of urgent business.*

Waren Sie verreist?—Ja, ich war einiger dringender Geschäfte halber in München.

Waren Sie beim Arzt?—Ja, ich habe ihn meines Magenkatarrhs halber consultiert.

Reist Ihr Bruder mit Ihnen?—Nein, er muß dieses Jahr seiner Krankheit halber aufs Land gehen.

(See Art. 3.)

Wir haben Ihretwegen kostbare Zeit versäumt.*We have lost precious time on your account.***Die Verzögerung ist nicht meinethwillen eingetreten.***The delay did not occur for my sake.*

Du versprachst mir meinethwegen an den Herrn Konsul zu schreiben; hast du es gethan?—Ja, ich habe deinetwegen an ihn geschrieben.

Haben Sie Herrn Müller nicht getroffen?—Ja, leider; ich habe seinethalben meinen Zug nach München versäumt.

Ist das Fräulein Weber immer noch krank?—Ja, leider. Ihre Eltern haben um ihretwillen Reisen unternommen und die besten Ärzte consultiert, aber es scheint nicht besser werden zu wollen.

Sie haben sich unserthalben so viel Mühe gemacht, Herr Baron; wie sollen wir Ihnen danken?—O bitte, bitte, ich that es wirklich mehr um meiner selbst willen, um des Vergnügens willen, mit Ihnen ein paar frohe Stunden verleben zu können.

Wo finde ich die nötigen Werkzeuge?—Wenden**Sie sich derethalben an den Herrn Betriebsingenieur.***Where shall I find the necessary tools?—Inquire of the chief engineer in regard to them.*

Hat Ihr Herr Bruder den Herrn getroffen, dessenthalben er nach München reiste?—Ja, er hat ihn gesprochen.

Herr Müller hat sich ein Landgut gekauft, wie ich gehört habe.—Ja, er hat um dessentwillen sein schönes Geschäft in der Stadt aufgegeben.

Haben Sie die Bücher schon erhalten, deretwegen Sie letzte Woche nach Leipzig schrieben?—Nein, ich habe sie noch nicht erhalten.

Wissen Sie, wessenthalben Herr Jones so oft nach Hamburg reist?—Ja, seine Mutter wohnt dort.

Um wessentwillen haben Sie die lange Reise nach Amerika gemacht?—Ich habe sie meines Vergnügens halber gemacht.

Meinetwegen.*For aught I care.*

Wenn Sie mir bis morgen nachmittag das Geld nicht bezahlen, schreibe ich an Ihren Vater.—Sie können meinerwegen thun und lassen, was Ihnen beliebt.

Also du willst mir nicht helfen?—Nein.—Deinetwegen also kann mein ganzes Geschäft und meine Familie zu Grunde gehen, nicht wahr?—Du hast selbst schuld daran, daß es dir schlecht geht.

(See Art. 4.)

Weshalb?, deshalb.*Why?, on that account.*

Weshalb besuchen Sie mich nicht einmal?—Ich habe leider so wenig Zeit.

Weshalb schreiben Sie mir nicht öfter?—Ich schreibe deshalb nicht, weil Sie auf zwei meiner Briefe nicht geantwortet haben.

Weshalb gehst du mir aus dem Wege, habe ich dir etwas gethan?—O nein, durchaus nicht. Ich gehe dir auch gar nicht aus dem Wege; ich treffe dich nur deshalb nicht öfter, weil ich in letzter Zeit viel außer der Stadt bin.—So, so, also deshalb sieht man dich nicht mehr im Theater oder im Konzert.

(See Art. 5.)

Die Gebäude sind alle unter Dach bis auf das Kesselhaus.*The buildings are all under roof except the boiler house.*

Wieviel bin ich Ihnen schuldig, Herr Müller?—Es ist alles bezahlt bis auf die kleine Summe von drei Mark und fünfzig Pfennigen.

Gehen Ihre Kinder schon alle in die Schule?—Ja, bis auf den Jüngsten, der wird im Juni erst vier Jahre alt.

Haben Sie alle nötigen Sachen für die Reise gekauft, Johann?—Ja wohl, gnädiger Herr, alles bis auf das Billet.

(See Art. 8.)

Die Dampfkessel werden noch diese Woche aufgestellt werden.*The steam boilers will be installed within the week.*

Die nötigen Leute, Materialien und Werkzeuge werden Ihnen von unserem Betriebsingenieur zugewiesen werden.

The necessary men, materials, and tools will be furnished you by our engineer in charge.

Ihr Salär wird Ihnen hier im Hauptbureau ausgezahlt werden.

Your salary will be paid you here at the main office.

Wie weit ist es von der Station bis zum Landgute des Herrn Barons?—Ungefähr zwei deutsche Meilen.—Glaubst du, daß ich abgeholt werden werde?—Ja, ich glaube, daß du von seinem Kutscher abgeholt werden wirst.

Haben Sie die Sachen an Frau Baronin von Helmers abgeliefert, Herr Müller?—Der Bote ist bereits unterwegs, sie werden in etwa einer Stunde abgeliefert werden.

An welchem Tage des Monats und wo werde ich bezahlt werden?—Sie werden am fünfzehnten jedes Monats bezahlt werden und zwar in der Kanzlei der Fabrik.

Wird mir ein Platz angewiesen werden, wo ich schlafen kann?—Zarwohl, es wird Ihnen ein Zimmer im Wohnhause des Inspektors angewiesen werden.

(See Arts. 9 and 10.)

Nachdem die Betriebsdampfmaschine aufgestellt worden sein wird, steht der Inbetriebsetzung der Anlage nichts mehr im Wege.

After the driving engine has been set up, there will be nothing to prevent starting the plant.

Werden Sie nicht Herrn Müller einen Besuch abstatten?—Zarwohl, aber nicht bevor ich eingeladen worden sein werde.

Nachdem ich den Herren vorgestellt worden sein werde, beabsichtige ich sie, zu einem Frühstück in meinem Hause einzuladen.

Glauben Sie, daß wir Herrn Weber heute Abend bei Müllers treffen werden?—Ja, ich glaube ganz bestimmt, daß er auch gebeten worden sein wird zu kommen.

Ich fragte Herrn Doktor Bartlett gestern, wie es Fräulein Braun geht, aber er konnte mir keine Antwort geben.—Er wird jedenfalls nicht consultiert worden sein.

Der junge Baron hat in Berlin sehr schnell Bekanntschaften gemacht.—Er wird jedenfalls gut empfohlen worden sein.

Sehen Sie doch das alte Haus an, es hat keine Fenster und Thüren.—Es wird schon seit Jahren nicht mehr benutzt worden sein.

(See Art. 11.)

Ich werde Sie von einem meiner Angestellten hinführen lassen.

I will have one of my employes conduct you there.

Werden Sie mich abholen lassen?—Ja, ich werde Sie von meinem Kutscher abholen lassen.

Werden Sie mir die nötigen Werkzeuge zuweisen lassen?—Ich werde Ihnen alles nötige von unserem Betriebsingenieur zuweisen lassen.

Kann ich vielleicht Herrn Weber sprechen?—Ich werde ihn von einem unserer Leute rufen lassen. Nehmen Sie inzwischen Platz, bitte.

Er hat sich dem Baron von seinem Freunde vorstellen lassen.

He had himself introduced to the baron by his friend.

Hat Ihr Freund sich sein Geld von Herrn Hoffmann wiedergeben lassen?—Ja, er hat es sich gestern geben lassen.

Sind Sie gegangen oder gefahren?—Ich habe mich in einer Droschke nach dem Bahnhof fahren lassen.

Bezahlt er regelmäßig seine Schulden?—O ja, er läßt sich nicht gern erinnern.

Waren Sie beim Arzt?—Ja, ich habe mich einmal gründlich untersuchen lassen.

Es ließ sich aber nicht machen.

It could not be done however.

Was denken Sie davon, eine neue Dampfmaschine in der Spinnerei aufzustellen?—Die Sache läßt sich hören.

Glauben Sie, daß die Dampfkessel groß genug sind, um eine größere Dampfmaschine zu treiben?—Nein, mit den zwei Kesseln läßt sich keine größere Maschine treiben; wir werden noch einen dritten aufstellen müssen.

Keßner, das Fleisch ist so hart, daß es sich nicht schneiden läßt, und die Suppe so heiß, daß sie sich nicht essen läßt.

In wie kurzer Zeit kann man deutsch lernen?—Die deutsche Sprache läßt sich in etwa sechs Monaten bis einem Jahre erlernen, wenn man fleißig studiert.

(See Art. 12.)

**Ich versichere Ihnen, daß die Verzögerung nicht
meinetwegen eingetreten ist.**

I assure you that the delay did not occur on my account.

Was kostet diese Maschine?—250 Mark.—Können Sie mir versichern, daß sie nicht leicht außer Ordnung kommt?—Ich kann Ihnen versichern, daß die Maschine nach zehn Jahren noch so gut ist wie heute.

Haben Sie Herrn Meier gesprochen?—Ja, er versicherte mir seine Freundschaft und sagte, daß er mich nicht vergessen wird.

Versichere mir, daß du niemandem erzählst, was ich dir gesagt habe.—Ich versichere es dir mit Herz und Hand.

Glauben Sie, daß Paul die Sachen heute noch erhalten wird?—Es wurde mir von dem Verkäufer im Laden versichert, daß die Sachen bereits heute morgen abgeliefert worden sind.

Ich versichere dich meiner Freundschaft.

I assure you (of) my friendship.

Es thut mir unendlich leid, gehört zu haben, daß Sie Ihre Tochter so plötzlich verloren haben, gestatten Sie mir, gnädige Frau, Sie meines tiefsten Mitleids zu versichern.

Seien Sie versichert, lieber Freund, daß ich alles thun werde, was ich kann, um Ihnen zu helfen.

Sind Sie versichert?—Ja.—Für welche Summe?—20000 Mark.—Wer hat Sie versichert?—Ich habe einen guten Freund, der solche Geschäfte macht; der hat mich versichert.

(See Art. 13.)

Habe ich den Herrn als meinen Vorgesetzten zu betrachten?

Have I to consider the gentleman my superior?

Ich habe Sie stets als meinen Freund betrachtet; wollen Sie mir nicht sagen, was Ihnen fehlt?—Sie sind sehr gütig, Herr Müller, aber ich kann es Ihnen nicht sagen. Sie können mir auch nicht helfen.

Wollen Sie mir nicht, als Ihrem besten Freunde, Gelegenheit geben, Ihnen mit meinem Räte zu helfen?—Gewiß, ich nehme guten Rat dankbar an.

Wissen Sie etwas über diesen Herrn Hoffmann?—O ja, er ist uns seit langen Jahren als fleißiger Mann bekannt.

(See Art. 14.)

Die Arbeiten sind weiter vorgeschritten als ich vermutete.

The work has progressed further than I supposed.

Wiß wann, glauben Sie, Herr Ingenieur, können die Arbeiten so weit vorgeschritten sein, daß wir die Spinnerei in Betrieb setzen können?—Ich denke, daß wir in zwei Monaten so weit sein werden.

Ich werde morgen selbst einmal nachsehen, wie die Arbeiten stehen. Sie werden so freundlich sein, Herr Swift, mir von dem Fortgang der Arbeiten in der neuen Fabrik täglich Bericht zu erstatten, nicht wahr?—Gewiß, Herr Schwarz.

(See Art. 15.)

Der Angestellte, ein Angestellter; der Vorgesetzte, mein Vorgesetzter.

The employe, an employe; the superior, my superior.

Wann bezahlen Sie Ihre Angestellten, Herr Schwarz?—Jeder Angestellte erhält sein Geld am ersten des Monats.

Erhalten Angestellte, welche während des Monats krank waren, ihr volles Gehalt ausbezahlt?—Ein Angestellter, welcher schon über fünf Jahre bei uns ist, erhält sein volles Gehalt, ein solcher, welcher weniger als fünf Jahre bei uns ist, nur das halbe Gehalt für die verlorene Zeit.

Wer ist jener Herr dort?—Das ist mein Vorgesetzter, Herr Schwarz.

REVIEW AND CONVERSATION

Ist Herr Schwarz zu sprechen?

Ich weiß nicht ob er bereits in seinem Bureau ist; er kommt meistens nicht vor zehn Uhr ins Geschäft. Ich will jedoch nachsehen. Nehmen Sie inzwischen Platz, mein Herr. Ihr werter Name, bitte?

Geben Sie Herrn Schwarz meine Karte und sagen Sie ihm, daß ich ihn in Geschäften zu sprechen wünsche.

Herr Schwarz, es ist ein Herr draußen, der Sie zu sprechen wünscht.

Wie heißt er?

Er gab mir seine Karte; hier ist sie.

Ah! Hamilton R. Swift, aus Amerika. Ersuchen Sie den Herrn einzutreten.

Herr Schwarz läßt bitten.

Guten Morgen!

Guten Morgen; setzen Sie sich, Herr Swift. Sie kommen wegen der zwanzig Specialmaschinen, die Ihr Haus uns im letzten Herbst geliefert hat?

Jawohl; man hat mich geschickt, nachzusehen, ob die Maschinen nicht vielleicht unrichtig aufgestellt worden sind.

Glauben Sie, daß das der Grund sein kann, weshalb sie nicht die gewünschte Arbeit liefern?

Ja, ich glaube bestimmt, daß nur das der Grund ist. Ich habe persönlich viele hunderte dieser Maschinen in Betrieb gesetzt und immer die besten Erfolge gehabt.

Can Mr. Schwarz be seen?

I do not know whether he is in his office yet; he does not generally come down to his office before ten o'clock. I will see, however. Meanwhile, sir, take a seat. Your name, sir?

Give my card to Mr. Schwarz and tell him, that I wish to see him on business.

Mr. Schwarz, there is a gentleman outside, who wishes to see you.

What is his name?

He gave me his card; here it is.

Ah! Hamilton R. Swift, from America. Ask the gentleman to step in.

Mr. Schwarz will see you.

Good morning!

Good morning; take a seat, Mr. Swift. You come to see me about the twenty special machines, that your house furnished us last fall?

Yes sir; I have been sent to see if perhaps the machines have been set up wrong.

Do you think that could be the reason of their not producing the required amount of work? (*literally*, the cause on account of which they do not furnish the required work?)

Yes, I certainly think that is the only reason. I have personally put into operation many hundreds of these machines, and have always had the best success.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Das ist mir lieb zu hören, und ich bin froh, daß Sie gekommen sind. Ich hoffe, daß es so ist, wie Sie vermuten, obwohl mein Betriebsingenieur mir versichert hat, daß die Maschinen genau nach den angegebenen Anweisungen aufgestellt worden sind.

Haben Sie vielleicht einen Bauplan der Fabrik zur Hand?

Natürlich. Ich werde ihn holen lassen.—Herr Müller!

Sie riefen, Herr Schwarz?

Ja. Bringen Sie mir die Baupläne der neuen Spinnerei.

Sehr wohl.

In diesem Gebäude hier befinden sich die Dampfkessel, in jenem steht die Betriebsdampfmaschine, im dritten liegen Waren und im letzten haben wir Ihre Maschinen aufgestellt.

Es scheint mir, daß das nicht der richtige Platz für dieselben ist.

Weshalb denken Sie das?

Die Transmissionen sind unnötig lang. Ich schlage daher vor, die Maschinen näher an das Kesselhaus zu bringen.

Das läßt sich hören. Es wird das allerdings ziemlich viel Geld und Mühe kosten.

Nicht soviel, als Sie vielleicht denken. Es wird nicht einmal nötig sein, den Betrieb während der Zeit gänzlich aufzugeben. Wir können eine Maschine nach der anderen von ihrem alten Orte nach dem neuen schaffen und mit der neuen Transmission verbinden, und, nachdem sämtliche Maschinen nach und nach

I am pleased to hear that, and I am glad that you have come. I hope that it is as you suppose, although my chief engineer has assured me that the machines have been set up strictly in accordance with (nach) the instructions furnished.

Perhaps you have a plan of the factory at hand?

Yes sir. I will send for it.—Mr. Mueller!

You called, Mr. Schwarz?

Yes. Bring me the plans of the new spinnery.

Yes, sir.

In this building are the steam boilers, in that one stands the driving engine, in the third lie some goods, and in the last one we have set up your machines.

It seems to me that that is not the right place for them.

Why do you think so?

The shaftings are unnecessarily long. I propose, therefore, to bring the machines nearer the boiler house.

That is worth listening to. It is going to cost a great deal of money and trouble, however.

Not so much as you perhaps may think. It will not be necessary even (nicht einmal) to give up manufacturing entirely during the interval. We can move one machine after another from its old place to the new, and connect it with the new shafting, and then, after all the machines (shall) have been set going

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

wieder in Betrieb gesetzt worden sein werden, können wir die alte Transmission abbrehen.

Ich glaube, daß sich das machen lassen wird. Nur eins ist da noch zu erwähnen. Der Platz hier neben dem Kesselhaus, wohin Sie die Specialmaschinen zu setzen beabsichtigen, wird augenblicklich für unsere fertigen Waren benutzt.

Das ist doch ganz einfach: Immer, wenn wir eine der Maschinen aus dem alten Gebäude nach dem neuen schaffen, bringen wir eine Menge der fertigen Waren an deren Platz.

Richtig; so wird es vielleicht gehen. Wann werden Sie bereit sein, die Arbeiten aufzunehmen?

Sogleich. Ich beabsichtige nur kurze Zeit hier zu bleiben; erstens um die Ausgaben nicht unnötig groß zu machen, und zweitens weil meine Zeit kostbar ist anderer Geschäfte wegen, die auf mich warten.

Das ist recht. Nichts destoweniger ersuche ich Sie, Ihren Besuch so lange auszudehnen, bis die Anlage vollkommen in Ordnung ist. Selbstverständlich werden die Kosten von uns bezahlt werden, wie ich bereits in meinem Briefe an Ihre Firma erwähnte. Wegen Ihres Salärs wollen Sie sich gefälligst an den ersten Buchhalter im Hauptbureau der Fabrik wenden. Ich werde dem Herrn dessentwegen die nötigen Anweisungen geben. Ich vermute, daß Sie nach der langen Reise etwas Geld brauchen werden.

again, one after another, we can break down the old shafting.

I believe that can be done. Only there is one thing yet to be mentioned. The room here near the boiler house, where you intend to put the special machines, is used at present for our finished goods.

That is very simple, to be sure. Everytime that we move one of the machines from the old building to the new one, we will transfer a quantity of the finished goods to its place.

Quite right. Perhaps it may be done that way. When shall you be ready to take up the work?

At once. I intend to stay here a short while only; firstly, in order not to make the expenses unnecessarily large, and secondly, because my time is precious on account of other business matters waiting for me.

That is right. Nevertheless I (would) ask you to extend your visit, until the plant is in complete order. It is self-evident that the costs shall be paid by us, as I have already mentioned in my letter to your firm. In regard to your salary—you will kindly apply to the first bookkeeper at the main office of the factory for that. I will give the gentleman the necessary orders to that effect. I surmise that you will need some money after your long trip.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ich danke Ihnen verbindlichst.

Die neue Spinnerei liegt eine halbe Meile außer der Stadt. Ich werde Ihnen einen meiner Angestellten mitgeben, der Sie hinführen wird. Lassen Sie sich von ihm Herrn Ingenieur Walter vorstellen. Sie werden ihn als einen sehr liebenswürdigen und freundlichen Herrn kennen lernen. Von ihm werden Ihnen auch die nötigen Werkzeuge, Materialien und Leute, wenn Sie solche brauchen, zugewiesen werden. Sie brauchen ihn deshalb aber nicht als Ihren Vorgesetzten zu betrachten. Ihre und seine Thätigkeit haben nichts miteinander zu thun. Sie werden die Freundlichkeit haben, mir persönlich von Zeit zu Zeit über den Fortgang der Arbeiten Bericht zu erstatten. Sie finden mich immer hier um zehn Uhr vormittags.

Wenn es Ihnen recht ist, schicke ich Ihnen meine Berichte durch die Post, wegen der Verzögerungen, welche ein öfteres Fahren nach der Stadt mit sich bringt.

Das können Sie meinethalben auch thun. Übrigens werde ich selbst hin und wieder hinaus kommen, um zu sehen, wie die Arbeiten voranschreiten.

Wenn Sie gestatten, empfehle ich mich jetzt und begeben Sie sich nach der Fabrik.

Gut denn; sagen Sie Herrn Müller dem jungen Manne, der vor die Pläne brachte, daß er

Thank you very much indeed.

The new spinnery is located half a mile out of town. I will send one of my employes along to show you the way (*literally*, who will conduct you there). Have him introduce you to the engineer, Mr. Walter. You will come (*literally*, learn) to know him as an amiable, kindly gentleman. It is he also, by whom the necessary tools, materials, and men, should you need any, will be furnished you. You need not, however, consider him your superior on that account. Your work and his have nothing in common. You will have the kindness to report to me in person from time to time respecting the progress of the work. You will always find me here at ten o'clock A. M.

If agreeable to you, I will send my reports through the mail, on account of the delays that will be occasioned by frequent drives to the city (*literally*, that an oftener driving to the city brings with itself).

You may do that too; it is immaterial to me (*meinethalben*). Moreover I shall come out there once in a while myself, to see how the work is getting on.

With your permission I will now take my leave and go to the factory.

Well then; tell Mr. Mueller, young man who brought plans a little while ago,

REVIEW AND CONVERSATION — (Continued)

begleiten soll; er wird es nur zu gerne thun, um auch ein paar Stunden aus dem Bureau heraus zu kommen. Ich bedauere unendlich, daß ich bringender Geschäfte halber nicht selbst mit Ihnen gehen kann.
 O bitte, machen Sie sich um meinewillen keine Mühe.
 Also dann auf Wiedersehen.
 Empfehle mich gehorsamst.

that he is to accompany you; he will do so only too readily, to get out of the office for a few hours. I very much regret that on account of urgent business I cannot go with you myself.

O, do not put yourself to any trouble on my account, please.
 Well then, au revoir.
 Your most obedient servant sir.

COMMON PHRASES

der Bericht
 Bericht erstatten or abstaten
 der Erfolg
 Erfolge haben
 mit Erfolg
 der Fortgang
 Fortgang haben
 Leute
 meine Leute
 feine Leute
 kleine Leute
 Land und Leute kennen lernen
 Leute, mit denen nichts anzufangen ist
 unter die Leute gehen
 unter die Leute kommen
 unter die Leute bringen
 unter Leuten gewesen sein
 aufnehmen
 Geld aufnehmen
 nach dem Leben aufgenommen
 in sein Haus aufnehmen
 es mit einem aufnehmen
 etwas hoch aufnehmen

the account, report
 to report, to give an account
 the success
 to succeed
 successfully
 the progress, advance
 to proceed, to advance
 people, men, persons, folks
 my people, my relatives, my servants
 well-bred people
 poor people
 to get acquainted with the custom of a country
 impractical people
 to go abroad, to mix with society
 to come into society
 to spread abroad, to make public
 to have seen the world, to have been abroad
 to take up
 to raise, to borrow money
 drawn, painted from life
 to admit to one's family
 to cope with one, to be one's match
 to appreciate something very much

COMMON PHRASES—(Continued)

aufstellen	to set up, to put up
ein Beispiel aufstellen	to set an example
eine Rechnung aufstellen	to make up an account
sich begeben	to betake oneself
sich zur Ruhe begeben	to retire for the night
sich seines Rechtes begeben	to waive one's right
es begab sich, daß—	it happened, that—
bringen	to press, to urge
in jemanden bringen	to be urgent with one
in eine Stadt bringen	to enter a town by force
auf etwas bringen	to insist upon something
durch etwas bringen	to penetrate
erstaten	to compensate
einem seine Auslagen erstaten or wiedererstaten	to reimburse one, to pay one's expenses
ersuchen	to request
einen um etwas ersuchen	to ask one for something
rufen	to call, to cry
„Feuer“ rufen	to cry “fire”
zu sich rufen	to bid, to come
einen rufen lassen	to send for one
wie gerufen kommen	to come just in the nick of time
vermuten	to suppose, to surmise
sich etwas vermuten	to imagine, to expect
sich etwas vermuten lassen }	
versichern	to assure, to insure
zu einer hohen Summe versichern	to insure at a high sum
sich versichern	to make sure
sich jemandes versichern	to secure one, to win one over
einmal	once
endlich einmal kommst du!	at last you have come!
einmal sagt er dies, daß andere Mal jenes	at one time he says this, at another that
da es nun einmal so ist	since it is so, since it cannot be helped
unendlich	infinite
unendlich klein	infinitesimal
fertig	finished, ready
ich werde schon mit ihm fertig werden	I will get the better of him, fear not
eine fertige Zunge	a fluent (nimble, glib) tongue
freundlich	friendly, kind
der freundliche Leser	the gentle (courteous) reader
jemanden freundlich grüßen lassen	to send one one's kind wishes

COMMON PHRASES—(Continued)

genau	exact, close
genau sein	to be close, stingy
eine Sache genau nehmen	to be punctilious in, to be exact- ing, to stickle about a matter.
es nicht so genau nehmen	to be easy going
der genaueste Preis	the lowest price
genau so viel	just as much
genau genommen	strictly taken
jemanden sehr genau kennen	to know somebody very well

LESSON XXIII

VOCABULARY

allererst, (adj.) <i>very first.</i>	das Feuerungsmaterial,ien, <i>the fuel(s).</i>
zu allererst, (adv.) <i>first of all.</i>	die Flamme,n, <i>the flame(s).</i>
angrenzen, <i>to adjoin.</i>	der Flammrohrkessel, <i>the flue boiler.</i>
die Ankunft, <i>the arrival.</i>	der Gebrauch, <i>the use, usage.</i>
die Art,en, <i>the kind(s), type(s).</i>	die Gebräuche, <i>the usages, customs.</i>
die Kesselart, <i>the boiler type.</i>	gedenken, <i>to intend, to expect, to remember.</i>
der Augenschein, <i>the evidence, appearance; in—nehmen, to take a look at, to inspect.</i>	gedachte, <i>intended (imp.).</i>
beauftragen, <i>to instruct, to order, to commission.</i>	gedacht, <i>intended (past part.).</i>
bevorstehen, <i>to stand before, to be expected (see „stehen,” Lesson XXI).</i>	gewinnen, <i>to gain, to win, to obtain.</i>
brennen, <i>to burn.</i>	gewann, <i>won (imp.).</i>
brannte, <i>burned (imp.).</i>	gewonnen, <i>won (past part.).</i>
gebrannt, <i>burned (past part.).</i>	die Kesselanlage,n, <i>the boiler plant(s).</i>
die Dampfanlage,n, <i>the steam plant(s).</i>	die Kesselform,en, <i>the style(s) of boilers.</i>
direkt, <i>direct(ly).</i>	die Kohle,n, <i>the coal, carbon.</i>
eben,“ <i>just, just now; that is so because, exactly, precisely.</i>	die Braunkohle, <i>the bituminous coal.</i>
einfach, <i>single; simple.</i>	der Kollege,n,“ <i>the colleague (s).</i>
die Einfachheit, <i>the simplicity.</i>	die Kombination,en, <i>the combination(s).</i>
einmauern, <i>to wall in.</i>	die Konstruktion,en, <i>the construction(s), design(s).</i>
die Einzelheit,en, <i>the detail(s).</i>	die Kraft, <i>the strength, power, force.</i>
erzielen, <i>to attain, to obtain.</i>	
die Feuerung,en, <i>the firing (s); the furnace(s).</i>	

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY — (Continued)

die Kräfte, *the powers, forces.*

die Pferdekraft, *the horse-power.*

die Maschinenfabrik, *en, the machine shop(s).*

meist, *most(ly).*

die Mitteilung, *en, the communication(s), notice(s), news.*

nämlich, *namely, to wit.*

nebenan, *close by.*

nennen, *to call, to name.*

nannte, *called (imp.).*

genannt, *called (past part.).*

nirgends, *nowhere.*

placieren, *to place, to locate.*

der Principal, *e, the head(s) of the firm, the chief(s), boss(es):*

der Rauch, *the smoke.*

der Rauchrohrkessel, *the smoke-flue boiler, return-tubular boiler.*

das Rohr, *e, the tube(s); the reed, cane.*

das Flammrohr, *the flame tube, flue.*

das Rauchrohr, *the smoke tube, flue.*

das Siederohr, *the boiling tube, water tube.*

der Rundgang, *the round, beat.*

die Rundgänge, *the rounds, beats.*

das Schiff, *e, the ship(s), vessel(s).*

der See, *n, the lake(s).*

die See, *n, the sea(s).*

senden, *to send.*

sandte, *sent (imp.).*

gesandt, *sent (past part.).*

sieden, *to boil.*

der Siederohrkessel, *the water-tube boiler.*

so genannt, *so-called.*

die Steuerung, *en, the steering, steering gear(s), valve gear(s).*

die Ventilsteuern, *the poppet-valve gear.*

stürzen, *to throw, to overthrow, to plunge, to precipitate; to fall, to tumble.*

das System, *e, the system(s).*

das Kesselsystem, *the system of boilers.*

der Ueberblick, *the survey, general idea.*

überdies, *besides, moreover.*

unbekannt, *unknown.*

unterwegs, *on the way, on the road, on the journey.*

das Ventil, *e, the valve(s).*

verschwenden, *to waste, to squander.*

die Verwendung, *en, the application(s), use; the intercession(s).*

die Wand, *the wall, partition.*

die Wände, *the walls, partitions.*

die Welle, *n, the shaft(s); the wave(s).*

VOCABULARY—(Continued)

die Hauptwelle, the main shaft.	zurecht, right, aright, in due time, in due state.
der Wirkungsgrad, e, the degree(s) of efficiency, efficiency(ies).	der Zweck, e, the aim(s), scope(s), purpose(s).
	zu Schiffszwecken, for marine purposes.

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Fortsetzung von Lektion XXII.)	(Continued from Lesson XXII.)
Herr Walter, der Prinzipal beauftragte mich, Ihnen Herrn Swift von Amerika vorzustellen; er sagte, daß er Ihnen von der bevorstehenden Ankunft des Herrn bereits Mitteilung gemacht habe.	Mr. Walter, the boss instructed me to introduce Mr. Swift of America to you; he said he had already given you notice of the expected arrival of the gentleman.
Ganz richtig. Es freut mich, Sie kennen zu lernen, Herr Kollege." Wann sind Sie angekommen?	Quite right. I am glad to make your acquaintance (Mr. colleague). When did you arrive?
Heute morgen.	This morning.
Und da" wollen Sie sich sofort in die Arbeit stürzen?"	And you wish to plunge into work at once?
Ja, ich habe nicht viel Zeit zu verschwenden. Ich möchte gern in zwei Wochen wieder auf See sein.	Yes, I have not much time to waste. I should like to be at sea again in two weeks.
Machen wir zu allererst einen Rundgang durch die Werke, damit Sie einen Ueberblick über die Anlage gewinnen.	First of all let us make a round through the works, so that you can obtain a general idea of the plant.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Recht gern. Ich möchte vor allem die Dampfanlage in Augenschein nehmen. Herr Schwarz sagte mir, die Kessel seien noch nicht eingemauert. Ich komme also gerade noch zurecht, um deren Konstruktion in ihren Einzelheiten zu betrachten.

Ja, kommen Sie mit mir.

Wie nennen Sie dies Kesselsystem? Es ist mir völlig unbekannt."

Dies sind sogenannte Wiedesche Kessel.

Ich habe nirgends so viele verschiedene Kesselformen und Kombinationen gesehen als in Deutschland. Bei uns sind im allgemeinen nur drei einfache Kesselarten im Gebrauch, nämlich Rauchrohr-, Siederohr- und Flammrohr-Kessel; letztere finden überdies fast nur zu Schiffszwecken Verwendung.

Das ist wohl richtig. Ich glaube jedoch, daß diese Einfachheit Ihrer Kesselanlagen auf Kosten des Wirkungsgrades erzielt wird. Kohlen sind eben billiger bei Ihnen als bei uns.

With pleasure. I should like above all to inspect the steam plant. Mr. Schwarz told me that the boilers are not yet walled in. So I am just in time now to look at their design in detail.

Yes, come with me.

What do you call this system of boilers? It is totally unknown to me.

These are the so-called Wiede boilers.

Nowhere have I seen so many different boiler types and combinations as in Germany. In our country there are, broadly speaking (*literally*, in general), only three simple boiler-types in use, namely, the return-tubular, the water-tube, and the flue boiler; the latter, moreover, is almost wholly used (*literally*, finds use only) for marine purposes.

Quite right. I believe, however, that this simplicity in your boiler plants is obtained at the expense of efficiency; and that is probably so because coal is cheaper in your country than in ours.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Was für Feuerungsmaterial benutzen Sie?	What kind of fuel do you use?
Wir brennen hier meist Braunkohle.—Hier nebenan soll die Betriebsmaschine zu stehen kommen. Die Maschinenfabrik schrieb uns, daß sie bereits unterwegs sei ^{1,2,3,4} und in wenigen Tagen hier eintreffen werde. ^{1,2,3,4} Es ist eine Compound-Dampfmaschine von 200 Pferdekraften mit Ventilsteuerung.	Here we burn bituminous coal mostly.—Here, close by, the driving engine is to be located (<i>literally</i> , shall come to stand). The machine shop wrote us, that it is already on the road, and will arrive here in a few days. It is a compound steam engine of 200 horsepower with poppet-valve gear.
Wo gedenken ¹ Sie die von uns gesandten ² Maschinen zu placieren?	Where do you intend to place the machines sent you by us?
Im angrenzenden Raum. Sie können die Hauptwelle direkt durch diese Wand führen.	In the adjoining room. You can lead the main shaft directly through this wall.

REMARKS

1. **The Present Subjunctive.**—We have so far had only two of the four modes of the verb; viz., the indicative and the imperative. In this lesson the *subjunctive mode* is first introduced. The endings of the subjunctive are:

	SINGULAR	PLURAL
<i>First Person,</i>	<i>e,</i>	<i>en.</i>
<i>Second Person,</i>	<i>est,</i>	<i>et.</i>
<i>Third Person,</i>	<i>e,</i>	<i>en.</i>

To form the **present subjunctive**, add the endings to the stem of the verb. There is but one exception to this rule: „Sein,” “to be,” forms its first and third persons singular without adding the ending *e*; in other respects it follows the rule. Thus,

	sein; <i>stem</i> , sei—.	
ich sei,		wir seien.
du seiest,		ihr seiet.
er, sie, es sei,		Sie, sie seien.

Note carefully that there are no other exceptions. Thus you will see that the rule governing the formation of the present subjunctive is much simpler than those governing the formation of the present indicative. The general rules for making the various forms of the latter are more complicated and have many exceptions. Compare Lesson III, Art. 8; Lesson XIII, Art. 4, 1, and the examples following. Observe carefully the differences between the various forms of the indicatives and the different forms of the subjunctives.

gehen; *stem*, geh—.

PRESENT INDICATIVE	PRESENT SUBJUNCTIVE
ich gehe,	(ich gehe).
du gehst,	du gehst.
er, sie, es geht,	er, sie, es gehe.
wir gehen,	(wir gehen).
ihr geht,	ihr gehet.
Sie, sie gehen,	(Sie, sie gehen).

können; *stem*, könn—.

PRESENT INDICATIVE	PRESENT SUBJUNCTIVE
ich kann,	ich könne.
du kannst,	du könnest.
er, sie, es kann,	er, sie, es könne.
wir können,	(wir können).
ihr könnt,	ihr könnet.
Sie, sie können,	(Sie, sie können).

wissen; *stem*, wiß—.

PRESENT INDICATIVE	PRESENT SUBJUNCTIVE
ich weiß,	ich wisse.
du weißt,	du wissest.
er, sie, es weiß,	er, sie, es wisse.
wir wissen,	(wir wissen).
ihr wißt,	ihr wisset
Sie, sie wissen,	(Sie, sie wissen).

2. The past subjunctive will be treated in the next lesson.

Only the past subjunctive of the modal auxiliary „mögen," „ich möchte," in the sense of "I should like, I would rather," occurs in this lesson. When used in this sense, it is generally accompanied by the adverbs „gern, lieber."

3. The perfect and future subjunctives, active and passive, are formed from the present subjunctives of their respective auxiliaries; viz., „sei, habe, werde." The pluperfect subjunctive will be treated in the next lesson, together with the imperfect subjunctive.

4. The subjunctive is much more freely used in German than in English as will be seen by the sentences in this and succeeding lessons. Its various uses are extremely difficult for an English-speaking person to master. We shall, therefore, devote considerable space to the subject and gradually familiarize you with them.

This lesson is devoted to an explanation of the uses of the subjunctive in indirect statements. This subjunctive is employed after „daß" following such verbs as „sagen," "to say," „erzählen," "to tell," „denken," "to think," „glauben," to believe," „hoffen," "to hope," „fürchten," "to fear," etc., when the speaker, not necessarily the one that "says, thinks, fears," etc., wishes to be cautious and reserved in his statements; that is, if he be unwilling to vouch for his statement, or if he be making a statement on some one else's authority. Thus, for instance, engineer Walter says,

Die Fabrik schrieb uns, daß die Maschine bereits unterwegs sei und in einigen Tagen ankommen werde.

The machine shop wrote us that the engine is on its way, and will arrive in a few days.

By using the subjunctive, the speaker signifies that he is not sure that the engine is on its way, but makes this assertion simply on the authority of a letter received from the factory. If he were sure of it, he would say „daß die Maschine bereits unterwegs ist und in wenigen Tagen ankom-

men wird." Logically, if a speaker makes a statement on his own authority or expresses a sentiment of his own, he is necessarily convinced of the truth of it, and therefore uses the indicative mode. Thus,

Ich hoffe, daß mein Freund mich heute besuchen wird.

I hope my friend will visit me today.

But if the speaker expresses such a sentiment as coming from another person he may be inclined to be cautious and use the subjunctive. Thus,

Er hofft, daß sein Freund ihn heute besuchen werde.

From the above it also follows logically that after words and phrases implying certainty, as „wissen, sehen, zeigen, es ist bekannt," etc., the indicative is to be used. Thus,

Er weiß ganz bestimmt, daß sein Bruder kommen wird.

He knows for certain that his brother will come.

5. The tense of the subjunctive in the dependent indirect statement is, as a rule, the tense that would have been used in the indicative of the direct statement. Important exceptions to this general law will, however, be treated in the next lesson.

EXAMPLES:—*Direct Statements:*

die Kessel sind noch nicht eingemauert.

er hat Ihnen Mitteilung gemacht.

die Maschine ist unterwegs und wird ankommen.

Indirect Statements:

—, daß die Kessel noch nicht eingemauert seien.

—, daß er Ihnen Mitteilungen gemacht habe.

—, daß die Maschine unterwegs sei und ankommen werde.

6. As in English, when the conjunction „daß" introduces a dependent sentence, it may be omitted. Thus, one can say in German,

	ich glaube, daß er kommen wird	} <i>I believe (that)</i> <i>he will come.</i>
and	ich glaube, er wird kommen	

This omission of „daß," however, rarely occurs with the indicative mode and then only after „glauben, denken, meinen," when used positively or interrogatively; with the subjunctive its omission is common. Thus, we should say, „er glaubt, daß er kommen wird," rather than „er glaubt, er wird kommen"; but it would be equally correct to say, „er glaubt, daß er kommen werde," or „er glaubt, er werde kommen."

Notice the order of words in the dependent clause. When „daß" is omitted, the words of the clause stand in their usual order as in a direct statement, while after „daß" the inverted order must be observed according to the rule given in Lesson V, Art. 4.

7. Adjectives derived from proper names are written with capital letters when they denote origin from a particular person, but with small initial letters when their function is merely descriptive. Thus,

Wiedesche Dampfkessel, *Wiede boilers; steam boilers, system Wiede;*

but, lutherische Gemeinde, *Lutheran Congregation.*

8. Compare Lesson XII, Art. 5.

9. The verb „stürzen" is either transitive, as in this example, and is then conjugated with „haben," or it is intransitive with „sein." Transitive, the verb means "to throw, to overthrow, to plunge, to precipitate"; intransitive, "to fall, tumble."

10. The verb „senden, sandte, gesandt," like „wenden, wandte, gewandt" (Lesson XVI, Art. 12) may also form its imperfect and its past participle regularly; thus, „sendete, gesendet." Its irregular forms are, however, more common.

11. Compare Lesson XIV, Art. 8.

12. Besides the meaning given in this example, the verb „gedenken" may also have the sense of "to remember."

In this latter use it is construed with the genitive as its sole object. Thus,

Gedenke deiner Mutter, Remember your mother.

With this verb, used in the sense of "to remember," the original but now rare genitive forms of the possessive pronouns proper, „mein, dein, sein" instead of „meiner, deiner, seiner," are employed. Thus,

Gedenket mein! Remember me!

13. „Bekannt" and „unbekannt," like „danfbar, möglich, unmöglich, gehorſam," etc., are construed with the dative case (compare Lesson IX, Art. 8).

14. „Da" has the sense of "under those circumstances, in that case, it being so, so and so, hence." In this meaning „da" is often left untranslated.

„Eben" is another of those German adverbs that may have various meanings. But its most common meaning is that of „foeben," "just, just now, just then." In the example given in the Phrases and Sentences of this lesson, however, it has a meaning much more difficult to render in English. Here it denotes that the sentence in which it occurs states the probable cause of something asserted in a previous sentence. It may, therefore, be rendered by "and that is probably so, because." For instance, engineer Walter expresses that the boiler types used in Mr. Swift's country are not so economical as those combinations used in Germany, and then adds,

Kohlen find eben billiger bei Ihnen als bei uns.

And that is probably so because coal is cheaper in your country than in ours.

Giving this statement as a reason for less care being taken in building economical boilers.

Another meaning of „eben" is "exactly, precisely." For instance, it has this meaning in the following example:

Sind Sie krank?—Nein, krank eben nicht, aber auch nicht ganz wohl.

Are you ill?—No, not ill exactly, but not quite well either.

Thus, here it has the sense of „gerade.“ See additional illustrations in the Drill.

15. Professional men and scientists of the same calling and social position often address each other by „Herr Kollege.“

DRILL

(See Arts. 1, 4, and 5.)

Die Maschinenfabrik schrieb uns, daß die Maschine bereits unterwegs sei.

The machine shop wrote us that the machine is already on the road.

Was hat er gesagt?—Er hat gesagt, daß ich krank sei, und daß ich zu einem Arzte gehen solle.

Hat der Arzt gesagt, daß du krank seiest?—Ja, er hat gesagt, daß meine rechte Lunge sehr angegriffen sei, und daß ich auf einige Monate aufs Land gehen müsse.

Haben Sie die Herren noch gesprochen?—Nein; der Kellner im Hotel sagte mir, daß sie nicht mehr dort seien.

Ihrer Lehrer erzählte mir, daß ihr nicht fleißig seiet, ist das so?—Nein, Papa, wir haben nur heute unsere Lektion nicht gekonnt.

Kommt Herr Hoffmann heute zurück?—Ich weiß es nicht; aber sein Sohn sagte mir, daß er ihn erwarte.

Will Mr. Hoffmann return today?—I do not know; but his son told me that he expects him.

Spricht der Bruder Ihres Freundes nicht deutsch?—Nicht sehr gut. Er sagte mir aber, daß er es gut verstehe.

Kann er deutsch lesen?—Ich vermute, daß er es kann, denn er erzählte mir, daß er sich täglich eine deutsche Zeitung kaufe.

Haben Sie unseren Freund gebeten, uns zu begleiten?—Ja, aber er sagte mir, daß er nicht mitgehen könne, daß er keine Zeit habe, daß er seine Schwester besuchen müsse.

Man hat mir erzählt, daß Herr Ingenieur Walter seinen Platz bei Schwarz und Sohn aufgeben wolle. Haben Sie etwas

darüber gehört?—Ja, aber sein Prinzipal versicherte mir, daß er davon nichts wisse, und daß er es auch nicht glaube.

(See Art. 2.)

Ich möchte gern in zwei Wochen wieder auf See sein.

I should like to be at sea again in two weeks.

Ich möchte vor allem die Dampfanlage in Augenschein nehmen.

I should like above all to look at the steam plant.

Wann reisen Sie ab, Herr Doktor?—Ich möchte gern mit dem Nachtzuge abreisen, aber das wird kaum möglich sein, da ich noch einige Kranke besuchen muß.

Es ist so schönes Wetter; möchten Sie nicht einen Spaziergang machen?—Ja, ich möchte wohl, aber ich kann nicht, ich habe zu viel zu thun.

Möchte Ihr Herr Bruder vielleicht ein paar Wochen auf dem Lande verleben?—Ich glaube bestimmt, daß er das sehr gern möchte.

Möchten Ihre Frau Mutter und Ihre Fräulein Schwester vielleicht mit uns ins Konzert gehen?—Ich will sie fragen. Ich kann Ihnen versichern, daß sie gerne mitgehen möchten, aber ob sie Zeit haben werden, kann ich Ihnen nicht sagen.

Möchtet Ihr lieber spazieren gehen oder möchtet ihr lieber in die Schule gehen?—Wir möchten viel lieber spazieren gehen.

(See Arts. 1, 3, 4, and 5.)

Er sagte, daß er Ihnen von der bevorstehenden Ankunft des Herrn bereits Mitteilung gemacht habe.

He said that he had already given you notice of the expected arrival of the gentleman.

Man schrieb uns, daß die Dampfmaschine in wenigen Tagen hier eintreffen werde.

They wrote us that the steam engine will arrive here in a few days.

Wo war Ihr Freund gestern abend? Wir hofften ihn im Konzert zu treffen.—Er erzählte mir heute früh, daß er in Potsdam gewesen sei und dort einen Verwandten besucht habe.

Warum sind diese Waren nicht abgeliefert worden?—Der Herr Buchhalter sagt, daß er es vergessen habe.

Wissen Sie vielleicht, ob der junge Amerikaner Berlin schon verlassen hat?—Ja, ich habe gehört, daß er am Mittwoch nach Hamburg gefahren sei.

Man erzählt sich, daß unser Freund Watkins sich einen Wagen und zwei Pferde gekauft habe. Wissen Sie etwas darüber?—Nein, aber ich erinnere mich eines Gespräches mit ihm, während dessen er mir erzählte, daß er schon lange eine Kutsche habe kaufen wollen.

Wann wird Ihr Bruder zurückkommen?—Er schrieb mir vorgestern, daß er jedenfalls nicht vor Juni zurückkommen werde.

Beabsichtigt Ihre Frau Mama den ganzen Winter in Berlin zu bleiben?—Nein, leider nicht. Ich hatte gehofft, daß sie wenigstens bis zum ersten Januar bleiben werde, aber sie sagte mir gestern, daß sie von ihrer Schwester gebeten worden sei, sie auf ein paar Wochen zu besuchen.

Werden Sie den Weg zu Fuß machen?—Nein, der Herr Baron hat mir versprochen, daß er seinen Wagen schicken werde, um mich abzuholen.

Hat Herr Schmidt seine Rechnung bezahlt?—Nein, er sagte, daß es ihm bis jetzt nicht möglich gewesen sei zu bezahlen, daß er es aber bestimmt am ersten April thun werde.

Was fehlt dem Herrn Braun? Man sagt, daß er krank sei.—Ja, ich habe gehört, daß er auf der Straße gefallen sei und den Fuß gebrochen habe; man glaubt, daß er auf lange Zeit werde das Zimmer hüten müssen.

(See Art. 6.)

Herr Schwarz sagte mir, die Kessel seien noch nicht eingemauert.

Mr. Schwarz told me that the boilers are not yet walled in.

Schönen guten Tag, Herr Lehmann! Ich habe geglaubt, Sie seien schon lange nicht mehr in Berlin.—Wer hat Ihnen denn das erzählt?—Wenn ich mich nicht irre, sagte mir Herr Müller, Sie seien krank und der Arzt habe Ihnen empfohlen, auf einige Zeit nach der Schweiz zu gehen.

Kommt Ihre Fräulein Schwester heute abend auch ins Theater?—Nein; leider nicht. Sie sagte mir, daß sie keine Zeit haben werde, sie müsse fleißig studieren; ihr deutscher Lehrer komme morgen früh, und da müsse sie ihre Lektion gründlich können.

Aber Ihre Frau Mama kommt doch, nicht wahr?—Auch das ist nicht bestimmt. Sie bat mich Ihnen zu sagen, daß sie es nicht versprechen könne; sie erwarte Besuch aus München. Falls die Dame, welche sie erwartet, Lust haben werde, ins Theater zu gehen, werde sie sie mitbringen; sie glaubt aber, daß sie von der langen Reise zu müde sein werde.

Haben Sie kürzlich einen Brief aus Amerika erhalten?—Ja, von meinem Vater. Er schrieb mir, daß er krank gewesen sei; es sei aber nichts Gefährliches gewesen, nur eine leichte Erkältung, er sei schon wieder ganz wohl und werde im Frühjahr nach Deutschland kommen.

(See Art. 7.)

Dies sind sogenannte Wiedesche Kessel.

These are the so-called Wiede boilers.

Wissen Sie, was eine Collmannsche Steuerung ist?—O ja, das weiß ich recht gut, es ist eine Ventilsteuerung.

Haben Sie schon einmal eine Hartmannsche Feuerung gesehen, Herr Ingenieur?—Ja, gesehen habe ich deren schon viele, aber selber gebaut noch keine.

Haben Sie schon einmal etwas von Geißlerschen Röhren gehört?—Ja, ich habe sogar mehrere gesehen.

(See Art. 9.)

Wollen Sie sich gleich heute in die Arbeit stürzen?

—**Jawohl.**

You will plunge right into work today?—Yes, sir.

Ist der junge Ingenieur angekommen?—Jawohl, heute früh. Er hat sich sofort in die Arbeit gestürzt.

Was fehlt dem Herrn Inspektor?—Der hat sich den Fuß gebrochen; er ist gestern vom Pferde gestürzt. Er ist gefährlich krank.

Nachdem die Amerikaner die Engländer gestürzt hatten, errichteten sie die Republik der Vereinigten Staaten.

(See Arts. 10 and 12.)

Wo gedenken Sie die von uns gesandten Maschinen zu placieren?

Where do you intend to place the machines sent by us?

Herrn Emil Müller,

Berlin,

Alexanderstraße, No. 36.

Wir machen Ihnen die Mitteilung, daß wir Ihnen gestern fünfhundert Schachteln unseres besten Schreibpapiers gesandt haben, und hoffen, daß dieselben unverfehrt ankommen werden. Die von uns früher an Sie gesendeten Waren haben Sie hoffentlich verkauft, und wir bitten Sie um gefällige Bezahlung der Rechnung. Ergebenst,

Erich Papiermüller und Sohn.

Wann gedenken Sie mit den Arbeiten fertig zu werden, Herr Walter?—Ich gedenke am fünfzehnten März fertig zu sein.

Ich habe gehört, daß Herr Schwarz sich ein Landgut gekauft hat; gedenkt er dort zu wohnen?—Ja, aber nur im Sommer, er gedenkt die Winter wie bis jetzt in Berlin zu verleben.

Gedenkt Ihre Fräulein Schwester deutschen Unterricht zu nehmen?—Nein, sie gedenkt französische Stunden zu nehmen.

Werden Sie unser oft gedenken, wenn Sie wieder in Amerika sind, Herr Jones?—Sie können mir glauben, daß ich immer der vielen frohen Stunden gedenken werde, die ich in Ihrem Kreise verlebt habe.

Geh mein Sohn! Gedenke immer Deiner Eltern und vergiß nicht, was sie dir Gutes gethan haben.

Lebe wohl, mein Lieb, ich werde dein gedenken, und über's Jahr komm' ich zurück zu dir.

(See Art. 13.)

Diese Kesselform ist mir völlig unbekannt.

This type of boilers is entirely unknown to me.

Ist es Ihnen bekannt, daß jeder junge Mann in Deutschland ein Jahr dienen (serve in the army) muß?—Ja, das ist mir bekannt; ich glaubte aber, jeder müsse drei Jahre dienen.—Nicht alle. Nur die, welche keine höhere Schule besucht haben.

Kennen Sie Herrn Jones?—Nein, der Herr ist mir unbekannt.

Von wem ist das Theaterstück, das heute gegeben wird?—Der Name ist mir nicht bekannt.

War jemand hier, während ich nicht zu Hause war?—Ja, ein unbekannter Herr war hier.—Hat er seinen Namen nicht genannt?—Nein, er sagte, er werde um sieben Uhr wiederkommen.

(See Art. 14.)

Da.

Then, so, and so, hence, under those circumstances, it being so, in that case.

Erst heute früh sind Sie angekommen? Und da wollen Sie gleich mit der Arbeit beginnen?—Ja, ich will schnell fertig werden.

Ein ganzes Hühnchen haben Sie gegessen, zwei Glas Wein getrunken und drei Cigarren geraucht? Und da sagen Sie noch, daß Sie einen kranken Magen haben? Das glaube ich Ihnen nicht.

Meine Mutter schrieb mir, daß sie mich gern wieder zu Hause haben möchte, und da muß ich denn wohl reisen, obgleich ich noch gern länger in Berlin bleiben möchte.

Er bekommt vierhundert Mark Gehalt den Monat, hat freie Wohnung und Feuerung, und da sagt der Mensch noch, daß es ihm schlecht gehe.

(See Art. 15.)

Kohlen sind eben billiger bei Ihnen als bei uns.

And that is so probably because coal is cheaper in your country than in ours.

Was sagen Sie dazu! Der Müller hat sich schon wieder einen neuen Wagen und zwei prachtvolle Pferde gekauft.—Der hat eben das nötige Geld dazu.

Der Erich ist immer der Letzte in der Schule; er will eben nichts lernen.

Wie geht es dem Herrn Schwarz?—Es geht ihm gar nicht gut; er wird's nicht mehr lange machen; er ist eben schon sehr alt, über achtzig Jahre.

Sind Sie krank?—Nein, krank eben nicht, aber auch nicht ganz gesund.

Are you ill?—No, not ill exactly, but not quite well either.

Hat Ihr Freund eine gefährliche Krankheit?—Gefährlich ist sie eben nicht, aber es wird Frühjahr werden, bis er wieder aufstehen kann.

Wollen Sie ein Glas Wein trinken? Sind Sie durstig?—Ich bin nicht eben durstig, aber ein Glas Wein trinke ich ganz gern.

Wie schmeckt Ihnen der Wein?—Er ist nicht eben schlecht, aber ich habe schon besseren gekostet.

REVIEW AND CONVERSATION

Guten Morgen, Herr Kollege.

Guten Morgen, Herr Walter. Wohin des Weges?

Nach der neuen Fabrik von Schwarz und Söhne.

Kann man da nicht einmal mitgehen? Ich möchte mir die Anlage einmal ansehen.

Gewiß, kommen Sie nur mit. Wir sind gerade dabei die Haupttriebzdampfmaschine aufzustellen.

Man sagt, daß die Dampfanlage dieser neuen Werke die größte in der Stadt sei.

Ja, das ist richtig. Es ist eine solche von 2000 Pferdekraften.

Was für Dampfkesselsysteme sind benutzt worden?

Es sind verschiedene zur Verwendung gekommen. Für beständigen Betrieb sind Flammrohrkessel, sogenannte Gallowaysche Kessel mit Carioschen Feuerungen aufgestellt worden. Die kleineren Kessel, welche nur hin und wieder im Gebrauch sein werden, dann aber schnell Dampf geben

Good morning, comrade!

Good morning, Mr. Walter. Where are you going?

To the new factory of Schwarz and Sons.

Cannot one go along too? I should like to see the plant.

Certainly, come right along. We are just setting up (*literally*, just at it to set up) the main driving engine.

They say the steam plant of this new works is the largest in town.

Yes, that is true. It is of 2,000 horsepower.

What kind of steam-boiler systems have been used?

Different ones have been employed (*literally*, have come to application). For continuous running, flue boilers, the so-called Galloway boilers with Cario furnaces, have been put up. The smaller boilers, to be used only now and then, but that must then produce steam

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

müssen, sind Sieberrohrkessel. Wir werden nämlich nur an gewissen Tagen der Woche die volle Dampfkraft brauchen. Außer den genannten Kesseln haben wir noch eine Anzahl einfacher Rauchrohrkessel, die hier und da in den verschiedenen Gebäuden placiert sind und zu allerlei besonderen Zwecken dienen.

Was für Feuerungsmaterial benutzen Sie?

Wir brennen meist Braunkohle, aber auch eine ganze Menge Hartkohle.

Sie sagten vorhin, Sie seien gerade dabei die große Betriebsmaschine aufzustellen. Wer hat sie gebaut?

Die Görlitzer Maschinenfabrik. Es ist eine Compound-Dampfmaschine mit Collman'scher Ventilsteuering.

Liegend oder stehend?

Es ist eine Kombination beider Systeme. Der eine Cylinder liegt, der andere steht.

Das interessiert mich. Ich möchte mir die Konstruktion gern etwas näher betrachten; sie ist mir völlig unbekannt.

Das Vergnügen können Sie sich machen, wenn die Maschine aufgestellt sein wird, was etwa Ende dieser Woche der Fall sein wird.

Was denken Sie selbst von der Konstruktion?

Ich kann darüber noch nicht viel sagen; es ist die erste Maschine ihrer Art, die ich unter die

quickly, are water-tube boilers. You must know (nämlich) that we shall require the full steam power only on certain days of the week. Besides the boilers named, we have also a number of simple return-tubular boilers that are placed here and there in the different buildings and that serve for all sorts of special purposes.

What kind of fuel do you use?

We burn bituminous coal mostly, but a great deal of hard coal too.

You said a short time ago, that you are just setting up the large driving engine. Who built it?

The Goerlitz Engine-Building Establishment. It is a compound steam engine with Collman poppet-valve gear.

Horizontal or vertical (*literally*, lying or standing)?

It is a combination of both systems. The one cylinder is horizontal, the other vertical.

That interests me. I should like very much to look at its construction a little closer; it is totally unknown to me.

You shall have (*literally*, you can give yourself) that pleasure, when the engine has been set up, which will be (the case) about the end of the present week.

What do you think of the design yourself?

I cannot say much about it as yet, this is the first engine of its kind that I have had under

REVIEW AND CONVERSATION — (Continued)

Hände bekomme. Ein Kollege von mir hat sie uns empfohlen namentlich der Einfachheit der Konstruktion wegen. Er sagte uns, daß er mit einer ähnlichen Maschine, die er vor etwa sechs Wochen aufgestellt hat, einen außerordentlich hohen Wirkungsgrad erzielt habe; überdies wird uns daselbe von der Fabrik versichert.

Wann gedenken Sie mit den Arbeiten fertig zu werden?

Wir gebachten schon im März die Anlage in Betrieb zu setzen; es sind aber leider Verzögerungen eingetreten. Wir erwarten mit Schmerzen die Ankunft von dreißig Spezialmaschinen aus Amerika. Die Firma in New York schrieb uns zwar, daß sie bereits unterwegs seien, und daß sie uns einen jungen Ingenieur senden werde, um sie aufzustellen, aber bis jetzt habe ich noch nichts Näheres gehört.—So, da sind wir. Gehen wir zuerst in das Kesselhaus, ich möchte zu allererst nachsehen, wie weit die Leute mit dem Einmauern der Kessel sind.—Müller, wann gedenken Sie an die Feuerungen zu gehen?

Morgen früh, Herr Ingenieur.

Gut. Haben die Leute mit dem Aufstellen der großen Dampfmaschine begonnen?

Leider noch nicht, Herr Ingenieur. Es fehlen mir drei Mann. Der Hoffmann hat mir sagen lassen, daß er krank sei und das Bett hüten müsse; er habe sich eine starke Erkältung geholt und wisse nicht, wann er wieder zur Arbeit

my control. An associate of mine especially recommended it to us on account of its simplicity of construction. He told us he had attained an extraordinarily high degree of efficiency with a similar engine that he had set up about six weeks ago; moreover the factory assures us of the same thing.

When do you expect to complete the work?

We intended to start the plant in March, but unfortunately some delays occurred. We are impatiently awaiting (*literally*, await with pains) the arrival of thirty special machines from America. The firm in New York wrote us, it is true, that the machines are already on the way, and that they would send us a young engineer to set them up, but so far I have heard nothing more definite.—So, here we are. Let us first go into the boiler house; first of all, I wish to see how far along the men are with walling in the boilers.—Mueller, when do you intend to get at the furnaces?

Tomorrow morning, sir.

Good. Have the men started to set up (*literally*, with the setting up of) the large engine?

Not yet, sir, unfortunately. I am three men short. Hoffmann sent me word that he is ill and must keep to his bed, that he has caught a severe cold and does not know when he will be able to come to work again.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

kommen könne. Der Schmidt machte mir gestern Abend die unangenehme Mitteilung, daß er für das Geld, was wir ihn bis jetzt bezahlt haben, nicht länger bleiben wolle; er habe einen besseren Platz angenommen.

Run, und der dritte?

Der dritte ist der Lehmann. Der ist heute nicht zur Arbeit gekommen. Ich habe nach ihm geschickt, aber mein Bote sagt, daß er ihn nirgends habe finden können.

Das ist ja eine ganz traurige Wertschätzung! Schaffen Sie sofort drei andere Leute. Haben Sie niemand an Hand?

O ja, es giebt Leute genug, Herr Ingenieur, aber gute Leute wollen eben bezahlt sein.

Bezahlen Sie meinethwegen sechs Mark den Tag, um Zeit zu gewinnen. Zeit ist Geld.

Das kann ich nicht thun, Herr Walter. Ich bin vom Prinzipal beauftragt worden, nicht mehr als vier Mark für diese Art Arbeit zu bezahlen.

Thun Sie, was ich Ihnen sage. Ich werde mit Herrn Schwarz darüber sprechen. Lassen Sie alles für heute nachmittag zurecht machen. Vergessen Sie nicht, daß die hintere Wand des Maschinenhauses frei bleiben muß.

Sehr wohl.

Kommen Sie, Herr Kollege. Ich will Sie an einen Platz führen, von wo aus man einen guten Überblick über die ganzen Werke gewinnen kann. Können Sie gut Treppen steigen?

Schmidt gave me the unpleasant notice last night that he would not stay any longer for the money we have been paying him; he has accepted another place.

Well, and the third?

The third is Lehmann. He did not come to work today. I have sent after him, but my messenger says he could not find him anywhere.

That is miserable business, to be sure! Get three other men at once. Have you no one on hand?

O yes, there are men enough, sir, but good men expect to be well paid, too (even).

Pay six marks a day to save time, for ought I care. Time is money!

I cannot do that Mr. Walter. I have been instructed by the head of the firm not to pay more than four marks for this kind of work.

Do as I tell you. I will speak to Mr. Schwarz about it. Have everything ready by this afternoon. Do not forget, that the rear wall of the engine house must remain clear.

Very well sir.

Come on, friend. I will take you to a spot, from which one can obtain a good view of the entire plant. Can you climb stairs well?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

O ja, warum nicht.

Gut, steigen wir auf das Dach dort. Nachher wollen wir einen Rundgang machen und die verschiedenen Einzelheiten der Anlage genauer in Augenschein nehmen.

Hoffentlich verschwenden Sie meinethalben keine Zeit?

O durchaus nicht. Ich muß diesen Rundgang ja jeden Tag ein paarmal machen.

Yes, why not?

Very well, let us climb up on that roof over there. Afterwards we will make the round and inspect the various details more closely.

I hope you are wasting no time on my account?

O, not at all. I must make this round several times anyway (ja) every day.

(At the top of the stairs, climbing on the roof.)

Langsam, langsam! Stürzen Sie mir nicht hinunter!

Haben Sie nur keine Angst um meinethalben, lieber Freund.

Nun, wie gefällt Ihnen das?

Die Werke sind bedeutend größer, als ich dachte.

Dort links liegen die Spinnereien, nebenan das Kesselhaus, wo wir eben waren, und hinter demselben das Warenhaus. Sehen Sie dort hinten den kleinen See? Dorthier bekommen wir unser Wasser. Er liegt etwa ein und eine halbe deutsche Meile von hier. Wir beabsichtigten zuerst die Werke ganz nahe an jenem See zu bauen, konnten aber das Land nicht kaufen. Das angrenzende Land besitzt ein Herr von Wülzen, der dort einen Sommerlanditz zu bauen gedenkt.

Wie groß ist der See wohl?

Etwa zwei Meilen im Umkreis. Er ist ziemlich tief, es können sogar kleine Schiffe darauf fahren.

Wie heißt er?

Slowly, slowly! Don't tumble down!

Have no fear for me, friend.

Well, how do you like this?

The works is considerably larger than I thought.

There to the left are the spinneries; close to them the boiler house, where we were just now; and behind that is the warehouse. Do you see the small lake back there? That is where we get our water from. It lies about one and one-half German miles from here. At first we intended to build the works quite close to that lake, but could not buy the land. The adjoining ground is owned by a certain Mr. von Wuelzen, who is intending to build a summer country seat there.

How large is the lake, I wonder?

About two miles around. It is quite deep; small vessels can even sail on it.

What is it called?

ein Kind von guter Art
 er ist ein guter Mensch in seiner Art
 aus der Art schlagen
 in der Art bleiben
 auf diese Art
 auf alle Art
 Art läßt nicht von Art
 er hat keine Art
 die Flamme
 in Flammen stehen
 der Gebrauch
 Gebrauch von etwas machen
 außer Gebrauch kommen
 wie es der Gebrauch mit sich bringt
 die Kohle
 Kohlen brennen
 wie auf Kohlen stehen or sitzen

 die Kraft
 mit aller Kraft
 aus eigener Kraft or eigenen Kräften
 von Kräften kommen
 wieder zu Kräften kommen

 daß geht über meine Kräfte
 ich werde alles thun, was in meinen
 Kräften steht
 die Mitteilung
 ich habe Ihnen eine (un)angenehme
 Mitteilung zu machen

a good-natured child
 he is a good fellow in his way
 to degenerate
 to be like one's stock
 in this manner
 in every manner
 like sticks to like
 he has no manners
 the flame
 to be all in flames
 use, usage, fashion, custom
 to make use of something
 to fall into disuse
 according to custom
 the coal, charcoal
 to make charcoal
 to sit upon thorns, to be very
 impatient
 the strength, power, force
 by main strength
 by one's own efforts
 to loose strength
 to gather new strength, to recu-
 perate
 that is beyond my strength
 I shall do all in my power

 the communication, news
 I have (bad) good news for you

COMMON PHRASES—(Continued)

die See	the sea
auf hoher See	on the high seas
auf See sein	to be at sea
an der See	at the seaside
in See gehen	to set sail
die Wand	the wall, partition
die spanische Wand	the folding screen
der Zweck	the aim, scope, purpose
seinen Zweck erzielen, erreichen	to attain one's aim
zum Zwecke haben	to be intended for
gedenken	to remember, to be mindful of
jemandes in Ehren gedenken	to make honorable mention of one
ich will es ihm gedenken	I will make him pay for it
geschehen	to happen, to take place
es ist bereits geschehen	it is already done
ihm ist recht geschehen	he is rightly served
geschehen lassen	to let go, not to hinder
es ist um ihn geschehen	it's all over with him.
es ist Ihnen zu viel geschehen	you have been unfairly dealt with
er wußte nicht wie ihm geschah	he did not know what happened to him
gewinnen	to gain, to win
jemanden lieb gewinnen	to grow fond of one
nennen	to call, to name
einen nach einem nennen	to name one after another
das Kind bei seinem rechten Namen nennen	to call a thing by its right name
stürzen	to throw, to plunge
aus dem Zimmer stürzen	to dash from the room
allgemein	general, universal, common
das allgemeine Beste	the general good
die Menschen im Allgemeinen	mankind in general
unterwegs	on the way
unterwegs lassen	to leave undone
unterwegs bleiben	not to be done
zurecht	right, aright, in the right place
zurecht bringen	to put in order
sich zurecht finden	to find one's way
zurecht helfen	to set right, to assist
zurecht kommen	to get on well
zurecht machen	to fix, to fit up, to adjust
zurecht setzen	to set right
jemanden den Kopf zurecht setzen	to bring one to reason, to reprimand one

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Gestatten Sie mir, Herr Ingenieur, Ihnen einen Kollegen aus Berlin, Herrn Müller, vorzustellen.

2. (Use one of the phrases customary in accepting an introduction.)

3. Herr Müller gedenkt längere Zeit in Amerika zu reisen, um die Konstruktion einiger amerikanischer Maschinen genau zu studieren; und da ich selbst über dergleichen Sachen nicht viel weiß, wende ich mich an Sie mit der Frage, ob Sie die Freundlichkeit haben wollen, uns die Namen einiger größerer Maschinenfabriken zu nennen.

4. (Express your willingness to accede to the request.) Für welche Art Maschinen interessieren Sie sich denn am meisten?

5. Ich möchte namentlich Dampfmaschinen und Dampfkessel studieren. Sind hier in der Nähe vielleicht größere Dampfanlagen?

6.

7. Ich habe gestern Gelegenheit gehabt, eine sogenannte Braunsche Dampfmaschine in Augenschein zu nehmen, eine Konstruktion, die mir gänzlich unbekannt war. Man sagte mir auch, daß sie ganz neu sei. Ist sie Ihnen bekannt, Herr Kollege?

8.

9. Der Betriebsingenieur der Werke, wo ich die Maschine sah, versicherte mir, daß dieselbe einen außerordentlich hohen Wirkungsgrad habe; er kenne nur noch eine Art Dampfmaschinen, die besser seien, nämlich die Corliss-Maschinen. Wenn er recht hat, wird das Braunsche System wohl auch bald in Deutschland benutzt werden.

10. Wissen Sie, zu welchem Zweck Herr Müller in Amerika reisen will?

11. Ja, er sagte, daß er

(Put the following sentences into the form of indirect statement using the subjunctive or indicative mode as the case may require. Do not copy nor record the sen-

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

tences as here printed after the figures 12, 13, 14, 15, 16, etc., but as indirect statements using the main sentences indicated after the figures 12(a), 13(a), 14(a), 15(a), 16(a), 16(b), etc.

12. Sein Prinzipal ist plötzlich krank geworden.

12. (a) Mein Freund hat mir geschrieben, daß sein Prinzipal

13. Er hat deshalb sehr viel zu thun und muß bis spät abends im Geschäft bleiben.

13. (a) Er schreibt, daß er deshalb

14. Es wird ihm deswegen auch unmöglich sein, Ihnen am Mittwoch den versprochenen Besuch abzustatten; er wird jedoch am Sonntag kommen.

14. (a) Er bittet mich in seinem Briefe, Ihnen zu sagen, daß es ihm deswegen

15. Die neue Dampfmaschine ist aufgestellt und wird morgen in Betrieb gesetzt werden.

15. (a) Der Herr Inspektor machte seinem Vorgesetzten die Mitteilung, daß die neue Dampfmaschine

16. Herr Müller ist gestern dringender Geschäfte halber über Bremen nach New York abgereist und wird heute schon auf hoher See sein.

16. (a) Er kündigte ihm auch an, daß Herr Müller

16. (b) Herr Schwarz weiß bereits, daß Herr Müller

17. Das Schiff wird nur sechs Tage unterwegs sein.

17. (a) Man vermutet, daß das Schiff

18. Herr Schwarz ist von seinen Angestellten stets als ein Freund betrachtet worden.

18. (a) Man sagt, daß Herr Schwarz

18. (b) Es ist bekannt, daß Herr Schwarz

19. Herr Hoffmann hat seinen Sohn beauftragt, jeden Abend über den Fortgang der Arbeiten Bericht zu erstatten.

19. (a) Er sagte mir, daß Herr Hoffmann

20. Herr Watkins bedauert unendlich, Sie nicht mehr gesprochen zu haben.

20. (a) Ich habe von Herrn Watkins einen Brief bekommen, in dem er mir schreibt, daß er

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

20. (b) Ich kann Ihnen versichern, daß Herr Watkins . .
21. Der amerikanische Ingenieur hat nirgends so viele verschiedene Kesselskombinationen gesehen wie in Deutschland.
21. (a) Der amerikanische Ingenieur sagte mir, daß er . .
22. Er wird mir am ersten eines jeden Monats mein Salär von seinem Buchhalter auszahlen lassen.
22. (a) Er versprach mir, daß er mir
23. Du hast nicht auf seinen ersten Brief geantwortet, und deshalb will er sich um deinetwillen nicht weiter bemühen.
23. (a) Dein Onkel läßt dir sagen, daß du
24. Mein Freund hat vergessen, Ihnen Ihren Schirm zurückzugeben und bittet Sie deshalb vielmals um Entschuldigung.
24. (a) Ich soll Ihnen sagen, daß mein Freund

LESSON XXIV

VOCABULARY

der Abhang, <i>the slope.</i>	bestiegen, <i>climbed (past part.).</i>
die Abhänge, <i>the slopes.</i>	bewaldet, <i>wooded.</i>
der Adler, <i>the eagle.</i>	bewegen, <i>to move, to induce.</i>
Afrika, " <i>Africa.</i>	bewog, <i>moved (imp.).</i>
allein, <i>alone.</i>	bewogen, <i>moved (past part.).</i>
die Alpen, <i>the Alps.</i>	daheim, <i>at home.</i>
anthun (with dative), <i>to put on; to inflict; to fascinate.</i>	das Edelweiß, <i>the edelweiss.</i>
that an, <i>put on (imp.).</i>	die Eigenheit, <i>en, the peculiarity(ies), singularity(ies).</i>
angethan, <i>put on (past part.).</i>	ein andermal, <i>another time.</i>
anziehen, <i>to attract (see "ziehen" Vocabulary, Lesson XVIII).</i>	Europa, " <i>Europe.</i>
Asien, " <i>Asia.</i>	ewig, <i>eternal.</i>
aufsteigen, <i>to mount, to rise.</i>	der Fels, " <i>en, } the rock(s).</i>
stieg auf, <i>rose.</i>	der Felsen, }
(bin) aufgestiegen, <i>risen.</i>	die Ferne, <i>n, the distance(s), remoteness.</i>
ausbreiten, <i>to spread (reflex.), to extend.</i>	der Fluß, <i>the river.</i>
die Aussicht, <i>en, the view(s); expectation(s); chance(s).</i>	die Flüsse, <i>the rivers.</i>
Australien, " <i>Australia.</i>	genießen, <i>to enjoy.</i>
der Bach, <i>the brook, rivulet.</i>	genoss, <i>enjoyed (imp.).</i>
die Bäche, <i>the brooks, rivulets.</i>	genossen, <i>enjoyed (past part.).</i>
bedecken, <i>to cover.</i>	geradezu, <i>straight to, actually.</i>
behaupten, <i>to assert, to maintain, to claim, to say.</i>	gestehen, <i>to confess, to admit.</i>
der Berg, <i>e, the mountain(s).</i>	gestand, <i>admitted (imp.).</i>
besteigen, <i>to mount, to climb.</i>	gestanden, <i>admitted (past part.).</i>
bestieg, <i>climbed (imp.).</i>	der Gipfel, <i>the summit.</i>
	die Großartigkeit, <i>en, the immensity(ies), magnificence(s), grandeur(s).</i>

VOCABULARY—(Continued)

die Heimat, <i>the home, native country.</i>	das Schauspiel, <i>e, the spectacle(s); the drama(s).</i>
heutzutage, <i>nowadays.</i>	die Schlucht, <i>en, the cañon.</i>
hier, <i>this (here), of this place.</i>	der Schnee, <i>the snow.</i>
irgend, <i>"any, —soever.</i>	die Schöpfung, <i>en, the creation(s).</i>
irgendwo, <i>"anywhere, somewhere.</i>	schwärmen, <i>to swarm; to rove; to revel.</i>
jedemal, <i>ever.</i>	die Schweiz, <i>"Switzerland.</i>
kreisen, <i>to circulate; to whirl, to soar.</i>	die Spitze, <i>n, the point(s), top(s), summit(s).</i>
das Ländchen, <i>the little country.</i>	steil, <i>precipitous, steep(!y).</i>
die Luft, <i>{ the air, sky.</i>	der (das) Teil, <i>e, the part(s), portion(s).</i>
die Natur, <i>en, the nature(s).</i>	der Teppich, <i>e, the carpet(s).</i>
der Naturfreund, <i>e, the lover (s) of nature.</i>	das Thal, <i>the valley.</i>
oben, <i>above, on top.</i>	die Thäler, <i>the valleys.</i>
ohne, <i>"without.</i>	das Treiben, <i>the acting, doings.</i>
poetisch, <i>poetical.</i>	trennen, <i>to separate (reflex.), to part.</i>
der Professor, <i>en, the professor(s).</i>	überwältigen, <i>"to overwhelm.</i>
die Professur, <i>en, the professorship(s).</i>	umgeben, <i>"to surround.</i>
die Pflanze, <i>n, the plant(s).</i>	umgab, <i>surrounded (imp.).</i>
der Rand, <i>the edge, brim.</i>	umgeben, <i>surrounded (past part.).</i>
die Ränder, <i>the edges, brims.</i>	unten, <i>below, at the bottom.</i>
der Felsenrand, <i>the edge of the rock.</i>	vorziehen, <i>to prefer.</i>
rennen, <i>to run.</i>	der Wald, <i>the forest.</i>
raunte, <i>ran.</i>	die Walder, <i>the forests, woods.</i>
gerannt, <i>ran.</i>	wandern, <i>to wander.</i>
der Rhein, <i>the Rhine.</i>	der Wasserfall, <i>the waterfall.</i>
der Riese, <i>n, the giant(s).</i>	die Wasserfalle, <i>the waterfalls.</i>
der Berarische, <i>the giant mountain.</i>	weben, <i>to weave.</i>
	wob, <i>wove.</i>
	gewoben, <i>woven.</i>
	die Welt, <i>en, the world(s).</i>

VOCABULARY—(Continued)

die Pflanzenwelt, *the flora.*die Tierwelt, *the fauna.*die Wiese, *n, the meadow(s).*das Fahrrad, *the toothed wheel, cog wheel, gear.*die Bahnradbahn, *the rack railway.*zubringen, *to bring to; to spend.*brachte zu, *spent (imp.).*zugebracht, *spent (past part.).*zwischen, ¹⁰ *between, betwixt; among.*

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

Also endlich wieder daheim,
Herr Professor!Jawohl, gnädige Frau und
herzlich froh darüber.Wir fürchteten schon, daß Sie
uns ganz vergessen würden^{2,4,5}
und irgendwo¹¹ in Asien, Afri-
ka oder Australien eine neue
Heimat gefunden hätten.^{2,4}O nein. Ich kann nicht be-
haupten, daß ich irgend¹¹ ein
Land dem meinigen vor-
zöge,^{1,4} es sei⁴ denn die
Schweiz.¹⁰Jenes Ländchen scheint es
Ihnen angethan zu haben.
In Ihren Briefen hätten^{2,4}
Sie geradezu davon ge-
schwärmt, erzählt man mir.^{1,4}
Auch hätten^{2,4} Sie den größ-
ten Teil der Zeit dort zuge-
bracht und seien kaum zu
bewegen gewesen hierher zu-
rückzukommen,^{1,4} als man⁰
Ihnen die Professur in hiesi-
ger Stadt anbot.So, professor, you are home
again at last!Yes, madam; and heartily
glad of it.We have been afraid that you
would forget us entirely,
and had found a new home
somewhere in Asia, Africa,
or Australia.O no. I cannot say that I pre-
fer any country to my own,
except perhaps Switzer-
land.That little country seems to
have fascinated you (*liter-
ally*, put it on you). They
tell me that in your letters
you actually revelled in it;
also, that you spent the
greater (*literally*, greatest)
part of your time there and
could hardly be induced to
come back here when the
professorship in this town
was offered you.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Run, ganz so schlimm war es nicht. Nichtsdestoweniger muß ich gestehen, daß ich mich nur schwer davon habe trennen können. Jeder Naturfreund, der den Wasserfall des Rheins gesehen hat und durch die Thäler und Schluchten der Berge gewandert ist, der die Aussicht vom Gipfel des Rigi genossen hat, oder jemals die mit ewigem Schnee bedeckten Spitzen der Alpen bestieg, der muß sich von der Großartigkeit dieser Schöpfung angezogen fühlen, sei er, wer immer er sei.*

Man soll* heutzutage die Spitze des Rigi ohne* Mühe auf einer Bahnradbahn erreichen können; ist das so?

Ja und das Schauspiel, das sich dort oben bietet, ist überwältigend schön. Denken Sie sich tief unten zu* Ihren Füßen Wiesen und Felder, Bäche, Flüsse und Seen zu* einem großen Teppich gewoben, der sich zwischen* den bewaldeten Abhängen in der Ferne aufsteigender Bergriesen ausbreitet; dazu* die Eigenheit der Pflanzen- und

Well, it was not quite so bad. Nevertheless, I must admit that I could not but part from it with a heavy heart (*literally*, heavily). Every lover of nature who has seen the waterfall of the Rhine and has wandered through the valleys and cañons of the mountains, who has enjoyed the view from the top of the Rigi, or ever climbed the summits of the Alps covered with eternal snow,—he must feel (himself) attracted by the immensity of this creation, whoever he may be.

It is said that nowadays one can (*literally*, one is said to be able to) reach the top of the Rigi without difficulty by a rack railway; is that so?

Yes, and the spectacle revealed (*literally*, offered) on top there is overwhelmingly beautiful. Imagine far (tief) below at your feet meadows and fields, brooks, rivers, and lakes woven into a large carpet, extending (*literally*, that extends) between the wooded slopes of giant mountains rising in the

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Tierwelt, die einen¹² dort umgiebt. Dort allein in ganz Europa kreist der Adler in den Lüften und blüht das Edelweiß an steilen Felsenrändern.

Sie werden ja ganz poetisch! Hoffentlich haben Sie über den Bergen, Wäldern und Wiesen die Menschen und ihr Treiben nicht vergessen. Aber davon erzählen Sie mir gewiß¹³ ein andermal.

distance; besides this, the peculiarity of the fauna and flora that surrounds you. There alone in all Europe does the eagle soar in the air, and the edelweiss bloom on the precipitous edges of rocky cliffs.

Why (ja), you are growing quite poetical. I hope that with (*literally*, over) your mountains, forests, and meadows you have not forgotten the people and their doings. But of this I am quite certain that (gewiß) you will tell me another time.

(Fortsetzung folgt.)

(To be continued.)

REMARKS

1. The Past (Imperfect) Subjunctive.—1. In all regular weak verbs (Lesson IX, Art. 1) the past subjunctive is the same as the past indicative.

2. In all regular strong verbs (Lesson IX, Art. 2) the past subjunctive is derived from the past indicative by adding to the first person singular the subjunctive endings given in Lesson XXIII, Art. 1, and by modifying the stem vowel when it is capable of modification; that is, when it is either *a*, *o*, or *u*. For example:

PAST INDICATIVE			
ich sah,	ich hielt,	ich bot,	ich fuhr,
PAST SUBJUNCTIVE			
ich sähe,	ich hielte,	ich böte,	ich führe,
du sähest,	du hieltest,	du bötest,	du führest,
er sähe,	er hielte,	er böte,	er führe,
etc.	etc.	etc.	etc.

EXCEPTIONS.—The strong verb „*stehen*, *stand*, *gestanden*“ has, besides its regular past subjunctive „*stünde*,“ the other form „*stünde*.“

A few other verbs, having *e* in the present infinitive and *a* in the past indicative also change this *a* to *ü* in the past subjunctive; the regular form is not used at all. Of these verbs you have learned:

helfen, *half*, *geholfen*, past subjunctive, *hülfe*.
sterben, *starb*, *gestorben*, past subjunctive, *stürbe*.

Still a few other verbs having *e* in the present infinitive and *a* in the past indicative change the latter vowel into *ö* in the past subjunctive. Examples of these are:

befehlen, *befahl*, *befohlen*, past subjunctive, *beföhle*.
empfehlen, *empfohl*, *empfohlen*, past subjunctive, *empföhle*.

A number of strong verbs having *i* in the present infinitive and *a* in the past indicative change the latter vowel into *ö*. Examples of these verbs are:

beginnen, *begann*, *begonnen*, past subjunctive, *begönne*.
besinnen, *besann*, *besonnen*, past subjunctive, *besönne*.
gewinnen, *gewann*, *gewonnen*, past subjunctive, *gewönne*.

2. Irregular verbs form their past subjunctive as follows:

(a) The auxiliaries:

Sein follows the rule governing the formation of the past subjunctive in strong verbs (Art. 1, 2); thus: past indicative, *ich war*; past subjunctive, *ich wäre*, *du wärest*, *er wäre*, etc. **Haben** and **werden** follow the weak verbs (Art. 1, 1) but modify the vowel. Thus,

PAST INDICATIVE

ich hatte, *ich wurde*,

PAST SUBJUNCTIVE

ich hätte, *ich würde*,
du hättest, *du würdest*,
er hätte, *er würde*,
 etc. etc.

(b) The modal auxiliaries all follow the weak verbs (Art. 1, 1), but have the same vowel or Umlaut in the past subjunctive as in the present infinitive. Thus,

PRESENT INFINITIVE

dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen.

PAST INDICATIVE

ich durfte,	ich konnte,	ich mochte,
ich mußte,	ich sollte,	ich wollte.

PAST SUBJUNCTIVE

ich dürfte,	ich könnte,	ich möchte,
du dürftest,	du könntest,	du möchtest,
er dürfte,	er könnte,	er möchte,
etc.	etc.	etc.
ich müßte,	ich sollte,	ich wollte,
du müßtdest,	du solltest,	du wolltest,
er müßte,	er sollte,	er wollte,
etc.	etc.	etc.

(c) Other irregular weak verbs whose stem vowel is *e* and that change this vowel to *a* in the past indicative, retain the original *e* of the infinitive in the past subjunctive; that is, they follow the principle governing the formation of the past subjunctive in the modal auxiliaries. Thus,

PRESENT INFINITIVE

brennen, kennen, nennen, rennen, senden, wenden.

PAST INDICATIVE

ich brannte,	ich kannte,	ich nannte,
ich rannte,	ich sandte,	ich wandte.

PAST SUBJUNCTIVE

ich brennte,	ich kannte,	ich nannte,
du brenntest,	du kanntest,	du nennstest,
er brennte,	er kannte,	er nennte,
etc.	etc.	etc.
ich rennte,	ich sendete,	ich wendete,
du renntest,	du sendetest,	du wendetest,
er rennte,	er sendete,	er wendete,
etc.	etc.	etc.

Bringen and **denken** follow „haben.“ Thus,

PAST INDICATIVE

ich brachte, ich dachte,

PAST SUBJUNCTIVE

ich brächte,	ich dächte,
du brächtest,	du dächtest,
er brächte,	er dächte,
etc.	etc.

3. The pluperfect is formed with the past subjunctive of the auxiliaries „sein“ and „haben“ in the same manner as the pluperfect indicative is formed with the indicative of these auxiliaries. Thus,

ACTIVE

Pluperfect indicative, ich hatte gesehen, ich war gegangen.

Pluperfect subjunctive, ich hätte gesehen, ich wäre gegangen.

PASSIVE

Pluperfect indicative, ich war gesehen worden.

Pluperfect subjunctive, ich wäre gesehen worden.

4. It was stated in Art. 5 of the preceding lesson that there are important exceptions to the rule that the tense of the subjunctive in an indirect statement is the same that the indicative of the direct statement should have. Of these exceptions there are two, namely:

1. *All forms of the present subjunctive that are the same as the corresponding forms of the indicative, are replaced by the corresponding forms of the past subjunctive in indirect statements.*

Those subjunctive forms that are like their corresponding indicatives were marked in Lesson XXIII by enclosing them in parentheses, to indicate that they are not used in indirect statement.

Since all compound tenses, except the pluperfect, are formed with the present of the auxiliaries „sein, haben“ and „werden,“ Rule 1 applies to the perfect and the two future tenses, active and passive as well as to the present tense.

Note that since „sein“ has a distinct present subjunctive, no such substitutions as indicated in Rule 1 are necessary.

2. *Past indicatives in direct statements become perfect subjunctives in indirect statements*, so that, while past and perfect tenses may both be used in the indicative mode in direct statements (Lesson IX, Art. 3), only the perfect subjunctive can be used in the subjunctive mode of indirect statements. In accordance with the above rules, the following table may be drawn up to indicate the proper subjunctive tenses to be used in indirect statements for the indicative tenses of direct statements.

THE AUXILIARIES

sein

Present Tense

ich bin,	daß ich sei.
du bist,	daß du seiest.
er ist,	daß er sei.
wir sind,	daß wir seien.
ihr seid,	daß ihr seiet.
Sie, sie sind,	daß Sie, sie seien.

Past Tense

ich war,	daß ich gewesen sei.
du warst,	daß du gewesen seiest.
er war,	daß er gewesen sei.
wir waren,	daß wir gewesen seien.
ihr wart,	daß ihr gewesen seiet.
Sie, sie waren,	daß Sie, sie gewesen seien.

haben

Present Tense

ich habe,	daß ich hätte.
du hast,	daß du habest.
er hat,	daß er habe.
wir haben,	daß wir hätten.
ihr habt,	daß ihr habet.
Sie, sie haben,	daß Sie, sie hätten.

Past Tense

ich hatte,	daß ich gehabt hätte.
du hattest,	daß du gehabt habest.
er hatte,	daß er gehabt habe.
wir hatten,	daß wir gehabt hätten.
ihr hattet,	daß ihr gehabt habet.
Sie, sie hatten,	daß Sie, sie gehabt hätten.

werden*Present Tense*

ich werde,	daß ich würde.
du wirst,	daß du werdest.
er wird,	daß er werde.
wir werden,	daß wir würden.
ihr werdet,	daß ihr würdet.
Sie, sie werden,	daß Sie, sie würden.

Past Tense

ich wurde,	daß ich geworden sei.
du wurdest,	daß du geworden seiest.
er wurde,	daß er geworden sei.
wir wurden,	daß wir geworden seien.
ihr wurdet,	daß ihr geworden seiet.
Sie, sie wurden,	daß Sie, sie geworden seien.

Examples of other verbs:

können*Present Tense*

ich kann,	daß ich könne.
du kannst,	daß du könneſt.
er kann,	daß er könne.
wir können,	daß wir könnten.
ihr könnt,	daß ihr könntet.
Sie, sie können,	daß Sie, sie könnten.

Past Tense

ich konnte,	daß ich hätte	} können.
du konntest,	daß du habest	
er konnte,	daß er habe	
wir konnten,	daß wir hätten	
ihr konntet,	daß ihr habet	
Sie, sie konnten,	daß Sie, sie hätten	

Future Tense

ich werde	daß ich	} können	} würde. werdest. werde. würden. würdet. würden.
du wirst	daß du		
er wird	daß er		
wir werden	daß wir		
ihr werdet	daß ihr		
Sie, sie werden	daß Sie, sie		

gehen*Present Tense*

ich gehe,	daß ich ginge .
du gehst,	daß du gehest.
er geht,	daß er gehe.
wir gehen,	daß wir gingen .
ihr geht,	daß ihr gehet.
Sie, sie gehen,	daß Sie, sie gingen .

Past Tense

ich ging,	daß ich	} gegangen	} sei. seiest. sei. seien. seiet. seien.
du gingst,	daß du		
er ging,	daß er		
wir gingen,	daß wir		
ihr gingt,	daß ihr		
Sie, sie gingen,	daß Sie, sie		

Future Tense

ich werde	daß ich	} gehen	} würde. werdest. werde. würden. würdet. würden.
du wirst	daß du		
er wird	daß er		
wir werden	daß wir		
ihr werdet	daß ihr		
Sie, sie werden	daß Sie, sie		

Past Tense

ich hatte,	daß ich gehabt hätte.
du hatteſt,	daß du gehabt haßeſt.
er hatte,	daß er gehabt habe.
wir hatten,	daß wir gehabt hätten.
ihr hättet,	daß ihr gehabt habet.
Sie, ſie hatten,	daß Sie, ſie gehabt hätten.

werden*Present Tense*

ich werde,	daß ich würde.
du wirſt,	daß du werdeſt.
er wird,	daß er werde.
wir werden,	daß wir würden.
ihr werdet,	daß ihr würdet.
Sie, ſie werden,	daß Sie, ſie würden.

Past Tense

ich wurde,	daß ich geworden ſei.
du wurdeſt,	daß du geworden ſieſt.
er wurde,	daß er geworden ſei.
wir wurden,	daß wir geworden ſeien.
ihr wurdet,	daß ihr geworden ſeiet.
Sie, ſie wurden,	daß Sie, ſie geworden ſeien.

Examples of other verbs:

können*Present Tense*

ich kann,	daß ich könne.
du kannſt,	daß du könneſt.
er kann,	daß er könne.
wir können,	daß wir könnten.
ihr könnt,	daß ihr könnt.
Sie, ſie können,	daß Sie, ſie könnten.

Past Tense

ich konnte,	daß ich hätte	} können.
du konntest,	daß du habest	
er konnte,	daß er habe	
wir konnten,	daß wir hätten	
ihr konntet,	daß ihr habet	
Sie, sie konnten,	daß Sie, sie hätten	

Future Tense

ich werde	daß ich	} können	würde.
du wirst	daß du		werdest.
er wird	daß er		werde.
wir werden	daß wir		würden.
ihr werdet	daß ihr		würdet.
Sie, sie werden	daß Sie, sie		würden.

gehen*Present Tense*

ich gehe,	daß ich ginge.
du gehst,	daß du gehest.
er geht,	daß er gehe.
wir gehen,	daß wir gingen.
ihr geht,	daß ihr gehet.
Sie, sie gehen,	daß Sie, sie gingen.

Past Tense

ich ging,	daß ich	} gegangen	sei.
du gingst,	daß du		seiest.
er ging,	daß er		sei.
wir gingen,	daß wir		seien.
ihr gingt,	daß ihr		seiet.
Sie, sie gingen,	daß Sie, sie		seien.

Future Tense

ich werde	daß ich	} gehen	würde.
du wirst	daß du		werdest.
er wird	daß er		werde.
wir werden	daß wir		würden.
ihr werdet	daß ihr		würdet.
Sie, sie werden	daß Sie, sie		würden.

sehen*Present Tense*

ich sehe,	daß ich sehe.
du siehst,	daß du siehst.
er sieht,	daß er sehe.
wir sehen,	daß wir sehen.
ihr seht,	daß ihr sehet.
Sie, sie sehen,	daß Sie, sie sehen.

Past Tense

ich sah,	daß ich	} gesehen	hätte.
du sahst,	daß du		habest.
er sah,	daß er		habe.
wir sahen,	daß wir		hätten.
ihr saht,	daß ihr		habet.
Sie, sie sahen,	daß Sie, sie		hätten.

Future Tense

ich werde	} sehen,	daß ich	} sehen	würde.
du wirst		daß du		werdest.
er wird		daß er		werde.
wir werden		daß wir		würden.
ihr werdet		daß ihr		würdet.
Sie, sie werden		daß Sie, sie		würden.

In similar way the passive forms may also be tabulated.

5. The Conditional Modes.—The compound forms evolved by substituting the imperfect subjunctive of „haben“ for the present subjunctive, are really forms of the pluperfect subjunctive. Those made, however, by substituting „würde, würdet, würden“ for „werde, werdet, werden“ in the future subjunctive are forms of an entirely new mode known as the *conditional mode*. It is so named for reasons that will become apparent in a subsequent lesson. There are two conditionals, active and passive. All are formed by combining the past subjunctive of the auxiliary „werden“ with the present and perfect infinitives of the verb, respectively. Thus,

ACTIVE

<i>Present Conditional</i>		<i>Perfect Conditional</i>	
ich würde	<i>Present Infinitive</i> kommen, laufen, Sie, sie werden	ich würde	<i>Perfect Infinitive</i> gekommen sein. gekauft haben.
du würdest		du würdest	
er würde		er würde	
wir würden		wir würden	
ihr würdet		ihr würdet	
Sie, sie werden		Sie, sie würden	

PASSIVE

ich würde	<i>Present Inf.</i> gekauft werden, etc.	ich würde	<i>Present Inf.</i> gekauft worden sein. etc.
du würdest		du würdest	
etc.		etc.	

6. The phrases „es sei denn,“ “except perhaps,” “unless perhaps,” „sei er, wer immer er sei,“ “(be he) whoever he may be,” illustrate another use of the subjunctive; viz., its use in concessive clauses. A few more examples will make this use clearer to the student:

Sei es auch noch so kalt, ich werde zu Fuß gehen.

However cold it may be, I shall walk it.

Komme, was da wolle, ich kann nicht anders handeln.

Come what may, I cannot act otherwise.

Was er auch immer sage, ich glaube ihm nicht.

Whatever he may say, I do not believe him.

In these sentences, it is respectively conceded that “it may or might be cold,” “that something may or might happen,” that “he may or might say something.” Note that English uses “may” or “might” to express this use of the German subjunctive. Though in other instances the English words “may” and “might” can often be translated in German by „mögen,“ *this verb is not employed in German to form the subjunctive.*

7. You will notice that in the examples in Art. 6, one of the following adverbs is used:

auch, auch immer, auch noch so, nur immer, da.

These adverbs, when employed as here, add to the words they are coupled with the indefinite meaning "ever." They occur chiefly in such concessive subjunctive sentences as are shown above and then frequently after the relative pronouns „welcher, wer, was" and the relative conjunctions „wann, wenn, wie, wo," etc.

8. Still another meaning of the modal auxiliary „sollen" is illustrated in this lesson; viz., "is said to" or "is reported to." You should now recapitulate the other meanings of „sollen" given in Lesson XIII, Art. 15 and Lesson XIX, Art. 6.

9. Verbs are sometimes used reflexively as a substitute for the passive voice. Thus,

das Schauspiel, das sich bietet, *the spectacle that is revealed.*

See also Lesson XVIII, Art. 12.

10. The preposition „zwischen" like „an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor" governs either the dative or accusative case, answering the questions „wo?" and „wohin?" respectively.

The preposition „zu" in the phrase „zu Ihren Füßen" is used in the sense of "at, in" just as in the phrase „zu Hause" "at home." Additional examples will be found in the Drill. In the phrase „zu einem großen Teppich," „zu" has the same meaning that it has in connection with „werden"; that is, "(turned) into." See Lesson XVIII, Art. 9. In this meaning it is often not translatable.

The preposition „ohne" governs the accusative case. When used with an infinitive it requires „zu"; thus, „ohne es zu wissen," "without knowing it." It may also be construed with a „daß" clause; thus,

ohne daß er es wußte, *without his knowing it.*

11. „Jrgend" is an adverb that gives to the following word the meaning of "any, some, at all, ever, —soever."

Thus we had in Lesson XIV „irgendwie“ “in any way, anyhow”; in this lesson „irgendwo“ “somewhere,” „irgendein“ “any one” or simply “any.” In the same manner the following phrases may be formed: „irgend jemand, irgend wer,” “any one soever,” „irgend etwas“ “anything whatsoever” (compare also Lesson XVIII, Art. 6), „irgendwohin,” “to any place, or to some place or other.” Observe that „irgend” is written in a single word with the adverbs „wo, wie, wohin,” etc., but is never so written with the pronouns „ein, wer, jemand, etwas,” etc. The negative of „irgendwo” is „nirgend”; see Lesson XXIII.

12. Here „dazu” means “besides”; literally, “to that.”

13. Compare Lesson XIII, Art. 10.

14. The first parts of these sentences are indirect statements dependent on „erzählt man mir,” “so they tell me,” the „daß” being omitted in both cases (compare Lesson XXIII, Art. 6); in the second, the main sentence is merely implied.

15. „Gewiß,” literally, “certain,” adjective and adverb, is often used adverbially to give to a statement the color of confident expectation. It may then be rendered in English by “I surely hope, I am quite certain, I have no doubt,” etc.

16. The noun „der Fels” or „Felsen” is irregular. *Genitive*, Felsen's or Felsen; *dative* and *accusative*, Felsen or Fels; *plural*, Felsen.

17. Note the accent on the verbs „überwältigen” and „umgeben.” Their prefixes are inseparable.

18. The names of the continents are of neuter gender. Thus, „das ganze Asien,” “the whole of Asia, all Asia.” See Lesson XX, Art. 5, relative to „die Schweiz.”

DRILL

(See Arts. 1 and 4.)

**Ich kann nicht behaupten, daß ich ein anderes
Land dem meinigen vorzöge.**

I cannot say that I prefer another country to my own.

(Art. 1, 1.)

Die Adler freisen in den Lüften.

Er erzählt uns, daß in der Schweiz die Adler in den Lüften freisten.

Ewiger Schnee bedeckt die Spitzen der Alpen.

Er sagte, daß ewiger Schnee die Spitzen der Alpen bedeckte.

Große Mengen von Schnee bedeckten im Winter die Felder.

Er sagte, daß große Mengen von Schnee die Felder bedeckten.

Die beiden Brüder wandern gern durch Wälder und Thäler.

Sie schrieben uns, daß die beiden Brüder gern durch Wälder und Thäler wanderten.

(Art. 1, 2.)

Meine Freunde nehmen Ihre Einladung dankbar an.

Meine Freunde lassen Ihnen sagen, daß Sie Ihre Einladung dankbar annehmen.

Wann fahren Ihre Freunde nach Hamburg?—Emil sagte mir, daß sie morgen früh fahren.

Wie geht es den beiden kleinen Söhnen Ihres Freundes?—Ich habe sie lange nicht gesehen. Mein Freund sagte mir aber, daß es ihnen gut gehe, daß sie schon in die Schule gingen, gesund seien und auch gesund aussähen.

Wir wollen heute nachmittag eine Ausfahrt nach Potsdam machen. Man hat uns erzählt daß es dort einen großen Park gebe, in welchem viele Bäume stünden, die schon über dreihundert Jahre alt seien.

Wie weit sind Ihre beiden Knaben mit ihren deutschen Lektionen?—Sie erzählten mir, daß sie heute mit der vierundzwanzigsten Lektion begönnen, daß sie bereits sehr gut deutsch läsen und schrieben.

(See Arts. 2, 3, and 4.)

Wir fürchteten schon, daß Sie irgendwo in Asien, Afrika oder Australien eine neue Heimat gefunden hätten.

We have been afraid that you had found a new home somewhere in Asia, Africa, or Australia.

Man erzählte mir, daß Sie in Ihren Briefen von jenem Ländchen geradezu geschwärmt hätten, und daß Sie auch den größten Teil der Zeit dort zugebracht hätten.

They tell me that in your letters you actually revelled over that little country, and that you have spent the greater part of your time there.

Es wurde gestern behauptet, Herr Doktor, daß sie Ihre zwei schönen Pferde verkauft hätten; ist das wahr?—Allerdings, meine Damen, aber ich habe zwei andere, noch viel schönere, gekauft.

Wissen Sie vielleicht, wo ich Herrn Ingenieur Walter finden kann?—Ja, Sie werden ihn im Kesselhause finden; zwei seiner Angestellten sagten mir, daß sie ihn dort vor etwa zehn Minuten gesehen hätten.

Haben Sie Briefe aus Leipzig erhalten?—Jawohl; Meier und Söhne schreiben, daß wir uns in unserer Rechnung geirrt hätten; sie hätten uns am ersten Januar zweihundert Mark geschickt, während wir nur einhundert bekommen zu haben behaupteten.

Wir fürchteten schon, daß Sie uns ganz vergessen würden.

We have been afraid that you would forget us entirely.

Was hat der Verkäufer in der Buchhandlung Ihnen gesagt?—Er sagte, daß er die Bücher bestellt habe, und daß dieselben jedenfalls morgen ankommen würden, und daß er sie ihnen dann sofort zuschicken werde.

Wann werden wir Mittheilungen von unserem Freunde erhalten?—Als er abreiste, sagte er mir, daß wir gleich nach seiner Ankunft in Bremen ein Telegramm von ihm erhalten würden, und daß er am nächsten Tage einen Brief schreiben werde, den wir selbstverständlich erst zehn Tage später erhalten würden.

Meine Eltern schrieben mir, daß sie diesen Sommer nicht an die See gehen würden, sondern erst zwei Monate in Wiesbaden zubringen würden, und dann zu meinem ältesten Bruder aufs Land gehen würden.

(dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen.)

Ich kann nicht behaupten.

Er sagt, daß er nicht behaupten könne.

Sie sagen, daß sie nicht behaupten könnten.

Nichtsdestoweniger muß ich gestehen.

Er sagt, daß er nichtsdestoweniger gestehen müsse.

Sie sagen, daß sie nichtsdestoweniger gestehen müßten.

Er darf das Zimmer nicht verlassen.

Der Arzt sagte, daß er das Zimmer nicht verlassen dürfe.

Er sagte uns, daß wir das Zimmer nicht verlassen dürften.

Ich mag keinen Kaffee ohne Milch trinken.

Er sagt, daß er keinen Kaffee ohne Milch trinken möge.

Ich glaube kaum, daß sie Kaffee ohne Milch trinken möchten.

Der Herr Prinzipal sagte ihm, daß er in die Fabrik gehen solle und nachsehen solle, wann die Kessel eingemauert werden würden; er sagte auch, daß er abends selbst hinaus kommen wolle und daß zwei Angestellten ihn vom Bahnhof abholen sollten.

(brennen, kochen, u. s. w.)

Als ich gestern abend beim Abendbrot saß, kam ein Bote und sagte mir, daß das Haus meines Bruders brenne. Selbstverständlich zog ich mir sofort meinen Überzieher an und rannte so schnell, wie ich konnte, nach dem Plage. Auf dem Wege begegneten mir Leute, welche sagten, daß nicht nur meines Bruders Haus, sondern auch die beiden angrenzenden Gebäude brennten.

Kennt Ihr Freund Herrn Jones?—Nein, ich glaube nicht, aber er hat mir einmal erzählt, daß seine Schwestern den Herrn gut kannten; sie seien im letzten Herbst in München mit ihm zusammengetroffen.

Mein lieber Vater schreibt mir, daß er mit derselben Post einen Brief an dich sende; hast du ihn erhalten?—Ja, ich habe ihn heute früh erhalten; er schrieb darin, daß meine beiden ältesten Nissen augenblicklich zu Besuch bei ihm seien, und daß sie mir herzliche Grüße sendeten.

(bringen, denken.)

Haben Emil und Paul euch schon besucht?—Nein, noch nicht, aber sie haben Papa gestern abend getroffen und ihm gesagt, daß sie heute oder morgen bestimmt kämen und auch Wilhelm und Erich mitbrächten.

Werden Ihre Freunde den ganzen Winter in Berlin zubringen?—Nein, sie sagten mir, daß sie jeden Winter zwei Monate in Bremen zubrachten und daß sie dies auch in diesem Jahre zu thun gedächten.

(See Art. 4, 2.)

Sie seien kaum zu bewegen gewesen, hierher zurückzukommen.

You could hardly be induced to come back here.

Meine Schwester war gestern abend im Theater und traf dort ihre Freundin Emma.

Meine Schwester erzählte mir, daß sie gestern abend im Theater gewesen sei und dort ihre Freundin Emma getroffen habe.

Sie waren diesen Sommer in der Schweiz, nicht wahr?

Sagten Sie nicht, daß Sie diesen Sommer in der Schweiz gewesen seien?—Ja, ich erzählte es Ihnen.

Als mein Freund gestern früh ins Geschäft gehen wollte, kam der Postbote mit einem Telegramm, in welchem ihm angekündigt wurde, daß sein Bruder gestorben sei.

Mein Freund sagte mir eben, daß, als er gestern früh habe ins Geschäft gehen wollen (or gewollt habe), sei der Postbote mit einem Telegramm gekommen, in welchem ihm angekündigt worden sei, daß sein Bruder gestorben sei.

(See Arts. 6 and 7.)

Es sei denn.

Except perhaps, unless perhaps.

Gedenken Sie noch diese Woche abzureisen?—Ja, ich werde am Mittwoch abreisen, es sei denn, daß irgend etwas dazwischen komme.

Ich treffe Sie doch heute abend im Konzert?—Ja, ich werde dort sein, es sei denn, daß wir Besuch hätten; in dem Falle müssen Sie mich entschuldigen.

Wissen Sie, warum der Engländer so plötzlich Berlin verlassen hat?—Nein ich kann mir gar keinen Grund denken, es sei denn, daß er Geschäfte halber hat nach Hause fahren müssen.

Sei er, wer immer er sei.

Whoever he may be.

Werden Sie sich unser erinnern, wenn Sie nicht mehr in Deutschland sein werden?—Ich versichere Ihnen, daß ich mich Ihrer stets erinnern werde, wo immer ich sei.

Ist es heute nicht zu kalt zum Spaziergehen?—Nicht für mich, ich gehe jeden Nachmittag ein paar Stunden spazieren, wenn es auch noch so kalt ist.

Ich kann mir gar nicht denken, warum Paul nicht schreibt; wir haben seit Pfingsten keinen Brief von ihm erhalten.—Er wird viel zu thun haben.—Was auch immer der Grund sei; es ist unrecht von ihm, mich so lange warten zu lassen.

Man sagt, daß Herr Lehmann sehr viel Geld hat; ist das so?—Ja, was nur immer er anfängt, bringt ihm Geld; er ist ein sehr kluger Geschäftsmann.

(See Art. 8.)

Man soll heutzutage die Spitze des Rigi ohne Mühe auf einer Bahnradbahn erreichen können.

It is said that one can reach the top of the Rigi nowadays by a rack railway without difficulty.

Kennen Sie die Verhältnisse des Herrn Jones?—Nein, nicht genau; er soll Inhaber eines großen Geschäfts in New York sein und viel Geld haben.

Haben sie vielleicht gehört, wie es Fräulein Schmidt geht? Sie soll recht schwer krank sein.—Ja, es geht ihr aber bereits besser. Ihr Arzt soll gesagt haben, daß sie in vierzehn Tagen wieder ganz gesund sein werde.

Der Prinzipal soll in letzter Zeit viel Waren gekauft haben; haben Sie davon etwas gehört, Herr Kollege?—Ja, er soll Gelegenheit gehabt haben, eine große Menge Weizen billig zu kaufen, und da hat er eben gekauft; er hofft damit ein gutes Geschäft zu machen.

Kennen Sie München?—Nein, aber ich habe viel von der Stadt gelesen; es soll dort mehrere große Gemäldeammlungen geben.

(See Art. 9.)

Das Schauspiel, das sich dort oben bietet, ist überwältigend schön.

The spectacle that is revealed on top there is overwhelmingly beautiful.

Warum hat man dieses neue Gebäude errichtet?—Es hat sich gezeigt, daß das alte für den Zweck, dem es dienen sollte, zu klein war.

Was sind die Symptome eines Magenkatarrhs, Herr Doktor?—Ein Magenkatarrh prägt sich durch Übelkeit, Schmerzen im Magen, Verstopfung und dergleichen aus.

Ist das nicht eine prachtvolle Aussicht?—Ja, in der That.—Kommen Sie hierher; von dieser Seite betrachtet sie sich am besten.

Es ist heute recht kalt draußen; es wird sich empfehlen einen Überzieher anzuziehen.

Ist die deutsche Sprache nicht sehr schwer?—Ja, sie erlernt sich nicht so leicht wie die englische Sprache.

Was ist ihre Adresse?—21 Breite Straße. Schreiben Sie sie in Ihr Buch. Adressen vergessen sich leicht.

Was für Papier haben Sie auf Lager?—Wir halten nur ganz teures Papier, billige Ware verkauft sich hier schlecht.

Lassen Sie uns eine Droschke nehmen.—Ich habe kein Geld.—Es versteht sich von selbst (it is selfunderstood), daß ich den Wagen bezahle.

(See Art. 10.)

Zwischen den bewaldeten Abhängen.

Between the wooded slopes.

Zwischen zwei hohen Bergen liegt ein Thal und in dem Thal liegt ein kleines Städtchen von Wiesen und Wäldern umgeben.

Zwischen den beiden Städten New York und Brooklyn liegt ein breiter Fluß genannt der East River.

Zwischen mir und dir soll immer gute Freundschaft sein.

Ich habe zwischen meinen Büchern einige über die neueren Dampfkesselsysteme.

Wohin haben Sie die Briefe gelegt?—Ich habe sie zwischen die zwei dicken Bücher dort gelegt.

Der größere Knabe wollte gerade den kleineren schlagen, als ein Herr zwischen die Jungen trat und sie trennte.

Zu Ihren Füßen.

At your feet.

Wo ist Ihr Freund heute?—Er ist zu Hause.

Zu Berlin lebten einmal zwei Männer, der eine hieß Hoffmann und der andere Lehmann.—

Als ich heute morgen zum Fenster hinaus sah, sah ich Ihren Herrn Bruder auf der anderen Seite der Straße gehen.

Es regnete gestern den ganzen Tag so stark, daß man nicht zum Hause hinaus konnte.

Setzen Sie sich mir zur Seite, liebe Freundin, und erzählen Sie mir etwas Neues.—Ich kann Ihnen leider nicht viel Neues erzählen und fürchte, daß ich mit meinen Mittheilungen sehr bald zu Ende sein werde.

Zu einem großen Teppich gewoben.

Woven into a large carpet.

Haben Sie kürzlich etwas von Herrn Watkins gehört?—Ja, er schrieb mir, daß er zum Konsul in Bremen ernannt (appointed) worden sei.

Wie geht es unserem Kollegen Walter?—O, dem geht es gut, er ist von seinem Prinzipal zum Chefingenieur der ganzen Werke gemacht worden.

Ohne Mühe.

Without difficulty.

Es wird heute noch regnen; ich empfehle Ihnen, nicht ohne Überzieher und Regenschirm aus dem Hause zu gehen.

Wird Ihre Fräulein Schwester Sie auf Ihren Reisen begleiten?—Nein, ich werde diesmal ohne meine Schwester reisen.

Mein Onkel ist gestern angekommen und zwar ganz plötzlich, ohne mir vorher zu schreiben, daß er kommen werde, or ohne daß er mir vorher geschrieben hatte, daß . . .

Ich weiß gar nicht, was mir fehlt; ich kann nicht schlafen; ich habe die ganze Nacht im Bette gelegen ohne auch nur (even) eine Minute geschlafen zu haben, or ohne daß ich auch nur eine Minute geschlafen habe.

(See Art. 11.)

Irgend ein Land. Irgendwo in Asien.

Any country.

Somewhere in Asia.

Gehst du mit uns auf den Bahnhof, meinen Verwandten abholen?—Ja, wenn ich dir irgendwie behilflich sein kann.

Ich habe irgendwo gelesen, daß es in Amerika Häuser giebt, die 20 Stock hoch sind, ist das wahr?—Jawohl, mein Fräulein, es giebt dort sogar noch höhere Häuser.

Was für Schreibpapier haben Sie?—Wir können Ihnen irgend eine Sorte Papier geben, mein Herr. Wir haben alle möglichen Papiere auf Lager.

War irgend jemand hier, während ich nicht zu Hause war?—Ja, Ihr Herr Nefte war hier.

Was haben Sie zu essen, Kellner?—Sie können irgend etwas haben. Vielleicht eine gute Suppe gefällig?

Wo wollen wir hingehen?—Irgendwohin, es ist mir einerlei wohin.

Wollen wir nicht ins Konzert gehen?—Nein, ich danke; ich fühle mich nirgends wohler als zu Hause.

(See Art. 14.)

Sie hätten den größten Teil ihrer Zeit in Asien zugebracht, erzählt man mir.

You have spent the greater part of your time in Asia, they tell me.

Wir fürchteten schon, Sie würden uns ganz vergessen.

Meine Eltern schreiben mir, sie würden diesen Sommer nicht an die See gehen, sondern würden erst zwei Monate in Wiesbaden zubringen und dann zu meinem Bruder aufs Land gehen.

Werden Ihre Freunde den ganzen Winter in Berlin zubringen?—Nein, sie sagten mir, sie brächten jeden Winter zwei Monate in Bremen zu und gedächten das auch in diesem Winter zu thun.

(See Art. 15.)

Aber davon erzählen Sie mir gewiß einandermal.*But of this I am quite sure you will tell me another time.*

Wollen Sie nicht etwas essen?—Sie sind gewiß recht hungrig und durstig nach dem langen Spaziergang.—Ja, in der That, ich bin hungrig.

Wollen wir Paul Dickens Werke schenken?—Er wird sie gewiß schon gelesen haben.

Sie haben gewiß recht viele schöne Bücher, Herr Professor, nicht wahr? Wollen Sie mir nicht einige zu lesen geben?—Gewiß, mein Fräulein, sie können irgend eines meiner Bücher haben. Was für Bücher lesen sie denn gern?—Ich möchte einmal etwas über die Schweiz lesen.

REVIEW AND CONVERSATION

Wissen Sie schon, daß Professor Reimers wieder daheim ist?

Nicht möglich! Haben Sie ihn gesprochen?

Nein, ich las es gestern Abend in der Zeitung.

Er soll ja fast die ganze Welt gesehen haben.

In der That; der Zeitungsbericht sagt, daß er selbst bis in die innersten Teile Afrikas gedungen sei und beinahe zwei Jahre in Asien zugebracht habe.

Hat er diese Reisen Vergnügens halber gemacht?

O nein, er ist zu dem Zwecke gereist, die Eigenheiten der Pflanzen und Thierwelt der verschiedenen Länder zu studieren; auch sei er nicht allein gereist, hat man mir erzählt, sondern in Gesellschaft von drei anderen Herren, einem Arzte und zwei Ingenieuren. In der Zeitung stand, daß sie eine große Menge von kostbaren Steinen, gewobenen Teppichen,

Do you know yet that Professor Reimers is at home again?

Impossible! Have you spoken to him?

No; I read it in the paper last night.

He is said to have seen nearly all the world.

Indeed; the newspaper report says that he has even penetrated into the innermost parts of Africa and has spent almost two years in Asia.

Did he undertake these journeys for pleasure's sake?

O no; he traveled for the purpose of studying the peculiarities of the flora and fauna of the various countries; nor (auch nicht) did he travel alone, I am told, but in company with (*literally*, of) three other gentlemen, a physician and two engineers. It was (*literally*, stood) in the paper that they have brought back with them a

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Pflanzen und Tieren und dergleichen mitgebracht hätten, und daß alle diese Sachen jedenfalls in kurzer Zeit im Vereinshaufe Deutscher Ingenieure zu sehen sein würden; auch werde bald ein Bericht über diese Reisen in Form eines Buches erscheinen. Ich werde es mir kaufen.

Interessieren Sie sich denn für dergleichen Sachen?

O ja, sogar sehr; namentlich für alles, was Professor Reimers schreibt; und dieses Buch wird gewiß ganz besonders gut sein. Sie müssen nämlich wissen, daß Herr Reimers während langer Jahre mein Lehrer war. Wir haben oft lange Ausfahrten mit einander gemacht, hohe Berge bestiegen und dergleichen mehr.

Ich kann nicht behaupten, daß mir das Bergsteigen besonders Spaß macht.

Sie sind eben kein Naturfreund.

O, doch, aber für solche Sachen bin ich schon etwas zu alt. Für junge Leute mag das ja ganz schön sein. In früheren Jahren bin ich wohl auch über die Berge und durch Thäler gewandert, aber heutzutage ziehe ich ein bequemeres Vergnügen vor.

Allerdings, ohne Mühe kann man so etwas nicht genießen. Für mich giebt es nichts Schöneres als die Alpen. Ich gehe jedes

great abundance of precious stones, woven carpets, plants and animals, and the like, and that all these things can probably be seen in a short time in the club house of the German Engineers; a report about these travels will also be published (*literally*, appear) soon in book form. I shall buy it (for myself).

Then you are interested in such things?

O yes, very much indeed; especially in everything that Professor Reimers writes; and this book will be particularly good, I dare say (gewiß). You must know (namely) that Mr. Reimers has been my teacher for many years. We have often made excursions together (*literally*, with one another), have climbed high mountains, and done other things of like nature.

I could not say (*literally*, cannot assert) that climbing mountains affords me particular pleasure.

Well, the reason is (eben) that you are no lover of nature.

O yes, I am, but I am somewhat too old for such things. That may be very fine for young folks. In former years I also wandered over mountains and through valleys, I dare say (wohl), but nowadays I prefer less arduous (*literally*, more comfortable) pleasures.

Of course, such things cannot be enjoyed without some difficulty. To me there is nothing more beautiful than the Alps.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Jahr auf einige Wochen nach der Schweiz. Dieses Ländchen ist geradezu meine zweite Heimat. Wenn ich dort bin, fahre ich ein- bis zweimal mit der Bahnradsbahn auf den Gipfel des Rigi hinauf und genieße die prachtvolle Aussicht, die sich einem dort bietet, es sei denn, daß meine Zeit zu kurz ist. Dort oben fühlt man sich frei wie ein Adler in den Lüften, und wenn man tief unten die Flüsse und Seen und Bäche, die Wiesen und Wälder vor sich liegen sieht, in der Ferne die Bergriesen mit ihren schneebedeckten Spitzen, fühlt man erst, wie groß und schön die Welt ist, wie ewig die Natur, und wie klein der Mensch. Waren Sie jemals in der Schweiz?

Nein, leider nicht.

Dann bedauere ich Sie, daß Sie die Großartigkeit dieser Schöpfung nicht genießen haben.

Nun, Sie sehen die Sache eben von der poetischen Seite an; ich schwärme nicht dafür, meine Tage auf Felsenrändern und steilen Abhängen zuzubringen, Edelweiß und Alpenrosen und dergleichen kostbare Pflanzen zu suchen und vielleicht den Hals zu brechen. Für mich sind die hügeligen Berge hoch genug, die Wiesen und Bäume grün genug und die Flüsse tief genug. Jrgend ein kleines Plätzchen, wo ich mit meinen Büchern leben kann, ist groß genug für mich.

Nun, dann liegen Sie nur zwischen Ihren alten Büchern, wenn Sie sich von ihnen nicht trennen

I go to Switzerland for a few weeks every year. That little country is actually my second home. When I am there, I go up to the summit of the Rigi once or twice by the rack railroad and enjoy the magnificent view presented (*literally*, that offers itself) there, unless my time is too short. Up there one feels as free as an eagle in the air, and when one sees lying deep below the rivers and lakes and brooks, the meadows and forests, in the distance the giant mountains with their snow-decked summits, one then feels how great and beautiful the world is, how eternal nature, and how small is man. Have you ever been in Switzerland?

No, unfortunately not.

Then I pity you in not having enjoyed the immensity of this creation.

Well, you look at the matter from the poetical side, of course (eben); I do not revel in spending my days on rocky edges and steep slopes looking for edelweiss and Alp roses and other such precious plants and perhaps breaking my neck. The mountains around here are high enough for me, the meadows and trees green enough, and the rivers deep enough. Any little place, where I may live with my books is large enough for me.

Well, then just sit among your old books, if you cannot part with them. For my part I pre-

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

können. Ich für mein Theil ziehe die frische Luft vor und Schwärme für die weite, weite Welt. Adieu; einandermal, wenn es regnet und kalt ist, spreche ich mit Ihnen über Zahlen und Systeme, oder was immer Sie sonst noch interessiert, aber heute bei dem schönen Wetter will ich hinaus in die Berge.

Adieu, junger Mann; wenn Sie einmal so alt sein werden, wie ich, sitzen Sie wohl auch lieber zu Hause.

fer the fresh air, and long for the wide, wide world. Good by; another time, when it rains and is cold, I will talk with you of figures and systems, or whatever else you are interested in; but today in this beautiful weather I shall (go) out into the mountains.

Good by, young man; when you are as old as I, you will sit at home too, I warrant you (wohl).

COMMON PHRASES

die Aussicht
das Fenster hat die Aussicht auf
die Straße
gute Aussichten haben
die Auswahl
ohne Auswahl
der Berg
ein kleiner Berg
hinter dem Berge halten
wir sind noch nicht über den Berg
goldene Berge versprechen
er ist schon über alle Berge
die Luft
Luft machen
seinem Herzen Luft machen
der Rand
bis an den Rand voll
zu Rande kommen mit
die Spitze
an der Spitze stehen, or sein
einem die Spitze bieten
der (das) Teil
ein großer Teil, ein guter Teil
größtenteils
größtenteils
zum Teil

the view, the expectation
the window looks into the street
to have good prospects
the selection, choice
indiscriminately
the mountain, mount
a hill
to be reserved
all is not over yet
to make large promises
he has made his escape
the air
to give vent, to relieve from
pressure
to open one's heart
the edge, brim
brimful
to finish
the point, top
to be at the head
to oppose, to resist one
the part, portion
a great deal, a good deal
in a great measure
for the most part
in part, partly

COMMON PHRASES—(Continued)

der übrige Teil	the rest, the balance
Teil haben an etwas	to have a share in, to share in
mit einem zu gleichen Teilen gehen	to go shares with one
teilnehmen an	to take part in, to participate in; to sympathize with
keinen Teil haben an	not to partake of
er hat sein Teil	he is provided for; he is done for
zu teil werden	to fall to one's lot
ich meines Teils }	I for my part, I for one, as for
ich für mein Teil }	me
und er seines Teils	and he for another
das Thal	the valley, dale
über Berg und Thal	up hill and down dale
der Wald	the forest, woods
er sieht den Wald vor Bäumen	he does not see the woods for
nicht	trees (prov.)
die Welt	the world, universe
auf die (zur) Welt kommen	to come into the world, to be born
zur Welt bringen	to bring forth
wie die Welt nun einmal ist	as the world goes
alle Welt	all the world, everybody
sich in die Welt schicken	to accommodate oneself to circum- stances
in aller Welt nicht	not for all the world
ein Mann von Welt	a man of the world, of good manners
anthun	to put on
einem etwas anthun	to inflict something upon one
einem eine Ehre anthun	to show honor to one
bedecken	to cover
Bitte, bedecken Sie sich! }	Pray, be covered!
Bitte, bleiben Sie bedeckt! }	
behaupten	to assert, to claim
das Feld behaupten	to win the field, to win out
sich behaupten	to stand one's ground, to hold out
fehlen	to be wanting
es fehlte nicht viel, so wäre er	he was very near dying
gestorben	
gestehen	to confess, to admit
man muß gestehen	it must be admitted
nun, das muß ich gestehen!	indeed! I declare!
ewig	eternal, everlasting, per- petual
zur ewigen Ruhe eingehen	to go to one's eternal home, to die

COMMON PHRASES—(Continued)

oben	above, on top
oben wohnen	to live upstairs
von oben	from above
oben an	at the head
oben auf sein	to be uppermost
nach oben	upwards
unten	below, at the bottom
von unten	from below
unten an	at the lowest place
unten am Berge	at the foot of the hill
nach unten	downwards
ohne	without, besides, excepted
ohne dieß, ohne hin	without that, besides
fünftausend Mann ohne Frauen	five thousand men besides women
und Kinder	and children
ohne weiteres	without further ceremony

LESSON XXV

VOCABULARY

die Abhängigkeit, <i>the dependence.</i>	bevölkert, <i>populated, populous.</i>
die Unabhängigkeit, <i>the independence.</i>	die Bevölkerung, <i>the population, populace.</i>
der Ackerbau, <i>the agriculture.</i>	die Landbevölkerung, <i>the country people.</i>
die Ansicht, <i>en, the view(s), vista(s); the opinion(s).</i>	das Bild, <i>er, the picture(s).</i>
arbeitsam, <i>industrious.</i>	die Blüte, <i>n, the bloom; blossom(s).</i>
aufhalten, <i>to hold up, to detain; reflex., to sojourn, to stop.</i>	blutig, <i>bloody.</i>
aufschlagen, <i>to put up, to establish.</i>	erkaufen, <i>to purchase, to obtain by strife, effort.</i>
ausnahmsweise, <i>exceptionally.</i>	ferner, <i>further, furthermore.</i>
ausprechen, <i>to express, to utter, to pronounce.</i>	die Fabrikation, <i>en, the manufacture(s).</i>
außerdem, <i>besides, furthermore.</i>	die Spitzenfabrikation, <i>the lace manufacture.</i>
befähigen, <i>to enable, to fit.</i>	die Freiheit, <i>en, the liberty (ies).</i>
die Beherrschung, <i>the domination, control, command.</i>	freiheitsliebend, <i>liberty-loving.</i>
die Selbstbeherrschung, <i>the self-control.</i>	fremd, <i>" strange, foreign, alien.</i>
beschäftigen, <i>to busy, to engage; reflex., to busy oneself, to be engaged.</i>	der Fremde, <i>"n, the stranger (s), foreigner(s), alien(s).</i>
betreiben, <i>to carry on.</i>	der Führer, <i>} the</i>
betrieb, <i>carried on (imp.).</i>	der Fremdenführer, <i>} guide.</i>
betrieben, <i>carried on (past part.).</i>	der Fürst, <i>en, the prince(s).</i>
	die Fürstin, <i>nen, the princess (es).</i>
	gehören, <i>" to belong to.</i>

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY — (Continued)

die Geschichte, <i>n</i> , the history; the tale(s), story(ies).	industriereich, <i>rich in industry, industrial.</i>
die Hauptstadt, the capital.	die Republik, <i>en</i> , the republic(s).
die Hauptstädte, the capitals.	die Schlacht, <i>en</i> , the battle(s), combat(s).
herrschen, to rule, to govern, to dominate.	der Schweizer, the Swiss.
die Herstellung, the making, manufacture, production.	der Schweizerkäse, the swiss-cheese.
die Industrie, <i>en</i> , the industry(ies).	die Seide, the silk.
der Kaiser, the emperor.	seither, since then, since that time.
die Kaiserin, <i>nen</i> , the empress(es).	sicher, sure(ly), secure(ly.)
der König, <i>e</i> , the king(s).	die Skizze, <i>n</i> , the sketch(es).
die Königin, <i>nen</i> , the queen(s).	die Spitze, <i>n</i> , the lace(s).
kräftig, rigorous(ly), strong(ly).	der Staat, <i>en</i> , the state(s); pomp, finery.
der Künstler, the artist.	staatlich, pertaining to a state, of state, state, national.
die Leinwand, the linen.	der Stoff, <i>e</i> , the substance(s), the stuff(s), goods.
lieben, to love, to cherish, to be fond of.	stolz, proud(ly).
das Mittelalter, the Middle Ages.	der Seidenstoff, the silk goods.
nebenher, incidentally, accessorily.	tapfer, brave(ly), courageous(ly).
neulich, lately, recently, the other day.	der Unterhalt, } the livelihood,
obliegen, ¹¹ to devote oneself, to engage in; to be incumbent.	der Lebens- } living,
die Photographie, (e)n, the photograph(s).	unterhalt, } subsistence.
das Quartier, <i>e</i> , the quarters.	verdienen, to earn, to merit.
das Hauptquartier, <i>e</i> , the headquarters.	vermögen, to be able, to have the power; to induce, to prevail.
rauben, ¹¹ to rob (of).	ich, er vermag, I am, he is able.
reich, rich(ly).	vermochte, was able.
	vermocht, been able.

VOCABULARY—(Continued)

das Vieh, <i>the beast, brute; the cattle.</i>	die Wolle, <i>the wool.</i>
das Volk, <i>the people.</i>	Wollwaren, <i>woolen goods.</i>
die Völker, <i>the peoples.</i>	das Wort, <i>the word.</i>
das Völkchen, <i>the (small) people.</i>	die Worte, ¹² <i>the (connected) words.</i>
die Vorlesung, <i>en, the lecture (s).</i>	die Wörter, ¹³ <i>the (disconnected) words.</i>
wählen, <i>to choose, to select.</i>	wovon, ¹⁴ <i>of what, of which.</i>
die Weberei, <i>en, the weaving; the trade of the weaver; the weaving industry(ies); the weaving mill(s).</i>	wozu, ¹⁵ <i>for what, for which.</i>
die Leinwandweberei, <i>the linen weaving, etc.</i>	der Wunsch, <i>the wish, desire.</i>
weder—noch, <i>neither—nor.</i>	die Wünsche, <i>the wishes, desires.</i>
das Wild, <i>the game.</i>	die Zeichnung, <i>en, the drawing(s), design(s).</i>
das Hochwild, <i>the deer, the venison.</i>	die Zucht, <i>the breeding; the breed; the discipline.</i>
	die Viehzucht, <i>the cattle raising, stock farming.</i>

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Fortsetzung von Lektion XXIV.)

Sie sprachen neulich den Wunsch aus, etwas Näheres über das schöne Alpenland zu wissen. Und da habe ich Ihnen heute einige Photographien und Skizzen mitgebracht, die Sie interessieren dürften.*

Welch* prächtige Bilder! Gehören* Sie Ihnen?*
Gewiß.

(Continued from Lesson XXIV.)

The other day you expressed the wish to know more particularly about the land of the Alps, and so today I have brought you some photographs and sketches that may possibly interest you.

What magnificent pictures! Do they belong to you?
Certainly.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Haben Sie die Zeichnungen selbst gemacht?

O nein; wenn ich ein solcher Künstler wäre, 'würde' ich keine Vorlesungen halten.— Das Bild hier ist eine Ansicht von Genf, der bevölkertsten Stadt der Schweiz. Wenn ich zu wählen gehabt hätte, 'hätte' ich hier mein Hauptquartier aufgeschlagen. 'Ich würde' diesen Winter dort verlebt haben, wenn ich so lange hätte bleiben können.'

In welchen Städten haben Sie sich meistens aufgehalten?

In Bern, der Hauptstadt der Republik, nebenher bekannt durch seine Spitzenfabrikation und Leinwandweberei; ferner in Zürich und Basel, ebenfalls zwei blühende Städte, wo man sich mit der Herstellung von Seidenstoffen und Wollwaren beschäftigt.

Die Schweiz ist demnach ein recht industriereiches Land.

In der That, und wäre es das nicht, so stände es schlecht damit, denn Ackerbau wird ja nur sehr wenig betrieben.

Did you make the drawings yourself?

O, no; if I were such an artist I would not give (*literally*, hold) lectures.— This picture here is a view of Geneva, the most populous town in Switzerland. If I had had the choice (*literally*, to choose), I would have established my headquarters here. I would have spent the winter there, if I could have stayed so long.

In what towns did you stay most of the time?

Partly in Bern, the capital of the republic, known incidentally for (*literally*, through) its manufacture of lace and its linen weaving industry; furthermore, in Zurich and Basel, two flourishing towns, where the making of silk and woolen goods is engaged in. Switzerland is thus quite an industrial country.

Indeed, and if it were not, it would be unfortunate for the country (*literally*, it would stand badly with it), for but little agriculture is carried on as you may imagine (ja).

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Wovon¹ lebt denn aber dann die Landbevölkerung?

Meist von der Viehzucht, die in schönster Blüte steht.—Der berühmte Schweizerkäse dürfte² Ihnen wohl auch bekannt sein.—Viele verdienen sich außerdem als Fremdenführer ihren Lebensunterhalt, oder liegen³ der⁴ Jagd auf Hochwild ob,⁵ wozu⁶ sie ein sicheres Auge und große Selbstbeherrschung ausnahmsweise befähigen.⁷

Die Schweizer sind ein kräftiges Volk, arbeitfam, freiheitsliebend und tapfer. Ihre Freiheit lieben sie über alles; sie haben sie im Mittelalter in blutigen Schlachten erkaufte und seither hat⁸ weder Fürst, noch König, noch Kaiser über sie geherrscht; nicht einmal Napoleon hat ihnen⁹ ihre staatliche Unabhängigkeit zu rauben¹⁰ vermocht; mit einem Wort, sie sind ein Völkchen, das auf seine Geschichte stolz sein kann.

But how (*literally*, what of) do the country people live then; tell me (denn)?

Mostly by stockfarming, which is highly developed (*literally*, stands in most beautiful bloom).—You are probably familiar with the celebrated Swiss cheese, are you not?—Furthermore many earn (themselves) a living as guides, or devote themselves to hunting deer, for which a sure eye and great self-control exceptionally fits them.

The Swiss are a vigorous people, industrious, liberty-loving, and brave. They cherish their liberty above everything; they purchased it in the Middle Ages in bloody combats and since that time neither prince, nor king, nor emperor has ruled (over) them; not even Napoleon was able to rob them (of) their national independence; in a word, they are a people who can be proud of their history.

REMARKS

1. Another use of the subjunctive mode is illustrated in this lesson; namely, in sentences expressing that *which would or would not be*, or that *which would have been or would not have been*, under conditions contrary to fact. The subjunctive so used is called the **conditional subjunctive**. The verb in the clause stating the condition is put in the past subjunctive or pluperfect subjunctive according to whether the supposed condition obtains in the present or the past, while the verb in the clause stating the conclusion is put in the past subjunctive or present conditional if the conclusion obtains in the present, but into the pluperfect subjunctive or perfect conditional, if it obtains in the past. There are the following four cases:

SUPPOSED CONDITION IN THE PRESENT	CONCLUSION IN THE PRESENT
Wenn ich ein solcher Künstler wäre,	hiesse ich keine Vorlesungen, or würde ich keine Vorlesungen halten.
<i>If I were such an artist,</i>	<i>I would not be lecturing.</i>
SUPPOSED CONDITION IN THE PRESENT	CONCLUSION IN THE PAST
Wenn ich ein Künstler wäre,	hätte ich die Professur nicht angenommen, or würde ich die Professur nicht angenommen haben.
<i>If I were an artist,</i>	<i>I would not have accepted the professorship.</i>
SUPPOSED CONDITION IN THE PAST	CONCLUSION IN THE PRESENT
Wenn ich länger hätte bleiben können,	wäre ich jetzt in Genf, or würde ich jetzt in Genf sein.
<i>If I had been able to stay longer, or If I could have stayed longer,</i>	<i>I would now be in Geneva.</i>

SUPPOSED CONDITION IN THE PAST

CONCLUSION IN THE PAST

Wenn ich so lange hätte bleiben können,	hätte ich diesen Winter in Genf verlebt, or würde ich diesen Winter in Genf verlebt haben.
--	---

<i>If I had been able to stay so long, or if I could have stayed so long,</i>	<i>I would have spent this winter in Geneva.</i>
---	--

Because of the use of those peculiar modes formed with „würde," subjunctive of „werden," illustrated above, these are called the *conditional modes* (See Lesson XXIV, Art. 5), although they are used in the conclusive clause only, never in the conditional.

2. Note that in the last two examples we have given two English translations of the conditional clause. This we have done to point out a difference between the English "can" and the German „können." The former is incomplete, as it has no infinitive or past participle, while the German equivalent has both. The phrase "if I could have stayed" is really a makeshift, as is easily seen when, as can most always be done, "can" is replaced by "to be able." The phrase then would be "if I should be able to have stayed," which is clearly not what is meant. Such phrases as "I could have stayed, I might have stayed" are, therefore, used in English simply because no pluperfect is possible, the past participle lacking. In German, the pluperfect is possible, as we have seen, and is, therefore, used.

In sentences that do *not* express a conclusion to a supposition contrary to fact, the phrases "I could have—, I might have—" have the same meaning as their German equivalents, for instance:

He could not have reached his train by ten o'clock, because he left the house at a quarter of ten and one needs at least fifteen minutes to get to the depot.

Er konnte seinen Zug nicht um zehn erreicht haben, weil er das Haus um dreiviertel zehn verließ und man wenigstens fünfzehn Minuten braucht, um zum Bahnhof zu kommen.

3. Note, also, the varied order of personal pronoun and verb in the conclusive clause according to whether the conclusive clause precedes or follows the conditional clause. Thus,

Ich würde diesen Winter dort verlebt haben, wenn ich so lange hätte bleiben können. But,

Wenn ich so lange hätte bleiben können, würde ich diesen Winter dort verlebt haben.

Compare Lesson V, Art. 5.

If the condition is not supposed, i. e., if the condition is not contrary to fact, the indicative mode is used, as we have seen from many examples in previous lessons. Thus,

Wenn du Geld hast, kannst du dir etwas kaufen.

If you have money, you can buy yourself something.

But in a supposition contrary to fact:

Wenn du Geld hättest, könntest du dir etwas kaufen.

If you had money, you could buy yourself something.

4. The conditional conjunction is often omitted in sentences of the nature discussed in Art. 1. In such cases the conditional clause usually precedes the conclusion and the order of personal pronoun and verb is reversed in the conditional clause as well, and the conclusion is generally introduced by the little word „*so*." Thus, from the sentence,

Wenn es das nicht wäre, stünde es schlecht damit.

results by elimination of „*wenn*“ the sentence,

Wäre es das nicht, so stünde es schlecht damit.

5. The subjunctive mode is also used to express an assertion cautiously. Such an expression is closely related to a conclusion following a supposed condition (Art. 1) and, therefore, the verb forms used are confined to the past and pluperfect subjunctives, and the conditional modes. The subjunctive so used is sometimes called the **diplomatic subjunctive**. Thus, in the sentence, „*Bilder, die Sie interessieren dürften,*“ “pictures that may possibly interest

you," the speaker believes that the pictures will interest the lady, but he suggests that she affirm his belief. A similar thought is expressed in the sentence,

Der berühmte Schweizerkäse dürfte Ihnen wohl auch bekannt sein.

The famous Swiss cheese is probably known to you (or is it not?).

Various phrases may be resorted to in English to render this subjunctive. More examples are given in the Drill.

We have chosen „dürfen“ to illustrate this subjunctive in Phrases and Sentences, because it is probably oftener used than any other verb. When so used it has the sense of “may, is possibly.”

6. „Welch,“ the stem of the interrogative or relative pronoun „welcher, welche, welches,“ is indeclinably used in the sense of “what” in exclamations.

7. The verb „befähigen“ is here common to two subjects in the singular, connected by „und“; viz., „ein sicheres Auge“ and „große Selbstbeherrschung.“ In the case before you, the verb is placed in the plural. A verb common to two or more subjects in the singular is, however, not always placed in the plural. The rules that govern the number of the verb are:

1. The verb is placed in the singular:

(a) When the subjects are connected by another conjunction than „und.“ Thus,

wozu sie nicht nur ein sicheres Auge, sondern auch große Selbstbeherrschung befähigt.

Weder Fürst, noch König, noch Kaiser hat seither über sie geherrscht.

(b) Generally, when the verb precedes the subjects. Thus, Dazu befähigt sie ein sicheres Auge und große Selbstbeherrschung.

(c) When each subject is considered independently, as in enumerations. Thus,

Ein sicheres Auge, große Selbstbeherrschung ist nötig, um der Jagd auf Hochwild obzuliegen.

Mein Haus, mein Hof, mein Geld ist verloren!

(d) When the subjects jointly express one idea. Thus, Haus und Hof (mein Alles) ist verloren!

Mühe und Arbeit ist des Menschen Los (*lot*).

2. The verb is placed in the plural:

(a) Generally, when it follows the subjects. Thus, wozu sie ein sicheres Auge und große Selbstbeherrschung befähigen.

(b) When the verb is such that the subjects are so joined in its action, that the action would be impossible with only one of the subjects; even if the verb precedes. Thus,

In dieser Welt gehen Recht und Unrecht, Schuld und Unschuld immer zusammen.

(c) When the subjects are persons, unless the verb precedes. Thus,

Ihr Freund und sein Bruder saßen an dem runden Tische,
but

An dem runden Tische saß Ihr Freund und sein Bruder.

3. The above examples are all positive statements. In a *question* the verb always precedes the subject and, therefore, according to 1(b) and 2(c) a verb common to two or more subjects should be in the singular. This is, however, not strictly adhered to. It is just as correct, logically even more so, especially if the subjects are persons, to use the verb in the plural, as it is to use it in the singular. In ordinary conversation, however, the singular seems to be given the preference, especially if the verb is a modal auxiliary. Thus the examples given in the Drills of Lessons II and III:

Sprechen (verstehen) Ihr Bruder und sein Freund englisch?

Können sein Bruder und sein Freund deutsch verstehen?

Wollen (müssen) Ihr Bruder und sein Freund nicht etwas essen?

may also, the last two preferably, be rendered thus:

Spricht (versteht) Ihr Bruder und sein Freund englisch?

Kann sein Bruder und sein Freund deutsch verstehen?

Will (muß) Ihr Bruder und sein Freund nicht etwas essen?

8. When one of the subjects of a verb is in the singular and another in the plural, the verb is usually in the plural, but may be put in the singular if it stands nearest to the singular subject. Thus,

An dem runden Tische **saß** or **saßen** ihr Freund und seine Brüder.

9. When one of two subjects of a common verb is in the first person and the other in the second or third person, the verb is in the first person plural. Thus,

Mein Freund und ich **wollen** jetzt frühstücken.

Du und ich **wollen** jetzt frühstücken.

When one of the subjects is in the second and the other in the third person, the verb stands in the second person plural, Thus,

Du und deine Schwester **seid** mir die liebsten Freunde.

Ihr und eure Freunde **seid** uns immer willkommen.

When the subjects are personal pronouns solely it is usual, however, to sum them up into a plural form of the proper person. Thus,

Ich und du, **wir wollen** jetzt frühstücken.

Du und er, **ihr seid** meine besten Freunde.

When, however, another conjunction than „und“ is used to connect the pronominal subjects, then the verb agrees with the nearest. Thus,

Weder du noch **ich werde** hundert Jahre alt werden.

Weder ich noch **du wirst** hundert Jahre alt werden.

Nicht ich, sondern **er hat** es gesagt.

Nicht er, sondern **ich habe** es gethan.

10. The verb „gehören“ means “to belong to” and is followed by the dative case. The English “to” is not to be translated when mere possession is to be expressed. Thus,

Die Bilder gehören Ihnen, *the pictures belong to you, are yours.*

Wo waren Sie während des letzten Sommers?—Wir waren in der Schweiz, weil ich krank bin; wenn ich gesund wäre, würden wir an die See gegangen sein, or wären wir an die See gegangen.

Wenn die Schweizer nicht ein freiheitliebendes und tapferes Volk wären, hätten sie sich ihre Unabhängigkeit nicht erkaufen können, or würden sie sich ihre Unabhängigkeit nicht haben erkaufen können.

Wenn er mein Freund wäre, würde er mir geholfen haben, or hätte er mir geholfen.

(See Arts. 1 and 2.)

Wenn ich länger hätte bleiben können, wäre ich jetzt in Genf, or würde ich jetzt in Genf sein.

If I could have stayed longer, I would now be in Geneva.

Kennen Sie Herrn Meyer?—Ja, er soll seiner Zeit ein sehr reicher Mann gewesen sein.—Jawohl, er verlor im Jahre 1889 sein ganzes Geld. Wenn er damals einen Freund gehabt hätte, der ihm geholfen hätte, würde er heute noch reich sein, or wäre er heute noch reich.

Wissen Sie schon, daß die neue Fabrik von Schwarz und Söhne abgebrannt ist?—Sie machen wohl nur Spaß?—Daraus nicht.—Wenn Sie es mir nicht gesagt hätten, würde ich es kaum glauben, or glaubte ich es kaum.—Es ist in der That ein großes Unglück für die Leute; wenn sie nicht hoch versichert gewesen wären, würden sie über 200,000 Mark verlieren, or verlören sie über 200,000 Mark.

Wie lange fährt man von Berlin bis Hannover?—Mit dem Schnellzuge etwa zwei Stunde. Wenn sie den Vieruhrzug hätten erreichen können, wären Sie jetzt schon dort.

Wenn ich zu wählen gehabt hätte, hätte ich hier mein Hauptquartier aufgeschlagen, or würde ich hier mein Hauptquartier aufgeschlagen haben.

If I had had the choice, I would have put up my headquarters here.

Wir hatten gedacht, daß wir Sie gestern abend bei Hoffmanns treffen würden.—Es thut uns sehr leid, daß wir zu Hause geblie-

ben sind; wenn wir gewußt hätten, daß Sie dort sein würden, wären wir ganz bestimmt auch gekommen, or würden wir ganz bestimmt auch gekommen sein.

Wann reisen Sie ab, Herr Kollege?—Sobald als möglich; wenn ich hätte fertig werden können, wäre ich schon gestern abend abgereist, or würde ich schon gestern abend abgereist sein.

Wie lange waren Sie in München?—Leider nur zwei Tage; wenn wir mehr Zeit gehabt hätten, wären wir länger geblieben, or würden wir länger geblieben sein, und hätten uns die Gemäldefsammlungen etwas genauer angesehen, or und würden uns die Gemäldefsammlungen etwas genauer angesehen haben.

(See Arts. 1, 2, and 3.)

Ich würde diesen Winter dort verlebt haben, wenn ich so lange hätte bleiben können.

I would have spent this winter there, If I had been able to stay that long.

Warum besuchen Sie uns nicht?—Ich würde Sie schon lange besucht haben, wenn ich gewußt hätte, daß Sie bereits wieder in Berlin sind.

Würden Sie die Freundlichkeit haben, mir eine Droschke zu besorgen, wenn ich Sie darum bäte?—Gewiß, gnädiges Fräulein, mit dem größten Vergnügen.

Würden Sie sich Pferde und Wagen halten, wenn Sie das nötige Geld dazu hätten?—Nein, ich würde mir lieber ein paar gute Reitpferde kaufen, wenn ich das könnte.

Hätten Sie ihm das Geld gegeben, wenn er Sie darum gebeten hätte?—Gewiß, ich hätte es ihm gern gegeben, wenn er ein Wort davon gesagt hätte, daß er Geld brauchte.

(See Arts. 1, 2, and 4.)

Wäre die Schweiz kein so industriereiches Land, so stünde es schlecht damit.

If Switzerland were not so industrial a country, it would be bad for it.

Lassen Sie uns nach Hause gehen, Sie werden müde sein.—Ja, in der That; wäre ich jetzt zu Hause, so würde ich sofort zu Bett gehen.

Warum holtest du deinen Onkel nicht vom Bahnhof ab?—Hätte er mir vorher geschrieben, so hätte ich ihn abgeholt.

Herr Professor Watkins hält heute abend einen Vortrag über Amerika; wollen Sie ihn nicht auch hören?—Nein; verstehe ich englisch, so würde ich vielleicht hingehen, aber, da ich nur deutsch verstehe, bleibe ich lieber zu Hause.

Wo würden Sie lieber wohnen, wenn Sie zu wählen hätten, in Wien oder in Berlin?—Hätte ich zu wählen, so würde ich lieber in Berlin wohnen.

(See Art. 5.)

Ich habe mir erlaubt, Ihnen einige Photographien mitzubringen, die Sie interessieren dürften.

I have taken the liberty to bring you some photographs that may possibly interest you.

Der berühmte Schweizerkäse dürfte Ihnen wohl auch bekannt sein.

The famous Swiss cheese is probably known to you too, is it not?

Meine Damen und Herren, es ist bereits sieben Uhr; es dürfte an der Zeit sein, uns auf den Weg zu machen (it might be time to start on our journey), wenn wir nicht zu spät daheim angekommen wollen.

Wäre es nicht besser, wenn wir einen Wagen nähmen?—Ja, das dürfte sich empfehlen (that might be very commendable), denn der Weg ist ziemlich lang.

Ist Ihr Herr Bruder krank?—Nicht daß ich wüßte (not that I am aware of); warum fragen Sie?—Nun, weil ich Sie immer allein sehe.

Glauben Sie, daß es heute noch regnen wird?—Augenblicklich sieht es zwar nicht so aus, aber es könnte vielleicht gegen Abend anfangen zu regnen, und es wäre daher wohl gut, Regenschirme mitzunehmen (but it might commence to rain towards evening, and it would be well, I think, to take umbrellas along).

Glauben Sie, daß wir den Bieruhrzug noch erreichen können?—Das dürfte kaum möglich sein, mein Herr (that, I fear, is

hardly possible, sir), Sie brauchen mindestens zwanzig Minuten, selbst wenn Sie eine Droschke nehmen.

Sie treffen mich also morgen früh um sechs Uhr am Alexanderplatz, nicht wahr?—Ja.—Nun gut, das wäre in Ordnung (very well, that is settled, I dare say) und nun gehen Sie zu Bett, damit Sie morgen früh aufstehen können.

(See Art. 6.)

Welch prächtige Bilder!

What magnificent pictures!

Welch prachtvolle Rosen Sie haben, Herr Doktor! Würden Sie mir eine davon geben, wenn ich Sie darum bäte?—Welch eine Frage, mein Fräulein! Das ist doch selbstverständlich.

Welch schönes Wetter es heute ist! Man fühlt sich zehn Jahre jünger.

Sehet, welch ein Mensch! (Behold the man! John 19: 5.)

(See Art. 7.)

Seither hat weder Fürst noch König noch Kaiser über sie geherrscht.

Since then neither prince nor king nor emperor has ruled them.

Weder Ihr Bruder noch sein Freund spricht englisch, nicht wahr?—Nein, sie sprechen beide nicht englisch.

Ich habe gehört, daß Sie auf Ihrem Gute ein großes Feuer gehabt haben.—Ja; nicht nur das Wohnhaus sondern auch ein Pferdestall ist abgebrannt.

Wissen Ihre Eltern schon, daß Sie hier sind?—Nein, weder Vater noch Mutter weiß bis jetzt etwas davon; ich will Ihnen die Freude machen, ganz plötzlich ins Zimmer zu treten.

Dazu befähigt sie ein sicheres Auge und große Selbstbeherrschung.

A sure eye and great self-control enable them for that.

Wer wohnt in dem Hause dort?—Dort wohnt ein Lehrer, namens Müller, und ein Maler, dessen Namen ich nicht kenne.

Dasjenige, was die Schweizer über alles lieben, ist ihre Freiheit und Unabhängigkeit.

Groß und schön ist die Welt und die Natur.

Ein sicheres Auge, große Selbstbeherrschung ist nötig, um der Jagd auf Hochwild obzuliegen.

A sure eye, great self-control is necessary to engage in hunting deer.

Was können Sie mir zu essen geben, Kellner?—Biel nicht, Herr Inspektor; nur ein Teller Suppe, etwas Kalbfleisch und etwas grüner Salat ist noch da.

Ist etwas für mich angekommen, Johann?—Jawohl, Herr Doktor, ein Brief, die Morgenzeitung und eine Schachtel ist abgeliefert worden.

Wie weit sind Sie mit den Arbeiten, Müller?—Nur die Dampfmaschine und eine der neuen Spezialmaschinen ist bis jetzt aufgestellt.

Wem gehören diese Sachen?—Der Hut und der Stock gehört mir, der Überzieher und der Regenschirm gehört meinem Bruder Karl.

Mühe und Arbeit ist des Menschen Los.

Work and trouble is the lot of man.

Ich habe gehört, daß Baron Hellmers ein großes Unglück gehabt hat.—Ja, Haus und Hof ist ihm abgebrannt.—Nun, er ist ja reich und jedenfalls versichert, auch bleibt ihm immer noch fein Grund und Boden.

Waren viele Leute im Park?—Ja, Kind und Regel (everybody, big and little) war da.

Sie liegen der Jagd ob, wozu sie ein sicheres Auge und große Selbstbeherrschung ausnahmsweise befähigen.

They engage in hunting, for which a sure eye and great self-control enable them exceptionally well.

Freiheit und Unabhängigkeit sind die höchsten Güter des Menschen.

Die Welt und die Natur sind groß und schön.

In dieser Welt gehen Recht und Unrecht immer zusammen.

Right and wrong always go together in this world.

Freude und Schmerz lassen sich im Leben nicht von einander trennen.

Ihr Bruder und sein Freund können nur englisch verstehen, nicht wahr?—O nein, sie können auch ein wenig deutsch verstehen.

Your brother and his friend can understand only English, is not that so?—O no; they can understand, also, a little German.

Wo haben Sie meinen Freund gesehen?—Ich habe ihn im Garten des englischen Hotels gesehen; er und sein Bruder saßen an einem Tisch und tranken Kaffee.

Wo sollen wir uns setzen, gnädige Frau?—Bitte nehmen Sie hier zu meiner Rechten Platz; Ihre Frau Schwester und Ihr Herr Nefte sind wohl so freundlich, sich an die andere Seite des Tisches zu setzen, und nebenan nimmt Ihr Sohn und Ihr Fräulein Schwester Platz. Hoffentlich ist es Ihnen so recht?—Gewiß, gnädige Frau.

Wann erwarten Sie Ihre Familie?—Meine Frau und Tochter kommen morgen mittag und übermorgen wird jedenfalls meine Mutter und Tante Ida eintreffen.

Kann Ihr Bruder und sein Freund deutsch sprechen?

Can your brother and his friend speak German?

Versteht Ihre Frau Mutter und Ihr Herr Vater auch deutsch?—Mein Papa versteht deutsch aber meine Mama versteht es nicht.

Will Ihr Fräulein Tochter und ihre Freundin uns nicht einmal besuchen?—Sie werden Ihnen mit Vergnügen einen Besuch machen.

Der Karl hat ein neues Fahrrad bekommen; haben Emil und Karl auch etwas bekommen?—Ja, sie haben auch Räder bekommen.

(See Art. 8.)

An dem runden Tische saß er saßen ihr Freund und seine Brüder.

At the round table sat your friend and his brothers.

Als die Uhr neun schlug, kam der Kaiser und die Kaiserin hoch zu Pferd, nach ihnen die vielen Fürsten und zuletzt eine große Menge Volk.

Wer sind jene Damen dort?—Das ist die Frau Baronin von Schwarz und ihre beiden Töchter. Hinter ihnen kommt ihr Mann und die drei jüngsten Knaben.

Wissen Sie vielleicht, was unser Landsmann Watkins heutzutage treibt?—Ja; er und zwei seiner Freunde haben sich einen Wagen und zwei Pferde gekauft und fahren fortwährend im Park spazieren.

(See Art. 9.)

Mein Freund und ich wollen jetzt frühstücken.

My friend and I will now take our breakfast.

Ich und mein Haus wollen dem Herrn dienen.

Meine Frau und ich beabsichtigen morgen eine kleine Spazierfahrt nach Potsdam zu machen, fahren Sie mit?—Das ist mir leider nicht möglich, mein Mann und ich sind bereits eingeladen, anderswohin zu fahren.

Wollt ihr, du und deine Schwester, nicht zum Thee bei uns bleiben?—Nein, lieber Freund, heute nicht; aber wenn es dir recht ist, kommen wir morgen abend, und bringen unseren Freund Emil mit.—Das soll mich herzlich freuen; ihr wißt ja, daß ihr und eure Freunde mir stets willkommen seid.

Weißt du vielleicht wo Onkel Paul sich zur Zeit aufhält? Weder ich noch mein Mann hat kürzlich Briefe von ihm erhalten.—Ja, er schrieb uns, daß er in Leipzig sei, und dort bis zum fünften Oktober bleiben werde.

(See Art. 10.)

Gehören die Bilder Ihnen, Herr Professor?—

Ja wohl, sie gehören mir.

Are the pictures yours, professor?—Yes, they are mine.

Wem gehört das große Haus dort?—Das Haus gehört dem Herrn Doktor Jones.

Gehört ihm das Haus nebenan auch? Es ist dem ersteren so ähnlich wie ein Ei dem anderen.—Nein, das zweite Haus gehört ihm nicht. Beide Häuser haben früher einem Herrn Schwarz gehört, der sie auch gebaut hat, und das eine hat er dann später dem Doktor verkauft.

Warum haben Sie die Fabrik nicht nahe an den See gebaut?—Wir konnten das nötige Land nicht kaufen; es gehört einem

Herrn von Wülzen, der sich dort einen Sommerwohnsitz bauen will.

Ist Bern eine industriereiche Stadt?—O ja, sie gehört zu den industriereichsten Städten Europas.

Kennen Sie den alten Herrn dort?—Das will ich meinen; er gehört zu den bekanntesten Männern der Stadt; er ist sehr reich.

Gehören Sie zu irgend einem Verein in dieser Stadt?—Ja, ich gehöre zum Rafael-Verein, einem Verein junger Maler.

Karl, nimm das Messer aus dem Munde; es gehört sich nicht, mit dem Messer zu essen.

Bertha, nimm deine Füße vom Stuhl und setze dich hübsch gerade an den Tisch, wie sich das gehört.

(See Art. 11.)

Viele Schweizer liegen der Jagd auf Hochwild ob.

Many Swiss engage in hunting deer.

Was ist Ihre Beschäftigung in der Fabrik?—Mir liegt die Auswahl der Rohmaterialien ob.

Herr Braun ist Lehrer an der höheren Töchterschule (girls high school), nicht wahr?—Ja, ihm liegt der Unterricht in den unteren Klassen ob.

Was thun Sie während der Wintermonate, Herr Professor?—Während der Wintermonate liege ich meinen Vorlesungen ob.

(See Art. 12.)

Nicht einmal Napoleon hat ihnen ihre Unabhängigkeit zu rauben vermocht.

Not even Napoleon has been able to rob them of their independence.

Was soll ich thun, bester Herr Doktor, die Angst um mein Kind raubt mir alle meine Ruhe.—Lassen Sie sich Ihre Ruhe nicht rauben, liebe Frau, es steht so schlimm nicht mit Ihrem Töchterchen, wie Sie denken.

Der tapfere König und seine Fürsten drangen in das Land und raubten dem Volke alles, was es hatte.

(See Art. 13.)

Worte, Wörter

Words

Machen wir nicht viele Worte, sondern kommen wir endlich zur Sache!

Glauben Sie, daß der Müller viel gelernt hat?—Worte macht er genug. Wenn man seinen Worten glauben wollte, müßte er die Weisheit mit Löffeln gegessen haben (you would think he had swallowed wisdom by the spoonfuls).

Es giebt in jeder Sprache eine ganze Anzahl verschiedener Wörter, welche zu verschiedenen Zwecken Verwendung finden.

(See Art. 15.)

Kennen Sie Herrn Fürst?—Nein, ich bedaure, der Name ist mir völlig fremd.

Do you know Mr. Fuerst?—No, I regret very much; the name is entirely strange to me.

Wollen Sie die Freundlichkeit haben, mir zu sagen, wie ich am schnellsten zum Alexanderplatz komme? Ich bin nämlich Fremder hier.—Gewiß, mit Vergnügen; gehen Sie die nächste Straße hinauf.

Es gehört sich, daß, wenn sich in einer Gesellschaft ein Fremder befindet, man seine Sprache spricht, wenn man sie sprechen kann.

Zur Winterzeit halten sich viele tausend Fremde in den Hauptstädten Europas auf.

REVIEW AND CONVERSATION

Sie haben sich lange in der Schweiz aufgehalten, Herr Professor, nicht wahr?

Ja, über vier Jahre.

Da können Sie mir wohl einige Anweisungen geben. Ich beabsichtige nämlich auf längere Zeit dorthin zu gehen.

Was gedenken Sie dort zu thun, wenn ich fragen darf?

Mein Hauptzweck ist die Hochschule für Maschinen-Ingenieure in Zürich zu besuchen; nebenher will ich aber auch das Land, von dem ich so viel gehört und gelesen habe, kennen lernen und seine Industrien studieren.

You have lived in Switzerland a long time, Professor, have you not?

Yes, over four years.

Then you can, perhaps, give me some points. I intend, you must know, to go there for some time.

What do you intend to do there, if I may ask?

My main purpose is to attend the school for mechanical engineers in Zuerich; but incidentally I wish also to get acquainted with the country, of which I have heard and read a great deal, and also to study its industries.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Daran thun Sie sehr recht, junger Mann. Die Züricher Schule gehört zu den besten ihrer Art, und es giebt wohl kein Land, wo im Verhältnis zu seiner Bevölkerung so viel Industrie herrscht als in der Schweiz.

Wie lange, denken Sie, werde ich brauchen, um einen guten Überblick zu gewinnen?

Das ist schwer zu sagen. Während der ersten zwei Jahre dürften Sie zu anderen Sachen außer dem Besuch der Schule wenig Zeit haben, es sei denn in den drei Sommermonaten, in denen keine Vorlesungen gehalten werden; diese aber dürften Sie wohl benutzen um sich Land und Leute ein wenig anzusehen.

Das gedachte ich auch zu thun.

Zürich ist eine ziemlich große Stadt; es giebt dort eine ganze Anzahl großer Maschinenfabriken, Leinwandwebereien und Wollwarenfabriken, die sie besuchen sollten.

Welches ist die Hauptstadt der Republik?

Bern ist die Hauptstadt, die bevölkerteste Stadt ist jedoch Genf, auch die schönste nach meiner Ansicht. Wenn ich wiederum längere Zeit in der Schweiz leben müßte, würde ich Genf zu meinem Hauptquartier wählen, und ich empfehle Ihnen dies während des Sommers zu thun. Die Stadt ist prachtvoll angelegt. Ich habe in meinem Arbeitszimmer eine große Photographie, welche die Stadt von der schönsten Seite

You are doing quite right, young man. The School in Zuerich is one of the best of its kind, and there is no country, probably, where in proportion to its population there is (*literally*, reigns) so much industry as in Switzerland.

How long, do you think, will it take me to get a good general idea?

That is difficult to say. During the first two years you will probably have little time for other things outside your attendance at school, except perhaps in the three summer months, in which there are no lectures read; these however you will very likely utilize in looking around the country and among the people.

That I intended to do.

Zuerich is quite a large city; there are quite a number of large machine-building establishments, linen-weaving mills, and woolen-goods factories, which you should visit.

Which is the capital of the republic?

Bern is the capital; the most populous city, however, is Geneva, and the prettiest one, too, according to my opinion. If I were obliged to live for any length of time in Switzerland again, I would choose Geneva for my headquarters, and I recommend to you to do this during the summer. The town is beautifully laid out. I have in my study (*literally*, workroom) a large photograph,

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

zeigt. Belieben Sie eine Minute zu warten; ich werde sie holen.

Welch ein schönes Bild! Ich freue mich wirklich darauf alles dies persönlich kennen zu lernen.

Hier habe ich noch einige andere Skizzen und Zeichnungen. Diese hier dürften Sie besonders interessieren, da Sie ja Ingenieur werden wollen. Es sind verschiedene Ansichten der Zahnradbahn, welche auf den Rigi hinaufführt.

Das interessiert mich in der That sehr.

Diese Zeichnung hier zeigt einen Theil der St. Gotthardtbahn, von welcher Sie gelesen haben dürften. Sie führt von Luzern aus über die wildesten Bäche und tiefsten Schluchten und endlich durch die Alpen unter dem St. Gotthardt nach Italien.

Es ist schon lange mein Wunsch gewesen nach der Schweiz zu gehen, und ich wäre schon vor einem Jahre gegangen, wenn ich nicht krank geworden wäre. Ich hatte nämlich einen Onkel dort, der mich oft eingeladen hatte. Leider ist er jetzt tot, so daß ich nun völlig fremd dort sein werde.

Darüber brauchen Sie sich keine Kopfschmerzen zu machen. Die Schweizer sind ein freundliches Volk, und ein Fremder fühlt sich bei ihnen in kurzer Zeit zu Hause. Ubrigens werden Sie Landsleute genug dort treffen, denn es halten sich, namentlich während der heißen Jahreszeit, viele Tausende aus aller Herren Län-

that shows the town from its most beautiful side. Please, wait a minute; I shall fetch it. What a fine picture! I really look forward with pleasure towards getting acquainted with all this personally.

I have here several sketches and drawings. These here may possibly interest you especially, since you want to become an engineer. They are various views of the rack railway, that leads up to the Rigi.

That interests me very much, indeed.

This drawing here shows a part of the St. Gotthardt railway, of which you have probably read. It leads from Lucerne over the wildest brooks and deepest canyons, and finally through the alps under the St. Gotthardt into Italy.

It has been my desire a long time to go to Switzerland and I would have gone a year ago, if I had not fallen sick. For I had an uncle there, who had invited me often. Unfortunately he is dead now, so that I shall be an entire stranger there now.

You need not be troubled about that (*literally*, you need not make yourself headaches about that). The Swiss are a friendly people, and a stranger feels at home with them in a short time. Moreover you will meet countrymen enough there, for, especially during the hot season many thousands from all parts of the

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

der dort auf. Ein großer Teil der Bevölkerung verdient sich seinen Lebensunterhalt ganz allein von dem Verkehr mit den Fremden, als Führer, Angestellte in Hotels, Restaurants und dergleichen mehr, denn obgleich das Land sehr industriereich ist und die Schweizer sehr arbeitssame Leute sind, würde es um die Landbevölkerung schlecht stehen, wenn sie nicht einen so großen Fremdenverkehr hätten. Ackerbau wird, wie Sie sich wohl denken können, ja fast gar nicht betrieben.

Es können doch aber nicht alle von den Reisenden leben.

O nein; ich sagte, nur ein großer Teil der Landbevölkerung, nicht die ganze, auch nicht der größte Teil. Dieser liegt der Viehzucht ob, die in schönster Blüte steht. Die Schweizerkäse sind ja in der ganzen Welt berühmt; ihre richtige Herstellung ist nur diesem Alpenvolke bekannt. Viele leben auch von der Jagd. Hochwild giebt es in großen Mengen, und dem Schweizer ist keine Spitze zu hoch, kein Gipfel zu gefährlich. So ein Schweizer Jäger hat sichere Augen, wie ein Adler, ist stark und kräftig, und seine Selbstbeherrschung verläßt ihn auch in den gefährlichsten Lagen nicht. Nicht weniger fleißig und tapfer sind die Frauen. In den Webereien, Spinnereien und namentlich bei der Fabrikation von Seidenstoffen werden meist Frauen beschäftigt. In der Gegend von Bern haben sie sogar eine ganz eigene Industrie, nämlich

globe sojourn there. A large portion of the populace earns its livelihood solely by trading with the foreigners, as guides, employes in hotels, restaurants, and the like, for though the country is very rich in industry and though the Swiss are very hardworking people, it would be bad for the country populace, if they did not have so great an influx of foreigners. Agriculture, as you may easily imagine, is carried on hardly at all.

But not all can live of the travelers.

O no; I said, only a large portion of the country populace, not the whole, nor the greater part either. This engages in the cattle-raising business which is in a highly prosperous condition. The Swiss cheese is, as everyone knows (ja), famous the world over; its proper preparation is known only to this alpine people. Many live off hunting too. Deer is there in great numbers and for a Swiss no mount is too high, no peak too dangerous. Such a Swiss hunter has sure eyes, like an eagle, he is strong and robust, and his self-control does not leave him even in the most dangerous situations. No less industrious and brave are the women. In the weaving mills, spinneries, and especially in the manufacture of silk goods mostly women are engaged. In the neighborhood of Bern they even

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

die Fabrikation kostbarer Spitzen.
Sie sind wirkliche Künstler darin.

Ich hatte neulich Gelegenheit einige
Schweizer sprechen zu hören. Sie
sprechen viele deutsche Wörter
ganz anders aus als ich sie ge-
lernt habe.

Allerdings; in manchen Teilen
der Schweiz ist die Sprache sogar
sehr verschieden von der unsrigen.
In anderen Teilen wird fast nur
französisch gesprochen. Nichts-
destoweniger fühlen sie sich alle
als ein Volk und ihre Freiheit
geht ihnen über alles. Für sie
gibt es weder Kaiser noch Kö-
nige noch Fürsten. Hoffen wir,
daß es ihnen möglich sein wird,
für alle Zeiten ihre staatliche Un-
abhängigkeit zu hüten wie seit-
her, ihre Freiheit, die sie sich in
blutigen Schlachten im Mittelalter
erkauften, und die ihnen selbst
der große Kaiser Napoleon nicht
zu rauben vermocht hat, wie
uns die Geschichte erzählt.

have an industry quite of their
own, namely the manufacture
of costly lace. They are real
artists therein.

I had occasion the other day to
hear several Swiss speak. They
pronounce many German words
quite differently from what I
have learned.

Quite right; in several parts of
Switzerland the language is
very different from ours. In
other parts French is spoken
almost entirely. Nevertheless
they feel all as one people and
their liberty is for them above
everything. There are neither
emperors nor kings nor princes
for them. Let us hope, that
they will be able, for all time to
guard their national independ-
ence as (they have done) so far,
their liberty, which they pur-
chased in bloody fights in the
Middle Ages, and which even the
great emperor Napoleon was
unable to rob them of, as history
tells us.

COMMON PHRASES

die Ansicht
Ansicht von oben
Ansichtsseite
jemandes Ansicht sein
verschiedener Ansicht sein von je-
mand
die Blüte
in der Blüte seiner Jahre
in der Blüte stehen
die Freiheit
in Freiheit setzen
sich die Freiheit nehmen
sich zu viel Freiheit heraus nehmen
poetische Freiheit

the view, vista; opinion
plan
front
to agree with somebody
to differ in opinion with some-
body
the bloom, blossom
in the prime of his life
to bloom; to prosper
the liberty
to set at liberty
to take liberty
to be too free
poetical license

COMMON PHRASES—(Continued)

die Geschichte	the tale, story
es ist wiederum die alte Geschichte	it is the old story again
das ist eine schöne Geschichte!	nice doings these! a pretty kettle of fish this!
die Schlacht	the battle
eine Schlacht anbieten	to offer battle
eine Schlacht liefern	to give battle
der Staat	the state; pomp, finery
ein freier Staat	a free state, republic
Staat machen	to keep up style
Staat mit etwas machen	to make a show of something
das Vieh	the beast, brute; cattle
ein Stück Vieh	a head of cattle
das Vieh hüten	to keep <i>or</i> tend the cattle
zum Vieh machen	to brutalize
das Wort	the word
von Wort zu Wort }	word for word, verbatim
Wort bei Wort }	
das Wort nehmen	to begin to speak
das Wort führen	to speak
das große Wort führen	to do all the talking oneself
jemandem ins Wort fallen	to interrupt one
einem das Wort von der Zunge nehmen	to take one's word out of his mouth
einem die Worte in den Mund legen	to suggest to one the words, to prompt
ein Wort fahren lassen	to let a word slip
ein Wort giebt das andere	one word calls for the other
jemandem gute, schöne Worte geben	to entreat one, to smooth one up
einen nicht zu Worte kommen lassen	not to allow one to speak
er sagt kein Wort	he utters not a word
sein Wort halten	to keep one's word
nicht Wort halten	to fail of one's word
ein Mann von Wort	a man as good as his word
Ein Wort, ein Mann!	agreed! done!
einen bei seinem Worte halten <i>or</i> nehmen	to take one by his word
Ihr Wort in Ehren	with your leave
etwas nicht Wort haben wollen	to deny, to abnegate
mit einem Worte	in a word, in short
für Geld und gute Worte	for a substantial inducement and by persuasion

COMMON PHRASES—(Continued)

der Wunsch	the wish
nach Wunsch, <i>for instance</i> , es geht ihm ganz nach Wunsch	according to one's wishes, <i>for instance</i> , things go quite at his will
die Zucht	the discipline
in Zucht halten	to keep under discipline
in Zucht und Ehren	in all honor and decency
sich aufhalten	to stop, to stay
sich bei einer Sache aufhalten	to dwell, enlarge upon a thing
sich über etwas aufhalten	to find fault with something, to criticize
auffchlagen	to put up
ein Buch auffchlagen	to open a book
eine Stelle in einem Buche auffchlagen	to look for a place in a book
die Augen auffchlagen	to open the eyes
seine Wohnung auffchlagen	to establish one's apartments
ausprechen	to speak out
sich ausdrücken	to unbosom oneself
lieben	to love, to be fond of
er liebt die Jagd	he is fond of hunting
rauben	to rob
einem die Ehre rauben	to slander, defame one
wählen	to choose, to select
einen zum König wählen	to elect one king
wollen	to be willing, to want, to wish
einem wohl wollen	to befriend one
dem sei wie ihm wolle	be it as it will, however it be
er mag wollen oder nicht	be he willing or unwilling
ich wollte lieber	I would rather
sicher	sure, secure, safe
vor etwas sicher sein	to be secure against, safe from something
einer Sache sicher sein	to be certain of a thing
eine sichere Gelegenheit	a safe conveyance
ein sicherer Mann	a reliable man
ein sicherer Weg zu	a ready way to
von sicherer Hand	from very good authority
um sicher zu gehen	in order to be safe
tapfer	brave, courageous
sich tapfer halten	to bear up well
tapfer trinken	to drink hard

PHONOGRAPH EXERCISE

Put the sentences numbered 1, 2, 3 into the subjunctive form of indirect statement using for the main sentences those indicated after 1(a), 2(a), 3(a), etc. Write down and record only the latter.

1. Mein Cousin und meine beiden Cousinen gehen diesen Sommer nach Europa und nehmen zu diesem Zwecke deutschen und französischen Unterricht.

1. (a) Mein Cousin und meine beiden Cousinen schrieben mir neulich, daß sie diesen Sommer

2. Sie studieren sehr fleißig und sprechen nicht nur schon sehr gut deutsch, sondern lesen und schreiben es auch sehr gut.

2. (a) Sie sagten, daß sie sehr fleißig

3. Sie wollten schon am ersten Juni abreisen und waren schon in New York, um die Billets zu kaufen, können aber erst am fünften Juli fahren, denn die Schiffe waren alle besetzt, so daß sie keinen Platz mehr fanden.

3. (a) Sie schrieben mir ferner, daß sie schon am ersten Juni

4. Sie werden sich meistens in der Schweiz aufhalten und ihr Hauptquartier in Genf aufschlagen; dort haben sie einen Onkel.

4. (a) Make the foregoing sentences (4.) indirect statements dependent on an implied main sentence leaving out the conjunction „daß.“

Record the following questions and your answers to the same as in previous exercises. Always answer with a full sentence.

5. In welchem Staate wohnen Sie?

6.

7. Wie heißt die Hauptstadt des Staates, in welchem Sie leben?

8.

9. Ist Amerika Ihre Heimat oder sind Sie ein Fremder?

10.

11. Haben Sie große Flüsse und hohe Berge in der Nähe Ihrer Stadt?

12.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

13. Wem gehört das Haus, in dem Sie wohnen?
14.
15. Gehören Sie zu irgend einem Verein?
16.
17. Es soll in New York und Chicago Häuser geben, die dreißig Stock hoch sind; haben Sie davon gehört? Gibt es bei Ihnen auch so hohe Gebäude?
18.
19. Es dürfte Sie interessieren zu wissen, daß es in Deutschland nicht erlaubt ist, solche Gebäude zu errichten. Was meinen Sie, wäre es nicht vielleicht besser, wenn man dem deutschen Beispiele folgte?
20.
21. Wenn Sie einmal nach Scranton kämen, würden Sie uns besuchen?
22. (Use in your answer the subjunctive of „besuchen“ instead of the conditional).
23. Was würden Sie thun, wenn Sie sehr reich wären?
24.
25. Ich mußte vor einigen Tagen rasch die Summe von 2000 Mark bezahlen, hatte aber das Geld nicht; würden Sie es mir gegeben haben, wenn ich Sie darum ersucht hätte?
26.
27. Was können Sie mir über das Schweizer Volk sagen?
28.
29. Warum stünde es schlecht um die Schweiz, wenn das Land nicht so industriereich wäre?
30.
31. Womit beschäftigt sich die Landbevölkerung in der Schweiz?
32.
33. Haben Sie schon einmal gezählt, wieviele deutsche Wörter Sie schon gelernt haben?
34.
35. Was ist Ihre Ansicht über unser System, Sprachen zu erlernen?
36.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

37. Wäre es heute nicht so kalt und naß, so würde ich eine Ausfahrt machen, aber leider bin ich nicht so kräftig, wie mein Freund; den können Sie jeden Nachmittag im Park spazieren gehen sehen, wenn es auch noch so kalt ist, es sei denn, daß er außer der Stadt sei.

38. Ich hätte vor einigen Tagen ohne Mühe 100 Mark verdienen können, wenn ich die Gelegenheit nicht versäumt hätte. Ich hätte nämlich ein gutes Pferd für den Preis von 400 Mark kaufen und es innerhalb weniger Stunden für 500 Mark verkaufen können.

LESSON XXVI

VOCABULARY

angehören,* (with dative), <i>to belong to, to pertain to.</i>	die Einsicht, <i>the insight, judgment, conclusion.</i>
der Anhänger, <i>the adherent, follower; partisan.</i>	entscheiden (trans., intrans., and reflex.), <i>to decide, to determine.</i>
der Antisemit,en, <i>the Anti-Semite(s).</i>	entschied, <i>decided (imp.).</i>
behüten, <i>to guard, to preserve, to protect, to watch, to save.</i>	entschieden, <i>decided (past part).</i>
das Bein,e, <i>the leg(s).</i>	etwa, <i>etwa gar, perhaps, peradventure.</i>
beiwohnen,* (with dative), <i>to attend, to be present at.</i>	der Festtag,e, <i>the holiday(s).</i>
bekanntlich, <i>as is well known, as you know.</i>	das Gegenteil, <i>the contrary, im G., on the contrary.</i>
bestehen, <i>to be, to exist. bestehen aus,</i> <i>to consist of.</i>	die Gemeinde,n, <i>the congregation(s), parish(es); the community(ies).</i>
der Chor, <i>the choir.</i>	der Glaube,* <i>the belief, faith; religion, creed.</i>
die Chöre, <i>the choirs.</i>	der Gläubige,n, <i>the believer(s), faithful(s).</i>
der Domchor, <i>the cathedral choir.</i>	der Andersgläubige, <i>the person of different belief.</i>
der Christ,en, <i>the Christian(s).</i>	gleich, <i>equal, like, alike, same; even, level.</i>
christlich, <i>Christian.</i>	das Glück, <i>the good fortune, good luck, happiness.</i>
dennoch, doch, <i>nevertheless, notwithstanding, yet.</i>	Gott, <i>God.</i>
der Dom,e, <i>the cathedral(s); the dome(s), the cupola(s).</i>	
ehrenhaft, <i>honorable, honest.</i>	

VOCABULARY—(Continued)

die Götter, <i>the gods.</i>	der Prediger, <i>the preacher,</i> <i>pastor, minister.</i>
der Gottesdienst, <i>e, the divine</i> <i>service(s), service(s).</i>	der Hofprediger, <i>the court</i> <i>minister.</i>
der Morgengottesdienst, <i>the</i> <i>morning service.</i>	die Predigt, <i>en, the sermon(s).</i>
der Irrtum, <i>ümer, the mis-</i> <i>take(s), error(s).</i>	prosfit! <i>* Much good may it do</i> <i>you!</i>
der Israelit, <i>en, the Israelite</i> <i>(s).</i>	der Protestant, <i>en, the Protes-</i> <i>tant(s).</i>
der Jude, <i>n, the Jew(s).</i>	protestantisch, <i>Protestant.</i>
jüdisch, <i>Jewish.</i>	die Rede, <i>n, the discourse(s),</i> <i>speech(s), language.</i>
die Kanzel, <i>n, the pulpit(s).</i>	reden, <i>to speak, to talk, to dis-</i> <i>course.</i>
der Katholik, <i>en, the Catholic</i> <i>(s).</i>	der Redner, <i>the orator.</i>
katholisch, <i>Catholic.</i>	der Kanzelredner, <i>the pulpit</i> <i>orator.</i>
die Kirche, <i>n, the church(es).</i>	der Rest, <i>the remainder, rest.</i>
klingen, <i>to sound, to make a</i> <i>sound.</i>	der Richter, <i>the judge.</i>
klang, <i>sounded (imp.).</i>	selten, <i>rare(ly), seldom.</i>
geklungen, <i>sounded (past</i> <i>part.).</i>	singen, <i>to sing.</i>
die Konfession, <i>en, the creed(s).</i>	sang, <i>sang.</i>
das Mitglied, <i>er, the member</i> <i>(s).</i>	gesungen, <i>sung.</i>
das Mittel, <i>the means; the</i> <i>remedy, medicine.</i>	solange, <i>°</i> } <i>so long as,</i> solange als, <i>°</i> } <i>as long as.</i>
die Musik, <i>the music.</i>	überlassen, <i>to leave to, to refer</i> <i>to.</i>
Neujahr, <i>New Year.</i>	ungefähr, <i>approximate(ly),</i> <i>about, nearly.</i>
der Neujahrsmorgen, <i>the</i> <i>New-Year's morning.</i>	vervollkommen, <i>to perfect.</i>
nie, niemals, <i>never; fast nie-</i> <i>mals, hardly ever.</i>	vorliegen, <i>to lie before, to be.</i>
ob—oder, <i>whether—or.</i>	die Weihnachten, <i>Christmas.</i>
orthodox, <i>orthodox.</i>	weise, <i>wise, sage.</i>
predigen, <i>to preach.</i>	wundervoll, <i>wonderful.</i>

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Herr Jones und Herr Müller treffen sich am Neujahrsmorgen.)

Viel Glück zum neuen Jahr, Herr Müller!

Profit' Neujahr, Herr Jones! Sie sind ja früh auf den Beinen heute!

Ja, ich komme gerade aus der Kirche.

Sie gehören der amerikanischen Gemeinde an, nicht wahr?

Ja, aber obgleich ich Mitglied derselben bin, wohne ich dennoch nur selten, fast niemals, deren Gottesdiensten bei, sondern gehe in eine deutsche, protestantische Kirche. Ich bin nämlich zu der Einsicht gekommen, daß das Hören guter Predigten eins der besten Mittel für mich ist, mich im Deutschen zu vervollkommen.

In welcher Kirche waren Sie heute?

(Mr. Jones and Mr. Müller meet on New Year's morning.)

A very happy New Year (*literally*, much happiness for the New Year), Mr. Müller!

Happy New Year (*literally*, may New Year do much good to you), Mr. Jones! You are up early (*literally*, on the legs early) today! Yes, I am just coming from church.

You belong to the American congregation, do you not?

Yes, but though I am a member of it, I nevertheless attend their services but seldom—hardly ever (*literally*, nearly never), but I go to a German protestant church, for, you know (nämlich), I have come to the conclusion that listening to good sermons is one of the best means for me to perfect myself in German.

In what church were you today?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Im* Dom. Man hatte mir gesagt, daß der neue Hofprediger heute zum* ersten Male predigen würde,* und den wollte ich hören; er soll ein ausgezeichnete Kanzelredner sein.

Nun, haben Sie ihn denn nicht gehört?

Nein. Es muß da ein Irrtum vorgelegen haben; er hat nicht geredet.

Was denken Sie vom* Domchor? Er ist ja bekanntlich einer der besten Chöre die es giebt.

Die Musik ist wundervoll; besonders an hohen Festtagen wie heute oder zu Weihnachten, wenn der vollständige Chor singt.

Da Sie von Weihnachten sprechen—wie und wo haben Sie das Fest verlebt?

In der Familie meines deutschen Lehrers, Herrn Doktor Wertheimer.

Wertheimer?—Der Herr ist Israelit?

O nein. Ich habe ihn einmal gefragt, ob' er Jude sei.* Im Gegenteil; er ist trotz seines jüdisch klingenden Namens ein sehr orthodoxer Anhänger der katholischen Kirche. Sie sind doch nicht etwa gar Antisemit?

In the cathedral. I had been told that the new court minister would preach to-day for the first time, and (it was) him (that) I wanted to hear; he is said to be an excellent pulpit orator.

Well, did you not hear him?

No. There must have been (*literally*, lain before) a mistake; he did not speak.

What do you think of the cathedral choir? It is known to be one of the best choirs in existence (*literally*, there are).

The music is wonderful; especially on high feast-days like today or Christmas, when the complete choir sings.

Since you are speaking of Christmas—how and where did you spend the holiday?

With the family of my German teacher, Dr. Wertheimer.

Wertheimer?—The gentleman is an Israelite?

O no. I once asked him whether he is a Jew. On the contrary, he is a very orthodox follower of the Catholic church in spite of his Jewish name. You are not, perhaps, an Anti-Semite, I hope (doch)?

the mode of uncertainty and doubt. On the other hand, *the subjunctive must be used, even in violation of the above rules, when the speaker wishes to emphasize his doubt in the assertion contained in the dependent sentence.* Thus,

Die Frage, ob die Erde rund ist, ist längst entschieden worden.

The question, whether the earth is round, was decided long ago.

Ich überlasse es weiseren Richtern zu entscheiden, ob dieser oder jener Glaube der richtige sei.

I leave it to wiser judges to decide, whether this or that creed is the right one.

2. Relative Futurity in Indirect Statements.

Rule 3 of the preceding article applies to indirect statements also, if they were doubtful statements in the time of the governing verb but are no longer doubtful at the time of speaking. Thus,

Man hatte mir gesagt, daß der neue Hofprediger predigen würde.

I had been told that the new court minister would preach.

When the speaker was informed that the court minister would preach, the preaching of the minister was doubtful, but at the time of speaking, it is a matter of certainty because he did not preach. Similarly,

Ich hoffte, daß mein Freund kommen würde (aber er kam nicht).

I hoped that my friend would come (but he did not come).

3. Another use of the subjunctive is illustrated in this lesson; viz., the **optative subjunctive**. It is used to express a wish, a request, or even a command. Thus,

Gott behüte! *God forbid* (literally, *may God protect*)!

Mögest du immer glücklich sein! *Mayst thou always be happy!*

This use of the subjunctive is properly confined solely to the present tense, but we shall see hereafter that the past and pluperfect tenses are also used optatively. The imperative form with „wir“ is also really an optative

use of the subjunctive; for instance, the form „gehen wir,“ “let us go,” is really the first person plural of the present subjunctive.

In such independent optative sentences the inverted order of words, that is, the order in which the verb closely precedes the subject, is generally used; thus, „mögest du . . .“ But frequently the normal order, that is, the order in which the verb closely follows the subject is also used; thus, „Gott behüte“ and „behüte Gott.“ In dependent optative sentences, the rules governing dependent sentences must be applied. Thus, observe the transposed order after „daß“;

Ich wünsche dir, daß du immer glücklich sein mögest,
but eliminating „daß“:

Ich wünsche dir, du mögest immer glücklich sein.

Compare Lesson XXIII, Art. 6.

4. „Profit“ is a Latin word. It is used in German to express well-wishing to a person. Thus, in drinking together, people say „profit“ to one another before emptying their glasses, as one might say in English “here’s to your health!” The word is also used in cases like that illustrated by the example given in Phrases and Sentences in connection with New Year, but not with any other holiday.

5. The verbs „angehören“ and „beiwohnen“ take the dative case as their sole object, the prefixes **an** and **bei** being really prepositions governing that case.

6. In some prepositional phrases the definite article is used in German, where in English it is omitted. Thus,

in die Kirche, in die Schule	} gehen, to go to church, school.
zur Kirche, zur Schule	
aus der Kirche, aus der Schule kommen, to come from church, school.	

in der Kirche, in der Schule sein, to be in church, school.

Similarly, zum Beispiel, for example.

When abstract nouns, such as „die Zeit, die Natur,“ or infinitives used as nouns (as, for instance, „das Hören“ in

this lesson) are made in a sentence to do or to be something, they are generally preceded by the definite article. In English the article is omitted. Thus,

die Zeit ist ewig, time is eternal.

You will have noticed, also, from previous lessons, that the names of days, months, seasons, and streets are preceded by the definite article, except when the names of days and months are dependent upon the preposition „*seit*." Thus,

am Montag, on Monday.

im Februar, in February.

durch die Friedrichstraße, through Frederick street.

But,

seit Mittwoch, since Wednesday.

8. „*Vom*“ stands for „*von dem*“ as

<i>am</i>	stands for <i>an dem</i> .	<i>im</i>	stands for <i>in dem</i> .
<i>anß</i>	stands for <i>an daß</i> .	<i>inß</i>	stands for <i>in daß</i> .
<i>aufß</i>	stands for <i>auf daß</i> .	<i>vorß</i>	stands for <i>vor daß</i> .
<i>beim</i>	stands for <i>bei dem</i> .	<i>zum</i>	stands for <i>zu dem</i> .
<i>durchß</i>	stands for <i>durch daß</i> .	<i>zur</i>	stands for <i>zu der</i> .
<i>fürß</i>	stands for <i>für daß</i> .		

There is a difference in the uses of the full and the contracted forms of these words. As you know „*der, die, daß*“ may be the definite article or it may be a demonstrative pronoun (Lesson XII, Art. 5). When „*der*“ is the article, the contracted forms are required; but when the demonstrative pronoun, they cannot be used.

It is easy to distinguish between these two cases. When the words „*der, die, daß*“ precede a noun, that is in any way modified by a subsequent sentence with „*daß*,” a relative sentence, an infinitive with „*zu*,” or even an attribute, those words are to be considered as demonstrative, otherwise not. Thus it is correct to say,

Was denken Sie vom Domchor?

What do you think of the cathedral choir?

if the speaker assumes that the hearer knows all about the existence of the choir. But he would have to say,

Was denken Sie von dem Chor, der heute im Dom gesungen hat?

What do you think of the choir that sang in the cathedral today?

because he means a particular choir, described as the one that sang today.

Similarly: „Im Dom.“ But if there were two or more cathedrals and it was desired to point out one in particular, the speaker should say,

In dem Dom, der nahe beim Alexanderplatz steht.

In the cathedral that stands near Alexander square.

Similarly:

Ich bin zu der Einsicht gekommen, daß

I have come to the conclusion that

but,

Er ist endlich zur Einsicht gekommen,

He has at last come to his senses (literally, to the insight).

In the first example, it is a particular conclusion or insight described by the following sentence with „daß“; in the second, it is insight generally.

Similarly:

ein Mittel zum Zweck.

a means for the purpose.

But,

Ich reiste zu dem Zweck nach Hamburg, um eine Maschine zu kaufen.

I traveled to Hamburg for the purpose of buying a machine.

Similarly:

zum Preise von 15 Mark.

for the price of 15 marks.

But,

zu dem kleinen Preise von 15 Mark.

for the small price of 15 marks.

because of the emphasis lying on the adjective „klein.“

9. „Solange, solange als“ is a subordinating conjunction and therefore throws the verb to the end of the sentence.

10. „Der Glaube“ also „Glauben“ is declined like „der Name.“ Thus,

des Glaubens, dem Glauben, den Glauben.

11. Adjectives denoting language or color may be used as neuter nouns like other adjectives and are then capitalized (compare Lesson II, Art. 4). There are two forms of such nouns, one having the ending *e*, the other having no ending, thus we have „das Deutsche“ and „das Deutsch,“ “(the) German”; „das Englische“ and „das Englisch,“ “(the) English”; „das Blaue“ and „das Blau,“ “(the) blue,” etc. There is a difference in the use of these two forms: The fuller form is used when the language or the color in general is meant. Thus,

Das Deutsche ist schwer zu erlernen.

German is hard to acquire.

das Grüne der Wiesen und Felder.

the green of the meadows and fields.

But the shorter form is to be used, when the meaning of the noun is limited by the indefinite article, an adjective not compounded with it, or another noun compounded with it. Thus,

Er spricht ein Deutsch, das man kaum verstehen kann.

He speaks a kind of German that can hardly be understood.

Man sagt, daß das beste Deutsch in Hannover gesprochen werde; das ist aber nicht ganz richtig.

It is said that the best German is spoken in Hanover; but that is not entirely correct.

Solche Wörter benutzt man nicht; das ist kein gutes Deutsch, das ist Gassendeutsch!

Such words are not to be used, that is not good German, that is the German of the streets!

If an adjective is compounded with the noun, both forms are used, in the same manner as the single noun. Thus,

Das Deutsche, welches wir sprechen, ist das sogenannte Hochdeutsche.

The German we speak is the so-called High German.

Das Hochdeutsche ist die Sprache, welche von den Kanzeln gesprochen wird.

High German is the language spoken from the pulpits.

As to the declension of these neuter nouns, the longer form takes the same endings as an adjective before a neuter noun. Thus,

Nominative, das Deutsche (Idiom); das Blaue (Ding).

Genitive, des Deutschen (Idiom); des Blauen (Dinges).

Dative, dem Deutschen (Idiom); dem Blauen (Dinge).

Accusative, das Deutsche (Idiom); das Blaue (Ding).

The shorter form is considered by many to be entirely indeclinable, but it is more correct to use the ending *s* in the genitive. Thus,

des besten Deutschen, *of the best German.*

des tiefsten Blaus, *of the deepest blue.*

DRILL

(See Art. 1, 1.)

Es ist mir ganz gleich, welcher Konfession jemand ist.

It is immaterial to me of what creed a person is.

Haben Sie kürzlich einen Brief aus Berlin erhalten?—Ja, gestern, von meinem Vetter Alfred. Er läßt Sie herzlich grüßen und fragt, wann Sie ihn besuchen werden.

Ich möchte unserem Freunde Alfred ein kleines Geburtstags-geschenk machen. Weißt du, an welchem Datum sein Geburtstag ist?—Nein, ich weiß es nicht, aber ich will seine Schwester fragen, wann er ist.

Wissen Sie vielleicht, wie spät es jetzt ist?—Ich kann Ihnen nicht genau sagen, wie spät es ist, meine Uhr ist stehen geblieben (has stopped); es wird ungefähr halb zwei sein.

Haben Sie gehört, ob der neue Hofprediger morgen predigen wird?—Nein, ich habe nichts darüber gehört.

Ihr Lehrer heißt Wertheimer? Ist er ein Israelit?—Ich kann es Ihnen nicht sagen, ob er Jude ist; ich habe ihn nie danach gefragt.

Herr Schmidt hat sein Geschäft verkauft; wissen Sie warum?—Nein, ich kann mir nicht denken, warum er es gethan hat.

Werden Sie so freundlich sein und Ihren Herrn Vater fragen, ob er meinen Brief erhalten hat?—Ja, ich werde ihn fragen.

(See also Drill, Lesson XVII.)

(See Art. 1, 2.)

Ich habe ihn einmal gefragt, ob er Jude sei.

I once asked him whether he is a Jew.

War Ihr Bruder heute morgen in der Kirche?—Ich habe ihn nicht gefragt, ob er dort war.

Herr Jones fragte mich gestern, ob ich sein neuestes Buch schon gelesen hätte. Haben Sie es gelesen?—Nein, ich habe es nicht gelesen.

Haben Sie Herrn Braun kürzlich gesehen?—Nein. Ich fragte gestern in seinem Hotel, ob er noch in Berlin sei, und man sagte mir, daß er jedenfalls noch in der Stadt sei, aber daß er nicht mehr im Hotel wohne.

Herr Hoffmann fragte meinen Sohn gestern, ob er eine Stelle als Buchhalter bei ihm annehmen wolle. Kennen Sie Herrn Hoffmann?—O ja, ich kenne ihn sehr gut.

Er fragte ihn ferner, ob er englisch und französisch schreiben und sprechen könne und in welchem Geschäft er bis jetzt angestellt gewesen sei.

Ihr Freund spricht gut englisch; war er nicht lange Zeit in England?—Ich habe ihn nie gefragt, ob er jemals dort war.

(See Art. 1, 3.)

Ich wußte nicht, ob er kommen würde.

I did not know whether he would come.

Guten Abend, lieber Freund! Du kommst so spät. Warum kommst du nicht zum Abendbrot?—Ich wußte nicht, ob euch das angenehm sein würde.—Wie kommst du nur so etwas sagen; du weißt doch, daß du uns immer willkommen bist.

Haben Sie Ihren Bruder gesprochen? Er hat nach Ihnen gefragt.—Ja, er wollte wissen, ob ich zum Essen nach Hause kommen würde oder im Restaurant speisen würde.

Hat der Verkäufer euch gesagt, wann eure Bücher ankommen würden?—Er konnte uns nicht genau sagen, an welchem Tage er sie erhalten würde; er sagte, wir würden vielleicht eine ganze Woche warten müssen.

(See Art. 1, 4.)

**Ich überlasse es weiseren Richtern zu entscheiden,
ob dieser oder jener Glaube der richtige sei.**

*I leave it to wiser judges to decide whether this or that
creed is the right one.*

Glauben Sie, Herr Professor, daß es möglich ist, in sechs Monaten deutsch zu lernen?—Ich möchte nicht entscheiden, ob es möglich sei, in so kurzer Zeit eine so schwere Sprache zu erlernen.

Welche Sprache ist schwerer, die französische oder die spanische?—Ich kann nicht sagen, welche von beiden die schwerere sei, da ich weder französisch noch spanisch sprechen kann.

Herr Hoffmann, mein Bruder möchte gern wissen, ob es Ihnen nicht möglich sei, ihn heute abend im Vereinshause zu treffen.—Ich glaube kaum, daß ich Zeit haben werde.

**Die Frage, ob die Erde rund ist, ist längst ent-
schieden worden.**

*The question whether the earth is round, was decided
long ago.*

Der Herr Meier hat sein Geschäft verkauft, wissen Sie warum?—Nein, ich habe seinen Neffen gefragt, aber der konnte mir auch nicht sagen, warum er es gethan hat.

Ist es erlaubt, in diesem Gebäude zu rauchen?—Ich habe einen der Angestellten gefragt, ob es erlaubt ist, und er hat „ja“ gesagt.

Haben Sie den Buchhalter gefragt, ob die Rechnungen bezahlt sind?—Ja, er sagte, daß er sie bezahlt habe.

(See Art. 2.)

**Man hatte mir gesagt, daß der neue Hofprediger
predigen würde, aber leider war das ein
Irrtum.**

*I had been told that the new court minister would preach,
but unfortunately that was a mistake.*

Haben Sie noch immer keinen Brief von Ihrem Herrn Sohn bekommen?—Nein. Er sagte mir, daß er von Southhampton aus eine Postkarte schicken würde, aber ich habe keine erhalten.

Ist Ihre Frau Mutter schon wieder zu Hause?—Nein, leider nicht. Wir hofften, daß sie heute zurückkommen würde; aber statt dessen haben wir einen Brief bekommen, in dem sie schreibt, daß sie erst in etwa acht Tagen kommen werde.

Wir hatten gehofft, daß Sie uns besuchen würden, Herr Doctor. Warum kommen Sie nicht einmal zu uns?—Ich habe leider so wenig Zeit, gnädige Frau.

Haben Sie gehört, daß Fräulein Schwarz sehr krank ist?—Ja, man fürchtete gestern, daß sie sterben würde, jedoch sagte mir ihr Arzt, daß es ihr heute bedeutend besser gehe.

(See Art. 3.)

Gott behüte, nein.

God forbid, no.

Ich wünsche Ihnen viel Glück zum neuen Jahre, mein lieber Freund; mögen Sie gesund bleiben und in Ihren Geschäften guten Erfolg haben.—Ich danke Ihnen von Herzen, Herr Professor, und wünsche Ihnen ebenfalls ein glückliches, fröhliches neues Jahr; möge Gott Ihnen noch viele, viele Jahre schenken!

Geh' mit Gott, mein Sohn! Der Herr führe dich und behüte dich!

Wie geht es Ihrem Manne, Frau Richter?—Gar nicht gut, Herr Müller.—Gott gebe, daß er bald wieder gesund werde.

Adieu, Herr Watkins, ich wünsche Ihnen, daß Sie eine angenehme Reise haben möchten.—Ich danke Ihnen.

Denken Sie sich, welches Unglück! Der Maler Grün hat sich beide Beine gebrochen.—Das ist ja schrecklich! Gott helfe der Familie!

(See Art. 5.)

Sie gehören der amerikanischen Gemeinde an, nicht wahr?—Ja, aber ich wohne deren Gottesdiensten nur selten bei.

You belong to the American congregation, do you not?—Yes, but I attend their services but seldom.

Welcher Gemeinde gehören Sie an?—Ich gehöre der amerikanischen Gemeinde an.

Kennen Sie den Herrn, der uns soeben begegnete?—Ja, er heißt Wilson und gehört einer reichen englischen Familie an.

Gehören Sie irgend einem Verein in dieser Stadt an?—Ja ich gehöre dem Verein deutscher Ingenieure an.

Haben Sie am letzten Sonntag dem Morgengottesdienste beigewohnt?—Nein, warum?—Der neue Prediger soll gepredigt haben, und ich wollte Sie fragen, wie Ihnen seine Predigt gefallen habe.

Ich habe gestern abend einem wundervollen Kirchenkonzert beigewohnt.—Wo denn?—Im Dom; die Musik war geradezu großartig.

(See Art. 6.)

Ich komme gerade aus der Kirche.

I am just coming from church.

Gehst du schon in die Schule (or zur Schule), Emil?—Ja, ich gehe schon seit einem Jahre in die Schule (or zur Schule).

Um welche Zeit gehst du morgens in die Schule?—Um acht Uhr.—Und wann kommst du aus der Schule?—Um zwölf Uhr.

Gehen Sie jeden Sonntag in die Kirche?—Ja, wenn nichts Besonderes vorliegt, wie Krankheit oder dergleichen.

Karl, stehe auf, es ist schon halb acht. Du wirst wieder zu spät zur Schule kommen.

Was habt ihr heute in der Schule gelernt?—Wir haben das A—B—C und die Zahlen von 1 bis 10 gelernt.

**Das Hören guter Predigten ist ein gutes Mittel,
sich in einer fremden Sprache zu vervoll-
kommen.**

*Hearing good sermons is a good means to perfect one-
self in a foreign language.*

Lassen Sie uns etwas langsamer gehen, bitte; meine Lungen sind nicht gesund, und das schnelle Gehen ist nicht gut für mich.—Wie Sie wollen.

Nehmen Sie Ihre Cigarre aus dem Munde; das Rauchen ist hier verboten.

Rauchen Sie viel?—Ja.—Das Rauchen müssen Sie gänzlich aufgeben.

Was ist Ihre Beschäftigung in der Fabrik?—Ich habe das Abliefern der Waren zu besorgen.

Wo wohnt Ihre Frau Schwester jetzt?—Sie wohnt in der Hoffmannstraße.—**Besuchen Sie sie oft?**—Ja, ich war erst am Dienstag bei ihr.

Ich bin seit Montag nicht aus dem Hause gewesen.—Warum?—Weil ich krank war.

Waren Sie im Dom?—Ja.—**Was denken Sie vom Domchor?**—Er ist großartig.

Were you in the cathedral?—Yes.—What do you think of the cathedral choir?—It is magnificent.

Sie sollten jeden Tag ein paar Stunden spazieren gehen.—Ja, das weiß ich wohl, aber am Tage habe ich keine Zeit und abends ist es in dieser Jahreszeit schon zu kalt.

Wissen Sie noch, an welchem Tage unser Haus abbrannte?—Ja, es war an dem Tage, an dem ich meinen Regenschirm verlor, nämlich am ersten Juni.

Wo wollen wir Platz nehmen?—Wenn es Ihnen recht ist, setzen wir uns ans Fenster.—**An welches?** Es sind drei Fenster in diesen Zimmer.—**Setzen wir uns an das Fenster, welches auf die Straße hinausgeht.**

Bringen Sie mir mein Essen aufs Zimmer, Kellner; ich möchte heute allein speisen.—Sehr wohl.

Wo soll ich die Koffer hinbringen?—Bringen Sie sie auf das erste Zimmer im zweiten Stock, Numero 36.

Wo waren Sie gestern abend?—Ich war beim amerikanischen Consul.

Wo wohnt Ihr Lehrer?—In der Königgräzer Straße, nahe bei dem Hause, in welchem Ihre Schwester wohnt.

Wenn in einer Gesellschaft plötzlich vollständige Ruhe eintritt und niemand spricht, so sagt man, es gehe ein Engel (angel) durchs Zimmer.

Ich weiß nicht, was ich mit meinem Jungen anfangen soll; er will nicht lernen.—Lassen Sie ihm nur Zeit; er wird schon zur

Einsicht kommen; er ist ja noch jung. Ich bin in der langen Zeit, während der ich als Lehrer beschäftigt gewesen bin, zu der Einsicht gekommen, daß man Knaben unter 6 Jahren nicht in die Schule schicken soll.

(See Art. 9.)

Es ist mir ganz gleich, welcher Konfession jemand ist, solange er ein ehrenhafter Mensch ist.

It is immaterial to me of which creed a person is, so long as he is a respectable person.

Warum gehen Sie nicht in die amerikanische Kirche, Herr Watkins?—Weil ich nur deutsche Predigten hören will, solange als ich noch in Deutschland bin.

Hoffmann und Söhne haben 500 Ries Papier bestellt; soll ich sie abliefern?—Nein, solange die alten Rechnungen nicht bezahlt sind, liefern wir keine Waren mehr.

Was fehlt Ihnen?—Ich habe eine Erkältung.—Haben Sie Schmerzen in den Lungen?—Nein.—Nun, so lange Sie die nicht haben, ist die Krankheit nicht gefährlich.

(See Art. 11.)

Das Deutsche ist schwer zu erlernen.

German is hard to acquire.

Man sagt, daß das beste Deutsch in Hannover gesprochen werde.

It is said that the best German is spoken in Hanover.

Ist es richtig, Herr Professor, daß das beste Deutsch in Hannover gesprochen wird?—Nein, das ist ein Irrtum.

Welche Sprache ziehen Sie vor, das Französische oder das Spanische?—Ich ziehe das Französische dem Spanischen vor.

Spricht man ein richtiges Spanisch in Mexiko?—Gewiß, warum fragen Sie?—Ich habe gehört, daß das Spanische ganz richtig nur in Castilien gesprochen werde.—Das ist ein großer Irrtum, es wird in Mexiko und den anderen spanisch sprechenden Staaten Amerikas gerade so gutes Spanisch gesprochen, wie in Spanien selbst.

Wie gefällt Ihnen mein Überzieher?—O, recht gut, nur hätten Sie besser daran gethan, wenn Sie ein tieferes Schwarz gewählt hätten.

Sie haben sehr angegriffene Augen, vom vielen Lesen jedenfalls. Gehen Sie viel spazieren! Das frische Grün der Wiesen und Bäume wird Ihren Augen gut thun.

REVIEW AND CONVERSATION

Wo gedenken Sie das Weihnachtsfest zu verleben, Herr Jones?

Ich habe mich noch nicht entschieden, ob ich in Berlin bleiben werde, oder zu einem Bekannten nach Freiburg fahren werde.

Falls Sie in Berlin bleiben, bitte ich Sie, zu uns zu kommen, und zwar nicht nur zum Weihnachtsabend sondern auch zum ersten Feiertag.*

Sie sind sehr liebenswürdig, Herr Meier, aber den Weihnachtsabend habe ich bereits versprochen, falls ich hier bleibe, nämlich meinem deutschen Lehrer, Herrn Wertheimer.

Das thut mir leid, umsomehr da dies Ihre ersten Weihnachten in Deutschland sind. Gerade diesen Festtag sollten Sie in einer christlichen Familie zubringen.

Wenn Sie damit sagen wollen, daß mein Lehrer Israelit sei, so befinden Sie sich im Irrtum. Ihr eigener Name klingt ebenfalls jüdisch und dennoch sind Sie ja bekanntlich ein sehr orthodoxer Katholik.

Where do you intend to spend the Christmas holidays, Mr. Jones?

I have not yet decided whether I shall stay in Berlin or go to see an acquaintance at Freiburg (*literally*, journey to Freiburg to an acquaintance).

In case you stay in Berlin, I ask you to come to our house, and that not only for Christmas Eve but also for the first holiday.*

You are very kind, Mr. Meier, but I have already promised Christmas eve, in case I stay here, namely, to my German teacher, Mr. Wertheimer.

I am sorry about that, the more so since this is your first Christmas in Germany. This holiday more than any other (*gerade*), you should spend in a Christian family.

If you wish to intimate (*literally*, say therewith) that my teacher is an Israelite you are mistaken. Your own name also sounds Jewish, and nevertheless you are, as everybody knows (ja bekanntlich), a very orthodox Catholic.

*There are two holidays at Christmas, New Year's, Easter, and Pentecost: The first and the second.

REVIEW AND CONVERSATION — (Continued)

Entschuldigen Sie gütigst; ich habe allerdings geglaubt, daß er Jude sei.

Er ist es nicht; er ist Christ und zwar, wie Sie, ein Anhänger der katholischen Kirche.

Sie sind Protestant, nicht wahr?

Ja, ich gehöre der englischen Gemeinde an, wohne aber meistens den Gottesdiensten im Dom bei.

Warum?

Erstens, weil ich Mitglied des Domchors bin und zweitens, weil ich, solange ich mich in Deutschland aufhalte, so viel wie möglich deutsch lernen möchte; und bekanntlich hört man das beste Deutsch in der Kirche oder im Theater.

Auch nicht immer; jedoch können Sie sicher sein, daß die Prediger im Dom das allerbeste Hochdeutsch reden.

Was nennen Sie das beste Deutsch?

Mein Lehrer behauptet, daß in den besseren Kreisen Berlins das beste Deutsch gesprochen werde; ich habe aber auch schon viele getroffen, namentlich Landsleute von mir, welche sagen, daß in Hannover die Aussprache des Deutschen am vollkommensten sei.

Ich weiß wohl, daß eine solche Ansicht besteht. Sie ist jedoch nicht richtig. Im Gegenteil. Der Grund, weshalb sie behauptet wird, ist, daß die Hannoveraner das *sp* und *st* immer so aussprechen, wie es geschrieben wird, während wir es manchmal *st* und *sp* und manchmal *scht* und *schp* aussprechen.

Nun, und ist die erstere Aussprache nicht die richtigere?

Pardon me, kindly; I had, indeed, supposed that he was a Jew.

He is not; he is a Christian, and like you, a follower of the Catholic faith.

You are a Protestant, are you not?

Yes, I belong to the English congregation, but I generally attend the services in the cathedral.

Why?

Firstly, because I am a member of the cathedral choir, and secondly, because I should like to learn as much German as possible, so long as I stay in Germany; and, as you know, the best German is heard in the church or in the theater.

Not always, either; you may be sure, however, that the preachers in the cathedral speak the very best High German.

What do you call the best German?

My teacher claims that the best German is spoken in the better circles of Berlin; but I have met many also, especially countrymen of mine, who say that the pronunciation of the German is most perfect in Hanover.

Yes, I know that such opinion exists. It is not correct, however. On the contrary, the reason why it is upheld, is that the Hanoverians always pronounce the *sp* and *st* as it is written, while we pronounce it sometimes *st* and *sp* and sometimes *sht* and *shp*.

Well, and is not the former pronunciation the more correct one?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Rein, denn in keinem anderen Teile Deutschlands spricht man so. Außerdem hat die Aussprache der Hannoveraner noch andere Eigenheiten. Man ist zu der Einsicht gekommen, daß derjenige das richtigste Deutsch spricht, von dem man nicht sagen kann, von welchem Teile Deutschlands er kommt. — Übrigens, erwähnten Sie nicht vorhin, daß Sie im Domchor singen?

Ja. Wie Sie wissen, studiere ich Musik, und durch die Freundlichkeit meines Musiklehrers, der sich meiner wegen an den Herrn Hofprediger gewandt hat, ist mir gestattet worden, in den Chor einzutreten.

Da können Sie von Glück sagen. Sie haben jedenfalls eine ausgezeichnete Stimme.

Vor einem Jahr etwa wußte ich noch nicht bestimmt, ob meine Stimme gut sei, und ob es der Mühe wert sein würde, sie zu vervollkommen; heute aber glaube ich selbst, daß ich eine gute Stimme habe.

Beabsichtigen Sie etwa gar, später zum Theater zu gehen?

Gott behüte, nein! Ich studiere Musik zum Vergnügen. — Ich soll am Neujahrstage in Potsdam singen, und deshalb werde ich jedenfalls zu Weihnachten nicht verreisen, weil ich zu Neujahr wieder zurück sein muß.

Wie heißt Ihr Bekannter, den Sie in Freiburg besuchen wollten?

Sein Name ist Karl Berg.

No, for in no other part of Germany does one speak that way. Besides, the pronunciation of the Hanoverians has still other peculiarities. One has come to the conclusion, that he of whom one cannot tell which part of Germany he comes from, speaks the most correct German. — By the way, did you not mention a while ago, that you sing in the cathedral choir?

Yes. As you know, I study music, and through the kindness of my music teacher, who applied to the court minister in my behalf, I have been allowed to enter the choir.

You are lucky (*literally*, then you may talk of luck). Most likely you have an excellent voice.

About a year ago I did not know for certain whether my voice was good and whether it would be worth the trouble to improve it; but today I myself believe that I have a good voice.

Do you intend, perhaps, to go on the stage (*literally*, to the theater) later on?

God forbid, no! I am studying music for pleasure. — I am to sing in Potsdam on New Year's day, and, therefore, I shall probably not go away for Christmas, because I must be back again on New Year's.

What is the name of your acquaintance whom you wanted to visit in Freiburg?

His name is Charles Berg.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Doch nicht etwa der bekannte Antisemit?

Derselbe.

Sie sind doch nicht etwa auch ein Antisemit?

Ich? Da sei Gott vor! Es ist mir ganz gleich, welchen Glaubens jemand ist.—Mein Freund Berg ist übrigens ein sehr ehrenhafter Mensch, über den viel mehr gesagt wird, als wahr ist, der gegen Andersgläubige so freundlich und liebenswürdig ist wie zu den Anhängern seiner eigenen Konfession. Wie Sie vielleicht wissen, ist er Prediger, und ich habe niemals in seinen Predigten auch nur ein böses Wort über die Juden gehört. Er ist ein ausgezeichnete Kanzelredner. Es thut mir leid, daß ich ihn jetzt so selten hören kann. Wie gesagt, hoffte ich, daß ich zum Weihnachtsfeste würde zu ihm reisen können, aber es wird sich nicht machen lassen.—Aber jetzt müssen Sie mich entschuldigen; es wird spät; ich möchte den Rest des Nachmittags dazu benutzen, einige Briefe zu schreiben.

Also, wenn Sie nicht verreisen, erwarten wir Sie am ersten Weihnachtsfeiertage bei uns zu Tisch. Ich werde mit Vergnügen kommen. Um welche Zeit speisen Sie?

Ungefähr um zwei Uhr. Aber kommen Sie doch gleich nach der Kirche. Ich überlasse es jedoch ganz Ihnen, wann Sie kommen wollen. Auf Wiedersehen!

Adieu, Herr Meier. Besten Dank für die Einladung.

Keine Ursache; wir sind nur zu froh, wenn Sie kommen. Adieu.

Not, indeed, the well-known Antisemite?

The same.

You are not perchance an Antisemite, too?

I? God forbid! It is quite immaterial to me of what faith anyone is.—My friend Berg, by the way, is a very honorable man about whom much more is said than is true, who is as friendly and amiable toward people of other creeds as toward the followers of his own faith. As you perhaps know, he is a preacher, and in his sermons I have never heard even a single (nur ein) harsh word about the Jews. He is an excellent pulpit orator. I am sorry that I cannot but hear him so seldom now. As I said, (*literally*, as said) I hoped that I would be able to go to him for the Christmas holiday but it will probably not be possible (*literally*, it will not let itself do).—But you must excuse me now; it is getting late; I should like to employ the remainder of the afternoon in writing some letters.

Well, if you do not go away, we shall expect you on the first Christmas holiday for dinner at our house. I shall come with pleasure. At what time do you dine?

At about two o'clock. But come right after church. I leave it entirely to you, however, when you wish to come. Au revoir!

Good by, Mr. Meier. Many thanks for the invitation.

No cause for it; we shall be only too glad, if you come. Good by.

COMMON PHRASES

das Bein
einem auf die Beine helfen }
einen auf die Beine bringen }
sich auf die Beine machen
die Einsicht

mit vieler Einsicht
er hat keine Einsicht
das Glück

einem Glück wünschen
Ich wünsche Ihnen Glück zum neuen
Jahr

Glück haben
viel Glück haben
fortwährendes Glück haben
zum Glück
zu meinem Glück
Glück auf!
Glück zu!
auf gut Glück
Gott

Gott der Herr
da sei Gott vor! }
das wolle Gott nicht! }
das gebe Gott!
woll's Gott! }
wollte Gott! }
so Gott will! }
wie Gott will! }
so wahr mir Gott helfe!
Gott sei Dank!
Gott befohlen!
um Gotteswillen
Gott weiß
in Gottes Namen

lieber Gott!

der Irrtum
Sie sind im Irrtum, mein Herr
einen Irrtum begehen

Irrtümer behaupten

the leg
to raise one, to help one up, to
assist one
to start

the insight, judgment, con-
clusion
very judiciously
he cannot be reasoned with
the good, fortune good luck,
happiness

to congratulate one
I wish you happiness for the new
year

to be lucky
to be very lucky
to have a run of luck
fortunately, luckily
luckily for me
Hail! (miners' salutation)
Good luck!
at a venture, at random
God

the Lord, our God

God forbid!

God grant it!

please it God!

as God will!

so help me God!

Thank God!

adieu, farewell!

for Heaven's sake

God knows

in the name of God, under the
blessings of God; *sam.*, no mat-
ter, I don't care

good God!

the error, mistake

you are mistaken, sir

to commit an error, to make a
mistake

to maintain erroneous opinions

COMMON PHRASES—(Continued)

die Predigt
eine Predigt halten
die Rede

eine Rede halten
einem Rede stehen
einem in die Rede fallen
davon ist nicht die Rede
davon kann gar keine Rede sein
es ist nicht der Rede wert
vergessen Sie Ihre Rede nicht

die Rede geht
behüten
behüte!
ei behüte!
behüt' dich Gott!
entscheiden
sich für etwas entscheiden
entscheidend
glauben
an Gott glauben
leben
es lebe der König!

lebe wohl!
so wahr Gott lebt!
so wahr ich lebe!
in den Tag hinein leben
reden

deutsch, englisch reden
einem das Wort reden
er läßt nicht mit sich reden

laßt die Leute reden!

einem nach dem Munde reden
in den Tag hinein reden
mit jemandem deutsch reden
sein
es sei also!
es sei darum!

the sermon
to deliver a sermon
the discourse, speech; lan-
guage; account; responsi-
bility
to make a speech
to answer one, to give account
to interrupt one
that is not the question
that is entirely out of question
it is not worth speaking of
do not forget what you were going
to say
it is reported
to guard, to save
oh no, no!
oh no, by no means!
good by
to decide, to determine
to resolve upon something
decisive, final
to believe
to believe in God
to live, to be alive
God save the king! the king for-
ever!
farewell, adieu!
by the living God!
as true as I am alive!
to live inconsiderately
to speak, to talk, to dis-
course
to speak German, English
to speak in one's behalf
he is not accostable, he does not
listen to reason
let them talk! do not mind people's
talk!
to flatter one
to talk at random
to speak one's mind to one
to be
be it so! agreed!
be it!

COMMON PHRASES—(Continued)

dem sei, wie ihm wolle	be it as it will
das wäre!	you don't say so!
da sei Gott vor!	God forbid!
singen	to sing
in den Schlaf singen	to lull to sleep
überlassen	to leave to, to refer to
es bleibt Ihnen überlassen	it is at your discretion
sich überlassen, <i>for instance</i> , sich	to addict oneself to, <i>for instance</i> ,
ganz dem Vergnügen überlassen	to be entirely devoted to pleasure
sich selbst überlassen sein	to be left to one's own self
gleich	equal, like, alike, same,
	even, level, plain
gleich machen	to even, to level
dem Boden gleichmachen	to level with the ground
das sieht ihm gleich	that is like him
einem gleich kommen	to equal one
es einem gleich thun	to match one
zu gleicher Zeit	at the same time
es ist ihm alles ganz gleich	it is all the same to him
einen jemandem gleich setzen	to put one on the level with one
meinesgleichen	my like, my equals
er hat nicht seinesgleichen	he has not his equal
ohnegleichen	matchless
gnädig	gracious
Gott sei uns gnädig!	God have mercy upon us!
ungefähr	approximately
von ungefähr	by chance, accidentally
weise	wise, sage
der Stein der Weisen	the philosopher's stone

LESSON XXVII

VOCABULARY

achten , tran., to esteem, to regard, to value; intran., — auf , to take care of, to mind.	einzel n, single(y), individual (ly), isolated.
geachtet , esteemed.	einzig , sole, only, single, but one, singular, unparalleled.
hochgeachtet , highly esteemed.	einzig und allein , only and solely.
annehmen , to assume, to suppose.	empfinden , to feel.
die Armee , n, the army(ies).	empfand , felt (imp.).
auffallen (with dative), to strike, to astonish.	empfunden , felt (past part.).
er fällt auf , he astonishes.	ergreifen , to seize, to catch, to take.
fiel auf , astonished (imp).	ergriff , took.
(ist) aufgefallen , astonished (past part.).	ergriffen , taken.
auflegen , to impose upon.	erklären , to explain.
auflegen , to put on, to lay on, to impose on.	fern , far.
betonen , to emphasize, to accentuate.	die Flotte , n, the fleet(s), the navy(ies).
bewaffnen , to arm.	die Kriegsflotte , the war fleet, navy.
bezeichnen , to designate.	der Friede (n), the peace, time of peace.
das Ding , e, the thing(s).	gegen , against.
die Ehrensache , n, the matter (s), affair(s) of honor.	dagegen , against it, against that.
die Eigenschaft , en, the property(ies), peculiarity(ies), quality(ies).	gelten , to be worth; to be current; to be valid; to have influence; — für, von , to apply to, to hold good for; — als , to be considered.
die Einrichtung , en, the institution(s).	er gilt , he is worth.

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY—(Continued)

galt, was worth.	neuerdings, (adv.) of late, lately.
gegolten, been worth.	der Ocean, e, the ocean(s).
genügen, to suffice, to be enough, (with dative) to satisfy.	der Offizier, e, the officer(s).
die Gesamtheit, the totality, body (of citizens, etc.), people as a whole.	das Opfer, the offering, sacrifice; the victim.
der Geschmack, the taste, savor, flavor, relish.	die Pflicht, en, the duty(ies), obligation(s).
der Vorgeschmack, the foretaste.	die Wehrpflicht, the compulsory duty to serve in the army.
das Glied, er, the limb(s), member(s), joint(s); link(s).	die Philippinen, the Philip-pines.
der Grad, e, the degree(s).	der Schritt, e, the step(s), pace(s), gait, stride(s).
die Grenze, n, the limit(s), frontier(s), boundary(ies).	segnen, to bless.
das Heer, e, the army(ies); the large number(s), host(s).	der Soldat, en, the soldier(s).
jenseits, ' on the other side of, beyond.	der Söldner, the hireling, hired soldier.
der Krieg, e, the war(s).	sowohl—als (auch), ' as well—as.
die Last, en, the burden(s), load(s); the charge(s).	Spanien, Spain.
die Macht, the might, power.	spüren, to perceive, to feel.
die Mächte, the powers.	der Stand, the stand, stall: position, attitude; state, station, rank, profession.
die Kriegsmacht, the war force.	die Stände, the stands, etc.
die Mannschaft, en, the collec-tive body(ies) of men, troops.	der Militärstand, the military profession.
die Marine, n, the marine(s), navy(ies).	stellen, to put, to place, to set, to post, to station.
das Militär, the military, soldiers.	die Steuer, n, the tax(es).
der Militarismus, the mili-tarism.	die That, en, the deed(s), action(s), act(s), fact(s).
das Militärwesen, the mili-tary, army.	die Thatfache, n, the fact(s).
	der Tritt, e, footstep(s), tread(s); the treadle(s).

VOCABULARY — (Continued)

unterhalten, * to maintain; to entertain; (reflex.) to amuse oneself; to converse.

er unterhält, he maintains.

unterhielt, maintained (imp.).

unterhalten, maintained (past part.).

die Unruhe, *u,* the inquietude (*s*), disturbance(*s*).

verteidigen, to defend.

der Vertreter, the representative; the proxy, substitute.

vorstellen, * to put before; to represent; (reflex.) to imagine, to fancy, to conceive.

die Wehr, *en,* the defense, work (*s*) of defense.

wenngleich, * even though, even if, although.

wundern, * (reflex.) to wonder; to be astonished, surprised.

der Zweifel, the doubt.

PHRASES AND SENTENCES

Sie haben viel Militär hier. Man begegnet fast auf Schritt und Tritt einem Vertreter der bewaffneten Macht.

You have many soldiers (*literally*, much military) here. One meets a representative of the armed power at almost every step.

Ich wundere* mich* nicht, daß Ihnen' das auffällt.* Sie, in Ihrem gesegneten Lande jenseits' des Oceans, spüren von Militarismus nichts.

I am not surprised that it astonishes you. You, in your blessed country beyond the ocean, see nothing of militarism.

Nun, ich dünkte,* wir hätten neuerdings auch einen kleinen Vorgeschmack davon gehabt.

Well, I should think we too have had a little taste of it lately.

Sie meinen Ihren Krieg mit Spanien und die Unruhen in den Philippinen? Unter* Militarismus verstehe ich jedoch nicht den Krieg, sondern die Lasten, welche ein Land zu tragen hat, das

You mean your war with Spain and the disturbances in the Philippines? By militarism, however, I do not understand war, but the burdens a country has to carry that in times of peace also

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

auch im Frieden eine große Kriegsmacht—ein stehendes Heer und eine Kriegsflotte unterhalten muß, damit es zu jeder Zeit bereit sei, seine Grenzen zu verteidigen.

Ich kann mir vorstellen, daß die Steuern recht hoch sind.

Nicht allein das, sondern auch die „allgemeine Wehrpflicht“ legt dem einzelnen sowohl als der Gesamtheit bedeutende Opfer auf. Sie wissen ja wohl, daß jeder junge Deutsche, der gerade Glieder hat, in der Armee oder der Marine dienen muß.

Ja, ich habe mir aber sagen lassen, daß gewisse gute Eigenschaften des deutschen Volkes auf Rechnung dieser Einrichtung zu stellen seien.

Das steht außer allem Zweifel. Jedes Ding hat seine zwei Seiten, und ich bin fern davon, gegen das deutsche Militärwesen das Wort ergreifen zu wollen. Ich betonte nur die Thatsache, daß es als eine Last bezeichnet werden muß, wenngleich sie nicht so schwer empfunden

must maintain a large force—a standing army and a navy, so that it may be ready at any time to defend its boundaries.

I can imagine that the taxes are quite high.

Not that alone, but the “general military service law” also imposes considerable sacrifices upon the individual as well as upon the people as a whole. You are aware, I dare say, that every young German having straight limbs, must serve in the army or navy.

Yes, but I have been told (*literally*, I have let tell me) that certain good properties of the German people are to be credited to (*literally*, are to be put on account of) this institution.

That is beyond all question (*literally*, that stands outside all doubt). Everything has its two sides, and I am far from wanting to take exception to (*literally*, far from it to take the word against) the German military system. I only emphasized the fact that it

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

wird als man im allgemeinen annimmt.

must be called a burden, even though it is not felt so heavily as is generally supposed.

Bitte, erklären Sie mir das.

Please explain that to me.

Nun, der Deutsche betrachtet es nicht nur als selbstverständlich, sondern auch als Ehrensache, dem Vaterlande zu dienen. Der Militärstand ist ein hochgeachteter, da der deutsche Soldat kein Söldner ist, sondern einzig und allein einer Pflicht genügt. Dies gilt von den Offizieren in noch höherem Grade vielleicht als von der Mannschaft.

Well, the German considers it not only a matter of course but a matter of honor as well to serve his country. The military profession is a highly respectable one, since the German soldier is not a hireling merely (*literally*, only and solely) but fulfils (*literally*, satisfies) an obligation. This applies to the officers perhaps in a still higher degree than to the troops.

REMARKS

1. The **subjunctive of purpose** is occasionally used after „damit, daß, so daß, auf daß,“ “that, so that, in order that,” when the speaker wishes to express some doubt about the attainment of the purpose. If such attainment is to be expressed as certain, he uses the indicative mode. Thus,

Das Land unterhält eine große Kriegsmacht, damit es bereit sei.

The country maintains a large army, so that it may be prepared.

but

Lassen Sie ihn einen Wagen nehmen, damit er keine nassen Füße bekommt.

Let him take a cab, lest he wet his feet.

meaning that "he will not get his feet wet, if he takes a cab."

Such substitutions as are employed in indirect statements and indirect questions for subjunctive forms that are identical with their corresponding indicative forms, are not used in the subjunctive of purpose; the regular subjunctive forms are used instead. Thus,

Gieb ihm Geld, damit er gehe.

Give him money, so that he may go.

Gieb ihnen Geld, damit sie gehen (not gingen).

Give them money, so that they may go, or, so that they go.

It is thus seen that the subjunctive of purpose is often not readily perceptible. Other examples are given in the Drill.

2. Diplomatic subjunctive; compare Lesson XXV, Art. 5.

3. The preposition „jenseits“ governs the genitive; „gegen“ the accusative.

Here the preposition „unter“ means "by."

4. „Der Friede“ or „Frieden“ is declined like „der Name“ and „der Glaube," viz., „des Friedens, dem Frieden, den Frieden."

5. „Wenngleich“ is a subordinating conjunction.

6. „Sich wundern“ and „sich vorstellen“ are two reflexive verbs; the first, however, governs the accusative, the second the dative case. Thus,

ich wundere mich, *I am astonished.*

but

ich stelle mir vor, *I imagine.*

"To wonder at" is given in German by „sich wundern über.“ „Wundern“ is also used impersonally in the same manner as the verb „freuen“ (see Lesson XIV, Art. 8). Thus,

es wundert mich, *I am surprised.*

7. „Auffallen“ with the meaning “to strike, to astonish” and „genügen“ “to satisfy” govern the dative as sole object; its English equivalents are transitive verbs. Thus,

Es fällt Ihnen auf.

It astonishes you.

Er genügt seiner Pflicht.

He fulfils (satisfies) his obligation.

8. The verbs „auferlegen, auflegen,“ and „erklären“ are generally construed with a direct and an indirect object. The English equivalents require the prepositions “on, upon,“ and “to,“ respectively.

Die Wehrpflicht legt ihnen Opfer auf.

The obligation to serve in the army imposes sacrifices upon them.

Bitte, erklären Sie mir das.

Please explain that to me.

Of the two synonyms „auferlegen“ and „auflegen,“ the former is an inseparable, the latter a separable verb. In all cases where separated forms are called for (see Lesson XI, Art. 15), the separable verb „auflegen“ is preferred; but in cases where the unseparated forms would be called for, the inseparable verb „auferlegen,“ (imp. „auferlegte,“ past part. „auferlegt“) are preferred. Thus,

Sie behaupten, daß die Wehrpflicht Ihnen Opfer auferlege (better than auflege).

They claim that the obligation to serve in the army imposes sacrifices upon them.

Wir müssen die Lasten tragen, die uns der Herr auferlegt hat (better than aufgelegt hat).

We must carry the burdens that the Lord has imposed upon us.

9. Note that the verb „unterhalten“ in the sense of “to maintain, to entertain, to amuse, to converse” is inseparable.

arable. When the accent lies on the prefix this verb has a different meaning; viz., "to hold under"; it is then separable.

10. The coordinating conjunction „sowohl—als auch“ has the following peculiarity: if the word „als“ follows immediately after „sowohl,“ the „auch“ is regularly omitted: if „sowohl“ and „als“ are separated, „auch“ may or may not be omitted.

Dem einzelnen sowohl als der Gesamtheit,
but
sowohl dem einzelnen als auch der Gesamtheit.
To the individual as well as the people as a whole.

DRILL

(See Art. 1.)

**Das Land unterhält eine große Kriegsmacht,
damit es zu jeder Zeit bereit sei, seine Grenzen
zu verteidigen.**

The country maintains a large war force, so that it may be ready at any time to defend its boundaries.

Was wollte der alte Mann von dir?—Er bat mich um etwas Geld, damit er sich etwas zu essen kaufen könne.

Wann werden Sie morgen früh aufstehen?—Ich werde schon um sechs Uhr aufstehen, damit ich meinen Zug nicht veräume. Ich will nämlich mit dem Frühzuge nach Potsdam fahren.

Lassen Sie uns doch etwas schneller gehen, meine Herren, damit wir zu Hause seien, bevor es anfängt zu regnen?—Glauben Sie denn, daß es regnen wird?—Ja, es sieht so aus.

Wist du schon angezogen? Es ist ja erst acht Uhr.—Ja, ich bin schon früh aufgestanden, damit ich vor dem Frühstück noch die Zeitung lesen könne.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren (honor), auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, giebt. (Exodus 20:12.)

(See Art. 3.)

Jenseits.*Beyond.*

Lieber Freund, können Sie mir vielleicht sagen, wie weit es noch ist bis zum nächsten Städtchen?—Ja, ungefähr noch eine halbe Meile. Das Städtchen heißt Glückstadt und liegt jenseits der Berge, die Sie dort sehen.—Ich danke Ihnen.

Wie heißt der See dort jenseits des Waldes?—Wenn ich mich nicht irre, ist das der Holzberger See.

Was für ein Gebäude ist das dort jenseits des Platzes?—Das ist eine alte Kirche.

Ich habe Herrn Jones schon lange nicht mehr gesehen.—Das glaube ich Ihnen; der ist bereits seit vierzehn Tagen wieder jenseits des Oceans.

Gegen.*Against.*

Haben Sie etwas gegen mich?—Ich? Nein, warum sollte ich etwas gegen Sie haben?—Ich glaubte es, weil Sie mich gestern nicht grüßten, als ich Sie auf der Straße traf.—Ich bitte tausendmal um Entschuldigung; ich habe Sie nicht gesehen.

Haben Sie die große Rede gehört, die der Herr Müller neulich gehalten hat?—Nein; worüber hat er gesprochen?—Er hat gegen den Militarismus im allgemeinen, gegen das deutsche Militärwesen im besondern und gegen die hohen Steuern gesprochen.

Unter.*By.*

Was verstehen Sie unter Militarismus?—Darunter verstehe ich die Lasten, welche ein Land zu tragen hat, das ein großes stehendes Heer unterhalten muß.

Ich habe oft das Wort „Wehrpflicht“ gelesen; was versteht man darunter?—Die Wehrpflicht, oder wie man besser sagt, die allgemeine Wehrpflicht, ist die Pflicht jedes einzelnen eine gewisse Zeit im Heere oder in der Marine zu dienen.

Was verstehen Sie unter einem Flammrohrkessel?—Ein Flammrohrkessel ist ein Dampfkessel, der zwei oder mehrere weite Röhre hat, in welchen sich die Feuerungen befinden.

(See Art. 5.)

Wenngleich.*Even though.*

Der Militarismus muß für jedes Land als ein Last bezeichnet werden, wenngleich er in Deutschland nicht so schwer empfunden wird, als anderswo.

Müssen Sie dies Jahr wieder nach Europa reisen?—Ja, ich muß leider wieder dorthin reisen, wenngleich ich noch nicht weiß, wann.

Wohnen Sie gern in Berlin?—O ja, es gefällt mir hier ganz gut, wenngleich ich lieber in München sein möchte; ich habe nämlich viele Verwandte und Bekannte dort.

(See Art. 6.)

Ich wundere mich. Es wundert mich.*I wonder. I am wondering. I am astonished. I am surprised.*

Haben Sie kürzlich etwas von Ihrem Bruder gehört?—Nein; ich wundere mich, daß er gar nicht schreibt.

War der Arzt heute schon bei Ihnen?—Ja.—Was hat er gesagt?—Er wunderte sich, daß es mir schon so viel besser geht, und sagte, daß ich in spätestens zwei Wochen wieder gesund sein würde.

Wunderst du dich nicht, daß ich schon wieder da bin?—Allerdings wundere ich mich; ich erwartete dich nicht vor Montag.

Ihr wundert euch wohl, daß wir gestern nicht im Konzert waren?—Allerdings, wir haben uns gewundert, da ihr doch fast jedes gute Konzert besucht.

Wundern Sie sich nicht, Herr Schmidt, daß ich meine Pferde verkauft habe?—Ja, ich habe mich gewundert, als ich davon hörte.

Haben Sie gehört, daß ich meine beiden Braunen verkauft habe?—Ja, und ich habe mich sehr darüber gewundert; warum thaten Sie es?—Herr Watkins bot mir einen so hohen Preis, daß ich ihm die Pferde verkaufte; es thut mir aber jetzt beinahe leid.—Darüber wundere ich mich nicht, denn solch ein Paar Gäule finden Sie so leicht nicht wieder.

Hat Ihre Frau Mutter etwas darüber gesagt, daß ich am Mittwoch nicht zum Thee gekommen bin?—Ja, sie hat sich sehr darüber gewundert, weil Sie versprochen hatten zu kommen.

Wie nennen Sie dieses Kesselsystem, Herr Kollege?—Es wundert mich, daß Sie es nicht kennen, da es ein amerikanisches ist.

Ich fühle mich gar nicht wohl.—Das wundert mich nicht. Sie sind ja auch jeden Tag bis in die späte Nacht hinein auf der Straße.

Ich habe Kopfschmerzen heute früh.—Wundert Sie das? Mich nicht. Ich würde auch Kopfschmerz haben, wenn ich wie Sie 10 Glas Bier getrunken hätte. Ich muß mich wirklich über Sie wundern!

Ich kann mir vorstellen, daß die Steuern recht hoch sind.

I can imagine that the taxes are quite high.

Haben Sie gehört, daß Konsul Müller plötzlich gestorben ist?—Ja; ist es nicht schrecklich? Ich kann es mir fast nicht vorstellen, daß er tot sein soll; ich habe vorgestern noch mit ihm gesprochen.

War es diesen Sommer sehr heiß in New York?—Heiß?! Sie können sich hier auf dem Lande gar nicht vorstellen, wie heiß es war.

Wie gefällt Ihnen Ihr neuer Betriebsingenieur?—O, recht gut, wenngleich ich ihn mir jünger vorgestellt hatte.

(See Art. 7.)

Es wundert mich nicht, daß Ihnen das auffällt.

I am not surprised that it astonishes you.

Ist es Ihnen nicht auch aufgefallen, daß es in Deutschland viel Militär giebt? Ja, es ist mir sehr aufgefallen; man begegnet auf Schritt und Tritt einem Soldaten.

Findest du nicht, daß unser Freund Emil krank aussieht?—Ja, du hast recht; es ist mir auch aufgefallen.

Was fällt Ihnen in Berlin am meisten auf, Herr Jones?—Die schönen Straßen.

Ist es nicht auffallend, wie viel es diesen Sommer regnet?—
Ja, es ist ein unangenehmer, kalter Sommer.

Welches ist wohl das auffallendste Gebäude in Washington?—
Ohne Zweifel das Kapitol. (Accent on last syllable, pronounce
the o long.)

Er genügt seiner Pflicht.

He fulfils his obligation.

Wann werden Sie Ihre Rechnung bezahlen?—Am ersten
Januar; genügt Ihnen das?—Ja, das genügt mir vollkommen.

Genügt es Ihnen, wenn ich Ihnen heute zwanzig Mark und
den Rest nächste Woche gebe?—Ja, das genügt mir vollkommen.

Ich hörte gestern, daß Ihr jüngster Sohn nun auch die Hoch-
schule verlassen hat; gestatten Sie mir, Ihnen Glück zu wünschen.
—Ich danke Ihnen. Ich glaube meinen Pflichten als Vater
gegen meine drei Jungen genügt zu haben: jetzt müssen sie selbst
sehen, wie sie sich ihren Lebensunterhalt verdienen.

Wie heißen Sie?—Hoffmann.—Das genügt nicht; ich will
Ihren vollen Namen wissen.—Alfred Emil Hoffmann.—Gut, und
wie alt?—Zweiunddreißig Jahre, sechs Monate und einen Tag.

(See Art. 8.)

Bitte, erklären Sie mir das.

Please explain that to me.

Ich kann mir gar nicht erklären, warum meine Schwester nicht
schreibt.—Hoffentlich ist sie nicht krank.—Das befürchte ich eben.
—Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, würde ich ein Telegramm
schicken. Die Sache wird sich dann gewiß erklären.

Was habt ihr heute in der Schule gelernt?—Der Herr Lehrer
hat uns erklärt, was ein Telephon ist.

Wollen Sie nicht so gut sein und uns erklären, was man unter
einem Phonographen versteht?—Gewiß, recht gern.

**Die allgemeine Wehrpflicht legt dem deutschen
Volke große Opfer auf.**

*The general military service law imposes great sacrifices
upon the German people.*

Ihr Herr Papa hat die Spinnerei von Karl Schwarz gekauft, wie ich höre.—Ja, und ich fürchte er hat sich damit eine große Last auferlegt.

Wollen Sie uns nicht in den Park führen, Herr Müller?—Gern, gnädiges Fräulein, obwohl ich dann anderes versäumen muß.—O, thun Sie das nicht. Legen Sie sich unserethalben keine Opfer auf.

Jedem Menschen werden Lasten auferlegt, die er tragen muß.

(See Art. 9.)

Deutschland ist gezwungen auch im Frieden eine große Kriegsmacht zu unterhalten.

Germany is forced to maintain a large war force even in times of peace.

Hat Ihr Freund eine große Familie?—Ja, er hat nicht nur selbst eine starke Familie, sondern muß auch noch die Familie seines Bruders unterhalten, der vor einiger Zeit starb.

Ihr Bekannter ist wohl ziemlich reich?—Ja, er unterhält ein großes Haus.

Lieber Freund, wollen Sie die Damen unterhalten, bis ich wiederkomme? Ich muß schnell einmal auf die Post gehen.—Gewiß, mit Vergnügen.

My friend, will you entertain the ladies until I return? I must run over (literally, once quickly go) to the post office.—Certainly, with pleasure.

Waren Sie gestern abend im Theater?—Ja.—Haben Sie sich gut unterhalten?—Ja, wir haben uns recht gut unterhalten.

Kennen Sie Herrn Walter?—Ja, ich kenne ihn gut; er ist ein sehr unterhaltender Mensch.

Vorüber unterhalten sich die Damen, wenn man fragen darf?—Sie kommen gerade zur rechten Zeit, Herr Doktor; wir unterhielten uns über eine neue Art Krankheit, von der wir in der Zeitung gelesen haben.

What are you conversing about, ladies, if one may inquire? —You are just in time (literally, come just at the right time) doctor; we were conversing about a new kind of disease, that we have read of in the paper.

Der junge Deutsche scheint ein recht kluger Mensch zu sein.—
Ja, ich unterhalte mich gern mit ihm.

Unterhältst du dich gern mit jungen Damen?—O ja, aber ich
weiß nicht, ob junge Damen sich gern mit mir unterhalten.

(See Art. 10.)

**Diese Pflicht legt dem einzelnen sowohl als der
Gesamtheit bedeutende Opfer auf.**

*This obligation imposes considerable sacrifices on the indi-
vidual as well as on the people as a whole.*

Kann Ihr Bruder deutsch sprechen?—Ja, er kann sowohl
deutsch als englisch sprechen.

Haben Sie Shakespeare in Englisch oder in Deutsch gelesen?—
Ich habe Shakespeare sowohl in englischer als auch in deutscher
Sprache gelesen.

Sprechen Ihre beiden Töchter französisch?—Jawohl, die eine
sowohl als die andere.

(„gelten.“)

**Dies gilt von den Offizieren vielleicht in noch
höherem Grade als von der Mannschaft.**

*This applies to the officers, perhaps, in a still higher degree
than to the troops.*

In Deutschland muß jeder junge Mann eine gewisse Zeit in
der Armee oder der Marine dienen; dies gilt selbstverständ-
lich nur für diejenigen, welche gerade und gesunde Glieder haben.

**Nimm die Cigarre aus dem Munde, mein Sohn;
es gilt als unpassend, auf der Straße zu rauchen.**

*Take your cigar out of your mouth, my son; it is consid-
ered improper to smoke on the street.*

Ich möchte gern einen guten Arzt consultieren; können Sie
mir einen empfehlen?—Ja, Herrn Doktor Jones; er gilt als der
beste Arzt in der Stadt.

**Wieviel gilt ein amerikanischer Dollar in Deutsch-
land?—Ein Dollar gilt vier Mark und sechzehn
Pfennige.**

*How much is an American dollar worth in Germany?—
A dollar is worth four marks and sixteen pfennigs.*

Gilt ein mexikanischer Dollar soviel wie ein amerikanischer?—
Nein, ein mexikanischer Dollar gilt weniger als ein amerikanischer.

**Entschuldigen Sie, dieses Billet gilt nicht mehr;
es ist bereits zwölf Tage alt. Sie müssen den
Fahrpreis noch einmal bezahlen.**

*Excuse me, this ticket is no longer valid; it is already
twelve days old. You must pay the fare over again.*

Ich habe hier einen Papierdollar vom Jahre 1859; gilt der
heute noch?—Gewiß, er gilt heute noch so wie damals.

**Glauben Sie, daß der Herr Konsul mir helfen
kann?—O ja, ich glaube das sogar ganz be-
stimmt. Sein Wort gilt viel bei den hiesigen
Geschäftsleuten.**

*Do you believe that the consul can help me?—O yes, I am
quite sure of it. His word has great influence with
the business men here.*

REVIEW AND CONVERSATION

Was für Musik ist das?

Das ist Militärmusik; es kommen
Soldaten die Straße herauf.

Soldaten und immer wieder Sol-
daten. Fast auf Schritt und
Tritt begegnet man ihnen.

Da haben Sie recht. Wir haben
deren genug in Deutschland.

Es ist mir schon am ersten Tage
aufgefallen. Wie groß ist wohl
die deutsche Armee?

Sie ist im Frieden etwas über eine
halbe Million Mann stark.

Solch eine große Kriegsmacht muß
doch dem Staate Unsummen
kosten.

Allerdings.

Ist denn das nötig? Es ist doch
augenblicklich kein Krieg.

What music is that?

That is military music; there are
some soldiers coming up the
street.

Soldiers and soldiers again.
One meets them at nearly every
step.

You are right there. We have
enough of them in Germany.

It struck me the first day. How
large is the German army, I
wonder (wohl)?

In time of peace it is a little over
half a million men strong.

Such a large war force must cost
the state enormous sums, I dare
say (doch).

To be sure.

But (denn) is that necessary?
There is no war at present, so
far as I know (doch).

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Das ist wohl richtig; Deutschland ist aber leider durch seine Lage im Herzen Europas gezwungen eine so große Landmacht zu unterhalten, damit es stets bereit sei, seine Grenzen zu verteidigen. Der größte Teil des Heeres befindet sich demnach auch nahe den Grenzen.

Wenngleich ich kein Freund des Militarismus bin, so muß ich doch gestehen, daß das deutsche Militär mir außerordentlich gut gefällt. Sehen Sie einmal den Schritt von den Leuten an! Es sind gewiß besonders ausgeübte Mannschaften?

Durchaus nicht. Obwohl jeder junge Deutsche von seinem zwanzigsten Jahre an dienen muß, da wir hier allgemeine Wehrpflicht haben, so werden dennoch nur solche angenommen, die vollkommen gesund sind und gerade Glieder haben. Jeder einzelne wird genau untersucht.

Haben Sie auch gebient?

Gewiß; ich habe zwar nur ein Jahr dienen brauchen, weil ich eine höhere Schule besucht habe; trotzdem bin ich immer noch Soldat und muß jeder Zeit bereit sein, in die Armee einzutreten, wenn es nötig ist, bis zu meinem fünfundvierzigsten Jahre.

Sie sagten, daß Sie nur ein Jahr gebient hätten. Wie lange müssen die Leute dienen, welche keine höhere Schule besucht haben?

Soldaten zu Fuß dienen zwei Jahre, Soldaten zu Pferde drei. Bei der Flotte dient der Soldat

That is quite true; but unfortunately Germany is forced, by its location in the heart of Europe, to maintain so large a land force, in order that it may always be ready to defend its boundaries. The greater part of the army is, therefore, stationed near the boundaries.

Even though I am no friend of militarism, I must confess that I like the German military exceedingly well. Just look at the gait of those people! Apparently (gewiß) they are specially selected troops?

By no means. Though every young German must, beginning with his twentieth year, serve (in the army), since we have a law to that effect (*literally*, general obligation to serve in the army) here, still only such are accepted as are entirely healthy and have straight limbs. Every one is carefully examined.

Have you served too?

Certainly; though I have had (*literally*, needed) to serve only one year, because I have attended a higher school, I am nevertheless (immer noch) a soldier still and must be ready to enter the army at any time, if it be necessary, up to my forty-fifth year.

You said that you had served only one year. How long must those people serve who have not attended a higher school?

Foot soldiers serve two years, horsemen three. In the navy, a soldier likewise serves three

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

ebenfalls drei Jahre. Nach dieser Zeit gehört er bis zu seinem neununddreißigsten Jahre noch immer dem Heere oder der Marine an, und zwar fünf Jahre der „Reserve“ und die übrige Zeit der sogenannten „Landwehr“, oder „Seewehr“, sofern er bei der Marine gedient hat.

Sie sagten vorher, daß Sie sich bis zum fünfundvierzigsten Jahre als Soldat betrachten müßten.

Allerdings. Vom neununddreißigsten bis fünfundvierzigsten Jahre gehört jeder gesunde Deutsche dem sogenannten „Landsturm“ an, sowohl derjenige, welcher gedient hat als auch der, welcher vorher aus irgend einem Grunde nicht Soldat war. Dieser „Landsturm“ ist ungefähr dasselbe wie Ihre „Militia“ und kommt ebenso wie die Landwehr nur während eines Krieges zur Verwendung und auch dann nur im äußersten Falle.

Ist diese sogenannte „allgemeine Wehrpflicht“ nicht eine große Last für das Volk?

Ohne Zweifel. Jedoch empfinden wir die Opfer, die wir uns auferlegen müssen, nicht so schwer, als Sie vielleicht annehmen.

Es würde mir lieb sein, wenn Sie mir das etwas genauer erklärten.

Neht gern. Sehen Sie; erstens liebt der Deutsche sein Vaterland und genügt der Pflicht, ihm zu dienen, gern; es ist ihm Ehrensache. Zweitens ist der Militärstand nicht wie in anderen Län-

years. After this time he still belongs to the army or navy up to his thirty-ninth year, to wit: Five years to the "reserves" and the remaining time to the so-called "land defence," or "sea defence" if he has served in the navy.

You said a while ago that you must consider yourself a soldier up to your forty-fifth year.

Yes, I did. From the thirty-ninth to the forty-fifth year every healthy German belongs to the so-called "land storm"—he who has served, as well as he who before for some reason or other (*literally*, out of any one reason) has not been a soldier. This "land storm" is about the same as your militia and, like the "land defense," comes into play only during a war, and even then only in the most extreme case.

Is this so-called "general defense duty" not a great burden for the people?

No doubt it is. But we do not feel the sacrifices that we must impose upon ourselves so heavily as you may perhaps assume.

I would like it, if you would explain that to me a little more (*literally*, exactly).

Certainly. You see, first, a German loves his country and willingly fulfils his duty to serve it; it is a matter of honor to him. Secondly, the military profession is not such as it

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

bern, wo die Soldaten Soldner sind, wenig geachtet, sondern im Gegenteil sehr hoch geachtet. Das gilt namentlich vom Offiziersstand, der als der höchste in Deutschland angesehen wird. Aber auch die Mannschaft fühlt dies. In der That thut es jedem jungen Manne leid, wenn er aus diesem oder jenem Grunde nicht hat dienen dürfen.

Ich habe aber in meiner Heimat jenseits des Oceans viele Deutsche getroffen, die Deutschland gerade der Militärpflicht wegen verlassen hatten.

O ja, es muß auch solche Leute geben. Auch giebt es Verhältnisse, die einen jungen Mann zu solch einem Schritte zwingen können. Im allgemeinen jedoch ist jeder stolz darauf, Soldat gewesen zu sein. Außerdem hat die Einrichtung auch seine guten Seiten: Wer dienen gelernt hat, ist nachher auch besser befähigt zu befehlen.

Da mögen Sie recht haben; ich kann mir das recht gut vorstellen; nichtsdestoweniger würde das Volk froh sein, wenn es nicht so hohe Steuern zu bezahlen hätte. In meinem gesegneten Vaterlande haben wir das nicht nötig.

Nicht? Es wundert mich, daß Sie das sagen. Haben Sie neuerdings nicht auch einen Vorgeschmack davon bekommen, während Ihres Krieges mit Spanien, und kosteten Ihnen die Unruhen in den Philippinen nicht auch eine Menge Geld?

is (*literally*, like) in other countries whose soldiers are hirelings and little honored, but on the contrary (it is) highly esteemed (here). This applies especially to the officer's social rank, which is looked upon in Germany as of the highest. But the troops too feel this. Indeed every young man is sorry if for this or that reason he has not been allowed to serve.

But in my country beyond the ocean I have met many Germans that had left Germany just on account of the military duty.

O yes, there must be such people too. There are also circumstances, that may compel a young man to (take) such a step. In general, however, every one is proud to have been a soldier. Besides, the institution has its good sides as well: He who has learned to serve, is afterwards also better fitted to command.

You may be right there; I can readily conceive that; nevertheless the people would be glad if they did not have to pay such high taxes. In my blessed country we do not have to (*literally*, that necessary).

No? I am surprised that you say that. Have you not lately had a foretaste of it as well, during your war with Spain, and did not the disturbances in the Philippines cost you a lot of money too?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ganz gewiß, aber wir sind ein Volk von fünfundsiebzig Millionen Menschen, und da spürt der einzelne das nicht so sehr.

Ich würde das nicht als Tatsache hinstellen. Mir sagte neulich ein Vertreter eines großen New Yorker Geschäftshauses, daß man die Kriegsteuern ganz gehörig gespürt habe.

O, darüber wundere ich mich nicht. Wenngleich ich gern glauben will, daß manche darunter mehr gelitten haben als andere, so betone ich dennoch die Tatsache, daß die Gesamtheit wenig davon empfunden hat.

Es sei fern von mir, Ihre Worte in Zweifel zu ziehen, oder etwas dagegen zu sagen. Die Dinge liegen in den Vereinigten Staaten eben anders als bei uns. Übrigens wissen Sie ja wohl, daß ich mich mit Ihnen über Militärwesen einzig und allein in meiner Eigenschaft als Ihr Lehrer im Deutschen unterhalten habe, damit Sie die verschiedenen Wörter, die ich Ihnen heute gegeben habe, gründlich erlernen.

Ja, das weiß ich, Herr Doktor, und ich danke Ihnen von Herzen.

Most certainly, but we are a people of seventy-five million and so the individual does not feel it as much.

I would not put that down as a fact. A representative of a large New York business house told me not long ago that the war taxes had been felt quite heavily.

O, I do not wonder at that. Though I am willing to believe that some have suffered by them more than others, I still emphasize the fact that the community as a whole has felt but little of it.

Far be it from me to doubt your words (*literally*, to draw your words into doubt), or to say anything against them. Things in the United States are, to be sure (eben), different from what they are (*literally*, than) with us. Moreover, you know, I presume, that I have conversed with you about military affairs only and solely in my capacity as your teacher in German, in order that you may learn thoroughly the various words that I have given you today.

Yes, doctor, I know that, and I thank you heartily.

COMMON PHRASES

das Ding
was ist das für ein Ding?
vor allen Dingen
guter Dinge sein
große Dinge vorhaben
der Friede
in Frieden lassen
in Frieden

the thing, matter, affair
what is that?
before all, first of all
to be of good cheer
to have large affairs on hand
the peace, tranquility
to let alone
peacefully

COMMON PHRASES—(Continued)

der Geschmack	the taste, savor, relish, flavor
den Geschmack verlieren	to grow unsavory, insipid
Geschmack haben } an etwas	to relish something, to delight in something
Geschmack finden }	
das ist nicht nach meinem Geschmack	that is not to my liking
jeder nach seinem Geschmack	everybody to his fancy, <i>or</i> taste
einen Geschmack geben	to give a flavor
der Geschmack ist verschieden	tastes differ
das Glied	rank, file
Soldaten in Gliedern aufstellen	to rank soldiers
der Grad	the degree
in hohem Grade	in a high degree
in höherem Grade	in a higher degree
im höchsten Grade	to the last degree
der Krieg	the war
Krieg führen mit	{ to wage war to
im Kriege sein	{ to make war upon
Krieg erklären	to be at war
die Last	to declare war
einem etwas zur Last legen	the load, charge, burden
einem zur Last sein }	to charge one with something
einem zur Last fallen }	
sich selbst zur Last sein	to be burdensome to one
die Macht	to be a burden to oneself
aus aller Macht }	the might, power, force
mit aller Macht }	
das steht nicht in meiner Macht	with might and main
sich nicht in seiner Macht haben	that is not in my power
das Opfer	to have no command of oneself
einem ein Opfer bringen	the offering, sacrifice, victim
einem etwas zum Opfer bringen	to make a sacrifice to one
zum Opfer werden	to sacrifice something for one
die Pflicht	to fall a victim
ich halte es für meine Pflicht	the duty, obligation, faith
gegen seine Pflicht handeln	I think it my duty
einem etwas zur Pflicht machen	to act against good faith
die Rechnung	to make something a duty <i>or</i> rule
auf jemandes Rechnung stellen <i>or</i> setzen	the account
auf eigene Rechnung	to charge to one's account
der Schritt	on one's own hook
Schritt für Schritt	the step, pace, gait, stride
einen starken Schritt gehen	step by step, by steps
	to walk a great pace

COMMON PHRASES—(Continued)

kleine Schritte thun
 die ersten Schritte in einer Sache thun
 im Schritt
 ein Pferd Schritt gehen lassen
 drei Schritt vom Leibe!

Schritt halten
 gleichen Schritt halten mit einem

der Soldat
 Soldat zu Fuß
 Soldat zu Pferde
 Soldat werden
 der Stand

einen Stand haben
 stand halten

etwas zu stande bringen }
 mit etwas zu stande kommen }
 zu stande kommen, *for instance*,
 das Geschäft kam nicht zu stande

den Stand einer Sache kennen
 in stand setzen
 wieder in den früheren Stand setzen
 außer stand setzen
 im stande sein

in gutem Stande
 ein Mann von Stande
 nach seinem Stande leben

die That
 auf frischer That
 einem mit Rat und That beistehen
 die Uhr
 die Uhr stellen
 nach meiner Uhr
 die Unruhe
 in Unruhe sein über etwas
 der Zweifel
 ohne Zweifel

to walk by little steps
 to take the initiative
 at a foot pace
 to walk a horse
 keep off! (*literally*, three paces
 from the body)
 to keep step, in line
 to keep pace with one, to keep up
 with *or* to one
 the soldier
 foot soldier, infantryman
 horseman, cavalryman
 to enlist
 the stand, stall; the position
 attitude; state, rank, pro-
 fession
 to hold a stall
 to keep ground, to stand out, to
 persevere
 to bring about, to accomplish
 something
 to be accomplished, brought out,
for instance, the deal was not
 accomplished
 to know how matters stand
 to enable
 to restore, to reestablish
 to disenable
 to be able, to be competent,
 capable
 in good condition
 a man of rank, quality
 to live according to one's circum-
 stances
 the deed, action, act, fact
 in the deed, in the very act
 to advise and help one efficaciously
 the watch
 to set the watch
 according to my watch
 the inquietude
 to be restless about something
 the doubt
 doubtlessly

COMMON PHRASES—(Continued)

da ist kein Zweifel
 in Zweifel sein }
 in Zweifel stehen }
 in Zweifel ziehen, stellen
 einem den Zweifel (be)nehmen
 ergreifen
 Gelegenheit ergreifen

die Feder ergreifen
 auf frischer That ergreifen

erklären
 sich für, gegen jemand erklären
 gelten lassen
 das lasse ich gelten
 es gilt
 es gilt meine Ehre
 es gilt Kampf
 es gilt mir gleich
 genügen

sich genügen lassen an einem Dinge
 stellen

Mannschaften, Soldaten stellen
 einem ein Bein stellen
 vor Augen stellen
 frei stellen
 gegen einander stellen
 wieder an seinen Platz stellen
 beiseite stellen
 jemand auf gleichen Fuß mit sich
 stellen
 zur Rede stellen
 einem nach dem Leben stellen
 sich stellen

er stellt sich nur so

sich krank stellen
 sich zur Wehre stellen or sehen
 sich jemanden gleich stellen

there is no doubt

to be in doubt, to be doubtful

to question, to doubt

to remove one's doubt

to seize, to catch, to take

to seize, to avail oneself of, to
 embrace an opportunity

to take pen in hand

to take in very act, *flagrante
 delicto*

to explain, to declare

to declare for, against one

to let pass

that will do

it concerns

it concerns my honor

combat is the word

it is all one to me

to suffice, to be enough; to
 satisfy

to content oneself with a thing

to put, to place, to set, to
 post, to station

to furnish troops, soldiers

to trip one up

to represent

to leave a free choice

to confront with

to replace

to set aside

to raise one up to one's own
 station

to call to account

to attempt upon one's life

to place or rank oneself, to
 appear, to represent one-
 self

he does but feign, make be-
 lieve

to feign sickness

to offer resistance

to put oneself on an equal basis
 with one

COMMON PHRASES—(Continued)

unterhalten	to maintain
daß Feuer unterhalten	to keep the fire burning
eine Bekanntschaft unterhalten	to keep up an acquaintance
einzelu	single, individual, isolated
einzelnes Geld	small money, change
inß einzelne gehen	to go into particulars
einzelu verkaufen	to sell retail
einzig	sole, only
ein einziger Gott	an only God
einzig in seiner Art	the only one of its kind
der, die einzige	the only person
daß einzige	the only thing
fern	far
von fern	from afar, at a distance
daß sei fern!	far be it!
sofern, in sofern	as far as, if, in case, inasmuch
in wie fern	how far, to what degree
groß	great, large, big
etwas groß achten	to make much of a thing
nicht groß achten	to make light of a thing
groß denken	to think nobly
hinter	behind
hinter ein Ding kommen	to discover, to detect a thing
jenseits	on the other side, beyond
daß Jenseits	the other world, the next world

PHONOGRAPH EXERCISE

1. Haben Sie Lust, sich ein wenig mit mir zu unterhalten?
2.
3. Gehen Sie regelmäßig jeden Sonntag zur Kirche?
4.
5. Wie heißt Ihr Prediger?
6.
7. Predigt er gut?—Ist er ein guter Kanzelredner?
8.
9. Hoffentlich ist es Ihnen nicht unangenehm, daß ich Sie nach diesen Dingen frage. Ich thue es nur, damit ich hören kann, ob Sie die verschiedenen Wörter richtig aussprechen.—Welcher Konfession gehören Sie an?
10.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

11. Ich habe einen Freund, der David Israel heißt. Glauben Sie, daß der Herr Jude ist?

12. Ja, ...

13. Ich habe mir gedacht, daß Sie das sagen würden. Ich habe das zuerst auch geglaubt; aber es war ein Irrtum. Eines Tages fragte ich ihn, ob er Israelit sei, und da lachte er und sagte, daß sein Name zwar jüdisch klinge, daß er aber Protestant sei und den christlichen Gottesdiensten be wohne.—Hat die Gemeinde, der Sie angehören, einen guten Chor?—Singen Sie im Chor?—Lieben Sie Musik?

14.

15. Ist es Ihnen schon aufgefallen, daß viele Deutsche ein anderes Deutsch reden, als Sie es gelernt haben?

16.

17. Was würden Sie antworten, wenn jemand Sie frage, wer das beste Deutsch spricht?

18. (See Review and Conversation, Lesson XXVI).

19. Können Sie mir erklären, was man unter „allgemeiner Wehrpflicht“ versteht?

20. Ja, darunter versteht man die Pflicht, ...

21. Wie stark ist die Deutsche Armee im Frieden, wissen Sie das?

22.

23. Bis zum wievielften Jahre muß sich ein Deutscher als Soldat betrachten?

24.

25. Ich habe mich oft darüber gewundert, daß Deutschland die großen Lasten tragen kann, welche ihm das Militärwesen auferlegt. Sie nicht auch?

26.

27. Wir können froh sein, daß wir in einem so reichen und gesegneten Lande wohnen. Gott behüte uns vor blutigen Kriegen, Militarismus, hohen Steuern und dergleichen! Reden wir von etwas anderem!—Haben Sie sich schon entschieden, wo Sie die nächsten Festtage zubringen werden?

28.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

29. Ich gedente zu Weihnachten jenseits des Oceans zu sein. Ich hatte gehofft, daß ich schon im August würde reisen können, aber solange als ich keinen Vertreter im Geschäft hatte, konnte ich nicht abreisen. Waren Sie jemals in Europa?—Möchten Sie nicht einmal eine Reise um die Welt machen?—Ich schwärme fürs Reisen, Sie auch?

30.

31. Wieviel gilt ein amerikanischer Dollar in deutschem Gelde? Wissen Sie das?

32.

33. Es schlägt eben 10 Uhr. Gute Nacht. Ein andermal erzählen wir uns mehr.

LESSON XXVIII

VOCABULARY

allzulange , adv., <i>much too long</i> ; nicht , <i>not over long</i> .	die Auszubildung , <i>the improvement, cultivation; the education</i> .
andernfalls , adv., <i>otherwise</i> .	die Vorbildung , <i>the previous, preliminary education</i> .
andrerseits , adv., <i>on the other side, on the other hand</i> .	dauern , <i>to last, to continue, to hold out, to endure, to stand</i> .
die Angelegenheit(en) , <i>the affair(s), concern, business, matter(s)</i> .	einholen , <i>to gather, to collect, to get, to obtain, to seek; to overtake</i> .
befreunden , <i>to befriend; reflex., to become friends</i> .	einträglich , <i>remunerative, profitable, lucrative</i> .
befreundet , <i>friendly, allied; —sein (mit) to be (a) friend (of)</i> .	die Empfehlung(en) , <i>the recommendation(s)</i> .
bestehen , trans., <i>to pass, to undergo, to suffer, to stand</i> .	eng , <i>close(ly), narrow, tight (ly)</i> .
beurteilen , <i>to judge, to criticize, to estimate</i> .	entschließen , reflex., <i>to resolve, to determine; —zu, to resolve upon</i> .
bewähren , <i>to aver, to prove; reflex., to show oneself to be</i> .	entschloß , <i>resolved (imp.)</i> .
bewährt , <i>approved, authentic</i> .	entschlossen , <i>resolved (past part.)</i> .
der Bezug, die Bezüge , <i>the relation(s), reference(s); in (mit)—auf, in reference to</i> .	entsprechen (with dative), <i>to correspond to (see „sprechen“)</i> .
bezüglich , ¹¹ <i>relative(ly) to, referring to, concerning</i> .	erfahren , <i>to learn, to hear, to experience (see „fahren“)</i> .
die Bildung(en) , <i>the formation(s); figuratively, the culture, education</i> .	

VOCABULARY—(Continued)

- die Erfahrung, en,** *the experience(s), knowledge, practice.*
- das Fach, die Fächer,** *the compartment(s), partition(s), shelf(ves); fig., the province(s), department(s), profession(s), line(s) of business.*
- geläufig,** *fluent(ly), ready(ily), easy(ily).*
- gelegentlich,** *occasional; adv., by and by, at leisure, opportunitely.*
- gemeinsam,** *common(ly), mutual(ly).*
- genießen,** *to enjoy, to make use of; to receive, to have the benefit of.*
- die Gesinnung, en,** *the sentiment(s), inclination(s), disposition(s).*
- gewähren,** *to grant, to allow; gewähren lassen, to let one do as he likes, to humor.*
- das Gymnasium, die Gymnasien,** *the gymnasium(s) (of mental culture), college(s).*
- herschicken,** *to send hither.*
- die Hochschule, n,** *the high school(s).*
- der Kaufmann, die Kaufleute,** *the merchant(s), tradesman(men).*
- die Kenntniß, ße,** *the knowledge, acquirement(s); science; information, notice.*
- die Leitung,** *the guidance, direction, management.*
- die Linie, n,** *the line(s).*
- mitgeben,** *to give along (see „geben“). [vor(s).*
- der Nachbar, n,** *the neighbor, trans. and reflex., to bend, to incline; —zu, to be inclined to.*
- philosophisch,** *philosophical(ly).*
- praktisch,** *practical(ly).*
- prüfen,** *to probe, to examine.*
- die Prüfung, en,** *the examination(s); the trial(s), temptation(s).*
- die Reifeprüfung,** *the maturity examination.*
- reif,** *ripe, mature.*
- die Reife,** *the ripeness, maturity.*
- das Schreiben,** *the writing, letter.*
- das Empfehlungsschreiben,** *the letter of recommendation.*
- der Schüler,** *the pupil, scholar, disciple.*
- die Seltenheit, en,** *the rareness(es), rarity(ies); scarcity(ies); curiosity(ies).*
- sonst,** *else, otherwise.*
- soweit (als),¹²** *in so far as.*
- die Stellung, en,** *the position(s), situation(s).*
- stören,** *to disturb.*

VOCABULARY—(Continued)

das Studium, die Studien,
the study(ies), literary pur-
suit(s).

überbringen,* to deliver, to
convey, to bring (see „brin-
gen“).

die Universität, en, the uni-
versity(ies).

unternehmen,* to undertake
(see „nehmen“).

verschaffen, to procure, to fur-
nish with, to provide, to
supply.

das Verständnis, the, the un-
derstanding(s).

vorbereiten, to prepare.

widmen (with dative), to dedi-
cate; reflex., to devote.

der Will, the will.

willens¹¹ sein, to be willing.

zufrieden, contented(ly), satis-
fied.

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

Herr Krause holt Professor
Doktor Müllers¹² Rat bezüglich¹³
der Studien seines Sohnes ein.

Ich bitte um Entschuldigung,
Herr Professor, wenn ich
störe.

O bitte sehr, Sie stören mich
durchaus nicht. Was ver-
schafft mir die Ehre?

Ich habe Ihnen freundliche
Grüße von Herrn Palmer
in Boston zu überbringen.*
Er war so gütig, mir dieses
Empfehlungsschreiben an Sie
mitzugeben.

Ich hoffe, daß es ihm gut
geht?

Mr. Krause seeks the advice of
Professor Mueller in reference to
his son's studies.

I beg your pardon, professor,
if I am disturbing you.

O no, you are not disturbing
me in the least. What
gives me the honor (of
this call)?

I have to bring you kind
regards from Mr. Palmer
of Boston. He was kind
enough to give me this
letter of recommendation
to you.

I hope, he is doing well?

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

O ja, er hat allen Grund zu frieden zu sein. Er hat eine sehr einträgliche Stellung. Wir sind Nachbarn⁹ und eng befreundet.

Es würde¹ mir lieb sein, gelegentlich Näheres über ihn zu erfahren.—Doch nun zu Ihren eigenen Angelegenheiten. Unser gemeinsamer Freund schreibt, daß Sie einen Rat bezüglich¹¹ der weiteren Ausbildung Ihres Sohnes wünschen. Welchem Fache will er sich widmen?

Er hat sich bis jetzt zu nichts Bestimmtem entschlossen. Er neigt mehr zu philosophischen Studien als zu irgend welchen praktischen Fächern, und ich bin willens,¹² ihn gewähren zu lassen. Er ist mein einziger Sohn, und was mein⁸ ist, ist auch sein.⁶ Andererseits aber fehlt mir, der⁹ ich nur ein einfacher Kaufmann bin, das Verständnis für dergleichen¹³ Dinge, und ich möchte ihn unter bewährter Leitung wissen.

Diese Gefinnung macht Ihnen alle Ehre, Herr Krause. Es fragt sich nun in erster Linie, welche Vorbildung er genossen hat.

O yes, he has every reason to be contented. He has a very remunerative position. We are neighbors and close friends (*literally*, closely befriended).

By and by I should like to hear more about him.—But now to your own affairs. Our mutual friend writes that you wish advice with reference to the further education of your son. To what line of business will he devote himself?

He has not yet decided upon anything definite. He inclines more to philosophical studies than to any of the practical professions, and I am willing to let him do as he likes. He is my only son, and what is mine is his as well. On the other hand I, who am only a plain tradesman, lack an understanding of things of this kind and should like to see him under approved guidance.

This sentiment does you credit (*literally*, makes you all honor), Mr. Krause. The question now is, in the first place, what previous education he has received.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Er hat vor kurzem seine Reifeprüfung an einer unserer Hochschulen bestanden.

Soweit ich das beurteilen kann, dürften dann seine Kenntnisse etwa denen eines Schülers der höheren Klassen unserer Gymnasien entsprechen, und es dürfte nicht allzulange dauern, ihn für die Universität vorzubereiten. Wie steht es mit seinem Deutsch?

Der spricht es so geläufig, wie ich selbst.

Das lasse ich mir gefallen! Es ist das nach meinen Erfahrungen eine Seltenheit bei jungen Deutschamerikanern. Schicken Sie mir den jungen Mann einmal her. Ich will ihn aufs genaueste prüfen und Ihnen dann Ratschläge in Bezug auf die zu unternehmenden Schritte geben.

(Fortsetzung folgt.)

A short time ago he passed his maturity examination at one of our high schools.

So far as I can judge then his acquirements will about correspond to those of a pupil of the higher classes in our "gymnasiums," and it would probably not take (*literally*, last) long to prepare him for the university. How is (*literally*, stands it with) his German?

He speaks it as fluently as myself.

That is excellent indeed (*literally*, that I let please me)! That is, according to my experiences, a rare thing (*literally*, a rarity) with young German-Americans. Send the young man to me some time. I will examine him most carefully, and then give you advice in reference to the steps to be (*under*)taken.

(To be continued.)

REMARKS

1. In Lesson XXV, Arts. 1 to 4, the conditional sentences, in which the condition was contrary to fact were studied. A complete conditional sentence consists, as you know, of two parts—the condition and the conclusion. Sometimes the condition is merely implied. Thus, in the example given in Phrases and Sentences,

Es würde mir lieb sein, etwas Näheres zu erfahren,
I should be glad to hear more particulars,

the condition is implied in the infinitive „zu erfahren.“ The complete sentence might be written

Es würde mir lieb sein, wenn ich etwas Näheres erführe.

Other examples are:

Ohne den Phonographen hätte er die richtige Aussprache des Deutschen nie erlernt, or würde er . . . erlernt haben.

Without the phonograph, he would never have learned the right pronunciation of German.

This sentence represents some such sentence as the following, the condition being implied in the preposition „ohne:“

Wenn er den Phonographen nicht gehabt hätte, hätte er

Er war mir bereits 100 Mark schuldig, andernfalls hätte ich ihm das Geld gegeben, or würde ich . . . gegeben haben.

He already owed me 100 Marks, otherwise I should have given him the money.

This sentence may be regarded as elliptical for:

Wenn er mir nicht bereits 100 Mark schuldig gewesen wäre, hätte ich

Ich hatte keine Zeit mehr, sonst wäre ich noch eine Stunde geblieben, or würde ich . . . geblieben sein.

I had no more time, otherwise I would have stayed an hour longer.

This sentence may be regarded as elliptical for:

Wenn ich Zeit gehabt hätte, wäre ich

In the two last examples the conditions are implied in the adverbs „andernfalls“ and „sonst,“ respectively.

The subjunctive used in such sentences, conclusions to implied conditions, is called the **potential subjunctive**.

You will notice from the foregoing examples that when the condition is implied by an infinitive, the conditional mode is used, while in other cases both the subjunctive and conditional is employed. This is general usage, though not a strict rule.

2. Diplomatic subjunctive (see Lesson XXV, Art. 5).

3. The noun „der Wille“ rarely „Willen“ is declined like „der Name, der Glaube, der Friede.“ „Willens“ is a genitive used adjectively (see Art. 13 below).

The noun „der Nachbar“ has two declensions for the singular; viz., „des Nachbars, dem, den Nachbar“ and the regular forms that it should have by virtue of being a noun of the fourth class; viz., *des, dem, den Nachbarn*“ (see Lesson XIII, Art. 1).

4. When a proper name follows a title preceded by the article, the title is declined and the name is not; but if no article precedes the title, the name is declined (that is, it takes the ending *s* in the genitive case) and the title is left unvaried, except in the case of „Herr,“ „Mr.,“ which is always declined. Thus,

das Haus des Fürsten Bismarck, } *the house of Prince Bismark.*
but das Haus Fürst Bismarcks,

das Haus des Herrn Müller, } *the house of Mr. Mueller.*
Herrn Müllers Haus,

The titles „Professor, Doktor,“ and some others are often, however, left undeclined even after the article. Thus it is right to say both

Der Rat des Professors Müller and des Professor Müller.

When two titles precede the proper name, the second is not declined. Thus,

das Buch des Professors Doktor Müller, *the book of (Prof.) Dr. Mueller.*

Professor Doktor Müllers Buch, *(Prof.) Dr. Mueller's book.*

Herrn Professor Müllers Hut, *(Mr.) Prof. Mueller's hat.*

5. A form of the possessive pronominal adjective is used here that has not occurred in the previous lessons. It is the form that is sometimes used, though not very often, predicatively like other adjectives. As you know, adjectives used predicately are invariable (see Lesson III, Art. 5). These possessive adjectives are:

SINGULAR	PLURAL
mein, dein, sein, ihr, fein,	unser, euer, ihrer, Ihrer.
mine, thine, his, hers, its,	ours, yours, theirs, yours.

Reread the following articles about the possessive pronouns and pronominal adjectives: Lesson XIII, Art. 9 and Lesson XVII, Art. 7. You have now had altogether five forms of the possessive, four of which are rendered in English by "mine, thine, his, hers," etc.

Example:

Ist das Ihr Hut?	(a) es, dieß, daß ist meiner	} Is that your hat?— Yes, it is mine.
	(b) es, dieß, daß ist der meine	
	(c) es, dieß, daß ist der meinige	
	(d) er ist mein	

Forms (a), (b), and (c) may be used promiscuously, though form (b) is less common than the other two, and form (a) is used in conversation more than in writing. Form (c) is most common. There is a difference of meaning between these three forms and the fourth (d). The latter denotes ownership simply. Thus, „der Hut ist mein“ means that the hat belongs to me, is my exclusive property. The only distinction the possessive puts to the hat is that it is mine, separating it from all other objects that are not mine. This appears even more pregnant in the example of Phrases and Sentences „Was mein ist, ist auch fein“ "all that is mine, is his also." The other three forms (a), (b), and (c), however, not only denote ownership, but also serve to distinguish the object owned from a class of similar objects. Thus „dießer Hut ist der meinige“ means that of *all the hats* that are not mine, this hat is the one that is mine.

In consequence of this distinction, forms (a), (b), and (c),

having selective power, should be used after the indefinite subjects „es, das“ and „dies,“ while form (*d*) cannot be used after these subjects (see above examples) unless they refer to a neuter noun and are then not indefinite but definite subjects. Thus,

Ist dies Ihr Haus? } — Ja, es ist mein.
 Gehört dies Haus Ihnen? }

Does this house belong to you? — Yes, it is mine.

But Ist das Ihr Wagen? } Ja, er ist mein (not es ist
 Gehört Ihnen jener Wagen? } mein, but es ist der meinige).

6. When a relative pronoun follows directly after a personal pronoun of the first or second person, the short relative „der, die, das“ rather than „welcher, welche, welches“ is used. Thus,

Ich, der (not welcher) ich nur ein einfacher Kaufmann bin.
I, who am only a plain tradesman.

Usually, as in this example, the personal pronoun is repeated after the relative and the verb stands in the person of that pronoun. If the pronoun is not repeated, the verb stands in the third person. Thus,

Ich, der nur ein einfacher Kaufmann ist.
I, who am only a plain tradesman.

Du, der du stets mein bester Freund gewesen bist.
Thou, who hast been always my best friend.

or Du, der stets mein bester Freund gewesen ist.
Thou, who has been always my best friend.

But the third personal pronoun is not repeated, nor is the relative confined to the short form „der, die, das.“ Thus,

Er, der (or welcher) nie mein Freund war.
He, who never was my friend.

7. In Lesson XIV, Art. 14, the adverbial use of the superlative with „am“ was studied. Here the adverbial superlative is used with „aufs.“ There are these differences between the uses of „am“ and „aufs.“

First, with regard to the case, „am“ stands for „an dem“ and thus indicates the dative case, consequently „am besten“; „auf“ stands for „auf das“ and indicates the accusative; thus, „auf“ beste.“

Second, with regard to the meaning which will be most easily understood from an example:

Emil hat seine Arbeit am besten gemacht (besser als alle anderen).

Emil has done his work best (better than all the others).

Er hat seine Arbeit auf“ beste gemacht.

He has done his work in the best possible manner.

Similarly „auf“ genaueste,“ “in the minutest way possible, most minutely.”

8. The phrase „es fragt sich“ is similar to „es handelt sich.“ See Lesson XVII, Art. 11. Such impersonal and reflexive uses of intransitive verbs is quite common in German. The following are examples:

Es schläft sich gut in einem solchen Bette.

It is nice sleeping in such a bed.

Es geht sich gut auf dieser Straße.

It is good walking in this street.

Es schreibt sich gut auf diesem Papier.

It is good writing on this paper.

9. Note the accent in the verbs „überbringen“ and „unternehmen.“ Their prefixes are inseparable.

10. The present participle of a transitive verb used, as in this example, as an attributive adjective with „zu“ has a passive meaning and denotes that the action of the verb will possibly or necessarily take place. Thus,

Die zu unternehmenden Schritte.

The steps to be undertaken, that should, must, or will be undertaken.

Compare also Lesson XIX, Art. 9.

11. „Bezüglich“ may be an adjective construed with the preposition „auf“ or, as in this lesson, an adverb. As an adverb it has the nature of a preposition governing the genitive case. Thus,

ADJECTIVE

Die auf den Fall bezüglichen Briefe.
The letters referring to the case.

ADVERB

Bezüglich der weiteren Ausbildung.
In reference to the further education.

12. „Soweit (als)“ is a subordinating conjunction.

13. There are a few adjectives used attributively that are indeclinable. Of these „willens,” “willing,” „dergleichen,” “like, such like, the like,” and „genug,” “enough” are examples. There are other adjectives that are used only predicatively and thus are also indeclinable, of these you know „allein,” “alone,” „bereit,” “ready.”

DRILL

(See Art. 1.)

Es würde mir lieb sein, gelegentlich etwas
 Näheres über ihn zu erfahren.

I would like by and by to hear more about him.

Hast du heute abend etwas zu thun, Emma?—Nein, lieber Mann.—Würde es dir Freude machen, wieder einmal ins Theater zu gehen?—Ja, es würde mir große Freude machen.

Haben Sie Herrn Schwarz schon begrüßt? Er ist seit gestern wieder von seiner Reise zurück.—Nein, ich würde mich freuen ihn wiederzusehen.

Haben Sie neuerdings Briefe aus London erhalten?—Nein, leider nicht; es würde mir sehr angenehm sein, wieder einmal etwas von unseren Freunden jenseits des Kanals zu hören.

Ohne den Phonographen hätte er die richtige Aussprache des Deutschen nie erlernt, or würde er . . . nie erlernt haben.

Without the phonograph he would never have learned the right pronunciation of German.

Hat Ihnen mein Freund eine Stellung verschafft?—Ja wohl, ich danke Ihnen vielmals; ohne Ihr Empfehlungsschreiben hätte ich sie nicht bekommen, or würde ich sie nicht bekommen haben.

Ihr Neffe, so erfahre ich, besucht die Universität. Hat er denn die nötige Vorbildung dazu?—Selbstverständlich; ohne dieselbe hätte er doch die nötige Reifeprüfung nicht bestehen können, or würde er . . . nicht haben bestehen können.

Er war mir bereits 100 Mark schuldig, andernfalls hätte ich ihm das Geld gegeben, or würde ich ihm das Geld gegeben haben.

He owed me 100 marks already, otherwise I would have given him the money.

Ich wundere mich, Sie schon wieder hier zu sehen.—Man schrieb mir, daß mein lieber Papa krank geworden sei, und da kam ich so schnell als möglich nach Hause; andernfalls wäre ich noch einige Wochen in Zürich geblieben, or würde ich . . . geblieben sein.

Warum haben Sie mir nicht geschrieben, daß Sie Geld brauchten? Ich hätte es Ihnen gern gegeben, or ich würde es Ihnen gern gegeben haben.—Ich wußte leider Ihre Adresse nicht, andernfalls würde ich mir erlaubt haben, or hätte ich mir erlaubt, Sie darum zu bitten.

Ich hatte keine Zeit mehr, sonst wäre ich noch eine Stunde länger geblieben, or sonst würde ich noch eine Stunde geblieben sein.

I had no more time, else I should have stayed another hour.

Was! Sie sind schon müde? Sie sind nie Soldat gewesen, sonst würden Sie von einem so kleinen Spaziergang nicht so müde sein, or sonst wären Sie . . .

Sind Sie krank?—Ja, ich bin krank, sonst wäre ich doch nicht zu Hause, sondern im Geschäft, or sonst würde ich . . . sein.

Was will Ihr Sohn werden?—Er soll ein praktisches Fach ergreifen, obwohl er mehr zu philosophischen Studien neigt. Ich habe leider zu wenig Geld, um ihn auf die Universität zu schicken, sonst thäte ich es gewiß, or sonst würde ich es gewiß thun.

(See Art. 4.)

Herr Krause holt Professor Doktor Müllers Rat ein.

Mr. Krause seeks the advice of Professor Doctor Mueller.

Wem gehört das neue Haus dort?—Das ist das Haus des Professors Müller.

Wessen Landgut liegt nahe der Station Freienthalde?—Das Landgut des Barons Karl von Wülzen.

Ist das nicht der Wagen des Doktors Krause? Ist jemand krank im Hause?—Nein, der Doktor wohnt in diesem Hause.

Haben Sie bereits die Bekanntschaft unseres neuen Betriebsingenieurs Walter gemacht?—Nein, ich hatte noch nicht das Vergnügen.

Kennen Sie Professor Müllers neuestes Werk über die Aussprache des Englischen?—Nein, und ich will es auch nicht lesen; dergleichen Bücher sind mir zu trocken.

Haben Sie Ingenieur Walters neue Dampfmaschine schon in Augenschein genommen?—Ja, ich habe sie mir gestern angesehen.

Kennen Sie Herrn Müllers älteste Tochter?—Ja, ich kenne sie sehr gut; wir sind zusammen in die Schule gegangen.

Was denken Sie von Fräulein Brauns neuem Hut?—Ich finde ihn zu auffallend, gar nicht passend für ein so junges Mädchen.

Wem gehört dieser Hut?—Das ist Herrn Professor Müllers Hut.

Wo waren Sie heute vormittag?—Ich war in der Hochschule; ich habe einem Vortrage des berühmten Professors Doktor Weinschneider beigewohnt.

(See Art. 5.)

Was mein ist, ist auch sein.

What is mine, is his as well.

Wem gehören diese Sachen hier?—Der Überzieher und der Hut sind mein, der Regenschirm gehört dem Paul, und die Bücher gehören dem Emil.

Gehört Ihnen das Haus, in dem Sie wohnen?—Nein, der Grund und Boden ist mein, das Haus aber gehört meiner Frau.

Ich brauche 200 Mark, kann dein Vater sie mir geben?—Nein, leider nicht. Er hat zwar soviel Geld zu Hause, aber es ist nicht sein, es gehört seinem Prinzipal.

Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit.

Thine is the kingdom and the power and the glory.

(See Art. 6.)

Ich, der ich nur ein einfacher Kaufmann bin.

I, who am only a plain tradesman.

Vater unser, der du bist im Himmel.

Our father, who art in heaven.

Ich kann mir nicht vorstellen, wie Herr Watkins hat Konsul werden können; er, der ganz und gar keine Kenntnisse hat, während ich, der ich die Universität besucht habe, mit einer Stellung als Buchhalter zufrieden sein muß.

Wie konntest du mir das anthun, Alfred! Du, der stets mein bester Freund war, der du mir stets geholfen hast.

Der Chor hat heute sehr schlecht gesungen.—Das kannst du nicht beurteilen, du, der du nichts von Musik verstehst, or du, der nichts von Musik versteht.

Bitte, geben Sie mir etwas zu essen. Sie wissen nicht, was es heißt, hungrig zu sein; Sie, der Sie nie Hunger gelitten haben.

(See Art. 7.)

Ich will ihn aufs genaueste prüfen.

I shall examine him most minutely.

Johann, gehen Sie auf die Post und geben Sie dieses Telegramm auf, dann besorgen Sie mir ein Billet erster Klasse nach Berlin, und bestellen Sie eine Droschke. Verstanden?—Jawohl, gnädiger Herr; ich werde alles aufs beste besorgen.

Hat euch die Spazierfahrt über den See Vergnügen gemacht?
—Ja, wir haben uns aufs aller schönste unterhalten.

Herr Inspektor, haben Sie endlich erfahren, wer das Geld genommen hat?—Nein, leider nicht, ich habe die Sache zwar aufs genaueste und gründlichste untersucht, aber ich habe den Schuldigen nicht finden können.

(See Art. 8.)

Es fragt sich nun in erster Linie, welche Vorbildung er genossen hat.

The question is now, in the first place, what previous education he has received.

Reßner, bringen Sie mir, bitte, einen anderen Stuhl; es sitzt sich nicht bequem in diesem.—Sehr wohl, mein Herr.

Ich habe hier neulich eine Schachtel Schreibfedern gekauft, mein Fräulein. Die Federn sind aber zu hart und zu spitz, es schreibt sich nicht gut damit. Wollen Sie sie mir nicht gütigst umtauschen?—Gewiß, gnädige Frau, mit Vergnügen.

Ihr neuer Wagen ist sehr bequem, Herr Doktor; es fährt sich gut darin.—Ja, er ist sehr bequem. Bei den schlechten Straßen außerhalb der Stadt ist das aber auch nötig.

Wann haben Sie diese neuen Wege in Ihrem Garten anlegen lassen? Es geht sich gut darauf.—Ich habe sie im Frühjahr machen lassen.

(See Art. 9.)

Überbringen, unternehmen.

To deliver, to undertake.

Bitte, überbringen Sie diesen Brief dem Herrn Professor; ich werde warten, bis Sie zurückkommen.—Sehr wohl, mein Herr.

Was wollte Herr Meier bei dir?—Er hat mir einen Besuch gemacht und mir freundliche Grüße von meinem Vetter in Bremen überbracht.

Ich habe Ihnen viele Grüße von Ihren Freunden in New York zu überbringen, Herr Jones.—Danke herzlich, wie geht es ihnen allen?—O, sie sind alle gesund.

Was beabsichtigen Sie heute nachmittag zu unternehmen?— Ich weiß noch nicht, entweder gehe ich ins Theater oder bleibe zu Hause.

Meier und Sohn haben eine neue Fabrik gebaut; glauben Sie nicht, daß Sie da ein wenig zu viel unternommen haben?— Ich glaube nicht; Meier unternimmt nichts, wovon er nichts versteht.

(See Art. 10.)

Die zu unternehmenden Schritte.

The steps to be undertaken.

Herr Kempe, ich muß auf einige Tage verreisen. Ich hoffe, daß Sie alles aufs beste besorgen werden. Hier sind die abzuliefernden Waren, hier die zu beantwortenden Briefe und hier die zu bezahlenden Rechnungen.—Sehr wohl, Herr Schwarz.

Wie weit sind Sie mit Ihrer neuen Zuckerfabrik, Herr Baron?—Die Hauptgebäude sind bereits unter Dach, und die aufzustellenden Maschinen sind unterwegs.

(See Art. 11.)

Unser gemeinsamer Freund schreibt, daß Sie einen Rat bezüglich der weiteren Ausbildung Ihres Sohnes wünschen.

Our mutual friend writes that you wish advice in reference to the further education of your son.

Herr Müller, seien Sie so freundlich und bringen Sie mir alle auf die neue Spinnerei bezüglichen Baupläne, Rechnungen und so weiter.—Sehr wohl Herr Schwarz.

Haben Sie Herrn Schmidt geschrieben, daß wir seine Waren nicht vor dem ersten Juli abliefern können?—Zawohl, ich habe ihm die darauf bezüglichen Mitteilungen gemacht.

Sie schrieben mir, daß Sie wissen möchten, warum wir Ihnen die Waren nicht zu dem alten Preise liefern können. Bezüglich dieser Angelegenheit wollen Sie sich gütigst an unseren Vertreter in Hamburg wenden, der Ihnen die Gründe erklären wird.

Bezüglich Ihres letzten Schreibens vom 21. Juni machen wir Ihnen die Mitteilung, daß wir mit dem uns gelieferten Phonographen vollkommen zufrieden sind.

(See Art. 12.)

Soweit ich das beurteilen kann, dürften seine Kenntnisse etwa denen eines Schülers unserer Gymnasien entsprechen.

So far as I can judge, his acquirements will about correspond to those of a pupil of our gymnasiums.

Wie alt denken Sie wohl, daß die Kirche dort ist?—Soweit ich das beurteilen kann, ist sie etwa 800 Jahre alt.

Haben Müllers außer dem Sohne, welcher jetzt an der Universität studiert, noch andere Kinder?—Soweit ich weiß, nicht.

Giebt es in Berlin außer der Kirche in der Brüderstraße noch andere amerikanische Kirchen?—Soweit ich weiß, giebt es nur die eine.

(See Art. 13.)

Ich habe kein Verständnis für dergleichen Dinge, und bin willens ihn gewähren zu lassen.

I have no understanding for things of that sort, and am willing to let him do as he likes.

Haben Sie jemals die Werke Darwins gelesen?—Nein, ich bin Kaufmann und habe dergleichen Studien nie betrieben.

Haben Sie schon erfahren, was man über Müllers spricht?—Nein, und ich will mit dergleichen Angelegenheiten auch nichts zu thun haben; lassen Sie mich zufrieden! (Leave me alone!)

Haben Sie genug Geld, oder soll ich Ihnen etwas geben?—Nein, ich danke Ihnen sehr, ich habe vollständig genug Geld.

Sind Sie allein, Herr Doktor?—Ja, warum?—Ich möchte mit Ihnen über eine Angelegenheit sprechen, die niemand hören darf.

Sind Sie willens, die Arbeiten sofort aufzunehmen?—Gewiß, ich möchte so bald wie möglich fertig werden.

Sind Sie bereit, die Arbeit zu unternehmen?—Ja wohl, und ich möchte so bald wie möglich damit anfangen.

(„befreunden, befreundet“)

Wir sind Nachbarn und eng befreundet.

We are neighbors and close friends.

Sind Sie mit Herrn Schwarz befreundet?—Ja, ich bin schon seit langen Jahren eng mit ihm befreundet. Wir haben zusammen die Universität besucht.

Wollen Sie mir gefällig sein?—Gewiß, mit Vergnügen; was kann ich für Sie thun?—Sie sind mit dem amerikanischen Konsul befreundet, nicht wahr?—Ja.—Ich wollte Sie bitten, mir ein Empfehlungsschreiben an ihn zu geben.—Das will ich thun.

Kennen Sie jemanden in Berlin?—Nein.—Dann will ich Ihnen einen Brief an einen mir befreundeten Geschäftsmann mitgeben.

Wo haben Sie das Weihnachtsfest verlebt?—In einer befreundeten Familie in Potsdam.

Wollen Sie Deutschland wieder verlassen?—Ja; es gefällt mir hier nicht; ich kann mich mit den hiesigen Verhältnissen nicht befreunden.

(„bewähren, bewährt“)

Ich möchte meinen Sohn unter bewährter Leitung wissen.

I should like to know my son under approved guidance.

Sind Sie nicht wohl?—Nein, ich habe eine Erkältung im Halse.—Da will ich Ihnen ein altes bewährtes Mittel geben; ich habe noch eine Flasche davon zu Hause.

Wie bewährt sich Ihre neue Dampfmaschine?—Sie bewährt sich ausgezeichnet, wir sind sehr damit zufrieden. Falls sie sich noch ein Jahr so gut bewährt, bestellen wir noch eine zweite.

Wie hat sich die Medizin bewährt, die ich Ihnen verschrieben habe?—Sehr gut, Herr Doktor, in der That; ich kann bereits viel freier atmen.

(„dauern“)

Es dürfte nicht allzulange dauern, ihn für die Universität vorzubereiten.

It will probably not take very long to prepare him for the university.

Wollen Sie auf mich warten? Ich komme innerhalb einer halben Stunde zurück.—Nein, das dauert mir zu lange.

Wie lange wird es noch dauern, bis wir in Hamburg ankommen?—Es dauert jetzt nicht mehr lange; in zwei Tagen sind wir dort.

Ich wollte warten, bis es aufhörte zu regnen, aber es dauerte mir zu lange, und da habe ich mir eine Droschke genommen und bin gefahren.

(„sich entschließen“)

Er hat sich bis jetzt zu nichts Bestimmtem entschlossen.

He has as yet not resolved upon anything definite.

Was werden Sie diesen Sommer unternehmen?—Ich habe mich noch nicht entschlossen, ob ich nach Wiesbaden oder an die See gehe.

Warum reisen Sie nicht einmal nach Amerika und besuchen Ihre Verwandten dort?—Ich kann mich zu der Reise nicht entschließen, es ist zu weit, und ich fürchte mich vor dem Wasser.

Sie müssen sich endlich einmal entschließen, mein liebes Fräulein, etwas für Ihre Gesundheit zu thun. Falls Sie es nicht thun, werden Sie nicht mehr lange leben.

Hat Ihre Frau Gemahlin sich bereits entschlossen, wo sie den Sommer verleben will?—Nein. Ich wünschte, sie entschlösse sich bald, damit ich die nötigen Vorbereitungen treffen könnte.

(„entsprechen“)

Die amerikanischen Hochschulen entsprechen ungefähr den deutschen Gymnasien.

The American high schools just about correspond to the German gymnasiums.

Denken Sie nicht, Herr Doktor, daß es besser ist im Sommer kein Eiswasser zu trinken?—Gewiß, das entspricht vollständig meiner Ansicht.

Es entspricht der Gesinnung eines rechten Christen, denen zu verzeihen, die uns Böses gethan haben.

Wie viel ist ein amerikanischer Dollar wert?—Ein amerikanischer Dollar entspricht ungefähr der Summe von vier Mark in deutschem Gelde.

Nun, Herr Meier, wie sind die Geschäfte diesen Winter ausgefallen?—Ganz meinen Wünschen entsprechend.

Liebe Marie, ich habe mir für heute abend ein paar Freunde eingeladen; sei so gut und mache entsprechende Vorbereitungen.

REVIEW AND CONVERSATION

Wo und um welche Zeit kann ich Herrn Professor Müller am besten treffen?

Er liest vormittags von 10 bis 12 Uhr. Wenn Sie demnach eine halbe Stunde vorher in die Universität gehen, treffen Sie ihn bestimmt dort.

Ich fürchte nur, daß ich ihn vielleicht stören könnte. Er wird sich um diese Zeit auf seinen Vortrag vorbereiten wollen.

O behüte, nein! Der alte Herr braucht sich nicht vorzubereiten; der hat seine Vorträge genügend im Kopfe.

Run, wenn Sie meinen, will ich Ihrem Rate folgen.

Darf man wissen, was Sie von ihm wollen? Ich bin nämlich eng befreundet mit ihm und könnte Ihnen vielleicht helfen.

Was Sie nicht sagen! Das trifft sich ja ausgezeichnet. Sie können mir allerdings gefällig sein, wenn Sie wollen. Meine Schwester in New York schreibt mir, daß sie ihren ältesten Jungen zum Zweck seiner weiteren Ausbildung nach Berlin schicken wolle.

Was will er denn werden?

Ja, das weiß ich selber noch nicht. Darüber hat man mir nichts geschrieben.

Wie alt ist denn Ihr Nefte?

18 Jahre.

Run, da hat er allerdings noch Zeit, sich zu entschließen, welchem Fache er sich widmen will. Wissen

Where and at what time can I best meet (Professor) Doctor Mueller?

He lectures (*literally*, reads) from 10 to 12 o'clock. If you, therefore, go to the university half an hour before, you will surely meet him there.

I am only afraid that I might possibly (*literally*, could perhaps) disturb him. At that time he probably wants to prepare himself for his lecture.

O mercy, no! The old gentleman does not need to prepare himself; he has his lectures sufficiently in his head.

Well, if you think so, I will follow your advice.

May one know, what you want of him? I am (namely) a close friend of his (*literally*, closely befriended with him) and could perhaps help you.

You don't say so! That is a happy coincidence (*literally*, that meets itself excellently, *see Art. 8*). You can indeed be of service (*literally*, obliging) to me, if you wish to. My sister in New York writes me that she wants to send her oldest boy to Berlin for (the purpose of) his further education.

What does he want to become?

Well, that I do not know myself as yet. They have written me nothing about it.

How old is your nephew?

18 years.

Well, then he still has time enough to come to a conclusion, as to what profession he wishes to

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Sie, welche Vorbildung er genossen hat?

Ja, er hat in New York die Hochschule besucht und seine Reifeprüfung mit Numero 1 bestanden. Ich habe daher keinen Zweifel, daß er genügende Kenntnisse hat, um sofort eine der hiesigen Hochschulen besuchen zu können.

Das möchte ich nicht so ganz sicher behaupten, Herr Nachbar. Sie müssen nämlich wissen, daß die Hochschulen in Amerika nicht den unseren entsprechen; ja, nicht einmal unseren Gymnasien, obwohl sie diesen am nächsten kommen. Es fragt sich daher, ob Ihr Nefte im Stande sein wird, ohne weiteres die Universität oder eine unserer anderen Hochschulen zu besuchen. Außerdem fragt es sich auch, ob ihm das Deutsche geläufig genug ist.

O, bezüglich dessen habe ich keine Angst. Meine Schwester und ihr Mann halten sehr darauf, daß die Kinder deutsch sprechen.

Es wäre eine Seltenheit für mich, einen jungen Deutschamerikaner ein geläufiges Deutsch sprechen zu hören. Meinen Erfahrungen nach ist es bei diesen jungen Leuten meistens schlecht bestellt damit.

Run, Sie werden ja hören. Ihnen, der Sie als mein nächster Nach-

devote himself. Do you know what preliminary education he has had?

Yes, he has attended the high school in New York and has passed his maturity examination with "number 1." I have no doubt, therefore, that he has sufficient knowledge to enable him to attend one of our high schools at once.

I would not like to assert that quite so firmly, neighbor. You must know, namely, that the high schools in America do not correspond to ours; nay, not even to our gymnasiums, though they come nearest to these. It is a question, therefore, whether your nephew will immediately be able to attend (*literally*, without something further) the university or one of our other high schools. Besides this it is also a question, whether he is strong enough in German (*literally*, whether German is fluent enough to him.)

O, I have no fear in reference to that. My sister and her husband make it a point (*literally*, hold very on it) for the children to speak German.

It would be a rare thing for me to hear a young German-American speak fluent German. According to my experiences these young people are generally pretty badly off in that respect (*literally*, with these young people it is generally badly managed therewith).

Well, you will hear, I dare say (ja). It will be to you, who, as

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

bar das Recht dazu haben, werde ich meinen Neffen ja zu allererst vorstellen.

Das hoffe ich. Doch kommen wir auf die Angelegenheit zurück, von der wir sprachen! Wie kommen Sie darauf, den Rat des Herrn Professors Doktor Müller einzuholen?

Das will ich Ihnen sagen. Ich habe einen Geschäftsfreund in Boston, dessen Sohn sich auch längere Zeit in Berlin aufhielt und Schüler des Professors war. Ich nehme daher an, daß er der richtige Mann ist, mir einen Rat in Bezug auf die zu unternehmenden Schritte zu geben. Mein Neffe befindet sich ja ungefähr in derselben Lage wie jener junge Mann.

Ganz richtig. Professor Müller ist ohne Zweifel ein sehr bedeutender Mann, sonst wäre er nicht an der Berliner Universität. Andererseits aber beschäftigt er sich nur mit philosophischen Studien, und wenn Ihr Neffe etwa mehr zu einem praktischen Fache neigt, würde ich Ihnen empfehlen, Herrn Ingenieur Kempe um Rat zu fragen.

Ich kann ja beiden Herren einen Besuch machen. Kennen Sie Herrn Kempe auch?

O ja, sehr gut sogar. Ich will Ihnen Empfehlungsschreiben an die Herren mitgeben, wenn Sie wünschen.

Das wäre mir sehr lieb, in der That. Wann kann ich sie haben?

my next-door neighbor, has the right to it, that I shall introduce my nephew first of all.

I hope so. But let us return to the matter we were talking about! How do you come to seek the advice of (Professor) Doctor Mueller?

I will tell you. I have a business friend in Boston, whose son stayed in Berlin for a certain length of time too and who was a pupil of the professor. I suppose, therefore, that he is the right man to give me advice with regard to the steps to be undertaken. My nephew is in much the same situation as that young man.

Quite right. Professor Mueller is without doubt a very eminent man, else he would not be at the Berlin university. But on the other hand he occupies himself only with philosophical studies, and if your nephew, perchance, inclines more to a practical profession, I would recommend you to ask advice of Engineer Kempe.

I may—there is no reason why not (ja)—pay a visit to both of the gentlemen. Do you know Mr. Kempe too?

O yes, and very well, too. I will give you letters of recommendation to the gentlemen, if you wish.

That would be very agreeable to me, indeed. When can I have them?

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Heute abend, wenn es nicht zu spät wird, andernfalls morgen früh. Entweder bringe ich sie selbst her oder ich lasse sie Ihnen durch meinen Sohn überbringen.

Herzlichen Dank. Auf Wiedersehen! Bitte recht sehr. Adieu.

**

Sie sind wohl augenblicklich sehr beschäftigt, Herr Hoffmann? Man sieht sie ja nirgends mehr?

Ja, mein Prinzipal ist schon seit vier Wochen verreist, und da liegt die Leitung des Geschäfts gänzlich mir allein ob.

Ihr Prinzipal kann froh sein, daß er einen so bewährten Vertreter hat. Wie lange sind Sie schon bei ihm? Fünfzehn Jahre. Ich gedenke aber am ersten Oktober meine Stellung aufzugeben.

Sie machen doch wohl nur Spaß!? Warum denn? Ist die Stellung nicht einträglich genug?

O ja, bezüglich dessen könnte ich wohl zufrieden sein, aber Herr Schwarz ist sehr leidend und will sich zur Ruhe setzen, und seinem Sohne das Geschäft überlassen. Dieser aber, soweit ich ihn beurteilen kann, ist ein Mensch, der für meine Ideen ganz und gar kein Verständnis hat; ich glaube daher, daß ein gemeinsames Handeln unmöglich sein würde. Er ist einer von denen, die in allem ihren eigenen Willen haben müssen.

Tonight, if it is not too late (*literally*, if it does not become too late), otherwise early tomorrow. I will either bring them here myself or have them delivered to you by my son.

Many thanks. Au revoir.

Do not mention it. Good by.

**

You are at present very much occupied, I dare say (wohl) Mr. Hoffmann? You are seen nowhere any more.

Yes, my chief has been away on a trip for four weeks (*literally*, is away on a trip since four weeks already), and so the management of the business is incumbent on me entirely.

Your chief may be glad, that he has so approved a substitute. How long have you been with him? Fifteen years. I intend though to give up my position on October first.

You are only joking, I dare say!? Why, pray? Is the position not lucrative enough?

O yes, I could be well satisfied as far as that is concerned (*literally*, in reference to that), but Mr. Schwarz is a sick man (*literally*, very suffering) and wants to retire (*literally*, set himself to rest) and will leave the business to his son. But the latter, as far as I can judge him, is a person who has no understanding for my ideas at all; I believe, therefore, that mutual action would be impossible. He is one of those, that will have their own way (*literally*, will) in everything.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Mit solchen Gefinnungen dürfte er nicht allzulange Erfolg haben. Was gedenken Sie nachher zu unternehmen?

Mein Prinzipal will mir eine Stellung in der Fabrik seines Bruders verschaffen, bei der er auch interessiert ist, und welche den größten Teil ihrer Waren an uns liefert. Er sagte mir, daß sein Bruder einen erfahrenen Kaufmann brauche, und daß er willens sei, dieselbe Summe monatlich zu bezahlen, die ich bis jetzt erhalten habe. Es sei ihm in erster Linie darum zu thun,* jemand zu haben, der mit der Ware bereits bekannt sei. Nebenher glaubt mein Prinzipal auch, daß ich von der Fabrik aus auch die Angelegenheiten seines Sohnes werde im Auge behalten können, ohne ihm nahe zu treten. Er sieht es gar nicht gerne, daß ich gehen will.

Auf diese Art bleiben Sie ja mit dem alten Hause in Verkehr. Ich wünsche Ihnen recht viel Glück. Bevor Sie Berlin verlassen, müssen Sie uns noch recht oft besuchen. Es ist jetzt prachtvoll bei uns in unserem Garten. Das Haus, in dem ich wohne, ist seit einem Monat mein, und ich habe mir ein reizendes Gartenhäuschen bauen lassen, in dem es

I dare say that he will not have success over long with such sentiments. What do you intend to undertake afterwards?

My chief is going to get me a position in his brother's factory in which he is interested as well, and which furnishes the greater part of their wares to us. He told me that his brother needs an experienced business man, and that he is willing to pay the same sum per month that I have been getting until now. He is anxious,* in the first place, to have some one who is already acquainted with the goods. Incidentally my chief believes also, that I will be able to keep an eye on his son's affairs from the factory, without offending him (*literally*, without stepping near him). He does not like my going at all (*literally*, He does not see it willingly at all, that I want to go).

In this manner you remain in communication with the old house. I wish you very good luck. Before you leave Berlin, you must yet visit us frequently. It is splendid at our house in our garden. The house, which I live in, is mine since a month ago, and I have had a lovely garden pavillion built, in which one can chat most agreeable

*This is an idiomatic phrase not literally translatable.

Es ist mir }
Es ist dir } darum zu thun,
Es ist ihm }
u. s. w.

I am }
thou art } anxious,
he is }
etc.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

sich bei einer Tasse Kaffee und einer guten Cigarre aufs angenehmste plaudert.	over a cup of coffee and a good cigar.
Das muß ich mir ansehen! Wenn Sie gestatten, gebe ich mir die Ehre am nächsten Sonntag.	I must have a look at that! If you permit I shall give myself the honor next Sunday.
Gut, ich erwarte Sie. Adieu.	Very well, I expect you. Good by.
Adieu.	Good by.

COMMON PHRASES

die Empfehlung	the recommendation; respects, compliments
bitte, machen Sie ihm meine Empfehlung	please, present my compliments to him, remember me to him
die Erfahrung	the experience, knowledge, practice
in Erfahrung bringen	to learn
traurige Erfahrungen machen	to have sad experiences, to be sorely tried
das Fach	the province, department, profession, line of business; compartment, partition
dies schlägt nicht in mein Fach	this is out of my line
das ist nicht mein Fach	a man of the craft
ein Mann vom Fach	housed
unter Dach und Fach	the information, notice
die Kenntnis	
einen in Kenntnis setzen von etwas	to apprise one of something
einem etwas zur Kenntnis bringen	
der Nachbar	the neighbor
mein nächster Nachbar	my next-door neighbor
die Reife	the ripeness, maturity
zur Reife kommen	to ripen, to attain maturity, to mellow
das Schreiben	the writing, letter
Ihr werthes Schreiben vom 1. Juni	your favor of June 1st
das Verständnis	the understanding
in einem guten Verständnis mit einem leben	to live on good terms with one
einem zum Verständnis von etwas helfen	to put one up to something

COMMON PHRASES—(Continued)

der Wille	the will
einem zu Willen sein }	to comply with one, to please one
einem zu Willen leben }	to disoblige
nicht zu Willen sein	without my knowledge and consent
ohne mein Wissen und Willen	to want to have a will of one's own
seinen eigenen Willen haben wollen	on purpose, intentionally
mit Willen	to last, to continue, etc.
dauern	it was not long before he came
es dauerte nicht lange da kam er	these goods do not last
diese Waren dauern nicht	to procure, to provide, to supply
verschaffen	to see justice done to one
einem Recht verschaffen	to procure work for one
einem Arbeit verschaffen	to acquire knowledge
sich Kenntnisse verschaffen	to raise money
sich Geld verschaffen	to prepare
vorbereiten	to prepare oneself for something
sich auf etwas vorbereiten	to be prepared for the worst
auf das Schlimmste vorbereitet sein	fluent, ready, easy
geläufig	he writes a fluent hand
eine geläufige Hand schreiben	volubility of speech
eine geläufige Zunge	I am not conversant in <i>or</i> with that thing
mir ist die Sache nicht geläufig	else, otherwise
sonst	he is an honorable person otherwise, in other respects
er ist sonst ein ehrenhafter Mensch	anything else
sonst etwas, sonst noch etwas	nothing else but
sonst nichts als	elsewhere
sonstwo	somewhere else
sonstwohin	nowhere else
sonst nirgend	contented, satisfied
zufrieden	well and good
ich bin es zufrieden	it is all the same to me
ich bin mit allem zufrieden	leave me alone!
laß mich zufrieden!	to satisfy one, to quiet one
einen zufrieden stellen	to acquiesce in
sich zu frieden geben mit	

LESSON XXIX

VOCABULARY

die Absicht, <i>en</i> , the intention (s), aim(s), purpose(s), design(s).	einstweilen, adv., for the present, in the meanwhile.
die Antwort, <i>en</i> , the answer (s), reply(ies).	entnehmen,* to take from; to understand from, to conclude from.
aufnehmen, to take up; to receive, to admit.	er entnimmt, he takes from.
ausfallen, to fall out; to turn out, to prove.	entnahm, took from.
er fällt aus, he falls out.	entnommen, taken from.
fiel aus, fell out.	entweder—oder, either—or.
(bin) ausgefallen, fallen out.	enttäuschen, to disappoint.
ausschließlich, exclusive(ly).	die Enttäuschung, <i>en</i> , the disappointment(s).
außerhalb,* outside.	erfolgreich, successful(ly).
begabt, gifted, clever.	erforderlich, requisite, necessary.
berechtigen, to entitle; to give a right, to authorize.	das Ergebnis, <i>se</i> , the result(s), outcome.
berechtigt, entitled; authorized; called for, justified.	erlangen, to obtain.
unberechtigt, unauthorized; uncalled for, unjustified.	erübrigen, to spare, to save, to lay by; es erübrigt, it remains.
binnen,* within.	geeignet, suitable; appropriate.
der Dank, thanks, gratitude, reward.	genügend, sufficient(ly).
einigermassen, in some measure, in some degree, somewhat.	gleichzeitig, at the same time, simultaneous(ly).
einleuchten* (with dative), to be obvious, to be evident to, to seem feasible to.	griechisch, Greek.
	hegen, to foster, to entertain, to have.
	hierzu, for this.

For notice of copyright, see page immediately following the title page

VOCABULARY — (Continued)

heißen,* to be called; to call; to bid, to command.	die Philosophie(en), the phil- osophy(ies).
der Hospitant,en, the hearer (s), listener(s) (not regu- larly immatriculated stu- dent).	der Privatlehrer, the private teacher.
das Kolleg,ien, the lecture(s) (at college).	regelmäßig, regular(ly).
latein, Latin (noun).	scheuen (trans. and reflex.), sich—vor, to shun, to fear, to mind.
lateinisch, Latin (adjective).	sichern,* to secure.
lehren,* to teach, to instruct.	der Student,en, the student (s).
die Liebe, the love, affection.	der Theolog,en, the theolo- gist(s).
zulieb,* in favor of, out of love to, to please.	die Theologie, the theology.
die Liebenswürdigkeit,en, the amiability(ies), kindness(es).	tüchtig, fit, able; great.
mangelhaft, deficient, incom- plete(ly).	unbedingt, unconditional(ly), implicit(ly), absolute(ly).
mißverstehen,* to misunder- stand.	unterrichten, to instruct, to teach.
mißverstanden, misunderstood (imp.).	das Urteil,e, judgment(s), the decision(s), verdict(s).
mißverstanden, misunderstood (past part.).	vergelt,* to retaliate, to re- pay.
mitteilen,* to communicate, to tell.	er vergilt, he retaliates.
die Null,en, the cipher(s), naught(s), zero(s).	vergalt, retaliated (imp.).
null, null, nil.	vergolten, retaliated (past part.).
die Persönlichkeit,en, the per- sonality(ies), person(s).	die Vorbereitungen, the prepa- ration(s).
der Philolog,en, the philol- ogist(s).	vorerst, firstly, first of all.
die Philologie, the philology.	vorsprechen, trans., to speak before; intrans., —bei, to call on, at.
der Philosoph,en, the philoso- pher(s).	der Vorteil,e, the advantage (s); the profit(s).
	wachsen, to grow.

VOCABULARY—(Continued)

er wächst, <i>he grows.</i>	das Zeugnis, <i>the testimonial(s), certificate(s).</i>
wuchs, <i>grew.</i>	das Reifezeugnis, <i>the certificate of maturity.</i>
(bin) gewachsen, <i>grown;</i>	zugehen, <i>to go to; —lassen,*</i>
—sein* (with dative), <i>to be fit for.</i>	<i>to send to, to forward to, to let have.</i>
wahrscheinlich, <i>probable(y), like, very likely.</i>	ging zu, <i>went to.</i>
die Weise, <i>the manner(s), mode(s).</i>	(bin) zugegangen, <i>gone to.</i>
das Wissen, <i>the knowing, knowledge; the notice.</i>	zurückkehren, <i>to return, to come back.</i>
die Wissenschaft, <i>en, the science(s).</i>	kehrte zurück, <i>returned (imp.).</i>
die Naturwissenschaft, <i>the natural science.</i>	(bin) zurückgekehrt, <i>returned, (past part.).</i>
die Rechtswissenschaft, <i>the jurisprudence, law.</i>	zustimmen* (with dative), <i>to accede to, to consent to.</i>
	zweifelhaft, <i>doubtful.</i>
	unzweifelhaft, <i>doubtless(ly).</i>

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Fortsetzung von Lektion XXVIII.)	(Continued from Lesson XXVIII.)
(Herr Krause spricht einige Tage später bei Professor Müller vor, der inzwischen den jungen Krause geprüft hat.)	(A few days later Mr. Krause calls on the professor, who has examined young Krause in the meantime.)
Nun, Herr Professor, wie ist das Ergebnis der Prüfung ausgefallen?	Well, Professor, what was the result of the examination? (<i>literally</i> , how has the result turned out?)
Wie ich erwartet hatte. Ihr Sohn ist unzweifelhaft recht begabt und hat was Tüchti-	As I had expected. Your son is undoubtedly very clever and has learned a

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

geß gelernt; dennoch ist sein Wissen nicht genügend, um ihm ohne weitere Vorbereitung ein erfolgreiches Studium an der Universität zu sichern."

Ihr Urteil enttäuscht mich einigermaßen.

Das sollte mir leid thun.' Eine Enttäuschung ist ganz unbedeutend. Sie mißverstehen mich wahrscheinlich. Ich entnahm Ihren Worten bei Ihrem neulichen Besuche, daß Ihr Herr Sohn die Absicht hege, Philosophie zu studieren. Da nun hierzu die alten Sprachen unbedingt erforderlich sind—es sei denn er wolle ausschließlich Naturwissenschaft betreiben—und seine Kenntnisse im Lateinischen mangelhaft, im Griechischen aber fast Null sind, so muß er sich in diesen Fächern vorerst gründlich vervollkommen.

Und in welcher Weise hat das zu geschehen?"

Entweder müssen Sie ihn noch einige Zeit aufs Gymnasium schicken, oder, falls Sie die

great deal (*literally*, something solid, good); nevertheless his knowledge is not sufficient to secure him a successful course at the university without further preparation.

Your decision disappoints me somewhat.

I should be sorry if it did. A disappointment is entirely uncalled for. Very likely you misunderstood me. From your words during your recent call I concluded that your son intends (*literally*, entertains the intention) to study philosophy. Now, since the ancient languages are absolutely requisite for that—unless perhaps he wishes to follow up natural science exclusively—and (since) his knowledge of Latin is deficient, of Greek, moreover, almost nil, he must first of all thoroughly perfect himself in these branches.

And in what manner is this to be accomplished (*literally*, has this to happen)?

You must either send him to the gymnasium for a while, or, in case you do not

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

- Kosten nicht scheuen, ihn durch einen Privatlehrer unterrichten lassen.
- O, auf die Kosten soll es mir nicht ankommen.'
- Nun gut. Es gewährt dies auch noch den Vorteil, daß Ihr Sohn gleichzeitig denjenigen Kollegien, denen er gewachsen ist, als Hospitant beizohnen kann, bis er ein Reisezeugnis von einem Gymnasium erlangen und als regelrechter Student aufgenommen werden kann.
- Der Plan leuchtet mir ein, und ich bin sicher, daß auch Alfred ihm zustimmen wird. Es erübrigt nur noch, eine geeignete Persönlichkeit zu finden, die ihn das Lateinische und Griechische lehre."
- Ich will einmal bei einigen jungen Philologen Nachfrage halten und Ihnen binnen kurzem Antwort zugehen lassen.
- Nehmen Sie einstweilen meinen tiefgefühltesten Dank, Herr Professor. Ich weiß nicht, wie ich Ihnen Ihre Liebenswürdigkeit vergelten können.
- mind the expense, have him instructed by a private teacher.
- O, I do not mind the expense.
- Very well, then. Besides (auch noch), this has the advantage that your son may simultaneously attend as a listener those lectures for which he is trained (*literally*, grown to) until he can obtain a certificate of maturity from a gymnasium and be admitted as a regular student.
- The plan seems feasible to me and I am sure that Alfred, too, will accede to it. There remains only to find a suitable person who might teach him Latin and Greek.
- I will inquire of (*literally*, hold inquiry at) several young philologists and give you an answer (*literally*, let an answer go to you) in a short time.
- For the present accept my most hearty thanks, Professor. I do not know how I shall be able to return your kindness.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

Aber ich bitte Sie! Ich thue das meinem Freunde Pal- mer zulieb,* von dem Sie mir* übrigens noch vieles mitteilen* müssen, bevor Sie nach Boston zurückkehren.	Do not mention it. I do this to please my friend Pal- mer, of whom, by the way, you must tell me a great deal more before you re- turn to Boston.
---	--

REMARKS

1. The subjunctive in a relative sentence, as in this instance, expresses a hypothetical idea. Such subjunctives are rendered in English by "could, may," or "might." The present subjunctive is used when the hypothetical idea is expected to be realized; and the imperfect subjunctive is used when the speaker is doubtful as to such realization. In English we would say, "may perhaps," or "might perhaps" in the latter case. Thus,

Ich muß jemanden finden, der ihn das Lateinische lehre.
I must find some one who could teach him Latin.

Wissen Sie jemanden, der ihn das Lateinische lehrte.
Do you know some one who might perhaps teach him Latin.

The conditional mode is also used in similar relative sentences. In such cases, however, the speaker implies a condition. Thus,

Wissen Sie jemanden, der ihn das Lateinische lehren würde
(wenn ich ihn darum bäte)?

Do you know somebody who would teach him Latin (if I asked him)?

2. „Was“ is often used (only in conversational language, however) for „etwas.“

3. The prefix „miß“ is inseparable. Attention is called to this, because the accent is oftener placed on this prefix than on the verb stem: thus „miß‘verstehen,“ rarely

„mißverstehen.“ The student might therefore be led to believe such verbs to be separable ones. (Compare Lesson XI, Art. 15, 1).

4. The verb „lehren“ is construed with two accusatives, the one being the object taught („das Lateinische und Griechische“ in this case) and the other the person taught („ihn“ in this example). Two other verbs with which you are acquainted, may be construed in the same manner: „fragen“ and „bitten.“ Thus.

Was hat er dich gefragt?—*What did he ask you?*

Das bitte ich den lieben Gott.—*That I ask of our Lord.*

„fragen“ and „bitten“ are but rarely used with two objects and only when the object asked or asked for, respectively, is given by a pronominal word, as in these examples.

Two more verbs known to you take two accusatives, viz., „nennen“ and „heißen,“ the latter in the same sense as „nennen“; that is, in the sense of “to call, to name.” With these verbs the two accusatives, however, designate the same object, while with the others they designate different objects. Thus,

Kennst Du mich deinen Freund?

Do you call me your friend?

Ich heiße das einen schlechten Spaß.

I call that a bad joke.

In this connection it should also be noticed that „heißen“ has still another meaning; namely, “to bid, to command, to make.” In this sense it governs the accusative of the person to whom the command is given. Its three meanings are, then:

“to be called”; Intransitive (Lesson XII, Art. 13).

“to call”
“to bid” } Transitive.

Examples:

Wie heißt jener Herr, mit dem Sie vorhin sprachen?

What is the name of the gentleman with whom you talked a while ago.

Heißest Du mich Deinen Freund?

Do you call me your friend?

Heiße ihn nach Hause gehen.

Bid him go home.

In the sense of to bid, „heißen“ is one of those verbs that substitute the infinitive for the past participle (see Lesson XV, Art. 5). Thus,

ich habe ihn gehen heißen (for geheissen).—*I have bid him go.*

5. Note the order of words in this dependent sentence, introduced by the subordinating conjunction „wie.“ The verb in the sentence is „ich werde können,“ on which depends the infinitive „vergelten.“ According to the rules given in Lesson V, Art. 4, and Lesson VI, Art. 7, the personal part of the verb, that is, „werde,“ should have been placed at the end; thus, „wie ich vergelten können werde.“ But there is this exception to the rule:

When a subordinate sentence contains the infinitive of a modal auxiliary, the personal part of the verb precedes the non-personal verb-forms as in the normal order of words.

There are two cases in which the infinitive of a modal auxiliary may appear in a sentence: First, when the main verb is in the future tense; and second, when it is in the perfect tense. In this latter case the infinitive represents the past participle (see Lesson XV, Art. 4). Thus,

Future tense: Ich werde vergelten können, *I shall be able to repay.*

Perfect tense: Ich habe vergelten können (for gekonnt), *I have been able to repay.*

Making these sentences dependent on a subordinating element, one must say:

Ich weiß nicht, wie ich werde vergelten können (not, wie ich vergelten können werde).

Ich bedauere, daß ich nicht habe vergelten können (not, daß ich nicht vergelten können habe).

You know from Lesson XV, Art. 5, and Art. 4 of this lesson, that there are a number of other verbs following the modal auxiliaries in that they substitute the infinitive for the past participle. For these verbs the above exception holds good so far as the perfect tense is concerned, but not with respect to the future tense. Thus,

Independent Sentence.

Future tense: Er wird ihn gehen heißen, *He will bid him go.*

Perfect tense: Er hat ihn gehen heißen (for geheßen), *He has bid him go.*

Dependent Subordinate Sentence.

Er sagte, daß er ihn gehen heißen werde,
but

Er sagte, daß er ihn habe gehen heißen (not, daß er ihn gehen heißen habe).

6. The verbs „entnehmen, mittheilen, sichern, vergelten, zugehen lassen“ are generally construed with direct and indirect objects. „Entnehmen“ is also, with equal frequency, construed with „aus“ governing the dative, instead of the dative without „aus.“

The verbs „einleuchten, gewachsen sein“ and „zustimmen“ are construed with the dative while their English equivalents require a preposition.

7. These are idiomatic phrases best learned in their entirety without anglicizing them.

8. The preposition „binnen“ governs the dative case. A peculiarity of this preposition is that the article never follows it. If the article is to be used the synonym „innerhalb“ is used instead of „binnen.“ The contrary to „innerhalb“ is „außerhalb“ and it also governs the genitive case.

„Zufieb“ is an adverb formed of the preposition „zu“ and the noun „Liebe.“ It is always construed with a dative and may be looked upon as a preposition.

9. The verb „berechtigen,“ “to entitle, to authorize” is, like its English equivalent, a transitive verb, and is used in the same manner. Thus,

Ich berechtige Sie, meine Briefe zu lesen.

I authorize you to read my letters.

Diese Karte berechtigt Sie zu einem Sitze in einem Wagen erster Klasse.

This ticket entitles you to a seat in a first-class carriage.

“Entitled, authorized” is rendered similarly in German by „berechtigt.“ This participle has, however, a secondary meaning; viz., “called for, justified,” with the counterpart „unberechtigt,“ “uncalled for, unjustified.” “Not entitled, not authorized” cannot, however, be given by „unberechtigt” but must be rendered as in English by „nicht berechtigt.”

10. Notice the accent on the last syllable of the word, „Philosophie.“ The words „Philologie, Theologie” are similarly accentuated, the words „Philosophy, Philolog, Theolog” have the accent also on the last syllable as here indicated.

DRILL

(See Art. 1.)

**Es erübrigt nur noch, eine geeignete Persönlich-
keit zu finden, die ihn das Lateinische und
Griechische lehre.**

*There remains only to find a suitable person who might
teach him Latin and Greek.*

Ich bin ganz fremd hier in der Stadt; können Sie mir nicht einen Führer empfehlen, der mir den Weg nach dem Hotel zeige?—Gewiß, ich werde Ihnen jemand schicken.

Bitte, schicken Sie jemand nach dem Bahnhof, der mir meine Sachen hole und auf mein Zimmer bringe.—Sehr wohl, ich werde sofort jemand schicken.

Ich wünsche, ich könnte jemand nach dem Bahnhof schicken, der mir meinen Handkoffer nach Hause brächte.—Nichts leichter als das, mein Fräulein, ich werde ihn selbst holen gehen.

Haben Sie nicht einen Mann, der mir meinen Koffer ins Hotel trüge?—Jawohl, ich werde einen Gepäckträger rufen.

Wo sind jetzt alle die guten Freunde, die mir hülfe?! Als ich noch reich war, hatte ich deren viele; jetzt verlassen Sie mich alle.

(See Art. 2.)

Ihr Sohn hat was Tüchtiges gelernt.

Your son has learned a great deal.

Kellner, bringen Sie mir die Speisekarte, haben Sie was Gutes heute?—Ja, mein Herr; wir haben was ganz Ausgezeichnetes, gebratene junge Hühnchen und frischen Spargel.

Wie geht's, alter Freund? Wissen Sie was Neues?—Nein, Sie?—Ja, ich habe tausend Mark gewonnen.—Nicht möglich! Da wünsche ich Ihnen Glück.

Wie sehen Sie denn aus?! Ist Ihnen was Unangenehmes begegnet?—Ja, leider; meine Großmutter ist gestorben.

Gehen Sie mit ins Theater?—Ja, aber zuerst muß ich was essen, ich bin schrecklich hungrig.

(See Art. 3.)

(Note the accentuation marks in the verb „miß'verstehen.“)

Sie miß'verstehen mich wahrscheinlich.

Probably you misunderstood me.

Wann geht der nächste Zug nach München?—Sechs Mark.—Sie haben mich miß'verstanden; ich fragte, wann der nächste Zug abgeht.—O, verzeihen Sie; um 5 Uhr 50.

Warum spricht Ihr Freund so laut?—Der Herr, mit dem er spricht, kann nicht gut hören; er miß'versteht ihn immer.

Also, du willst mir nicht gefällig sein?—Du miß'verstehst mich, lieber Freund; von Wollen ist keine Rede, sondern von Können; ich habe eine solche Summe augenblicklich selbst nicht.

(See Art. 4.)

Was lehrt er dich?—Er lehrt mich das Lateinische.

What does he teach you?—He teaches me Latin.

Sie sprechen recht geläufig deutsch, wer hat Sie deutsch gelehrt?—Meine Mutter hat es mich gelehrt; sie ist eine Deutsche.

Sie sind Lehrer am Gymnasium, nicht wahr?—Was lehren Sie dort?—Ich lehre die Schüler der oberen Klassen Latein und Griechisch und diejenigen der unteren Klassen Französisch und deutsche Geschichte.

Wird kein Englisch auf dem Gymnasium gelehrt?—Ja, aber die Schüler sind nicht gezwungen es zu lernen.

Sie kennen Herrn Doktor Schulze?—O ja, ich kenne ihn sehr gut; er hat mich ja Deutsch gelehrt.

Nennen, heißen.

To call.

Als Sie vorhin mit Ihrem Freunde sprachen, nannte er Sie „Bos“; das ist doch nicht Ihr Name?—Allerdings nicht. Die Studenten haben unter sich sogenannte Spitznamen (nicknames). Mich nennen sie „den kleinen Bos,“ meinen Bruder Alfred nennen Sie „den dicken Emil,“ weil er klein und dick ist; meinen Vetter August heißen Sie „den Langen,“ weil er sehr groß ist.

Wie nennen Sie dies Reffelsystem?—Man nennt es das Wiedesche System, weil ein gewisser Wiede es zuerst benutzt hat.

Einen Mann, der seine Schulden nicht bezahlt, heiße ich keinen ehrenhaften Menschen.

Heißen.

To bid.

Wo ist Karl?—Ich habe ihn auf die Post gehen heißen, um einen Brief aufzugeben.

Bitte, heißen Sie den Gepäckträger meinen Koffer auf mein Zimmer bringen.—Ich habe es ihn bereits geheißt, mein Herr.

Was wünschen Sie?—Sie hießen mich gestern, Sie um 6 Uhr wecken.—Ganz richtig; ich danke Ihnen.

Die gnädige Frau hat mich geheißt, Verschiedenes aus der Stadt zu holen; soll ich Ihnen vielleicht auch etwas besorgen, Fräulein Emma?—Ja, Marie; ich habe den Johann auf den Bahnhof gehen heißen, um ein Billet für mich zu lösen. Er hat es aber vergessen. Bitte bringen Sie es mir mit.—Sehr wohl, gnädiges Fräulein.

(See Art. 5.)

Ich weiß nicht, wie ich Ihnen Ihre Liebenswürdigkeit werde vergelten können.

I do not know how I shall be able to return your kindness.

Reisen Sie dieses Jahr wieder nach Zürich?—Ich glaube kaum, daß ich werde reisen können; ich habe sehr viel zu thun.

Kann Ihre kranke Schwester schon aufstehen?—O nein, sie ist noch zu schwach; ich glaube nicht daß sie das Bett vor vierzehn Tagen wird verlassen dürfen.

Warum kommen Sie so spät?—Ich bedaure unendlich, daß ich nicht früher habe kommen können, aber es ließ sich nicht machen.

Wo haben Sie sich lieber aufgehalten, in Genf oder in Zürich?—In Genf; wenn ich hätte wählen können, wäre ich die ganze Zeit dort geblieben.

Sie sind schon wieder hier?—Ja, und es thut mir leid, daß ich schon so früh habe zurückkehren müssen, aber es ging leider nicht anders. Wenn ich hätte länger bleiben können, würde ich erst am ersten November zurückgekehrt sein.

Wo ist dein kleiner Bruder?—Im Garten. Er sagte, daß Mama ihn hätte gehen heißen, weil er den Papa bei seinen Arbeiten störe.

War Ihr Herr Vater nicht in der Kirche heute?—Nein, er sagte, daß er nicht habe gehen können, obgleich er den neuen Prediger gern hätte reden hören.

Herr Watkins erzählte mir, daß er sich einen neuen Überzieher habe machen lassen, und daß derselbe nur 60 Mark gekostet habe. —Das ist außerordentlich billig.

(See Art. 6.)

Ich entnahm Ihren Worten, daß Ihr Herr Sohn die Absicht hege, Philosophie zu studieren.

I concluded from what you said that your son intends to study philosophy.

Haben Sie gelesen, was der Herr Ingenieur geschrieben hat? —Ja.—Was entnehmen Sie aus seinen Mittheilungen?—Ich entnehme seinem Briefe, daß die Sachen in der Fabrik sehr schlecht stehen müssen.

Was denken Sie davon, daß Herr Schwarz uns die Waren zurückgeschickt hat?—Ich entnehme daraus, daß sie ihm nicht gefallen haben; wir werden jedenfalls in einigen Tagen ein Schreiben von ihm erhalten, dem wir Weiteres entnehmen können.

Wie geht es unserem Nachbarn, Herrn Hoffmann?—Ich bin noch nicht bei ihm gewesen, aber seinen Arzt habe ich gesprochen und dessen Worten entnommen, daß es unserem Freunde gar nicht gut geht.

Sie müssen mir noch vieles von meinem Freunde Palmer mitteilen, bevor Sie nach Boston zurückkehren.

You must tell me a great deal more about my friend Palmer, before you return to Boston.

Was soll ich Herrn Müller schreiben?—Theilen Sie ihm mit, daß wir uns gezwungen sehen, nach dem ersten Januar unsere Wollwaren anderswo zu bestellen.

Haben Sie Briefe aus der Schweiz erhalten?—Ja, von unserem Konsul in Bern. Er teilt mir mit, daß im Jahre 1900 in der Schweiz dreimal soviel amerikanische Maschinen eingeführt wurden, als im Jahre 1899. Er hat mir ferner mitgeteilt, daß sich augenblicklich eine gute Gelegenheit bietet, dort unsere neuesten Spinnereimaschinen zu verkaufen.

Haben Sie ihm schon geantwortet?—Ja, ich habe ihn gebeten, mir mitzuteilen, welche Art Spinnereimaschinen er meint, ob für Seide, Leinen, oder Wolle.

Sein Wissen ist nicht genügend, um ihm ein erfolgreiches Studium an der Universität zu sichern.

His knowledge is not sufficient to secure him a successful course at the university.

Was gedenken Sie für Ihre Mutter zu thun?—Ich werde ihr eine monatliche Summe von 400 Mark sichern.

Haben Sie schon Billets für das Konzert am Donnerstag? Es wird sehr voll werden.—Ja, ich habe mir bereits zwei Plätze gesichert.

Wo hält sich Ihr Bruder augenblicklich auf?—Er ist in Hamburg. Es geht ihm gut; er hat bei einem Kaufmann eine gesicherte Stellung gefunden.

Wie kann ich Ihnen Ihre Liebenswürdigkeit vergelten?

How can I return your kindness?

Herr Walter, thun Sie alles, was in Ihren Kräften steht; ich will es Ihnen vergelten, wenn ich wiederkomme.

Ich höre, daß der Nefte des Herrn Braun wegen Schulden nach Amerika hat gehen müssen.—Ja, der junge Mann hat es seinem Onkel schlecht vergolten, daß er so viel für ihn gethan hat.

Ich will Ihnen Antwort zugehen lassen.

I will let you have an answer.

Wollen Sie so freundlich sein, mir Mitteilung zugehen zu lassen, wenn die Bücher angekommen sind?—Gewiß, Herr Professor, ich werde Ihnen sofort Mitteilung davon machen.

Es ist uns heute die Mitteilung zugegangen, daß Wertheimer und Söhne ihr Geschäft aufgegeben haben.—Was sie sagen!

Der Plan leuchtet mir ein, und ich bin sicher, daß auch Alfred ihm zustimmen wird.

The plan seems feasible to me, and I am sure that Alfred, too, will accede to it.

Wir müssen morgen früh spätestens um 6 Uhr aufstehen.—Warum so früh? Es will mir nicht einleuchten, warum wir um 6 Uhr aufstehen müssen, wenn unser Zug erst um 10 Uhr abgeht.

Sie vergessen, daß wir uns anziehen, frühstücken und etwa eine und eine Viertel Stunde mit dem Wagen fahren müssen. Leuchtet es Ihnen jetzt ein, daß wir wenig Zeit übrig haben werden, selbst wenn wir um 6 aufstehen?—Ja, in dem Falle ist das allerdings richtig.

Haben sie Ihrem Nefen die Sache erklärt?—Ja, ich habe sie ihm erklärt, und sie hat ihm denn auch endlich eingeleuchtet.

Was denken Sie von meiner Ansicht über diese Angelegenheit? Ich kann Ihrer Ansicht nicht zustimmen; ich halte sie nicht für richtig.

Ist seine Ansicht die richtige oder die meinige? Welcher von beiden stimmen Sie zu, Herr Professor?—Ich stimme keiner von beiden zu; ich habe eine ganz andere Ansicht von der Sache.

Die beiden Redner schienen ihrer Sache ganz sicher zu sein. Wem haben Sie zugestimmt?—Der erste Redner hatte meiner Ansicht nach recht; ich habe ihn zustimmen müssen.

Ihr Sohn kann gleichzeitig denjenigen Kollegien, denen er gewachsen ist, als Hospitant beiwohnen.

Your son may simultaneously attend those lectures that he is fit for as hearer.

Herr, Professor, dem Buche, welches Sie mir zu lesen gaben, bin ich nicht gewachsen; das Deutsch darin ist mir zu schwer.—Gut, ich will Ihnen ein leichteres geben.

Hat Ihr Sohn sein Reisezeugniß vom Gymnasium erhalten?—Nein; er war der Prüfung noch nicht gewachsen; er wird sie erst im Herbst bestehen.

Was? Den Ingenieur Meier haben Sie angestellt, um die neue Anlage zu bauen? Ich glaube nicht, daß der Mensch einer solchen Arbeit gewachsen ist; er hat ja ganz und gar keine Erfahrungen in dem Fache.—Sie irren sich, mein Lieber; ich kenne den Herrn besser als Sie, und weiß, daß er der zu unternehmenden Sache vollkommen gewachsen ist.

(See Art. 8.)

Binnen kurzem.

Within a short time.

Meinem Freunde zulieb.

To please my friend.

Außerhalb.

Outside of.

Innerhalb.

Inside of.

Wie lange wird es dauern, bis mein Sohn genügend vorbereitet sein wird, um seine Reiseprüfung zu bestehen?—Ich denke, daß er binnen zwei Jahren genug lernen kann, um die Prüfung zu bestehen, wenn er recht fleißig ist.

Wie lange gedenken Sie in England zu bleiben?—O, nur ganz kurze Zeit. Ich will binnen acht Tagen (within a week) wieder in Berlin sein.

Glauben Sie, daß ich innerhalb eines halben Jahres genug Latein und Griechisch werde lernen können, um ein Reisezeugniß zu erhalten?—Ja, ich denke, daß Sie sogar binnen kürzerer Zeit so weit sein werden.

Sie wohnen recht weit außerhalb der Stadt, Herr Müller; ist Ihnen das nicht unbequem?—Ja, es ist allerdings etwas unbequem, aber ich wohne dort meinen Kindern zulieb; sie haben dort mehr frische Luft und Bewegung als in der Stadt.

Sie wollten doch diesen Sommer an die See gehen; haben Sie den Plan aufgegeben?—Ja, meiner Schwester zulieb; der Arzt hat ihr geraten, lieber in die Berge zu gehen.

(See Art. 9.)

Eine Enttäuschung ist ganz unberechtigt.

A disappointment is entirely uncalled for.

Wozu berechtigt mich das Reisezeugniß eines Gymnasiums, Herr Doktor?—Ein solches Zeugniß berechtigt Sie zum Studium in allen Fächern an der Universität.

Wie kommen Sie dazu, Herr Walter, diesen Leuten fünf Mark den Tag zu bezahlen?—Herr Schwarz, der Prinzipal, hat mich dazu berechtigt, und ich bin nicht willens, mir von Ihnen Anweisungen geben zu lassen.

Wer hat Sie berechtigt, meine Briefe zu lesen?—Entschuldigen Sie, ich wußte nicht, daß es Ihre Briefe waren, sie tragen, wie Sie sehen, keine Adresse.

Sind wir mit diesen Billets berechtigt, unterwegs auszustiegen und mit einem späteren Zuge weiterzufahren?—Jawohl, Ihre Billets berechtigen Sie dazu; wenden Sie sich an den Inspektor auf der Station, an welcher Sie aussteigen wollen.

Berechtigt uns diese Karte zu einem oder zu zwei Sitzen im Theater?—Sie berechtigt Sie nur zu einem Sitz.

Sie haben uns nur 25 Mark geschickt, während wir doch zu 30 Mark berechtigt sind.—Sie irren sich, ich habe Ihnen nur fünf Mark den Tag versprochen und nicht sechs.

Wie viel bezahlen Sie für Ihr Mittagbrot?—Eine Mark; dafür bin ich zu Suppe, Fleisch, zwei Sorten Gemüse, einer Tasse Kaffee oder einem Glase Bier berechtigt.

Ich fürchte mich vor der langen Reise über den Ocean.—Ihre Angst ist unberechtigt. Eine Reise zu Wasser ist genau so sicher wie eine zu Lande.

Glauben Sie, daß der Prinzipal mir erlauben würde, auf ein paar Tage zu verreisen, um meine kranke Mutter zu besuchen?—Ohne Zweifel wird er einen solchen berechtigten Wunsch gewähren.

Ich bin sehr in Zweifel, ob mein Sohn die Prüfung bestehen wird.—Ihre Zweifel sind vollkommen berechtigt, und ich rate ihm, noch ein halbes Jahr zu warten.

(„ausfallen“)

Nun, Herr Professor, wie ist das Ergebnis der Prüfung ausgefallen?—Wie ich erwartet hatte.

Well, Professor, how did the result of the examination turn out?—As I had expected.

Haben Sie schon bei Ihrem neuen Prinzipal vorgesprochen? Wie ist der erste Besuch ausgefallen?—Sehr gut; er ist ein sehr liebenswürdiger Herr.

Wie sind die Kartoffeln ausgefallen, Herr Inspektor?—Sehr gut; Herr Baron; wir können zufrieden sein.

Wie steht es mit dem Weizen?—Auch der ist gut ausgefallen.

War das Konzert gut gestern abend?—Nein; es fiel leider nicht so gut aus, als man hätte erwarten können.

Wie ist meine erste lateinische Arbeit ausgefallen, Herr Professor?—Nicht sehr gut, junger Freund; wenn die nächste nicht besser ausfällt, fürchte ich, daß Sie die Reiseprüfung nicht werden bestehen können, wenigstens nicht zum Herbst.

(„enttäuschen“)

Ihr Urteil enttäuscht mich einigermaßen.

Your decision disappoints me somewhat.

Waren Sie gestern im Theater?—Ja.—Hat es Ihnen gefallen?—Nein, ich war sehr enttäuscht.

Haben Sie unseren Landsmann Watkins in Berlin gesprochen?—Nein, leider nicht, wir waren sehr enttäuscht, ihn nicht mehr dort zu finden; er war einige Tage vorher nach seiner Heimat abgereist.

Wir haben uns die neuen Gemälde angesehen, von denen gestern soviel gesprochen wurde.—Nun, und?—Wir sind sehr enttäuscht davon; sie sind nicht viel wert.

(„erübrigen“)

Es erübrigt nur noch, einen geeigneten Lehrer zu finden.

There remains only to find a suitable teacher.

Sie haben da so viele Schreibfedern; wenn Sie eine davon erübrigen (spare) können, wollen Sie mir eine schenken?

Herr Andrews ist wohl ein sehr reicher Mann?—Ja, er hat bis vor zwei Jahren ein sehr gut gehendes Geschäft gehabt, bei dem er genug Geld erübrigt (saved) hat, um sich zur Ruhe setzen zu können.

Sie wünschen mehr Salair, Herr Meier?—Zawohl, Herr Schwarz, ich bitte darum; ich habe eine große Familie und kann bei dem kleinen Gehalt keinen Pfennig erübrigen (lay by).

(„scheuen, sich scheuen vor“)

Falls Sie die Kosten nicht scheuen, lassen Sie ihn durch einen Privatlehrer unterrichten.

In case you do not fear the expenses, have him instructed by a private teacher.

Sie sollten einmal für eine längere Zeit an die See gehen.—Das möchte ich gern thun, Herr Doktor; ich scheue mich aber vor den Kosten.

Ich reise im Herbst nach New York; wollen Sie nicht mitfahren?—Nein ich danke, ich scheue mich vor dem Wasser.

Wenn Sie Ihren Zweck erreichen wollen, dürfen Sie die Mühe nicht scheuen, jeden Tag einige Stunden fleißig zu studieren.

(„wachsen“)

Ich wachse, du wächst, er wächst, ich wuchs, ich bin gewachsen.

I grow, thou growest, he grows, I grew, I have grown.

Guten Tag, Emil; wie geht es Dir? Du bist tüchtig gewachsen im letzten Jahr. Wie alt bist du denn jetzt?—Ich werde im August 9.

Was für schöne Bäume Sie in Ihrem Garten haben!—Ja, sie sind prächtig; alle hoch und gerade gewachsen.

Wächst in Ihrer Gegend viel Wein (vine)?—O ja, meine Heimat liegt am Rhein, und von Rheinwein dürften Sie doch wohl schon gehört haben.

Ich wünschte, in unserem Garten wüchsen auch so schöne Rosen als in dem Ihrigen.

Wie geht es Ihrem kleinen Neffen?—Ich habe ihn lange nicht gesehen; ich war schon ein ganzes Jahr nicht in München; mein Bruder schreibt mir aber, daß er tüchtig wachse und gesund sei.

REVIEW AND CONVERSATION

(Zwei Studenten, Alfred der Ältere von beiden, ein geborener Deutscher, und Freddy, der Jüngere, ein Amerikaner, treffen sich nach den Sommerferien.)

Grüß Gott, Alfred!

Guten Tag, Freddy! Wie geht es dir, alter Junge?

Besten Dank für gütige Nachfrage, ausgezeichnet.

Seit wann bist du wieder hier?

Seit gestern.

Hast du frohe Zeiten verlebt?

Das will ich meinen. Und du?

Ich war die ganze Zeit über in Berlin. Du weißt ja, daß ich mich auf die Staatsprüfung vorbereiten muß.

Ja richtig. Aber dir kann es ja gar nicht fehlen.

Die Sache ist mir doch etwas zweifelhaft. Es sollte mir sehr leid thun wenn das Ergebnis schlecht für mich ausfiele. Es wäre eine große Enttäuschung für mich sowohl als auch für meine Eltern.

(Two students, Alfred the older of the two, a native of Germany, and Freddy, the younger, an American, meet after the summer vacation).

How are you, Alfred!

Good afternoon, Freddy! How are you, old boy?

Many thanks for your kind inquiry. Excellent!

Since when have you been here again?

Since yesterday.

Have you had a good time?

I should say so. And you?

I was in Berlin all the time. You know, I presume (ja), that I must prepare myself for the state-examination

Quite right. But this should not cause you any trouble (*literally*, but it cannot possibly fail to you).

Still the matter is somewhat doubtful to me. I should be very sorry if the result should turn out badly for me. It would be a great disappointment for myself as well as for my parents.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Aber es ist doch ganz unzweifelhaft, daß du die Prüfung bestehst. Ich wäre froh, wenn ich dein Wissen hätte.

Ich weiß, du meinst es gut mit mir, Freddy, aber deine Liebenswürdigkeit macht mich nicht klüger als ich bin. Ich werde noch tüchtig zu studieren haben; diese Prüfungen sind nicht leicht. Wie steht es mit deinem Studium?

Ich habe mich als Hospitant an der technischen Hochschule aufnehmen lassen.

Das ist ja ganz was Neues! Ich dachte, du hättest die Absicht Medizin zu studieren?

Ganz richtig, ich habe aber die Idee aufgegeben.

Warum denn? Du hättest doch deine Vorbereitungen zu dem Zweck getroffen.

Ja, die Vorbereitungen sind es eben, die mir Kopfschmerzen machen. Da habe ich nun schon seit einem halben Jahre einen Privatlehrer fürs Lateinische und Griechische gehabt, und dennoch sind meine Kenntnisse noch sehr mangelhaft.

Du gibst dir eben keine Mühe, Freddy. Was sagt denn dein Vater dazu?

O weißt du, dem ist es ganz lieb, wenn ich mich dem Ingenieurfach widme. Er hat seinerzeit nur ungern meinem Plane, Medizin zu studieren, zugestimmt.

Wahrscheinlich, weil er hoffte, daß du einmal eines seiner Werke übernehmen würdest.

But it is quite beyond question, to be sure (doch), that you will pass the examination. I should be glad if I had your knowledge.

I know you mean well toward me, Freddy, but your kindness does not make me any wiser than I am. I shall have to study a good deal yet; these examinations are not easy. How do matters stand with your studies?

I had myself enrolled as a listener at the Technical high school.

Why, that is something entirely new! I thought' you intended to study medicine?

Quite right, but I have given up the idea.

But why, since (doch) you had made your preparations for the purpose?

Yes, it is just the preparations that make my head ache. There I have had a private teacher for Latin and Greek for a whole (*literally*, now already since) half year and nevertheless my knowledge is still very deficient.

The truth is that (eben) you don't take the proper pains Freddy. What does your father say to that, I wonder (denn).

O well, you know, it is quite agreeable to him if I devote myself to Engineering. He but unwillingly acceded at the time to my project of studying medicine.

Probably, because he hoped, that you would in some future time take charge of one of his works.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ja, und ich glaube auch, daß das der geeignetste Weg ist, den ich einschlagen könnte.

Wie lange gedenkt er dich noch in Deutschland zu lassen?

O, er läßt mir bezüglich meines Bleibens hier unbedingte Freiheit. Ich gedenke erst in ein bis zwei Jahren nach Boston zurückzukehren. Er sagt, ich solle nur meine jungen Jahre genießen.

Du bist ein glücklicher Mensch. Ich wünschte, ich hätte so einen reichen Papa, der mir allen meinen Willen ließe.

Und ich wünschte, daß ich noch eine Mutter hätte wie du, die mich so lieb hätte, wie die deine dich.

Du hast recht, Freddy. Geld allein macht einen nicht glücklich, und, Gott sei Dank, geht es uns ja auch gut genug, daß mein Alter die nötigen Gelder für mein Studium erübrigen kann, und eine bessere Mutter als die meine giebt es ja nicht.

Das Zeugnis wird ihr jeder geben, der sie kennt. Ich werde die Liebe und Freundschaft, die ich in eurem Hause genieße, niemals vergelten können. Wie geht es euch allen?

So gut, wie wir es nur wünschen können. Mutter und Vater sind wohl. Bruder Paul hofft zum Herbst sein Reifezeugnis zu erlangen und dann ebenfalls auf die Universität zu gehen. Er ist ein recht begabter Junge.

Was gedenkt er zu werden?

Er möchte gern Rechtswissenschaften studieren; leider aber wird das nicht gehen, da das Studium ein

Yes, and I believe, too, that this is the most proper course for me to take.

How much longer (*literally*, how long yet) does he intend to leave you in Germany.

O, he gives me absolute freedom regarding my stay here. I do not intend returning to Boston but in one or two years. He says, I should just enjoy my young years.

You are a lucky fellow. I wish I had such a rich father, who would let me have my own will in everything.

And I wish that I still had a mother like you, that would love me as dearly as yours does you.

You are right, Freddy. Money alone does not make one happy, and, thank God, we are well enough off, that my governor can spare the necessary moneys for my studies, and a better mother than mine, does not exist, to be sure (ja).

That testimony everybody will give her who knows her. I shall never be able to repay the love and friendship that I enjoy at your house. How are all of you?

As well as we could wish. Mother and father are well. Brother Paul hopes to obtain his certificate of maturity in the fall and then to go to the university as well. He is a very clever lad.

What does he intend to become?

He would like to study law, but that will probably not be possible, since the study is a

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

langes und teures ist, und es außerdem sehr lange dauert, bis man eine gesicherte Lebensstellung erlangen kann; und um darauf zu warten, fehlen ihm die erforderlichen Mittel. Zur Theologie hat er keine Lust, und so will er sich entweder gleich mir der Philologie oder der Medizin widmen.

Was macht dein Onkel Hans? Ist er noch immer bei euch?

Nein er ist vor 14 Tagen nach Hause gereist seiner Schwester, Tante Anna, zuliebe, die in der letzten Zeit gar nicht recht wohl ist.

Ich bin einigermaßen enttäuscht darüber, das zu hören. Ich hatte mich gefreut ihn wiederzusehen.

O, ich glaube, daß er binnen kurzer Zeit wieder hier sein wird. In seiner Antwort auf meinen letzten Brief teilte er mir mit, daß er die Absicht habe, seine Schwester hieher zu bringen und dann ganz in Berlin zu bleiben; er müsse aber vorerst noch verschiedene Angelegenheiten in Ordnung bringen.

Das freut mich; ich habe ihn sehr gern; er ist eine äußerst angenehme Persönlichkeit. Was treibt er augenblicklich?

Er hat sich in letzter Zeit ausschließlich mit Musik beschäftigt. Du weißt ja, was für ein komischer alter Herr er ist.

Ich finde ihn gar nicht komisch. Ich unterhalte mich gern mit ihm, weil er lange in den Vereinigten Staaten war.

Bitte, mißverstehe mich nicht. Onkel Hans ist uns allen ans

long and expensive one, and (since) it takes besides very long until a secure position in life can be obtained; and to wait for that he lacks the requisite means. For theology he has no mind and so he will devote himself, like myself, to philology or to medicine.

How is your uncle Hans? Is he still with you?

No, he went home two weeks ago, to please his sister, Aunt Anna, who has not been quite well lately.

I am somewhat disappointed to hear that. I had looked forwards with pleasure to meeting him again.

O, I believe that he will be here again within a short time. In his answer to my last letter he told me that he has the intention of bringing his sister here and then staying in Berlin for good; that he must firstly, however, arrange (*literally*, bring into order) various affairs.

I am glad of that; I like him very much; he is a most agreeable person. What is he engaged in at present?

He has occupied himself lately exclusively with music. You know what a queer old gentleman he is.

I don't find him queer at all. I like to converse with him because he has been in the United States a long time.

Please, don't misunderstand me. Uncle Hans is very dear to all

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Herr gewachsen, besonders mir, weil er mich vieles gelehrt hat, wofür ich ihm ewig dankbar sein werde.

Ich habe dich noch nicht nach deiner kleinen Schwester Bertha gefragt. Ist sie gesund?

Ja, vollkommen; sie ist in letzter Zeit tüchtig gewachsen. Sie spricht oft von dir als ihrem Onkel Freddy. Wann kommst du wieder einmal zu uns?

Sehr bald; ich spreche in ein paar Tagen vor. Ich habe mir eine neue Wohnung gemietet und werde morgen umziehen, und dabei gleichzeitig etwas Ordnung in meine Bücher bringen. Ich will endlich einmal regelrecht anfangen zu studieren.

Hast du schon deine Kollegien für das nächste Halbjahr belegt?

Ja, das habe ich besorgt. Ich möchte auch einige Kollegien an der Universität hören, wenn ich dazu berechtigt bin.

Gewiß, warum nicht? Wende dich dieserhalb an deinen Privatlehrer, der wird dir sagen in welcher Weise das zu geschehen hat.

Meinen Privatlehrer habe ich nicht mehr; der hat eine Stellung an einer Schule in Frankfurt angenommen. Ich glaube, daß er froh war, als er hörte, daß er mich nicht länger zu unterrichten brauche.

Deine Worte sind sehr unberechtigt. Herr Walter hat sich viel Mühe mit dir gegeben. Seine Schuld ist es gewiß nicht, wenn du nichts gelernt hast; er ist ein sehr tüchtiger Philolog.

of us, especially to me, since he has taught me many things for which I shall eternally be thankful to him.

I have not yet asked you about your little sister Bertha. Is she well?

Yes, perfectly; she has grown a great deal lately. She often speaks of you as her uncle Freddy. When will you come to our house again?

Very soon; I shall call in a few days. I have rented new apartments and shall move tomorrow and (thereby) at the same time bring some order into my books. I want to commence studying regularly at last.

Have you already arranged for (*literally*, covered) your lectures for the coming half year?

Yes, I have attended to that. I should like to hear some lectures at the university as well, if I am entitled to that.

Certainly; why not? Ask your private teacher in regard to this, he will tell you in what manner this must be done.

I no longer have a private teacher; he has accepted a position at a school in Frankfurt. I believe he was glad when he heard that he did not have to instruct me any longer.

Your words are very unjustified. Mr. Walter has taken great pains with you. It is certainly not his fault, if you have not learned anything; he is a very able philologist.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Ich muß leider deinem Urteil zustimmen; aber ich werde jetzt andere Wege einschlagen und ich hoffe, daß du mir hierzu behilflich sein wirst. Mein Vater hat mich geheißen, mich stets an dich zu wenden.

So weit das in meinen Kräften steht, soll es geschehen, darauf kannst du dich verlassen, obwohl mir nicht recht einleuchtet, in welcher Weise ich das werde thun können. Aus dem, was du mir vorhin sagtest, entnehme ich, daß du Ingenieurwesen studieren willst, und in solchen Dingen ist mein Wissen geradezu null.

O ja, du kannst mir sehr viel helfen, nämlich wenn ich mit eurem schrecklichen Deutsch nicht zurechtkomme.

Oh! ist es das, was du meinst. Nun gut, wir wollen noch darüber sprechen. Also, wann sehe ich dich wieder?

Ich lasse dir Näheres durch die Rohrpost zugehen.

Gut; ich bin abends fast immer zuhause, weil ich viel zu thun habe. Du brauchst dich jedoch nicht zu scheuen, mich so oft zu besuchen, als du Lust dazu hast. Auf einige Stunden soll es mir nicht ankommen.

Meinen besten Dank; auf Wiedersehen also.

Adieu.

I am sorry to say that I must agree with your judgment; but I shall now take a different course and I hope that you will help me toward that. Father bade me always apply to you.

As far as it is in my power to do so it shall be done; you can depend on that, although it is not quite clear to me in what way I shall be able to do so. From what you told me a while ago I take it that you wish to study engineering and in such things my knowledge is absolutely nil.

O yes, you can help me a great deal; namely, when I do not get along with your terrible German.

Oh! is that what you mean. Very well, we will have a talk about that. And now, when shall I see you again?

I will let you have more particulars through the pneumatic mail.

Very well; I am almost always at home evenings, since I have much to do. You need not, however, be afraid to call upon me as often as you have a mind to. I shall not mind a few hours.

Many thanks; au revoir then.

Adieu.

COMMON PHRASES

die Absicht	the intention, aim, purpose, design
auf etwas Absicht haben	to have a design on, to aim at
er hat Absichten auf sie	he has intentions upon her
ohne Absicht	unintentionally
in der Absicht ihm zu helfen	with the intention of helping him
seine Absicht erreichen	to carry one's point
die Antwort	the answer, reply
Antwort geben auf eine Frage	to give an answer to a question
keine Antwort ist auch eine Antwort (proverb)	no answer is an assent
der Dank	thanks; gratitude, reward
Dank sagen	to give thanks
Dank abstatten	to give, to return thanks
es jemandem Dank wissen	to remember one's kindness
mit Dank annehmen	to accept thankfully
jemandem etwas (nicht) zu Danke machen	(not) to give one satisfaction
Gott sei Dank!	thank God!
die Enttäuschung	the disappointment
eine Enttäuschung erleben	to experience a disappointment
die Liebe	the love, affection
Liebe haben zu or gegen	to entertain love, affection for
etwas mit Lust und Liebe thun	to do willingly, with a whim
die Nachfrage	the inquiry, demand
Nachfrage halten	to inquire after
viel Nachfrage finden	to be much in demand
das Urtheil	the judgment, decision, verdict
ein Urtheil fällen, abgeben über etwas	to pass judgment about something
Urtheil sprechen	to pass judgment
meinem Urtheile nach	according to my judgment
die Vorbereitung	the preparation
ohne Vorbereitung	off hand
als Vorbereitung zu	preparatory to
der Vorteil	the advantage
Vorteil aus etwas ziehen	to profit by something
den größtmöglichen Vorteil aus etwas ziehen	to make the most of something
Vorteil gewähren	to be profitable, to have the advantage
die Weise	the manner, mode
auf welche Weise	in what manner

COMMON PHRASES—(Continued)

auf solche Weise	in such manner
auf keine Weise	in no wise, no how
auf irgend eine Weise	any way
das Wissen	the knowing, knowledge, notice
meines Wissens	for aught I know, as far as I know
ohne sein Wissen	unknown to him
mit Wissen und Willen	on set purpose, wilfully
das Zeugniß	the testimony
Zeugniß geben, ablegen	to give testimony
ausfallen	to fall out; to turn out, to prove
ihm fallen die Zähne aus	he loses his teeth
es ist besser ausgefallen als ich dachte	it turned out better than I anticipated
die Sache ist gut, außß beste ausgefallen	the matter succeeded well, as well as possible
heißen	to bid, to call
etwas gut heißen	to approve of something
einen willkommen heißen	to bid one welcome
mißverstehen	to misunderstand
mißverstanden werden	to be misconceived
mitteilen	to communicate
sich jemandem mitteilen	to unbosom oneself to one
scheuen	to shun, to fear, to mind
sich vor etwas scheuen	to be shy at something
die Pferde scheuen	the horses are startled
unterrichten	to teach, to instruct
einen von etwas unterrichten	to inform, apprise one of something
vergelten	to retaliate, to repay
Böses mit Gutem vergelten	to recompense good for evil
Gleiches mit Gleichem vergelten	{ to recompense evil for evil to turn the table upon one, to mete to one from his own measure
Bergelt's Gott!	May the Lord bless you!
wachsen	to grow
einem über den Kopf wachsen	to outgrow one
einem gewachsen sein	to be a match for one
er ist mir ans Herz gewachsen	I love him with all my heart
zugehen	to go to
wie geht das zu?	how comes that?

COMMON PHRASES—(Continued)

wie ist das zugegangen?	how came this to pass?
das geht nicht mit rechten Dingen zu	there is something wrong with this, there is witchcraft in this
so geht es in der Welt zu	so the world goes
da geht es ja schön zu!	nice goings-on these!
ich weiß nicht, wie das zugegangen ist	I cannot account for it
spitz zugehen	to come to a point
erforderlich	requisite, necessary
erforderlichen Falls	in case of necessity
null	null, nil
null und nichtig	null and void
null und nichtig machen	to annul

PHONOGRAPH EXERCISE

Make a free translation of the following conversation between an I. C. S. German language student and the German professor, making use of the suggestions given here and there in () parentheses. English words in [] brackets are not to be translated.

1. (Mr.) Professor, since I talk to you for the (zum) last time today I take occasion, at the same time, to thank you (say thanks to you) for all the pains that you have taken (given yourself) with me.

2. Do not mention it (Bitte sehr); it was a pleasure to me to instruct you. Moreover you must thank the phonograph more than me; without it, it would have been (Lesson XXVIII, Art. 1) impossible for me to teach you the German pronunciation within (binnen) so short [a] time.

3. That is undoubtedly the case. A language is learned (Lesson XXIV, Art. 9) very easily in (auf) this manner. Without your explanatory (explaining) letters, however, I would still not have been able (Lesson XXVIII, Art. 1, Lesson XXIX, Art. 5) to learn German successfully; I, who (Lesson XXVIII, Art. 6) knew not a single word [of] German, when I began (anfängen), cannot imagine a system that might (Lesson XXIX, Art. 1) make learning easier to the pupil, than yours.

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

4. I hope that you will not give up your studies but will carry them on in the future as well (auch ferner) in the most diligent (eifrig) manner (Lesson XXVIII, Art. 7).

5. Certainly, (Mr) Professor, that I shall do.

6. And do not be afraid (sich scheuen) to write to me, if [there is] anything whatever (Lesson XXIV, Art. 11) [that] should not be clear to you. I shall not mind a few letters more or less (Lesson XXIX, Art. 7).

7. [I] thank you. I believe that I shall best (Lesson XIV, Art. 14) be able to (Lesson XXIX, Art. 5) repay your kindness by being very diligent (by that that I am quite diligent). I should be sorry (Lesson XXIX, Art. 7) if you would not be satisfied with me.

8. In reference to your further studies you will find all particulars (Nähere) in the books, that will be sent to you (Lesson XVIII, Art. 12). Before all things, however (aber), speak much and often and that (genar Lesson VIII, Art. 17) aloud always.

9. Will you give me a certificate of maturity, when I am through (fertig) with all the lessons?

10. Yes sir (Ja wohl!) you are entitled to it, after you have passed an examination. It will be obvious (eindeutlich) to you, that we can give testimonials to such pupils only that have learned something worth considering (etwas Tüchtiges).

11. I find that quite in order. Do you teach Spanish and French too, (Mr.) Professor?

12. No, the instruction of Spanish is [the] business (Sache) of my colleague, the professor Doctor Gonzales, and the French that of (Mr.) Professor Mueller (Lesson XXVIII, Art. 4). They are both very good (tüchtige) philologists. Are you interested in (Lesson XX, Art. 7) these two (Lesson XII, Art. 17) (beide) languages too?

13. O yes, I have the intention to take these up too, but not until (erst, Lesson VI, Art. 14) later. I do not like (Lesson VII, Art. 13) to undertake too much at once (auf einmal).

PHONOGRAPH EXERCISE—(Continued)

14. That is right. One thing (Eins) after the other. I have a neighbor, an American, whose first wife was a German lady; to please (zufrieden, Lesson XXIX, Art. 8) her he learned German. After she had died, he took [himself] a second wife, to please whom he learned French. Lately he has also commenced to study Spanish.

15. Is it not a rarity, that a person speaks three or four languages fluently?

16. Not at all. In our days every one (jeder) should know (können) at least two foreign languages; for business people the knowledge of the same offers great advantages.

17. But now I will no longer disturb you (Mr.) Professor.

18. Do not hurry (D, bitte) you are not disturbing me.

19. Nevertheless I will now take my leave (sich empfehlen, Lesson XIV, Art. 7). I believe I have left my hat in the other room.

20. Is this your hat and umbrella?

21. Yes the hat is mine (Lesson XXVIII, Art. 5) but not the umbrella; I have brought none along. Well (Also), once more (noch einmal) my best thanks.

22. You have nothing to thank [for]. Please deliver (überbringen) my heartiest greetings to your family and let me know (mitteilen) at your leisure (gelegentlich) how you are (Lesson IX, Art. 6).

LESSON XXX

VOCABULARY

ablaufen, to run off, to run down, to cease moving; to expire, to elapse, to end.

er läuft ab, he runs off.

lief ab, ran off.

(ist) abgelaufen, run off.

der Abschied, e, the dismissal (s), discharge(s); the parting(s), departure(s), leave (s).

die Achtung, the respect, esteem; attention.

die Alltagswelt, the every-day world.

als ob, ' als wenn, ' as if.

arbeiten, to work, to labor.

der Arm, e, the arm(s).

arm, poor.

der Ausdruck, } the expres-
die Ausdrücke, } sion(s).

bedienen, ' reflex., (with genitive case) to make use of.

bergen, to have within, to contain; to harbor, to save.

er birgt, he has within.

borg, had within (imp.).

geborgen, had within (past part.).

der Beruf, the calling, vocation, profession.

das Berufsleben, the business life.

das Brot, e, the bread, loaf of bread; fig., livelihood.

der Dampfer, the steamer.

ebensowenig—wie, as little as, no more than.

erkennen, to recognize, to realize, to perceive, to see.

ernennen, ' to appoint (see „nennen“).

der Ernst, the earnest, earnestness, severity.

ernst, earnest(ly), serious(ly), stern(ly), grave(ly).

falsch, wrong(ly), false(ly), treacherous; spurious.

fort, adv., on, away, gone, off.

die Geschwister, the brothers and sisters.

der Gefelle, n, the journeyman (men); the fellow(s), companion(s), comrade(s).

grau, gray, bleak.

die Güte, the good quality, goodness, kindness.

VOCABULARY — (Continued)

häßlich, *ugly; nasty; wicked.*
 lustig, *jolly, merry, gay; droll.*
 die Nachricht, *en, the news, intelligence, communication (s), notice(s).*
 der Philister, *the Philistine.*
 pflegen, *trans., to take care of, to nurse; intrans., to be wont, to be accustomed.*
 die Rückkehr, *the return.*
 Samstag, *"Saturday.*
 schier, *sheer, pure(ly); almost, nearly.*
 der Sinn, *e, the sense(s), mind (s).*
 der Unsinn, *the nonsense.*
 sorgen—für, *to care; to take care, to provide for; sich—um, to be anxious about.*

überraschen, *"to surprise.*
 der Urlaub, *the furlough.*
 verabschieden, *"trans., to dismiss; reflex., to take one's leave, to say farewell, good by.*
 vermissen, *to miss.*
 verzweifeln (an), *to despair (of).*
 vorfallen, *to fall before; to happen, to occur (see „fallen").*
 der Wechsel, *the change; the bill of exchange, note.*
 die Zukunft, *the future.*
 zurückkommen, *to come back, to return.*
 zweifeln (an), *to doubt (of), to question.*

PHONOGRAPH RECORD

PHRASES AND SENTENCES

(Ein Amerikaner, der in Deutschland studiert hat, verabschiedet sich von einer Dame seiner Bekanntschaft vor seiner Rückkehr nach seiner Heimat.)

Gnädige Frau, ich komme um mich von Ihnen zu verabschieden."

Sie überraschen" mich, Herr Jones. Was ist vorgefallen?

Nichts, als daß mein Urlaub abgelaufen ist, und ich nun allen Ernstes" daran denken

(An American who has been studying in Germany takes leave of a lady of his acquaintance previous to his return to his country.)

Madam, I have come to say good by.

You surprise me, Mr. Jones. What has happened?

Nothing but that my furlough has expired, and I must now think seriously

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

muß, für meine Zukunft zu sorgen. Ich habe Nachricht, von Hause, daß ich zurückkommen soll.

Wir werden Sie alle sehr vermissen. Sie wissen vielleicht gar nicht, wie lieb Sie uns geworden sind.

Das wüßte ich nicht?! Ich versichere Ihnen, daß mir dieser Abschied schwer genug wird. Es will mir gar nicht in den Sinn, daß man mich lustigen Gefellen nun zum Philister machen will.* So nennt man ja wohl auf Deutsch einen, der für sein täglich Brot arbeiten muß.

Die Herren Studenten pflegen sich allerdings dieses Ausdrucks zu bedienen.* Ich finde ihn recht häßlich und falsch. Sie werden bald genug erkennen, daß auch das Berufsleben Freuden birgt, in ernster Arbeit, in der Liebe derer, die uns nahe,

of providing for my future. I have notice from home, that I shall come back.

We shall all miss you very much. You do not know, perhaps, how dear you have become to us.

I should not know it? I assure you that this parting is hard enough for me. I can hardly realize (*literally*, it will not at all into the mind for me) that they want to make me, a jolly fellow now—a Philistine. That is what they call one in German, if I am not mistaken (ja wohl), who has to work for his daily bread.

The (gentlemen) students frequently (*literally*, are wont to make use of) use this expression, to be sure. I think it very wicked and wrong. You will realize soon enough that business life also has (within it) enjoyments in earnest work,

*Many Americans spend a few years at the universities of Germany. German student life, especially in the smaller university towns where the student is the prominent figure in society, is full of charming romance. Unceasing comradeship binds these young people together, and foreigners are carried along in this tide of fellowship as well. It is with deep regret that a student leaves his "alma mater" to enter into public life—"the Philisterium" as he calls it. The romantic spirit of student life and the dread of the Philisterium both find expression in many of the numberless student songs.

PHRASES AND SENTENCES—(Continued)

und in der Achtung derer,*
die uns fern stehen.

Gewiß; ich zweifle nicht daran;
nur ist mir der Wechsel noch
ein wenig neu. Es wird*
bei uns Studenten so viel
von der grauen Alltagswelt
gesprochen* und gesungen,*
daß man schier verzweifeln
möchte, wenn man daran
denkt.

Sie müssen so nicht sprechen.
Das klingt ja gerade so, als
ob Sie sich vor der Arbeit
fürchteten;* als wenn* Sie
sich nicht freuen,* in die
Arme Ihrer Eltern und Ge-
schwister zurückzukehren.
Wann wollen* Sie fort?

Am nächsten Samstag* mit
dem Dampfer „Deutschland“
der Bremer Linie.

Nun, so reisen Sie mit Gott!
Und vergessen Sie Ihre
hiesigen Freunde nicht, eben-
sowenig wie wir Sie ver-
gessen werden.

Viel tausend Dank für alle
Ihre Güte. Leben Sie
wohl!

in the love of those who
are near to us, and in the
esteem of those who are
remote.

Certainly; I do not doubt it;
only the change is still a
trifle new to me. Among
us students there is so
much talking and singing
about the bleak every-day
world, that one might al-
most despair thinking of it.

You must not talk that way.
That sounds as if you were
afraid of work; as if you
were not glad to return to
the arms of your parents
and brothers and sisters.
When will you go away?

Next Saturday by the steamer
“Deutschland” of the Bre-
men line.

Well, then, God bless you
(*literally*, go with God)!
And do not forget your
friends here, as we shall
not (*literally*, no more so
as we shall) forget you.

Many thousand thanks for all
your kindnesses. Good by!

REMARKS

1. The subjunctive is used in exclamatory questions as illustrated here; it is then called the **dubitative subjunctive**. It is closely related to the subjunctive of indirect statement.

The present and perfect tenses are seldom used; the imperfect and pluperfect tenses are employed instead. For instance, in this example „*Das wüßte ich nicht?*“ may be regarded as derived from the following question:

Glauben Sie, daß ich das nicht wisse?

Do you think I do not know that?

Thus, the present subjunctive was replaced by the imperfect subjunctive, when the exclamation was formed.

2. The subjunctive is used after the subordinating conjunction „*als wenn*“ in the same manner as in a conditional clause after „*wenn*,“ the conclusion being implied. Thus, our example, „*Das klingt so, als wenn Sie sich nicht freuen,*“ may be looked upon as derived from the following sentence, the parts in parenthesis having been omitted:

Das klingt so, als (es klingen würde) wenn Sie sich nicht freuen.

That sounds so, as (it would sound) if you were not glad.

The omission of the conclusion as well as the conjunction gives to the subjunctive of the remaining conditional clause the character of the optative subjunctive (see Lesson XXVI, Art. 3) with the difference that the past or pluperfect subjunctives are used. The adverbs „*nur*“ or „*doch*“ generally accompany such clauses. Thus,

Hätte ich es nur nicht gethan!

Would that I had not done it!

derived by omission of the conclusion from

Wie froh wäre ich, wenn ich es nur nicht gethan hätte.

How glad would I be, if I had not done it.

3. Closely related to the above subjunctive is the subjunctive in clauses of a hypothetical character after the subordinating conjunctions „als ob, als daß, daß.“ For instance,

Das klingt, als ob Sie Angst vor der Arbeit hätten.

That sounds as if you were afraid of work.

Er ist zu fleißig, als daß er Angst vor der Arbeit hätte.

He is too diligent to be afraid of work.

Ich habe davon nichts gehört, daß es verboten wäre, im Park zu rauchen.

I have not heard of its being forbidden to smoke in the park.

Additional examples are given in the Drill.

4. In Lesson XII, Art. 5, we saw that the genitive plural of the demonstrative pronoun „der, die, das“ is „deren.“ When, however, a relative clause follows it, the special genitive form „derer“ is used, as shown in the examples (see correlative pronouns Lesson XIV, Art. 5).

5. Notice here that the modal auxiliary „wollen“ is not followed in German by an infinitive. All modal auxiliaries are occasionally employed in this way, when the infinitive is easily suggested by the sense of the phrase or clause (see also Lesson XV, Art. 4). In this example the infinitive „gehen“ is implied, thus,

Wann wollen Sie fort (gehen)? *When shall you go away?*

If in such cases the infinitive has an object, this becomes the object of the auxiliary in omitting the infinitive, for instance,

Der böse Junge will seine Suppe nicht (essen), *the bad boy will not eat his soup.*

In modern English there is no equivalent use of the modal auxiliary, but in older English such forms are found, illustrating the German, thus in Shakespeare, "Faith, I'll home tomorrow, Sir Toby." (Twelfth Night.)

6. Intransitive, and often transitive verbs also, when not accompanied by direct object, may form an impersonal passive, as here:

es wird gesprochen, es wird gesungen, there is talking, there is singing.

The „es“ is omitted, when the inverted order of words is used. Thus from „Es wird bei uns Studenten viel gesprochen und gesungen,“ we get, inverting the order of words, for instance, „Bei uns Studenten wird viel gesprochen und gesungen.“ Other examples are given in the Drill.

7. „Sich bedienen“ is a reflexive verb that is construed with the genitive case, like „sich erinnern“ (see Lesson XVI, Art. 12).

8. The prefixes of the verbs „überraschen“ and „verabschieden“ are inseparable; note that the accent in the latter lies on the second syllable **ab**.

9. Adverbial genitive like „eines Abends, des Abends, abends; meines Wissens, keineswegs.“

10. In Lesson XXIX, Art. 4, we saw that there are verbs in German that, like their equivalents in English, take two accusatives. There are a number of verbs that take two accusatives in English but are construed in German with an accusative as direct object and a dative with „zu.“ These verbs are those of “choosing, making, appointing,” „wählen, machen, ernennen.“ Thus,

Man will mich zum Philister machen.

They want to make me a Philistine.

Sie wählten ihn zu ihrem Könige.

They chose him their king.

Er wurde zum Führer ernannt.

He was appointed leader.

11. „Samstag“ is as often used as „Sonntag“, especially in the southern parts of Germany.

DRILL

(See Art. 1.)

Das wüßte ich nicht!!*I should not know it!*

Guten Tag Alfred!—Wär's möglich?! Emil, bist du es wirklich? Wo kommst du her?—Ich bin soeben von München gekommen.

Haben Sie in der Zeitung gelesen, daß Baron Weber gestorben ist?—Wär's möglich?! Ich habe ja vorgestern noch mit ihm gesprochen.—Ja, er ist ganz plötzlich gestorben. Sie haben ihn wohl nicht näher gekannt?—Ich hätte ihn nicht näher gekannt?! Er war einer meiner ältesten Bekannten. Die Nachricht geht mir sehr nahe.

Ich traf vorhin Herrn Hoffmann; er erzählte mir, daß Sie sich im Verein schlechter Ausdrücke über ihn bedient hätten.—Das hätte ich gethan?! Da muß ein Irrtum vorliegen; Hoffmann ist ja mein allerbestester Freund; ich muß sofort zu ihm gehen.

Ich gebe Ihnen den guten Rat, hier über Nacht zu bleiben. Sie sind zu müde und können den weiten Weg heute nicht mehr machen.—Wie? Ich wäre zu müde? Ich könnte den weiten Weg nicht mehr machen? Sie irren sich, mein Freund. Ich und mein gutes Pferd können heute noch fünf Meilen machen.

(See Art. 2.)

Das klingt gerade so, als wenn Sie sich nicht freuen, in die Arme ihrer Eltern und Geschwister zurückzukehren.

That sounds as if you were not glad to return into the arms of your parents and brothers and sisters.

Was ist vorgefallen, alter Junge? Sie sehen ja aus, als wenn Ihnen jemand die Butter vom Brote genommen hätte.—Ich fühle mich nicht wohl.

Was halten Sie von dem Herrn, den wir gestern kennen lernten? Nicht viel. Obgleich er spricht, als wenn er einer der sieben Weisen aus dem Morgenlande wäre, glaube ich, daß er nicht viel gelernt hat.

Geben Sie mir schnell etwas zu essen; ich bin so hungrig, als wenn ich seit acht Tagen nichts mehr gegessen hätte.

Hätte ich es nur nicht gethan!

Would that I had not done it!

Thut es Ihnen leid, daß Sie Ihre Pferde verkauft haben?—Ja, hätte ich nur auf Sie gehört! Solch ein Paar Gäule bekomme ich so leicht nicht wieder.

Das ist eine schöne Geschichte! Es wird vor einer Stunde nicht aufhören zu regnen. Wären wir doch nur zu Hause geblieben! Oder hätten wir doch wenigstens Regenschirme mitgenommen!

Ihr Nefte hat in letzter Zeit viel Unglück gehabt, nicht wahr?—Ja, leider. Wäre er nur meinem Räte gefolgt! Ich habe es ihm vorher gesagt.

(See Art. 3.)

Das klingt, als ob sie Angst vor der Arbeit hätten.

That sounds as if you were afraid of work.

Was fehlt Ihnen denn?—Ich weiß es nicht, Herr Doktor; es ist mir gerade so, als ob ich Steine im Magen hätte.

Was ist denn das für ein Mensch? Er sieht ja aus, als ob er nicht bis drei zählen könnte.—Vor dem hüten Sie sich; der ist klüger als Sie denken.

Wie alt denken Sie, ist das Fräulein Braun?—Schier dreißig Jahre ist sie alt, glaube ich, obwohl sie sich anzieht, als ob sie ein junges Mädchen von sechzehn Jahren wäre.

Er ist zu fleißig, als daß er Angst vor der Arbeit hätte.

He is too diligent to be afraid of work.

Glauben Sie, daß Meier mit seiner neuen Fabrik Erfolg haben wird?—Das glaube ich ganz bestimmt. Er ist viel zu klug, als daß er etwas unternehmen würde, daß er nicht durchzuführen vermöchte.

Glauben Sie, daß es heute regnen wird?—Nein, ich glaube nicht; es ist viel zu kalt, als daß es regnen könnte.

Glauben Sie, daß Herr Walter schon abgereist ist?—Nein, denn er hat sich noch nicht bei mir verabschiedet, und ich weiß, daß er ein viel zu liebenswürdiger Mensch ist, als daß er ohne Abschied die Stadt verlassen würde.

Ich habe nichts davon gehört, daß es verboten wäre, im Park zu rauchen.

I have not heard of its being forbidden to smoke in the park.

Haben Sie gehört, daß Herr Braun seinen Laden verkauft hat?—Nein, ich habe nichts davon gehört, daß er es gethan hätte.

Finden Sie nicht, daß unser Freund in letzter Zeit recht alt wird?—Ich wüßte nicht, daß er viel älter aussähe als vor einem Jahre; ein wenig grauer ist er wohl geworden, allerdings, aber sonst ist er frisch und gesund.

Können Sie sich noch auf einen gewissen Herrn Holzberger besinnen?—Holzberger? Nein, ich wüßte nicht, daß ich den Namen jemals gehört hätte.

(See Art. 4.)

In der Liebe derer, die uns nahe stehen, und in der Achtung derer, die uns fern stehen.

In the love of those that are near to us, and in the esteem of those that are remote.

Meinen Sie, daß ich für mein Haus zu viel bezahlt habe?—Ich selbst kann das nicht beurtheilen, aber nach der Ansicht derer, die von solchen Sachen etwas verstehen sollten, haben Sie einen zu hohen Preis bezahlt.

Können Sie mir nicht sagen, wie ich es anfangen soll, um in den Domchor aufgenommen zu werden?—Sie müssen sich der Freundschaft derer versichern, die mit dem Hofprediger bekannt sind.

Herr Müller, haben Sie die Güte und geben Sie mir die Namen aller derer, die ihre Rechnungen nicht bezahlt haben.—Sehr wohl, Herr Schwarz.

(See Art. 5.)

Wann wollen Sie fort?

When will you go away?

Wann gedenken Sie Urlaub zu nehmen Herr Schmidt?—Ich kann leider nicht vor Mittwoch fort; wir haben zu viel zu thun.

Wie geht es Ihrem Bruder? Ist er noch immer nicht besser?—O ja, es geht ihm schon besser, aber er kann noch nicht hinaus.

Wo seid ihr so lange gewesen?—Bei Tante Marie. Als wir gehen wollten, fing es an zu regnen, und so konnten wir nicht nach Haus, bevor es wieder aufhörte.

Können Sie englisch sprechen?—Nein.—Aber Ihre Frau Mutter hat es gekonnt, nicht wahr?—Ja, sie hat es sehr gut gekonnt.

Mama, der Emil will seine Suppe nicht.—Emil, warum willst du die Suppe nicht?—Ich mag sie nicht, ich will Brot mit Butter.

Was wollen Sie?—Ich möchte den Herrn Konsul sprechen.

Die Schweizer sind ein freies Volk und wollen keine Fürsten.

Was schreiben Sie denn da so eifrig?—Lassen Sie mich in Frieden! Ich muß diesen Brief fertig machen; er soll mit dem nächsten Dampfer nach New York.

Paul, komm einmal her!—Was soll ich?—Du sollst mir etwas holen.

Es thut uns leid, daß Sie schon fort wollen; müssen Sie wirklich heute noch nach Hamburg?—Ja, leider; wir müssen morgen früh um acht aufs Schiff. Der Dampfer geht um neun Uhr.

Mögen Sie vielleicht etwas Käse, mein Fräulein?—Ach nein, ich danke; ich habe nie Käse gemocht, ich mag lieber Kuchen.

Welche Speisen darf ich dem Kranken geben und welche nicht, Herr Doktor?—Er darf vor allen Dingen kein Fleisch und keinen Kaffee. Geben Sie ihm Milch und Semmel.

(See Art. 6.)

Es wird bei uns Studenten soviel von der grauen Alltagswelt gesprochen und gesungen, daß man schier verzweifeln möchte, wenn man daran denkt.

There is so much talking and singing among us students about the bleak everyday life that one might almost despair thinking of it.

Wollen Sie heute abend mit uns in unseren Verein kommen?—Liegt etwas Besonderes vor?—Ja, es wird zuerst gesungen werden und nachher wird getanzt (dancing).

Wie lange müssen die Leute in Ihrer Fabrik arbeiten?—Es wird jeden Tag bis sieben Uhr gearbeitet, außer am Samstag, an welchem Tage schon um vier Uhr aufgehört wird.

Und wann fangen sie an zu arbeiten?—Um sechs Uhr wird angefangen.

Was treiben Sie den ganzen Tag?—Um sieben Uhr wird aufgestanden; dann trinken wir Kaffee, dann wird bis um zwölf Uhr studiert, dann zu Mittag gegessen, ein kleiner Spaziergang gemacht, dann wieder gearbeitet bis um sechs. Abends wird gelesen oder auch ein Konzert oder ein Theater besucht, und um elf Uhr spätestens wird ins Bett gegangen.

Wissen Sie, was man hier zu bauen beabsichtigt?—Es wird beabsichtigt, eine neue Kirche hier zu bauen.

Es thut mir leid, daß Sie uns gestern nicht besuchen konnten, Herr Braun; es wurde allgemein bedauert, daß Sie nicht da waren.

Wird in Berlin viel geritten?—O ja, Sie können jeden Nachmittag eine Menge Leute zu Pferde im Tiergarten sehen.

Wie hat es Ihnen im Konzert gefallen?—Ganz und gar nicht. Es wurde soviel geplaudert und gelacht, daß man fast nichts von der Musik hören konnte; außerdem wurde auch noch geraucht.

(See Art. 7.)

Die Herren Studenten bedienen sich dieses Ausdrucks.

The students make use of this expression.

Welcher Straßenbahn muß ich mich bedienen, um nach der Hollmannstraße zu kommen?—Nehmen Sie die Bahn an der nächsten Ecke.

Sie werden nicht zu Fuß gehen können, gnädige Frau, es regnet; wollen Sie sich nicht meines Wagens bedienen; er steht vor der Thür.—O nein, ich danke sehr, Herr Doktor, ich habe nicht weit zu gehen und habe überdies einen Regenschirm.

Haben Sie schon mit dem neu angekommenen Fremden gesprochen?—Ja.—Nun, was und wie ist er?—Woher er kommt, mögen die Götter wissen; ich weiß nur soviel, daß er ein Mensch von sehr wenig Bildung ist; er bedient sich Ausdrücke, die einen geradezu überraschen.

(See Art. 8.)

Sie überraschen mich, Herr Jones.

You surprise me, Mr. Jones.

Haben Sie Ihren Eltern geschrieben, daß Sie kommen würden?—Nein, ich habe mit Absicht nicht geschrieben; ich will sie überraschen.

Es überrascht mich und freut mich, Sie schon wieder auf den Beinen zu sehen, Herr Müller; wie geht es denn?—Ich bin noch ziemlich schwach; aber sonst geht es recht gut; ich danke für Ihre gütige Nachfrage.

Wie haben Sie sich auf Ihrer Spazierfahrt unterhalten?—Recht angenehm, selbst der kurze Regen, den wir am Nachmittag hatten, hat unser Vergnügen nicht gestört; er überraschte uns gerade, als wir ausgestiegen waren, um in einem kleinen Gasthause eine Tasse Kaffee zu trinken.

Es hat uns alle sehr überrascht, zu erfahren, daß Herr Meier nach Amerika gegangen ist. Was für Gründe mag er wohl gehabt haben?—Er hat Schulden halber seinen Abschied nehmen müssen.

(See Art. 10.)

Es will mir gar nicht in den Sinn, daß man mich lustigen Gefellen nun zum Philister machen will.

I can hardly realize that they want to make me, a jolly fellow now—a Philistine.

Wen wird man das nächste Mal zum Präsidenten wählen?—Das kann man jetzt noch nicht wissen; es ist noch zu früh, ein Urteil darüber abzugeben.

Ich glaube unser Freund Walter hat eine gute Stellung.—Das will ich meinen! Er ist erst kürzlich zum Betriebsingenieur der sämtlichen Werke ernannt worden.

Wer von den Herren kennt den kürzesten Weg?—Herr Schwarz kennt ihn; er hat ihn schon öfters gemacht.—Gut, so machen wir ihn zu unserem Führer.

Ich habe heute in der Zeitung gelesen, daß Herr Paul Holzer zum Konsul in Rio de Janeiro ernannt worden ist.—Ja, und sein Bruder, Ernst Holzer, wurde zum Inspektor an der Staatsbahn ernannt.

(„auf deutsch“)

So nennt man ja wohl auf deutsch einen, der für sein täglich Brot arbeiten muß.

That is what they call one in German, if I am not mistaken, who must work for his daily bread.

Wie nennt man a promissory note auf deutsch?—Das, was man auf englisch a promissory note nennt, heißt auf deutsch ein Wechsel.

Wie sagt man auf deutsch, wenn man sich von jemandem verabschiedet?—Man sagt entweder „leben Sie wohl“ oder benutzt das französische Wort „adieu.“

Welchen Ausdruck benutzt man, um auf englisch „auf Wiedersehen“ zu sagen?—Es giebt im Englischen keinen ähnlichen Ausdruck; man braucht statt dessen den französischen Ausdruck „au revoir.“

Können Sie auf deutsch bis hundert zählen?—Ja wohl.

(„pflegen“)

Die Herren Studenten pflegen sich dieses Ausdrucks zu bedienen.

The students are wont to make use of this expression.

Gehen Sie regelmäßig jeden Tag spazieren?—Ja, ich pflege jeden Morgen ein bis zwei Stunden spazieren zu gehen.

Kennen Sie Herrn Schwarz genauer?—Ich pflegte ihn früher oft im „Englischen Hof“ zu treffen, aber sehr befreundet bin ich nie mit ihm geworden.

Glauben Sie, daß die neue Fabrik des Herrn Schwarz sich bezahlen wird?—O ja; er pflegt mit allem, was er unternimmt, Erfolg zu haben.

pflegen.

to take care of, to nurse.

Ich habe mir sagen lassen, daß der alte Braun schwer krank ist; hat er denn jemanden, der ihn pflegt? Soviel ich weiß, wohnt er ganz allein.—Er hat seine Nichte bei sich, die ihn pflegt.

Der reiche Meier ist gestorben. Wissen sie, wer sein Geld erben (inherit) wird?—Ein großer Teil seines Vermögens (fortune) fällt an seine Schwester, die ihn bis zu seinem Ende gepflegt hat.

(„sorgen“)

Ich muß allen Ernstes daran denken, für meine Zukunft zu sorgen.

I must think in all earnestness about providing for my future.

Wollen Sie die Güte haben, dafür zu sorgen, daß ich morgen früh um sechs Uhr geweckt werde?—Ich werde die nötigen Anweisungen geben.

Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel (heaven) wachsen.

Was werden die armen kleinen Kinder der Frau Müller anfangen?—Denen wird es an nichts fehlen. Ihr Onkel Walter wird für sie sorgen.

sich sorgen um.

to be anxious about.

Ihr Herr Vater ist schon recht lange leidend, nicht wahr?—Ja, und diesen Sommer besonders; wir sorgen uns sehr um ihn.

Sie sehen so traurig aus; sorgen Sie sich um etwas?—Ja, ich habe Nachricht aus New York erhalten, daß mein Sohn krank ist, und da er so weit fort ist, Sorge ich mich sehr um ihn, obwohl er schreibt, daß es nichts Gefährliches ist.

REVIEW AND CONVERSATION

Wissen Sie schon, daß Herr Winterfeld zum Konsul in Philadelphia ernannt worden ist?

Wär's möglich! Von wem haben Sie es erfahren?

Von ihm selbst; er hat sich gestern abend im Klub von uns verabschiedet.

Ich hätte ihn auch gern noch gesprochen. Wann will er fort?

Er sagte, daß er den Dampfer erreichen müsse, der am Samstag von Bremen abgeht.

Das ist ja alles sehr plötzlich gekommen. Wissen Sie, was vorgefallen ist?

Ja. Der frühere Konsul, ein gewisser Herr Krause, hat um seinen Abschied gebeten, und Herr Winterfeld ist an seine Stelle gesetzt worden.

Do you already know that Mr. Winterfeld has been appointed consul in Philadelphia?

Is it possible?! Who told you (*literally*, from whom did you learn it)?

He himself; he took leave of us last night at the club.

I too should have liked to have spoken to him before he went (*noch*). When will he go away? He said he must reach the steamer, that sails Saturday from Bremen.

That has all come about very suddenly. Do you know what happened?

Yes. The former consul, a certain Mr. Krause, has asked for his discharge and Mr. Winterfeld was put in his place.

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Kennen Sie Herrn Krause?

O ja, sehr gut sogar. Er ist ein alter Bekannter von mir. Wir pflegten vor Jahren täglich im Englischen Hof zusammen zu essen. Dann verlor ich ihn aus den Augen bis nach seiner ersten Rückkehr aus Amerika, als er sich auf Urlaub hier aufhielt. Ich erkannte ihn damals kaum, so alt und grau war er geworden. Das Leben dort draußen schien ihn sehr angegriffen zu haben; er pflegte damals schon zu sagen, daß er seinem Berufe wohl nicht mehr lange würde obliegen können, und so überraschte mich die Nachricht nicht, daß er seinen Abschied genommen hat.

Run, was des einen Unglück ist, ist des andern Glück. Es freut mich, daß Winterfeld die Stellung bekommen hat, obwohl wir den lustigen Gefellen sehr vermissen werden.

Ja, er ist ein selten angenehmer Mensch. Ich zweifle nicht daran, daß die Zukunft noch Großes für ihn birgt, namentlich, da er so gestellt ist, daß er sich um sein tägliches Brot nicht zu sorgen braucht.

Das ist mir neu. Ich glaubte die Familie sei ziemlich arm.

Da sind Sie falsch unterrichtet. Sein Vater hat allerdings sehr klein angefangen und hart arbeiten müssen. Er hatte aber einen jüngeren Bruder, der vor vielen Jahren nach Amerika ging und dort kürzlich als sehr reicher Mann starb. Da er selbst keine Familie hatte, fiel sein Geld an

Do you know Mr. Krause?

O yes, very well indeed. He is an old acquaintance of mine. Years ago we used to take our meals (*literally*, eat) together in the "Englischen Hof." Then I lost sight of him until after his first return from America, when he stayed here on furlough. I hardly recognized him then, so old and gray had he become. Life out there seemed to have had serious effects on him (*literally*, attacked him greatly); he was wont to say even at that time that he would not be able much longer to follow his vocation, and thus the news that he has resigned did not surprise me.

Well, mishap to one is good fortune to another. I am glad that Winterfeld got the position, though we shall miss the jolly fellow very much.

Yes, he is an extraordinarily (*literally*, rarely) agreeable person. I do not doubt that the future has great things in store for him, especially since he is so situated that he has no need to care for his daily bread.

That is news to me. I thought the family were quite poor.

There you are misinformed. His father, to be sure, commenced in a very small way and has had to work hard. But he had a younger brother, who many years ago went to America and recently died there a very rich man. Since he had no family himself his money fell to his

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

seine Geschwister. Nach Ansicht derer, welche mit den Verhältnissen bekannt sind, besitzen die Winterfelds etwa fünf Millionen Mark.

Alle Achtung vor dem reichen Onkel! Ich wünschte, ich hätte auch einen. Ich habe eben kein Glück auf dieser Welt.

Sie hätten kein Glück?! Ich dachte Sie könnten vollkommen zufrieden sein: mit so jungen Jahren schon Doktor der Philosophie, und die besten Aussichten für die Zukunft.

Wenn man nur nicht so lange auf eine Stellung warten müßte! Es ist beinahe zum verzweifeln. Wenn nicht bald ein Wechsel eintritt, werde ich noch allen Ernstes daran denken müssen, auch nach Amerika zu gehen, um mein Glück zu machen.

Das ist ja der schierste Unsinn! Sie sprechen ja gerade so, als wenn Sie darauf angewiesen wären, so schnell wie möglich Geld zu verdienen, während Sie doch durch die Güte Ihres Herrn Vaters in der Lage sind, warten zu können und das Leben zu genießen.

Das ist es ja eben. Ich möchte meinem lieben Alten nicht länger zur Last fallen, sondern endlich einmal auf eigenen Füßen stehen.

Welcher Ausdrücke Sie sich bedienen! Das klingt gerade so, als ob Ihr Herr Vater die Zeit nicht erwarten könnte, und doch weiß ich nur zu gut, wie gern er alles für Sie, seinen einzigen Sohn, thut. Kommen Sie, geben Sie mir Ihren

brothers and sisters. According to the opinion of those who are acquainted with the circumstances, the Winterfelds possess about five million marks.

All respect for the rich uncle! I wish I had one too. But as it is (eben) I have no luck in this world.

You mean to say that you have no luck? I should think you could be perfectly satisfied: So young in years yet doctor of philosophy and the best prospects for the future!

If only a person did not have to wait so long for a position! It is almost enough to despair. If a change does not come (*literally*, enters) soon, I shall have to think seriously of going to America too to make my fortune.

But this is the completest nonsense! You talk exactly as though you were compelled (*literally*, assigned to it) to earn money as quickly as possible, while you are, through the kindness of your father, in a position to be able to wait and to enjoy life.

But that is just it. I would not like to be a burden any longer to my dear old man, but stand on my own feet for once (endlich einmal).

What expressions you do make use of! It sounds just as if your father could not await the time, and yet I know only too well, how he likes to do everything for you, his only son. Come on, give me your arm;

REVIEW AND CONVERSATION—(Continued)

Arm; wir wollen einen Spaziergang machen und nachher bei einem Glase guten Weins die Alltagswelt vergessen, damit Sie anderen Sinnes werden.

we will take a walk and afterwards over a glass of good wine will forget the every-day world, so you will change your ideas (*literally*, in order that you become of other mind).

COMMON PHRASES

der Abschied	the dismissal, discharge, leave
jemandem den Abschied geben	to discharge, to dismiss one
seinen Abschied verlangen	to ask one's dismissal, to send in one's resignation
seinen Abschied erhalten (z. B. vom Militär)	to be discharged (i. e., from military service)
seinen Abschied nehmen	to resign
Abschied nehmen	to take leave, to bid farewell
französischen Abschied nehmen	to take French leave
die Achtung	the respect, esteem, attention
Achtung!	attention!
aus Achtung für	in deference to
alle Achtung außer Augen lassen	to lay aside all respect
Achtung hegen für einen	to entertain respect for one
das Brot	the bread, loaf
Brot verdienen	to earn a living
sein Brot haben	to enjoy a competency
einen um sein Brot bringen	to deprive one of his livelihood
er kann mehr als Brot essen	he is a sharp fellow
der Ernst	the earnest, earnestness
ist das ihr Ernst?	are you in earnest?
in allem Ernst	in good earnest
Ernst brauchen	to use severity
die Güte	the kindness
bitte, haben Sie die Güte	please, be so kind
durch die Güte des Herrn N. N.	by the kindness of Mr. N. N.
etwas in Güte sagen	to say something amicably
die Nachricht	the notice
Nachricht geben	to send word, to notify
zur Nachricht	for advice
der Sinn	the sense, mind
die fünf Sinne	the five senses

COMMON PHRASES—(Continued)

nicht bei Sinnen } sein
 von Sinnen }
 jemanden von Sinnen bringen
 in den Sinn kommen

sich etwas aus dem Sinn schlagen
 einerlei Sinnes sein
 etwas im Sinne haben

etwas Böses im Sinne haben
 anderen Sinnes werden
 nach meinem Sinne
 in diesem Sinne
 ein hoher Sinn
 aus den Augen aus dem Sinn
 viel Köpfe, viel Sinn
 nie aus dem Sinn kommen
 was ist der langen Rede kurzer
 Sinn?

der Urlaub
 Urlaub nehmen
 auf Urlaub gehen
 um Urlaub bitten
 ablaufen
 die Uhr ist abgelaufen
 wie wird das ablaufen?
 erkennen
 einen an einem Dinge erkennen
 sich zu erkennen geben
 pflegen
 seiner Gesundheit pflegen
 der Ruhe pflegen
 er pflegte zu sagen
 wie er zu sagen pflegte
 vermiffen
 er wird vermifft
 falsch

falsch gehen
 falsch werden
 einen falsch machen

meine Uhr geht falsch
 falsch singen

to be out of one's wits
 to drive one out of his wits
 to enter one's mind, to occur to
 one
 to strive to forget a thing
 to be of the same opinion
 to have something in mind, to in-
 tend
 to be wickedly inclined
 to change one's mind
 to my mind, in my own way
 in this manner
 a noble mind
 out of sight, out of mind
 so many men, so many minds
 to ever run in one's mind
 what is the long and short of it?

the furlough
 to take leave
 to go on furlough
 to ask leave
 to run off, to run down
 the clock, watch has stopped
 how will that end?
 to recognize
 to know one by a thing
 to reveal one's identity
 to nurse; to be wont
 to take care of one's health
 to take rest
 he used to say
 as his saying was
 to miss
 he is missing
 wrong, false; treacherous;
 spurious
 to take the wrong road, to misgo
 to grow angry
 to irritate one, to make one
 angry
 my watch goes wrong
 to sing out of tune

COMMON PHRASES—(Continued)

fort	on, away, gone, off
er ist schon fort	he is gone
fort ist fort, verloren ist verloren	gone is gone, lost is lost
fort mit dir!	away with thee!
und sofort	and so forth
grau	gray; bleak
ein wenig grau	grayish
sich graue Haare (hair) wachsen	to grieve much over a thing
lassen über etwas	
häßlich	ugly, nasty
häßliches Wetter	nasty weather
lustig	jolly, merry, gay, droll
sehr lustig sein	to be in high feather
ein lustiger Bruder or Gefelle	a merry blade, boon companion
sich lustig machen über einen	to ridicule one
eine lustige Geschichte	a droll story
immer lustig!	come on! go to!

INDEX

All items in this index refer first to the section number,—which is printed on the inside edges of the headlines and is preceded by the section mark §,—and then to the page number. Thus, Article, Definite 2 3, means, find the paper having § 2 on the headlines and then find page 3.

A	Sec.	Page		Sec.	Page
a, Pronunciation of	1	3	Adjectives preceded by an inde-		
ä, Pronunciation of	1	3	clinable word	6	10
abends	15	37	preceded by another		
aber, sondern, Difference between	1	13	adjective	6	10
Absolute use of comparative . . .	8	48	Pronominal	7	11
Accent of separable verbs	6	15	"	9	8
" on foreign words	15	10	" used as nouns	4	5
Accusative, Adverbial	4	7	" " "	6	10
" case, Definition of	2	4	" attributively	6	9
" Double, with verbs	15	7	" attributively, In-		
" of personal pronouns . . .	3	4	declinable	14	36
Address, Forms of	5	11	" attributively,		
" Herr	2	21	nominative		
" Kollege	12	11	case	2	19
" pronouns du, Sie	7	6	" predicatively	2	4
Adjectives after etwas, nichts, viel,			" "	6	9
etc.	4	5	" Verbal	7	8
" attributive, Declension			" with dative	6	16
of	6	9	" genitive	9	11
" Capitalized	8	47	" "	10	37
" Comparison of	7	56	Adverb causing inversion	9	9
" construed with the da-			" Definition of	3	23
tive	5	10	" in superlative form	8	10
" Dative case of	4	23	" Ordinal	8	10
" Definition of	2	4	Adverbial accusative	4	7
" denoting color	13	42	" genitive	15	37
" " language	13	42	" phrases, Genitive in	5	38
" " nationality	1	13	" superlative with auf	14	34
" derived from names of			ähnlich	11	10
places	8	47	ai, Pronunciation of	1	5
" derived from proper			aße, Declension of	6	6
names	12	9	" meaning: every	10	5
" Endings of	4	4	aßein	14	36
" Genitive of	5	36	aßer, with the superlative	9	43
" Masculine and femi-			aß, as for	11	37
nine forms of	3	21	" ob, aß daß, daß, Subjunctive		
" Possessive	9	8	after	15	36
" " used predi-			" wenn, Subjunctive after . . .	15	36
catively	14	33	am, an	13	40

INDEX

x1

INDEX

	<i>Sec.</i>	<i>Page</i>		<i>Sec.</i>	<i>Page</i>
Comparative, Use of	7	57	Dative of personal pronouns . . .	4	22
" used absolutely . . .	8	48	" Uses of	4	25
Comparison of adjectives	7	56	" with adjectives	5	10
Compound nouns	8	46	" " " " " " " "	6	16
" Rules for	5	41	Days, Names of	7	16
" relatives	11	6	Declension of Adjectives	6	10
Concessive clauses, Subjunctive in	12	39	" " nouns of the fourth		
Conclusion of conditional sen-			class	7	6
tences omitted	15	35	" " proper names with		
Condition implied in conditional			titles	14	32
sentences	14	13	" " the definite article	6	5
" Indicative mode in . . .	13	8	" " titles with proper		
Conditional conjunction omitted .	13	8	names	14	32
" mode, Formation of . . .	12	38	Definite article	2	3
" modes	13	7	" " contracted with a		
" sentences, Conclusion			preposition	13	40
omitted in	15	35	" " Dative case of . . .	4	22
" sentences with condi-			" " Declension of . . .	6	5
tion implied	14	30	" " Genitive of	5	36
" subjunctive	13	6	" " used in German		
Conjugation of second person of			where omitted		
verbs	7	10	in English	13	39
" of strong verbs	5	6	" " used instead of		
Conjunction, als wenn with sub-			possessive pro-		
junctive	15	35	noun	9	42
" Conditional, omitted	13	8	Definition of adjectives	2	4
" Coordinating	3	5	" " adverb	3	23
" damit	6	46	" " conjunction	3	5
" Definition of	3	5	" " modes	7	7
" Subordinating	3	5	" " nouns	2	3
Consonants, Pronunciation of . .	1	5	" " personal pronoun . .	2	20
Coordinating conjunctions . . .	3	5	" " preposition	3	4
Correlative pronouns	7	50	" " tense	7	7
			" " verb	2	4
D			Degrees of comparison	7	56
d, Pronunciation of	1	5	dein, possessive, Declension of .	7	11
da, Conjunction	9	8	dem	4	22
" meaning: in that case . . .	12	10	Demonstrative pronoun	6	41
daßin, daßer	8	13	denken	12	33
daßin in connection with biß . .	8	48	denken, reflexive	7	53
damit, Conjunction	6	46	denn, bann, Difference between .	11	8
dann, benn, Difference between .	11	8	denn, Meanings of	7	19
daß, indefinite subject of sein . .	7	47	Dependent sentence	3	5
Date, Way of expressing	8	48	der, die, daß, pronoun	6	41
Dates, Expression of	7	16	" " Relative	6	44
Dative as sole object after verbs .	5	9	" " emphatic, that	2	21
" case, Nature of	4	21	derer, deren, genitives of the rela-		
" Ethical	4	27	tive	15	36
" in idiomatic phrases . . .	4	27	dergleichen	14	36
" of adjectives	4	23	derjenige, diejenige, daßjenige . .	6	41
" " definite article	4	22	derselbe, dieselbe, daßselbe	6	41
" " indefinite article . . .	4	22	" " " correlative	7	50
" " indirect object	5	9	" " " Use of	6	42
" " interest	4	27	derselbe, welcher	7	50
" " nouns	4	22	dessen, deren, dessen	6	43
" " " " " " " "	4	24	deswegen, deshalb	11	33

INDEX

	Sac.	Page		Sac.	Page
bies	7	47	e. Pronunciation of	1	3
biefer, biefe, bieies	6	41	e. unaccentuated, Short	1	4
Diplomatic subjunctive	13	8	eben, ſeben	12	19
Direct and indirect objects with verbs	15	9	ei. Pronunciation of	1	5
" object	4	25	-ei, Nouns ending in	11	32
Directions, General, for studying drill	1	43	einander, Reciprocal	7	54
" " for studying lessons	1	1	eine, Indefinite article	8	20
Do, not translated in German	1	13	einem	4	22
doch, Meaning of	4	7	einig-	9	43
" meaning: please, etc.	5	13	einleuchten	15	9
Dolm.	7	22	ein, fein, Indefinite pronouns	7	12
Dollar, without plural	2	22	" Uſt, ein Viertel einſ	3	3
derſin, derſer	8	13	einſ, ein, Numeral	3	3
der, Declension of	7	14	empfehlen, reflexive	7	53
Drill, Importance of the	1	14	Emphasis	9	8
" Lesson II	1	14	" Order of words for	1	45
" " III	2	6	Emphatic pronoun ſelbſt	7	54
" " IV	2	22	Endings of adjectives	4	4
" " V	3	6	entnehmen, Construction of	15	9
" " VI	3	24	entſchuldigen, Construction of	5	49
" " VII	4	7	er, he, ihn	2	20
" " VIII	4	29	er-, prefix, Meaning of	10	8
" " IX	5	13	erinnern, reflexive	8	50
" " X	5	42	erklären	14	6
" " XI	6	17	erlernen, Meaning of	3	23
" " XII	6	48	ernennen, Construction of	15	37
" " XIII	7	20	erſt, Meaning of	3	23
" " XIV	7	59	" noch, Meaning of	4	23
" " XV	8	14	erſtaunen	10	8
" " XVI	8	54	eſ and baß, as subjects of ſein	2	22
" " XVII	9	12	" bieß, baß, Use of	7	47
" " XVIII	9	48	" fragt ſich	14	35
" " XIX	10	9	" giebt	7	17
" " XX	10	38	" "	7	49
" " XXI	11	10	" " Meaning of	5	10
" " XXII	11	38	" Grammatical subject	7	48
" " XXIII	12	11	" it	2	20
" " XXIV	12	42	" liegt mir daran	6	47
" " XXV	13	13	" used with impersonal verbs	7	17
" " XXVI	13	43	" war einmal, Meaning of	5	10
" " XXVII	14	8	Ethical dative	4	27
" " XXVIII	14	36	etwas	4	5
" " XXIX	15	10	" substituted by waß	15	6
" " XXX	15	38	eu, Pronunciation of	1	5
drittel,	9	11	euer	12	40
dt, Pronunciation of,	1	8	" poſſeſſive, Declension of	7	11
du, Declension of	7	7	Exercise, phonograph, How to study the	1	20
" in address	7	6			
Dubitative subjunctive	15	35			
durch, Preposition	6	46			
durchs	13	40			
dürfen	12	33			
"	8	7			

INDEX

	Sec.	Page		Sec.	Page
Feminine indefinite article	3	20	gehören, Meaning of	13	11
" nouns of the fourth class	6	8	gehorſam with dative	11	34
" personal pronoun	3	20	Gemahl, Meaning of	9	10
" possessive pronoun	3	20	Gender of nouns	2	3
First class, Nouns belonging to . . .	6	7	General directions for studying . .	1	1
" " of nouns	6	6	Genitive, Adverbial	15	37
" person singular and plural of the present tense	2	5	" ending in nd	5	37
-fold, -fach	8	11	" of adjectives	5	36
folgen with the dative	9	47	" " adverbial phrases	5	38
Foreign words, Accent of	15	10	" " definite article	5	36
Formation of female nouns by end- ing in, innen	9	11	" " indefinite article	5	36
" " genitive	5	36	" " names of countries	8	47
" " of nouns	5	37	" " nouns	5	37
Forms of address	5	11	" " possessive pronouns, etc.	5	36
" " bu, Sie	7	6	" " proper names	8	46
Fourth class, Nouns of	7	6	" " proper names re- placed by von with the dative	8	46
Fractional numbers	9	11	" " quality	5	38
fragen nach	8	49	" " quantity	6	12
" Construction of	15	7	" Position of	5	38
Frau	9	10	" with adjectives	9	11
fremd	13	13	" "	10	37
fremde	13	13	" " prepositions	5	39
freuen, reflexive	7	52	genug	14	36
" used impersonally	7	54	genügen	14	7
Freude, Freuden	14	6	German characters	1	1
groß, with genitive	10	37	gern, Meaning of	4	7
früh, Meaning of	8	14	gewachsen sein	15	9
für, Preposition	4	6	gewiß	12	41
fürchten, befürchten	10	7	glaube, glauben	13	42
fürs	13	40	groß	7	57
Fuß	6	10	Grüß	7	20
Future perfect	8	52	grußen, begrüßen	6	46
" Formation of	8	53	gut, comparison	7	57
" subjunctive	12	6	gut daran thun	9	46
" tense of the passive voice . . .	11	34			
" tense of verbs, Formation of	8	6	H		
" tenses	11	35	h, Pronunciation of	1	6
" Use of	8	53	" silent	1	4
Futurity, Relative, in indirect state- ments	13	38	haben, used to form the perfect tense	4	6
G			halb	9	11
g, Pronunciation of	1	6	" einß	3	3
ganß without the article following	10	36	" without the article preceding .	10	36
Gaul, Meaning of	10	37	halber, halben, etc.	11	32
Ge-, Nouns in	6	7	handeln um, reflexive	9	10
" "	6	41	heißen, Construction of	6	46
ge-, Prefix of the past participle .	5	4	" "	15	7
gebenen	12	9	-heit, ending of female nouns . .	9	42
gefallen, Meaning of	4	26	her und hin, Meanings of	8	12
gefällig, with the dative	9	5	hert, in address	2	21
gegen	14	6	" Declension of	5	37
			Herz, Declension of	5	38
			hierhin, hierher	8	12

INDEX

	Sec.	Page		Sec.	Page
sein, her, in connection with da, wo . . .	8	13	Indirect question, Subjunctive of statement, Relative futurity in	13	35
" " " " with prepositions	8	12	" statement, Subjunctive in	23	38
" " Meanings of	8	12	" statement, Tense of the subjunctive in	12	7
hinter, preposition	11	5	" statement, Tense of the subjunctive in	12	8
hoch, comparison	7	57	" statement, Tense of the subjunctive in	12	34
" höher	2	20	" statement, Tense of the subjunctive in	12	8
höfentlich, Meaning of	4	28	'Infinitive after verbs without zu	6	45
hunger	2	4	" of the modal auxiliaries in sentences	15	8
Husband, Translation of	9	10	" perfect, Formation of	8	52
Hypothetical clauses with als ob, als daß, daß	15	36	" Passive	10	36
I			" substituted for the past participle	15	9
i, Pronunciation of	1	8	" used instead of the past participle	8	7
ich, I	1	13	" with zu after sein	10	8
"	2	20	" " " the modal auxiliaries	2	21
Idiomatic phrases with the dative case	4	27	Infinitives used as nouns	5	10
ieren, Verbs in	5	5	innerhalb, with genitive	5	30
ih, Declension of	3	20	" Preposition	15	9
" her	7	7	inß, im	4	27
im, inß	13	40	"	13	40
Imperative with Sie	3	22	Inseparable prefixes, Meanings of	10	8
Imperfect of irregular verbs	5	7	Intensive pronoun selbst	7	54
" " the passive voice	10	35	interessiren, Use of	10	37
" " tense of verbs	4	6	Interest, Dative of	4	27
" " " weak verbs, Formation of	5	5	Interrogative pronoun, wer, was, Declension of	5	39
" " Uses of	5	7	" was für ein	6	14
Impersonal and reflexive use of intransitive verbs	14	35	" welcher, welche, welches	6	45
" " passive of transitive and intransitive verbs	15	37	Intransitive verb, Definition of	4	25
" " verbs	7	17	" verbs of motion construed with sein or haben	11	9
in, preposition	3	4	" used impersonally	14	35
in, innen, Ending of female nouns	9	10	Inversion for emphasis	9	8
Indeclinable adjectives for names of places	8	47	Inverted order for emphasis	9	8
" " adjectives used attributively	14	36	Irregular verbs	5	7
Indefinite article	2	3	irgend, any, Use of	12	40
" " Dative case of	4	22	Iterative numerals	7	16
" " Feminine	3	20			
" " Genitive of	5	36	J		
" " Neuter	4	4	j, Pronunciation of	1	6
" " pronoun man	9	44	ja, interjected	4	28
" " "	6	14	" Meanings of	7	58
" " pronouns ein and sein	7	12	jauch, Meaning of	4	7
Indicative mode in condition	13	8	je desto and je je	9	10
Indirect interrogative sentences	3	22	Jeder, jede, jedes, Declension of	4	6
" " object	4	25	jemand, Declension of	7	47
" " Dative of	5	9	jener, jene, jenes	6	41
" " question, Definition of	3	21	jenseits	14	6

INDEX

K		Sec.	Page			Sec.	Page
k, Pronunciation of	1	6		Like, to, meaning <i>schmecken</i>	6	17	
Käse	1	7		" " Translation of	4	26	
kein, Indefinite pronoun	7	12		zuß haben, Meaning of	11	5	
-keit ending of female nouns	9	42					
kennen	12	33		M			
" and können	7	18		m, Pronunciation of	1	6	
Klub	7	20		machen, Meaning of	3	6	
Kollege	12	11		man, Indefinite pronoun	9	44	
können	12	33		" " "	6	14	
"	8	7		" Substitute for the passive voice	9	44	
" and can, Difference between	18	7		mancher, manche, manches, before an adjective	9	42	
" and kennen	7	18		Mann, Meaning of	9	10	
L				Mart	6	10	
l, Pronunciation of	1	6		" without plural	2	22	
Language, Adjectives denoting	13	42		Masculine gender of nouns	2	3	
lassen, Different construction	8	6		Material, Plural of	10	36	
" imparting a passive meaning	11	35		Measure, Construction of nouns denoting	6	11	
" Meanings of	8	6		mehr	4	5	
" with the reflexive	11	36		" Peculiarities of	10	5	
lehren	15	7		mehrere	9	43	
leicht, with dative	10	7		meine, der, die, das	9	7	
leiden unter, an	9	45		meiner, meine, meines, pronoun	7	12	
lernen, Meaning of	3	23		meinige, der, die, das	9	7	
Lesson I	1	1		meißt	10	6	
" II	1	9		miß prefix with verbs	15	6	
" III	2	1		mitteilen	15	9	
" IV	2	17		möchte	12	7	
" V	3	1		Modal auxiliaries	8	7	
" VI	3	18		" Subjunctive of used without infinitive	12	33	
" VII	4	1		Mode, conditional, Formation of	12	38	
" VIII	4	18		" Definition of	7	7	
" IX	5	1		" Imperative	3	22	
" X	5	32		" subjunctive, Formation of	12	6	
" XI	6	1		Modes, Conditional	13	7	
" XII	6	37		mögen	12	33	
" XIII	7	1		" denoting inclination, desire, etc.	9	5	
" XIV	7	43		" Meanings of	9	5	
" XV	8	1		" used for können	9	5	
" XVI	8	42		morgen früh	8	14	
" XVII	9	1		müssen	12	33	
" XVIII	9	37		"	8	7	
" XIX	10	1		Mutter, Declension of	6	7	
" XX	10	31		N			
" XXI	11	1		n, Pronunciation of	1	6	
" XXII	11	28		nach, after fragen	8	49	
" XXIII	12	1		" with dative	4	27	
" XXIV	12	27		nachbar, Declension of	14	32	
" XXV	13	1		nachdem, conjunction	9	8	
" XXVI	13	32		Name, Declension of	5	38	
" XXVII	14	1					
" XXVIII	14	26					
" XXIX	15	1					
" XXX	15	31					
leben	4	27					

INDEX

	Sec.	Page
name, Comparison of	7	87
Names of countries and places.		
Gender of	10	36
" " days	7	16
" " the continents	12	41
proper, Genitive of	8	46
with titles	14	32
Nationality, Adjectives of	1	48
neben, Preposition	8	11
Neße	7	21
nennen	12	38
Construction of	15	7
Neuter gender of nouns	2	8
indefinite article	4	4
personal pronoun	4	4
possessive pronoun	4	4
niemand, Declension of	7	47
ng, Pronunciation of	1	7
nicht doch, Meaning of	7	56
nicht mehr, when not translated	8	14
wieder, no more	8	14
Nichte	7	21
nicht	4	5
nis, Nouns ending in	7	59
noch nicht	1	13
no more, nicht wieder	8	14
Nominative case, Definition of	2	4
not yet	1	13
Nouns belonging to first class	6	7
capitalized	1	13
Classes of	6	6
collective, Definition of	11	6
" " Verb with	11	6
Compound	8	46
" " Rules for	5	41
Dative case of	4	22
" of	4	24
Definition of	2	3
denoting measure, Con- struction of	6	11
denoting measure, etc., Use of	6	10
ending in ei	11	32
" " nis	7	59
Formation of plural	6	6
Gender of	2	3
Genitive of	5	37
Infinitives used as	5	10
of first class	6	6
" fourth class, Declension of	7	6
" the second class	6	41
Plural of	6	6
Verbal	7	7
with the prefix ge and the ending t	6	41

	Sec.	Page
Nouns without article	8	21
Number of a verb with a singular and plural subject	13	11
" " verb with two or more subjects	13	9
Numbers, Fractional	9	11
Numerals	7	13
Iterative	7	16
Ordinal	7	15
Variative	8	10
nur, Meanings of	7	59
nur immer, auch immer	12	39

O

o, Pronunciation of	1	3
" "	1	6
ö, Pronunciation of	1	3
ob, conjunction	9	8
Object, Direct	4	25
Indirect	4	25
Objective case	4	25
obliegen, Meaning of	13	12
obwohl, obgleich	9	46
of, after a noun of measure	6	11
ohne, ohne zu	12	40
Omission of conclusion in condi- tional sentences	15	36
" " condition in condi- tional sentences	14	30
" " the relative	11	9
" " wenn	13	8
one	3	3
Onfel	7	20
Optative subjunctive	13	38
Order of words	1	43
" " " for emphasis	1	45
" " " in dependent sen- tences	15	8
" " " in subordinate sen- tences	3	6
Ordinal adverb	8	10
Ordinals	7	15

P

p, Pronunciation of	1	6
paar, paar	10	6
Participle, past, Formation of	5	4
" " of verbs	4	6
" " used as adjectives	5	11
" " without prefix ge	5	5
Present	9	43
" " used apposi- tively	9	44
" " used as adjec- tive	9	44

INDEX

	Sec.	Page		Sec.	Page
Participle, Present used attributively	9	44	Phonograph Exercise, Lesson IX	5	31
" " used with <i>au</i>	14	35	" " " XI	6	35
" " Uses of	9	43	" " " XIII	7	41
Passive, Future tense	11	34	" " " XV	8	14
" Imperfect	10	35	" " " XVII	9	34
" Impersonal, of transitive and intransitive verbs	15	37	" " " XIX	10	28
" Perfect indicative of	10	36	" " " XXI	11	26
" " infinitive of	10	36	" " " XXIII	12	24
" Pluperfect tense	11	9	" " " XXV	13	29
" Present tense	9	6	" " " XXVII	14	28
" Second future of	11	34	" " " XXIX	15	28
" substituted by reflexive verbs	12	40	Phonograph Record, Lesson I	1	3
" voice, Definition of	9	6	" " " II	1	10
Past participle, Formation of	4	6	" " " III	2	1
" " " "	5	4	" " " IV	2	17
" " formed without prefix	5	5	" " " V	3	1
" " replaced by the infinitive	8	7	" " " VI	3	18
" " substituted by the infinitive	15	9	" " " VII	4	1
" " used as adjectives	5	11	" " " VIII	4	18
" subjunctive	12	31	" " " IX	5	1
" " of irregular verbs	12	32	" " " X	5	32
" " of the modal auxiliaries	12	33	" " " XI	6	1
" tense of verbs	4	6	" " " XII	6	37
Perfect and future subjunctives	12	7	" " " XIII	7	1
" future, Formation of	8	52	" " " XIV	7	43
" infinitive, Formation of	8	52	" " " XV	8	1
" infinitive of the passive voice	10	36	" " " XVI	8	42
" replaced by the present	8	53	" " " XVII	9	2
" <i>sein</i> used to form	4	21	" " " XVIII	9	39
" tense, Verbs in	4	6	" " " XIX	10	3
" Uses of	5	7	" " " XX	10	33
Person in verb	13	11	" " " XXI	11	3
Personal pronoun, Dative	4	22	" " " XXII	11	30
" " Feminine	3	20	" " " XXIII	12	3
" " repeated after the relative	14	34	" " " XXIV	12	29
" pronouns	2	20	" " " XXV	13	3
Philosophie, Accent of	15	10	" " " XXVI	13	34
Phonograph	5	37	" " " XXVII	14	3
Phonograph exercise, How to study the	1	20	" " " XXVIII	14	28
" Exercise, Lesson II	1	20	" " " XXIX	15	3
" " " III	2	16	" " " XXX	15	32
" " " V	3	17	Phrases and Sentences, Lesson II	1	11
" " " VII	4	16	" " " " II	1	11
			" " " " III	2	2
			" " " " IV	2	18
			" " " " V	3	2
			" " " " VI	3	19
			" " " " VII	4	2
			" " " " VIII	4	19
			" " " " IX	5	3
			" " " " X	5	33
			" " " " XI	6	3
			" " " " XII	6	30
			" " " " XIII	7	2

INDEX

	Ser.	Page		Ser.	Page
Phrases and Sentences,			Prefix an-, Meaning of	9	47
" " " " Lesson XIV	7	44	Prefixes hin and her	8	12
" " " " XV	8	2	" inseparable, Meanings of	10	8
" " " " XVI	8	42	Preposition an	5	20
" " " " XVII	9	2	" außerhalb	15	9
" " " " XVIII	9	26	" binnen	15	9
" " " " XIX	10	2	" contracted with the		
" " " " XX	10	23	definite article	12	40
" " " " XXI	11	2	" Definition of	3	4
" " " " XXII	11	50	" durch	6	46
" " " " XXIII	12	8	" innerhalb	15	9
" " " " XXIV	12	28	" von used instead of		
" " " " XXV	12	2	the genitive	6	12
" " " " XXVI	12	24	" wider	6	16
" " " " XXVII	14	2	Prepositions, wegen, willen, halber,		
" " " " XXVIII	14	23	halben	11	22
" " " " XXIX	15	2	" with several mean-		
" " " " XXX	15	22	ings	5	10
Pluperfect of the passive, Forma-			" with the accusative		
tion of	11	9	or dative case	2	4
" subjunctive, Forma-			" with the dative and		
tion of	12	24	accusative cases . . .	5	20
" Use of	7	55	" with the genitive . . .	5	20
Plural endings of the possessive			Present participle, Formation of .	9	43
pronouns	6	5	" " used with an	14	25
" of adjectives used as nouns	6	9	" " Uses of	9	43
" " " " attribu-			" subjunctive, Formation of	12	5
tively	6	9	tense, First person singu-		
" " definite article	6	5	lar	2	5
" " feminine nouns of the			" " of passive voice . . .	9	6
fourth class	6	8	" Third person singu-		
" " nouns of the four classes	6	6	lar	2	5
" " verbs used with a singu-			" " used in a future		
lar subject	8	54	sense	8	6
Position of the genitive case . . .	5	38	" " " instead of the		
" " verb in relative sen-			perfect	8	53
tences	6	45	Principal sentence	3	5
Positive degree	7	56	Pronominal adjectives	7	11
Possessive adjective	9	8	" "	9	8
" " replaced by			Pronoun, der, die, das	6	41
definite ar-			" derjenige, diejenige, das-		
ticle	9	42	jenige	6	41
" " used predica-			" derselbe, dieselbe, daselbe	6	41
tively	14	33	" dieser, diese, dieses . . .	6	41
" pronouns	7	11	" du, Declension of	7	7
" "	9	7	" einander	7	54
" " Feminine	3	20	" jener, jene, jenes	6	41
" " Genitive of	5	36	" Reciprocal, einander . .	7	54
" " of the second			" Reflexive	7	50
person	7	11	" wer, was, Declension of	5	39
Potential subjunctive	14	31	Pronouns, Correlative	7	50
Predicative use of adjectives . . .	6	9	" Demonstrative	6	41
" " " possessive ad-			" Personal	2	20
jectives	14	33	" " repeated after		
Prefix ge of the past participle . .	5	4	the relative	14	34
" miß of verbs	15	6	" Possessive	7	11

INDEX

	Sec.	Page		Sec.	Page
Pronouns, Possessive	9	7	Review and Conversation,		
" Proper	7	11	Lesson XV	8	32
" Relative	6	44	" " " " XVI	8	70
Pronunciation of vowels and con-			" " " " XVII	9	27
sonants	1	1	" " " " XVIII	9	63
Proper names, Genitive of	8	46	" " " " XIX	10	16
" " with titles	14	32	" " " " XX	10	47
Profit	13	39	" " " " XXI	11	18
Purpose, Subjunctive of	14	5	" " " " XXII	11	45
			" " " " XXIII	12	17
Q			" " " " XXIV	12	50
q, Pronunciation of	1	6	" " " " XXV	13	22
Quality, Genitive of	5	38	" " " " XXVI	13	50
Quantity, Genitive of	6	12	" " " " XXVII	14	15
Question, Indirect	3	21	" " " " XXVIII	14	45
" " subjunctive of	13	36	" " " " XXIX	15	20
			" " " " XXX	15	45
R			S		
r, Pronunciation of	1	6	s, Pronunciation of	1	6
rauben	13	12	Salutation, Forms of	4	28
recht	3	24	Samstag	15	37
recht daran thun	9	46	sch, Pronunciation of	1	7
" haben	8	53	-schaft, Ending of female nouns	9	42
" with dative	6	16	schmecken, use of	6	16
Reciprocal pronoun einander . . .	7	54	schmerz, Genitive of	9	42
Reflexive pronoun	7	50	" in combinations	9	42
" Declension of	7	51	schon, Meanings of	7	58
" verbs	7	52	" schon lange with present	8	53
" " substituted for			schreiben an or with the dative	8	54
passive verbs	12	40	schuld daran haben	8	14
Relative futurity in indirect state-			schulb, Meaning of	8	13
ments	13	38	schulbig sein	8	13
" pronoun after personal			schwer, with the dative	10	7
pronouns	14	34	Second class of nouns	6	6
" " substituted by			" " "	6	41
womit, worin,			" future tense of the passive		
etc.	11	7	voice	11	34
" pronouns, Declension of	6	44	" person plural, Formation		
" sentences, Subjunctive in	15	6	of	7	9
Relatives, Compound	11	6	" " " of impera-		
" wer, was	11	6	tive	7	10
rennen	12	33	" " singular of verbs,		
Review and Conversation,			Formation of	7	8
Lesson III	2	15	sein, used as auxiliary	4	21
" " " " IV	2	28	" with zu and the infinitive	10	8
" " " " V	3	16	seiner Zeit	10	37
" " " " VI	3	33	seit, conjunction	9	45
" " " " VII	4	14	" preposition	9	45
" " " " VIII	4	36	selbst, adverb	10	5
" " " " IX	5	25	" self	7	51
" " " " X	5	51	" " intensive	7	54
" " " " XI	6	28	senden	12	9
" " " " XII	6	65	"	12	33
" " " " XIII	7	38	Sentence, dependent, Definition of	3	5
" " " " XIV	7	72	" Principal	3	5

INDEX

1

INDEX

- li

INDEX

	Sec.	Page		Sec.	Page
von, vor	13	40	wert, with genitive	9	11
von, about, of	8	49	wessen, Genitive of interrogative		
" selbst, Adverb	10	5	pronoun	5	39
" Preposition, used with nouns			wievielst, wievielte	8	48
denoting material	6	13	Wille, Willen, Declension of	14	32
" used instead of the genitive	6	13	wissen, Preposition	11	32
" with dative	4	27	wissen	14	36
" names of places, coun-			wir, we	2	20
tries	8	47	wo (wor) in connection with prepo-		
" the passive voice	9	7	sitions	8	50
vor, Preposition	5	10	" used instead of the dative of		
vorstellen, sich	14	6	was	8	49
Vowels, Long and short	1	3	wohin, woher	8	13
W					
w, Pronunciation of	1	6	wohl, Meanings of	7	19
wählen, Construction of	15	37	wollen	12	33
während	6	16	" in a negative sentence	11	8
wann, wenn, Difference of	11	8	" meaning: to be about	9	44
was für ein, Interrogative	6	14	" without infinitive	15	36
" instead of etwas	15	6	womit, worin, etc., Substitutes for		
" wer, Interrogatives	5	39	the relative	11	7
" Relatives	11	6	Wort, Worte, Wörter	13	12
wegen, wissen	11	32	wundern, sich	14	6
welch in exclamation	13	9	X		
welcher, welche, welche, Interroga-			x, Pronunciation of	1	6
tive	6	45	Z		
" " " in the sense			z, Pronunciation of	1	6
of some	8	10	Zeit, seiner	10	37
wem, Interrogative	5	41	zer-, prefix, Meaning of	10	8
wenden	12	33	zu	5	10
" sich an, Construction of	8	51	" at	12	40
wenig	4	5	" with infinitives after auxiliaries	2	21
" Peculiarities of	10	5	" the perfect infinitive, Posi-		
weniger, Peculiarities of	10	5	tion of	8	52
wenn, omitted	13	8	zuerst, Meaning of	4	27
" wann, Difference between	11	8	zulieb, Adverb	15	10
wenngleich	14	6	zum	5	10
wer, was, interrogative pronoun,			" zur	13	40
Declension of	5	39	zustimmen	15	9
" Relatives	11	6	zwar . . . aber, Meaning of	4	28
werden, Imperfect	8	5	zwei, Declension of	7	14
" Present indicative	8	5	" Use of	6	47
" Uses of	8	5	zwischen	12	40
" zu, Meaning of	9	43			

P
213

I61

1903
V.I.
LANE.
HIST

213

161

1905

LANE

HIST

1

P

213

I61

1903

V.1
LANE

HIST

